UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ROMÁNICA

EL MIRANDÉS

CONTEXTO Y PROCESOS DE FORMACIÓN DE PALABRAS

TESIS DOCTORAL DE:

ALBERTO GÓMEZ BAUTISTA

DIRIGIDA POR:

CARMEN MEJÍA RUIZ

MARÍA VICTORIA NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ

Madrid, 2013

©Alberto Gómez Bautista, 2013

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento de Filología Románica

TESIS DOCTORAL

El mirandés:
historia, contexto y procesos de formación de palabras

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

ALBERTO GÓMEZ BAUTISTA

TESIS DOCTORAL DIRIGIDA POR

CARMEN MEJÍA RUIZ y

MARÍA VICTORIA NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ

Madrid, 2013

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento de Filología Románica

EL MIRANDÉS:
HISTORIA, CONTEXTO Y PROCESOS DE FORMACIÓN DE PALABRAS

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

Presentada por Alberto Gómez Bautista

TESIS DOCTORAL DIRIGIDA POR

CARMEN MEJÍA RUIZ y

MARÍA VICTORIA NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ

Madrid, 2013

A Rita y a Patrícia, con todo mi amor, por las largas horas que esta tesis me escamoteó de su compañía.

A mis padres.

Cula torna ampuosta quienquiera ara. (Cuando la labra está organizada cualquiera es capaz de arar).

Dicho popular mirandés

Andube anhos a filo cula léngua trocida po la
oubrigar a salir de l sou camino i tener de
pensar antes de dezir las palabras ciertas:
ua lengua naciu-me comi-la an merendas bebi-la an fuontes i regueiros
outra ye l çpoijo dua guerra de muitas batailhas.
agora tengo dues lénguas comigo
i yá nun passo sin ambas a dues.
(Anduve muchos años con la lengua torcida porque la
obligaba a salir de su camino y tenía que
pensar antes de decir las palabras:
una lengua me nació la comí en meriendas la bebí en las fuentes y en los regueros
la otra es del despojo de una guerra de muchas batallas.
Ahora tengo dos lenguas conmigo
y ya no soy capaz de vivir sin ambas).

Fracisco Niebro (2000): *Cebadeiros*. Oporto: Campo das Letras, pág. 115.

AGRADECIMIENTOS

Durante la realización de este trabajo ha sido inestimable la ayuda del investigador y escritor, profesor de la Universidade Nova de Lisboa, Amadeu Ferreira; de Carlos Gómez Bautista; del escritor y traductor Alcides Meirinhos; y de las profesoras Carmen Mejía y María Victoria Navas cuyo empeño, paciencia y profundos conocimientos han sido fundamentales para la elaboración de esta tesis. Así como el apoyo y disponibilidad de los investigadores del Centro de Linguística de Universidade de Lisboa, João Saramago y Gabriela Vitorino. A mis compañeros y profesores de los cursos de mirandés impartidos en Lisboa por la *Associaçón de la Lhéngua Mirandesa* agradecemos su paciencia, simpatía y apoyo.

ÍNDICE

Introducción……..xi
Informadores.....xix
Características del mirandés.....xx

PRIMERA PARTE: MIRANDÉS, HISTORIA Y CONTEXTO

CAPÍTULO I. EL MIRANDÉS
1.1. Estado de la cuestión…..…….....…….4
1.2. El mirandés en cifras …….....…...7
1.3. Justificación de su denominación.....……....…15
1.4. ¿Está el mirandés en peligro?.....25

CAPÍTULO II. HISTORIA DEL MIRANDÉS
2.1. La historia del mirandés.....30
2.2. La Tierra de Miranda antes de la romanización ..…….....….....30
2.3. La romanización de la Tierra de Miranda ..……..32
2.4. El fin del Imperio Romano……...33
2.5. Suevos y visigodos……....34
2.6. El período musulmán……....35
2.7. El romance asturleonés primitivo…….....39
2.8. El asturleonés y el nacimiento de Portugal…….....44
2.9. El mirandés moderno.....49

CAPÍTULO III. LA VARIACIÓN EN MIRANDÉS
3.1. La extensión territorial del mirandes a lo largo de la historia….....54
3.2. Las variedades del mirandés…….....…….....58
3.3. Variedad y diversidad del mirandés…….....62

CAPÍTULO IV. LA SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DEL MIRANDÉS
4.1. Lenguas en contacto: portugués y mirandés…….....64
4.2. Bilingüismo y diglosia…….....67
4.3. Mirandés y portugués: usos y funciones. El uso del idioma....….....70
4.4. La codificación del mirandés…….....71
4.5. La situación actual del mirandés…….....72

SEGUNDA PARTE: LA FORMACIÓN DE PALABRAS EN MIRANDÉS

CAPÍTULO V. CARACTERIZACIÓN DE LOS PROCESOS DE FORMACIÓN DE PALABRAS EN MIRANDÉS
5.1. Estado de la cuestión.....84
5.2. Consideraciones generales sobre la formación de palabras…….....86
5.3. Los procesos de formación de palabras y la obsolescencia lingüística.....91
5.4. La revitalización del vocabulario…….....94
5.5. El léxico mirandés…….....97
5.6. Métodos de búsqueda y fuentes para la investigación.....100

5.7. Cuestiones metodológicas y teminológicas sobre los procesos de formación de palabras.....102

CAPÍTULO VI. FORMACIÓN DE PALABRAS POR DERIVACIÓN: PREFIJACIÓN, SUFIJACIÓN Y PARASÍNTESIS

6.1. La formación de palabras por derivación.....110
6.2. Derivación por prefijación.....116
6.2.1. Prefijos mirandeses.....120
6.2.2. Lista de prefijos por orden alfabético.....157
6.2.3. Límites entre la derivación y la composición.....158
6.2.4. Los prefijos en mirandés, portugués, gallego, español y asturleonés.....163
6.3. Derivación por sufijación.....165
6.3.1. Clases de sufijos.....166
6.3.2.a. Sufijos apreciativos.....167
6.3.2.a.i. Sufijos aumentativos.....167
6.3.2.a.ii. Sufijos diminutivos.....175
6.3.3. Sufijos nocionales o no apreciativos.....191
6.3.3.a. Sustantivos a partir de otros sustantivos 192
6.3.3.b. Adjetivos derivados de sustantivos.....214
6.3.3.c. Sustantivos de sustantivos y adjetivos.....217
6.3.3.d. Sustantivos y adjetivos de otros sustantivos y adjetivos 221
6.3.3.e. Sustantivos procedentes de verbos.....229
6.3.3.f. Adjetivos derivados de verbos.....237
6.3.3.g. Adjetivos y sustantivos a partir de sustantivos y participios; adjetivos a partir de infinitivos.....239
6.3.3.h. Sustantivos de verbos y sustantivos.....241
6.3.3.i. Sustantivos a partir de participios de verbos de acción..243
6.3.3.j. Adjetivos y sustantivos a partir de verbos y sustantivos.....244
6.3.4. Sufijos verbales.....247
6.3.5.Sufijo adverbial.....249
6.3.6. Conglomerados de sufijos y elementos de unión.....250
6.3.7. Los sufijos en mirandés, portugués, gallego, español y asturleonés.....252
6.4. La parasíntesis.....256
6.4.1. afijos discontinuos.....258
6.5. Frecuencia de uso de los procesos derivativos en mirandés moderno.....260
6.5.1. Frecuencia de los prefijos mirandeses.....261
6.5.2. Frecuencia de los sufijos mirandeses.....262
6.5.3. Frecuencia de los afijos discontinuos en mirandés 266
6.5.4. Vitalidad y productividad de los afijos.....267

CAPÍTULO VII. FORMACIÓN DE PALABRAS POR COMPOSICIÓN
7.1. La creación de palabras por composición 272
7.2. Tipos de composición en función del proceso utilizado.....277
7.2.1. Composición por sinapsis.....278
7.2.2. Composición por yuxtaposición.....279
7.2.3. Composición por aglutinación.....282
7.2.4. Composición por disyunción.....282
7.2.5. Palabras híbridas.....282
7.3. Tipologías compositivas en mirandés.....284
7.3.1. Sustantivo y sustantivo.....284
7.3.2. Sustantivo y adjetivo.....286
7.3.3. Adjetivo y sustantivo.....287
7.3.4. Adjetivo y adjetivo.....288
7.3.5.Verbo y sustantivo.....289
7.3.6. Otras combinaciones.....290
7.3.6.a. Unión de dos formas verbales.....290
7.3.6.b. Sustantivo más pronombre.....290
7.3.6.c. Numeral y sustantivo.....290
7.3.6.d. Compuestos ternarios.....291
7.3.6.e. Procesos de composición en secuencias numéricas.....291
7.4. Casos en la frontera entre la composición y la derivación.....292

CAPÍTULO VIII. LAS FORMAS INARTICULADAS, INTERJECCIONES Y ONOMATOPEYAS
8.1. Presentación.....296
8.2. Tipos de onomatopeyas.....299
8.2.1. Verbos y sustantivos denotadores de voces o sonidos de animales.....300
8.2.2. Nombres de pájaros derivados de su forma de cantar.....301
8.2.3. Otras onomatopeyas.....301
8.2.4. Onomatopeyas simbólicas.....302
8.3. Las interjecciones.....303
8.4. Formas inarticuladas.....304
8.5. La obsolescencia en las onomatopeyas, interjecciones y formas inarticuladas.....305

CAPÍTULO IX. FORMACIÓN DE PALABRAS POR ACORTAMIENTO
9.1. Creación de nuevas palabras por acortamiento.....310
9.2. Acortamiento 310
9.3. Acronimia.....312
9.4. Abreviaturas y siglas.....312

CAPÍTULO X. OTROS PROCESOS DE RENOVACIÓN DEL VOCABULARIO
10.1. Otros procesos de renovación del léxico.....316
10.2. El cambio semántico.....316
10.3. La reutilización de palabras ya existentes.....319

10.4. La recategorización.....321
10.5. La lexicalización.....322
10.6.La gramaticalización.....323
10.7. La derivación genérica.....325

CAPÍTULO XI. INCORPORACIÓN DE VOCES DE OTRAS LENGUAS
11.1. Presentación.....328
11.2. Palabras de origen prerromano.....330
11.3. Palabras de origen germánico.....332
11.4. Palabras de origen árabe.....333
11.5. Palabras de origen mozárabe.....334
11.6. Préstamos tomados del español.....338
11.7. Préstamos tomados del francés.....339
11.8. Préstamos tomados del inglés.....341
11.9. Préstamos tomados del portugués.....341
11.10. Otros préstamos 342

CAPÍTIULO XII. CONCLUSIONES
Conclusiones.....346

BIBLIOGRAFÍA.....366

APÉNDICES
I. Documentos históricos.....408
II. Texos en mirandés.....422
III. Placas toponímicas en mirandés en la Tierra de Miranda.....472
IV. Vocabulario mirandés-español.....480

ABSTRACT.....523

INTRODUCCIÓN

Esta tesis tiene, en primer lugar, como principal objetivo estudiar los procesos de formación de palabras en mirandés y analizar en qué medida la situación sociolingüística en la que vive un idioma puede afectar a su estructura: en el caso que nos ocupa —los procesos de formación de palabras—, la morfología. En segundo lugar, se pretende elaborar una descripción minuciosa de la morfología derivativa del mirandés y medir, en la medida de lo posible, el grado de obsolescencia, si es que ésta se ha producido, de los distintos procesos morfosintácticos y semánticos que operan en la formación de palabras. Este trabajo está compuesto por doce capítulos, que dan cuenta de las cuestiones siguientes.

En los cuatro primeros capítulos se propone una descripción de la historia del idioma y de la situación sociolingüística en que se encuentra actualmente. Estos cuatro capítulos constituyen la primera parte de la tesis y permiten comprender el contexto histórico, cultural, político y sociolingüístico de este idioma:

- En el **capítulo I** se aportarán algunos datos sobre el idioma (número de hablantes, distribución territorial, situación legal, etc.) y se examinará el mirandés en relación con las lenguas de su entorno.
- En el **capítulo II** se presentará sucintamente la historia de la lengua, desde la romanización hasta nuestros días.
- En el **capítulo III** se esbozará la variación diatópica del mirandés.

- En el **capítulo IV** se deslindará la situación sociolingüística del mirandés y se analizarán algunas cuestiones pertinentes sobre las lenguas en contacto: en el caso que nos ocupa, el mirandés y el portugués.

En la segunda parte de nuestro trabajo, nos ocuparemos de los procedimientos de formación de palabras, analizaremos dichos procedimientos teniendo en cuenta la oralidad, pero, sobre todo, los ejemplos que la reciente producción escrita nos ha proporcionado. Además, veremos cómo se está configurando el mirandés contemporáneo y nos detendremos en la construcción de su norma y en cuál ha sido el grado de interferencia lingüística en el mirandés por parte del portugués y, aunque en menor medida, de otras lenguas; así como en el establecimiento de su norma —habida cuenta de la situación de diglosia entre ambas lenguas— en la esfera de la formación de palabras:

- En el **capítulo V** se presentará una breve base teórica sobre los procesos de formación de palabras. El objetivo de ese capítulo es exponer, con claridad, los criterios que se seguirán en los siguientes capítulos y reflexionar sobre algunas de las cuestiones relacionadas con la materia de esta tesis, así como sobre varios problemas que las diferentes perspectivas teóricas plantean.
- En el **capítulo VI** se dará cuenta de los procesos derivativos (prefijación, sufijación y parasíntesis), se hará una clasificación de los prefijos y sufijos mirandeses, acompañada de ejemplos extraídos de obras literarias contemporáneas, publicaciones periódicas, etc. Se dedicará un apartado a mostrar los resultados de un estudio en el que se ha contabilizado el número de

veces en que cada uno de estos elementos aparece en un corpus de textos literarios, que abarca textos de la tradición oral y ejemplos escritos en mirandés desde 1884 (año en que se publicó el primer libro en dicha lengua) hasta la actualidad.

- En el **capítulo VII** nos ocuparemos de la formación de palabras por composición.
- En el **capítulo VIII** se analizarán las formas inarticulas, las interjecciones y las onomatopeyas como fuente de enriquecimiento léxico del idioma.
- En el **capítulo IX** se presentará un estudio de la formación de palabras por acortamiento.
- En el **capítulo X** se abordará una serie de procesos heterogéneos, algunos de los cuales actúan, frecuentemente, de forma simultánea con otros procesos vistos en capítulos precedentes, como es la lexicalización y la gramaticalización.
- En el **capítulo XI** se detalla una relación de voces que se han incorporado al mirandés a lo largo de la historia y se da cuenta de su origen.
- En el **capítulo XII** se propondrán las conclusiones de este trabajo y se apuntarán algunas de las posibles vías por las que podrán discurrir futuras investigaciones sobre la formación de palabras en mirandés.
- Por último, se incluirá un apéndice con muestras de diversos textos escritos en mirandés; otro que aporta algunos documentos históricos; y, un tercero que reúne fotografías de placas toponímicas de algunas de las localidades mirandófonas que en los últimos años han ido señalizando sus calles en mirandés. Asimismo, se incorporará un vocabulario con palabras mirandesas

que aparecen a lo largo de este trabajo y su correspondiente definición o traducción, según el caso, al español.

El motivo de que nos ocupemos de los procesos de formación de palabras en mirandés radica en que esos procesos son reveladores de la vitalidad de un idioma[1]. Estimamos necesario ver si están teniendo lugar en este campo los progresos que se han producido en la literatura y en el reconocimiento social, político y jurídico de esta lengua en los últimos años. No podemos dejar de señalar la paradoja que supone que, en una época en que el número de hablantes monolingües de mirandés es prácticamente inexistente y que el portugués penetra en sectores que eran exclusivos del mirandés, esta última lengua se esté expandiendo más allá de sus funciones tradicionales gracias al prestigio que está adquiriendo entre sus hablantes y en la sociedad portuguesa en su conjunto. Veremos qué consecuencias tiene esta compleja situación para la estructura del mirandés y si se están desarrollando procesos de obsolescencia, los cuales serían una señal de aviso de que el idioma puede encontrarse en una situación en que peligre su continuidad.

Iniciamos este trabajo con un vaciado del léxico aparecido en textos de creación en lengua mirandesa que ha nacido de algunos de los procesos de formación de palabras estudiados en la segunda parte de esta tesis a partir de tres obras[2]. Examinamos los distintos procesos, creamos una base de datos de la que se extrajo la lista de prefijos y

[1] López Morales, Humberto (2004): *Sociolingüística*. Madrid: Gredos, págs. 252 a 256. Y Marius Sala (1998): *Lenguas en contacto*. Madrid: Gredos, págs 129 a 134.

[2] Nos referimos a las tres obras (un poemario y dos colectáneas de cuentos) siguientes: *Cebadeiros* (2000), de Fracisco Niebro (pseudónimo de Amadeu Ferreira); *Cuontas de la Tierra de las Faias* (2000), de António Bárbolo Alves; y *Las Cuontas de Tiu Jouquin* (2001), obra también de Fracisco Niebro.

sufijos, así como ejemplos relacionados con los otros procesos (palabras compuestas, onomatopeyas, etc.). Parte de ese análisis se expuso en un trabajo defendido en 2005 para la obtención del Diploma de Estudios Avanzados. Al proseguir con los estudios de tercer ciclo y comenzar el trabajo de investigación doctoral, decidimos continuar el análisis de los procesos de formación de palabras por considerar que se podía profundizar más en los datos obtenidos y enriquecerlos, además de examinar más pormenorizadamente las afinidades entre el mirandés y las lenguas vecinas siguiendo los pasos de José Leite de Vasconcelos, quien ya trazara la senda que debía seguirse en su monumental estudio del mirandés, *Estudos de Philologia Mirandesa* (en particular, nos referimos al capítulo III del segundo volumen de dicha obra[3]). Cabe señalar que son escasos los trabajos sobre la formación de palabras en mirandés, cuestión de la que se ha ocupado, además del citado José Leite de Vasconcelos[4], Amadeu Ferreira[5]. Por otra parte, ampliamos y diversificamos considerablemente el corpus de base, que comprende las obras más importantes (especialmente las publicadas en mirandés desde 1999); son estos diversos textos aparecidos en periódicos y revistas, así como datos y ejemplos que hemos reunido a lo largo de estos años de los hablantes de mirandés (no sólo en los cursos a los que asistimos en Lisboa y Corroios, sino también en las varias visitas de estudio que hemos realizado a diferentes localidades mirandófonas). También nos hemos servido de los datos proporcionados por los informadores y de las encuestas

[3] Vasconcelos, José Leite de (1901): *Estudos de Philologia Mirandesa.* vol. II. Lisboa: Imprensa Nacional, págs. 43 a 77.
[4] Vasconcelos, José Leite de (1900): *Estudos de Philologia Mirandesa.* vol. I. Lisboa: Imprensa Nacional, págs. 457 a 463.
[5] Ferreira, Amadeu (2005): "L Regalengo de Palaçuolo ne l Seclo XII, (Studio de toponímia mediabal i de stória de la lhéngua mirandesa", en *Brigantia*, julio-diciembre, vol. XXV, n.º 3, Braganza, págs. 62 a 65.

inéditas que realizaron los investigadores del Centro de Linguística da Universidade de Lisboa[6].

Muchas cosas han cambiado en el mirandés desde que defendimos la memoria para la obtención del Diploma de Estudios Avanzados en aquel junio de 2005. La presente tesis se hace eco de esos cambios e intenta explicarlos, a pesar de la dificultad inherente por la proximidad cronológica de los acontecimientos que han afectado al idioma en los últimos años.

Nuestro interés por el mirandés comenzó siendo estrictamente académico, en las clases de historia de la lengua portuguesa y de dialectología que recibimos en la Universidad de Salamanca, donde cursamos los estudios de Filología Portuguesa en la segunda mitad de la década de 1990. Un día de 2001, hace más de diez años y cien años después de que José Leite de Vasconcelos publicara el segundo volumen de sus referidos *Estudos de Philologia Mirandesa*, en una librería en Santiago de Compostela descubrimos un ejemplar de la *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa*[7] y una antología de literatura oral[8], que despertaron de nuevo nuestro interés por este idioma y nos permitieron un primer contacto con la lengua y la cultura de la Tierra de Miranda. Cuando, por razones profesionales, nos trasladamos a vivir a Portugal, surgió la oportunidad de convivir con algunos mirandeses que residían en el área metropolitana

[6] Agradecemos a João Saramago y a Gabriela Vitorino la hospitalidad y la simpatía con que nos recibieron en el Centro de Linguística da Universidade de Lisboa.
[7] Ferreira, Manuela Barros y Domingos Raposo [coords.] (1999): *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa*. Miranda do Douro / Lisboa: Câmara Municipal de Miranda do Douro / Centro de Linguística da Universidade de Lisboa.
[8] Alves, António Bárbolo [coord.] (1999): *Lhiteratura Oral Mirandesa. Recuolha de textos an mirandés.* Oporto: Granito.

de Lisboa, en el año 2003, en un momento de efervescencia de la lengua, la literatura y la cultura mirandesas. Desde entonces, el citado escritor e investigador Amadeu Ferreira nos ha proporcionado información sobre el mirandés y nos ha animado a aprenderlo. Asimismo, hemos conocido a escritores mirandófonos, a investigadores y a hablantes de la lengua, lo que nos ha permitido establecer una red de contactos que se ha revelado de una importancia crucial en la investigación que aquí se presenta. El inicio de la investigación y la elaboración de la memoria que defendimos en 2005 fueron la consecuencia natural de todo ese proceso, y la presente tesis ha sido su evolución lógica. Tras el primer curso de mirandés al que asistimos, realizamos varios viajes a la Tierra de Miranda con objeto de recoger material que hemos utilizado para este trabajo de investigación. Desde 2004, hemos asistido a cursos de lengua y cultura y participamos en bitácoras, conferencias y actividades formativas, amén de haber impartido algunas conferencias y sesiones de formación de corta duración sobre la lengua mirandesa. Ser oriundo de una comarca, El Bierzo, donde el leonés y el gallego se abrazan y conviven con el español, no puede ser ajeno a la sensibilidad que se requiere para interesarse por una lengua como el mirandés, constreñida en una esquina de Portugal, víctima y fruto, al mismo tiempo, de fronteras caprichosas y conveniencias administrativas y políticas, pero que ha conseguido sobrevivir contra vientos de la historia poco favorables.

Fruto de todo ello es la presente tesis, en la que se expone buena parte de los materiales recogidos y se analiza sistemáticamente, y con la profundidad que un asunto de esta complejidad requiere, los procesos de formación de palabras en mirandés. Cabe señalar

que se trata del primer estudio global y sistematizado de dichos procesos en la lengua mirandesa a partir de una investigación y un análisis de más de un lustro.

INFORMADORES

Faustino Ramos Antão (Zenízio, 1949). Funcionario público.
Adelaide Monteiro (Speciosa, 1949). Profesora.
Amadeu Ferreira (Sendin, 1950). Jurista.
Francisco Domingos (Zenízio, 1947). Profesor.
Alfredo Cameirão (San Pedro da Silba, 1969). Profesor.
António Cangueiro (Bemposta, 1957). Contable.
Alcides Meirinhos (Cicuiro, 1961). Primero fue Militar y actualmente, es auditor, investigador y formador en el campo de la logística.
Walter Deusdado (Zenízio, 1952). Ingeniero.

El informante más joven tiene 43 años y el mayor 65 años y son naturales de las siguientes localidades: Sendin (1), Zenício (3), Bemposta (1, su familia es oriunda de Sendin), Cicuiro (1), Speciosa (1) y San Pedro de la Silba (1). Son todos hablantes de mirandés con un grado de competencia elevado. Tienen todos ellos, asimismo, obra publicada en mirandés (libros, bitácoras, artículos en revistas y periódicos, etc.).

CARACTERÍSTICAS DEL IDIOMA MIRANDÉS

No es nuestra intención realizar aquí una descripción exhaustiva del idioma, pero sí señalar algunos aspectos que lo individualizan en relación a las lenguas de su entorno. El objetivo fundamental de este apartado es presentar de forma concisa algunas características del mirandés que permitan facilitar la lectura y la compresión de los ejemplos que se aportan a lo largo de este estudio. Para resolver dudas relativas al significado de las palabras recomendamos la consulta del vocabulario mirandés-español que hemos elaborado y que se encuentra al final de este trabajo. Las principales características de la lengua mirandesa son, a saber:

1. Diptongación de las vocales tónicas «e» y «o», en «ie» y «uo», respectivamente:

latín	mirandés	portugués	gallego	español	asturiano
terra	*tierra*	*terra*	*terra*	tierra	*tierra*
porta	*puorta*	*porta*	*porta*	puerta	*puerta*

2. Inexistencia de vocales átonas «i», «e», «o» y «u» en inicio de palabra:

latín	mirandés	portugués	gallego	español	asturiano
inimīcus	*einemigo*	*inimigo*	*inimigo*	enemigo	*enemigu*
educatĭo, -ōnis	*eiducacion*	*educação*	*educación*	educación	*educación*
olivarĭa	*oulibeira*	*oliveira*	*oliveira*	olivo	*olivar*
universĭtas, -ātis	*ounibersidade*	*universidade*	*universidade*	universidad	*universidá*

Asimismo, «in» y «en/em» dan lugar a «an»: *anganhar*, *anfenito*, *amprego.*

3. Palatalización de «l-» inicial latina, salvo en la variedad sendinesa:

latín	mirandés	portugués	gallego	español	asturiano
lana	*lhana*	*lã*	*la*	lana	*llana*

4. Palatalización de las consonantes geminadas latinas –ll-, -nn- y –mn-:

latín	mirandés	portugués	gallego	español	asturiano
castellum	*castielho*	*castelo*	*castelo*	castillo	*castiellu*
pannus	*panho*	*pano*	*pano*	paño	*pañu*
damnus	*danho*	*dano*	*dano*	daño	*dañu*

5. Palatalización de los grupos cultos latinos pl-, cl- y fl- > ch, al inicio de palabra:

latín	mirandés	portugués	gallego	español	asturiano
clamāre	*chamar*	*chamar*	*chamar*	llamar	*chamar*[9]*/llamar*
flamma	*chama*	*chama*	*chama*	llama	*chama*[10] */ llama*
plicāre	*chegar*	*chegar*	*chegar*	llegar	*chegar*[11]*/llegar*

El sonido representado por el dígrafo «ch» corresponde en mirandés a una consonante alveopalatal africada sorda (como la «ch» española) mientras que en portugués es una consonante palatal fricativa sorda (salvo en zonas del norte de Portugal en las que se pronuncia como en mirandés). El resultado, en este caso, coincide con el asturiano occidental y con el gallego.

6. El mirandés conserva la -n- y la -l- intervocálicas:

latín	mirandés	portugués	gallego	español	asturiano
vena	*bena*	*veia*	*vea*	vena	*vena*
pila	*pila*	*pia*	*pia*	pila	*pila*

7. Inexistencia de «v», que se escribe y se pronucia siempre «b», independientemente de la etimología de la palabra:

latín	mirandés	portugués	gallego	español	asturiano
vacca	*baca*	*vaca*	*vaca*	vaca	*vaca*

[9] Asturiano occidental.
[10] Asturiano occidental.
[11] Asturiano occidental.

No se distingue entre «b» y «v», ni en la pronunciación ni en la grafía, lo que aleja el mirandés del portugués estándar y lo aproxima a los dialectos norteños del portugués, al gallego, al asturiano y al español.

8. Conserva la f- inicial latina:

latín	mirandés	portugués	gallego	español	asturiano
facĕre	*fazer*	*fazer*	*facer*	hacer	*facer*

9. Posee un sistema de cuatro sibilantes, idéntico al del gallegoportugués, lo que aisla al mirandés pues en las demás lenguas próximas el número de sibilantes se ha visto reducido:

cien [tz]	*sien [s]*
cozer [dz]	*coser [z]*

10. Las terminaciones latinas *-onis*, *-anis* y *-anus* dan lugar a -on [õ] en mirandés, salvo en sendinés donde se pronuncia como diptongo nasal [ɐ̃w̃].

latín	mirandés	portugués	gallego	español	asturiano
panis	*pan*	*pão*	*pan*	pan	*pan*
manus	*mano*	*mão*	*man*	mano	*mano*
opinĭo, -ōnis	oupenion	*opinião*	*opinión*	opinión	*opinión*

11. Existen varias palabras con género diferente en relación al portugués: *la calor* ("el calor"), *l febre* ("la fiebre"), *l quemido* ("la comida"), *la questume* ("la costumbre").

12. En relación al vocabulario podemos afirmar que el mirandés posee un número considerable de palabras que coinciden con el portugués (*nomeada*), con el gallego

(*chiçco*), o con el español (*persona*). Hay un número importante de palabras comunes a otras variedades asturleonesas (*abangar*) y algunas palabras exclusivas del mirandés (por ejemplo, *tagalho*).

13. Posee un sistema verbal específico, aunque coincide, *grosso modo*, con el portugués.

14. La morfología y la sintaxis tienen características propias y, en algunos casos, se apartan del portugués y del castellano.

15. En relación a la fonética y al léxico, el mirandés se aleja con frecuencia del portugués normativo pero coincide muchas veces con el portugués trasmontano, en particular con el portugués de las zonas en las que antaño hubo una fuerte influencia asturleonesa (zona oriental de Trás-os-Montes y Riba-Côa), ya que estos territorios fueron de habla asturleonesa hasta la Alta Edad Media.

PRIMERA PARTE

MIRANDÉS, HISTORIA Y CONTEXTO

CAPÍTULO I

EL MIRANDÉS

1.1. Estado de la cuestión

Antes de abordar el tema central de este trabajo —la historia, el contexto y los procesos de formación de palabras en mirandés—, entendemos necesario realizar una serie de consideraciones sobre la lengua mirandesa. Así, en la primera parte de este trabajo se analizará la historia y la situación en que se encuentra este idioma. Este ejercicio previo parece indispensable cuando hablamos de una lengua que estuvo prácticamente olvidada incluso para la lingüística y la filología hasta 1882, cuando el insigne lingüista portugués José Leite de Vasconcelos la situó en el mapa de las lenguas románicas[12] y procedió a su estudio sistemático en diversas obras de las que hablaremos en otra parte de este trabajo.

El mirandés es una lengua románica que pertenece a la familia lingüística de las lenguas asturleonesas[13]. Es el resultado de la evolución del latín vulgar en la Tierra de Miranda[14]. Parece oportuno comenzar con esta afirmación, habida cuenta la enorme confusión que existe en torno a su filiación[15]: no es raro oír que se trata de una mezcla de castellano y portugués o un dialecto del portugués antiguo influido por el castellano, cuando ya José Leite de Vasconcelos, en 1882, apuntó tímidamente su origen asturleonés en el opúsculo titulado *O Dialecto Mirandez*[16] cuando afirmaba que el

[12] Vasconcelos, José Leite de (1882): *O Dialecto Mirandez*. Oporto: Livraria Portuense. Este es el primer estudio conocido sobre el idioma mirandés [gracias a este trabajo José Leite de Vasconcelos ganó en 1883 el premio en un concurso de la Societé des Langues Romanes, Montpellier, Francia].
[13] Frías Conde, Xavier (2001): *Notes de Lingüística Asturllionesa (Asturiano y Mirandés)*. Gijón: VTP, págs. 1 a 6. O también, Satoshi Terao (2010). "Mirandese as an Endangered Language", en *Estudios*, n.º 35, Facultad de Estudios Culturas Internacionales de la Universidad de Kobe (Japón), pág. 112.
[14] Vasconcelos, José Leite de (1900): *Op. cit.*, pág. 5.
[15] Confusión a la que no será ajeno el hecho de que el mirandés es una lengua que ha recibido escasa atención pública y científica y, aun teniendo algún conocimiento sobre ella, son muchos los equívocos y poca la información rigurosa disponible.
[16] Vasconcelos, José Leite de (1882): *Op cit.*, págs. 38 y 39.

mirandés es una pieza fundamental del conjunto románico peninsular con estas palabras: «vem ocupar o seu lugar no grupo NO., ao lado do asturiano-leonês, entre este subgrupo e o subgrupo galécio-português»[17]. Vuelve el estudioso a tocar la cuestión en la obra citada, en dos volúmenes, de referencia para el estudio de la lengua mirandesa *Estudos de Philologia Mirandesa*, entre otros trabajos. Decimos tímidamente porque hace afirmaciones como ésta:

> Quando se lança uma vista d'olhos sobre os dialectos romanicos que se fállão na peninsula iberica, observa-se que uns estão para com os outros numa certa relação de continuidade, sem lacunas muito grandes […]. No meio de tal variedade dialectologica, o mirandes vem occupar o seu logar no grupo NO., ao lado do asturiano-leonez, entre este sub-grupo e o sub-grupo gallecio-portuguez, que pertence em parte ao NO. e em parte ao O.[18].

Y más adelante:

> Outro facto significativo, e que mostra a influencia de Leão, é este: D. Sancho I doou em 1211 ao mosteiro leonez de Moreruela o reguengo de Infaneis (Infanes), no angulo que a linha da fronteira fórma para o Nascente acima de Miranda[19].

Esta tónica se mantuvo en obras posteriores del sabio portugués:

> [S]e existe certa semelhança entre os phenomenos grammaticaes do mirandês e dos idiomas de Leão e Astúrias, ella explica-se perfeitamente, como veremos no cap. III, sem se recorrer á ideia de importação linguistica[20].

El lingüista describe, capítulo III del volumen II del mencionado *Estudos de Philologia Mirandesa*, las semejanzas y diferencias entre el mirandés y las lenguas que lo rodean (el portugués, en particular el portugués trasmontano; las hablas asturleonesas de Guadramil, Riodonor, Deilão y Petisqueira; el castellano; el gallego; y el asturleonés). Es decir, el filólogo señaló muchas de las semejanzas existentes entre el mirandés y el

[17] *Ibíd.*, pág. 38.
[18] *Ibíd.*, pág. 39.
[19] *Ibíd.*, pág. 39.
[20] Vasconcelos, José Leite de (1901): *Op. cit.*, pág. 6.

asturleonés pero no llegó a concluir que esas similitudes se debieran a que pertenecieran a la familia de lenguas asturleonesas aunque tenía muy claro que no era una mezcla de lenguas y en ese sentido hay que señalar que se trata de una lengua autónoma con puntos de contacto con las lenguas vecinas, todas hijas del latín: «Em verdade, ella [la lengua mirandesa] não resulta de mistura de português com algum idioma de alem da fronteira, mas tem leis próprias»[21]. El origen asturleonés sería confirmado por Ramón Menéndez Pidal pocos años más tarde[22] (en 1906). También otros autores, más recientemente, defienden el origen asturleonés del idioma como, por ejemplo, Herculano de Carvalho[23], Alonso Zamora Vicente[24], Cristina Martins[25], Xavier Frías[26] y Roberto Ceolin[27]. No obstante, existe aún hoy cierta confusión alrededor del origen del idioma[28]. Pretendemos, por todo ello, trazar el panorama general de su filiación desde la

[21] Vasconcelos, José Leite de (1900): *Op. cit.*, pág. 103

[22] Menéndez Pidal, Ramón (2006): *El dialecto leonés*. León: El Búho Viajero. Edición facsímil conmemorativa de los cien años de la primera edición de esta obra (1906), págs. 32 y 33.

[23] Carvalho, José Gonçalo Herculano de (1973a): "Porque se fala dialecto leonês em Terra de Miranda?", en *Estudos linguísticos*, vol. 1, 2ª ed., Coimbra: Atlântida Editora, págs. 71 a 93.

[24] Zamora Vicente, Alonso (1996): *Dialectología española*. Madrid: Gredos, págs. 71 a 159.

[25] Martins, Cristina (2010): "O mirandês face ao português e o castelhano. Elementos para uma breve caracterização linguística e sociolinguística de um idioma minoritário", en *Lenguas minorizadas de Europa: rasgos distintivos, situación y pervivencia*. Disponible en Internet: http://www1.ci.uc.pt/celga/membros/docs/Cristina_M/ANUARI.pdf. [consulta 17/09/2012].

[26] Frías Conde, Xavier (2001*)*: *Op. cit.*, págs. 1 a 6.

[27] Ceolin, Roberto (2002): "Um enclave leonês na paisagem unitária da língua portuguesa", en *Ianua, Revista Philologica Romanica*, n.º 3, págs. 62 a 83. Disponible en Internet: http://hades.udg.es/romaniaminor/ianua/ [consulta 12/08/2012].

[28] A este respecto consideramos sintomáticos los datos aportados por João Veloso en una encuesta realizada a futuros profesores de portugués, alumnos de la asignatura de *Lingüística Portuguesa I* de la Facultad de Letras de la Universidad de Oporto al inicio del año lectivo de 1998-1999:

Quadro 1- O mirandês como língua ou dialecto junto dos inquiridos

Resposta	Nº de inquiridos	% de inquiridos (N=104)
É uma língua	40	38,5%
É um dialecto	60	57,7%
NS/NR	4	3,8%
TOTAL	104	

(Veloso, João (2000): "O mirandês visto por futuros professores de português", en José Francisco Meirinhos (coord.): *Estudos Mirandeses. Balanço e Orientações. Homenagem a António Maria Mourinho*. Oporto: Granito, pág. 130). João Veloso proporciona además otros datos interesantes extraídos de la referida encuesta: 63,5% de los encuestados sabe que el mirandés se habla en la Tierra de Miranda, el 28,8% refiere también otras regiones (por ejemplo, de un total de 30 respuestas erróneas en 22 casos

perspectiva de los estudios más recientes y esbozar los asuntos más destacados de la historia y de otros aspectos del mirandés, todo lo cual nos permitirá encuadrar el estudio que se presenta en la segunda parte de este trabajo.

1. 2. El mirandés en cifras

El mirandés se habla desde más o menos la misma época en que se formaron las demás lenguas románicas; es decir, se considera que a finales del siglo VIII[29] se tenía conciencia de la existencia de lenguas que, como es sabido, aunque procedían de la evolución del latín, se diferenciaban de éste. Por ejemplo, en el Concilio de Tours en el año 813 se pedía que se pronunciasen las homilías «in rusticam romanam lingüam»[30]. Los primeros textos conocidos de las lenguas románicas, según aceptación general, son las glosas del siglo IX (Glosas de Reichenau y Glosas de Kasel, así como la Adivinanza de Verona -esta última considerada el documento más antiguo del dominio lingüístico románico-)[31]. En el proceso de formación de las lenguas románicas, sin embargo, «conviene poner [también] de relieve el período transcurrido entre los siglos IV-V (invasiones de los pueblos germánicos, fin del imperio) y IX-X»[32]. En todo caso, coincidimos con Antoni M. Badia i Margarit cuando afirma lo siguiente sobre las

---

los estudiantes respondieron que Mirandela es la región en la que se habla mirandés). Al preguntar a los encuestados el origen del mirandés se puede comprobar que el grado de desconocimiento aumenta considerablemente, así, el 84,6% afirma nada saber sobre esta cuestión; el 3,8% responde que el origen está en el español; 1,9% cree que es una mezcla de español y portugués; otros, el 1,9% se inclinan por el gallego; y, por último, un 4,9% refiere otros orígenes («Mistura de Espanhol e Árabe», «Latim», «Mistura de Latim», «Português e Galego», etc.). Sólo el 2,9% (tres estudiantes) saben que el mirandés está relacionado históricamente con el asturleonés («leonês»). Datos extraídos del artículo de João Veloso (2000): *Op. cit.*, págs. 127 a 140.

[29] Gracia Álvarez, Antonio (1983): "El dialecto leonés: historia y perspectivas futuras", en *Tierras de León: Revista de la Diputación Provincia*l, vol. 23, n.º 53, pág. 86.

[30] *Ibíd*., pág. 87.

[31] Gracia Álvarez, Antonio (1983): *Op. cit.*, págs. 86 y 87.

[32] Badia i Margarit, Antoni (2007): "Génesis de la romania y genio de la romanística", en José Enrique Gargallo Gil y Maria Reina Bastardas (coords.): *Manual de lingüística románica*. Barcelona: Ariel, pág. 30.

lenguas románicas:

> [S]erían dialectos diacrónicos con respecto al latín común, del cual provenían […] alrededor del año 1000 se fueron agrupando por razones de afinidad lingüística y de sometimiento a centros de poder, y aparentemente cristalizaron en torno a una docena de lenguas románicas[33].

Nos ocuparemos ahora de otro tipo de cifras, las de la demografía del idioma. Los números relativos a la población mirandesófona varían según los autores. En la obra *Estudos de Philologia Mirandesa*, de José Leite de Vasconcelos (1900), según el autor, tras contabilizar el número de personas que habitaban en cada localidad mirandesófona[34], a finales del siglo XIX (no entran en estás cuentas la Ciudad de Miranda de l Douro, ni las aldeas de Atenor y Teixeira, pues en estas poblaciones ya en aquella época no se hablaba mirandés si bien que Miranda, como veremos, ha vuelto al dominio mirandófono recientemente, sí incluye el filólogo las localidades del vecino concejo de Vimioso en que se habla mirandés: Angueira, Caçareilhos y Bilasseco), llegaba a la cifra de «9.957 individuos que fallam habitualmente mirandês»[35]. El estudioso vuelve a ocuparse de esta cuestión en esa misma obra más adelante[36].

El escritor e investigador mirandés, Amadeu Ferreira, se ha ocupado de esta problemática más recientemente. Este autor considera que los datos avanzados por José Leite de Vasconcelos en 1900, y que estimaba el número hablantes de mirandés en unos 10.000[37] (el 100% de los habitantes que residían, según los censos de la época, en las

[33] Badia i Margarit, Antoni (2007): *Op. cit.*, págs. 30 y 31.
[34] Vasconcelos, José Leite de (1900): *Op. cit.*, págs. 59 a 61.
[35] *Ibíd*., pág. 61.
[36] *Ibíd.*, pág. 153.
[37] Vasconcelos, José Leite de (1900): *Op. cit.*, pág. 153.

aldeas identificadas como mirandesófonas), son correctos. No obstante, advierte este investigador que:

> Não existe um cálculo rigoroso do número de falantes de mirandês, tendo esse número evoluído quer por razões demográficas quer por razões sócio-linguísticas.
>
> […]
>
> Até há relativamente pouco tempo, esse número tem vindo a ser repetido, porém a situação alterou-se profundamente. Se outras razões não existissem, bastaria ter em conta a diminuição da população, a partir de meados dos anos sessenta do século XX, para que tal número não possa já ser aceite[38].

Amadeu Ferreira señala algunas de las causas que explican la pérdida de hablantes de mirandés a lo largo del último siglo:

> Apesar de viva, a língua mirandesa tem vindo a sofrer alguma erosão, em particular desde meados do século XX, perdendo em número de falantes para a língua portuguesa que, por razões várias, não tem cessado de aumentar a sua pressão sobre a língua mirandesa, a construção das barragens do Douro internacional (Picote, Miranda do Douro e Bemposta), trouxe à região de Miranda milhares de falantes de português […]; um segundo momento deu-se com a generalização do ensino, primeiro ao nível da escola primária, até aos anos 50, e depois até ao ensino secundário, o que ocorreu ao longo dos anos 60 e 70 do século XX; por esta altura também se generalizou em todo o país o uso do rádio e da televisão em português; ao longo dos anos sessenta daquele século, praticamente todos os jovens foram incorporados no exército por períodos muitos longos, […]; por fim e, em geral, deu-se uma melhoria das condições de mobilidade das pessoas, aparecendo outros sectores de actividade económica como alternativos à agricultura, onde o emprego exigia o domínio falado da língua portuguesa, facto que foi essencial para que o mirandês tivesse vindo a perder terreno como língua de primeira escolha da família[39].

Además, a continuación, Amadeu Ferreira dibuja la situación sociolingüística y demográfica del idioma mirandés en la actualidad de la siguiente manera:

> Hoje, a língua mirandesa é ameaçada na sua sobrevivência tanto por factores internos, em particular a desertificação da região onde se fala e o enfraquecimento do modo de transmissão familiar, como por factores externos, em particular os resultantes da pressão exercida pelos meios de comunicação social, pela escola e pelos meios considerados de sucesso económico, em particular a empregabilidade, continuando, em cúmulo, e essa é

[38] Ferreira, Amadeu (2010): "O Mínimo sobre a Língua Mirandesa", en *11º Festival Intercéltico de Sendim*, n.º 13, Sendin: Sons da Terra, págs. 61 a 63.
[39] *Ibíd.*, pág. 62 y 63.

> uma questão essencial, excluído como língua das instituições, em particular das instituições políticas locais[40].

La investigadora Aurelia Merlan, por su parte, en una monografía[41] sobre la situación sociolingüística del mirandés, dedica un capítulo[42] al número de hablantes. Ahí la autora fija la cifra de hablantes en la Tierra de Miranda en 5.000 y, en relación al número de hablantes en la diáspora, reconoce que «es difícil decir cuántos de los aproximadamente 5.000 emigrantes mirandeses saben mirandés y cuántos lo hablan efectivamente»[43].

No obstante, otros autores como Francisco Fernández Rei[44] elevan la cifra hasta 15.000 hablantes basándose en los datos del Euromosaic de 1996[45]. La cifra que aporta el Euromosaic es tan elevada porque suma, por un lado, la estimativa de hablantes que utilizan normalmente el idioma, más los 5.000 hablantes ocasionales:

> The Mirandese-speaking population -10,000 who normally speak the language- is almost entirely concentrated in the small villages with fewer than 3,000 inhabitants. Since the sixties, there has been a continuous decrease in the number of Mirandese speakers as a result of the waves of emigration caused by the closure of several mines in the area and the immigration of Portuguese speakers. To the habitual Mirandese speakers should be added some 5,000 occasional speakers, most of whom are Mirandese emigrants who return from the large urban centres of Portugal to spend their holidays in Miranda[46].

[40] Ferreira, Amadeu (2010): *Op. cit.*, pág. 63.
[41] Merlan, Aurelia (2009): *El mirandés: situación sociolingüística de una lengua minoritaria en la zona fronteriza portugueso-española.* Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana.
[42] *Ibíd*., págs. 72 a 78.
[43] *Ibíd*., págs. 78.
[44] Fernández Rei, Francisco (2007): "Plurilingüismo y contacto de lenguas en la romania europea", en José Enrique Gargallo Gil y María Reina Bastardas (coords.): *Manual de lingüística románica.* Barcelona: Ariel, pág. 491.
[45] Véase Euromosaic (1996): *Producción y reproducción de los grupos lingüísticos minoritarios de la UE*. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas.
[46] Euromosaic. *The Euromosaic Study*. Disponible en Internet: http://www.uoc.edu/euromosaic/web/document/mirandes/an/i1/i1.html [consulta 28/07/2012].

En nuestra opinión el mirandés es la lengua de entre 6.000 a 10.000 personas que viven en 29 localidades del municipio portugués de Miranda de l Douro[47], y en 3 poblaciones, Angueira, Bilasseco y Caçareilhos[48], del vecino municipio de Bumioso (en portugués Vimioso)[49]. Por otro lado, no podemos olvidarnos de los mirandeses que viven en ciudades como Oporto o Lisboa, muchos de los cuales hablan mirandés con diferentes grados de competencia y que, incluso, están organizados en varias asociaciones culturales. Destacan, por ejemplo, en la defensa y difusión del mirandés la *Associaçon de la Lhéngua Mirandesa*, que lleva a cabo actividades de fomento de la lengua e imparte cursos de mirandés; y la asociación *Nial de la Boubielha*, radicada en Corroios (distrito de Setúbal). Además, según contactos mantenidos, en otros países[50], como Francia y Canadá, existen comunidades mirandesas que mantienen vivas la cultura y la lengua de la Tierra de Miranda, cuyo número, como hemos dicho antes, por el momento no ha sido posible confirmar. Optamos por establece una cifra entre los 6.000 y los 10.000 teniendo en cuenta que la población de Miranda de l Douro es de 7.462 habitantes –seguramente no todos son hablantes de mirandés–, según el censo elaborado

[47] Normalmente el nombre de las localidades donde se habla mirandés se facilita en mirandés por tratarse de la denominación original de los topónimos. No obstante, en el documento 8 del Apémdice I "Topónimos de la Tierra de Miranda y su equivalente en portugués", pág. 419 se incluye una lista con cada topónimo mirandés y su correspondencia en portugués. En los mapas 1 y 2 (páginas 19 y 22 del presente capítulo, respectivamente), los topónimos que aparecen en mirandés tienen al lado su equivalente en portugués.

[48] En la *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa* (1999) no aparece Caçareilhos en el mapa de las localidades mirandesófonas. Algunos autores, como Amadeu Ferreira, incluyen esta localidad entre las de habla mirandesa (Ferreira, Amadeu (2010): *Op. cit.*, pág. 60), hecho que tuvimos oportunidad de constatar en una visita a esta localidad (la visita se realizó el 21 de agosto de 2011). Por otro lado, en Lisboa mantuvimos contacto con personas originarias de esta aldea y pudimos comprobar que eran hablantes competentes de mirandés y, en consecuencia, optamos por incluir esta aldea en la lista de las localidades mirandesófonas.

[49] Véase el mapa 1, pág. 19.

[50] Terao, Satoshi (2010): *Op. cit.*, pág. 103.

por el Instituto Nacional de Estadística de Portugal[51]. Nuestra estimativa incluye también a los habitantes de las aldeas mirandesófonas del concejo de Bumioso / Vimioso (Angueira, Bilasseco y Caçareilhos – que suman entre la tres 544 habitantes – según las cifras definitivas del censo de 2001[52], como no hay datos del porcentaje de hablantes de mirandés, los números los hemos tomado de la página de la Direcção Geral de Administração Autárquica[53] que tampoco tiene en cuenta a los hablantes de mirandés que viven fuera de la Tierra de Miranda. Además no se contabilizan los habitantes de Atenor y Teixeira pues ya no se habla mirandés. Con esta suma llegaríamos a unos 8.000 habitantes y, como veremos, no todos hablan mirandés. Calcular el número de hablantes expatriados de Mirandés es tarea todavía más difícil, y cualquier cifra que se apunte es pura estimativa. Por todo ello hemos optado, con Amadeu Ferreira, por establecer un abanico con un máximo y un mínimo que solo futuros estudios podrán concretar con mayor exactitud.

Tras largos años de olvido, desde hace relativamente poco tiempo ha comenzado a escribirse en mirandés (aunque fue Gonçalves Viana el primero en fijar y sentar las bases normativas para la escritura del idioma en 1884[54]). El 29 de enero de 1999[55], en

[51] Instituto Nacinal de Estatística (2011): *Censos 2011*. Datos provisionales disponibles en Internet: http://www.ine.pt/scripts/flex_v10/Main.html [consulta 03/12/2012].
[52] Instituto Nacinal de Estatística (2002): *Censos 2001 – Resultados Definitivos Norte*. Lisboa: INE, págs. 33 y 34. Disponible en Internet: http://censos.ine.pt/xportal/xmain?xpid=CENSOS&xpgid=ine_censos_publicacao_det&menuBOUI=13707294&contexto=pu&PUBLICACOESpub_boui=377623&PUBLICACOESmodo=2&selTab=tab1 [consulta 29/11/2011].
[53] Direcção Geral da Administração Autárquica (2004): *Designação Oficial das Freguesias Portuguesas*. Lisboa: Ministério das Cidades, Ordenamento do Território e Ambiente. Disponible en Internet: http://www.dgaa.pt/pdf/freguesias/freguesias_parte3.pdf [consulta 02/10/2011].
[54] Viana, Aniceto dos Reis Gonçalves (1894): "O Evangelho de S. Lucas Traduzido em Língua Mirandesa", en *Revista de Educação e Ensino,* año IX, págs. 151 y 152.

virtud de la Ley n.º 7/99, el mirandés se convirtió en lengua cooficial de la República Portuguesa. Ese año de 1999 fue de gran importancia para la lengua mirandesa, pues en él se publicó también la *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa*[56], redactada en portugués, a la que siguió la aprobación de una *Adenda*[57] en marzo de 2000.

Estos hechos propiciaron un desarrollo sin precedentes en la historia de la lengua mirandesa en lo que se refiere la producción escrita, principalmente de textos literarios, periodísticos y también de algunos textos científicos (sobre todo lingüísticos, geográficos y jurídicos). Esta pluralidad de documentos, ha propiciado que la Convención[58] referida resulte hoy en día insuficiente al no dar respuesta a muchos problemas que esa intensa producción escrita, por ella misma alentada, ha generado. Algunas de esas dificultades (p. ej., la utilización de *l-* y *lh-* iniciales, ya citadas) han quedado resueltas. Pero la cuestión de la adaptación de préstamos, propuesta de la segunda adenda, continúa en fase de estudio; adaptación que aborda y ofrece algunas soluciones en lo tocante a ciertos préstamos tomados del portugués. Pero la vacilación entre la vía etimológica y la fonético-fonológica a la hora de escribir algunas palabras, y, asimismo, la cuestión de las siglas, son asignaturas que siguen estando aún pendientes.

Tenemos que recordar que la Convención[59] está escrita en portugués y así lo justifica

---

[55] En el documento 7 de las págs. 417 y 418 del Apéndice I "Documentos históricos" se reproduce íntegramente este instrumento jurídico, conocido como *Lei do Mirandês.*

[56] Ferreira, Manuela Barros y Domingos Raposo (coords.) (1999): *Op. cit.*

[57] Esta primera adenda, entre otros asuntos, se ocupa de las reglas de utilización de lh- y l- al comienzo de palabra para representar la palatalización, en el caso de *lh-*, o la ausencia de palatalización, *l-*, en el mirandés meridional. Además la primera adenda eliminó el acento circunflejo de los diptongos *iê* y *uô* que pasaron a escribirse *ie* y *uo.*

[58] Ferreira, Manuela Barros y Domingos Raposo (coords.) (1999): *Op. cit.*

[59] *Ibíd.*

Manuela Barros Ferreira en un documento titulado *«Em torno da Convenção Ortográfica da língua mirandesa»* en respuesta a una pregunta del profesor Álvarez-Balbuena:

> Pergunta o Sr. Professor Álvarez-Balbuena (p. 237[60]): - Sendo a Convenção Ortográfica um trabalho de planificação linguística, porque não está escrita em mirandês? Acrescentando: "Ye porque esta Convençao ta tan dirixida a Miranda como al restu de Portugal, o ye porque la subordinación diglósica del mirandés al portugués sigue presente mesmamente entre los beneméritos miembros del equipu autor de la Convenção, qu'escuyen la qu'en Miranda ye la llingua A (el portugués) pa presentar, formalmente, una propuesta d'ortografia mirandesa?"
>
> A principal razão está no simples facto de que a Proposta de Convenção Ortográfica Mirandesa, de 1995, foi o primeiro tentame de unificação da escrita que surgiu na história da língua mirandesa.
>
> Nesse momento, já não se tratava bem da habitual situação diglóssica definitória das línguas minoritárias, mas de uma fase terminal, um quase colapso, provocado pelo desaparecimento acelerado da população camponesa que preservou a língua durante séculos. Este idioma dispunha, em 1995, de um único professor da língua numa única cadeira de opção numa única escola; de um único grande historiador; de um único especialista em literatura oral; e de um ou outro estudioso de aspectos vários da cultura mirandesa. Foi com essas pessoas que se fez a Convenção. Devido às circunstâncias de voluntariado em que se trabalhou e à leveza organizativa do projecto, todo o grupo era português, sendo o português a única língua em que qualquer um dos participantes podia escrever livremente, sem constantes hesitações ou receios de errar[61].

La justificación de la redacción en portugués de la Convención, en nuestra opinión, comprensible en las circunstancias y fecha[62] en que ésta se elaboró, hoy día no es

[60] La investigadora Manuela Barros Ferreira se refiere a la pág. 237 de la *Revista de Filoloxía Asturiana* en la que Álvarez-Balbuena publicó una recensión crítica a la *Convenção da Língua Mirandesa*. Álvarez-Balbuena García, Fernando (2001): "M. Barros Ferreira y D. Raposo (coords.), *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa.* Miranda do Douro / Lisboa (...)", en *Revista de Filoloxía Asturiana*, I, págs. 232 a 240. [Reseña].

[61] Ferreira, Manuela Barros: "Resposta a uma recensão crítica da Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa en *Blog do Mirandês* [bitácora]. Disponible en Internet: http://mirandes.blogspot.com/2003_11_01_archive.html [consulta 23/01/2012].

[62] En 1993 Domingos Raposo plantea la cuestión de la necesidad de establecer «um conjunto básico de regras de escrita» [Ferreira, Manuela Barros (2000): "En Torno da Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa", José Francisco Meirinhos (coord.) (2000): *Op. cit.*, pág. 63]; en 1995 se publicó la propuesta de la convención [Manuela Barros Ferreira y Domingos Raposo (coords.) (1995). *Proposta de Convenção Ortográfica Mirandesa.* Miranda do Douro: Câmara Municipal de Miranda do Douro] y la *Convenção Ortográfica de Língua Mirandesa* ve la luz en 1999 [Manuela Barros Ferreira y Domingos Raposo (coords.) (1999): *Op. cit.*].

aceptable, como creemos que demostrará este estudio. Pero pensamos que, si la convención fuera revisada o reeditada, sería incomprensible no redactarla en mirandés, a pesar de que somos conscientes de las dificultades que ello entraña. No obstante, esa complejidad no parece que sea un obstáculo insuperable.

1. 3. Justificación de su denominación

En 1882, Leite de Vasconcelos decía en su obra citada *O Dialecto Mirandez*, que «*não é o portuguez a unica lingua usada em Portugal […] falla-se aqui tambem o mirandez*»[63]. Es ésta la primera vez que encontramos la denominación de mirandés o lengua mirandesa, si bien es verdad que el idioma mirandés que en dicho año, 1882, Leite de Vasconcelos descubría a los ojos de la ciencia lingüística, se hablaba desde hacía cientos de años en la Tierra de Miranda.

El propio José Leite de Vasconcelos describe en otra obra sobre el mismo idioma, el primer volumen de *Philologia Mirandesa*[64], su relación con un hablante de mirandés, Manoel António Branco de Castro, al que conoció en Oporto cuando cursaba medicina y que fue quien le proporcionó numerosos materiales con los que después estudiaría y describiría el idioma:

> Não decorreram muitos dias que eu não estivesse em optimas relações de amizade com o feliz estudante que fallava a lingoa de Miranda, o meu querido Manoel Antonio Branco de Castro, meu Espirito-Santo mirandês, por cujo intermedio pude addicionar á carta linguistica de Europa neo-latina mais um elemento[65].

[63] Vasconcelos, José Leite de (1882): *Op. cit.*, págs. 7 y 8.
[64] Vasconcelos, José Leite de (1900): *Op. cit.*, págs. 3 a 5.
[65] *Ibíd.*, pág. 4.

El nombre de dicha lengua, mirandés, es la consecuencia de tener en la comarca de la Tierra de Miranda su epicentro[66], aunque parece ser ésta una designación anterior a la existencia de la ciudad de Miranda de l Douro. Esta denominación histórica comprende un territorio bastante extenso que incluye partes de otros municipios limítrofes[67]. Se trata, por consiguiente, de una atribución que no se limita al concejo de Miranda de l Douro, sino que engloba un territorio más amplio que coincide con el territorio donde se habló y, en algunos casos, donde continúa hablándose mirandés.

Aunque es posible hallar alusiones al mirandés en autores anteriores —Severim de Faria[68] y Contador de Argote[69], autores del siglo XVII y XVIII, respectivamente, entre otros—, Leite de Vasconcelos será, como hemos referido, el primero en reconocerlo como una lengua diferenciada del portugués en su día. Antes de recibir esta denominación por parte del citado estudioso, el mirandés ya tenía una entre sus hablantes, que se referían a él como *la nuossa fala*[70] o *la nuossa lhéngua*[71] por oposición a hablar *grabe* (portugués). Otros nombres figuran citados por Leite de Vasconcelos en el referido *Estudos de Philologia Mirandesa*, a saber: por un lado, las designaciones peyorativas *fala charra*[72], *fallar charro*[73] o *caçurro*[74], por oposición a

[66] Ferreira, Amadeu (2010): *Op. cit.*, págs. 60 y 61.
[67] Vasconcelos, José Leite de (1900): *Op. cit.*, págs. 36 a 42. Véase cuadro n.º 1, pág. 18.
[68] Ferreira, Amadeu: "1609 - Miranda i la lhéngua mirandesa bistas por Severim de Faria", en *Decumentaçon mirandesa* [bitácora] (transcripción del relato de viaje de Manuel Severim de Faria que se publicó en *Nação Portuguesa*, vol. VII, fascículo XI-XII, 1933). Disponible en Internet: http://decumientos.blogspot.com/search/label/seclo%20XVII [consulta 14/10/2010].
[69] Contador de Argote, Jerónimo (1725): *Regras da Lingua Portuguesa, Espelho da Língua Latina ou Disposição para Facilitar o Ensino da Língua Latina pelas Regras da Portugueza*. Lisboa: 2ª impresión, Oficina da Música, págs. 295 y 296.
[70] Vasconcelos, José Leite de (1900): *Op. cit.*, pág. 17.
[71] *Ibíd.*, pág. 17.
[72] *Ibíd.*, pág. 5.
[73] *Ibíd.*, pág. 13.

falar grabe[75], es decir, portugués[76]. Nótese que, hasta fechas recientes, muchos portugueses estaban convencidos de que el mirandés, era un "habla", una suerte de portugués dialectal o popular. En cambio, los mirandeses tenían conciencia de que su "habla" era diferente al portugués, aunque tal vez inferior a aquel[77]. No podemos dejar de notar la carga negativa, reflejo de la situación de diglosia y de desprestigio social de la lengua mirandesa, de algunas expresiones antes utilizadas para referirse a la lengua mirandesa, que Leite de Vasconcelos registró en el citado trabajo[78]. Bien es cierto, no obstante, que otras tienen un sentido neutro o desprovisto de toda carga negativa. En nuestra opinión, esta dualidad (*grabe* -portugués- frente a *charro*, designación despectiva –mirandés-) constituye, por un lado, un reflejo del desprestigio del idioma mirandés frente al portugués, en tanto que formas como *la nuossa falla* o *la noussa lhengua* evidencian su vitalidad dentro de la comunidad: una lengua que estaba desprestigiada en la ciudad pero que era dueña y señora del mundo rural de la Tierra de Miranda. En el cuadro n.º 1 se muestran las localidades[79] donde se habla mirandés en la actualidad y en la página 19 se presenta el mapa geográfico de Carlos Ferreira de la región mirandesófona.

---

[74] Vasconcelos, José Leite de (1900): *Op. cit.*, pág. 13.
[75] Sobre la situación de diglosia en que se encuentra el mirandés a finales del siglo XIX véase la trasncripción de una carta fechada el 25 de febrero de 1898 que José Bernardo de Moraes Calado envió a José Leite de Vasconcelos, en José Leite de Vasconcelos (1900): *Op. cit.*, pág. 154.
[76] *Ibíd.*, págs. 12 y 13.
[77] *Ibíd.*, pág. 154.
[78] *Ibíd.*, pág. 154.
[79] Para elaborar esta lista nos hemos basado en la información y mapas facilitados por el geógrafo Carlos Ferreira; en datos ofrecidos por Amadeu Ferreira; en la observación directa y en los datos que figuran en la *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa* (Manuela Barros Ferreira y Domingos Raposo (coords.) (1999): *Op. cit.*, pág. 17). Véase también el mapa 1 de la pág. 19.

Localidades

Localidades del Concejo de Miranda de l Douro[80]		Localidades del Concejo de Bumioso/Vimioso:
Aldé Nuoba o Aldinuoba	Malhadas	Angueira
Augas Bibas	Miranda de l Douro[82]	Bilasseco
Bal d´Aila	Palaçuolo	Caçareilhos[83]
Bal de Mira	Palancar	
Barrocal de l Douro[81]	Paradela	
Bila Chana de Barceosa	Peinha Branca	
Cércio (antiguamente	Picuote	
Cérceno)	Prado Gaton	
Cicuiro	Pruoba	
Costantin	San Martino	
Dues Eigrejas	San Pedro de la Silba	
Freixenosa	Sendin	
Fuonte Aldé	Speciosa	
Fuonte Lhadron	Zenízio	
Granja da Silba		
Infainç		

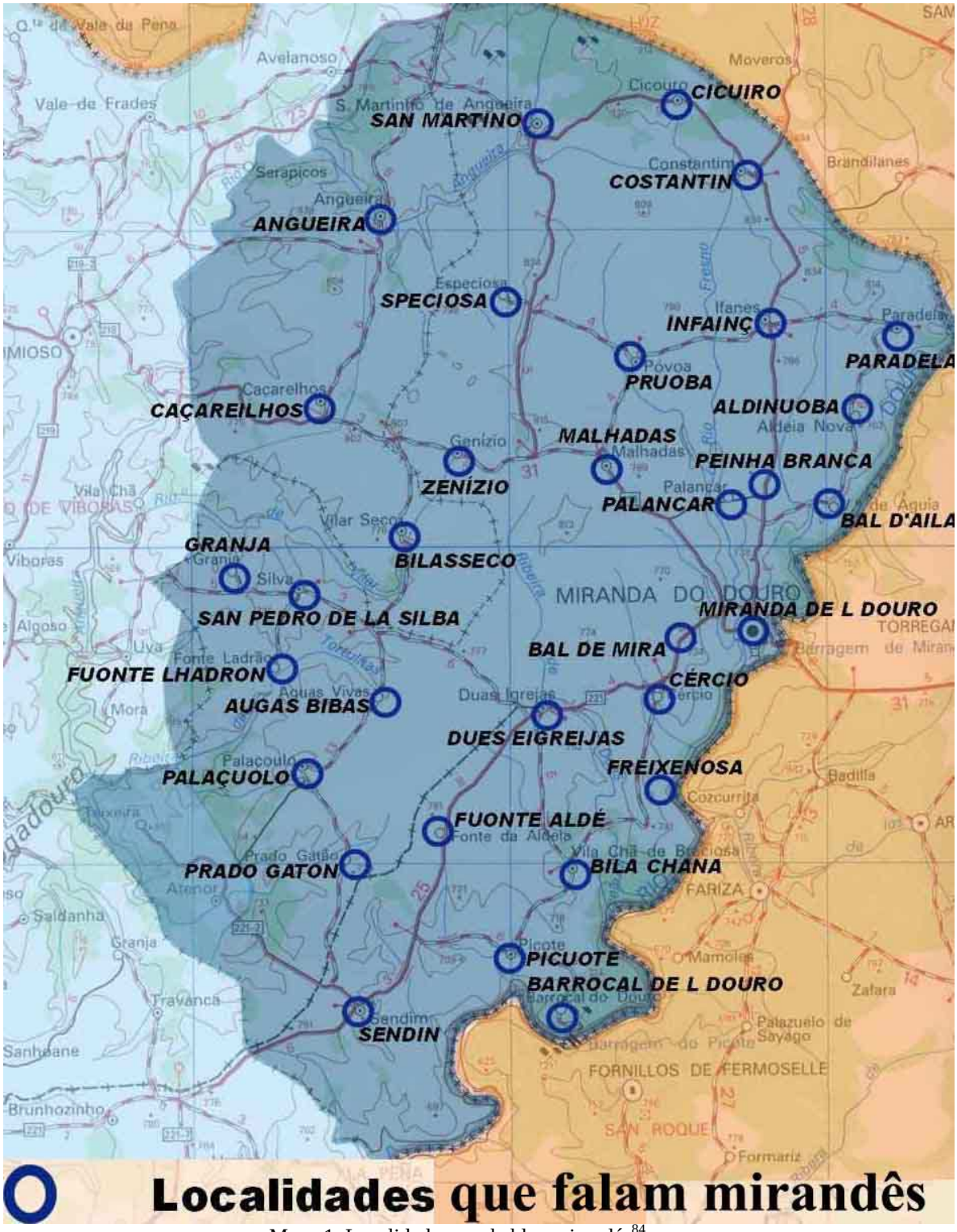
Cuadro n.º 1

[80] Se habla mirandés en todas las localidades del município de Miranda de l Douro, excepto en las aldeas de Atenor y Teixeira. Véase a este respecto Amadeu Ferreira (2010): *Op. cit.*, págs. 60 y 61.

[81] Ha sido incluida recientemente entre las localidades de habla mirandesa por el investigador y geógrafo Carlos Ferreira. Carlos Ferreira (2003): *Toponimia, Paisagem e Ambiente: Uma Abordagem Geotoponímica de Sendim em Terra de Miranda*. Disertación presentada para la obtención del "Grado de Salamanca", Universidad de Salamanca [inédito].

[82] Añadida a la lista de localidades mirandesófonas en 2001 por Manuela Barros al haber reaparecido el mirandés en la ciudad de Miranda de l Douro, debido fundamentalmente a las poblaciones venidas de las aldeas de habla mirandesa, que ahora residen en la capital del concejo (Manuela Barros Ferreira (2001): "A situação actual da língua mirandesa e o problema da delimitação histórica dos dialectos asturo-leoneses em Portugal", en *Revista de Filología Románica*, vol. 18, pág. 118).

[83] Ya referimos (en el apartado 1.1. "El mirandés en cifras") que esta localidad no aparece en el mapa de las localidades mirandesófonas de la *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa*. Véase la nota n.º 48.



Mapa 1. Localidades que hablan mirandés[84].

[84] Mapa cedido por Carlos Ferreira.

La lengua mirandesa, a pesar de su reducida difusión geográfica[85], posee algunas diferencias diatópicas[86] (fundamentalmente léxicas, fonéticas, morfológicas y también sintácticas). Los estudios realizados hasta la fecha[87] permiten dibujar el siguiente cuadro dialectal para el mirandés pero somos conscientes de que, a medida que vayan apareciendo nuevos estudios sobre esta lengua, ese esquema podrá alterarse a la luz de los nuevos datos que vayan aportando futuras investigaciones. La división dialectal que a continuación se presenta es, con pequeñas puntualizaciones, la que delineó José Leite de Vasconcelos[88] hace más de un siglo:

- Mirandés central.
- Mirandés del sur, meridional o sendinés.
- Mirandés del norte o rayano.

Sin embargo, esta clasificación[89] no debe ser tomada de forma rígida, ya que hay fenómenos que no obedecen a esta división. Se trata, insistimos, de un esbozo del cuadro que tendrá que ser objeto de estudios más detallados y, muy probablemente, la clasificación aquí presentada tendrá que ser sometida a una revisión. Recordemos también que, además del mirandés, en Portugal se encuentran restos de hablas

[85] Amadeu Ferreira refiere que el territorio mirandófono tendrá «à volta de 500 Km²», en Ferreira, Amadeu (2010): *Op. cit.*, pág. 60. Véase también sobre este y otros aspectos relacionados con la geografía del mirandés el trabajo de Carlos Ferreira (2003): *Op. cit.*

[86] En el apartado 3.2. "Las Variedades del mirandés", de la primera parte de este estudio, se profundiza en este asunto, págs. 58 a 62.

[87] Se han ocupado de esta cuestión José Leite de Vasconcelos (1900): *Op. cit.*, pág. 19 y págs. 33 a 104 y Amadeu Ferreira (2010): *Op. cit.*, págs. 74 a 76.

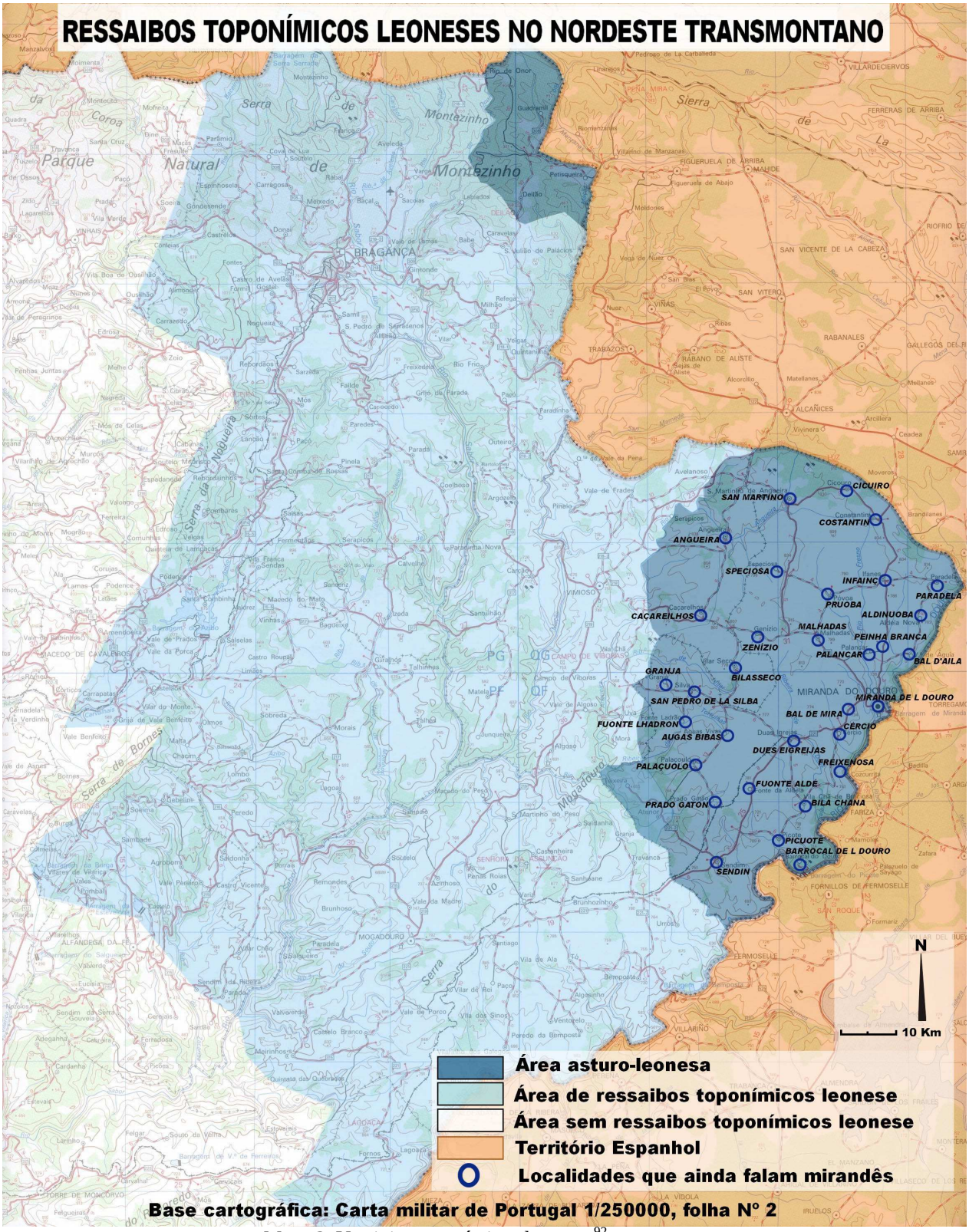
[88] Vasconcelos, José Leite de (1900): *Op. cit.*, pág. 19 y págs. 33 a 104.

[89] Sobre la variación diatópica y su incidencia en mirandés véase el apartado 3.2. "Las variedades del mirandés", capítulo III, págs. 58 a 62.

asturleonesas en una parte importante del actual distrito de Braganza[90], si bien, creemos, a partir de nuestra experiencia, que en las localidades donde aún sobreviven estas variantes, presentan menor vitalidad que el mirandés propiamente dicho. Asimismo, se conservan abundantes vestigios austurleoneses[91] en el portugués hablado y en la toponimia de Trás-os-Montes.

[90] Ferreira, Manuela Barros y Domingos Raposo (coords.) (1999): *Op. cit.*, pág. 17. Véase sobre el riodehonorés y guadramilés José Leite de Vasconcelos (1900): *Op. cit.,* pág. 19; José Leite de Vasconcelos (1929): "Lingoas raianas de Trás-os-Montes (Succintas notas)", en *Revista de Estudos Livres.* Lisboa: 1886, reedición, *Opúsculos*, IV, Coimbra: Imprensa da Universidade, págs. 732 a 738; Manuela Barros Ferreira (2001): *Op. cit.*, págs. 117 a 136.

[91] Por ejemplo, en relación a algunos sufijos mirandeses / asturleoneses que aún perduran en el portugués trasmontano, Silvia Skorge (1958): "Os sufixos diminutivos em português" en *Boletim de Filologia*, tomo XVII, fascículos 3 y 4, Centro de Estudos Filológicos.



Mapa 2. Vestigios toponímicos leoneses[92].

[92] Ferreira, Carlos (2003). *Op. cit.*, pág. 68.

Como hemos visto, fue José Leite de Vasconcelos quien agregó al mapa de las lenguas románicas el mirandés, pero no fue él, y sí Ramón Menéndez Pidal[93], quien estableció la filiación del idioma con el conjunto de dialectos, por sus trazos comunes, con el conocido hoy como asturleonés (antaño denominado leonés); lengua esta hablada en el antiguo reino de León. Este conjunto de dialectos del latín dio lugar a varias hablas asturleonesas, algunas de las cuales perduran todavía con diversos grados de vitalidad. Ahora nos interesan, sobre todo, por su proximidad con la Tierra de Miranda, las hablas de la provincia de Zamora: el sanabrés, el alistano y el sayagués[94]; y también dos lenguas con tradición literaria escrita y reconocimiento oficial[95]: el asturiano y, la que aquí nos ocupa, el mirandés. Ramón Menéndez Pidal explica así esta distribución en su obra *El dialecto leonés* de la distribución diatópica de las mismas:

> En la provincia de **Zamora** el pueblo de *Ermisende* habla gallego. Pero, en cambio, entra el dominio del leonés en el reino de **Portugal**, en *Riodonor*, *Guadramil*, y quizá en *Quintanilha* (á juzgar por su diminutivo *–illa* y no *–ela*), y además en la *tierra de Miranda*. El eminente filólogo J. Leite de Vaconcellos estudió y consideró el dialecto de Miranda dentro del cuadro de dialectos portugueses; pero, según veremos, no es más que uno de tantos restos del leonés occidental. Esta afirmación vendrá á ser continuamente apoyada por el examen lingüístico que seguirá; ahora bastará decir que el mirandés diptonga la ĕ y ŏ latinas, carácter que tomaremos como fundamental en la clasificación de un dialecto como leonés y no como gallego-portugués [...]. Es, sin duda, chocante que en un rincón de Portugal se desarrollase un dialecto leonés; pero esto se explica sin dificultad, atendiendo á que la constitución de los dialectos del norte del Duero es evidentemente anterior á la delimitación del reino portugués en el siglo XII. El leonesismo del mirandés obedece á razones históricas mucho más antiguas, pues la tierra de Miranda en la España romana pertenecía, no al convento jurídico Bracarense, sino al Asturicense, y en la alta Edad Media la iglesia de Braganza perteneció á la diócesis de Astorga, hasta que luego se desmembró por la dificultad de pertenecer a un reino diferente. Si la tierra de Miranda era primitivamente una hijuela de Astorga, nada más natural que el dialecto de ambas regiones sea el mismo[96].

[93] Menéndez Pidal, Ramón (2006): *Op. cit.*, págs. 28 a 33.
[94] González Ferrero, Juan Carlos (2007): *Op. cit*, págs. 165 a 206.
[95] El asturiano goza de cierta protección y reconocimiento institucional, a través, sobre todo, de la Academia de la Llingua Asturiana (ALLA); y el mirandés, por la referida ley aprobada por la Asamblea de la República Portuguesa (por tanto, una ley de rango estatal), que le confiere rango de lengua cooficial en la Tierra de Miranda. Véase Xavier Frías Conde (2001): *Op. cit.*, págs. 1 a 5.
[96] Menéndez Pidal, Ramón (2006): *Op. cit.*, 32 y 33.

Hoy en día, los dos idiomas conviven en este rincón del nordeste trasmontano, si bien lo hacen en una situación de diglosia, es decir, de desigualdad de utilización. El portugués[97], se utiliza, actualmente, en cualquier circunstancia mientras que el mirandés tiene un uso más restringido, circunscrito al ámbito familiar y a las relaciones entre vecinos, aunque, es cierto, en algunos aspectos la situación está mejorando.

El origen del idioma mirandés se remonta a la época de la formación del romance asturleonés, que ya hemos referido que se habló en una zona bastante más extensa que la actual, que incluía Asturias, buena parte de las actuales provincias de León, Zamora, Salamanca y Cáceres, y un área importante del actual distrito portugués de Braganza[98]. En la actualidad, este grupo de variedades romances recibe el nombre de asturleonés por ser esta denominación más reveladora de su antigua extensión geográfica e histórica. Al este de estas variedades nació y se desarrolló el castellano y al oeste floreció otra importante variedad románica, el gallegoportugués. Una de las características que diferencia al asturleonés de las lenguas que lo rodean (de una parte, el gallego y el portugués; de la otra, el castellano) es el hecho de no haber contado a lo largo de muchos siglos con una codificación propia de la escritura y de ser el período de su mayor pujanza una época en la que se escribía exclusivamente en latín; no obstante, contamos con algunos documentos no literarios escritos en asturleonés y otros redactados en latín pero que ya muestran vulgarismos (es decir, leonesismos), como se puede observar en algunos de los textos del monasterio zamorano de Santa María de

[97] Recuérdese que el idioma portugués usado como idioma institucional tiene una tradición de varios siglos.
[98] Lapesa, Rafael (1988): *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos, págs. 482 a 492.

Moreruela[99]. Uno de los factores que explican la falta de unidad de estas variedades asturleonesas frente a sus vecinas castellana y gallegoportuguesa, reside en la inexistencia de un poder político lo bastante sólido, duradero y centralizado que estableciese normas con tendencias unificadoras como sucedió en el caso del portugués y del castellano.

1. 4. ¿Está el mirandés en peligro?

Según algunos inventarios, como el Ethnologue[100], el número de lenguas vivas existentes en el mundo es de unas 7.000. Si nos guiamos por los datos de la Unesco[101], de esas lenguas la mitad tiene menos de 10.000 hablantes. Sabemos también que el 97% de esas lenguas son habladas apenas por un 4% de la población mundial[102] y que el 90% de las mismas no tiene presencia en Internet. No es el caso del mirandés, que goza de una tímida presencia en ese medio. Además, según la Unesco, la mitad de las lenguas existentes en el mundo se concentran en tan sólo ocho países: Papua-Nueva Guinea (832), Indonesia (731), Nigeria (515), India (400), México (295), Camerún (286), Australia (268) y Brasil (234)[103].

---

[99] Véase el estudio de uno de esos documentos llevado a cabo por el referido investigador Amadeu Ferreira (2005): "L Regalengo de Palaçuolo ne l Seclo XII, (Studio de toponímia mediabal i de stória de la lhéngua mirandesa", en *Brigantia*, julio-diciembre, vol. XXV, n.º 3, Braganza, págs. 32 a 72.

[100] Ethnologue: *Languagues of de World*. Disponible en Internet: http://www.ethnologue.com/web.asp [consulta 09/01/2012]. Ethnologue da la cifra de 6909 lenguas vivas.

[101] Unesco (2010): *Informe mundial de la UNESCO*. Unesco, pág. 73. Disponible en Internet: http://unesdoc.Unesco.org/images/0018/001878/187828s.pdf [consulta 25/10/2011].

[102] Bernard, Russell (1996): "*Language Preservation and Publishing*", en Nancy Hornberger (ed.): *Indigenous Literacies in the Americas: Language Planning from the Bottom up*. Berlin: Mouton de Gruyter, págs. 139 a 156.

[103] VV.AA. (2006): *UNESCO and Indigenous Peoples: Partnership to Promove Cultural Diversity*. Unesco, pág. 34, disponible en http://unesdoc.Unesco.org/images/0013/001356/135656M.pdf [consulta 15/10/2011].

Esos datos pueden servir para contextualizar, en cierta medida, la cuestión de si la supervivencia de la lengua mirandesa es viable a medio y largo plazo, sobre todo teniendo en cuenta el escaso número de hablantes y el contexto en que se emplea este idioma. Somos conscientes del enorme número de lenguas en peligro, de la necesidad de salvar el mayor número posible de las mismas y de la terrible pérdida que para la humanidad significa su desaparición. Creemos que el mundo atraviesa hoy una de las mayores crisis lingüísticas de su historia[104], pues si es cierto que siempre han desaparecido lenguas nunca lo han hecho al ritmo actual. El lingüista David Crystal estima que desaparece una lengua cada dos semanas o, lo que es lo mismo, en los próximos 100 años, si no lo evitamos, desaparecerán unas 3.000 lenguas[105]. Éste es también el pronóstico que realiza la mayoría de los especialistas[106] en esta materia.

Por todo ello, intentaremos responder de un modo conciso a la pregunta de si es viable la lengua mirandesa. ¿Es el mirandés una lengua en peligro? La respuesta es, sin ninguna duda, sí. ¿Y es una lengua viable a medio y largo plazo? La respuesta también es sí. Esta afirmación requiere que nos extendamos en la justificación al respecto. Sabemos, por mera observación, y a pesar de no haber estadísticas sobre este asunto, que la lengua mirandesa pierde hablantes[107] y que su transmisión de una generación a otra es cada vez más restringida. Si no se invierte esa tendencia, el futuro de esta lengua no será nada halagüeño. Pero hay motivos para el optimismo. El reconocimiento del

[104] Crystal, David (2000): *Language Death.* Cambridge: Cambridge University Press, págs. viii y ix.
[105] *Ibíd.*, pág. 36.
[106] Unesco (2006): *Op. cit.*, pág. 34.
[107] El descenso del número de habitantes que ha sufrido la región en la cual se habla mirandés ha tenido una repercusión proporcional en la reducción del número de hablantes. El territorio mirandófono ha perdido, en la segunda mitad del siglo XX, casi la mitad de la población, sobre todo a partir de los años ochenta. Véase Carlos Ferreira (2003): *Op. cit.*; y Amadeu Ferreira (2010): *Op. cit.*, págs. 61 a 63.

mirandés como lengua oficial de la República Portuguesa en 1999, el aumento de las publicaciones en lengua mirandesa (antes de esa fecha era anecdótico su uso fuera del ámbito familiar), la recuperación de su funcionalidad (ahora es lengua utilizada para hacer programas en la radio e, incluso, por algunos políticos de la Tierra de Miranda), y el aumento significativo de la enseñanza del idioma en numerosas escuelas de la zona resultan acontecimientos esperanzadores. Conviene recordar que son muchos los especialistas e investigadores que han demostrado que la enseñanza combinada de la lengua materna, en nuestro caso el mirandés -para una mayoría importante de mirandeses ésta sigue siendo su lengua materna- y de la lengua dominante (el portugués), además de permitir obtener mejores resultados académicos, mejora y estimula sus capacidades cognitivas y comunicativas así como su capacidad para el estudio[108].

La existencia de un número relativamente pequeño de hablantes no constituye un problema *per se* para la supervivencia y la viabilidad de un idioma —también a este respecto seguimos el juicio de la Unesco— y si se logra que un 30% de los jóvenes aprenda y se comunique habitualmente en la lengua propia de su comunidad, ésta tendrá garantizada su pervivencia durante al menos una generación más. No sabemos si éste es el caso del mirandés. Es probable —y nos guiamos, de nuevo, por nuestras observaciones ante la falta de datos rigurosos— que si se llega a ese porcentaje de jóvenes que estudian y hablan normalmente en mirandés, y si se mejora también la tasa de transmisión generacional, la autoestima y la concienciación lingüística de la

[108] Sobre esta cuestión, véase el trabajo de Cristina Martins (2008): *Línguas em Contacto, "saber sobre" o que as distingue.* Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra.

comunidad, es más que probable que el mirandés, a pesar de su reducido número de hablantes, tenga las mismas o, incluso, mejores condiciones para no desaparecer que otras lenguas minoritarias con mayor número de hablantes. Pero para ello es necesaria una buena política lingüística. En este momento, a pesar de la referida ley de 1999, de las iniciativas individuales y asociativas y de la mejora de la actitud hacia el idioma, esa política, simple y llanamente, no existe[109].

Es sabido que la diversidad lingüística está estrechamente relacionada con la existencia de sociedades rurales y que con la progresiva urbanización estas sociedades tienden a desaparecer. El proceso de urbanización en la Tierra de Miranda no está concluido, aunque sí es cierto que el mismo se encuentra en una fase avanzada[110]. La consecuencia de ello es que el tejido social que sostiene a la lengua mirandesa, su medio natural, los pueblos y las aldeas, están trasformándose (urbanizándose). El desafío del mirandés radicará en demostrar que tiene capacidad para adaptarse a esos cambios, al ritmo vertiginoso que se están produciendo.

[109] Ferreira, Amadeu (2002): "Statuto jurídico de la lhéngua mirandesa", en *Mercator, dret i legislació lingüistics*. en *Enclaves lingüísticos en la Unión Europea, V Simposio internacional de la lenguas europeas y legislaciones*. Barcelona: CIEMEN, págs. 65 a 86. Véase también del mismo autor (2010): *Op. cit.*, pág. 78.
[110] Véase el estudio del investigador Carlos Ferreira (2003): *Op. cit*.

CAPÍTULO II

HISTORIA DEL MIRANDÉS

2.1. La historia del mirandés

Referimos, al comienzo del capítulo anterior que el mirandés es un idioma neolatino de la familia de las lenguas asturleonesas que se habla en el extremo noroeste de Portugal. Nos proponemos en el presente capítulo la ingente tarea de trazar los rasgos principales de la historia de esta lengua y de las gentes que lo hablaron y lo hablan. Consideramos que entre el latín y el mirandés hubo un período intermedio en el que el asturleonés de la Tierra de Miranda no se distinguiría del hablado en las zonas limítrofes, es decir, en los territorios de Sanabria, Sayago y Aliste[111]. En el seno del asturleonés surge el mirandés, fruto de la evolución de ese latín vulgar, entendido como latín hablado y no como un estadio intermedio entre el latín clásico y las lenguas románicas posteriores, que era uno y diverso[112] a un tiempo, y que, al desmoronarse el Imperio Romano, dio lugar a diferentes variedades lingüísticas, a las que se ha denominado lenguas románicas. El mirandés fue adquiriendo características propias a partir de la integración de la Tierra de Miranda en el reino de Portugal y, sólo a partir de ese momento, puede hablarse de una lengua mirandesa[113].

2.2. La Tierra de Miranda antes de la romanización

Las lenguas prelatinas en la Península Ibérica han sido objeto de numerosas clasificaciones. Cabe distinguir dos grandes grupos. Por una parte, las lenguas

[111] González Ferrero, Juan Carlos (2007): "Límites del leonés en la provincia de Zamora según los materiales del cuaderno I del ALPI (1934-1935)", en *Revista de dialectología y tradiciones populares*, tomo 62, cuaderno 2, págs. 165 a 206.
[112] García Álvarez, Antonio (1983): *Op. cit.*, pág. 86.
[113] Rodrigues, Ernesto y Amadeu Ferreira (coords.) (2011): *A Terra de Duas Línguas. Antologia de Autores Transmontanos*. Braganza: Academia de Letras de Trás-os-Montes, Instituto Politécnico de Bragança, Associação das Universidades de Língua Portuguesa, págs. 545 a 549.

preindoeuropeas y, por otra, las indoeuropeas[114]. En mirandés se registran tanto palabras no indoeuropeas (*ourrieta*) como indoeuropeas (*ambuça*). Además, la escasez[115] de datos sobre los estratos lingüísticos previos a la latinización nos obliga a ahondar en demasía en el terreno de la conjetura. Esta dificultad es consecuencia, en parte, de las diversas oleadas de pueblos que se fueron afincando en la Península Ibérica, especialmente a partir del siglo X a. C. No podemos olvidar tampoco que, antes de la llegada de los romanos a Hispania, se asentaron, sobre todo en factorías comerciales a lo largo de la costa, grupos de fenicios, griegos y cartagineses, cuyo influjo se puede constatar en diferentes facetas de los pueblos de la Península Ibérica, del arte (la escultura, las artes decorativas, etc.) a la lengua (los alfabetos prerromanos peninsulares, por ejemplo), etc. Como es sabido, en la formación de las lenguas románicas tuvieron especial trascendencia aspectos como la variedad del «latín vulgar» que dio origen al romance, el sustrato y el superestrato. Para conocer mejor la lengua y la cultura del pueblo que habitaba la Tierra de Miranda antes de la llegada de Roma contamos con dos documentos escritos de los primeros años de nuestra era, del año 27 d.C. y del 152 d.C. Se trata de dos pactos de clientela y hospitalidad[116] gracias a los cuales sabemos que en la región en la que se habla mirandés existía una tribu astur, la tribu de los zoelas[117].

[114] Sobre la cuestión del indoeuropeo y los problemas relacionados con la reconstrucción y los árboles genealógicos. Véase la obra de Jesús Tusón (1987): *Aproximación a la historia de la lingüística*. Barcelona: Teide, págs. 71 a 97.
[115] Mariño Paz, Ramón (1999): *Historia da lingua galega*. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, pág. 19.
[116] Ferreira, Manuela Barros (1999): *Op. cit.*, pág. 137.
[117] Lemos, Francisco Manuel Sande: "Zoelas e a ciuitas Zoelarum: uma unidade étnica no quadro da romanização do Noroeste", en *1º Congresso de Arqueologia Peninsular* (Oporto 12 a 18 Outubro de 1993) [actas], Oporto: Sociedade Portuguesa de Antropologia e Etnologia, págs. 295 a 310. O también, Juan Carlos Olivares Pedreño (2002): "El Dios Aernus y los zoelas", en *Iberia: Revista de la Antigüedad*, n.° 5, págs. 65 y 66. Y también Carlos Ferreira (2003): *Op. cit.*, págs. 58 y 59.

2.3. La romanización de la Tierra de Miranda

El tipo de poblamiento y los restos arqueológicos (monedas, lápidas, etc.) llevan a pensar que la romanización de la región fue bastante intensa[118] a pesar de haber sido más lenta que en el este y sur de la Península[119]. Además, el territorio se encontraba próximo a la vía XVII, una vía romana de comunicación muy importante que unía las poblaciones modernas de Astorga y Braga y que pasaba por Braganza. Y una carretera secundaria, que hoy se conoce como *Carril Mourisco*, atravesaba la región. La romanización, fue un proceso lento, gradual y poco uniforme, tuvo diferentes intensidades en las diversas áreas de la Península Ibérica y fue uno de los «procesos de homogeneización lingüística más agresivos y eficaces que se han dado en la historia»[120].

La Tierra de Miranda mantenía mayores vínculos con la región que se encuentra al oeste de su territorio. Recordemos lo apuntado por Menéndez Pidal: «la Tierra de Miranda en la España romana pertenecía, no al convento jurídico Bracarense, sino al Asturicense»[121]; es decir, desde, por lo menos, la época romana, la Tierra de Miranda tuvo relaciones más estrechas con las comarcas que hoy se denominan Sayago, Aliste y Sanabria, en la provincia de Zamora, y con la Maragatería, en la provincia de León, tierras donde vendrían a surgir las variedades lingüísticas asturleonesas donde se encuadra el mirandés.

---

[118] Lemos, Francisco Manuel Sande (1993): *O povoamento romano em Trás-os-Montes Oriental*. Braga: Universidade do Minho (Tesis de doctorado, inédita).
[119] García de Cortázar, Fernando (2006): *Historia de España. De Atapuerca al Euro*. Barcelona: Planeta, págs. 30 y 31. Véase también José Mattoso (2007): *O Essencial sobre a Formação da Nacionalidade*. Lisboa: Imprensa Nacional - Casa da Moeda, pág. 12.
[120] Junyent, Carme (2002): "Los enclaves lingüísticos. Enfoque general: definición de enclave lingüístico. Situaciones y perspectivas de los enclaves lingüísticos en la Unión Europoea", en *Mercator / Associaçon de lhéngua Mirandesa*: *Op. cit.*, pág. 20.
[121] Menéndez Pidal, Ramón (2006): *Op. cit.*, pág. 132.

2.4. El fin del Imperio Romano

Aunque se produjeron convulsiones desde por lo menos el siglo III d.C., a principios del siglo V d.C. se desencadena la crisis final del Imperio Romano: sus instituciones se desmoronan y quiebra el sistema administrativo, educativo y social romano, no sólo en la Península Itálica, sino también en toda Hispania. Es en este momento cuando las tendencias centrífugas se acentúan. Las invasiones germánicas no harán más que evidenciar y agravar esta situación. Por un lado, la distancia entre el latín vulgar y el latín clásico es ya considerable. Por otro, muchos autores piensan que es éste el momento en que se produce la diferenciación del latín vulgar. Entre estos autores se encuentra Ivo Castro, que señala dos tipos de factores extralingüísticos que habrían contribuido a la diferenciación del latín vulgar:

> a) Factores de ordem histórica, congregados em torno do conceito de **romanização**, definido como processo de instalação da civilização e da língua de Roma nos territórios conquistados e integrados no Império: a cronologia do processo de romanização, os agentes dessa romanização, os centros difusores de inovações.
>
> b) Factores de ordem linguística não-latina, vindos das línguas que entraram en contacto como o latim exportado por Roma e que perante ele recuaram ou totalmente desapareceram, deixando ficar algumas marcas. Deve distinguir-se entre as línguas pré-romanas, que foram desalojadas pelo processo de romanização (línguas de substrato) e as línguas transportadas para território romanizado onde não vingaram (línguas de superestrato)[122].

Nos parece elocuente la siguiente descripción, de Carlos Prieto, sobre el hundimiento del Imperio Romano:

> En 312, Constantino reconoce el cristianismo como religión oficial del Imperio romano, hecho que entrañó enormes consecuencias lingüísticas. La cohesión cultural del Imperio no se mantuvo sino gracias a la religión. De los siglos III al VI, las invasiones germánicas rompieron la unidad del Imperio romano de Occidente, pero en el siglo IV la población urbana se había convertido ya al cristianismo y empezaba la evangelización en las campiñas. El latín era la lengua oficial de la Iglesia y las abadías se convirtieron

[122] Castro, Ivo (2004): *Introdução à História do Português, Geografia da Língua. Português Antigo*. Lisboa: Colibri, págs. 61 y 62.

> en los más importantes centros de conservación y divulgación de la lengua y de la cultura latina y cristiana[123].

Tal era, a grandes rasgos, la situación de la Península Ibérica en vísperas de la caída del Imperio y el surgimiento de los nuevos centros de poder germánicos.

2.5. Suevos y visigodos

El fin de la expansión de Roma y la crisis del siglo III propiciaron que poblaciones germánicas se fueran asentando en diferentes partes del Imperio. En el año 409, los suevos, los vándalos y los alanos cruzan los Pirineos y penetran en la Península Ibérica. Seis años más tarde, el emperador romano de Occidente establece un acuerdo de federación con los visigodos, en calidad de *foederati*, con el propósito de expulsar a los otros pueblos germánicos de Hispania. Los visigodos, pueblo que estaba ya parcialmente romanizado antes de su llegada a la Península Ibérica, consiguen expulsar a los vándalos y los alanos, pero no a los suevos, que ocuparon el cuadrante noroeste de la Península Ibérica, incluida la actual Tierra de Miranda[124], a la que se cree que habrían llegado después del año 411[125]. A cambio de su intervención, los visigodos obtuvieron territorios al sur de la Galia, con capital en la moderna Toulouse; no obstante, a comienzos del siglo VI, fueron expulsados por los francos y se establecieron en la Península Ibérica. En el año 585 d.C., la monarquía visigoda se anexiona el reino suevo que ocupaba el noroeste de la Península[126] y, a principios del siglo VII, expulsan a los

[123] Preito, Carlos (2005): *Op. cit.*, pág. 61.
[124] Ferreira, Amadeu (2010-2011): "O nome Mogadouro: Estudo sobre o topónimo e o limes entre os Reinos Suevo e Visigodo entre os anos 484 e 570", en *Brigantia*, vol. XXX-XXXI, págs. 103 a 130.
[125] Ferreira, Amadeu (14/01/2005): "A cristianização e a latinização dos rurais", en *Mensageiro de Bragança*.
[126] El reino suevo ocupaba lo que hoy es Galicia, el norte de Portugal, Asturias y la provincia de León según Ralph Penny (2001): *Gramática Histórica del Español*. Barcelona: Ariel Lingüística, págs. 12 y

bizantinos que ocupaban territorios del sur y el este peninsulares en nombre del emperador romano de Oriente.

Tras conquistar el reino suevo, los visigodos intentan restablecer el orden; si bien son, en cierto modo, los continuadores de la Hispania romana en ámbitos como el ordenamiento jurídico al aprobar una reglamentación con una fuerte impronta romana (el *Liber Iudiciorum*, de 654)[127] que prescinde, en cierta medida, de su herencia consuetudinaria; la nobleza visigoda también sentará las bases del feudalismo al ligar a los más pobres a la tierra y se acercará al cristianismo. Los visigodos, a pesar de configurar la clase dominante, no consiguieron imponer su cultura y acabaron por absorber la cultura latina[128].

2.6. El período musulmán

La invasión musulmana de la Península Ibérica se enmarca en el proceso más amplio de la expansión del Islam por el norte de África, de donde expulsaron a los bizantinos, se asentaron en los territorios de las modernas Libia y Túnez e impusieron su dominio sobre las poblaciones de lo que bautizarían con el nombre de Magreb ("el Occidente", en árabe). En el año 711, el reino visigodo, en el que no se había conseguido articular un método de sucesión pacífico, se hallaba inmerso en una contienda por la sucesión al trono entre don Rodrigo y los familiares del anterior rey, Witiza. Estos últimos solicitaron el apoyo de los musulmanes del norte de África. A partir del año siguiente se

13. Y también Amadeu Ferreira (2010-2011): "O Nome Mogadouro: Estudo sobre o Topónimo e o Limes entres os Reinos Suevo e Visigodo entre os anos 484 e 570", en *Brigantia*, vol. XXX-XXXI, págs. 103 a 129.

[127] Sobre este aspecto véase Fernando García de Cortázar (2005): *Op. cit.*, pág. 45.

[128] García Moreno, Luis (1998): *Historia de España Visigoda*. Madrid: Cátedra.

inició la invasión musulmana de la Península Ibérica. El contingente musulmán era heterogéneo (bereberes, árabes y sirios) y, como es sabido, hubo diversas oleadas de invasores que llegaron a las costas de la Península a lo largo de los ocho siglos de presencia musulmana.

La situación lingüística en la Península Ibérica en vísperas de la invasión musulmana se caracterizaba por la presencia generalizada del romance, salvo en el actual País Vasco, y aunque ya presentaba tendencias disgregadoras, aún se mantendría relativamente uniforme. Ivo Castro esboza la situación lingüística de la época con estas palabras:

> O carácter conservador do latim da Hispânia Ulterior desde muito cedo estabelecera uma distinção entre norte e sul da Península: enquanto o latim das províncias meridionais, longamente alicerçado, se mantinha com pouca evolução, o latim do norte (Tarraconense) revelava-se mais aberto a inovações e viria a modificar-se mais profundamente por influência das línguas de substrato[129].

No hemos hallado estudios sobre la influencia de la lenga árabe en el mirandés; si bien abordaremos más adelante esta cuestión, nos parece oportuno destacar aquí dos aspectos que se perfilan fundamentales para una comprensión adecuada de la influencia del árabe en la lengua mirandesa. En primer lugar, hemos de hacer referencia a que las voces de origen árabe presentes en el idioma han entrado por dos vías diferentes, a saber:

a) las palabras árabes que se han incorporado directamente al mirandés; y

b) los vocablos árabes que han llegado por conducto de otras lenguas.

Compartimos el criterio seguido por Frías Conde cuando, al referirse a la influencia árabe en la lengua gallega, defiende que, a la hora de buscar la etimología de las palabras:

[129] Castro, Ivo (2004): *Op. cit.*, págs. 68 y 69.

> [N]on podemos comezar a buscar étimos no árabe clásico, por moito que se trate do primitivo, aquel que foi primitivamente codificado e no que se redixiu o Alcorán. Os mais dos nosos termos están en árabe andalusí (mais, atención, si houbo arabismos de transmisión libresca tomados da lingua literaria). Iso lévanos a nos plantexar se a influencia do árabe andalusí sobre o galego (coma sobre o resto dos romances ibéricos) foi de substrato ou de adstrato[130].

Por tanto, dos son las vías de penetración de los arabismos: una culta o libresca, fruto de la enorme influencia de la lengua y de la cultura árabes en los reinos cristianos del norte, y otra, popular, proveniente del árabe andalusí[131]. Según Adalberto Alves:

> Na composição do idioma português, o árabe vem imediatamente a seguir ao latim, em termos de importância. Não fora a intransponível diferença de estrutura entre os falares indo-europeus e os semíticos, e certamente essa influência teria ido mais longe[132].

Lo cual se podría aplicar, con algunos matices, al mirandés, especialmente si se tiene en cuenta que la influencia árabe se da en una época en que las variedades iberorromances están en formación lo que las torna más permeables a estas influencias:

> A penetração do árabe dá-se num período em que a nossa língua está em formação e, portanto, mais aberta a todas as influências, sobretudo aquelas que derivam de uma cultura superior[133].

No podemos olvidar dos aspectos importantes. En primer lugar, la influencia árabe en la lengua mirandesa, igual que en el castellano, el catalán, el gallego o de forma más evidente, si cabe, en el portugués, no se ejerció únicamente por conducto de préstamos

[130] Frías Conde, Xavier (2000): "O elemento árabe en galego I", en *Revista Galega de Filología*, n.º 1, Baía Edicións / Universidade da Coruña, pág. 160.
[131] Sobre la cuestión del árabe andalusí nos parece clarificador el siguiente comentario de Frías Conde en el artículo "O elemento árabe en galego I": «o problema do árabe andalusí e do árabe clásico, tanto na Idade Media coma na actualidade, é semellante ao se deu durante moitos séculos na Romania, onde os romances eran cada vez máis diferentes do latín e ao mesmo tempo entre eles. Mentres na Romania os vulgares ilustres deron triunfado (ao menos algúns deles coma linguas estatais) sobre a lingua nai, na Arabofonía non se dan as condicións para que ningún dos dialectos adquira a categoría de literario fronte á lengua literaria, única que aparece na escrita, usándose os dialectos para mera comunicación cotiá e oral» en Xavier Frías Conde (2000): *Op. cit.*, pág. 160.
[132] Alves, Adalberto (1999): *O Meu Coração é Árabe*. Lisboa: Assírio e Alvim, pág. 42.
[133] *Ibíd.*, pág. 42.

de palabras, sino que afectó a la fonética y, en menor medida, a la morfosintaxis. Esta influencia es más evidente en los dialectos meridionales, en particular, en el caso del castellano y del portugués. Convenimos nuevamente en lo dicho por Frías Conde cuando, al ocuparse de la influencia del árabe en la lengua gallega, defiende que esta lengua «alterou substancialmente o ritmo acentual dos romances ibéricos. O árabe, non obstante, non introduciu novos fonemas nos ibero-romances, mas deuse unha adaptación nestes»[134]. Un segundo aspecto de la influencia del árabe en la lengua mirandesa consiste en que se trató de un efecto indirecto; en algunos casos, ese influjo fue de adstrato; en otros, los más, tuvo por actores a los mozárabes que emigraban a los reinos del norte en las épocas más agitadas del desarrollo histórico del Al-Ándalus. Consideramos que la presencia de los mozárabes en la Tierra de Miranda tuvo no poca trascendencia a este respecto. Tampoco podemos descartar que la presencia de prisioneros o esclavos capturados en las razias y campañas contra los musulmanes haya tenido su importancia.

Sobre la relación entre el árabe, lengua dominante o lengua A, y el mozárabe, lengua B relegada a funciones propias del dominio doméstico, son reveladoras las palabras de Menéndez Pidal:

> La estancia de los conquistadores de lengua árabe en España durante ocho siglos, no podía menos de dejar profunda huella entre los cristianos. Las relaciones políticas y matrimoniales entre las familias soberanas de ambas religiones empezaron ya en los primeros tiempos de la Reconquista, y el trato guerrero y comercial de ambos pueblos no cesó jamás. [...] Pero no sólo en la guerra, sino también en la cultura general eran superiores los moros a los cristianos durante la época de esplendor del califato; así que en sus instituciones jurídicas y sociales nos parecían muchas cosas mejores, y por eso nos impusieron los nombres de *alcalde, alguacil, zalmedina, almojarife, albacea, etc.*[135].

[134] Frías Conde, Xavier (2000): *Op. cit.*, pág. 162.
[135] Menéndez Pidal, Ramón (1952): *Manual de gramática histórica española*. Madrid: Espasa-Calpe, págs. 22 y 23.

Dicho de otro modo, el árabe influyó en el mozárabe[136], pero también en las variedades septentrionales, al incorporar una técnica, una tecnología, un ingenio o un sistema de organización, ya que, a menudo, se adoptaba también la palabra árabe que lo designaba. Esto se verifica asimismo en el mirandés, lengua en la que la incorporación de términos árabes tiene lugar fundamentalmente por vía de contacto comercial. Otros muchos términos llegaron con las poblaciones mozárabes que se desplazaron a los reinos del norte en su huida de las persecuciones de que fueron objeto en algunos períodos en los que la tradicional tolerancia de Al Ándalus sucumbió a las oleadas de invasores norteafricanos, más ortodoxos, que nunca dejaron de sacudir Al Ándalus. Esto explica, en nuestra opinión, que en mirandés el número de palabras de origen árabe no sea muy diferente del que se observa en portugués y castellano, idiomas que sí tuvieron un contacto más intenso con el árabe y en cuyos territorios de implantación la presencia musulmana fue prolongada en el tiempo.

2.7. El romance asturleonés primitivo

La formación del primitivo romance asturleonés está estrechamente ligada al proceso que siguió al desplome de la monarquía visigótica y la posterior invasión musulmana, que empujó a los restos del Estado visigótico a una estrecha franja a orillas del Cantábrico. A partir de ese momento se inicia un largo período de avances y retrocesos territoriales, repoblaciones y cambios que darán forma al romance asturleonés. Como afirma Alonso Zamora Vicente, «según el origen de los repobladores así será la ulterior

[136] Pensamos que la influencia fue recíproca, es decir, el árabe andalusí arabizó el romance mozárabe y éste romanizó la lengua árabe anadalusí.

vida lingüística»[137]. O, dicho de otro modo, la repoblación de los territorios conquistados a los musulmanes que emprendió el reino de Asturias y, más tarde, el reino de León, tendría consecuencias lingüísticas. Por otro lado, el origen de los repobladores varió según las épocas y regiones. Pidal distingue tres etapas en el expansionismo leonés, la primera en el reinado de Ordoño I quien repobló León (856), Astorga, Tuy y Amaya (860) con cristianos del norte y mozárabes[138]. En opinión de Menéndez Pidal, en esta fase «las emigraciones de mozárabes hacia el Norte, hecha tan activa por Alfonso I[139], vemos que continúa ahora y veremos que continuará después»[140]. La toponimia nos da numerosas pistas sobre el origen de los repobladores; por un lado, tenemos topónimos norteños que remiten al origen de esos mozárabes que, especialmente en los períodos de mayor inestabilidad o intolerancia religiosa, se refugiaban en el Norte. Así, encontramos Toldanos, a 11 kilómetros de León; Toldaos, en la provincia de Lugo; y Tó[141], en el municipio portugués de Mogadouro. Son todos topónimos que reflejan el origen toledano de los mozárabes que se asentaron en esos lugares, al igual que sucede con el topónimo Columbrianos, localidad del municipio de Ponferrada (León), que recuerda el origen de los mozárabes que allí se instalaron: Coimbra[142]. Asimismo, la toponimia nos proporciona también abundantes ejemplos de topónimos que contienen términos como bercianos, castellanos y gallegos; es decir, aluden a los principales contingentes de población que el reino de León utilizó para repoblar las zonas que iba incorporando a sus dominios. Según Menéndez Pidal, la

[137] Zamora Vicente, Alonso (1996): *Op. cit*, pág. 85.
[138] Menéndez Pidal, Ramón (1926): *Origenes del español. (Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI)*, Madrid: Imprenta de la librería y casa editora Hernando, pág. 462.
[139] Alfonso I (739-757) repobló el reino asturiano con gentes provenientes del valle del Duero.
[140] Menéndez Pidal, Ramón (1926): *Op. cit.*, pág. 463.
[141] El gentilicio es tolés.
[142] García García, Jesús (1986): "Pueblos y ríos bercianos, significado e historia de sus nombres", *Tierras de León: Revista de la Diputación Provincial*, vol. 26, n.º 62, págs. 64 y 67.

mayoría de esos topónimos, «aunque no me he detenido a investigar la fecha de toda esta nomenclatura topográfica, en general me parece remontar a estas pueblas de los siglos IX y X. *Toletanos* y *Galleguillos* se mencionan en 916 [...] *Gallegos* en 976 y *Castellanos* se menciona en 1069»[143]. La segunda etapa repobladora descrita por Menéndez Pidal correspondió al reinado de Alfonso III (866-910), quien «restauró Lamego, Viseo y Coimbra (h. 867-875) y repobló los Campos Góticos, o sea Toro, Zamora (893), Dueñas y Simancas (899). Coimbra fue colonizada por gallegos, que se establecieron entre la población mozárabe»[144]. Con respecto a la situación lingüística, nos dice el citado autor que «más que en la constitución de estos raros islotes lingüísticos (semejantes a los conocidos en Sicilia), la mezclada emigración repobladora de la reconquista debió de influir en uniformizar el dialecto de la región repoblada, alejándolo de particularismos muy especiales en fonética y morfología»[145]. En la tercera fase, bajo la tutela de Ramiro II, destaca la repoblación de la ribera del Tormes, marcada por la abundante presencia de repobladores mozárabes[146].

Todo este proceso tuvo, en opinión de Menéndez Pidal, una consecuencia lingüística: la repoblación produjo una uniformización en la lengua de las zonas repobladas, en contraste con las regiones norteñas, donde eran más numerosas las variedades lingüísticas. No podemos olvidar que el centro del poder del reino leonés también se fue desplazando hacia el sur. A medida que la conquista de tierras a los musulmanes avanzaba, se hacía más difícil gobernar desde Oviedo y se decidió trasladar la capital a León, desde donde resultaba más sencillo ocuparse de los nuevos territorios que se iban

[143] Menéndez Pidal, Ramón (1926): *Op. cit.*, pág. 463.
[144] *Ibíd*., pág. 463.
[145] *Ibíd.*, pág. 465.
[146] *Ibíd.* pág. 465.

anexionando al reino. El papel de los mozárabes en la repoblación fue hasta tal punto importante que fueron clérigos mozárabes emigrados a Asturias los que elaboraron la doctrina que consideraba que el rey era el heredero de los visigodos, algo que le confería el derecho a conquistar tierras de Al Ándalus. Así, durante el reinado de Alfonso II (791-842) se sientan las bases del reino de León, que se considerará continuador de la monarquía visigoda[147].

En efecto, en torno al siglo X, el reino leonés era el más extenso de los reinos cristianos y lingüísticamente más complejo que los otros. Lo conforman, por un lado, zonas más conservadoras, como Galicia, que «fue el núcleo del antiguo reino suevo; fue restaurada después a veces como reino aparte en beneficio de algún hijo segundo del rey leonés; en Galicia se solían educar los príncipes, como Alfonso V, costumbre seguida aún en el siglo XIII»[148], y era también uno de los principales centros religiosos de Occidente por encontrarse en su territorio el sepulcro del apóstol Santiago, uno de los santuarios que suscitaba mayor devoción entre los cristianos. Tenemos constancia, asimismo, de que algunos reyes leoneses se expresaban en gallegoportugués, como fue el caso de Alfonso VI[149]. Galicia era un territorio lingüísticamente más arcaizante y conservador, al igual que Asturias. Por otro lado, en la zona oriental del reino se hallaba Castilla, territorio que se independizó del reino de León con el conde Fernán González (910-970) al frente, quien gobernó de forma independiente desde la muerte de Ordoño III en 951. Castilla era muy innovadora en el plano lingüístico y fue escenario de importantes alteraciones

[147] Marques, António Henrique de Oliveira (2006): *Breve História de Portugal*. Lisboa: Editorial Presença, págs. 33 a 78.
[148] Menéndez Pidal, Ramón (1926): *Op. cit.*, pág. 469.
[149] Saraiva, António José (1995): *Iniciação na Literatura Portuguesa*. Lisboa: Gradiva, pág. 9.

lingüísticas. El condado portugalense fue el último en aparecer y se independizó de facto en 1139 al ganar Alfonso Enríquez[150] la batalla de Ourique frente a los musulmanes, aunque sólo vio confirmada su independencia por parte del monarca leonés en 1143, durante un enigmático encuentro en Zamora. El papa Alejandro III reconocería el título de rey a Alfonso Enríquez en 1179 por medio de la bula *Manifestis probatum est argumentis*[151]. Como sabemos, el gallegoportugués se convertirá en la lengua oficial de este nuevo reino, experimentará numerosas transformaciones, será más permeable a algunas innovaciones al entrar en contacto con las poblaciones mozárabes y su romance, y se expandirá por cuatro continentes, lo que lo irá distanciando poco a poco del gallego:

> Durante los siglos XI y XII [...] los ejércitos cristianos cruzaron definitivamente el río Mondego y, progresando hacia el Tajo, conquistan el importante puerto de Lisboa y su alfoz. El vehículo de expresión de los conquistadores (junto con el de otras lenguas europeas del norte que portaban los cruzados cooperantes) era una modalidad a la que se ha dado el nombre de gallego-portugués. La parte conquistada se expresaba en lusitano-mozárabe, además del superestrato árabe. Todas esas modalidades lingüísticas entraron en contacto directo y permanente. Parece lo más probable que de ese encuentro o amalgama naciese el portugués normalizado[152].

En el siglo XIII el reino leonés ya había iniciado su declive, rodeado por los pujantes reinos de Portugal y Castilla, y terminará por diluirse dentro de éste. A partir del siglo XIII –en el caso del portugués a partir del año 1255, bajo el reinado de Alfonso III de Portugal (1248-1279)– las cancillerías reales adoptaron el romance como forma de expresión oficial en detrimento del latín, tendencia que se vio confirmada durante el reinado de Dinís (1279-1325). En Castilla también se produjo un fenómeno paralelo de desplazamiento del latín por el castellano merced, sobre todo, a la actividad de Alfonso

[150] Alfonso Enríquez o Alfonso I de Borgoña, fue el primer rey de Portugal, más conocido en la historiografía portuguesa como como Afonso Henriques.
[151] Marques, António Henrique de Oliveira (2006): *Op. cit.*, pág. 37.
[152] VV.AA. (2000): *Historia de la Literatura Portuguesa*. Madrid: Cátedra, pág. 27.

X como impulsor de la prosa castellana. El asturleonés, que había sido la lengua del viejo dominador de Portugal y Castilla, paradójicamente fue perdiendo importancia cultural y política y quedó relegado a lengua del pueblo –liquidado el reino de León– en el siglo XIII. Al haber entrado ya en decadencia, no tuvo tiempo de crear una norma que le diese unidad en la escritura para hacer frente al latín y, sobre todo, a la potente norma castellana. Podría decirse que el asturleonés, que antes del siglo XI tenía todo a su favor para convertirse en idioma oficial, terminó reducido a lengua hablada en la montaña leonesa y asturiana y en zonas aisladas del viejo dominio asturleonés, comprendidos la Tierra de Miranda, Sayago, Aliste y otros territorios, estando situados los más meridionales en la Extremadura española. En la mayoría de los casos fue sustituido tempranamente por el romance castellano.

2.8. El asturleonés y el nacimiento de Portugal

En la época en que Portugal —el condado Portucalense— se desgajó del Reino de León (1143)[153], el asturleonés era la lengua principal de la corte de León[154]. Las características[155] asturleonesas se mantienen en el mirandés de nuestros días, aunque, como veremos, el contacto con el castellano y el portugués ha influido en el idioma

[153] La fecha de la independencia de Portugal se suele fijar en el año 1143, habida cuenta de que ése es el año en que Alfonso Enríquez, el futuro rey (*rex*) de Portugal, concierta un pacto con Alfonso VII de León; no obstante, esta fecha es discutible, pues no supuso la independencia real a pesar de sentar las bases para la creación del nuevo Estado y representar un paso muy importante en esa dirección. Habrá que esperar a 1179 para que el Papa Alejandro III reconozca solemnemente a Alfonso Enríquez como rey de un nuevo reino, Portugal, lo que confirma que, en esa fecha, el reino portugués ya era en la práctica un reino independiente de León. Sobre esta cuestión, véase António Henrique de Oliveira Marques (2006): *Op.cit.*, págs. 36 y 37.

[154] Rodrigues, Ernesto y Amadeu Ferreira (coords.) (2011): *Op. cit.* pág. 545.

[155] Sobre las características del mirandés en relación a las otras variedades asturleonesas véase Secundino Vigón Artos (2000): "El mirandés nel Cuadro de les Llingües Peninsulares", en José Francisco Meirinhos (coord.) (2000): *Op. cit.*, págs. 77 a 83. Véase también Amadeu Ferreira (2010): *Op. cit.*, págs. 69 a 74.

desde época temprana. En el caso del castellano dicha influencia ya se documenta en los manuscritos leoneses del siglo XIII (Fueros de Salamanca, de Ledesma, de Zamora y de Alba de Tormes)[156]. En el caso de la influencia de la lengua portuguesa, ésta fue más intensa a partir del siglo XVI como consecuencia de una serie de acontecimientos de los que hablaremos con más detenimiento en las páginas que siguen[157]. En los albores del reino de Portugal, el asturleonés ocupó prácticamente la totalidad de la actual provincia de Braganza[158]; en la era contemporánea, de esta presencia subsiste un buen número de leonesismos en el portugués trasmontano[159], así como vestigios de las hablas asturleonesas, los cuales perduraron hasta hace poco tiempo, en las localidades de Riodonor, Guadramil, Deilão y Petisqueira[160]. No es baladí, en este sentido, que la Tierra de Miranda perteneciera a la diócesis de Astorga[161] (incluso después de haber surgido el reino de Portugal) hasta que, en cierto momento, se hizo insostenible que la sede diocesana se hallara fuera del reino. Si retrocedemos más en el tiempo, observaremos que la Tierra de Miranda perteneció al *Conventus Iuridicus* de *Asturica Augusta*, en tanto que el resto de Trás-os-Montes estaba adscrito al *Conventus* de *Bracara Augusta*. Si hubiera alguna duda de la influencia de los *Conventus* en la formación de las lenguas románicas, bastaría con superponer un mapa en que se

[156] García Álvarez, Antonio (1983): *Op. cit.*, pág. 90.
[157] Ferreira, Amadeu (2004): "*La cidade de Miranda de l Douro i la lhéngua mirandesa*", en *El filandar / O Fiadeiro* de Zamora. Citamos por la versión publicada en la bitácora *Studos Mirandeses*. Disponible en Internet: http://studosmirandeses.blogs.sapo.pt/1823.html [consulta 15/08/2012]
[158] Ferreira, Amadeu (16/10/2005): "Uobos Que Nun Quedorun Guiros", en el diario portugués *Público*.
[159] Rodrigues, Ernesto y Amadeu Ferreira (coords.) (2011): *Op. cit.*, págs. 545 y 546.
[160] Teyssier, Paul (1997): *Op. cit.*, pág. 40, o también Manuela Barros Ferreira y Domingos Raposo (coords.) (1999): *Op. cit.*, pág. 17. Y Aurelia Merlan (2009): *Op, cit.*, págs. 41 a 44. Véase asimismo el mapa de la pág. 22.
[161] Menéndez Pidal, Ramón (2006): *Op. cit.*, pág. 132 [32]. Herculano de Carvalho cuestiona la consistencia de las fuentes de Menéndez Pidal, deshecha la tesis de la pertenencia de la Tierra de Miranda a la Diócesis de Astorga y pone el acento en el papel de la colonización leonesa de la Tierra de Miranda en los siglos XIII y XV; José Gonçalo Herculano de Carvalho (1973a): *Op. cit.*, págs. 71 a 93. Otros autores como Antonio García Álvarez (1983): *Op. cit.*, pág. 86, repiten la tesis de Ramón Menéndez Pidal.

mostraran los límites lingüísticos del gallegoportugués[162] a un mapa de los *Conventus* romanos[163] para ver que coinciden casi a la perfección. Por otro lado, no podemos olvidar que la Tierra de Miranda estuvo vinculada a los monasterios leoneses de Santa María de Moreruela y San Martín de Castañeda (en la moderna provincia de Zamora), lo que sin duda habrá contribuido a la consolidación y fijación de las hablas asturleonesas en el occidente trasmontano[164]. Tanto Leite de Vasconcelos como el abad de Baçal se refieren a este hecho, y el insigne lingüista se ocupa de la donación de Custantin e Infainç[165] al monasterio de Santa María de Moreruela.

Se puede decir que el mirandés, hasta el siglo XV, se desarrolló con normalidad, si bien, la frontera propició que las variedades asturleonesas que se hablaban en el territorio del reino de Portugal corrieran distinta suerte a la de sus congéneres del reino vecino. La frontera tuvo también su importancia en la diferenciación y autonomización del mirandés con respecto a las variedades asturleonesas que permanecieron en el reino de Castilla y León. Si, por un lado, se hizo sentir el cuño del portugués en el mirandés, por otro, en el reino de Castilla y León, más tarde España, la huella dejada por el español en las variedades asturleonesas fue precoz, profunda y duradera. Esa influencia condujo, en algunos casos, a la sustitución de las hablas asturleonesas por el español. En relación a esta cuestión, el escritor mirandés Alcides Meirinhos, al referirse a la

[162] Teyssier, Paul (1997): *Op. cit.*, págs. 3 y 4. Véase también, Celso Cunha y Luís Filipe Lindley Cintra (2002): *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa: João Sá da Costa, págs. 12 a 15.
[163] Marques, António Henrique De Oliveira (2006): *Op. cit.*, pág. 32.
[164] Ferreira, Amadeu (2006a): «L Cielo por un Cachico de Tierra. L'antrada de ls frailes de Moreiruola na Tierra de Miranda, an 1211» *Brigantia* XXVI (1-2-3-4), págs. 109 a 129.
[165] Vasconcelos, José Leite de (1901): *Op. cit.*, págs. 229 y 230, y también José Leite de Vasconcelos (1929): *Opúsculos IV: Filologia (parte II)*. Coimbra: Imprensa da Universidade, pág. 683. Y la obra de Francisco Manuel Alves - abad de Baçal (1938): *Memórias arqueológico-históricas do distrito de Bragança*. Tomo. II. Oporto: Guedes, págs. 273, 274 y 276.

frontera entre Portugal y España y constatar la importancia que ésta tuvo en la conservación de la lengua mirandesa, describe la raya que separa los dos países como una «barreira sagrada que ajudou a mantener la nuossa lhéngua resguardada i cun melhor suorte que l Leonés de Alba i Aliste»[166].

No debemos, sin embargo, pensar que, en Portugal, el asturleonés no hubo de hacer frente a obstáculos. En el reino de Portugal, el siglo XV[167] vio el surgimiento del movimiento que pretendía imponer el portugués como lengua única del país, en una época en que, para los portugueses cultos, el castellano era su segunda lengua[168]. En el seno de ese movimiento se enmarcan las *Constituições Sinodais do Bispado de Miranda*[169], del año 1563, elaboradas por el tercer obispo de la diócesis de Miranda, Don Julião D´Alva. Escribía éste:

> Mandamos a todos os abbades, priores, reitores, curas & capellães deste nosso bispado, que cada um em suas ygrejas, assi nas matrices como nas annexas, ponham em hũa taboa bem concertada hũa folha que agora mandamos imprimir, em que se contém a doctrina christãa: a qual estará pendurada hũa cadea posta nas grades ou paredes das ditas ygrejas em altura conveniente: por que todos os que quiserem possam nella ler e aprender a dita doctrina, e pola mesma taboa possam os ditos curas ensinar[170].

Ese movimiento tuvo relativo éxito, tal como evidencian la mayoría de los testimonios recogidos en la Tierra de Miranda, que no están en mirandés, sino en portugués[171]. No obstante, se produjo lo que el investigador y escritor mirandés Amadeu Ferreira califica

[166] Meirinhos, Alcides (2011): *Camino de la Cándena*. Sintra: Zéfiro, pág. 50.
[167] Silva, Elsa Maria Branco da (2001): *O Cathecismo Pequeno de D. Diogo Ortiz, Bispo de Viseu*. Lisboa: Edições Colibri. pág. 74.
[168] Teyssier, Paul (1997): *Op. cit.*, pág. 37.
[169] Vasconcelos, José Leite de (1900): *Op. cit.*, págs. 155 y 156.
[170] *Ibíd.*, pág. 155.
[171] Rodrigues, Ernesto y Amadeu Ferreira (coords.) (2011): *Op. cit.*, pág. 545.

de «verdadeiro milagre cultural»[172]. Siglos de hostilidad hacia sus hablantes, que ha incluido como armas la humillación, la vergüenza y el descrédito, no han conseguido la desaparición de este idioma[173]. Las razones de este milagro[174] son varias y complejas, pero cabe destacar que, pese a la diglosia[175] en que han vivido sus hablantes desde los siglos XV y XVI, su «forte estrutura como língua»[176], el hecho de «se integrar num amplo espaço de falantes com boas relações sociais e económicas, ignorando fronteiras políticas»[177] y la fuerte conciencia de la propia identidad lingüística y cultural han sido las principales razones que explican la pervivencia de este idioma contra todo pronóstico. No habrán sido ajenos a esa toma de conciencia, respecto de la propia lengua, los trabajos de José Leite de Vasconcelos, estudioso del idioma e impulsor de la creación literaria en mirandés y de una importante labor de traducción a este idioma de obras importantes, como los evangelios o algunos textos de Luís Vaz de Camões.

Creemos que la supervivencia de las hablas asturleonesas hasta finales del siglo XIX y comienzos del XX en las zonas fronterizas con Portugal de la provincia de Zamora (Aliste, Sanabria y Sayago), comarcas éstas que siempre mantuvieron estrechas relaciones económicas y sociales con la Tierra de Miranda, favoreció la continuidad del mirandés. Por otro lado, la frontera política ha frenado los efectos de la expansión del español, que sustituyó al asturleonés en las referidas comarcas zamoranas a finales del XIX y principios del XX[178].

[172] Rodrigues, Ernesto y Amadeu Ferreira (coords.) (2011): *Op. cit.*, pág. 545.
[173] *Ibíd*., pág. 545.
[174] *Ibíd.*, pág. 545.
[175] Ferreira, Manuela Barros y Domingos Raposo (coords.) (1999): *Op. cit.,* pág. 9.
[176] Rodrigues, Ernesto y Amadeu Ferreira (coords.) (2011): *Op. cit.*, pág. 545.
[177] *Ibíd*., pág. 545.
[178] González Ferrero, Juan Carlos (2007): *Op. cit.,* 165 a 206

2.9. El mirandés moderno

En 1882, José Leite de Vasconcelos publicó, ya se dijo anteriormente, el primer estudio conocido sobre la lengua mirandesa con el título de *O Dialecto Mirandéz*[179]; gracias a este trabajo obtuvo el premio del concurso filológico *Societés des Langues Romanes*, fallado en Montpellier. Con este trabajo, como vimos, el lingüista portugués «descubre» el mirandés para la lingüística. El año 1884 marca el inicio de la literatura escrita en lengua mirandesa, si bien siempre ha existido una literatura de tradición oral riquísima en las diversas formas y géneros de la literatura oral popular: poesía, cuentos, cantigas y plegarias. Esta riqueza se hace patente también en las formas propias de la Tierra de Miranda, como las *lhonas* (relatos muy cortos) o los *lhaços* (cada uno de los bailes de los *pauliteiros*, algunos de los cuales tienen también letra)[180].

A la hora de analizar los autores y las obras principales de los dos períodos de la literatura (escrita) mirandesa, seguimos, *grosso modo*, la clasificación del investigador Amadeu Ferreira[181]. La publicación, en 1884, de un poemario de José Leite de Vasconcelos, *Froles Mirandesas,* constituye el punto de partida de la literatura mirandesa. El primer período (1884-1999) se caracteriza por la aparición de algunos poemas originales, como *La Nina*[182] de Francisco Meirinhos, y una obra de teatro de Francisco Garrido Brandão, titulada *Sturiano i Marcolfa*, publicada por Leite de

[179] Vasconcelos, José Leite de (1882): *Op. cit.*
[180] Ferreira, Amadeu (2003): "Notas de Antroduçon a la Lhiteratura oural Mirandesa", en *Ianua, Revista Philologica Romanica,* págs. 97 a 99, disponible en Internet: http://www.romaniaminor.net/ianua/ianua04/ianua04_10.pdf [consulta 12/06/2011]
[181] Se puede encontrar una excelente antología de autores en lengua mirandesa en Ernesto Rodrigues y Amadeu Ferreira (coords.) (2011): *Op. cit.*, págs. 435 a 560.
[182] Este poema fue publicado por pirmera vez por José Leite de Vasconcelos (1901): *Op. cit.*, págs 31 a 34.

Vasconcelos[183]. Brandão es autor, asimismo, de varios *lhaços* en mirandés inéditos. Este primer período está dominado por las traducciones al mirandés. Leite de Vasconcelos tradujo a Luís de Camões; Manuol Sardina/Manuel Sardinha, a Antero de Quental; Bernardo Fernandes Monteiro vertió al mirandés a Luís de Camões y los Cuatro Evangelios y publicó la traducción de varios cuentos y diálogos. Tras unos años muy fructíferos para la literatura mirandesa a finales del siglo XIX, se iniciará un período en el que las publicaciones en mirandés son prácticamente inexistentes. Será necesario esperar hasta 1938 para ver representada una obra de teatro —de Alfredo Cortês, un autor no mirandés—, titulada *As Saias*, y que llegó a representarse en el Teatro Nacional D.ª Maria II de Portugal. Merecen también especial mención dos sacerdotes. António Maria Mourinho, quien, además de una importantísima labor investigadora y de divulgación de la lengua y la cultura mirandesa, publicó *Nuossa Alma i Nuossa Tierra*[184] (1961) y otros poemas dispersos. El sacerdote Manuel Preto fue autor de poemas en mirandés que se recogieron en un volumen publicado póstumamente con el título de *Bersos Mirandeses*[185] (1993). Este primer período está dominado por la producción lírica, en general de escaso valor literario, y las traducciones. Se constata, asimismo, una preocupación constante por establecer un corpus que fije el patrimonio lingüístico y cultural mirandés, algo a lo que aluden expresamente autores como José Leite de Vasconcelos y António Maria Mourinho[186].

[183] Vasconcelos, José Leite de (1901): *Op. cit.*, págs. 283 a 308.
[184] Mourinho, Antonio Maria (1961): *Nuossa Alma i Nuossa Tierra*. Lisboa: Imprensa Nacional.
[185] Preto, Manuel (1993): *Bersos mirandeses*. Vila do Conde: Salesianas.
[186] Rodrigues, Ernesto y Amadeu Ferreira (coords.) (2011): *Op. cit.*, págs. 547.

El segundo período, que comprende desde 1999 hasta la actualidad, arranca con la publicación de la *Convenção*[187] y el reconocimiento legal del mirandés en virtud de la denominada *Lei do Mirandês*, amén de la introducción en la enseñanza oficial del estudio de la lengua mirandesa. En el año 2000 comienza a publicarse una colección de libros en mirandés, dirigida por Amadeu Ferreira, en una de las más importantes editoriales portuguesas de la época, Campo das Letras. En el marco de esta colección se publican el libro de poemas *Cebadeiros*[188] (2000) de Fracisco Niebro (pseudónimo de Amadeu Ferreira), así como los libros de cuentos *Cuontas de la Tierra de las Faias*[189] (2000), de António Bárbolo Alves, y *Las Cuontas de Tiu Jouquin*[190] (2001), de Fracisco Niebro. Estas obras representaron una profunda renovación de la literatura mirandesa en lo que a la poesía y al cuento se refiere, y elevaron sustancialmente la calidad literaria y la preocupación estética y artística en comparación con la producción anterior. Se ha producido, asimismo, una diversificación de los géneros y las temáticas de las obras, que ha corrido pareja con el creciente número de autores y obras publicadas.

En estos últimos años de intensa producción literaria, destaca la poesía de Adelaide Monteiro, Domingos Raposo, Fracisco Niebro y Fernando Roixo (pseudónimos ambos de Amadeu Ferreira), José António Esteves, Rosa Maria Fernandes Martins y São Sendin (pseudónimo de Maria da Conceição Lopes). En prosa, dominada por los cuentos y las narrativas cortas, son dignos de mención Alcides Meirinhos, Alcina Pires,

[187] Ferreira, Manuela Barros y Domingos Raposo (coord.) (1999): *Op. cit.*
[188] Niebro, Fracisco (2000): *Cebadeiros*. Oporto: Campo das Letras.
[189] Alves, António Bárbolo (2000): *Cuontas de la Tierra de las Faias*. Oporto: Campo das Letras.
[190] Niebro, Fraciso (2001): *Las Cuontas de Tiu Jouquin*. Oporto: Campo das Letras.

Alfredo Cameirão, António Bárbolo Alves, Bina Cangueiro, Carlos Ferreira, Domingos Raposo, Duarte Martins, Faustino Antão y Fracisco Niebro. Recientemente se ha publicado la primera novela escrita en mirandés, *La Bouba de la Tenerie*[191] (2011), obra de Francisco Niebro. En este segundo período ha aumentado el número de traducciones, que también presentan una mayor calidad. En el campo de la traducción destacan los siguientes autores y obras: Amadeu Ferreira (firma con los pseudónimos de Fracisco Niebro y Marcus Miranda) ha traducido *Ls Quatro Eivangeilhos*[192] *(Los cuatro evangelios), Asterix l Goulés*[193], *L Galaton*[194] (en español *La gran zanja*, en coautoría con José Pedro Ferreira), *Ls Lusíadas*[195], amén de obras de varios autores latinos y de otras lenguas[196]; Ana Afonso, por último, ha versionado la obra más conocida de Antoine de Saint-Exupéry, que en mirandés lleva por título *L Principepico*[197]. Cabe señalar, como ya se ha dicho, que en está última docena de años se ha escrito más en mirandés que en toda la historia del idioma hasta 1999.

[191] Niebro, Fracisco (2011): *La Bouba de la Tenerie.* Lisboa: Âncora.
[192] Ferreira, Amadeu (Trad.) (2011): *Ls Quatro Eibangeilhos*. Lisboa: Sociedade Bíblica.
[193] Goscinny, René y Albert Uderzo (2005): *Axterix l Goulés*. Oporto: ASA.
[194] Uderzo, Albert (2006): *L Galeton*, Oporto: ASA.
[195] Camões, Luis Vaz de (2010): *Ls Lusiadas*. Lisboa: Âncora.
[196] Véase la bitácora de Amadeu Ferreira: *Cumo quien bai de caminho*. Disponible en Internet: http://lhengua.blogspot.com [consulta 14/1/2012].
[197] Saint-Exupéry, Antoine de (2011): *L Principepico*. Oporto: ASA.

CAPÍTULO III

LA VARIACIÓN EN MIRANDÉS

3.1. La extensión territorial de la lengua mirandesa a lo largo de la historia

Hemos visto los diversos avatares por los que atravesó el mirandés a lo largo de la historia. En el presente apartado se da cuenta de las alteraciones en la extensión territorial que sufrió dicha lengua, así como las diferentes variedades diatópicas que la han enriquecido. En la actualidad, la lengua mirandesa se habla en un área geográfica reducida. Este pequeño territorio se encuentra, además, en el extremo noreste de Portugal, colindante con la frontera española. Todo ello es el resultado de un proceso de siglos del que podemos destacar los dos aspectos principales siguientes. En primer lugar, el territorio donde se habló mirandés ha variado a lo largo del tiempo, y esta variación ha presentado como tendencia predominante la pérdida de territorio. Prueba de ello son los numerosos topónimos de origen mirandés/asturleonés que encontramos en una amplia zona de Trás-os-Montes[198]. El segundo aspecto que debe señalarse es el hecho de que el mirandés, hoy en día, no cuenta, en la práctica, con hablantes monolingües o, si estos existen, son escasos. Esta situación es análoga a la de otras lenguas en situación de diglosia como, por ejemplo, el gallego, el catalán, el euskera, el aranés o el bretón. Dicho de otro modo, el mirandés comparte su espacio y sus hablantes con el portugués. Esta situación es relativamente reciente –si exceptuamos el caso de la ciudad de Miranda de l Douro, donde el mirandés se dejó de hablar en el siglo XVII[199]– puesto que, por un lado, hasta el siglo XIX, el mirandés limitaba a oeste y suroeste con el portugués (frontera lingüística que se ha ido difuminando a medida que el número de individuos bilingües ha ido aumentando); y por otro lado, al norte, al este y al sudeste, languidecían los dialectos asturleoneses (el alistano, el sanabrés y el sayagués), que han sido sustituidos por el castellano[200].

[198] Véase el mapa 2, pág. 22.
[199] Ferreira, Amadeu (2004): *Op. cit.*
[200] González Ferrero, Juan Carlos (2007): *Op. cit.*, págs. 165 a 206.

El mirandés ha ido perdiendo, como se refirió en páginas anteriores, paulatinamente expresión territorial y demográfica de manera paralela al proceso de minorización y de pérdida de funcionalidad a la que ha estado sometido. Leite de Vasconcelos describe este proceso así:

> Quando a cidade prosperava, o idioma desaparecia; um facto era consequencia do outro, porque, perante a lingoa portuguesa, ao mesmo tempo litteraria e nacional, a mirandesa não passa de falla local, *caçurra* ou *charra*, que só se emprega nos usos domesticos, e não podia aspirar a servir de orgão ás pastoraes dos senhores bispos de Miranda, nem a ser entoada do pulpito da sé cathedral pelos doutores, ou pelos abbades, em sermões de maravilhosa doutrina, nem ensinada por mestres caturras, nem finalmente adoptada nos actos officiaes que a nova cidade era chamada a desempenhar[201].

Se pueden distinguir, en el actualidad, dos zonas distintas en el territorio mirandófono con arreglo al peso que tienen los hablantes monolingües de portugués y los bilingües de mirandés-portugués. Por un lado, encontramos la ciudad de Miranda de l Douro, donde la mayoría de la población es monolingüe en portugués, aunque esta característica ha cambiado recientemente debido a los naturales de las aldeas de habla mirandesa que, como se ha dicho anteriormente, ahora residen en la capital del concejo, así como al prestigio que poco a poco está adquiriendo el mirandés, sobre todo, en los últimos años. Por otro, está el mundo rural mirandés, donde todavía goza la lengua de cierta vitalidad, compartiendo hablantes con el idioma oficial, el portugués. En definitiva, aunque todavía sabemos muy poco sobre la historia de la lengua mirandesa, podemos afirmar que antaño el idioma se extendía por un territorio bastante más amplio que el actual –y que además entraba en contacto con otras variedades asturleonesas–. Mientras que actualmente el mirandés sobrevive encajonado entre dos potentes lenguas estatales de amplia difusión internacional, el español y el portugués. A pesar de que el panorama que hemos expuesto no invita a pensar que la tendencia a la pérdida territorial y de número de hablantes se vaya a invertir, sí es verdad que el reciente reconocimiento

[201] Vasconcelos, José Leite de (1900): *Op. cit.*, págs. 150 y 151.

legal y una mejor consideración del idioma, que poco a poco conquista funciones y espacios inéditos hasta el momento –como demuestra la incipiente literatura en mirandés o la enseñanza en las escuelas del idioma mirandés-. Por todo ello, no es aventurado afirmar que el mirandés ya no es, hoy por hoy, una lengua propia de campesinos y gente humilde, aunque hasta no hace mucho quien quisiera prosperar en la vida debía abandonar el uso del mirandés y hacer suya la lengua oficial de Portugal.

Si bien las causas del retroceso del idioma son diversas y complejas, podemos señalar como la principal su situación socioeconómica e institucional. Queda por encarar el papel de la iglesia en ese proceso. Guarda relación con lo anteriormente expuesto el hecho de que el mirandés no haya sido nunca idioma oficial de ningún Estado y, como se vio en el capítulo anterior, que nunca se haya dotado de herramientas y funcionalidades que sí poseen, por ejemplo, el español y el portugués, lenguas de estado. Por otro lado, el reino de León no perduró lo suficiente para fijar el asturleonés (o leonés) como lengua oficial y unificada. El reino se diluyó[202] en el de Castilla, más poblado, con más recursos y caracterizado por un ostensible impulso expansionista, que llevaría al español a imponerse, primero en la Península Ibérica y, posteriormente, en el Nuevo Mundo. De ese modo, el asturleonés no tuvo tiempo para consolidarse como lengua propia del reino de León, a lo que se une el hecho de que algunos de los reyes leoneses no hablaban leonés en una época en que la concepción patrimonial del Estado llevaba a que, en la práctica, la lengua del rey fuera la lengua del reino. Así sucedió, por ejemplo, con Alfonso VI que hablaba en gallegoportugués[203]. Tras desgajarse el condado Portucalense del reino de León, el nuevo reino fundado por Alfonso Enríquez

[202] El paso más importante de esta unión, que tuvo sus altos y bajos, fue protagonizado por Alfonso XI en el año 1325, al unir las cortes de Castilla y de León «en una sola asamblea a los representantes castellanos y leoneses», Fernando García de Cortázar (2006): *Op. cit.*, pág. 85.
[203] Saraiva, António José (1995): *Op. cit.*, pág. 9.

abarcaba todo el norte del Portugal actual, incluida la Tierra de Miranda. De manera progresiva, las lenguas romances fueron ocupando el lugar del latín en las funciones que éste había desempeñado hasta entonces. En el lado gallegoportugués, los juglares y trovadores convirtieron el gallegoportugués en la lengua poética por excelencia en la Península Ibérica. Hasta tal punto esto fue así, que un rey de Castilla, Alfonso X, escribió en ese idioma las *Cantigas de Santa María.* Por su parte, el castellano, gracias a la obra poética de Gonzalo de Berceo o a las gestas narradas en el *Cantar de mio Cid*, alcanza un prestigio cada vez mayor. Asimismo, Alfonso X reúne todo el saber de su época en castellano, y ya no en latín, por ser aquel el idioma de sus súbditos. Por su parte, el catalán contará con las crónicas de Jaime I y las obras de Ramón Llull.

A modo de ejemplo, recordaré de forma breve un hecho conocido por todos. Bajo el mecenazgo de Alfonso X se consolida la Escuela de Traductores de Toledo, fundada a comienzos del siglo XII y en la que se vertían al latín y al castellano obras de autores de la Antigüedad Clásica, árabes, persas y judíos. En un primer momento, se traducían al latín y, durante el reinado de Alfonso X, al castellano. La Escuela de Traductores de Toledo desempeñó una función fundamental en todo el proceso de renovación cultural de la Edad Media, además de en la transmisión de conocimientos, que ya apenas tenía lugar en las escuelas monacales o catedralicias. Se crearon los estudios generales y las universidades; en Castilla, la de Palencia fue la primera, aunque fue rápidamente eclipsada por la de Salamanca (1218); en Portugal, ya a finales del siglo XIII se fundó la primera universidad. Este proceso constituyó el arranque de una historia de logros para idiomas como el castellano, el portugués o, en una escala distinta, el catalán, con la expansión catalano-aragonesa por el Mediterráneo. Sin embargo, ni el asturleonés ni el mirandés contaron con reyes, trovadores o escritores que los prestigiasen. Como se ha

apuntado, tampoco hubo tiempo para que se dieran las condiciones para que pudieran convertirse en lenguas fuertes y unificadas, como los idiomas vecinos (el castellano y el portugués). Así, el mirandés, al igual que sus congéneres, los dialectos asturleoneses hablados en el territorio del antiguo reino de León, sucumbieron paulatinamente a la presión del castellano, hasta llegar al punto en que sólo subsisten, como ya vimos, algunas islas lingüísticas en Asturias (donde quizás, hoy por hoy, goce de más pujanza), en la montaña leonesa y, en Portugal, en la Tierra de Miranda y en las localidades de Riodonor, Guadramil, Petisqueira y Deilão[204], donde en la actualidad se encuentran vestigios lingüísticos asturleoneses[205]. Además, la región de Riba-Coa perteneció al reino de León hasta el año 1296, fecha en que este territorio fue ocupado por Portugal y se unió definitivamente a este reino merced al tratado de Alcañices, de 1297[206], lo que explica que el lenguaje de los fueros de esta región presente «características muito especiais»[207]. No podemos olvidar que el idioma mirandés sigue vivo, a pesar de todas las dificultades apuntadas, y que ello es consecuencia de la voluntad de sus hablantes de conservarlo y trasmitirlo de generación en generación.

3.2. Las variedades del mirandés

A pesar del reducido número de hablantes y de su escasa extensión territorial, el mirandés presenta variación interna. Variación que, en ningún caso, pone en peligro la

[204] Se hace una breve caracterización de esta variedad en José Leite de Vasconcelos (1985): *Opúsculos VI*. Lisboa: Imprensa Nacional - Casa da Moeda, págs. 152 a 154. En la misma obra el filólogo portugués afirma que «[a] língua é intensamente diversa de Guadramil e Rio d'Onor; é portugués apenas com as alterações populares do costume, mais ou menos diversas» en José Leite de Vasconcelos (1985): *Op. cit.*, pág. 153.

[205] José Leite de Vasconcelos consideraba a estas variedades lingüísticas "Codialectoes portugais" (junto al gallego), José Leite de Vasconcelos (1987): *Esquisse d'une Dialectologie Portugaise*. Lisboa: Instituto Nacional de Investigação Científica, págs. 164 a 166; Ramóm Menéndez Pidal, y otros después clasifican estas variedades dentro de la familia asturleonesa, véase Ramón Menéndez Pidal (2006): *Op. cit.*, 132 y 133. O también, Xavier Frías Conde (2001): *Op. cit.*, págs. 1 a 6.

[206] Cintra, Luís Filipe Lindley (1984). *A Linguagem dos Foros de Castelo Rodrigo. Seu confronto com a dos Foros de Alfaiates, Castelo Bom, Castelo Melhor, Coria, Cáceres e Usagre. Contribuição para o estudo do leonês e do galego-português do século XIII*. Lisboa: Imprensa Nacional – Casa da Moeda, pág. XIV.

[207] *Ibíd.*, pág. XIV.

unidad del idioma. Como explicación de esa variabilidad, el investigador ya citado Amadeu Ferreira señala que:

> Las anfluenças a que cada aldé stubo sujeita al lhargo de la stória i las pouco spessas relaçones antre muitas deilhas lhebórun a que se furán criando çfréncias, mas tamien aparecéncias antre la fala de algues aldés que quédan mais acerca uas de las outras[208].

José Leite de Vasconcelos, además de descubridor del idioma a los ojos de la ciencia lingüística, fue también, como se ha dicho anteriormente, el primero en estudiarlo. En su obra referida más importante relacionada con el mirandés, *Estudos de Philologia Mirandesa*[209], lo divide en tres variedades:

- Mirandés del norte o rayano (por ser zona fronteriza con España): se habla en el extremo norte del Concejo de Miranda de l Douro e incluye las localidades de habla mirandesa situadas en el vecino Concejo de Bumioso / Vimioso. En las citadas localidades, la lengua goza de mucha vitalidad. Es también la variedad menos estudiada, por ello las características que se apuntan más adelante deben considerarse observaciones provisionales.

- Mirandés central: se trata del mirandés más estudiado y base del mirandés descrito en la Convención[210] de 1999 (que, aunque no tiene rango de norma, la mayoría de hablantes observa). Es también la variedad que ha sido objeto de más investigación, sobre todo el mirandés hablado en Dues Eigrejas[211] (localidad en donde Leite de Vasconcelos realizó sus investigaciones y de donde era natural Manoel António Branco de Castro, el estudiante que Leite de Vasconcelos entrevistó en Oporto, en 1882, y con

[208] Ferreira, Amadeu (2006-2007): *Curso de Lhéngua Mirandesa*. *Sendin an linha*. Disponible en: http://sendim.net [consulta 15/02/2011] y también en Amadeu Ferreira (2009-2010). *Curso de Mirandés*. Disponible en Internet: http://cursodemirandes.wordpress.com [consulta 15/02/2011).]
[209] Vasconcelos, José Leite de (1900-1901): *Op. cit.*
[210] Ferreira, Manuela Barros y Domingos Raposo (coords.) (1999). *Op. cit.*
[211] *Ibíd.*, pág. 10.

el que viajaría a la Tierra de Miranda para documentar el idioma mirandés). Es, asimismo, la variedad que se habla en un número mayor de localidades.

- Mirandés del sur o sendinés: se denomina sendinés por ser en la población de Sendin, en el extremo sur del Concejo de Miranda de l Douro, donde aún pervive esta variante, que antaño se habló en un territorio más extenso, al sur del área actualmente mirandófona.

Otros autores[212] que se han ocupado del tema siguen, con algunos matices, la clasificación de Leite de Vasconcelos. Por otro lado, Maria José de Moura Santos señala un aspecto importante, a afirmar que los trazos característicos del portugués hablado en la zona oriental de Trás-os-Montes «encontram-se também todos em mirandês, em geral mais frequentes porque mais conservados, o que liga bastante o dialecto às zonas confinantes»[213].

[212] Amadeu Ferreira (2009-2010): *Op. cit.* O también, Maria José de Moura Santos (1967): *Os Falares Fronteiriços de Trás-os-Montes.* Separata de la *Revista Portuguesa de Filologia*, vols. XII, Tomo II, XIII y XIV. Coimbra: Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, págs. 381 a 387.
[213] Santos, Maria José de Moura (1967): *Op. cit.*, pág. 422.

Características diferenciadoras de las tres variedades del mirandés

Nivel	Mirandés del norte o rayano	Mirandés del sur o sendinés	Mirandés central
Fonético	* En algunas poblaciones se observa la caída de la *g* tras la vocal *i*, cuando ésta es tónica. *figo› fio* * Palatalización de *l-* inicial latina. *lhibro*	* Caída de *g* tras la vocal *i* cuando ésta es tónica. *figo› fio* * El sonido *l-* en inicio de palabra no palataliza[214]. *libro* *Palatalización de la consonante *-c-* en el grupo *–ica/ico/icu* (ej.: *cachico*, *Picuote*) y de *-g-* en el grupo *inga/ingo* (ex.: *demingo*, *spingarda*). * No existen los diptongos crecientes *-ie-* y *-uo-*. En su lugar encontramos *-i-* y *-u-*, respectivamente.	* Palatalización de *l-* inicial latina. *lhibro* * Diptongos crecientes *-ie-* y *-uo-*.
Léxico	* Fuerte influencia del vocabulario castellano, sobre todo en las localidades fronterizas. * Posee ciertas palabras que sólo existen en esta variedad.	* Tiene vocabulario que sólo se usa en esta variedad.	
Morfológico	* Uso de *lo / los* como artículo definido. * Uso de la conjunción *más.* * En algunas localidades, como por ejemplo Zenízio, la forma *yes* para la segunda persona del presente de indicativo del verbo *ser* y las formas *yera, yeras, yera, yeramos, yerades yeran* para el imperfecto de indicativo.	* La forma del artículo definido es *l / ls.* * La conjunción utilizada es *mais*. * La segunda persona del presente de indicativo es *sós*. El imperfecto de indicativo presenta las formas *era, eras, era, éramos, érades, éran*.	* La forma del artículo definido es *l / ls.* * La conjunción utilizada es *mais*. * La segunda persona del presente de indicativo es *sós*. El imperfecto de indicativo presenta las formas *era, eras, era, éramos, érades, éran.*

Cuadro n.º 2

Cabe señalar que el esquema que aquí se presenta debe tomarse con la debida cautela, ya que, como hemos subrayado, es ésta una cuestión para la que se precisan, por un lado, estudios sistemáticos y pormenorizados todavía no realizados; y, por otro, algunas de las características apuntadas como propias de una determinada variedad aparecen, a veces, en localidades que se inscriben dentro del espacio geográfico de otra variedad. Es

[214] Existen en el mirandés del sur algunas excepciones: *lharga*, *lhona*, *lhano*. La primera adenda a la convención ortográfica del mirandés permite escribir con *l-* inicial para satisfacer así a los hablantes de la variedad meridional, pero también admite que, aunque se utilice el dígrafo *lh-*, se pueda leer como un sonido *l-*.

el caso, por ejemplo, del fenómeno de la caída de la *g* antes de un sonido *i* tónico (común al mirandés del norte y al mirandés del sur), que también se aprecia en localidades de San Pedro de la Silba y Augas Bibas, ubicadas en la zona del mirandés central.

3.3. Variedad y diversidad de la lengua mirandesa

La variedad es algo inherente a todas las lenguas, y en este aspecto el mirandés no es una excepción a la regla. Las diferencias entre las variedades del mirandés, en nuestra opinión, no son considerables a causa de dos factores. Por un lado, el territorio donde hoy se habla mirandés es bastante reducido. Por otro lado, como afirma el citado Amadeu Ferreira, «las debisones nun son rígidas antre cada zona, mas puoden ancuontrar-se eilementos que son mais fuortes nua bariedade, mas que tamien deixórun rastros nas outras[215]». En esto, el mirandés también se asemeja a las otras lenguas. Desde una perspectiva diacrónica, resumimos, la Tierra de Miranda, al igual que otros territorios del nordeste trasmontano adyacentes a ésta, ya eran de habla asturleonesa antes de la creación del reino de Portugal. En buena parte de esas zonas actualmente sólo se conservan restos asturleoneses en la toponimia y en algunas palabras de origen asturleonés que perduran en el portugués de esa región.

[215] Ferreira, Amadeu: "Bariedade i ounidade de la lhéngua mirandesa" en *Curso de Mirandés* [bitácora]. Disponible en Internet: http://cursodemirandes.wordpress.com/category/uncategorized/ [consulta 26/09/2012].

CAPÍTULO IV

LA SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DEL MIRANDÉS

4.1. Lenguas en contacto: portugués y mirandés

En este capítulo se presenta un panorama sucinto de la situación lingüística del territorio en el que en la actualidad se habla mirandés. Si bien nos interesa, por tanto, una descripción sincrónica, haremos referencia ocasionalmente a cuestiones diacrónicas ya descritas en los apartados anteriores. Como ya ha sido mencionado en el presente estudio, la mayoría de los hablantes de mirandés son bilingües, entendiendo por bilingüismo «el dominio nativo de dos lenguas»[216]. Dicho de otro modo, la sociedad mirandesa es una sociedad bilingüe, lo que en la práctica significa que la mayoría de sus miembros utilizan dos códigos lingüísticos diferentes[217]. El bilingüismo es objeto de estudio de disciplinas como la psicolingüística, la neurolingüística, la lingüística general, la sociología y la pedagogía entre otras, lo cual da idea de la complejidad del fenómeno[218]. Veremos, en la segunda parte de este estudio, algunas de las consecuencias del contacto entre el portugués y el mirandés, especialmente en lo tocante a los procesos de formación de palabras. Debe señalarse que ese contacto entre las dos lenguas se viene produciendo desde muy antiguo, cuando menos desde que se fraguara la idea de nación y surgiera un reino de Portugal independiente del reino de León. Ha sido, por eso mismo, un contacto profundo y bidireccional, esto es, el portugués ha tomado palabras mirandesas (el contacto ha operado a varios niveles, pero nos centraremos en los procesos de formación de palabras y en la renovación del vocabulario por ser el objeto de este estudio que a continuación se presenta), en

[216] Bloomfield, Leonard (1933): *Language*. Nueva York: H. Holt & Co., pág. 56.
[217] En la biografía específica sobre el contacto entre el mirandés y el portugués cabe destacar la tesis doctoral de Cristina Martins, que se centra en la adquisición lingüística de los niños mirandeses en una situación de bilinguismo; este trabajo es una excelente aproximación al tema que nos ocupa. Véase Cristina Martins (2008): *Op. cit.*
[218] Appel, René y Pieter Muysken (1996): *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel Lingüística, pág. 7.

particular el portugués regional transmontano, y el mirandés se ha nutrido de numerosas voces portuguesas. A ello hay que sumar que el portugués ha actuado como conducto para la entrada en el mirandés de numerosos términos provenientes de otros idiomas. Con todo, es preciso subrayar que la relación de diglosia que, como veremos en el siguiente epígrafe, se estableció y ha perdurado hasta nuestros días, entre el mirandés (lengua B) y el portugués (lengua A, de prestigio), tuvo su reflejo en los campos semánticos en que se produjo y da lugar, aún hoy en día, al préstamo.

Este fenómeno de las lenguas en contacto es antiguo, seguramente tanto como el lenguaje, pero las primeras reflexiones conocidas sobre él se remontan a la Antigüedad Clásica y a filósofos como Platón, al retórico y pedagogo Quintiliano o a gramáticos como Prisciano, quienes ya abordaron esa cuestión. También fue objeto de atención a partir de la Edad Media, cuando cobró mayor importancia con el avance de las lenguas vernáculas, y, posteriormente, en el siglo XVI. Sin embargo, únicamente se examinó en profundidad y se convirtió en una materia de estudio diferenciada a finales del siglo XIX. Pero sobre todo, en el siglo XX se asistirá a un gran desarrollo del estudio de las lenguas en contacto[219]. Vimos, al abordar la cuestión de la denominación del idioma[220], los diferentes nombres que recibe el idioma mirandés (*fala charra, caçurra* o *la nossa fala*), así como el portugués (*falar grave* o *fidalgo*), con una carga negativa en las dos primeras voces referidas al mirandés y, en el caso del portugués, son reflejo del prestigio social del idioma, prestigio que ya existía en el siglo XIX, de lo que dejó

[219] Navas Sánchez-Élez, María Victoria (2000): «Procesos de creación de lenguas fronterizas», en *Revista de Filología Románica*, vol. 17: Servicio de Publicaciones Universidad Complutense de Madrid, págs. 367 a 393.
[220] Véase el apartado 1. 3. "Justificación del su denominación" del capítulo I, págs. 15 a 25.

constancia Leite de Vasconcelos. Hoy en día, pese a que el mirandés está ganando una reputación cada vez mayor, el portugués continúa siendo la lengua A, la que domina en la enseñanza y en la vida administrativa. No obstante, el mirandés va ganando terreno lentamente y añadiendo más ámbitos de funcionalidad. En la segunda parte del presente trabajo intentaremos responder a algunas cuestiones, que el contacto entre estas dos lenguas plantea. Se trata de saber hasta qué punto el mirandés se encuentra subordinado a la lengua dominante. En una Jornadas celebradas en abril de 2004 en la localidad aragonesa de Graus[221], el lingüista Xavier Lamuela apuntaba cuatro aspectos que caracterizan a las lenguas subordinadas, a saber:

a) la excesiva variabilidad no funcional y la fragmentación dialectal;
b) la ausencia o el carácter limitado de los medios de expresión apropiados en ciertos ámbitos;
c) una organización de los estilos funcionales reducida y fragmentada geográficamente; y
d) la sumisión a la interferencia masiva y a la orientación evolutiva de la lengua dominante.

Por su parte, las lenguas establecidas y normalizadas permiten usos unitarios; producen una concepción completa de la realidad y se utilizan en todos los ámbitos; cuentan con una norma estilística completa y estable; y son autónomas. Nos parece que, a grandes rasgos, la caracterización que realiza Xavier Lamuela para las lenguas subordinadas se

[221] *Segundas Jornadas Ibérico-Italianas de Lenguas Románicas Minoritarias:* Graus (Huesca, Aragón, España): *La estandarización de las lenguas minoritarias románicas.* Organizadas por el Instituto de Estudios Románicos «Romania Minor» en colaboración con la Sociedad de Lingüística Aragonesa y con el apoyo del Ayuntamiento de Graus, abril de 2004.

corresponde con lo que ocurre respecto del mirandés[222]. Veremos, en la segunda parte de este trabajo, cuál es el grado en que cada una de estas características se manifiesta en lo que a la formación de palabras se refiere. Sin embargo, como señalan Mira Mateus y Bacelar do Nascimento, el contacto entre lenguas es también una de las causas de cambio, variación y evolución lingüísticas, sobre todo en lo relativo al léxico. Por ejemplo, muchas palabras extienden o restringen su significado por influencia de otra lengua[223]. Daremos cuenta en el capítulo XI de algunas influencias de adstrato, sustrato y superstrato que afectaron al mirandés. En la segunda parte de nuestro trabajo abordaremos la cuestión de las palabras tomadas de otras lenguas, que, en ocasiones, refleja el predominio de una lengua sobre la otra, como en el caso de la palabra *lhançamento*, para hacer referencia a la presentación de un libro, que está influida por la portuguesa *lançamento*, mientras que la forma mirandesa más genuina sería *salimiento*.

4.2. Bilingüismo y diglosia

Ya hemos aludido a la situación de bilingüismo social respecto del portugués y el mirandés en la Tierra de Miranda, situación que, en algunos casos, se complica con los usos de otras lenguas que, con diferentes grados de conocimiento, algunos mirandeses manejan como, por ejemplo, el español, el francés o el inglés. Podemos afirmar que la situación que se vive en la Tierra de Miranda es un ejemplo, ya se ha dicho repetidas veces, más de diglosia. Sin embargo, no resulta excepcional señalar que los mirandeses son bilingües habida cuenta de que muchas sociedades y personas son bilingües. El concepto de diglosia se comenzó a utilizar en el siglo XIX para referirse a la situación

[222] Véase a este respecto el capítulo III, págs. 58 a 62.
[223] Mateus, Maria Helena Mira y Fernanda Bacelar do Nascimento (orgs.) (2005): *A Língua Portuguesa em Mudança*. Lisboa: Caminho, págs. 23 y 24.

lingüística de Grecia y de los países árabes[224]. En estos casos, se refería al uso funcional y socialmente diferente de variantes del mismo idioma, pero con el tiempo ha servido para describir situaciones de bilingüismo en las que los usos y las funciones de las lenguas se encuentran divididas entre una variedad A (lengua techo o dominante) y una variedad B; esas variedades pueden ser lenguas o variantes de una segunda lengua. Ya se ha señalado que en el caso de la Tierra de Miranda, la variedad A es el portugués y la variedad B es el mirandés. En la Tierra de Miranda se produce lo que Ralph Fasold denomina diglosia amplia[225], y que define el autor como sigue:

> La diglosia amplia consiste en reservar los segmentos más estimados del repertorio lingüístico de una comunidad (que no son los primeros que se aprenden, sino que se aprenden más tarde y más conscientemente, normalmente en la educación formal) para las situaciones que se sienten como más formales y distantes, y reservar los segmentos menos valorados (que son los primeros que se aprenden, con poco o ningún esfuerzo consciente), los cuales pueden tener cualquier grado de relación lingüística con los segmentos más valorados (desde diferencias lingüísticas hasta ser diferentes lenguas), para las situaciones percibidas como más informales e íntimas[226].

No podemos ignorar el hecho de que, en los últimos años, se han producido cambios radicales en la sociedad, también en la mirandesa, que inevitablemente han dado lugar a alteraciones y que estas alteraciones afectan, entre otras cosas, a los hábitos lingüísticos. Además, la secular subordinación del mirandés a la lengua dominante, el portugués, comienza a ser cuestionada. El primero en señalar la situación de diglosia fue Manuel Sardinha (abad Sardinha) en una carta a José Leite de Vasconcelos en 1885:

> L mirandés, amigo, ten los adbérbios *tanto*, *quanto* i *tan*, ye berdade; reparai bien nun ten l correlatibo *quan*, donde se bei, que este antressante «dialecto» nin debe senó desprézio a los homes de la sabedoria naturales destes sítios, que anque lo sában cumo

[224] Sobre los primeros usos del término «diglosia» véase Mauro Fernández (1995): "Los orígenes del término diglosia. Historia de una historia mal contada", en *Historiographia Lingüística*, XXII, págs. 163 a 195.
[225] Ralph Fasold citado en Francisco Moreno Fernández (2005): *Principios de sociolingüística y sociológica del lenguaje*. Madrid: Ariel Lingüística, pág. 227.
[226] *Ibíd.*, pág. 227.

> you, se guárdan bien de lo falar, falando-lo solo l pobo einorante, alhá eilhes uns cun outros, pus quando ténen que falar a outra gente que nun ye mirandesa i que *fala grabe*, isto ye, l portués, antonces fala tamien an portués. Donde se bei, que l Dialecto mirandés ye ua lhéngua cumo que de cuntrabando; lhéngua que naide quier falar delantre de los outros que nun la sáben falar, cumo se l falar an mirandés fura ua acion mala. Porquei todo esto? Porque los portueses, que nun fálan este dialeto, quando lo óuben falar, fáien siempre la zomba a los pobres mirandeses, gente buona i de bergonha, cumo hai pouca. Ajuntai a esto, que los nuossos literatos anté bós i más dous ou trés professores de l curso Superior de Letras, nin al menos chegórun a saber, que tal Dialeto eisistie[227].

Por todo ello, puede señalarse, a modo de conclusión, que las características que definen a las lenguas subordinadas ya no se pueden aplicar ciegamente a la lengua que nos ocupa. Esas características se pueden resumir en tres nociones principales:

- Un alto grado de variabilidad y fragmentación dialectal. Se trata de un fenómeno que, como hemos visto, ocurre en mirandés pero no se puede afirmar que sea más acentuado que en las lenguas dominantes.

- Los medios de expresión apropiados a ciertos ámbitos son limitados, de ahí que el mirandés recupere, como veremos, expresiones del mundo del trabajo en el campo y las reinvente para las nuevas necesidades.

- La supeditación a la interferencia masiva y a la orientación evolutiva de la lengua dominante (el portugués y, en menor medida, el castellano). Nos parece evidente en lo que a la opción ortográfica se refiere.

[227] Fragmento de la terecera carta de Manuel Sardinha dirigida a José Leite de Vasconcelos de 31 de marzo de 1885. La transcripción realizada por Amadeu Ferreira está disponible en Internet: http://abadesardina.wordpress.com/2011/02/22/3-%C2%AA-carta-de-manuel-sardinha-para-jose-leite-de-vasconcelos/ [consulta 01/10/2012].

Como vamos a ver en el siguiente apartado, no son fenómenos lineales y, en los últimos años, han tenido lugar una serie de cambios sociales y lingüísticos que han provocado algunas modificaciones, aún en curso, en la situación sociolingüística que acabamos de describir. No queremos concluir este apartado sin mencionar el hecho de que, en el mirandés, la norma no viene impuesta por una élite de lingüistas que dictamina los usos correctos e incorrectos, ni tampoco por una larga tradición escrita (recientísima en mirandés, como sabemos), como sucede en las otras lenguas de nuestro entorno, sino que es consecuencia de un proceso bastante más democrático, como refleja la existencia de la ya referida convención[228] –que sigue quien así lo entienda conveniente y que no obliga a nada–, que no es comparable a un decálogo normativo o a otra herramienta prescriptiva al uso en muchos sistemas lingüísticos.

4.3. Mirandés y portugués: usos y funciones. El uso del idioma

Como ya hemos apuntado, la ley del año 1999, junto con la aparición de la *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa*[229] ese mismo año, han producido efectos positivos en la recuperación del idioma. No obstante, hay que señalar que, antes de esa fecha, fueron numerosas las iniciativas en favor del idioma, destacando sobre todo la figura del Padre Mourinho. Lo cierto es que el año 1999 supone el punto de partida de un proceso de recuperación en el que todavía estamos inmersos. Algunas de las consecuencias más patentes de todo ello han sido la introducción de la asignatura de lengua mirandesa en varios colegios y escuelas de enseñanza secundaria de la Tierra de Miranda y la aparición de artículos en lengua mirandesa y sobre la lengua y la literatura mirandesas

[228] Ferreira, Manuela Barros y Domingos Raposo (coords.) (1999): *Op. cit.*
[229] *Ibíd.*

presentes en diferentes medios de comunicación escrita. Incluso un semanario trasmontano publica semanalmente una página en mirandés y se emiten varias horas de radio semanalmente en este idioma. Cabe destacar, asimismo, la aparición de una incipiente literatura en lengua mirandesa, ya no sólo de tradición oral, como venía siendo costumbre, sino también de novela, teatro, relato, ensayo y poesía, como antes apuntamos.

4.4. La codificación del mirandés

La primera tentativa de establecer las reglas básicas de escritura para el idioma mirandés se la debemos a Gonçalves Viana, en 1884[230]. El proceso de codificación de la lengua mirandesa se arrastró durante más de un siglo. Desde los trabajos de Leite de Vasconcelos se recurría a la grafía portuguesa al uso en aquel momento y, en esencia, lo que se ha hecho desde entonces es adaptar la ortografía portuguesa a las particularidades fonéticas del mirandés. No obstante, en 1999, el Parlamento portugués aprobó, ya se ha dicho en páginas anteriores, una ley que otorgaba al mirandés el rango de lengua cooficial, lo que provocó, como vimos, un auge de la producción de textos escritos. En ese mismo año, como se refirió, un grupo de estudiosos publicó una convención ortográfica, la *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa*[231], a la que se añadió una adenda en el año 2000. A pesar de no tener rango de norma, la mayoría de los autores respetan las disposiciones de la *Convenção*.

[230] Viana, Aniceto dos Reis Gonçalves (1884): *Op. cit.*, págs. 151 y 152.
[231] Ferreira, Manuela Barros y Domingos Raposo (coords.) (1999): *Op. cit.* Recuérdese que la *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa* se ha redactado en portugués y que los ejemplos únicamente aparecen en mirandés.

También se ha publicado un vocabulario titulado *Pequeno Vocabulário Mirandês-Português*, obra de Moisés Pires[232]. Por último, los investigadores José Pedro Cardona Ferreira y Amadeu Ferreira están compilando un diccionario de mirandés-portugués que incluye ejemplos en mirandés[233]. Hoy día, gracias a la *Convenção* referida, a la enseñanza del mirandés en las escuelas y a la difusión de este idioma en publicaciones periódicas y en libros, se puede afirmar que a la hora de escribir, se ha ido imponiendo, sobre todo gracias a la práctica, una clara unidad en la ortografía del idioma.

4.5. La situación actual del mirandés

Actualmente no disponemos de estudio o encuesta alguna que nos proporcione información suficiente y sistemática para formarnos una idea, ni siquiera aproximada, de adónde camina el mirandés[234]. No obstante, sí existe una encuesta sobre los habitantes de las sedes de la "*freguesia*"[235] del concejo de Miranda de l Douro, llevada a cabo por Maria do Céu Carvalho de Sousa[236]. De las conclusiones de ese estudio merece destacarse que el 76,3% de los entrevistados considera importante que los niños aprendan mirandés. También revela que la mayoría de los habitantes del municipio comprende mirandés (87,6%). Ese porcentaje aumenta hasta un 100% en las "*freguesias*" rurales. Al introducir el término "mirandés" en el buscador del *Atlas*

[232] Pires, Moisés (2004): *Pequeno Vocabulário Mirandês-Português*. Oporto: Câmara Municipal de Miranda do Douro.
[233] Ferreira, Amadeu y José Pedro Cardona Ferreira: *Dicionário mirandês-português*. Algunas entradas ya se pueden consultar en la siguiente dirección: http://terrademiranda.pt/index.php?option=com_content&task=view&id=35&Itemid=55.
[234] Una primera tentativa en este sentido (se centra en las actitudes en relación al mirandés y su normalización) que encontramos en el trabajo de Aurelia Merlan (2009): *Op. cit.*, págs. 430 a 436.
[235] El término "*freguesia*" es equivalente al español "parroquia" pero en Portugal posee rango administrativo.
[236] Ferreira, Amadeu (2001): "O Uso da Língua Mirandesa", en *Mirandês no Sapo* [sitio de Internet] . Disponible en Internet: http://mirandes.no.sapo.pt/LMRuso.html [consulta 03/11/2011].

interactivo de las lenguas en peligro en el mundo[237] curiosamente no nos mostrará ningún resultado; pero al hacer la búsqueda por países en Portugal sólo encontramos una lengua en peligro, la cual, se presenta bajo la etiqueta asturleonés (Asturian-Leonese) que engloba, sin lugar a dudas al mirandés, y tal vez a las variedades asturleonesas de las que aún se documentan vestigios (nos referimos a las variedades que se hablaron en las localidades portuguesas de Rio de Onor, Guadramil, Deilão y Petisqueira, que han dejado su impronta en la toponimia y, sobre todo, en el vocabulario del portugués que se habla hoy en día en esas localidades). La Unesco cataloga en su Atlas el asturleonés como «lengua en peligro»[238]. El hecho de que la Unesco coloque, en el mismo grupo a todas las variedades asturleonesas, aun a sabiendas de que el tratamiento jurídico (en Portugal está reconocida, como se sabe, como lengua cooficial desde 1999) y la situación sociolingüística es diversa en ambos estados (incluso dentro del propio Estado español), lo que crea dificultades evidentes a la hora de emprender la ardua tarea de determinar cuál es el grado de vitalidad del mirandés pues, convendremos, que no es el mismo de las variantes asturleonesas vecinas. Por ejemplo, el sayagués y el alistano, dos de los dialectos asturleoneses de la provincia de Zamora, vecinos del mirandés, no tienen ningún tipo de reconocimiento jurídico.

En un documento titulado *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*[239] elaborado por un grupo de expertos sobre las lenguas en peligro convocado por la

[237] Unesco (2010): *Atlas interactivo de las lenguas en peligro en el mundo*. Disponible en Internet: http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/index.php [consulta 09/05/2011]
La expresión que aparece en la versión en inglés es *definitely endangered*. La traducción es nuestra.
[238] *Ibíd.*
[239] Unesco (2003): *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas.* París: Unesco. Disponible en Internet: http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001836/183699S.pdf [consulta 28/07/2012].

Unesco se establecen 9 factores[240] a la hora de clasificar el grado de peligro de extinción que padece una lengua, a saber:

Factor 1. Transmisión intergeneracional de la lengua
Factor 2. Número absoluto de hablantes
Factor 3. Proporción de hablantes en el conjunto de la población
Factor 4. Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua
Factor 5. Respuesta a los nuevos ámbitos
Factor 6. Disponibilidad de materiales para el aprendizaje de la lengua
Factor 7. Actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia la lengua
Factor 8. Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua
Factor 9. Tipo y calidad de la documentación

Cada uno de los factores se evalúa en una escala de 0 a 5; a modo de ejemplo reproducimos la siguiente tabla relativa al factor 1, que se ocupa de analizar el grado de trasmisión intergeneracional de la lengua[241]:

Transmisión intergeneracional de la lengua

Grado de vitalidad	Grado	Población de hablantes
no corre peligro	5	La lengua es utilizada por todos los grupos de edad, incluidos los niños.
vulnerable	4	La lengua es utilizada por algunos niños en todos los ámbitos, y por todos los niños en ámbitos restringidos.
claramente en peligro	3	La lengua es utilizada sobre todo por la generación parental para arriba.
seriamente en peligro	2	La lengua es utilizada sobre todo por la generación de los abuelos para arriba.
en situación crítica	1	La lengua es utilizada por muy pocos hablantes, fundamentalmente de la generación de los bisabuelos.
extinta	0	Ya no quedan hablantes.

Cuadro n.º 3

[240] Unesco (2003): *Op. cit.*, págs. 6 a 16.
[241] *Ibíd*., pág. 7.

Sin datos sistemáticos es aventurado determinar el grado de trasmisión en mirandés pero una cosa se puede afirmar sin entrar en controversias, los grados 0, 5 y 4 no se aplican al mirandés. En cambio a algunas variedades asturleonesas sí tendríamos que dar el grado 0 pues no se hablan desde hace algún tiempo.

En el factor 2, relativo al número absoluto de hablantes, se afirma que «no se puede establecer una regla fija para interpretar los números absolutos, pero una comunidad de hablantes pequeña está siempre en peligro. Una población pequeña es mucho más vulnerable que una grande a ser diezmada (debido a enfermedad, guerra o desastre natural, por ejemplo). También es posible que un grupo lingüístico pequeño pierda su lengua y su cultura al fundirse con un grupo vecino»[242]. Ya hemos referido que el mirandés no posee más de 10.000 hablantes. Lo que nos inclina a pensar que esta comunidad lingüística es muy vulnerable. Si optamos, como hace la Unesco, por una visión en la que el mirandés se incluye en el asturleonés el número de hablantes se eleva de forma considerable, pero surge el problema de la fragmentación territorial, pues el dominio lingüístico asturleonés es discontinuo ya que en su seno se cuentan numerosas islas lingüísticas. En algunos factores señalados por la Unesco el mirandés presenta buenos resultados, por ejemplo en el factor 5: respuesta a los nuevos ámbitos y medios de comunicación, pues en ese sentido el mirandés se está comportando de una forma muy positiva en los últimos años. Lo mismo se puede afirmar en relación al factor 7: actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia las lenguas, incluidos su rango oficial y su uso, donde las diferencias con lo que ocurre en España, en relación a

[242] Unesco (2003): *Op. cit.,* pág. 7.

este factor, son abismales. Pero falta información sobre muchos de los aspectos relacionados con los factores antes referidos lo que nos impide esbozar un retrato más preciso y objetivo sobre la situación sociolingüística del idioma. No obstante, ha habido algunos intentos de describir la situación social y de uso que vive el mirandés en la actualidad. En este caso, el trabajo de Cristina Martins recoge algunos aspectos que nos parecen fundamentales a la hora de determinar la vitalidad del mirandés[243]. Además, la encuesta realizada por Maria do Céu Carvalho de Sousa, en abril de 2001, citada por el investigador Amadeu Ferreira[244], proporciona datos que nos permiten dibujar un esbozo de la realidad sociolingüística mirandesa. A continuación, destacamos varios datos de interés para la comprensión de la situación sociolingüística del mirandés en la actualidad, a partir de la bibliografía ahora citada:

> -87,6% dos inquiridos afirmou compreender a língua mirandesa, mas essa percentagem atinge os 100% na maioria das freguesias rurais;
> - 64,6% dos inquiridos respondeu que sabe falar mirandês, embora essa percentagem seja muito mais elevada nas aldeias rurais;
> - os inquiridos que falam mirandês fazem-no no dia a dia ou quando isso lhes é solicitado (63%, no conjunto). Mas enquanto as freguesias mais urbanas utilizam a língua sobretudo quando é solicitado, já as freguesias mais rurais usam o mirandês no dia a dia;
> - a maioria dos inquiridos referiu ter aprendido a língua com os país ou avós (53,9%);
> - a maioria dos inquiridos não fala em mirandês com os filhos, sendo as freguesias do norte do concelho aquelas em que os pais mais falam em mirandês com os filhos; o grupo etário 45-64 anos é aquele que menos fala em mirandês com os filhos;
> - a generalidade dos inquiridos (76,3%) acha importante as crianças aprenderem mirandês;
> - 75,3% dos inquiridos tem uma referência positiva da língua e 24,7% uma referência negativa. A referência positiva à língua varia com a idade (0-14 anos - 48%; 15- 44 anos- 77%; 45 - 64 anos- 82%; 65 e mais anos- 84%) e com o grau de instrução (não sabe ler – 87,5%; básico – 66,3%; secundário - 75%; superior - 100%; outro – 75,3%)
> […]
> Apenas a partir do ano 1999 a língua mirandesa passou a ser usada com regularidade por alguns (ainda poucos) deputados à assembleia municipal de Miranda do Douro, nas intervenções realizadas nesse órgão autárquico.

[243] Martins, Cristina (2008): *Op. cit.* y también de Cristina Martins (1997): "A vitalidade de línguas minoritárias e atitudes linguísticas: o caso do mirandês", en *Lletres Asturianes, Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana*, n.º 62, págs. 7 a 42.
[244] Ferreira, Amadeu (2001): *Op. cit.*

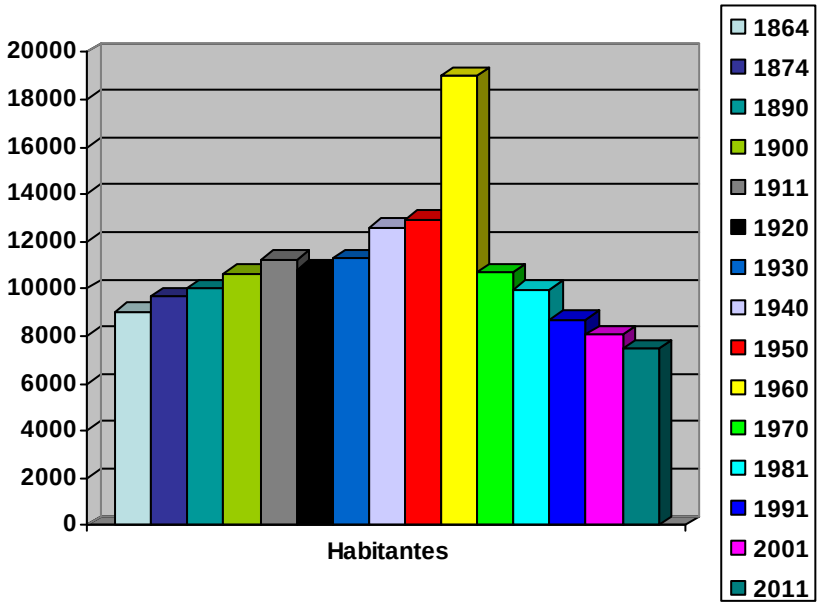
> Também noutras intervenções públicas, como conferências, apresentação de festas, debates promovidos pelas associações culturais, etc., o uso da língua falada está a tornar-se cada vez mais natural. O mesmo acontece nas escolas, por impulso dos próprios professores de mirandês.
> Em qualquer caso, e apesar dos progressos feitos, ainda se está longe de um uso regular da língua mirandesa pelas instituições de Miranda do Douro.
> O início das emissões da rádio local MIRANDUM-FM, que emite na frequência 100.1 será porventura mais um incentivo ao uso da língua falada[245].

A pesar de todo ello, no hay duda de que el mirandés se encuentra en peligro, pero creemos que en algunos aspectos, como las actitudes y políticas o el comportamiento en los nuevos ámbitos y medios de comunicación, entre otros de los parámetros estudiados en la primera parte de este trabajo nos permiten dibujar un cuadro más optimista para el mirandés que para las variantes asturleonesas que sobreviven en la vecina España. No obstante, creemos que la principal amenaza que acecha al mirandés es la pérdida de habitantes que padece el territorio en el cual se habla este idioma. Esta tendencia, que sufre el interior de Portugal y que afecta también al territorio mirandófono, fue especialmente intensa en los años sesenta y setenta, persistiendo en la actualidad, como ilustran los datos del gráfico siguiente:

[245] Citada por Amadeu Ferreira (2001): *Op. cit.*

Población del municipio de Miranda de l Douro según los censos[246]

Año	n.º de habitantes
1864	9004
1874	9664
1890	10009
1900	10639
1911	11208
1920	10788
1930	11272
1940	12584
1950	12944
1960	18972
1970	10680
1981	9948
1991	8697
2001	8048
2011	7462



Cuadro n.º 4

A la pérdida de 586 habitantes en los últimos diez años, un descenso de cerca del 7% de la población, habría que sumar la progresiva urbanización de la población, lo que sin duda tendrá consecuencias en la evolución demográfica de un idioma que sobrevivió recluido en el mundo rural. Nada nos lleva a pensar que las *freguesias* mirandófonas del municipio de Bumioso (Angueira, Bilasseco y Caçareilhos) estén al margen de esta tendencia. En 2001 Bumioso, Vimioso en portugués, alcanzaba la cifra de 5.315

[246] Los datos relativos a los años 2001 y 2011 se han extraído del Instituto Nacional de Estatística de Portugal: *Censos 2011*. [Resultados preliminares, consultados el 1 de septiembre de 2011]. Disponible en Internet: http://www.ine.pt/scripts/flex_v10/Main.html. Para los años restantes nos hemos basado en los censos que el *Instituto Nacional de Estistica* de Portugal disponibiliza en línea [consulta 19/11/2011] y en la página web: http://www.ine.pt/xportal/xmain?xpid=INE&xpgid=censos_historia_pt [consulta 19/11/2011]. Los números relativos a 1960 y años anteriores se han extraído del censo de 1960, págs. 31 y 32.

habitantes pero en 2011 cuenta con 4.680 habitantes[247]. Es decir, la pérdida de habitantes es mucho más acentuada que en el vecino municipio de Miranda de l Douro, y alcanza los 11,94%. Habrá que esperar a que se conozcan los datos relativos a cada *freguesia* para poder analizar las tendencias demográficas de forma más pormenorizada e inferir de manera más sólida el impacto que todo ello podrá tener en el futuro del idioma.

[247] Instituto Nacional de Estatística de Portugal: *Censos 2011*. [Resultados preliminares, consultado el 1 de septiembre de 2011]. Disponible en Internet: http://www.ine.pt/scripts/flex_v10/Main.html [consulta 19/11/2011].

SEGUNDA PARTE

LOS PROCESOS DE FORMACIÓN DE PALABRAS EN MIRANDÉS

CAPÍTULO V

CARACTERIZACIÓN DE LOS PROCESOS DE FORMACIÓN DE PALABRAS EN MIRANDÉS

5.1. Estado de la cuestión

La formación de palabras es una rama de la lingüística que se ocupa del estudio, el análisis y la comprensión de los mecanismos que permiten la creación, la ampliación y la renovación del léxico en las lenguas naturales. Estos mecanismos son, en su mayoría, de índole morfológico[248] y semántico, si bien, en ocasiones, los procesos de formación de palabras afectan a otras esferas de la gramática; dicho de otro modo, esos procesos pueden tener consecuencias fonológicas[249] y sintácticas[250]. Bajo el epígrafe de procesos de formación y creación de palabras se incluyen la composición y la derivación, el cambio de sentido, el préstamo y la onomatopeya[251], pero también tendrían cabida otros procedimientos como, por ejemplo, la acronimia, la derivación genérica, la supresión de unidades al final de palabra o la lexicalización y la gramaticalización, etc. Por formación de palabras se entiende la serie de procesos morfosintácticos que permiten el enriquecimiento del conjunto de palabras de un idioma mediante la creación vocablos nuevos a partir de morfemas léxicos. Se utilizan en la formación de palabras los afijos[252], así como los procedimientos de composición de palabras. También son objeto de este estudio la composición de palabras por abreviación, la ampliación de significado y los préstamos, por ser éstos los pilares fundamentales en la renovación del léxico de la lengua.

[248] Lang, Mervyn (2002): *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno*. Madrid: Cátedra.
[249] Varela Ortega, Soledad (1996): *Fundamentos de Morfología*. Madrid: Síntesis, págs. 121 a 135.
[250] *Ibíd.*, págs. 137 a 162.
[251] Véase Pierre Guiraud (1967): *Structures étymologiques du lexique français*. París: Larousse.
[252] Entendemos por afijo toda partícula que se añade a la base, lexema o raíz, y modifica su sentido, su función. Véase Manuel Alvar y Bernard Pottier (1987): *Morfología histórica del español*, Madrid: Gredos, reimpresión de la primera edición de 1983, pág. 17.

Brinton y Traugott, al igual que Newmeyer, señalan que ha habido alguna confusión en relación con lo que se entiende por proceso en lingüística:

> [G]rammaticalization is not a "distinct process" in the respective sense that it is "an encapsulated phenomenon, governed by its own set of laws" (1998:234)[253]. He also acknowledges that "process" is most usually used in a non-restrictive sense as a "phenomenon to be explained" (232). We use the term in a slightly different but even more usual non-restrictive way to focus attention on (a) the need for a dynamic perspective, (b) the micro-steps that are obscured by the ">" typical of representations of change[254].

Hacemos nuestras las palabras de Brinton y Traugott e insistimos en la visión de estos procesos a través de una perspectiva dinámica, y trataremos de evitar ese oscurecimiento de que adolecen, a veces, las representaciones de los cambios lingüísticos. Esta distinción a la hora hablar de los procesos de formación de palabras en cualquier lengua guarda relación con la delimitación del propio concepto de procesos de formación de palabras, ya que encontramos de forma general dos planteamientos, uno más estricto o restringido y otro más amplio:

> En un sentido amplio, se podría tener en cuenta la inclusión en este campo de estudio de todos los mecanismos utilizados para crear nuevos significantes ante realidades inéditas, que hasta el momento no han encontrado su expresión lingüística. Desde esta perspectiva, habría que recordar las cuatro "vías lexicogenésicas" expuestas por Pierre Guiraud[255]: la composición y derivación, el cambio de sentido, el préstamo y la onomatopeya. Por el contrario, y desde una visión más restringida, podríamos ceñirnos a la formación de nuevos vocablos a partir de otros términos preexistentes, por lo que habría que referirse únicamente a las creaciones compositivas y derivativas, frente a procedimientos que obedecen a una motivación de carácter fónico o semántico[256].

---

[253] Citan la obra de Frederick J. Newmeyer (1998): *Language Form and Language Function*. (*Language, Speech, and Communication*). Cambridge / Massachusetts / Londres: MIT Press.

[254] Brinton, Laurel J. y Elizabeth Closs Traugott (2005): *Lexicalization and Language Change*. Cambridge: Cambridge University Press, pág. 5.

[255] Véase Pierre Guiraud (1967): *Op. cit.*

[256] García Platero, Juan Manuel (1998): "Consideraciones sobre la formación de palabras en español", en *Estudios de Lingüística*, n.º 12, pág. 72.

En este trabajo hemos optado por una perspectiva de mayor alcance, en consonancia con las cuatro vías «lexicogenésicas»[257] expuestas por Guiraud, a las que hemos añadido la parasíntesis (dentro de la derivación) y la formación de nuevas palabras por acortamiento.

5.2. Consideraciones generales sobre la formación de palabras

Definir lo que se entiende por palabra plantea algunos problemas[258]. Es cierto que todos, como hablantes, tenemos una idea de qué es una palabra. No obstante, cuando intentamos definir esa idea, vemos que no resulta nada fácil[259]. Podríamos recurrir a una definición que se centra en el carácter gráfico de la palabra, entendida como la sucesión de caracteres delimitados por espacios en blanco, esto es, lo que comúnmente se denomina palabra gráfica; y, aun en este caso, que ignora el componente eminentemente oral de las lenguas, nos encontramos con que las palabras asumen diversas formas. Encontramos palabras cuya dimensión va más allá de su expresión gráfica:

Carril de Santiago *rabo-de-gato* *unhas de gato*

Otras veces, encontramos palabras sin autonomía gráfica que tienen todas las características de una palabra,E en la concepción sausseriana del término, es decir, están

[257] Guiraud, Pierre (1967): *Op. cit.*, pág. 24.
[258] Torres Cabrera, Genoveva (2006-2007): "Algunas puntualizaciones en torno a la formación de palabras en español", en *Philologica Canariensia* n.º 12 y 13, en *Revista de filología de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*, págs. 49 a 66.
[259] Bauer, Laurie (1984): *English Word Formation.* Cambridge: Cambridge University Press., págs. 4 a 13.

presentes un significante y un significado asociados de forma estable[260], y, en cambio, sólo pueden funcionar como elementos de otras palabras (*psico*-):

psicologie *psicólogo* *psiquiatra* *psiquiatrie*

A estos casos cabría añadir las frases idiomáticas cuyo significado no se puede inferir de su estructura ni de la simple suma de sus componentes:

Fazer la sinagoga

También encontramos algunas expresiones lexicalizadas que poseen características que las aproximan a las palabras:

> *Mas an pagas bi muita cousa cun estes dous que la tierra há de comer*[261].
> (Pero he visto muchas cosas con estos dos que la tierra un día se ha de tragar).

En este ejemplo, «*estes dous que la tierra há de comer*» puede sustituirse por el sustantivo «*oulhos*» ("ojos"). Sin duda, la definición sausseriana de signo lingüístico[262] resulta útil, habida cuenta de que permite sortear algunas de las cuestiones aquí referidas y avanzar en este estudio partiendo de una base epistemológica más sólida. Por otro lado, estos ejemplos ponen de manifiesto que no debemos olvidar que la formación de palabras y la sintaxis tienen mucho en común y, a veces, interactúan y se afectan mutuamente, siendo ambas expresión de la creatividad lingüística. Además, la sintaxis y la formación de palabras se sirven de las mismas categorías[263]. Lo que nos interesa

[260] Saussure, Ferdinand de (1999): *Curso de Linguística Geral.* Viseu: Publicações Dom Quixote, págs. 121 a 124.
[261] Cameirão, Alfredo (2009): *Cuontas deste mundo i de l Outro*. Lisboa: Zéfiro, pág. 53.
[262] Saussure, Ferdinand de (1999): *Op. cit.*, págs. 121 a 124.
[263] Freixeiro Mato, Xosé Ramón (1999): *Gramática da lingua galega, III Semántica.* Vigo: A Nosa Terra, págs. 163 y 164.

subrayar para el estudio de los procesos de formación de palabras en mirandés es que determinados procesos pueden tener consecuencias sintácticas y viceversa, ya que no son compartimentos estanco[264]. Esta última característica figura también entre las causas de la ya referida dificultad para acotar los procesos de formación de palabras y el propio concepto de palabra.

Se pretende como dijimos, con este estudio, describir los procesos de formación de palabras existentes en mirandés y determinar cuál es el grado de obsolescencia que afecta a estos procesos. Iniciamos esta tarea con plena consciencia de los problemas que acabamos de exponer y de las dificultades terminológicas que plantea, así como de las diferentes clasificaciones y descripciones ligadas a algunos fenómenos relacionados con la formación de palabras. Como indica el investigador Lázaro Mora:

> Las denominaciones y definiciones de los procesos de formación de palabras son muy variadas según los distintos métodos lingüísticos y, aun en el seno de cada uno de éstos, según los investigadores. Resulta difícil encontrar un acuerdo general, una opinión ampliamente compartida, que permita movernos con una cierta seguridad teórica en estas cuestiones. Ello no sólo entorpece las indagaciones del morfólogo, ya que desde el inicio se topa con dudas de carácter terminológico, sino también la tarea del profesor al observar el desconsuelo y pesadumbre que se abate sobre el alumnado, cuando se intentan desenredar las muchas opiniones contrarias, o sólo con matices diferenciadores, que atañen a dichos procesos. Además, si como sucede en el caso de la *parasíntesis,* el término no está bien asentado en nuestra tradición morfológica**,** se corre el peligro de

[264] Los nexos entre sintaxis y morfología ya se expusieron en diversos trabajos, como los de Charles Bally (1932): *Linguistique générale et linguistique française.* París: Leroux, y también de Leonard Bloomfield (1933): *Language.* Londres: George Allen *& Unwin,* o de Hans Marchand (1969): *Categories and types of Present-day English word formation, a synchronic-diachronic approach.* Munich: C.H. Beck´sche Verlagsbuch-handlung. Los primeros estudios que interrelacionan la morfología, la fonología y la sintaxis se remontan a las décadas de 1960 y 1970, coincidiendo con los primeros pasos de la gramática generativa y transformacional. Entre otros, podemos citar a Jean Dubois (1969): *Grammaire structurale du français: la phrase et les transformations.* París: Larousse. También ahondan en esta cuestión Robert Lees (1960): *The Grammar of English Nominalizations.* La Haya: Moutton; Jerrold Katz y Jerry Fodor (1963): "The Structure of a Semantic Theory", en *Language,* 39, págs. 170 a 210; y Noam Chomsky (1970): *Remarks on nominalization. Readings in English transformational grammar* [Roderick Jacobs y Peter Rosenbaum (eds.)]. Waltham, Massachusetts: Blaisdell, págs. 184 a 221.

> que todo cuanto se diga adolezca de la más absoluta provisionalidad.[265].

Por todo lo expuesto, deseamos subrayar que el objeto de este estudio no es resolver esos problemas o aportar propuestas nuevas, sino profundizar en el estudio de estos procesos de formación de nuevas palabras en mirandés y, en consecuencia, hacemos nuestras las palabras de Celso Cunha y Lindley Cintra:

> Deixando de lado a viva controvérsia entre linguistas contemporâneos sobre a área a que efectivamente pertence a FORMAÇÃO DE PALAVRAS – se à morfologia, o seu domínio tradicional, se ao léxico ou à semântica, ou mesmo, se à sintaxe[266].

Tampoco abordaremos la morfología flexiva propiamente dicha, esto es, la flexión de palabras, ya que, a través de este mecanismo, no se crean nuevas palabras, sino que únicamente se generan formas distintas de una misma palabra. No obstante, hablaremos sucintamente de la derivación genérica en mirandés. Además, tenemos muy presente que, como afirma Yakov Malkiel, «las conexiones entre la formación de palabras y la flexión son particularmente estrechas»[267] por tratarse de «dos territorios adyacentes que constituyen el reino de la morfología»[268]. La idea de la proximidad entre la morfología flexiva y la morfología derivativa la encontramos ya en las obras de los primeros gramáticos, hasta tal punto que Varrón, en *De Lingua Latina*[269], utiliza el término

---

[265] Lázaro Mora, Fernando (1986): "*Sobre la parasíntesis en español"*, en *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, n.º 5. Madrid: Universidad Complutense, pág. 221.
[266] Cunha, Celso y Luís Filipe Lindley Cintra (2002): *Op. cit.*, pág. 85.
[267] Malkiel, Yakov (1966): "Genetic Analysis of Word Formation", en Albert Thomas Sebeok (ed.). *Current Trends in Linguistics, III, Theoretical Foundations.* La Haya: Mouton, págs. 305 a 364. Citamos la versión abreviada traducida al español: Malkiel, Yakov. «El análisis genético de la formación de palabras», en Varela Ortega, Soledad [ed.] (1993). *La formación de palabras en español.* Madrid: Taurus, pág. 75.
[268] *Ibíd*. pág. 75.
[269] Iso Echegoyen, José Javier (1997-1998): "Derivación y composición: su posición en el *De lingva latina* de Varrón", en *Voces*, n.º 8 y 9, Salamanca: Universidad de Salamanca, págs. 57 a 73.

declinatio[270], nunca *deriuatio*[271], y solo una vez aparece *compositicium*[272]; no obstante, Varrón «trata en esencia hechos de la lengua que la artigrafía posterior entenderá por *deriuatio*»[273], tal como deja claro el siguiente pasaje del libro VIII de *De Lingua Latina*:

> Quom oratio natura tripertita esset, ut superioribus libris ostendi, cuius prima pars,quemadmodum uocabula rebus essent imposita, secunda, quo pacto de his declinata in discrimina ierint, tertia, ut ea inter se ratione coniuncta sententiam efferant, prima parte expósita, de secunda incipiam hinc[274].

Además, Varrón considera ya en la referida obra que la derivación es una característica necesaria y común a todas las lenguas:

> Declinatio inducta in sermones non solum Latinos, sed omnium hominum utili et necessaria de causa: nisi enim ha esset factum, neque di<s>cere tantum numerum uerborum possemus (infinitae enim sunt naturae in quas ea declinantur) neque quae didicissemus, ex his, quae inter se verum cognado esset, appareret[275].

Podemos concluir que, si bien esta cuestión está presente en los estudios sobre la lengua desde el despertar de la reflexión metalingüística, no por ello ha dejado de interesar a los estudiosos y, ya desde comienzos del siglo XX, se observa un creciente interés por los procesos de formación de palabras[276].

[270] Iso Echegoyen, José Javier (1997-1998):*Op. cit.*, pág. 57.
[271] *Ibíd.*, pág. 57.
[272] *Ibíd.* pág. 57.
[273] Iso Echegoyen, José Javier (1997-1998): *Op. cit.*, págs. 57 y 58.
[274] *Ibíd.*, pág. 59.
[275] *Ibíd.*, pág. 60.
[276] García Platero, Juan Manuel (1998). *Op. cit.*, pág. 69.

5.3. Los procesos de formación de palabras y la obsolescencia lingüística

La cuestión de la mortalidad y la vitalidad de las lenguas parece una cuestión ineludible cuando se trata de estudiar el fenómeno de las lenguas en contacto, y especialmente pertinente cuando una de esas lenguas en contacto no cuenta con más de 10.000 hablantes, como es el caso del mirandés. A los fines del presente trabajo, importa determinar hasta qué punto la minorización de una lengua es observable internamente, si los procesos de formación de palabras se ven afectados por la situación de contacto entre dos lenguas y hasta qué punto esos procesos y sus resultados nos pueden permitir medir la vitalidad o la debilidad del idioma objeto de estudio[277]. Hay que señalar que la interferencia de una lengua en otra no es necesariamente una señal de decadencia; bien al contrario, puede ser una fuente de enriquecimiento[278] de la lengua receptora si consiste en incorporar elementos fundamentalmente léxicos, de los que carecía hasta ese momento. El problema se plantea cuando esos préstamos dejan de ser esporádicos y se convierten en constantes e indiscriminados, hasta el extremo de llegar a relegar elementos preexistentes de la lengua receptora en favor de préstamos innecesarios (interferencia), lo que podrá ser un síntoma evidente de que nos encontramos ante un proceso de deterioro avanzado de la lengua analizada[279]. Dressler, al constatar la inexistencia de una teoría de la decadencia y la mortalidad lingüísticas, apuntó algunos caminos para la construcción de esa teoría[280]. Como refiere López Morales, uno de los

[277] Sala, Marius (1998): *Lenguas en contacto*. Madrid: Gredos, págs. 209 a 228
[278] López Morales, Humberto (2004): *Sociolingüística.* Madrid: Gredos, págs. 252 a 256. Véase también Sala, Marius (1998): *Op. cit.*, págs. 209 a 228.
[279] López Morales, Humberto (2004): *Op. cit.*, págs. 252 a 254.
[280] Dressler, Wolfgang (1988): "Language death", en Frederick J. Newmeyer (ed.): *Language: The sociocultural context,* vol. IV de la serie *Linguistics.* Cambridge: The Cambridge University Press, págs. 184 a 192.

«mecanismos»[281] que pueden verse afectados por la interferencia de la lengua dominante son «las reglas de formación léxica, que en estados avanzados de deterioro quedan inutilizadas; cuando la lengua influida no crea nuevas palabras siguiendo sus patrones habituales»[282]; esto afecta especialmente a parcelas del «lexicón»[283] que pueden verse seriamente afectadas como son los campos semánticos «referente a las tecnología, a la cultura, a la moda, etc.»[284].

Trabajos como el de Nancy Dorian[285] sobre el gaélico escocés, por citar solo un ejemplo, han aportado cuantiosa información acerca de los procesos gramaticales, léxicos y morfológicos, así como de los procesos sociales (en nuestra opinión, determinantes en estos casos), entre otros, que acompañan (y sirven, por tanto, de indicios o indicadores) la fase final que precede a la extinción de un idioma. Esos procesos son de gran trascendencia en el caso del mirandés, ya que nos ayudan a comprender si existe cierto paralelismo entre los procesos externos que debilitan el idioma: en el caso del mirandés sería, como ya hemos visto, el escaso número de hablantes, la pérdida de población que ha sufrido la región en las últimas décadas y la escasa transmisión generacional. Todo ello nos lleva a afirmar que el idioma atraviesa, como hemos señalado anteriormente, ciertas dificultades[286].

[281] López Morales, Humberto (2004): *Op. cit.*, pág. 253.
[282] *Ibíd.*, pág. 253.
[283] *Ibíd.*, pág. 253.
[284] *Ibíd.*, pág. 253.
[285] Citada por David Crystal (2000): *Op. cit.*, pág. 23. La obra a la que Crystal se refiere es la monografía de Nancy Dorian (1981): *Language Death: the life cycle of a Scottish Gaelic dialect.* Filadelfia: University of Philadelphia Press.
[286] Véase el capítulo IV, "La situación sociolingüística del mirandés", págs. 64 a 79.

Ya hemos apuntado que uno de los síntomas que delata que una lengua se halla en peligro es la adopción indiscriminada de préstamos lingüísticos tomados de la lengua A (la lengua de prestigio o dominante). Si la superposición y el dominio de la lengua A se prolongan en el tiempo, la morfología de la lengua B (o lengua dominada) comienza a verse afectada por la interferencia de la otra lengua hasta que, en la fase final de ese proceso, no hay palabras formadas en la lengua B; y así ocurre con otros aspectos del idioma, como la fonética e, incluso, la sintaxis. Este proceso se va acentuando cuando quienes transmiten o deberían transmitir el idioma no corrigen a las nuevas generaciones, bien por asumir que el proceso lingüístico de exposición y sustitución es normal y deseable, bien por desidia. Establecer cuál es el nivel de cambio estructural o funcional de una lengua es importante a la hora de determinar la vitalidad de la misma, pero ello debe realizarse con mucha cautela. El cambio es inherente a todas las lenguas, por eso, la cuestión fundamental estriba en determinar si ese cambio es, por así decirlo, normal o viene determinado por lo que autores como David Crystal denominan obsolescencia del lenguaje[287], campo éste en el que se están dando los primeros pasos, pero que nos parece de suma importancia con miras a determinar la vitalidad de que goza una lengua —en el caso que nos ocupa, el mirandés— y, en particular, la vitalidad estructural o funcional de un idioma en lo tocante a los procesos de formación de palabras.

No obstante, el declive de una lengua es consecuencia de la combinación de varios factores y no de uno solo: «The search for a single cause which inevitably leads to

[287] La expresión inglesa es «language obsolescence». Véase David Crystal (2000): *Op. cit.*, pág. 23.

language death is futile»[288]. Por todo ello, pretendemos observar y, en la medida de lo posible, medir hasta qué punto la situación de diglosia que vivió y aún vive el mirandés ha hecho mella en los procesos de cambio y, en especial, en lo que a los procesos de formación de nuevas palabras se refiere.

5.4. La revitalización del vocabulario

Las nuevas ideas, los cambios en las técnicas, las innovaciones tecnológicas y las migraciones traen consigo nuevas palabras. A menudo, para los productos nuevos se emplean los mismos términos con los que se los denomina en los países donde se elaboran; cuando no sucede así, surge la necesidad de crear palabras o, en su defecto, a buscar palabras, que muchas veces ya se hallan en desuso, a las que se les asignan nuevas acepciones con objeto de designar esas nuevas realidades. Esos procesos comportan cambios que afectan al conjunto del léxico de un idioma.

En el caso de la lengua mirandesa, al igual que las otras lenguas, el léxico es un reflejo de la historia del idioma, de la historia de las gentes que lo hablaron y lo hablan, del medio y de la cultura donde surgió y pervivió durante siglos (si bien, como sabemos, el mirandés se ha visto relegado exclusivamente a la oralidad hasta hace poco tiempo[289]). A esto último se debe que el idioma mirandés no haya pasado por los procesos a que se vieron sometidas otras lenguas románicas como, por ejemplo, la renovación del léxico llevada a cabo durante el Renacimiento[290] en otros idiomas, y tampoco recibió la

[288] Dorian, Nancy (1981): *Op. cit.*, pág. 70.
[289] Véase el capítulo II, "Historia del mirandés", págs. 30 a 52.
[290] Reproducimos las palabras de Amadeu Ferreira por parecernos muy clarificadoras: «Ye sabido que, por esta altura, la lhéngua pertuesa passa por grandes streformaçones debido al mobimiento coincido

influencia directa de la hegemonía de las letras francesas en los siglos XVIII y XIX ni el alud de galicismos que penetró en idiomas como el portugués o el español. No obstante, en mirandés encontramos muchas palabras procedentes de Francia (ya que no sólo se incorporaron palabras francesas, sino también de otras lenguas habladas en ese país); lo que sucede es que, como veremos en el apartado dedicado a los préstamos, estas voces no llegaron por conducto de los libros o traídas por hombres de letras, sino que, en su mayoría, fueron incorporadas al idioma por los mirandeses que, en gran número, emigraron a Francia a lo largo del siglo XX, sobre todo en las décadas de 1960 y 1970; estos emigrantes, al regresar a Portugal y, en el caso que nos ocupa, a la Tierra de Miranda, habían hecho suyos muchos términos que se incorporaron al mirandés hablado

---

cumo Houmanismo / Renacimiento. Son miles las palabras nuobas que bénen a la lhéngua, subretodo de l lhatin, la lhiteratura ten un zambolbimiento einorme apersentando nuobas formas lhiterárias, i l pertués apersenta-se defenitibamente cumo lhéngua de cultura, arremansando las falas populares pa l cesto de las cousas de giente atrasada i anculta.

Esse mobimiento que se dou na lhéngua pertuesa i noutras lhénguas de l tiempo nun chegou, diretamente, a la lhéngua mirandesa. Mas chegou a la Tierra de Miranda i a las pessonas que eiqui passórun a bibir, por bias de las anstituiçones que eiqui funcionában i se amponien a las pessonas. Esso quier dezir que, na sue fala de l die a die, ls mirandeses tubírun necidade de: dar nome a rialiades nuobas i bariadas que chegában a Miranda, zde las cousas mais solenes até cousas tan simples cumo ls nuobos bestidos; passórun a oubir falar l pertués mais do que stában aquestumados, por cierto aceitando nuobas palabras que nun coincien; oubindo pernunciar las palabras de nuobas maneiras; sendo oubrigados a formas de tratamiento an relaçon a tanta giente amportante que porqui se passeaba; oubindo nuobas cantigas, bendo nuobas danças, oubindo nuobos remanses i poemas, etc. Criou-se, assi, a modo un corredor que premitie l cuntato antre las dues lhénguas i l antendimiento de las pessonas an relaçon a la lhéngua pertuesa.

Possiblemente yá se falarie porqui un pertués que tenerie aparecéncias cul de las tierras alredror, mas que serie el tamien lhemitado an bocabulairo i inda cun fondas anfluéncias lhionesas. Portanto, tamien esse pertués nun starie purparado para dezir la nuoba rialidade que se habie criado. Esso quier dezir que muitas de las anfluéncias de l pertués ne l mirandés, que se dan por essa altura, nun bénen pul camino de l pertués popular, mas pul camino de l pertués de las classes mais cultas, l pertués ousado pulas anstituiçones i pulas pessonas que stában eilhi a la frente deilhas i, al menos an parte, habie de tener a ber cul pertués falado na corte i na Coimbra. Assi, puode-se dezir que aquel mobimiento de l Renacimiento tubo ua anfluéncia na lhéngua mirandesa, anque de modo andireto i solo lhemitado a algues situaçones: pongo la heipótese de nessa altura habéren antrado na lhéngua mirandesa muita palabra de l pertués culto, talbeç tamien alguns modo de pernunciar, talbeç alguns modos de tratamiento. Cuido que essas anfluéncias poderan haber streformado, an buona medida, l mirandés que eiqui se falaba, subretodo quanto al bocabulairo ousado, anque me pareça que la strutura de la lhéngua nun tenga tubido altaraçones de fondo. Muitas dessas palabras yá nun se úsan hoije an pertués i passórun a fazer parte de l património de l bocabulairo mirandés, podendo dezir-se que son palabras mirandesas», Amadeu Ferreira: "L pertués na region de Miranda ne l seclo XVI: de lhéngua marginal a lhéngua anstitucional", en *Studos Mirandeses* [bitácora]. Disponible en Internet: http://studosmirandeses.blogs.sapo.pt/737.html [consulta 02/11/2011].

en el día a día. Un ejemplo de esto lo encontramos en la palabra *filo-blu* (voz proveniente del francés *filo-blue* y que significa "hilo azul usado por los albañiles y obreros de la construcción para marcar la línea por donde deben trabajar una pared o una piedra").

Hoy en día encontramos en mirandés un número importante de anglicismos (muchos de ellos relacionados con la informática y las nuevas tecnologías) como, por ejemplo, *cumputador* o *anternete*. Es una señal inequívoca de que el mirandés ha dejado de ser una lengua exclusiva del mundo rural, de las relaciones familiares y vecinales, como lo era a finales del siglo XIX, cuando Leite de Vasconcelos abrió el mirandés a los estudios lingüísticos, y que se está preparando para las nuevas funciones que la reciente oficialización, el contexto europeo, la sociedad portuguesa y los hablantes de mirandés le exigen, no sólo en la oralidad sino también en la escritura literaria, periodística y científica, que ha comenzado a ocupar espacios y funciones que, hasta hace muy poco tiempo, eran exclusivos del portugués[291].

[291] Un ejemplo de ello es el número de bitácoras escritas en mirandés, total o parcialmente, que hemos podido contabilizar en más de medio centenar. La bitácora *Froles Mirandesas*, http://frolesmirandesas.blogspot.com, incluye enlaces a un número considerable de bitácoras (54 de ellas con contenidos en lengua mirandesa a 3 de enero de 2011) de temáticas variadas, desde la creación literaria (el ya citado *Froles Mirandesas*, en el que también se abordan otras temáticas), científicas (http://cienciaanmirandes.blogspot.com) o de noticias (http://amboras.pt.vc), entre otras.

5.5. El léxico mirandés

El léxico mirandés, entendido aquí como el conjunto de palabras de un idioma, tal como sucede con las otras lenguas romances, es en su mayoría de origen latino. Será el latín hablado por los colonizadores romanos (soldados, funcionarios del Estado, comerciantes y mercenarios), que vinieron al noroeste de la Península Ibérica tras la conquista romana y que trajeron consigo ese latín de cariz popular que está en la base de una parte importante de las voces del mirandés. El vocabulario fundamental, el más usado diariamente por los hablantes de mirandés (muchos de los nombres de parentesco, animales y partes del cuerpo, los verbos más usuales, así como los morfemas gramaticales de la lengua mirandesa), es de base latina popular y recibió aportaciones a lo largo de la historia, de substrato, de superestrato, y de adstrato.

A las denominadas voces patrimoniales hay que añadir los semicultismos, palabras que no han seguido su curso evolutivo normal y, por ello, se encuentran en estadios evolutivos más próximos al latín, como ocurre con el verbo mirandés *ler*, donde no se registra la palatalización de l- inicial latina que se produce normalmente en estos casos (no podemos ignorar que esta palabra puede haber sufrido también la influencia del portugués *ler*). De igual modo que ocurrió en otras lenguas románicas (el español, el portugués, el francés, el catalán, el gallego, el asturiano, el italiano o el sardo, entre otras), el mirandés ha incorporado a lo largo de su historia, unas veces directamente y otras a través del idioma dominante (el portugués), numerosas palabras latinas y griegas: son los llamados cultismos (o latinismos si nos referimos exclusivamente a los

préstamos procedentes del latín).

Llegados a este punto, conviene matizar algunos aspectos. Hemos visto que la lengua mirandesa, al igual que otras lenguas románicas minorizadas (el sardo, el gallego, el asturiano, el aragonés o, en menor medida, el catalán), estuvo ausente de importantes citas con la historia cultural europea, como el Renacimiento o la Ilustración[292]. En consecuencia, se vio privada de participar directamente en una serie de procesos que afectaron al léxico de lenguas que, en esa época, sí eran lenguas de cultura. No obstante, cabe señalar que algunas de esas aportaciones llegaron al mirandés por otras vías, como hemos mencionado, muchas veces a través del portugués, del español, o, en otros casos, se han incorporado recientemente. La influencia del portugués en el mirandés todavía no ha sido estudiada con la profundidad necesaria. José Leite de Vasconcelos refiere el destino del mirandés en la ciudad de Miranda[293] cuando ésta se convierte en sede de una nueva diócesis en 1545 (escisión de la diócesis de Braga[294]), pero nadie se ha ocupado

[292] Ferreira, Amadeu (18/02/2011): *L pertués na region de Miranda ne l seclo XVI: de lhéngua marginal a lhéngua anstitucional.* Disponible en Internet: http://studosmirandeses.blogs.sapo.pt/737.html [23/05/2012].

[293] José Leite de Vasconcelos da una idea aproximada de lo que realmente significó para la ciudad de Miranda de l Douro convertirse en diócesis y ciudad (José Leite de Vasconcelos (1900): *Op. cit.*, págs. 128 a 146). El autor apunta al respecto que, «[c]omo consequencia dos titulos de séde de bispado, e de cidade, attribuidos à sua patria, grandes modificações se introduziram na vida dos Mirandenses. De toda a parte chegaram empregados de differentes categorias, para se juntarem aos que Miranda já possuia na qualidade de villa e de praça de armas; organizaram-se estudos litterarios; criaram-se instituições que d'antes não existiam» (*ibíd*., pág. 130). Y añade: «Os novos empregados que affluiam a Miranda eram pela maior parte, como se vê, pessoas de certa instrucção, que não desciam a fallar mirandês, e que pelo contrario o vinham directa ou indirectamente atacar». Pero el filólogo presta atención únicamente al fin de la lengua en la ciudad de Miranda y no ve los cambios que esta situación comporta para la lengua hablada en las aldeas mirandesas. Transformaciones que, sin duda, fueron un factor de cambio en el idioma, condicionando y determinado los caminos de su posterior desarrollo, también en su estructura: "Quando os bispos fossem intelligentes e instruídos, deviam rodear-se de pessoas igualmente cultas, que acompanhavam, de proposito ou não, o trabalho da demolição linguística" (*ibíd*, pág. 137). Y concluye con la afirmación siguiente: "[...] a revolução intellectual a que a cima me refiro era tamanha, que até já da Terra-de-Miranda saíam escritores!" (*ibíd*., pág. 139).

[294] Vasconcelos, José Leite de (1900): *Op. cit.*, págs. 128 y 129.

todavía de analizar las repercusiones que la llegada del portugués como lengua institucional tuvo en la estructura interna del mirandés, tal como señala Amadeu Ferreira:

> An 1545 Miranda de l Douro passou a ser sede dua nuoba diocese. Essa decison trouxo fondas modeficaçones pa la nuoba cidade, que agora nace. Nun cierto sentido, Miranda passa de bila na fin de Pertual i de l'arquidiocese de Braga a sítio dua nuoba centralidade, cun lhigaçones diretas al rei i a Roma. Na resume, passa a ser *un centro de poder* de adonde sálen leis, ordes, cun amanaças i cunsequenças para quien nun cumprir. L poder, que staba loinje, agora passa a quedar mais acerca, puis nun podemos squecer que un bispo era ua outoridade mui fuorte, an muita cousa que iba para alhá la relegion. Mas Miranda passou tamien a ser *un centro de cultura*, a bários nibles: acá passa a morar un númaro amportante de pessonas eilustradas, passa a tener scuolas abançadas, oumenta l númaro de pessonas que ban pa l'Ounibersidade i deilha bénen yá formados, bei nacer ua nuoba arquitetura pa la region, etc. An cunsequença de todo esso, ye tamien *reforçado l papel melitar* de Miranda que bei oumentar l'amportança de ls sous gobernadores melitares i l númaro de ls suldados acá stablecidos.
>
> Esta rialidade stá inda pouco studada, anque algues puortas yá se hában abierto. Inda nun fui studada l'anfluença dessa nuoba situaçon de la cidade de Miranda de l Douro an relaçon a la lhéngua mirandesa, tirando l que screbiu José Leite de Vasconcellos subre l çtino que ende tubo la lhéngua mirandesa. L que nun stá studada ye l'anfluença que essa nuoba situaçon de la cidade de Miranda tubo na lhéngua mirandesa eilha mesma, na sue strutura, ne l sou bocabulairo i noutros puntos que ténen que ber cula lhéngua eilha mesma. Claro que l porblema nun puode resumir-se a la lhéngua: hai que mirar ls nuobos modos de ber que parqui benírun, nuobas questumes, nuobos balores, nuobas eisigéncias subretodo relegiosas, nuoba arquitetura i até nuobos modelos sociales a eimitar.
>
> Hai que poner un punto final nun mito que se scriou i que, a la falta de melhor, ten serbido de splicaçon para muita cousa: *l mito de l eizolamiento de Miranda*. Nesse mito cuntina a assentar la splicaçon mais quemun pa la suberbibéncia de la lhéngua mirandesa i l'eideia de que eilha poucas modeficaçones haberá sufrido até a la purmeira metade de seclo XX [295].

A modo de conclusión del presente preámbulo de advertencias, cabe señalar que el léxico de una lengua es finito frente a sus posibles realizaciones en forma de enunciados, cuyo número es infinito[296]. El problema estriba en que no existen diccionarios que puedan reunir o registrar en sus entradas todas las palabras de un

[295] Ferreira, Amadeu (18/02/2011): *Op. cit.*

[296] Chomsky, Noam (1974): *Estructuras sintácticas*. México: Siglo XXI, (traducción castellana de *Syntactic Structures*. La Haya: Mouton, 1964). Esta obra fue publicada por primera vez en 1957.

idioma, y el que una palabra no figure en un diccionario no comporta su inexistencia. La dificultad de acotar y medir (si es que ello es posible) el léxico de un idioma aumenta, en el caso del mirandés, porque sólo disponemos de un vocabulario[297] publicado y de un diccionario mirandés-portugués[298] en fase de elaboración.

5.6. Métodos de búsqueda y fuentes para la investigación

Para elaborar el presente estudio, consideramos que era necesario partir de un corpus representativo a partir de textos publicados en los últimos años (desde 1999, año referido de la publicación de la *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa*). Forman parte de este corpus los libros publicados, así como textos de diversa índole editados en publicaciones periódicas y online. Hemos optado por incluir tanto los escritos en mirandés originalmente, como las traducciones de obras de otras lenguas, ya que es en las traducciones donde se realiza un esfuerzo más intenso y sistemático de creación y fijación del vocabulario, sobre todo en aquellas esferas en las que el mirandés ha tenido una utilización escasa o nula. Por otro lado, nos hemos servido de la selección de textos en lengua mirandesa publicados en la antología de autores trasmontanos *A Terra de Duas Línguas. Antologia de Autores Transmontanos*[299], de la que se mostrarán en los próximos capítulos los resultados y las frecuencias de uso de algunos de los procesos de formación estudiados. Este corpus reviste especial interés habida cuenta de que en él se incluyen textos de los escritores más destacados en lengua mirandesa de todos los

[297] Pires, Moisés (2004): *Pequeno vocabulário mirandês-português*. Oporto: Câmara Municipal de Miranda do Douro.
[298] Ferreira, Amadeu y José Pedro Cardona Ferreira [2003]: *Dicionário mirandês-português.* La mayoría de las entradas se pueden consultar en la siguiente dirección: http://terrademiranda.pt/index.php?option=com_content&task=view&id=64&Itemid=78
[299] Rodrigues, Ernesto y Amadeu Ferreira (coords.) (2011): *Op. cit.*, págs. 437 a 543.

tiempos; se trata, pues, de un instrumento que nos ayuda a comprender cómo ha evolucionado y se ha ido procesando la normalización del mirandés literario. Si bien es verdad que este análisis no permite determinar cuáles de estos afijos son productivos sincrónicamente, lo cierto es que puede dar una idea de cuáles son o han sido los afijos más fructíferos.

Junto al corpus escrito, nos hemos servido de información directa, de campo, que hemos recogido *in situ* en los viajes[300] que hemos realizado a la Tierra de Miranda desde el año 2003. Además, hemos analizado las encuestas hechas para el *Atlas Linguístico de Portugal e da Galiza* que se encuentran en el Centro de Lingüística de la Universidad de Lisboa relativos al área lingüística mirandesa. Otra fuente importante de información ha sido, como dijimos al principio de este estudio, la propia comunidad mirandesa residente en el área metropolitana de Lisboa, cuyos integrantes nos han ayudado a contrastar la veracidad de algunos datos y a comprobar la vitalidad y la productividad de algunos fenómenos aquí observados. Por último, ha sido inestimable el apoyo y los datos proporcionados por los escritores e investigadores mirandeses Amadeu Ferreira, Alcides Meirinhos y Carlos do Nascimento Ferreira.

[300] Desde 2003, hemos visitado la región de Miranda de l Douro al menos una vez al año; las estancias más cortas duraron tres días y las más prolongadas una semana. En dichas visitas estuvimos en todas las localidades de habla mirandesa con la excepción de Palancar, Bilasseco, Granja y Speciosa.

5.7. Cuestiones metodológicas y terminológicas sobre los procesos de formación de palabras

Antes de abordar propiamente el análisis de los procesos derivativos observados en mirandés, que veremos en el capítulo siguiente, se impone explicar por qué hemos optado por agrupar bajo el epígrafe de «formación de palabras por derivación» los procesos de sufijación, prefijación y parasíntesis. No son pocas las dudas de carácter terminológico existentes en este campo de la morfología, en el que las denominaciones y definiciones de los procesos de formación de palabras cambian según los métodos lingüísticos adoptados y, en el seno de cada corriente metodológica, según los autores. Para algunos gramáticos[301], la composición y la derivación son procedimientos morfológicos de naturaleza distinta, que dan lugar a dos series de vocablos diferenciadas (los derivados y los compuestos). Otros agrupan estos dos procesos bajo un término común, como la *synthématique* de André Martinet:

> Parmi les synthèmes, on trouve des dérivés comme boutiquier où un des éléments, ici -ier, n'apparaît que dans les complexes de cette nature [...]. On trouve d'autre part des composés […], où chaque élément composant peut figurer ailleurs que dans un synthème. Le processus de formation s'appelle la composition[302].

Noam Chomsky destaca entre los investigadores[303] que consideran que estos procesos operan también de forma más general[304] y participan, por ejemplo, en operaciones

[301] Cunha, Celso y Luís Filipe Lindley Cintra (2002): *Op. cit.* Xose Ramón Freixeiro Mato (1999): *Gramática da lingua galega, III Semántica.* Vigo: A Nosa Terra. Academia de la Llingua Asturiana (2001): *Gramática de la Llingua Asturiana*. Guijón: Academia de la Llingua Asturiana, págs. 264 a 316 (agrupa ambos procesos en un mismo capítulo pero mantiene la distinción terminológica). Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.) (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 3. Madrid: Espasa, págs. 4507 a 4749.

[302] Martinet, André (1979): *Grammaire fonctionnelle du français.* París: Didier.

[303] Véase también Jean Dubois (1969): *Op. cit.*, pág. 179.

[304] Citamos por la edición portuguesa, Noam Chomsky (1978): *Aspectos da teoría da sintaxe*. Coimbra: Arménio Amado. págs. 229 a 234 (Traducción de la edición inglesa (1965): *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, Mass.: The MIT Press). Ahondan en esta cuestión Robert Lees (1960) *Op. cit.* Véanse asimismo Jerrold Katz y Jerry Fodor (1963). "The Structure of a Semantic Theory", en *Language*, n.º 39, págs. 170 a 210; Noam Chomsky (1970): *Op. cit.*, págs. 184 a 221.

sintácticas de carácter transformacional[305]. Por otro lado, entre los partidarios de preservar la distinción entre derivación y composición no hay consenso a la hora de fijar los criterios de selección que deben delimitar la frontera entre uno y otro procedimiento[306]. El tercer proceso derivativo que nos ocupa y que, para algunos investigadores, constituye un proceso de derivación, mientras que otros lo incluyen dentro de la composición o lo consideran —en línea con la doctrina de la Real Academia de la Lengua Española— un proceso a caballo entre la composición y la derivación[307], es la parasíntesis. En la tradición gramatical portuguesa y española es un término que está poco estudiado[308]. Por ejemplo, Ramón Menéndez Pidal lo aborda sucintamente sin apenas detenerse:

> Los compuestos de prefijo y sufijo a la vez se llaman *PARASINTÉTICOS*, de **παρά**, que indica la yuxtaposición, y **συνθετιπός** la síntesis de varios elementos que forman un término nuevo, como *desalmado,* donde sin que exista un sustantivo *desalma,* ni un adjetivo *almado,* la reunión de los tres elementos forma un compuesto claro y expresivo. En latín *antesignanus* 'soldado que combate ante las banderas', *obvius* 'lo que se encuentra en el camino o al paso', subterraneus *soterraño,* y luego *companage, trasnochador, pordiosero, embolado,* etc.[309]

De todo lo aquí expuesto, y ante la disparidad de criterios ya referida, no queda otro remedio que adoptar algunas decisiones que ayuden a sentar las bases que permitan movernos con alguna claridad metodológica y terminológica. Veamos, de forma sucinta, las razones que subyacen a las posiciones que aquí se defienden. Hemos optado por distinguir entre procesos de derivación por prefijación, sufijación y parasíntesis.

---

[305] Chomsky, Noam (1978): *Op. cit.*, págs. 217 a 237.
[306] Solà, Joan, Maria Rosa Lloret, Joan Mascaro y Manuel Pérez Saldanya (dirs.) (2002): *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, págs. 734 y 735.
[307] Sobre esta problemática véase Feranando Lázaro Mora (1986): "Sobre la parasíntesis en español", en *Dicenda*. *Cuadernos de Filología Hispánica*, n.º 5, Madrid: Universidad Complutense, págs. 227.
[308] Sobre la parasíntesis en español, véase el artículo de Fernando Lázaro Mora (1986): *Op. cit.*, págs. 221 a 235.
[309] Menéndez Pidal, Ramón (1952): *Op. cit.*, pág. 237.

Distinguiremos entre prefijación y composición. En la prefijación encontramos el siguiente paradigma:

Prefijación

[prefijo] + [base]

Mientras que la composición presenta el siguiente esquema:

Composición

[base 1] + [base 2]

A esta razón de carácter morfológico podremos añadir otras de tipo semántico, a saber: el prefijo aporta matices, precisiones, al significado de la base a la cual precede, pero se limita exclusivamente a añadir esos matices sin alterar el significado esencial de la base. En cambio, el compuesto, en lo que al significado se refiere, no es el resultado de la mera suma de las bases que lo generan, sino que éstas quedan considerablemente alteradas en su significado al constituirse el compuesto. No es, por todo lo dicho, una distinción inmotivada, aunque sí convencional, sino que brinda, además, la ventaja de permitir moverse con alguna certeza terminológica que aporte mayor rigor y claridad al estudio de los procesos de formación de palabras. Esta distinción está, en cierto modo, confirmada por la morfología generativista, para la que el término prefijado es el resultado de una transformación, basada en la equivalencia entre un esquema oracional y una construcción léxica, del tipo siguiente:

> *Açon de tirar ls çapatos – çcalçar.*
> (Acción de quitarse los zapatos – descalzarse).

Nótese que la transformación puede realizarse mediante la utilización de prefijos mirandeses (romances), latinos o griegos (cultos y semicultos) que no poseen autonomía léxica en la oración transformada, como *ç-* en el ejemplo, pero que sí pueden tener esa autonomía en otro contexto oracional (*cf.* La preposición y prefijo mirandés *contra*). Creemos que no es pertinente primar el criterio del origen del prefijo a la hora de clasificar los procesos, pues los procesos de transformación actúan únicamente en el plano sincrónico, de forma análoga a lo que ocurre en la lengua hablada, en la que, como veremos, no se tiene en cuenta el origen del prefijo. Además, en mirandés se produce un curioso fenómeno fonético, (que queda fuera del objeto de estudio de este trabajo, pero que es importante referir), consistente en que a muchas de las palabras incorporadas oriundas de otras lenguas se les aplica, por analogía, las reglas fonéticas del idioma. Se podría decir que a toda palabra que entra en la lengua mirandesa, sea o no un cultismo, se le aplica las leyes fonéticas del idioma como si tratara de una palabra patrimonial (p. ej., *lhinguísta*). No obstante, existen algunas excepciones como, por ejemplo, el vocablo *ler*.

La composición también se explica generativamente por conducto de la nominalización de una oración de relativo y la supresión del antecedente:

> *Un oubjeto ou pessona que salba bida ye un salba bidas.*
> (Un objeto o persona que salva la vida a alguien es un salvavidas).

Podemos concluir que la descripción de esos procesos es compleja y que la prefijación y la composición constituyen operaciones de una índole gramatical diferenciada. Los procesos son intrínsecamente complejos y, además, operan en diferentes niveles

lingüísticos. Por si esto no bastase, la grafía no es un criterio válido para distinguir estos procesos; no lo es en portugués ni en español, idiomas ambos con una larga tradición escrita y en los que la reflexión sobre la lengua ha ahondado en estas cuestiones; y lo es todavía menos en mirandés, lengua con una tradición escrita mucho más reciente y endeble. El criterio de la fusión gráfica —la presencia o ausencia del guión como elemento de unión o la disyunción— no es relevante, si bien es cierto que los prefijos van siempre unidos a la base, aunque, en relación con los compuestos, en mirandés[310] se observa una variedad de soluciones: *guarda-rius* (tipo de ave) pero *miracielos* ("bizco"). Por último, resta que nos ocupemos del tercer proceso: la parasíntesis. Al tratarse de un término que genera cierta confusión terminológica, debido a su relativa falta de arraigo, describiremos, a continuación, qué es lo que entendemos en el presente trabajo por formación de palabras por parasíntesis. Así pues, La estructura parasintética responde al siguiente esquema:

[afijo...] + [base] + [...afijo]

Con la salvedad de que, para que el término parasintético sea considerado como tal, no pueden existir en la lengua formas atestiguadas [prefijo] + [base] o [base] + [sufijo] porque, si ocurriera, estaríamos ante una base prefijada o ante una base sufijada a la que, posteriormente, se le añadió un prefijo. Por ejemplo, en mirandés encontramos el término parasintético *alhargamiento* (“ensanchamiento”), pero no se atestigua en la lengua mirandesa la palabra **lhargamiento* ni el vocablo **alharga*[311]. Por todo ello, se

[310] Ferreira, Manuela Barros y Domingos Raposo (coords.) (1999): *Op. cit.*

[311] Obsérvese que existe la forma del verbo *alhargar: alharga*, 3ª persona del presente de indicativo, y 2ª persona del singular del imperativo afirmativo del mismo verbo, pero no se trata de una palabra sino de un alomorfo verbal de *alhargar*.

suele hablar de la existencia de afijos discontinuos como veremos en el próximo capítulo en el apartado dedicado a la parasíntesis.

CAPÍTULO VI

FORMACIÓN DE PALABRAS POR DERIVACIÓN: PREFIJACIÓN, SUFIJACIÓN Y PARASÍNTESIS

6.1. La formación de palabras por derivación

Ya hemos argumentado, en el capítulo anterior, el porqué de la clasificación adoptada y el motivo que nos ha llevado a incluir la formación de palabras mediante elementos de origen grecolatino y la parasíntesis entre los procesos derivativos de creación de palabras, al lado de la sufijación y de la prefijación. Dedicaremos a continuación unas palabras a los afijos y su tipología, que servirán para reforzar y matizar lo expuesto hasta ahora y para introducir el presente capítulo, en el que describiremos las tres series de procesos derivativos de formación de palabras existentes, a saber: la prefijación, la sufijación y la parasíntesis.

En lo que respecta a los afijos, seguimos la clasificación que describimos a continuación. Como es sabido, los afijos que se anteponen a la base léxica se denominan prefijos. Tienen, sobre todo, un valor semántico y menos gramatical que los sufijos. Frecuentemente no resulta fácil distinguir entre los prefijos y los elementos de la composición; por ello, a la hora de realizar la lista de los prefijos del mirandés, hemos optado por primar el criterio sincrónico, observando si los hablantes los perciben como prefijos, y el modo en que se modifica el significado de la base. Cuando el significado de la palabra resultante no es la mera suma del significado del prefijo y la base [afijo + base], sino algo distinto, estamos ante procesos de composición. Pensamos que la coincidencia del prefijo con una forma libre, cuando se trata de preposiciones, es un criterio discutible, ya que muchas preposiciones funcionan como elementos discontinuos de otros elementos oracionales como, por ejemplo, un verbo.

Cuando el afijo se coloca pospuesto al radical se denomina sufijo y normalmente determina la categoría gramatical de la palabra resultante. Hay, en ocasiones, afijos aglutinados y, como veremos, algunos autores[312] defienden la existencia de interfijos. Existen, asimismo, otros elementos que carecen de significado y cuya función es evitar posibles disonancias en la unión de los elementos referidos en este apartado; son las llamadas vocales y consonantes de enlace. A semejanza de lo que ocurre en portugués[313], gallego[314], asturiano[315] o español[316], en mirandés la derivación plantea no pocas dificultades a las que aludiremos de forma sucinta antes de entrar en el estudio de los afijos mirandeses.

El principal escollo que se plantea en la derivación es la determinación del número de prefijos y sufijos, como ponen de manifiesto las «profundas divergencias sobre cuántos y cuáles son los sufijos nominalizadores»[317]. Cuando comparamos las gramáticas de lenguas romances (por ejemplo, las que acabamos de citar son gramáticas de referencia con una marcada orientación descriptiva) como las de gallego, asturiano, portugués o español, se observan algunas diferencias en la denominación y clasificación de los prefijos y sufijos. Esto se debe, en primer lugar, a cuestiones metodológicas (por

[312] Véase, por ejemplo, Soledad Varela Ortega (2005): *Op. cit.*, págs. 35 y 36. Otros autores obvian esta denominación y consideran que se trata de aglutinación de sufijos, o consonantes o vocales de enlace, como Celso Cunha y Luís Filipe Lindley Cintra, que entienden que estas inserciones entre la base y el sufijo son «outros sufixos» (Celso Cunha y Luís Filipe Lindley Cintra (2002): *Op. cit*., pág. 92), «consoante eufónica» (*Ibíd.*, pág. 92) y «vogal de ligação» (*Ibíd.*, pág. 95). En la *Gramática descriptiva de la lengua española* se habla de «un aparente interfijo» (Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.) (1999): *Op. cit.*, vol. 3, pág. 4508).
[313] Cunha, Celso y Luís Filipe Lindley Cintra (2002): *Op. cit.*, págs. 85 a 117.
[314] Freixeiro Mato, Xosé Ramón (1999): *Op. cit.*, págs. 157 a 274.
[315] Academia de la Llingua Asturiana (2001): *Op. cit.*, págs. 264 a 316.
[316] Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.) (1999): *Op. cit.*, vol. 3, págs. 4507 a 4749.
[317] *Ibíd*., pág. 4507.

ejemplo, en la *Nova Gramática do Português Contemporâneo*[318], a la hora de clasificar los sufijos, se concede gran importancia a la perspectiva diacrónica). En segundo lugar, no siempre resulta fácil determinar si dos elementos representan alomorfos de un mismo afijo o si se trata de afijos diferentes. En tercer lugar, hay casos en los que, al determinar cuál es la base de derivación de otra palabra, encontramos una base que es prácticamente improductiva, lo que para unos investigadores es una creación ocasional (excluyendo estos casos de su análisis) y para otros supone la existencia de afijos diferentes[319]. Por último, a la hora de clasificar los sufijos que permiten la derivación nominal y la adjetival, unos autores consideran que estos sufijos deben incluirse en ambas categorías[320], en tanto que otros no establecen diferencias clasificatorias[321].

Se aborda, como ya se ha mencionado, en este capítulo la creación de nuevas palabras por medio de afijos. En cada entrada se incluye una breve nota sobre la etimología del afijo y se dan ejemplos de uso; al final del capítulo se presentan los datos estadísticos sobre las ocurrencias de cada procedimiento derivativo contabilizadas en un corpus de más de 20.000 palabras. Además, se presenta un cuadro resumen de los prefijos[322] y sufijos[323] mirandeses y de las lenguas vecinas. Y se incluye una sucinta explicación de los significados que cada afijo posee en mirandés. En algunos casos puntuales, susceptibles de crear alguna controversia, nos detendremos con más detalle a analizar la forma en cuestión. En las páginas finales de la presente tesis se ha incluido un

[318] Celso Cunha y Luís Filipe Lindley Cintra (2002): *Op. cit.*, pág. 90 a 116.
[319] Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dir.) (1999): *Op. cit.*, vol. 3, pág. 4507.
[320] Laca, Brenda (1986): *Die Wortbildung als Grammatik dês Wortschatzes. Untersuchungen zur spanischen Subjektnominalisierung*. Tubinga: Gunter Narr, págs. 3 a 88.
[321] Fernández Ramírez, Salvador (1986): *La derivación nominal*. Madrid: Anejo XL del BRAE.
[322] Véanse las páginas 163 a 165.
[323] Véanse las páginas 252 a 255.

vocabulario, en el que se recogen todos los vocablos mirandeses que han sido objeto de estudio en este trabajo, con su respectivo significado en español, aunque cuando la comprensión parece dudosa se opta también por la traducción en el texto.

Los afijos pueden clasificarse con arreglo a cuatro criterios fundamentales:

a) Valor semántico. Desde un punto de vista semántico, los afijos pueden aportar una carga semántica apreciativa, es decir, se presenta una realidad expresando una valoración subjetiva como, por ejemplo, en *cabeçudo* (según el contexto puede significar tres cosas: 1. "Cabezudo, que tiene la cabeza grande". 2. "Persona terca y testaruda". 3. "Que únicamente hace lo que le viene en gana"). Otras veces, los afijos presentan un referente de forma objetiva como, por ejemplo, en *çfazer* ("deshacer"). En algunas ocasiones, se aprecia una mezcla de perspectivas en un mismo sufijo, como sucede con *-ico* en *cachico* ("trocito; poquito; ratito") que, en algunos contextos, será un sufijo significativo, cuando se refiere a un trozo pequeño de algo, y otras veces tendrá claramente un cariz valorativo, como se puede observar en la siguiente frase:

> *L eixercício ye un cachico defícele*[324].
> (El ejercicio es un poquillo difícil).

En muchas ocasiones, se mezclan los dos valores, pudiendo predominar uno u otro. En el estudio que figura a continuación, señalamos los principales valores semánticos de cada afijo, así como los sentidos apreciativos que puedan tener en cada caso. No podemos obviar, como señala Perret[325], que la entonación juega un papel destacado en la connotación afectiva, «hasta el punto de ser capaz de colorear cariñosamente a

[324] Fuente: Amadeu Ferreira.
[325] Perret, Delphine (1968): "Termes d´adresse et injures", en *Cahiers de lexicologie* XII, n.º 2, págs. 3 a 14.

términos denotativamente ofensivos»[326]. Y, claro está, no debe olvidarse que la connotación no opera apenas en el nivel semántico, sino que desempeña también un papel importante en los procedimientos morfológicos (sobre todo en la derivación afectiva).

b) Valor funcional. Los afijos pueden ser categorizadores y no categorizadores. Los primeros cambian la categoría gramatical de la base a la que se unen, asociándose, muchas veces, a una determinada categoría. Mientras que los no categorizadores (todos los prefijos) no poseen esta capacidad y se juntan a bases que pertenecen a diversas categorías gramaticales. Ejemplo de los primeros es el sufijo *-ança*, que sustantiva la base a la que se une, como ocurre en *bingança.* Entre los que se unen a diversas categorías gramaticales se encuentra el sufijo *-on, -ona*, como se observa en *carreiron* (sust.) o *comilon* (adj.). En los sufijos que se analizan a continuación hemos optado por agrupar los categorizadores según la categoría de la base y, cuando se produce un cambio de categoría, se indica la del signo producto de la derivación.

c) Como ocurre con otros elementos de la lengua, hay afijos productivos e improductivos. Productivos son aquellos afijos que están a disposición del hablante para formar nuevas palabras, por oposición a aquellos que aparecen asociados a una forma y ya no tienen utilidad en la creación de nuevos signos. Cuando un afijo ya no es productivo, o su productividad[327] es baja o prácticamente nula, este aspecto se menciona

[326] Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.) (1999): *Op. cit.*, pág. 4647.
[327] Entendemos aquí la productividad como la «capacidad de un modelo para producir nuevas palabras» (Joaquín García-Medall (1997): "Neología y productividad morfológica", en *Thesaurus*, tomo LII, n.º 1, 2

en el apartado en cuestión. También se indican cuáles son los afijos con mayor productividad en mirandés.

d) Con arreglo al origen de los afijos, *grosso modo*, existen dos grandes categorías: los afijos patrimoniales y los afijos cultos. Los afijos patrimoniales o populares son resultado de la herencia y del uso del idioma, como es el caso del sufijo popular *-ico*. Los afijos cultos son introducidos de forma artificial en el idioma, normalmente por vía literaria. Es el caso del prefijo *eico-*. Una característica muy peculiar y controvertida del mirandés es que la mayoría de los prefijos cultos (y también buena parte de los préstamos de otras lenguas, entre ellos las palabras cultas) no solo se adaptan a la fonética de la lengua mediante la aplicación de las leyes fonéticas del idioma, cosa normal en la mayoría de las lenguas romances, sino que también se intenta, en muchos casos, asemejar los préstamos cultos a las formas heredadas o patrimoniales, cosa insólita en la generalidad de las lenguas modernas[328]. Por ejemplo, en mirandés se dice *antarnete*, *lhenguística*, *lhiteratura,* etc. Este fenómeno a veces dificulta que se puedan distinguir con la misma facilidad que ocurre en otras lenguas los cultismos de las formas populares. Se impone en estos casos un estudio de la historia del afijo o de la palabra en cuestión para ver si nos encontramos ante un elemento patrimonial o exógeno. A la hora de acometer esta tarea debemos tener presente algo que ya hemos referido, a saber: que el mirandés se incorpora a la escritura a finales del siglo XIX

y 3. pág. 10. Véase también la distinción entre productividad real y productividad potencial referida por Soledad Varela Ortega (1996): *Op. cit.*, págs. 86 y 87.

[328] Esta no es una regla fija pues, como veremos, hay bastantes excepciones. Ciertamente, este es un campo que está por desbrozar en el estudio del mirandés y para el cual intentaremos abrir alguna vía de análisis a lo largo del presente trabajo.

aunque la inmensa mayoría de los textos con que se cuenta fueron escritos después de 1999.

La interrelación entre morfología, fonología y sintaxis empezó a ser abordada sistemáticamente, desde una perspectiva teórica, a partir de los años 60[329]. Los prefijos y sufijos mirandeses son una muestra evidente de cómo la morfología, la sintaxis y la fonología están interconectadas en los procesos de formación de palabras. Por poner un ejemplo sobre la manera en que la fonología y la morfología se entrelazan en la formación de palabras basta pensar en el prefijo *z-*, que se realiza y se escribe *ç-* antes de consonante sorda (*p, t, c/q, f, s, x*; obsérvese que *z-* y *ç-* son la evolución mirandesa de la forma latina *des-*). Nos ocuparemos también de la interrelación de la sintaxis con la morfología y de la función de la sintaxis en la formación de palabras. Por ejemplo, señalaremos el caso de algunas preposiciones que actúan de forma autónoma (aunque muchas veces se trata, en realidad, de un elemento discontinuo, ya que depende de un verbo o de otro elemento de la oración) o unidas a bases, funcionando en un caso como preposiciones y en otro como prefijos, como sucede en *contra*. Daremos cuenta de estas cuestiones en los apartados dedicados a los respectivos sufijos y prefijos.

6.2. Derivación por prefijación

Hemos referido anteriormente que, para algunos investigadores, la derivación por prefijación está a medio camino entre la composición y la derivación, pues hay una serie

[329] Nos referimos a los trabajos de Noam Chomsky (1957): *Synyactic Structures*. La Haya: Mouton; Noam Chomsky (1965): *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge (Massachusetts): MIT Press; Halle Morris (1973): "Prolegomena to a Theory of Word Formation", en *Linguistic Inquiry*, n.º 4, págs. 3 a 16; Dorothy Carla Siegel (1974): *Topics in English Morphology*. Cambridge (Massachusetts): MIT Press; o Mark Aronoff (1976): *Word formation in Generative Grammar*. Cambridge (Massachussets): MIT Press.

de prefijos que pueden funcionar de forma independiente o tuvieron vida autónoma. Se encuentran, asimismo, los prefijos que carecen de existencia independiente. Pero, muchas veces, no resulta fácil separarlos con absoluta precisión[330]. Para intentar definir exactamente qué se entiende por prefijo, los especialistas siguen tres criterios: la posición, la forma y la función[331]. En primer lugar, el prefijo se define, lógicamente, por anteponerse a la base o raíz. En mirandés, el uso y la ortografía de algunos prefijos aún no están bien definidos debido a que, en los usos tradicionales del idioma, no eran necesarios vocablos que hoy en día, por mor de los nuevos usos y funciones que la lengua está desempeñando a partir de la reciente oficialización y de la introducción del mirandés en la enseñanza reglada, se comienzan a considerar. Ha de señalarse, en este sentido, que en la propuesta de la segunda *Adenda* a la *Convenção da Língua Mirandesa*[332] se sientan las bases de lo que deberán ser los criterios ortográficos para la adaptación de los préstamos tomados del portugués. En segundo lugar, se emplea el criterio de la función que van a desempeñar esos elementos dentro de la nueva voz, la cual debería servir para definir lo que entendemos aquí por prefijo. La función de los prefijos es básicamente de carácter circunstancial. Es decir, tienen un valor próximo al de las preposiciones y, de hecho, algunos coinciden con preposiciones en la forma, de ahí que ciertos[333] gramáticos consideren que este tipo de prefijos forma parte de la

[330] Algunas gramáticas inluyen los prefijos cultos de origen griego y latino (*bi-*, *ambi-*, *neo-*) en la composición; véase por ejemplo: Celso Cunha y Luís Filipe Lindley Cintra (2002). *Op. cit.*, págs. 109 a 113. En nuestro estudio hemos incluido estos casos, que son muy pocos en mirandés, en la prefijación. Sobre este problema véase la reflexión de Maria Teresa Cabré en Joan Solà, Maria Rosa Lloret, Joan Mascaró y Manuel Pérez Saldanya (dirs.) (2002): *Op. cit.*, págs. 734 y 735.
[331] Lang, Mervyn (2002): *Op. cit.*, págs. 220 a 240. O también, Alvar, Manuel y Bernard Pottier (1987): *Op. cit.*, págs. 345 a 360.
[332] Esta adenda se encuentra aún en fase de examen. Véase Amadeu Ferreira, António Bárbolo Alves, Domingos Raposo, Manuela Barros Ferreira (2002). "Proposta de Adenda 2", en *O Sítio do Mirandês* [bitácora]. Disponible en Internet: http://mirandes.no.sapo.pt/Pp1.html [consulta 22/10/2012].
[333] Varela Ortega, Soledad (2005): *Op. cit.*, págs. 57 y 58.

composición y no de la derivación, habida cuenta de que los prefijos no pueden aparecer de forma aislada (son los llamados prefijos vulgares o prefijos propiamente dichos).

En general, los prefijos mirandeses provienen de preposiciones o de adverbios que funcionan o funcionaron como palabras autónomas, al menos gráficamente, ya que en realidad las preposiciones son «unidades dependentes, carentes de autonomía e xeralmente átonas»[334] que muchas veces forman con la palabra que les sigue una unidad fónica[335]. Podríamos, por lo tanto, distinguir entre los que no tienen existencia autónoma, como *z-* (y *ç-*) o *alte-/auto-*, de los que pueden funcionar de forma autónoma, como *contra*, *antre* o *an*. Por su parte, los prefijos cultos reciben el nombre de pseudoprefijos o prefijoides[336], ya que muchos de ellos pueden aparecer como primer o segundo elemento de la nueva palabra y se consideran siempre elementos derivacionales. En mirandés existen términos como *grafie,* como palabra independiente y también como segundo elemento de palabras como *bibliografie*. Pero, como ya hemos visto, este no parece que sea un criterio para determinar qué elementos son prefijos propiamente dichos y cuáles constituyen bases que forman parte de la composición. Creemos que esta distinción deriva de una concepción de la lengua que es un vestigio de la lingüística estructuralista y de las «gramáticas que sólo operan con reglas lineales o sintagmáticas, tales como las propuestas por Bloomfield y Harris»[337]. Sirva de ejemplo el caso de las preposiciones que, desde la perspectiva de la gramática generativa y transformacional, no son formas autónomas, sino que suelen ser interpretadas como

[334] Freixeiro Mato, Xosé Ramón (2000): *Gramática da lingua galega, II - Morfosintaxe.* Vigo: A Nosa Terra, pág. 543.
[335] *Ibíd.*, pág. 543.
[336] Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.) (1999): *Op, cit.*, págs. 4997 a 5001.
[337] Tusón, Jesús (1987): *Op. cit.*, pág. 150.

constituyentes discontinuos (por ejemplo, cuando un verbo rige una preposición), unas veces del verbo, otras de alguno de los sintagmas que componen la oración. Por ello, insistimos en abandonar la servidumbre de la linealidad sin desatender este aspecto[338] y elevar la reflexión metodológica al terreno de las relaciones abstractas. Es este el camino que, hoy día, la lingüística entendida como ciencia, y de forma análoga a la química o la biología, que van de lo abstracto a lo concreto, pone a nuestra disposición para superar estos obstáculos metodológicos. Hemos incluido los prefijos que tienen correspondencia formal con los respectivos adverbios *mal* y *bien* en la derivación con algunas reservas, pues participan en formaciones que están a caballo de la composición. Además, hay casos en que parece forzado encajar estos elementos en la derivación por prefijación dado que estas palabras, además de funcionar de forma autónoma, admiten sufijos, lo que las distingue de las preposiciones que funcionan como prefijos y tienen una existencia autónoma discutible, además de combinarse en formaciones ternarias que tienen difícil cabida en la derivación, como *malmequier*.

Por último, hay que señalar que el problema del análisis metodológico de los prefijos reside, fundamentalmente, en que esa distinción, muchas veces, no está nada clara o no es fácilmente aplicable al mirandés –como veremos en las series de prefijos mirandeses que describiremos a continuación–. Por consiguiente, creemos preferible agrupar todos los prefijos bajo un mismo epígrafe, sin pasar por alto que esta clasificación, por lo dicho anteriormente, podrá reformularse en función, por un lado, de los avances que se vayan produciendo en la lingüística y, por otro, de la evolución vertiginosa que el

[338] Sobre la problemática de la linealidad en la Teoría de la Gramática Universal véase Eliseo Díez Itza (1992): "Gramática universal y adquisición del lenguaje: algunos problemas en torno a la investigación de la referencia anafórica infantil", en *Psicothema*, vol. 4, n.° 2, págs. 469 a 477.

idioma está experimentando a causa de los nuevos usos a los que se está adaptando en un período muy corto de tiempo[339], sobre todo si se tiene en cuenta que estos procesos han tenido y continúan teniendo lugar en otras lenguas durante décadas e, incluso, siglos. Para el inventario de prefijos que presentamos nos hemos basado en criterios sincrónicos y, por lo tanto, no hemos tenido en cuenta que el prefijo mantenga o no una relación formal con una preposición.

6.2.1. **Prefijos mirandeses**[340]

•[341] ***a-***

El prefijo mirandés *a-* deriva, como se sabe, de la preposición y prefijo latino *ad-*[342]. Hay, como afirman Pottier y Alvar, «formaciones que proceden del latín (affirmare >

[339] Véase el apartado 2.9. "El mirandés moderno" págs. 49 a 52; y 4.3. "Mirandés y portugués: usos y funciones. El uso del idioma", págs. 70 y 71.
[340] Nótese que en los prefijos incluimos una breve referencia al origen de cada uno, por parecernos pertinente para entender su significado y su forma en mirandés.
[341] Utilizamos este símbolo antes de los afijos que se enumeran, para indicar una nueva entrada.
[342] A la hora de determinar el origen de los prefijos y sufijos nos hemos apoyado en la siguiente bibliografía:
- Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española*. Disponible en Internet: http://www.rae.es.
Real Academia Española: Banco de datos (CORDE): *Corpus diacrónico del español*. Disponible en Internet: http://corpus.rae.es/cordenet.html
- García de Diego, Vicente (1951): *Grámatica histórica española*. Madrid: Gredos, págs. 218 a 256.
- Almendra, Maria Ana y José Nunes de Figueiredo (2003): *Compêndio de Grámatica Latina*, Oporto: Porto Editora.
- Alvar, Manuel y Bernard Pottier (1987): *Op. cit.*
- Cunha, Celso y Luís Filipe Lindley Cintra (2002): *Op. cit.*
- Vasconcelos, José Leite de (1900): *Op. cit.*
- Menéndez Pidal, Ramón (1952): *Op. cit.*
- Estébanez García, Fernando (1998): *Étimos Griegos. Monemas básicos del léxico científico.* Barcelona: Octaedro.
-Malkiel. Yakov (1996), *Etimología*. Madrid: Catedra.
-Corominas, Joan y José Antonio Pascual (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos, 6 vols.
- Corominas, Joan (2012): *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Gredos.
- Lello, José y Edgar Lello (1992): *Novo Dicionário Latino-Portugués*. Oporto: Lello & Irmão.
- Pharies, David (2004): "Tipología de los orígenes de los sufijos españoles", en *Revista de Filología Española*; vol. 84, n.º 1, págs. 153 a 167.
- Pharies, David (2002): *Diccionario etimológico de los sufijos españoles.* Madrid: Gredos.

afirmar, affligere > afligir), pero otras son creaciones romances para formar verbos parasintéticos de base sustantiva»[343]. Este prefijo permite en mirandés la formación de verbos parasintéticos a partir de sustantivos y adjetivos. Con cierta frecuencia este elemento se une a determinados verbos, sin aportar significado y por mera analogía; en estos casos se usan las dos formas, con *a-* y sin ella. Este fenómeno es también frecuente en asturleonés[344], en portugués coloquial[345] y en español vulgar[346], idioma en el que «en el habla popular se perdieron los significados locativos […] y el prefijo a- se hizo meramente intensivo, de modo que muchos verbos se usan indistintamente con prefijo y sin él»[347]. Por su parte, el mirandés tiene, en muchos casos, predilección por las formas prefijadas de manera análoga a lo que ocurre en asturiano, donde «ye un procedimientu abondo usáu pa formar verbos dende sustantivos, axetivos o adverbios»[348]. En mirandés se registran numerosos neologismos formados con a-: *asperar* o *sperar*[349], *achegar-se* o *chegar-se*, *respunder* o *arrespunder.* Y también en formaciones más antigas: *alhebantar* o *lhebantar*, *abaixar* o *baixar*.

Valores del prefijo *a-* :

[343] Alvar, Manuel y Bernard Pottier (1987): *Op. cit.*, pág. 350.
[344] Cano González, Ana Mª (2009): *El habla de Somiedo (occidente de Astúrias)*. Oviedo: ALLA, edición facsimilar (1981), págs. 204 y 205.
[345] Vasconcelos, José Leite de (1900): *Op. cit.*, pág. 462.
[346] Cano González, Ana Mª (2009): *Op. cit.*, págs. 204 y 205.
[347] Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.) (1999): *Op. cit.*, págs. 5016 y 5017.
[348] Academia de la Llingua Asturiana (2001): *Op. cit.*, pág. 312.
[349] En nuestra opinión, se trata de un neologismo creado por influencia del portugués, habida cuenta de que en mirandés existe el vocablo patrimonial *aguardar* con el mismo significado.

1. Expresa la idea de cambio o movimiento (o llegada a una meta); este significado coincide con el sentido espacial que la preposición *ad* tenía en latín[350] (*alhagar, alhunar, acantiar, adundiar, abibar, abolhar*):

> *Hoije querie solo un cachico de pan* […].
> *– Toma-lo alhá i bai-te. Stá duro. Mira a ber se sós capaç de lo adentar, senó* ***adóndia***[351]*-lo*[352].
> (Hoy quería tan sólo un trocito de pan […].
> -Tómalo y márchate. Está duro. Mira a ver si eres capaz de morderlo, si no puedes ponerlo a reblandecer).

2. También se registran ejemplos en que el valor semántico subyacente del prefijo es el de causa (*aburmelhar, aburmelhado*):

> *Chube-se an riba l cabalho* ***aburmelhado*** *que siempre l lhebaba pa to l lhado i bota-se a camino*[353].
> (Se sube encima del caballo rojizo que siempre le lleva a todas partes y se hace al camino).

3. En ocasiones, se une éste a la base sin aportar ningún significado (*amostrar, arrascar, arrecolher*):

> *Quando ampeçou a chober* ***arrecolhiu*** *la lhenha para que nun se molhasse*[354].
> (Cuando empezó a llover recogió la leña para que no se mojara).

4. También se documentan casos en que este prefijo modifica el significado de la base de forma más drástica como por ejemplo en *amentar* ("recordar") o *aponer* ("decidirse"):

> *Quando* ***s´apuso*** *a fazer mais un cacho de camino, dolien-le ls pies, mas yá nien la bielha burra aguantaba cun el*[355].
> (Cuando se decidió a recorrer un trozo más de camino, le dolían los pies, pero ya ni la vieja burra podía con él).

---

[350] Alvar, Manuel y Bernard Pottier (1987): *Op. cit.*, pág. 289.
[351] La negrita que aparece en los ejemplos tiene como finalidad destacar la palabra en causa. Los ejemplos los hemos tomado, sobre todo, de fuentes escritas (libros, artículos en revistas y periódicos, páginas de Internet), pero en algunas ocasiones hemos recurrido a ejemplos tomados de la oralidad, concretamente de hablantes nativos de mirandés.
[352] Niebro, Fracisco (2011): *Op. cit.*, pág. 48.
[353] Cangueiro, António (12/12/2006). "La tecedeira", en *Jornal Nordeste– La Fuolha Mirandesa.*
[354] Fuente: Amadeu Ferreira.
[355] Niebro, Fracisco (2011): *Op. cit.*, pág. 12.

En la mayor parte de los casos, como en otras lenguas, se ha perdido el sentido que tenía en latín ("a", "hacia", "en las cercanías de", "hasta", etc.), puesto que la forma mirandesa proveniente de *ad-*, *a-*, está normalmente desprovista de carga semántica. A la vista de los ejemplos referidos, se puede observar que, en algunos casos, este prefijo se une a verbos, como en el penúltimo ejemplo (*arrecolher*), sin aportar ninguna carga semántica al lexema verbal. Por otro lado, en mirandés este prefijo es especialmente frecuente[356] en la formación de verbos parasintéticos[357] a partir de sustantivos y adjetivos, tal como ocurre en las demás lenguas románicas[358]. En estos casos, aporta a la base a la que se antepone diversos matices semánticos (*abacelhar, abaixar, acimentar, adomar, adominar, agrupar, amontonar, amuralhar, amurrar*). Muchos de estos verbos son formaciones oriundas del propio latín (p. ej., *afirmar* < *affirmare*), pero otras son creaciones de las lenguas románicas[359]. Es difícil distinguir (sobre todo cuando no está documentada la forma prefijada en latín) los casos en que se produjo el derivado a partir del prefijo latino *ad-*, o su equivalente en latín vulgar *a-*, de aquellos casos en los que encontramos apenas una vocal protética de apoyo, vocal, que acabó funcionando como un prefijo, en muchas ocasiones, con cierta carga semántica (*acumparar*, *afazer-se*, *arregalar*):

> *La luna deixaba ber-le ls uolhos* ***arregalados*** *i ls beiços a mexer cumo se quejira falar*[360].
> (La luna dejaba verle los ojos completamente abiertos y los labios que se movían como si quisiese hablar).

[356] Véase el apartado 6. 5. 1. "Frecuencia de los prefijos", págs. 261 a 262.
[357] Véanse, en este mismo capítulo, los apartados 6.4., págs. 257 y 258 y 6.5.3. págs. 266 y 267.
[358] Alvar, Manuel y Bernard Pottier (1987): *Op. cit.*, pág. 350.
[359] *Ibíd.*, pág. 350.
[360] Niebro, Fracisco (2001a): *Op. cit.*, pág. 29.

Coexisten muchas veces en mirandés, como ya hemos visto, formas equivalentes semánticamente con el prefijo *a-* y sin éste. En estos casos, las formas precedidas de *a-* en idiomas como el portugués, el gallego o el español, serían la mayoría de las veces consideradas vulgarismos, algo que en mirandés no ocurre (*alhebantar / lhebantar, amadurar / madurar*). Incluso encontramos casos en que, en la lengua literaria, los autores tienen predilección por las formas con *a-*:

> *Alguns bagos stában algo amargosos, pus inda era cedo para las ubas* ***amaduráren****, anque l mostaquel fusse ua uba para cedo que até se comie quando inda solo habie tinta raçada*[361].
> (Algunas uvas estaban algo amargas, pues aún era pronto para que estuviesen maduras, aunque el moscatel fuese una variedad tempranera que incluso se comía cuando todavía sólo había uvas que comenzaban a madurar).

Refiere José Leite de Vasconcelos algunos ejemplos en los que, al comparar estos casos con lo que ocurre en portugués, lengua en la que este fenómeno no es extraño[362], observa que «[s]e em algumas palavras se junta a-, também se suprime noutras, como brigada (abrigada), carinhar (acarinhar)[363] cunhar (acunhar), [...] guilhada (aguilhada), sonar (assoar <a-sonare)»[364]. La forma *ad-* también la encontramos en algunos cultismos de origen latino (*adaptar, aderir, admirar, admitir, etc.*):

> *Quando la biu, la nina mirou-la* ***admiradica*** *i dixo-le:*
> *– Que guapa sos! Nun pareces berdadeira*[365].
> (Cuando la vio, la niña la miró con sorpresa y le dijo:
> – ¡Qué guapa eres! No pareces de verdad).

• *a-, ab-, abs-*

Provienen de las preposiciones latinas *a*, *ab* y *abs* ("de", "desde", "por"), respectivamente[366], y remiten a la idea de alejamiento, movimiento hacia el límite de

[361] Niebro, Fracisco (2001a): *Op. cit.*, pág. 82.
[362] Vasconcelos, José Leite de (1900): *Op. cit.*, pág. 462.
[363] En mirandés moderno no encontramos está forma, aunque sí se registra *acarinar*.
[364] Vasconcelos, José Leite de (1900): *Op. cit.*, pág. 462.
[365] Cangueiro, Bina (2010): *La Paixarina Azul i Outras Cuontas*. Sintra: Zéfiro, pág. 43.

referencia, origen o separación, como se aprecia en los ejemplos que a continuación se ofrecen (*abangar*[367]*, abstinéncia, absolber, absolbiçon, abstrair, abstrato, abstraçon*):

> Dá-me acá un abango[368]!
> (¡Me da igual!).

• ***a-, an-***

Del prefijo griego *ά*, que indica privación. Tienen estos prefijos en mirandés los valores siguientes:

1. Ausencia o carencia (*analfabeto*):

---

[366] Véase António Freire (1998): *Op. cit.*, pág. 102; Maria Ana Almendra y José Nunes de Figueiredo (2003) *Op. cit.*, pág. 127; o Manuel Alvar y Bernard Pottier (1987): *Op. cit.*, págs. 288 a 293.

[367] Encontramos en mirandés el verbo *abangar* y el adjectivo *abangado*, que, como apunta Amadeu Ferreira en la crónica publicada en el *Diário de Trás-os-Montes*, con el título de "Dá-me acá un abango!", el 30 de enero de 2005, se encuentra también en «*falas de Bierço, La Cepeda, Astorga, Tierra de la Reina, Valle Gordo, Villacidayo, Tejera, Salamanca, Babia i Laciana, Rebollar i La Lomba. Tamien l sturiano registra esse berbo*». En mirandés se emplea el sustantivo *abango* únicamente en la expresión que figura como título de la crónica (y que en español quiere decir "eso no me preocupa", "eso no me afecta", "me da igual" o "me importa un bledo", que en mirandés se utiliza cuando, aunque algo afecte verdaderamente a la persona, quiere dar a entender que le es indiferente). En ese sentido, Amadeu Ferreira, en la citada crónica, nos dice que «[a]n todos esses lhados ye ousado l adjetibo abangado cul mesmo sentido que an mirandés, mas de l sustantibo abango nin rastros». Y finaliza con una *moda* (canción) que escuchaba cuando era pequeño en su tierra natal, Sendin, y que, a pesar de estar en portugués, incluía el adjetivo *abangado*, lo que podría hacer pensar que la palabra es portuguesa. Ferreira lo explica así:

> «Anda o freixo abangado
> C'o peso do passarinho
> Ora vai tu, vai tu, vai tu,
> Ora vai tu, meu amorzinho.
>
> Por esta moda la palabra abangado tamien parecie ser pertuesa. Corrie ls dicionairos de pertués i solo ancuntrei an Cândido de Figueiredo l berbo "avangar", lhougo s'apressiando a abisar que se trata de un "provincianismo transmontano". L Grande Dicionário da Língua Portuguesa de José Pedro Machado, repite mais ou menos l mesmo, anque nun diga que ye porbincianismo trasmuntano. Yá outros dicionairos mais recientes, cumo l de la Academie de las Ciéncias de Lisboua, l Grande Dicionário Porto Editora, nin rastro ténen de "avangar" ou "avangado", i l Houaiss solo registra ua palabra abango que nada ten a ber cula nuossa (que an pertués ten sido screbida cun 'v' anque eirradamente). Todo bisto, parece que la nuossa cuncluson, de que la palabra ye lhionesa i solo lhionesa, se manten, pus dezir que ye porbincianismo trasmuntano ye un outro modo de dezir que la palabra pertence a ua region que an buona parte era, antigamente, de fala lhionesa», Amadeu Ferreira (30/01/2005): *Op. cit.* Es decir, la palabra es un mirandesismo, o leonesismo si se prefiere, de los tantos que brotan en el portugués trasmontano. En otras variedades asturleonesas se registra el verbo y el participio, por ejemplo, en el Bierzo. Verardo García del Rey ha documentado *abangado, abangada* (participio de *abangar*) y *abangar* (torcer y doblar una cosa); véase Verardo García del Rey (1986): *Vocabulario del Bierzo*. León: Lancia, pág. 35.). Y también, Jesús García y García recoge *abanegar* (sacudir), *abangar* (curvar) (véase Jesús García y García (2012): *Glosario temático crítico y etimológico de las hablas de El Bierzo*. Ponferrada: Edición de autor, págs. 297 (*abanegar*) y 388, 465 y 608 (*abangar*).

[368] Ferreira, Amadeu (30/01/2005): *Op. cit.*

> *Antonho tenie feito l antigo quinto anho, l que pa l sou tiempo nun era pouca letra. Ne l meio de tanto* ***analfabeto****, até se podie dar, a las bezes, uns aires de doutor*[369].
> (Antonho había estudiado el antiguo quinto año, lo que para aquel tiempo no era poco. En medio de tanto analfabeto, hasta se podía permitir, a veces, darse aires de licenciado).

2. Negación (*amoral, anarquie, ateu*):

> *L baile, fuonte de anspiraçon pula* ***anarquie*** *ourganizada de l "Transumâncias Groove", reinbenta-se, transpondo*[370] *frunteiras regionales que, possiblemente, nunca eisistiran*[371].
> (El baile, fuente de inspiración por la anarquía del disco "Trasumâncias Groove", se reinventa, cruzando fronteras regionales que, posiblemente, nunca existieron).

Son, en todo caso, elementos de formación de palabras usados en mirandés desde hace escaso tiempo, tal vez debido a su filiación culta. Además de encontrarlos en sustantivos y adjetivos cultos que han entrado directamente del griego (o, a veces, indirectamente a través del portugués), aparecen en términos modernos con los dos significados que acabamos de referir.

• *a-, an- o am-*

Provienen del prefijo latino *in-*, que tenía un sentido preposicional (de acusativo "a" o "hacia", y de ablativo "en", "dentro de", "sobre", etc.)[372] que ya funcionaba en latín como prefijo negativo[373]; perduran estas dos acepciones en mirandés en la forma de estos tres alomorfos (*a-*, *an-* y *am*[374], ante /m/ y /p/).

---

[369] Ferreira, Amadeu (04/06/2001): "L prencípio de l'eigualdade" [crónica], en *Diario de Trás-os-Montes*. Disponible en Internet: http://www.bragancanet.pt/picote/mirandes/amprensa/2001-06/dtm_prencipio_eigualdade.htm [consulta 19/06/2012].
[370] *Traspondo* es un portuguesismo, en mirandés se dice *straponendo* / *tresponendo*. Se trata, pues, de un lapsus del autor.
[371] Pauliteiros da Cidade de Miranda do Douro. "Uxus Kalhus, Transumâncias Groove", en *Agarra-me esses palos* [bitácora]. Disponible en Internet: http://agarramestespalos.blogspot.pt/2009/03/uxu-kalhus-transumancias-groove.html [consulta 25/06/2012].
[372] Almendra, Maria Ana y José Nunes de Figueiredo (2003): *Op. cit.*, pág. 221.
[373] *Ibíd.*, pág. 221.
[374] Equivalentes al prefijo español "*en-*" y sus alomorfos "*in-*" e "*im-*".

Estos prefijos poseen los valores siguientes:

1. Posición "en donde" o movimiento; con este sentido se registra en mirandés un amplio número de vocablos, en su mayoría verbos, a semejanza de lo que ocurre en portugués[375], gallego[376] y castellano[377] (*ambaranhado, ambolbido o ambuolto, ambolbiente, ambolcado, ambolcar, ambolco, ampelhado* o *ampilhado, ampelhador* o *ampilhador, ampelhar* o *ampilhar, ampelhiçado, anfilar, antrancado* o *atrancado, antrancamientos, antrancar* o *atrancar, antrançado, antrançar, antranhado, antranhar* y *antranhas*):

> *Miraba-le las angúrrias de las manos, **ambaranhadas** cumo penheiras albantadas por un pelubrino i adonde las marcas de ls anhos se fúrun quedando nua scrita que solo las quitanas sáben ler*[378].
> (Le miraba las arrugas de las manos, enmarañadas como hierbas revueltas por un remolino y donde las huellas de los años se fueron quedando en una escritura que sólo las gitanas saben leer).

2. Posee valor locativo en los siguientes casos (*ambarcado, ambarcar, ampacotado, ampacotar* y *anterrar*):

> *Mandamos tamien i firmemente cuncedemos que se algun home ou mulhier se quejir **anterrar** ne l nuosso mosteiro na sue muorte déian-mos a nós frailes de Moreiruola la tércia parte de todo l que tubíren, tanto de mobles cumo de eimobles* [...][379].
> (Mandamos también y firmemente concedemos que si algún hombre o mujer quiere recibir sepultura en nuestro monasterio en su muerte nos donen a nosotros frailes de Moreruela la tercera parte de sus posesiones, tanto los bienes muebles como inmuebles [...]).

---

[375] Cunha, Celso y Luís Filipe Lindley Cintra (2002): *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa: João Sá da Costa, págs. 86 y 87.
[376] Ferreiro, Manuel (1997): *Gramática histórica galega II. Lexicoloxía*. Santiago de Compostela: Laiovento, págs. 81 a 84.
[377] Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.) (1999): *Op, cit.*, pág. 5012.
[378] Ferreira, Amadeu (2001): *Op. cit.*, pág. 52.
[379] Traducción de Amadeu Ferreira al mirandés del *Fuero de Infainç* (1220),), documento redactado en latín y publicado por Isabel Alfonso Anton, *La Colonización Cisterciense en la Meseta del Duero. El Dominio de Moreruela (siglos XII-XIV)*, Instituto de Estúdios Zamoranos "Florian de Ocampo" (C.S.I.C.), Zamora, 1986, págs. 385 y 386. También publicado por Justiniano Rodríguez Fernández, *Los Fueros Locales de la Provincia de Zamora*, Junta de Castilla y León, 1990, págs. 327 y 328. Disponible en Internet: http://decumientos.blogspot.com/2007/09/008-1-fuoro-de-infain-1220-jlio.html [consulta 20/05/2012].

3. Cuando significa contrariedad, se forma sobre sus correspondientes antónimos; cuando así sucede, el derivado mantiene la misma categoría gramatical que la base (*aculto*, *ambálido* y *antolerante*):

> *Boubos, chamados*
> *por milhones de* ***ambálidos****,*
> *sien buolta que le dar a la bida*[380]*!*
> (Bobos, llamados
> inválidos por millones,
> sin vuelta de hoja que darle a la vida).

4. Aporta la idea de acción (*ambersar* y *amborrachar*):

> ***Ambersa*** *por anquemenda*
> *i faç bersos de sfergante,*
> *ten dies que le sálen tanto*
> *que nun hai mano que aguante*[381].
> (Rima por encargo
> y escribe versos instantáneos,
> hay días que le salen tanto
> que no hay mano que aguante).

Este prefijo es ampliamente utilizado en mirandés en construcciones parasintéticas[382] con el propósito de expresar la acción descrita por la raíz y es, en lo que se refiere a nuevas aportaciones lexicales, uno de los prefijos más productivos.

• *al-*

Proviene del artículo árabe *al*. Sin valor semántico, forma parte de muchas palabras mirandesas de origen árabe (*alcatifa*, *alcobiteiro* o *alquebiteiro*, *aldaba*, *alface*, *algodón*):

> *Sabel Chicha, sien pai nien mai i sobrina de l´****alquebiteira****, fazie-le honra a la nomeada*[383].

[380] Jantarada, Afonso (2012): *Calantriç de Nineç / Imagem de Infância*. Lisboa: Âncora, pág. 31.
[381] Roixo, Fonso (2009): *L Purmeiro Libro de Bersos*. Sintra: Zéfiro, pág. 12. Fonso Roixo, recordemos, es un pseudónimo de Amadeu Ferreira.
[382] Véase los apartados 6. 4. "La parasíntesis" y 6. 4. 1. "Afijos discontinuos", págs. 256 a 260.
[383] Cameirão, Alfredo (2009): *Op. cit.*, pág. 44.

(Sabel Chicha, huérfana de padre y de madre y sobrina de la alcahueta, le hacía honor al nombre).

También aparece el prefijo *al-* en palabras que no provienen del árabe (*alcipreste*[384] y *alrabaça*):

Canta la ribeira cul'auga
que naide quijo. Perdidas
pul'ourielha aceinhan ***alrabaças***
mas la corriente nin da por eilhas[385].
(Canta la ribera con el agua
que nadie quiso. Perdidas
por la orilla titubean berreras
pero la corriente ni siquiera se da cuenta de que existen).

Encontramos casos en los que *al-* es la contracción de la preposición "a" con el artículo "l" (*alredror* y *alrobés*):

Quantas bezes para que haba ũa zgracia bonda ũa cousica de nada, ***alrobés*** *tamien acuntece, pa l'eibitar ũa cousica l peso dũa farrapica bonda*[386].
(Cuantas veces para que haya una desgracia basta una cosa de nada, al revés también ocurre, para evitarla es suficiente una cosita del peso de un copito de nieve).

• *alte-*, *alto-*, *alte-*, *alti-*, *alta-*

Del latín *altus,* indican "altura" o "alto", y da lugar a cultismos (*altefalante*[387]*, altímetro, alto-comissairo, alto-forno, alto-relebo, alta-questura* y *alta-fedelidade*):

Sabel gustaba d'oubir la missa puls ***altefalantes*** *que stában presos a las arbles, na rue*[388].
(A Sabel le gustaba oír la misa por los altavoces que estaban sujetos a los árboles de la calle).

[384] La palabra *alcipreste* ("ciprés"), de *al+cipreste*, no se debe confundir con *alcipreste* ("arcipreste"), de *alci+preste*, véanse los prefijos *arqui-, arce-, alci-*, pág. 134.
[385] Niebro, Fracisco (2004): *Cula Torna Ampuosta Quien Quiera Ara / Em Cama Feita Qualquer Um Se Ajeita*. Lisboa: Tema, pág. 28.
[386] Antão, Faustino (2009): *Nuobas Fábulas Mirandesas i Cuontas Sacadas de la Bida*. Sintra: Zéfiro, pág. 22.
[387] Creemos que, en este caso, y teniendo en cuenta el origen reciente de la misma, parece tratarse de una palabra que proviene del portugués (*altifalante*). El resto de palabras de este apartado son mirandesas.
[388] Niebro, Fracisco (2001a): *Op. cit.*, pág. 89.

Estos prefijos tienen una variación alomórfica considerable, que además, presenta en algunos casos la flexión de género. Es este un caso en el que los límites entre la derivación y la composición resultan difíciles de establecer[389].

• *alte-, auto-, outo-*

Estos prefijos tienen el significado de "propio", "a sí mismo", del griego *αὐτο-*, y mantienen el mismo significado en mirandés. Se unen a lexemas y dan lugar a neologismos en mirandés (*altemobelismo, altemoble, altemoblista, altemotora, altemático, altematismo* y *alterretrato*):

> *Olha, d'ua beç, d'ua beç iba un juiç a cabalho nun… an riba* d'un carro, d'un *altemoble, passando por an baixo d'un …d'uns carrascos*[390].
> (Mira, érase una vez un juez montado a caballo en un... encima de un carro, de un automóvil, que pasaba por debajo de un... de unas encinas).

La forma *alte-* se substituye por la forma *auto-* en los siguientes casos *autobiografie* y *autostrada*:

> *[A]lta nuite, reluç la soledade de l'**autostrada** i un silenço negro anfila-se nas paredes de la borda cumo fi(g)os; l scuro aperta las linhas brancas a marcar la oubri(g)atória passaige i, al modo que passo, la libardade smaga-se até quedar linha, mas que mais amporta quando solo la cama mos spera i ls uolhos yá nada mais puoden que mirar an frente?*[391].
> (Noche adentro, la soledad de la autopista y un silencio negro se olía en los arcenes como higos; la oscuridad aprieta las líneas blancas que señalan el paso obligatorio y, cuando paso, la libertad se comprime hasta convertirse en una línea, pero qué más dará cuando sólo la cama nos espera y los ojos ya nada más pueden hacer que mirar hacia delante).

En cambio, encontramos el alomorfo *outo-* siempre que el acento no recaiga en la primera sílaba (*outodidata, outonomie*):

---

[389] Sobre los límites entre la derivación y la composición, véase Maria Teresa Cabré, en Joan Solà, Maria Rosa Lloret, Joan Mascaró y Manuel Pérez Saldanya (dirs.) (2002): *Op. cit.*, págs. 734 y 735.
[390] Alves, António Bárbolo: "Malhadas", en *An lhéngua mirandesa* [bitácora]. Disponible en Internet: http://mirandes.blogs.sapo.pt/818.html [consulta 07/10/2012].
[391] Niebro, Fracisco: "Nun te zafagas de l mistério", en *Fuontes de l aire* [bitácora]. Disponible en web: http://fracisconiebro.wordpress.com/2008/12/17/51/ [consulta 24/06/2012]. Texto escrito en la variedad sendinesa (*reluç* por *relhuç*, etc.)

> *Ls professores precísan de tener melhores cundiçones de trabalhos i precísan tamien de tener mais formaçon i acunpanhamento para que l sou trabalho seia abaliado i reconhecido;* [...]*las scolas ténen que tener meios i* ***outonomie*** *para que ls lunos i las aulas de mirandés nun seian siempre dadas an horas que mais naide quier* […][392]. (Los profesores necesitan tener mejores condiciones de trabajo y también más formación y apoyo para que su trabajo sea evaluado y reconocido; [...] las escuelas tienen que tener medios y autonomía para que los alumnos y las clases de mirandés no sean siempre impartidas en las horas que nadie quiere [...]).

• ***ambi-***

Para el cuantificador "dos" encontramos dos formas, *ambi-* y *bi-*. *Ambi-*, del latín *amb-* "de los dos lados", la encontramos en formaciones cultas para expresar "duplicidad" (*ambidestro*) como en la mayoría de las lenguas románicas vecinas al mirandés:

> ***Ambidestro*** *nun ye maniego*[393].
> (Un ambidiestro no es un desequilibrado).

Obsérvese que, en la palabra *ambiente,* el prefijo ya se incorporó en latín, de ahí que, hoy en día, con el significado de "alrededor de", este prefijo esté poco difundido.

Mención especial merece la voz *ambuça*[394] (cantidad de algo que cabe en las manos juntas en forma de concha, así como las manos cuando se juntan por el parecido con el interior de una concha), muy próxima morfológica y semánticamente al prefijo *ambi-*, aunque en nuestra opinión no se relaciona con este, ya que su origen se encuentra en el término céltico *ambibosta* (véanse las palabras españolas "ambueza" o "ambuesta")[395]:

---

[392] Alves, António Bárbolo (31/08/2007): "Ansino de l mirandés", en *An lhéngua mirandesa* [bitácora]. Disponible en web: http://mirandes.blogs.sapo.pt/15699.html [consulta 26/06/2012].
[393] Fuente: Alcides Merinhos.
[394] Sobre esta palabra, véase la crónica de Amadeu Ferreira publicada en el *Diário de Trás-os-Montes* el 18 de febrero de 2005.
[395] Según el diccionario en línea de la Real Academia Española, *ambuesta*, o *ambueza*, deriva «[d]el celta **ambŏsta*, compuesto de **ambi-*, ambos, y **bosta*, hueco de la mano; cf. irl. medio *boss*, *bass*, gaélico *bas* y bretón *boz*» en Real Academia Española (2001): *Op. cit.*, [ambuesta o ambueza]. Disponible en Internet: http://lema.rae.es/drae/?val=ambuesta [consulta 18/07/2012].

> *[L]as lhabadeiras de la mie tierra nun cantában cantigas cumo ne ls cinemas antigos: scachában l carambelo para poder lhabar i assoprában sou bafo na* ***ambuça*** *de las manos que ardien de friu i de grietas*[396].
> (Las lavanderas de mi tierra cantaban canciones como las de los cines antiguos: partían el hielo para poder lavar y soplaban el aliento en la concha de las manos que ardían por el frío y las grietas).

• ***ante-, antre-, antro-***

Sufijo que indica anterioridad temporal y espacial, del latín *ante-* (*antenado*[397], *antrepassado*):

> *Todas las lhembráncias de Lucrécia s'ancamínan pa la sue tierra, retratando l'alma i l modo de ser i de sentir dun pobo que s'antendie mui bien falando la lhéngua mirandesa, ardança de ls sous* ***antrepassados***[398].
> (Todos los recuerdos de Lucrécia se encaminaban a su tierra, retrataban el alma y el modo de ser y de sentir de un pueblo que se entendía muy bien hablando la lengua mirandesa, herencia de sus antepasados).

• ***anti-, antu-, ante-***

Del griego *άντι-*, el uso de estos alomorfos parece obedecer en mirandés a una distribución geográfica. Así, la forma *ante-* es la predominante en la variedad rayana, en cambio, *antu-* es la forma preferida en la variedad meridional (Sendin) y en Zenízio. Este prefijo transmite la noción de oposición (*anti-bírus, anti-crise, antifaxista, antirracista, anti-stres, anti-tremor* y *antubiótico* o *antubioto*):

> *L zafio que fago al Srº Menistro ye que haia l apoio pa la criaçon dessa anstituiçon. An último lhugar agradeciu als muitos mirandeses que anchien la sala i que isso era un sinal que ls mirandeses son* ***anti-crise*** *i* ***anti-stres***[399].
> (El desafío que le propongo al señor Ministro es que haya el apoyo para la creación de esa institución. En último lugar, agradeció a los muchos mirandeses que llenaban la sala y que eso era señal de que los mirandeses son anticrisis y antiestrés).

---

[396] Niebro, Francisco: "Lhabadeiras de la mie tierra", en *Fuontes de l Aire* [bitácora]. Disponible en Internet: http://fracisconiebro.wordpress.com/2009/12/31/lhabadeiras-de-la-mie-tierra/ [consulta 08/10/2012].

[397] La palabra mirandesa *antenado* proviene del latín *ante natus*, en español se registran las formas "entenado" y "antenado"; mientras que en portugués dio lugar a *enteado*.

[398] Pires, Alcina (2010): *Lucrécia Cunta-mos Como Era*. Sintra: Zéfiro, pág. 7.

[399] Domingues, Francisco: "Salimiento de ls Lhibros Ls Lusíadas i Mirandés - Stória dua Lhéngua i dun Pobo an Banda Zenhada", en *Froles Mirandesas*, [bitácora]. Disponible en Internet: http://frolesmirandesas.blogspot.pt/2010_07_01_archive.html [consulta 09/05/2012].

• ***antre-, anter-***

Sufijo proveniente del latín *inter*. De forma esporádica se registra también el alomorfo *antro-*. Aporta los siguientes significados a la base que acompaña:

1. Indica posición intermedia (*anterdito, antressacar, antressacado, antretanto, antretela, antreten, antretener, antretenido, antretenimiento, antretiempo, antrabierto, antrabrir, antrebocálico, antrajuda, antraugas, antrecosto, antrecozer, antrecozido, antrelhaçar* o *antrelaçar, antremeter* o *antremeter-se, antremetido* o *antrometido, antrecultural, antrerrelaçon, antrerrede, antrepretado, antrepretar*):

> *Dei-le ũa antrecozidela a la chouriça, soubira-me pula alma*[400].
> (Cocí un poco el chorizo y me supo a gloria).

Se observa la convergencia en la forma *antre-* de dos étimos latinos (*inter-* y *ante-*), por ejemplo en *antrepretar* (<*interpretāri*) y *antrepassado* (<*ante-* + part. de *passar*), lo que puede conllevar que sea difícil distinguir estos dos prefijos sin recurrir a la diacronía. Por otra parte, *antre-* tiene un alomorfo, *anter-* (*anterceder, antercéltico*). Nos inclinamos a pensar que la forma mirandesa es *antre-*, y pensamos que debe preferirse ésta a la forma concurrente *anter-*, de origen culto y reciente, probablemente por influencia del portugués *inter-* (p. ej. en *inter-céltico*). No obstante, y tal vez debido a lo anteriormente dicho, se ha impuesto en mirandés la forma *anternete*, motivo por lo que se debe mantener el prefijo *anter-*, por lo menos en este caso:

> *Anté yá hai* ***anternete***
> *Nun sei se cunseguis antander:*
> *San cousas mui amportantes*
> *Pena ye nun las poderes ber*[401].
> (Incluso ya hay Internet
> No sé si me entiendes:
> Son cosas muy importantes

[400] Fuente: Alcides Merinhos.
[401] Esteves, José António (2009): *Ls Bersos de Jantonho*. Sintra: Zéfiro, pág. 44.

Es una pena que no las puedas ver).

En asturiano se documenta el mismo prefijo (*ente-, entre-*) para indicar posición intermedia[402] .

• *arqui-, arce-, alci-*

Participa en formaciones modernas, del griego *άρχι-*, "ser el primero" (*alcipreste*[403], *arcebispo* y *arquiduque*):

> *Anteira por percuraçon i por todos ls outros dreitos pertencentes al mesmo* ***arcebispo*** *i al sou* ***alcipreste*** *na mesma eigreija i puls botos de ls leigos*[404].
> (Informa a través de procuración y por todos los otros derechos pertenecientes al mismo arzobispo y a su arcipreste en la misma iglesia y por los votos de los legos).

• *arre-*

En este prefijo tenemos un caso de convergencia por analogía de dos étimos en una única forma actual. Por un lado el prefijo procedente de la aglutinación de los afijos *a-* más *re-*, que se han fundido en mirandés para crear el prefijo *arre-*. Este prefijo indica movimiento "más allá de un límite" o "a través de" (*arregressar, arrematar, arrepassar* y *arressaiar*):

> *Hoije la lhengua mirandesa* ***arressaia*** *por caminos nuobos, ansaia un fuolego lhiterairo i subirte sotanganos sin cunta*[405].
> (Hoy la lengua mirandesa explora nuevos caminos, ensaya un nuevo aliento literario y subvierte numerosos obstáculos).

---

[402] Cano González, Ana Mª (2009): *Op. cit.*, pág. 205.
[403] La palabra *alcipreste* ("arcipreste"), de *alci+preste*, no se debe confundir con *alcipreste* ("ciprés"), de *al+cipreste*. Véase el prefijo *al-*, págs. 128 y 129.
[404] Ferreira, Amadeu: "Infainç 1232, 18 de Outubro". Traducción al mirandés del pleito entre el arzobispo de Braga y el abad Pedro de Moreruela sobre la tercia de los diezmos de San Miguel de Infainç, redactado en latín y publicado por Isabel Alfonso Antón (1986): *La Colonizacion Cisterciense en la Meseta de l Duero. El Dominio de Moreruela*, Zamora: Instituto de Estudios Zamoranos "Florián de Ocampo" y Diputación de Zamora, págs. 400 y 401. Documento leído por la autora en el *Arquivo Nacional da Torre do Tombo*, Mitra Braga, caja 1, n.º 73. Disponible en Internet: http://decumientos.blogspot.pt/2007/11/infain-1232-18-de-outubre.html [consulta 12/03/2011].
[405] Ferreira, Amadeu (16/10/2005): "Uobos Que Nun Quedorun Guiros", en *Público*.

Por otro lado, cuando proviene de *aero-* (del griego *αερο-*), dio lugar a la forma mirandesa *arre-* y hace referencia a "aire" (*arreplano*, "avión"):

> *Era esso que ls barcos traien agora, que ls mais de ls melitares yá solo ousában l* ***arreplano***[406].
> (Eso era lo que los barcos traían ahora, ya que la mayoría de los militares usaban únicamente el avión).

Hemos encontrado un caso en que se registra la forma *eilo-* (de *αερο-*), *eilograma* ("aerograma"):

> *de nada te balírun* ***eilogramas****,*
> *lhembráncia de silenço cun sou rastro*
> *que de l´alma apagou las pisagadas*[407].
> (de nada te sirvieron los aerogramas
> recuerdo de silencio con su rastro
> que borró las huellas en el alma).

• ***bi-***

Prefijo cuantificador con el significado de "dos", como en las restantes lenguas románicas, del latín *bis-* (*bigamie, bilhenguismo* y *bilhingue*) da lugar a cultismos salvo en el caso de *bimar* ("binar") pues aquí se trata de una forma patrimonial:

> *Stou siempre a trocar de léngua meio a miedo*
> *cumo se fura un caso de* ***bigamie***[408].
> (Estoy siempre cambiando de lengua con algo de miedo
> como si fuese un caso de bigamia).

• ***bice-***

Prefijo culto, comunica la idea de "en lugar de", del latín *vice*, ablativo de *vicis*, "suerte, destino, empleo, función, cargo, vez[409]" (*bice-persidente, bice-rei*):

> *L sou nº 82 (na de 1595, cun dedicatória: «A don Luís d´Ataíde /* ***bice-rei****»), botado pa la rue por Faria e Sousa i Jorge de Sena* [...][410].

[406] Ferreira, Amadeu (24/04/2006): "Trinta i dous anhos", en *Diário de Trás-os-Montes.*
[407] Niebro, Fracisco (2012): *Ars Vivendi, Ars Moriendi*. Lisboa: Âncora, pág. 151.
[408] Niebro, Fracisco (2000): *Op. cit.*, pág. 115.
[409] Sousa, Francisco António de (1992): *Novo Dicionário Latino-Português*. Oporto: Lello.
[410] Camões, Luís Vaz de / Fracisco Niebro (trad.) (2010): *Ls Lusíadas*. Lisboa: Âncora, pág. 13.

(El n.º 82 (en la de 1595, con dedicatoria: «A don Luís d´Ataíde / vicerey»), publicado por Faria e Sousa y Jorge de Sena [...]).

• ***bien-***

Expresa la idea de modo "bien", como se sabe proviene etimológicamente del latín *bene.* Es un prefijo adverbial, es decir, proviene del adverbio mirandés *bien* y, de igual modo que los adverbios modifican predicados y adjetivos, este prefijo se une a bases verbales y adjetivales[411] (*bienabenturado, bien-benido, bien benido* o *bienbenido*):

> ***Bien benido****, antoce, Arnesto, por essa doble carreira, la de l'amisade i la de l saber*[412]. (Bienvenido, pues, Arnesto, por esa doble carrera, la de la amistad y la del saber).

• ***co-, coo-***

Elemento que indica compañía, de baja productividad en mirandés y que proviene etimológicamente del latín *cum-* (*copratiba*):

> *Para la nuossa* ***Copratiba*** *i para ls nuossos binos yá nun hai raias na tierra. Apuis de ls Heimalaias, solo falta antrar nas cabeças de ls senhores de la politica de l cunceilho, adonde nun se cunsigue antrar*[413].
> (Para nuestra cooperativa y para nuestros vinos ya no hay fronteras. Después del Himalaya, solo falta entrar en las cabezas de los señores de la política del concejo, adonde no se consigue entrar).

• ***cun-***, ***cum-***, ***cus-*** (cun + s → cus)

Del latín *cum-*, indica "en compañía de" y contigüidad (*cumbencir, cumbibio, cumbibir, cumponer, cunfirmar, cunturbar, custruçon* y *custruir*):

> *Nas democracies abiertas i plurales cumo la nuossa, l'ounidade ye* ***custruída*** *na dibersidade, que ye siempre anriquecedora, i ne l respeito pulas minories*[414].

[411] Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.) (1999): *Op. cit.,* pág. 5001.
[412] Ferreira, Amadeu: "Anterbençon de Amadeu Ferreira ne l salimiento de Ls Lusíadas an Lisboua", en *Studos Mirandeses* [bitácora]. Disponible en Internet: http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:ljoWs6BeiY4J:studosmirandeses.blogs.sapo.pt/3748.html+&cd=4&hl=pt-PT&ct=clnk&gl=pt [consulta 26/06/2012].
[413] *Froles Mirandesas*: "A la cunquista de l´Eibareste", en *Froles Mirandesas* [bitácora]. Disponible en Internet: http://frolesmirandesas.blogspot.pt/search/label/Copratiba%20Ribadouro [consulta 12/07/2012].

(En las democracias abiertas y plurales como la nuestra, la unidad se construye en la diversidad, que es simpre enriquecedora, y en el respeto a las minorías).

• ***cuntra-***, ***contra-***

Transmite la idea de contrariedad u oposición, del latín *contra*. Este prefijo es muy productivo y forma en mirandés moderno un número considerable de palabras (*contra-orde, contra-reboluçon, contra-relóijo, contra-seinha, contra-torpedeiro, cuntradezir, cuntrabandista, cuntrabando, cuntrafeito, cuntraforte, cuntrapeso, cuntrapie, cuntraponer, cuntratiempo*):

Donde se bei que l Dialeto mirandes ye ũa lhengua cumo que de ***cuntrabando****; lhengua que naide quier falar delantre de los outros que nun la saben falar, cumo se l falar an mirandes fura ũa acion mala*[415].
(Donde se ve que el dialecto mirandés es una lengua como que de contrabando; lengua que nadie quiere hablar delante de los que no la saben hablar, como si el hecho de hablar en mirandés fuese una mala acción).

Creemos, a la luz de los ejemplos que acabamos de mostrar, que este prefijo adopta la forma *cuntra-* cuando es sílaba átona, mientras que *contra-* es la forma del sufijo cuando constituye una sílaba tónica. Este fenómeno se encuadra en una regla consagrada en al Convención[416] y que consigna que las palabras con diptongo creciente oral lo reducen a una vocal cuando la sílaba en la que va el diptongo pierde el acento tónico: *fuonte >funtica; fierro>ferrico.* Asimismo la monoptongación se produce en unidades prosódicas mayores: *el ye un rapaç buono – el ye un bun rapaç*[417]. Además, la referida regla también sirve para explicar los casos en que el grupo *-on-* o *-uon-*, *-om-* es

[414] Extraído de la introducción al libro de Carlos Ferreira y Paulo Magalhães (2005): *L miu purmeiro lhibro an Mirandés / O meu primeiro livro em Mirandês.* Oporto: Edições Planeta Vivo. Disponible en Internet: http://terrademiranda.pt/index.php?option=com_content&task=view&id=32&Itemid=52 [consulta 12/07/2012].
[415] Fragmento de una carta escrita por Manuol Sardinha a José Leite de Vasconcelos el 31 de marzo de 1885, en Ernesto Rodrigues y Amadeu Ferreira (coords.) (2011): *Op. cit.*, pág. 459.
[416] Ferreira, Manuela Barros y Domingos Raposo (coords.) (1999): *Op. cit.*, pág. 24.
[417] Ejemplos adaptados de la Convención. Manuela Barros Ferreira y Domingos Raposo (coords.) (1999): *Op. cit.*, pág. 24.

átono y se transforma en *-un-*, *-um-*, por ejemplo: palomba > palumbica > palumbar; *selombra* > *selumbriu* > *selumbron*; *chombo* > *chumbar* > *chumbadeiro*[418].

• *de-*

De la preposición latina *de*.

1. Indica separación, negación (*delhimitar*):

> *Subretodo se tubirmos an cunta essa "necessidade" de, para dar cientifidade a la lhiteratua oral, for necessairo apresentá-la nua perspectiba de la lhiteratura scrita tentando, por eisemplo,* ***delhimitar*** *1s bários géneros que la cumpónen*[419].
> (Sobre todo, si tenemos en cuenta esa "necesidad" de dar cientificidad a la literatura oral, sea necesario presentarla bajo una perspectiva de la literatura escrita intentando, por ejemplo, delimitar los varios géneros que la componen).

2. En ocasiones se une a la base sin aportar ningún significado (*mudar / demudar; aprender / daprender*, *grau / degrau*):

> [G]*éstios tan pequeinhos que mal se fázen dar de cuonta,*
> *risas que nun chégan a abrir flor,*
> *raízes adonde s´amónan lúrias de silenço,*
> *calor que ben cun sonidos de que palabras fazírun*
> *sues alas,*
> *anglo agudo na abertura de ls uolhos que mal chega*
> *a botar* ***degrau****,*

[418] También se produce este fenómeno en la conjugación de los verbos que contienen la sílaba -on-, -om- tónica y que pasa a -un-, -um- cuando es átona: *ancontro, ancuntramos* (1ª persona de singular y del plural, respectivamente, del persente de indicativo del verbo *ancuntrar*) o *compro, cumpramos* (1ª persona de singular y del plural, respectivamente, del persente de indicativo del verbo *cumprar*); etc. Ejemplos de palabras que siguen esta regla: *cumbencido, cumbersar, cumbidar, cumbinar, cumbite, cumpadre, cumpanha, cumpanheiro, cumplicar, cumponer, cumprar, cumprir, cumpuosto, cumputador, cunceilho, cundiçon, cunfessar, cunfiança, cunfiar, cunfisson, cunfrarie, cunfundir, cunfuson, cungresso, cunjugaçon, cunjunçon, cunjunto, cunquistar, cunsagraçon, cunsagrar, cunseguir, cunseilho, cunserba, cunserbar, cunsolar, cunsulta, cunsultório, cunta-dedos, cuntaige, cuntapie, cuntar, cuntato, cuntenido, cuntento, cunterránio, cuntestar, cuntigo, cuntinar, cuntinéncia, cuntinente, cuntino, cuntrabandista, cuntrabando, cuntradiçon, cuntrafeito, cuntrairo, cuntrapeso, cuntraponer, cuntratar, cuntratiempo, cuntrato, cuntriçon, cuntrito, cuntrolar, cunturbar.* Sobre esta cuestión véase Amadeu Ferreira (2006-2007): *Curso de Lhéngua Mirandesa.* Recuperado de "Respuosta a preguntas", *en Sendin an linha.* Disponible en:
http://www.sendim.net/login/forum_l_sagrado/message_topicos.asp?fr=52&tp=267&PagePosition=4
[consulta 18/12/2012].

[419] Alves, António Bárbolo (1999): "La lhiteratura oral de la Tierra de Miranda: saber, tradicon i eidentidade de 1s mirandeses", en *Lletres asturianes, Boletín de la Academia de la Llingua Asturiana*, n.° 73, pág. 47.

spera serena cun certeza na punta,
sítio adonde sabe bien star solo por star[420].
(Gestos tan pequeños que casi no se notan,
sonrisas que no llegan a abrir en flor,
raíces en las que se enrollan gruesas cuerdas de silencio,
calor que viene con sonidos de los que palabras hicieron
sus alas,
ángulo agudo en la abertura de los ojos que casi no llega a
tener grado,
espera serena con certeza en la punta,
sitio donde sabe bien estar solo por estar).

• ***dia-***

Significa "a través de", del griego *δια-*. Forma neologismos utilizados en metalenguajes técnicos (*diagnóstico, dialetal, dialeto, dialetologie, dialetólogo*):

An sendinés úsan-se las palabras tiu/tie *i* tio/tia*, l que marca tamien ua amportante diferéncia an relaçon als outros* ***dialetos*** *de l mirandés*[421].
(En sendinés se usan las palabras *tiu/tie* y *tio/tia*, lo que supone también una diferencia importante en relación con los otros dialectos del mirandés).

• ***ei-***

Si bien es verdad que, desde la perspectiva sincrónica que hemos adoptado, se trata de un único prefijo, no es menos cierto que la riqueza de sentidos que alberga este prefijo en mirandés se explica porque en él convergen varias formas etimológicas, a saber:

1. En primer lugar, cuando significa "fuera" o "más allá" con relación tanto al espacio como al tiempo, proviene del latín *ex-* (*eicelente*):

Ne l die 17 a cumbite de la porsora de pertués, Alexandra Pedro i la direçon de la Scuola, quando fizo ua ***eicelente*** *palhestra, tenendo cumo tema, "La Lhéngua Mirandesa, ua Lhéngua de Pertual*[422].

[420] Niebro, Fracisco (2012): *Op. cit.*, pág. 151.
[421] Ferreira, Amadeu (2001): "*Modos de tratamento ne l mirandés de Sendin*", en *El Filandar/ O Fiadeiro*, Publicación de Cultura Tradicional, Zamora, n.º 13, págs. 8 a 13. Disponible en Internet: http://mirandes.no.sapo.pt/BEestudos1.html [consulta 22/09/2012].

(El día 17 por invitación de la profesora de portugués, Alexandra Pedro y de la dirección de la escuela, cuando dio una excelente conferencia, con el tema, "la lengua mirandesa, una lengua de Portugal").

A este respecto, véase también el prefijo *s-*.

2. En segundo lugar, significa "movimiento hacia fuera", del latín *e-* (*eimigraçon, eimigrado* y *eimigrar*):

Mas l outor nun diç nada subre la lhéngua que esses cumpanheiros de ***eimigraçon*** *a salto falában* [...][423].
(Pero el autor no dice nada sobre la lengua que esos compañeros de emigración clandestina hablan).

En tercer lugar, cuando proviene del latín *in-*, en cuyo caso posee el mirandés dos sentidos:

3. Significa "movimiento hacia dentro" y así da lugar a una serie de palabras homónimas a las referidas en el punto anterior, y que se distinguen únicamente por el contexto (*eimigraçon, eimigrado* o *eimigrante*)[424]:

[...] questumo dezir muita beç que sou un eimigrante ou eimigrado an Lisboua.[425].
([...] suelo decir muchas veces que soy inmigrante o inmigrado en Lisboa).

4. Tiene también valor negativo o privativo (*eilegal, eilegalidade, eilegalizar, eirreal* y *eirreparable*):

Tiu Leandro Calhau sintou-se nun cepo arredado de l mundo moço que le parecie un suonho a léguas i ***eirreal****. Sorbiu ua malga de caldo que l apresentou al pie de la puorta Tie Cacilda i retomou l sou camino an frente*[426].

---

[422] Nial de la Boubielha: "Cumo semientes", en *Nial de la Boubielha* [bitácora]. Disponible en Internet: http://nialdelaboubielha.org/index.php?option=com_content&view=article&id=560:cumo-semientes&catid=1:ampeco&Itemid=1 [consulta 18/07/2012].
[423] Ventura, António: "Pertual an Paris", en *Froles Mirandesas* [bitácora]. Disponible en Internet: http://frolesmirandesas.blogspot.pt/search/label/eimigra%C3%A7on [consulta 11/07/2012].
[424] En mirandés las palabras emigración e inmigración son homófonas y homágrafas (*eimigraçon*), se distinguen únicamente por el contexto. Esto se debe a que en mirandés las vocales "*i*" y "*e*" átonas diptongan al inicio de palabra, en ambos casos el resultado es el diptongo "*ei*".
[425] Fuente: Amadeu Ferreira.

(El tío Leandro Calhau se sintió como un estúpido, apeado del mundo de los jóvenes que le parecía un sueño lejano e irreal. Sorbió un tazón de sopa que le ofreció al lado de la puerta la tía Cacilda y prosiguió su camino).

Y por último, *ei-*, *a-* significan "bien" o "bueno", del griego *ευ* (*eibangeilho* o *abangeilho*) aunque en este caso los mirandeses no lo sienten ya como prefijo, e interpretan como una única palabra:

Assi cumo se passa na genealogie, tamien ne l resto deste ***Eibangeilho*** *son muitas las referéncias als temas de l Antigo Teçtamento*[427].
(Al igual que en la genealogía, también en el resto de este *Evangelio* hay muchas referencias a los temas del *Antiguo Testamento*).

• ***extra-, stra-***

Significa posición exterior, "fuera de", y proviene del latín *extra* (*extracunjugal, extracuntratual, extracurricular, extrajudicial, extralegal, extralhenguístico, extramuros, extranumerário, extraparlamentar, extrarregulamentar, extrascolar, extraterrestre, extraterritorial* y *extrouterino*):

Ne l seguimiento deste çpacho, l mirandés ampeça a ser ansinado pula purmeira beç ne l anho lhetibo de 1986/87, cumo çplina oupcional i ***extra-curricular****, nas scuolas purparatórias de Miranda de l Douro i de Sendin, mas lhougo ne l percípio desse anho l ansino nun cunsigue ir por delantre na scuola de Sendin. L purmeiro porsor ye l Dr. Domingos Raposo*[428].
(A raíz de esta normativa, el mirandés empieza a enseñarse por primera vez en el año 1986/87, como asignatura optativa y extracurricular, en las escuelas de Miranda de l Douro y de Sendin, pero más tarde al comienzo de ese año la enseñanza consigue salir adelante en la escuela de Sendin. El primer profesor es Domingos Raposo).

En el ejemplo precedente, el autor separa el prefijo de la base, tal vez por influencia del portugués. El prefijo *extra-* tiene un alomorfo *stra-*. *Extra-* es un cultismo que se utiliza para formar neologismos, mientras que *stra-* es la forma popular que aparece en las

[426] Fernandes, José Francisco João y Alcides Meirinhos (trad.): "L Tonto", en *Al Balhe de la Baglina* [bitácora]. Disponible en Internet: http://baglina.blogspot.pt/2010/04/l-tonto.html [consulta 10/07/2012].
[427] Ferreira, Amadeu (trad.) (2011a): *Op. cit.*, pág. 14.
[428] Ferreira, Carlos (2004): "Stado actual, necessidades i perspetibas ne l ansino de l mirandés" [ponencia presentada en el *Alcuentro Internacional Llingua Minoritaria y Educación "Llingua y llieteratura nes aules"*, organizado en 2004 por *l´Escuela Universitaria de Maxisteriu de Uviéu y l´Academia de la Llingua Asturiana*]. Disponible en Internet: http://mirandes.blogspot.pt/2004_05_01_archive.htm [consulta 08/07/2012].

palabras que entraron más tempranamente en el léxico mirandés. Se escribe *stra-* cuando el prefijo se entiende como completamente incorporado a la raíz, esto es, en aquellos casos en que no existe conciencia, por parte de los hablantes, de que en la palabra haya dos componentes[429] (*strabagante, strabasar, strabiar, straditar, strapolar* y *strourdinário*), pero en algunos casos hay todavía alguna indefinición (se documentan *straouficial* o *extrouficial*):

> *Tenie pena de nun haber fazido parte de nada* ***strourdinário*** *i formidable durante to la sue bida, custaba-le que an menos que nada yá nun sobrasse lhembráncia daquel burro na stória de l mundo*[430].
> (Le daba pena no haber participado en algo extraordinario y formidable a lo largo de su vida, le costaba que en menos de nada ya no quedase memoria de aquel burro en la historia del mundo).

Así explica Amadeu Ferreira por qué se escribe de dos maneras distintas este prefijo:

> *L perfixo eirudito extra- ten un sonido i ua scrita que depende de la palabra que ben a seguir i la fuorça mais ou menos grande cun que stá lhigado a eilha. Por esso, ye possible haber dous modos de scrita:*
>
> *-* ***extra****- quando l perfixo i la palabra que stá a seguir ténen andebidualidade própia. An qualquiera caso l perfixo i la palabra scríben-se juntos, sien hífen, i se la palabra apuis de l perfixo ampeçar por bogal, ende l –a de l perfixo zaparece.*
>
> *[…]*
>
> *-* ***stra-*** *quando l perfixo yá stá ancorporado na palabra a que s'ajunta, nun habendo cuncéncia de las dues partes que cumpónen la palabra*[431].

[429] Según lo propuesto en la segunda Adenda a la *Convenção da Língua Mirandesa* «[e]m qualquer dos casos, não há necessidade de o separar com hífen, sendo mais simples escrevê-lo sempre ligado à palavra de base. Quando esta começa por vogal, o -a final do prefixo é elidido», en Manuela Barros Ferreira (coord.) (2002): "Proposta de Adenda 2", en *Sítio de l Mirandés* [bitácora]. Disponible en Internet: http://mirandes.no.sapo.pt/Pp1.html [consulta 12/11/2011].

[430] Tortulhas (pseudónimo de Alfredo Cameirão): "L Suonho", en *Froles Mirandesas* [relato enviado al concurso de cuentos organizado por esa bitácora]. Disponible en Internet: http://frolesmirandesas.blogspot.pt/2011/12/l-suonho-cuncurso.html [consulta 10/07/2012].

[431] Ferreira, Amadeu (2006b): *004 – La scrita i l balor de x an mirandés,* en *Curso de Lhéngua Mirandesa, 1º anho.* Disponible en línea:
http://www.sendim.net/login/forum_l_sagrado/message_topicos.asp?fr=31&tp=68&m_id=&id=&PagePosition=&fnome=Curso%20de%20lh%E9ngua%20mirandesa%20%281%BA%20Anho%29&Tnome=004%20%96%20La%20scrita%20i%20l%20balor%20de%20x%20an%20mirand%E9s [consulta 03/12/2011].

• ***mal-*** (del latín *malum*)

Prefijo con valor adverbial, que procede del adverbio mirandés *mal*, y éste del latín *malum*. Al tratarse de un prefijo adverbial modifica, como los adverbios, los verbos y los adjetivos, razón por la cual se une a bases verbales y adjetivales[432]. Tiene los significados siguientes:

1. Ausencia (*mal-ajeitado*):

> *Onte, al passar no meio l lhugar, bi l filha de l regidor más l morgado cun quien diç que se bai a casar. El rico será, mas* ***mal-ajeitado*** *tamien*[433]*!*
> (Ayer, al pasar por el centro de la localidad, vi a la hija del regidor y al primogénito con quien se dice que se va a casar. Él rico será, pero también desastrado).

2. Imperfección (*mal-acabado, mal-amanhado* y *maltraste*):

> *Eilha ye tan* ***maltraste*** *cumo el*[434].
> (Ella es tan mala como él).

3. Negación (*mal-agradecido* o *mal agradecido, malcuntento*):

> *Nó! Antes ls caneiros de un lhobo sfamiado, que l fierro friu i traiçoneiro de l amo* ***mal agradecido***[435].
> (¡No! Antes los dientes de un lobo hambriento que el hierro frío y traicionero del amo desagradecido).

En este último ejemplo, el autor omite el guión. Existen otros casos con el prefijo *mal-* que son difíciles de encuadrar dentro de la derivación, como el ejemplo ya referido de *malmequier*, que presenta una estructura ternaria, en la que entra además un pronombre átono; este tipo de formaciones están a medio camino entre la prefijación y la composición, en particular de los compuestos ternarios.

[432] Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.) (1999): *Op. cit.*, pág. 5001.
[433] Fuente: Alcides Merinhos.
[434] Ferreira, Amadeu (2001): *Op. cit.*, pág. 67
[435] Tortulhas (pseudónimo de Alfredo Cameirão): *Op. cit.*

• ***meli-***

Significa la milésima parte, del latín *mille* (*meligrama, melilhitro* y *melímetro*) normalmente se usan abreviaturas, como en el siguiente ejemplo:

> Por stranho que pareça, fui nesto que you pensei quando me sentei ne l café Tortoni i pedi ua cerbeija Patagónia, fresca, para mi i pa l miu colega [essas cerbeijas son de 740 *ml*!][436].
> (Por extraño que parezca, estaba pensando en esto cuando me sente en el café Tortoni y pedí una cerveza Patagonia, fresca, para mí y para mi colega [¡esas cervezas son de 740 ml!]).

• ***meta-***

Significa "después de", del griego *μετα-*. Por ejemplo, *metafísica* y *metáfora*:

> *Sien concordar de todo cun la* ***metáfora*** *biológica ye berdade qu'hai muitas lhénguas que se ban mudando (falamos de l pertués antingo, moderno, etc.);* [...][437].
> (Aun en total desacuerdo con la metáfora biológica es verdad que hay muchas lenguas que se han transformado (hablamos del portugués antiguo, moderno, etc.); [...]).

• ***micro-***

Comunica la noción de "pequeño", del griego *μικρο-*. Permite crear neologismos en el campo de la ciencia y la tecnología (*microbio, microclima, microcosmos, microfone, micro-óndias* y *microscópio*):

> *Al ancomeço custou un pouco, ye algo ambaraçoso, parece que stamos a falar solo para un* ***microfone*** *i la cumbersa nun arriba… Agora yá ye cumo aqueilha cuonta, ye difrente, yá mos custa menos i dá-mos algun gusto*[438].
> (Al principio costó un poco, es algo embarazoso, parece que estamos hablándole solamente al micrófono y la conversación no surge... Ahora es como aquel cuento, es diferente, ya nos cuesta menos y nos da cierto placer).

---

[436] Ferreira, Amadeu (11/12/2012): "Crónica de Buenos Aires 7 – Café Tortoni", en *Facebook*, Disponible en Internet: http://www.facebook.com/notes/amadeu-ferreira/cr%C3%B3nicas-de-buonos-aires-7-caf%C3%A9-tortoni/303637789754980 [consulta 19/12/2012].

[437] Alves, António Bárbolo: "La bida i la muorte de las lhénguas", en *An Lhéngua Mirandesa* [bitácora], 6/04/2007. Disponible en Internet: <http://mirandes.blogs.sapo.pt/2007/04/?page=2 [consulta 11/07/2012].

[438] Fragmento de la entrevista realizada por Amadeu Ferreira a Duarte Martins y Paulo Meirinhos (26/05/2009): "Duarte Martins i Paulo Meirinhos, falemos de RÁDIO AN MIRANDÉS", en *Jornal Nordeste*.

• ***mono-***

Prefijo proveniente del griego *μονο-*, significa "único" o "uno solo", neologismo que se usa en lenguajes técnicos (*monolhenguismo*):

> *Dende a la cunsideraçon de l* ***monolhenguismo*** *cumo l mais amportante eilemento d´eidentidade nacional fui un passo, que siempre se quijo assentar an fatos stóricos*[439]. (A partir de ahí, el paso siguiente fue considerar el monolingüísmo como el elemento más importante de la identidad nacional, que siempre se quiso fundamentar con hechos históricos).

• ***oultra-***

Significa "más allá de", "al otro lado de", del latín *ultra* y se emplea en neologismos (*oultrapassar*[440] o *oultrassom*):

> *Stá nesta dialética la sola possibelidade de* ***oultrapassar*** *l carátele formal de l recoincimiento oufecial*[441].
> (Asienta en esta dialéctica la posibilidad de superar el carácter formal del reconocimiento oficial).

• ***ourto-***

Expresa la idea de "recto" o "correcto", del griego *όρθο-* (*ourtográfie, ourtográfico*) y al igual que en las demás lenguas románicas es un cultismo:

> *L'****ourtografie*** *d'ua lhéngua debe tener princípios i reglas*[442].
> (La ortografía de una lengua debe tener principios y reglas).

---

[439] Ferreira, Amadeu (2002): "Statuto jurídico de la lhéngua mirandesa", en *Mercator: Dret i legislació lingüistics. Anclabes lhenguísticos na Ounion Ouropeia, V Simpósio de Lhénguas Ouropeias i Lhegislaçones*, Col.leció CIEMEN: drets lingüistics, Barcelona, págs. 65 y 66.
[440] Cf. con *arrepassar*, págs. 134 y 135 de este capítulo.
[441] Ferreira, Amadeu (2002): *Op. cit.*, pág. 77.
[442] Alves, António Bárbolo: "La mie bida por un pê", en *Amboras de la Tierra de Miranda* [bitácora]. Disponible en Internet: http://tierrademiranda.blogspot.pt/2008/01/la-mie-bida-por-un-p.html [consulta 24/06/2012].

• ***per-, pre-, pur-, por-***

Provienen de las formas latinas, *per*, *prae* y *pro*-). En algunos casos, encontramos cierta vacilación entre las formas referidas (por ejemplo, *perpuosta* o *porpuosta*; *perbençon* o *prebençon*[443]).

1. Significa anterioridad, "ante" o "delante de" (*perbençon* o *prebençon*, *prebenido* o *perbenido*, *perbenir* o *prebenir*, *perbentibo*, *perber*, *percunceito*, *perpuosta* o *porpuosta*):

> *Proua i percunceito*[444].
> (Orgullo y prejuicio).

2. En otros casos, como en *perseguir* y *perseguiçon* significa "a través de":

> *[F]elizes ls que súfren* ***perseguiçon*** *por bias de la justiça,*
> *Porque deilhes ye l Reino de ls Cielos*[445].
> (Felices los que sufren persecución por causa de la justicia, porque de ellos será el Reino de los Cielos).

3. Comunica la noción de movimiento "hacia delante", del latín *pro* (*porgresso*, *porbenir*):

> *Mirando cun firmeza al* ***porbenir****,*
> *Defendei la mas rica i nobre hardança*
> *Que bos honra: la fala sin eigual,*
> *Lhuç de Miranda, lhuç de Pertual!*[446]
> (Mirando con firmeza al porvenir,
> Defended la más rica y noble herencia
> Que os honra: el habla sin igual,
> Luz de Miranda, luz de Portugal).

[443] En mirandés es frecuente la metátesis, a semejanza de lo que ocurre en español en "perlado" (forma desusada) por "prelado".
[444] Austen, Jane / Fracisco Niebro (trad.) (2012): *Proua i percunceito.* Publicado en *Jane Austen Portugal* [bitácora]. Disponible en Internet: http://janeaustenpt.blogs.sapo.pt/277015.html [consulta 19/12/2012].
[445] Ferreira, Amadeu (trad.) (2011a): *Op. cit.*, pág. 21.
[446] Moisés Pires (1995): "Fala Mirandesa", publicado por primera vez en Rodrigues, Ernesto y Amadeu Ferreira (coords.) (2011): *Op. cit.*, pág. 485.

En mirandés el uso de *per-* para dar valor superlativo a los adjetivos y verbos es muy poco productivo (*purfeito* o *prefeito*). En cambio, «tiene uso vulgar en leonés»[447] y es un prefijo bastante productivo en asturiano moderno[448].

• *peri-*

Significa movimiento "alrededor de", del griego *περί* (*perímetro*) y es un cultismo:

> *Un decumiento de 1172, subre l regalengo de Palaçuolo, antre outros chamadeiros, fala nun* villar de Tortuyas, *que quedarie ne l* ***perímetro*** *desse reguengo de Palaçuolo*[449].
> (Un documento de 1172, sobre el realengo de Palaçuolo, menciona, entre otros topónimos, un villar de Tortuyas, que estaría en el perímetro de ese realengo de Palaçuolo).

• *re-*

Prefijo que transporta la idea de iteración o, a veces, transmite la noción de movimiento, procedente del prefijo latino *re-*. Es muy productivo y tiene los sentidos siguientes:

1. Expresa la idea de repetición (*rebusco, recair, recambiar, recebolhar, recoincer, recolher* o *recolhir, recuonto, refazer, relhembrar, remoçar, renacer, renacimiento, renobar* y *renegar*):

> *Rompe cun las regras, rasga las roupas, rasga l lhenço,*
> *Rasga todo l que amanace,*
> ***Renace***[450].
> (Rompe con las reglas, rasga las vestiduras, rasga el pañuelo,
> Rasga todo lo que amanece,
> Renace).

[447] Menéndez Pidal, Ramón (2006 [1906]): *Op. cit*, pág. 74.
[448] Academia de la Llingua Asturiana (2001): *Op. cit.*, págs. 301 y 302.
[449] Ferreira, Amadeu: "Tortulhas", en *Topónimos Sítios Chamadeiros* [bitácora]. Disponible en Internet: http://chamadeiros.blogspot.pt/2007/10/tortulhas.html. [consulta 14/05/2012].
[450] Monteiro, Adelaide (2010): *Op. cit.*, pág. 46.

2. Señala movimiento "hacia atrás" (*represo* y *retornar*):

> *You bien sei que inda passou pouco tiempo zde que l senhor stube por aqueilhes lados. Mas inda assi cuido que ten que* ***retornar****, mas cun uolhos de ber*[451].
> (Sé perfectamente que ha pasado poco tiempo desde que usted estuvo allí. No obstante, creo que tiene que volver a ir pero con ojos de ver).

3. Denota intensificación (*relhumbrar, relhuziente* y *relhuzir*).

> *Tenie agora un fato nuobo, azulado,* ***relhuziente****, cumo nóbio an die de boda*[452].
> (Tenía ahora un traje nuevo, azulado, brillante, como el de un novio en el día de su boda).

• ***s-***

Del latín *ex-*, produjo en mirandés además del prefijo *s-*, los alomorfos *ei-*, *eis-*, *ex-* y *z-*; es característica del mirandés el uso de la forma del prefijo *s-* ante consonate sorda y del alomorfo *z-* ante consonante sonora. Llama la antención la profusión de alomorfos a partir de la forma latina *ex-*, sin parangón en otras variedades románicas de su entorno[453]:

1. Indica acción (*sboucelhar, scachonar* y *sclamar*):

> *L camino assomaba-se, a las bezes, pa las arribas i oubie-se l* ***scachonar*** *de l Douro*[454].
> (El camino se asomaba, a veces, a las arribes y se oía el barullo del Duero).

2. Significa también movimiento "fuera", "más allá" en el espacio o en el tiempo o movimiento hacia fuera (*scluson, sportaçon, sportar o eisportar, stender* y *strair*):

> *L'aposta na* ***sportaçon*** *de chicha de bobino de raça mirandesa passará por países cumo Fráncia, Anglaterra ó Lhuxemburgo*[455].
> (La apuesta en la exportación de carne de bovino de raza mirandesa se centra en países como Francia, Inglaterra o Luxemburgo).

---

[451] Cecílio: "Senhor Pursidente", en *Assomadeiro* [bitácora]. Disponible en Internet: http://assomadeiro.blogspot.pt/2008/10/senhor-pursidente.html [consulta 16/07/2012].
[452] Alves, António Bárbolo (2000): *Cuntas de la Tierra de las Faias*. Oporto: Campo das Letras, pág. 22.
[453] Véase, a este respecto, *z-*, *ç-* págs. 154 y 155.
[454] Niebro, Fracisco (2011): *Op. cit.,* pág. 10.
[455] Este texto es la traducción al mirandés de una noticia publicada en el períodico *Jornal Metro* el 14/06/2012, a cargo de Leonardo Antão. "Chicha mirandesa a la cunquista de l mundo", en *Froles Mirandesas* [bitácora]. Disponible en Internet: http://frolesmirandesas.blogspot.pt/2012/06/chicha-mirandesa-la-cunquista-de-lmundo.html [consulta 12/06/2012].

Cuando, usado en ciertos neologismos, este prefijo está separado por un guión de la base léxica a la que acompaña, se escribe *ex-*[456]: *ex-menistro* y *ex-ambeixador*.

• ***sin-, sim-, si-***

Prefijo culto que indica simultaneidad o "en compañía de", del griego *συν* (*sílaba, simpático* y *sinfonie*):

> *Son ls berbos que ténen l assento / tónica siempre no -i- de la raiç (penúltima **sílaba**), formando hiato culas bogales de las desinéncias*[457].
> (Son los verbos que llevan el acento / la tónica siempre en la -i- de la raíz (penúltima sílaba), formando hiato con las vocales de las desinencias).

• ***so-/se-***

Prefijo que significa "debajo de", como la preposición latina que está en su origen, *sub* (*sotángano* y *sotaina*):

> *Hoije la lhéngua mirandesa arressaia por caminos nuobos, ansaia un fuolego lhiterairo i subirte **sotánganos***[458] *sin cunta*[459].
> (Hoy la lengua mirandesa explora nuevos caminos, ensaya un nuevo aliento literario y vence numerosos obstáculos).

• ***stre- , stra-*** [460]

Prefijos procedentes del prefijo latino *trans-*. Poseen la siguiente carga semántica:

1. Indica, por un lado, movimento, "hacia más allá de" (*strafegar, strampalhar, strefigurar* y *streponer*):

---

[456] Ferreira, Amadeu (2006b): *Op. cit.*
[457] Ferreira, Amadeu: "Berbos an -EAR i an -IAR (1)", en *Cibedúbedas* [bitácora]. Disponible en Internet: http://ciberdubedas.wordpress.com/ [consulta 10/05/2012].
[458] Esta palabra es sendinesa; en las restantes variedades del mirandés se utiliza la voz *lhomba*. *Sotángano* se usa en este ejemplo con sentido figurado, pues significa "pequeño relive en un camino, bache"; véase Amadeu Ferreira (02/11/2005): "L que you fiç naqueilha crónica de l Público fui ousá-la cun un sentido que ten raíç ne l sou sentido oureginal, mas que bai mais para alhá. Esse ye un de ls muitos caminos de zambolbimiento de la lengua", en *Diario de Trás-os-Montes* .
[459] Ferreira, Amadeu (16/10/2005): *Op. cit.*
[460] Véase *tras-*, *tres-* págs. 153 y 154.

*La **strefiguraçon** deixa de ser un sclusivo de ls diuses, de Baco al Dius crestiano: ne l bien ou l mal, houmaniza-se pula palabra*[461].
(La transfiguración deja de ser algo exclusivo de los dioses, de Baco al Dios cristiano: para bien o para mal, se humaniza la palabra).

2. También significa posición "más allá de" (s*tramuntano, strafugueiro* o *strefogueiro*):

*You aperpus-me a mi mesmo, cumo purmeira cousa a fazer, ende pul meio de ls anhos 90 de l seclo XX, un porjeto de recuolhas musicales de la tradiçon oural de ls gueiteiros que passaba, oubrigatoriamente, pulas tierras de l Nordeste **Stramuntano**, anque nun purmeiro tiempo me tenga bolbido mais pa la rica region de Coimbra (subretodo por bias de star mais acerca, pus moraba ne l Porto i era menos custoso ir alhá do que a Trás de ls Montes)* [462].
(Me propuse a mí mismo, como prioridad, allá por los años noventa del siglo XX, un proyecto de recogida de registros musicales de la tradición oral de los gaiteros que pasaba, obligatoriamente, por las tierras del Nordeste trasmontano, aunque en un primer momento me haya centrado más en la rica región de Coimbra (sobre todo, porque estaba más cerca, pues vivía en Oporto y era menos costoso ir allí que a Trás-os-Montes).

3. Otros valores (*strelhouçar* o *strelhouço*):

*Tanto cuidado para nun fazer **strelhouço** i sal aqueilha bicharada toda a lhadrar tanto cume se houbira bido l lhobo*[463].
(Tanto cuidado para no armar algazara y sale aquella jauría ladrando como si hubiera visto al lobo).

• ***su-, sus-***

Indica movimiento de abajo arriba y proviene del latín *sub-* (*subertir, suspender, sustenir, sustentar* y *sustento*):

La queluna, al anchir, assi oumenta
*Eilha i la nubre negra que **sustenta***[464].
(La columna, al llenarse, así aumenta
Ella y la nube negra que sustenta).

La frecuencia de uso de este prefijo en mirandés es inferior a la que se registra en otras lenguas como, por ejemplo, el portugués. Esto es algo común a todos los prefijos cultos

[461] Camões, Luís Vaz de / Fracisco Niebro (trad.) (2010): *Ls Lusíadas*, Lisboa: Âncora, pág. 9.
[462] Ferreira, Amadeu y Mário António Pires Correia (02/08/2005): "Nunca houbo tradiçon sin mudança; se assi nun fura la tradiçon yá haberie zaparecido hai muito tiempo" [entrevista], en *Jornal Nordeste / Fuolha Mirandesa: tierra, gente i lhéngua*, n.º 28.
[463] Boieiro: "Perros Spanholes", en *Al Balhe de la Baglina* [bitácora]. Disponible en Internet: http://baglina.blogspot.pt/2008/05/perros-spanholes.html [consultado el 16/07/2012].
[464] Camões, Luís Vaz de / Fracisco Niebro (trad.) (2010): *Op. cit.*, pág. 194.

que se han incorporado al idioma mirandés recientemente y que ya se usan en español y portugués desde, por lo menos, el Renacimiento. Para la traducción del verbo portugués *sustentar*, en la versión mirandesa de *Os Lusíadas* de Camões el traductor eligió las formas siguientes:

portugués	**mirandés**
sustentava[465]	daba[466]
sustentava[467]	aguantaba[468]
sustentasse[469]	amparasse[470]
sustentar-se[471]	sustentar-se[472]
se sustenta[473]	S´aguanta[474]
sustentar[475]	sustentar[476]
sustentar[477]	sustentar[478]
sustentar[479]	aguantar[480]
sustentar[481]	aguantou[482]
sustenta[483]	sustenta[484]

Cuadro n.º 5

De los diez ejemplos que aquí presentamos, en cuatro se ha mantenido "sustentar" y en seis se han utilizado otros verbos. Dicho de otro modo, algunos de los valores

[465] Camões, Luís Vaz de (2000): *Os Lusíadas.* Lisboa: Ministério dos Negócios Estrangeiros. Instituto Camões, pág. 9.
[466] Camões, Luís Vaz de / Fracisco Niebro (trad.) (2010): *Op. cit.*, pág. 65.
[467] Camões, Luís Vaz de (2000): *Op. cit.*, pág. 10.
[468] Camões, Luís Vaz de / Fracisco Niebro (trad.) (2010): *Op. cit.*, pág. 66.
[469] Camões, Luís Vaz de (2000): *Op. cit.*, pág. 11.
[470] Camões, Luís Vaz de / Fracisco Niebro (trad.) (2010): *Op. cit.*, pág. 67.
[471] Camões, Luís Vaz de (2000): *Op. cit.*, pág. 64.
[472] Camões, Luís Vaz de / Fracisco Niebro (trad.) (2010): *Op. cit.*, pág. 100.
[473] Camões, Luís Vaz de (2000): *Op. cit.*, pág. 107.
[474] Camões, Luís Vaz de / Fracisco Niebro (trad.) (2010): *Op. cit.*, pág. 127.
[475] Camões, Luís Vaz de (2000): *Op. cit.*, pág. 114.
[476] Camões, Luís Vaz de / Fracisco Niebro (trad.) (2010): *Op. cit.*, pág. 134.
[477] Camões, Luís Vaz de (2000): *Op. cit.*, pág. 114.
[478] Camões, Luís Vaz de / Fracisco Niebro (trad.) (2010): *Op. cit.*, pág. 135.
[479] Camões, Luís Vaz de (2000): *Op. cit.*, pág. 115.
[480] Camões, Luís Vaz de / Fracisco Niebro (trad.) (2010): *Op. cit.*, pág. 135.
[481] Camões, Luís Vaz de (2000): *Op. cit.*, pág. 129.
[482] Camões, Luís Vaz de / Fracisco Niebro (trad.) (2010): *Op. cit.*, pág. 150.
[483] Camões, Luís Vaz de (2000): *Op. cit.*, pág. 188.
[484] Camões, Luís Vaz de / Fracisco Niebro (trad.) (2010): *Op. cit.*, pág. 185.

semánticos que el verbo *sustentar* posee en portugués corresponden a otros verbos en mirandés, como *dar, aguantar* o *amparar*.

• ***subre-***

(Prefijo procedente del latín *super*, significa "exceso" como en las demás lenguas románicas (*subranha, subrebibença, subrebibéncia, subrebibiente, subrebibir, subreceilha, subrecena, subremaneira, subremesa, subreponer, subrepuosto, subressaltado, subressaltar* y *subressalto*):

> *Sien se* ***subreponer*** *a la "lhéngua fidalga i grabe" l Pertués, yê tan nobre cumo eilha ou outra qualquiêra*[485].
> (Sin sobreponerse a la lengua hidalga y grave, el portugués, es tan noble como ella u otra cualquiera).

• ***sub-***

Significa "debajo de" o comunica la idea de inferioridad, del latín *sub-*; se usa en algunos neologismos (*subordinado* y *subordinar*):

> *Este home ye l maioral de la quadrilha*[486].
> (Este hombre es el mayoral de la cuadrilla).

• ***super-***

Se trata de un cultismo reciente en mirandés que se usa en neologismos, probablemente de influencia portuguesa, que procede del latín *super-* (*supermercado*). Aunque en mirandés se usa mucho más la palabra *soto* ("tienda"), hemos encontrado un ejemplo en el que se registra la voz *supermercado*:

[485] Raposo, Domingos (1998): "La Lhéngua Mirandesa: Texto de Apresentação do Projecto Lei de Reconhecimento dos Direitos Linguísticos da Comunidade Mirandesa", en *Lhéngua Mirandesa* [bitácora]. Presentado en la *Assembleia da República*, el 17 de septiembre de 1998. Disponible en Internet: <http://www.eb2-miranda-douro.rcts.pt/mirandes/mirandes.html> [cosulta 12/06/2012].
[486] Fuente: António Cangueiro.

L comerciante de la tua bila chama-se "Cachachin" i l ***supermercado*** *"Mercadinho Sendinés"*[487].
(El comerciante de tu pueblo se llama "Cachachin" y el supermercado "Mercadinho Sendinés").

• ***tetra-***

Proviene del griego *τετρα-* y se une a la base dando lugar a neologismos. Significa "cuatro" (*tetrapleijo*):

You sou ***tetrapleijo***
Nun l bou you a scunder
Digo al que nun me cunhécen
Cume ye l miu deber[488].
(Yo soy tetrapléjico
No lo voy a esconder
Se lo digo al que no me conoce
Como es mi deber).

• ***tras-, tres-***

Este prefijo proviene del latín *trans* y aporta los siguientes valores semánticos a la base a la que se une:

1. Indica posición "más allá de" o "al otro lado de" (*trasandebidual, trasformaçon* o *tresformaçon, trasformar, tresformar, trascrebir, trascriçon, trasgredir, trasmisson, trasmitir, trasmuntano/stramuntano*[489]*, traspariente, trasportar* y *trasporte*):

Al salbar un sujeito, D. Fonso IV – de quien la figura de duro Camões amanha-, l narrador antrega-se, i antrega-mos, a duas antidades ***trasandebiduales****: «l maluco pobo» i l «çtino»*[490].
(Al salvar a un individuo, Alfonso IV de Portugal –cuya imagen de duro Camões retoca–, el narrador se entrega, y nos entrega, dos entidades colectivas: «el pueblo enloquecido» y el «destino»).

[487] Ramos, Elena: "A tols eimigrantes sendineses", en *Froles Mirandesas* [bitácora]. Disponible en Internet: http://frolesmirandesas.blogspot.pt/2012/06/tols-eimigrantes-sendineses.html [consulta 10/07/2012].
[488] Esteves, José António (2009): *Op. cit.*, pág. 47.
[489] Tal vez, el origen de esta voz se deba a la metátesis de la *s*, o a una confusión de prefijos, lo que parece menos probable. Encontramos otros ejemplos del mismo tipo, con el prefijo *tres-*, alomorfo de *tras-*. En nuestra opinión, el prefijo *stre-* se origina igualmente por la transposición de la s-: s*trefegar, strefiguraçon, strefigurar, strefigurado* o *strefogueiro*.
[490] Camões, Luís Vaz de / Fracisco Niebro (trad.) (2010): *Op. cit.*, pág. 9.

2. También tiene el sentido de anterioridad temporal (*trasdonte* o *trasdontonte*):

> *Fiama Hasse Pais Brandão,* ***trasdonte*** *a la nuitica, deixou de tener que repartir la cúrtia eiternidade. Antrou nessa dimenson an que l tiempo ye todo deilha*[491].
> (Fiama Hasse Pais Brandão, antes de ayer por la noche, dejó de tener que repartir la corta eternidad. Entró en esa dimensión en que el tiempo es todo suyo).

Tras- tiene un alomorfo, *tres-* (*tresformar, tresmission, tresmisson* o *tresmitir*). La forma *tres-* la encontramos también en otras variedades del asturleonés como en Sanabria, donde se registra la forma *tresfogueiro*[492] (en mirandés se dice *strafugueiro* **o** *strefogueiro*, en español "trashoguero"), si bien este prefijo está ya fosilizado en la variedad sanabresa del asturleonés[493].

• *z-*, *ç-*

Prefijo mirandés que se realiza y se escribe *ç-* antes de consonante sorda (p, t, c/q, f, s, x). En este prefijo confluyen los prefijos *de-*, *des-*, *dis-*, del portugués y del español. Es muy productivo en mirandés y tiene los siguientes valores:

1. Negación (*zaparecer* o *zoubrigar*):

> *L «bielho hounrado» (V, 1:1), nesse antretiempo, «Cun saber de sprienҫa solo feito» (IV, 94:7) – resume de la cuntrebuiҫon houmanista pertuesa-, a la par de cunsideraҫones morales senequianas an nun se eiduca l «pobo eignorante» (IV, 96:8), aguelhona ls que se* ***zoubrígan*** *de defénsia nacional, de trabalho duro, i se justefícan salindo para loinge ou antre fiestas*[494].
> (El «viejo honrado», en ese entretiempo, «con sabiduría hecha a base de experiencia» - resumen de la contribución humanista portuguesa-, a la par de las consideraciones morales de Séneca sobre no educar al «pueblo ignorante», ataca a los que se desentienden de la defensa nacional, del trabajo duro, y se justifican yéndose lejos o entre fiestas).

[491] Ferreira, Amadeu (21/01/2007): "L tiempo ye todo teu", en *Diário de Trás-os-Montes*.
[492] Véanse los prefijos *stre-*, *stra-*, págs. 149 y 150.
[493] Frías Conde, Xavier (2010): "El habla de Sanabría", en *Ianua, Revista Philologica Romanica*, suplemento 11, pág. 73. Disponible en Internet: http://issuu.com/romaniaminor/docs/sanabres_rm_xfc?mode=window&backgroundColor=%23222222 [consulta 15/05/2012].
[494] Camões, Luís Vaz de / Fracisco Niebro (trad.) (2010): *Op.cit.*, págs. 7 a 9.

2. Acción con sentido inverso (*çfazer, çcalçar, çponer, zandar, zatar, zbiar, zdrobar* y *zlhadrar*):

> *L aire fungaba nas ourielhas i bie* ***zandar*** *las casas cun toda la fuorça*[495].
> (El aire soplaba con fuerza en la orejas y veía las casas andar para atrás con toda la fuerza).

3. Proceso negativo (*zmenuir*):

> *Sei que todo l que Dius faç ye para siempre, nada se le puode acrecentar i nada se le puode* ***zmenuir***[496].
> (Sé que todo lo que Dios hace es para siempre, nada se le puede añadir y nada se le puede disminuir).

Hay que señalar que, en el caso de los prefijos *z-* (ç-) y *s-* (*ei-*, *eis-*, *ex-*, *z-*), no se registra la confluencia en una sola forma de los prefijos latinos de los que provienen (*des-* y *ex-*), al contrario de lo que ocurre en otras variedades asturleonesas[497] próximas del dominio lingüístico mirandés, como en Sanabria, donde, Frías Conde documenta el prefijo «es-, que en la mayoría de los casos es la confluencia en una sola forma de dos prefijos latinos: DES-, EX- > es-»[498]. Se observa en mirandés una profusión de alomorfos inexistente en otras variedades románicas de su entorno (*z-* , ç-; *s-*, *-ei-*, *eis-* y *z-*).

Nótese que algunos de los prefijos mencionados en este apartado aparecen también en palabras heredadas del latín en las que, a veces, no es muy evidente su origen derivacional.

---

[495] Cangueiro, Bina (2010): *Op. cit.*, pág. 51.
[496] Ferreira, Amadeu (31/01/2008): "Hai teimpo para todo", en *Cumo quien bai de camino,* [bitácora]. Disponible en Internet: http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:b2WsiswZWd4J:lhengua.blogspot.com/2008/01/hai-un-tiempo-para-todo.html+&cd=1&hl=pt-PT&ct=clnk&gl=pt [consulta 07/10/2012].
[497] Cano González, Ana Mª. (2009): *Op. cit.*, pág. 206; o, también Xavier Frías Conde (1999): «El sanabrés: caracterización del dialecto», en *Anuario del Instituto de Estudios Zamoranos «Florián de Ocampo»*, Diputación de Zamora, pág. 368.
[498] Frías Conde, Xavier (1999): *Op. cit.*, pág. 368.

Concluimos la nómina de prefijos mirandeses con casos de prefijos muy recientes, la mayoría consignados en el diccionario de Amadeu Ferreira y José Pedro Ferreira[499], aunque raramente se utilizan en mirandés (no hemos encontrado ejemplos en la producción escrita y los informadores no los reconocen como habituales en mirandés o tienen muchas reservas a la hora de utilizarlos). Son prefijos cultos, en su mayoría cuantificadores. Por consiguiente, dejamos aquí constancia de ellos, pero sin aportar ejemplos contextualizados:

• ***andeca-***

Prefijo cuantificador, del griego *ένδεχα*, con el significado de "once" (*andecassílabo*).

• ***centi-***

Elemento cuantificador que significa "cien", del latín *centi-* (*centímetro*).

• ***deci-***

Cuantificador, significa "una décima parte" , del latín *decĭmus* (*decímetro*).

• ***dodeca-***

Cuantificador que significa "doce", del griego *δωδεκά* (*dodecassílabo*).

[499] Ferreira, Amadeu y José Pedro Cardona Ferreira [2003]: *Dicionário mirandês-português.* La mayoría de las entradas se puede consultar en la siguiente dirección: http://terrademiranda.pt/index.php?option=com_content&task=view&id=64&Itemid=78

• ***heimi-***

Transmite la idea de "mitad", del griego *ήμι* (*heimisfério* y *heimiciclo*). La forma popular correspondiente en la mayoría de los casos es *mei-* (del latín *medĭus*).

• ***mega-***

Significa "grande", del griego *μεγα-*. Se adjunta a bases léxicas para formar neologismos relacionados con diversos metalenguajes técnicos (*megabyte*, *megalitismo* y *megalítico*).

• ***ou-***

Prefijo que indica la idea de "bien" (*oucalito* o *oucalitro*, en mirandés del sur o sendinés), del griego *ευ*.

6.2.2. Lista de prefijos por orden alfabético

- ***a-*** posición, causatividad,
- ***a-, ab-, abs-*** posición
- ***a-, an-*** privación, contrariedad
- ***a-, an- o am-*** posición, contrariedad,
- ***al-*** Ø (no tiene valor semántico)
- ***alte-, alto-, alte-, alti-, alta-*** posición
- ***alte-, auto-, outo-*** reflexividad
- ***ambi-*** cuantificador, posición
- ***andeca-*** cuantificador
- ***ante-*** anterioridad
- ***anti-, antu-, ante-*** posición, oposición
- ***antre-, anter-*** posición**,** anterioridad
- ***arqui-, arce-, alci-*** posición
- ***arre-*** posición
- ***bi-*** cuantificador
- ***bice-*** posición
- ***bien-*** modo

- ***centi-*** cuantificador
- ***co-, coo-*** compañía
- ***cun-***, ***cum-***, ***cus-*** posición
- ***cuntra-*** posición, oposición
- ***dia-*** posición
- ***de-*** posición, contrariedad, privación
- ***deci-*** cuantificador
- ***dodeca-*** cuantificador
- ***ei-*** posición, procedencia, privación, modo
- ***extra-, stra-*** posición, intensidad de la cualidad
- ***heimi-*** intensidad de la cualidad, cuantificador
- ***mal-*** privación, modo
- ***mega-*** intensidad del tamaño
- ***meli-*** cuantificador
- ***meta-*** posición
- ***micro-*** cuantificador (tamaño)
- ***mono-*** cuantificador
- ***ou-*** posición, modo
- ***oultra-*** posición, intensidad de la cualidad
- ***ourto-*** modo
- ***peri-*** posición
- ***per-, pre-, pur-, por-*** posición
- ***re-*** posición, iteración, intensidad de la cualidad
- ***s- ei-, eis-, ex-*** **y** ***z-*** acción, procedencia, posición
- ***sin-, sim-, si-*** simultaneidad, en compañía de
- ***so-, se-*** posición
- ***stre- , stra-*** posición, intensidad de la cualidad
- ***su-, sus-*** posición
- ***subre-*** posición, intensidad de la cantidad o de la cualidad
- ***super-*** intensidad del tamaño
- ***sub-*** posición
- ***tetra-*** cuantificador
- ***tras-, tres-*** posición, anterioridad
- ***z-, ç-*** negación, acción, proceso

6.2.3. Límites entre la derivación y la composición

A lo largo de nuestra investigación hemos encontrado algunos elementos cuya clasificación plantea serias dudas. Esa frontera borrosa que separa la derivación de la composición se halla en el origen de casos discutibles como los que se enumeran a

continuación. Hemos señalado que la derivación es el proceso por el cual se crea una nueva palabra fruto de la unión de un afijo a un lexema o base léxica. Veremos, en el capítulo VII, que la composición es el resultado de la unión de dos lexemas. Pero, a la hora de analizar los derivados por prefijación, esa definición, que parece bastante nítida, ya no lo es tanto. Frente a los ejemplos dados en el apartado dedicado a la derivación por prefijación, encontramos casos que plantean algunas dudas. Hemos optado por presentarlos a continuación, habida cuenta de que, si bien desde un punto de vista estrictamente sincrónico habría que considerarlos prefijos, algunos hablantes los pueden interpretar como formas distintas de los demas prefijos, sobre todo debido a la carga semántica que portan y a la especifidad de ésta (lo que los aleja de los prefijos enumerados en el apartado anterior) y no tanto por cuestiones diacrónicas. Algunos prefijos también pueden plantear este problema, como es el caso de *bien-*, *mal-*, *sobre-* o *cuntra-*, y sus respectivos alomorfos, debido a que pueden aparecer como formas libres; no obstante, hemos optado por incluirlos en el apartado anterior. Obsérvese que, como hemos visto, en la mayoría de los casos tienen un comportamiento análogo al de los demás prefijos (p. ej. *malcuntento*, en español "descontento"). Además, como señala Soledad Varela, «[n]o es posible, sin embargo, encajar toda la derivación en la composición»[500] como suele ocurrir por ejemplo en la tradición gramatical española[501].

La siguiente afirmación extraída de la *Gramática descriptiva de la lengua española* sobre la clasificación de estos elementos en la derivación o la composición en español puede aplicarse, en nuestra opinión, a lo que ocurre en mirandés:

[500] Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.) (1999): *Op. cit.*, pág. 4995.
[501] *Ibíd.*, pág. 4995.

> Por otra parte, el hecho de que haya prefijos con varios alomorfos, uno coincidente con preposición, otros no [...], a veces especializados para bases o categorías léxicas determinadas, otras en distribución libre [...], resulta un argumento poderoso para considerar el prefijo como afijo[502].

Hay otro argumento que respalda la clasificación aquí adoptada. Nos referimos a la existencia de relaciones paradigmáticas entre prefijos, unos formas libres pero otros no, dentro del mismo campo semántico[503]. Ejemplo de ello son *perbenir*, *cumbenir* o *cuntradezir* y *zdezir*.

A continuación consignamos algunos ejemplos de elementos que se encuentran en la frontera entre la derivación y la composición. Algunos de estos afijos se unen a otros elementos que carecen de existencia autónoma en mirandés, y que normalmente son de origen latino o griego o, incluso, a sufijos (*yerba + miento*): *antropologie, antropólogo, antroponímia, arqueologie, cronologie, eidiologie, einologie, einólogo, eicologie* o *eiquelogie, eiquenomie, eitnografie, eitnologie, fonologie, fonética, meteorologie, meteorologista, micologie, yerbicida* o *arbicida* (mirandés rayano), *yerbamiento / eirbamiento* o *arbamiento.*

En cambio, otras veces estos afijos se adjuntan a bases léxicas que sí funcionan autónomamente en mirandés: *agricultura, agro-pecuária, arcanjo, eidiológico, indouropeu.* A la hora de definir la carga semántica de estos afijos, generalmente tenemos que recurrir a términos más específicos que en el caso de los prefijos del apartado anterior.

[502] Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.) (1999): *Op. cit.*, pág. 4995.
[503] *Ibíd.*, págs. 4995 y 4996.

prefijo	significado
• ***agri-, agro-*** (del latín *ager, agri*)	campo
• ***antropo-*** (del griego *ἀνθρωπος*)	hombre
• ***arqueo-, arc-*** (del griego *αρχαιο-*)	antiguo
• ***crono-*** (del griego *χρονο*)	tiempo
• ***eico-, eique-*****(**del griego *οίκο-***)**	casa, morada, ambiente vital
• ***eidio-*** (del griego *ίδέα*)	idea, pensamiento
• ***eino-*** (del griego *οίνος*)	vino
• ***eitno-, etno-*** (del griego *έθνος*)	pueblo, raza
• ***fono-*** (del griego *φωνο-*)	voz, sonido
• ***indo-*** (del latín *Indus*)	relativo a la India
• ***meteoro-*** (del lat. *meteōrus*, y este del gr. *μετεωρος*)	relativo al aire, al tiempo climático
• ***mico-*** (del griego *μύκη*)	seta
• ***neo-*** (del griego *νεος*)	nuevo
• ***tele-, tel-, teli- ter-*** (del griego *τηλε-*)	a distancia, distante, lejano
• ***yerbi, arbi-, eirbi-*** (del latín *herba*)	hierba

Cuadro n.º 6

El uso de estos prefijos, neoprefijos o prefijos cultos es aún muy escaso en mirandés; sin embargo, hemos documentado algunos, sobre todo en textos técnicos o especializados:

> *Assi i todo, ciertas lhénguas çtinadas al matadeiro salbórun-se, ou ténen razones para scapar a esta fin. Grácias, percipalmente, a nuobas sensibilidades, a nuobas atenciones, lhigadas al que se definiu cumo la çcobierta de l'**eicologie***[504].
> (No obstante, algunas lenguas que estaban destinadas al matadero se han salvado, o tienen razones para evitar tal destino. Gracias, sobre todo, a nuevas sensibilidades o atenciones, relacionadas con lo que se ha denominado el descubrimiento de la ecología).

y también:

> *I de todo m'alhembrei hai dies quando bi un decumentairo **telbisibo**,* "A Incrível Máquina Humana" *adonde se falaba de l nuosso cuopo, cousa buona i guapa.*[505].
> (Y me acordé de todo hace días cuando vi un documental televisivo, "La Increíble Máquina Humana" en el que se hablaba de nuestro cuerpo, que es una cosa buena y hermosa).

[504] Ferreira, Amadeu y Aureli Argemí (2002): "Ua Ouropa para todas las sues lhénguas", en *Mercator, dret i legislació lingüistics. Anclabes lhenguísticos na Ounion Ouropeia, V Simpósio de Lhénguas Ouropeias i Lhegislaçones*. Barcelona: Col.leció CIEMEN: drets lingüistics, pág. 11.

[505] Antão, Fautino: "L nuosso çamaro", en *Froles Mirandesas* [bitácora]. Disponible en Internet: http://frolesmirandesas.blogspot.pt/2007/10/l-nuosso-amarro-cuorpo.html [consulta 16/07/2012].

Algunos de estos prefijos presentan en mirandés varios alomorfos sin que haya razones aparentes para tanta variedad. Esta diversidad, como por ejemplo en ***tele-***, ***tel-***, ***teli-*** y ***ter-***, se explicaría porque algunas palabras formadas por este prefijo ya entraron hace algún tiempo en el idioma y son ampliamente utilizadas (*telemoble* o *telmoble*), mientras que otras son recientes y poco empleadas[506]. No será ajeno a este fenómeno la falta de una norma consolidada y de una institución que proporcione orientaciones sobre los usos normativos o las influencias de las lenguas vecinas, así como la orientación evolutiva (o el alejamiento consciente de la lengua dominante) de algunos prefijos mirandeses. Como el objetivo de nuestro trabajo no es sancionar cuál o cuáles debieran ser las formas empleadas, nos limitaremos a registrarlas:

telbison, telbisor, telbisibo o *terbison, terbisor, terbisibo;*

telfone, telfonar, telfónico, telfonista o *telifone, telifonar, telifónico, telifonista* o también *terfone, terfonar, terfónico, terfonista;*

telgrama o teligrama;

telégrafo, telgrafar o *teligrafar, telgráfico* o *teligráfico, telgrafista* o *teligrafista;*

telmoble o *telemoble;*

telscuola, telescuola o *telescola;*

telenobela.

telpatie, telpático;

teletesto;

telspetador o *telespetador;*

telscópio, telscópico;

telequemunicaçon;

telférico;

telex[507].

[506] Ferrira, Amadeu: "tele-, tel-, teli- ter-", en *Cumbençon Ourtográfica* [bitácora]. Disponible en Internet: http://cumbencon2009.blogspot.pt/2009/10/cuido-que-l-porblema-que-pon-cristovao.html [consulta 16/07/2012].

[507] Ejemplos tomados de Amadeu Ferreira: "tele-, tel-, teli- ter-", en *Cumbençon Ourtográfica* [bitácora]. Disponible en Internet: http://cumbencon2009.blogspot.pt/2009/10/cuido-que-l-porblema-que-pon-cristovao.html [consulta 16/07/2012].

En el caso que acabamos de exponer, la gramática[508] y el diccionario[509] de la ALLA solo registra la forma *tele-* en asturiano. En otras áreas asturleonesas no hemos encontrado registros de este prefijo. En otras gramáticas estos prefijos suelen tratarse en un apartado distinto del de los prefijos propiamente dichos, y se les ha denominado pseudoprefijos[510], prefijoides[511] o, también, neoprefijos[512].

6.2.4. Los prefijos en mirandés, portugués, gallego, español y asturleonés

El cuadro siguiente permite comparar la nómina de prefijos mirandeses con los de las lenguas de su entorno geográfico. Los prefijos se presentan por orden alfabético y no hay, necesariamente, correspondencia entre los prefijos entre las diversas lenguas.

mirandés	**portugués**[513]	**gallego**[514]	**español**[515]	**asturleonés**[516]
a-	*a-, ab-, abs-*	*a-*	a-	*a-*
a-, ab-, abs-	*a-, ad-*	*aero-*	ante-	*a-,an-*
a-, an-	*a-, ar-, as-*	*ante-*	ante-, anti-	*aero-*
a-, an- o am-	*an- a-*	*anti-*	anti-	*anfi-*
agri-, agro-	*aná-*	*arqui-*	archi-	*ante-, ant-*
al-	*anfi-*	*auto-*	bi-	*anti-*
alte-, auto-,	*ante-*	*bi-, bis-*	circun-	*antropo-*
outo-	*apó-*	*circun-,*	con-, co-	*archi-, arz-*
alte-, alto-,	*árqui-, arc-,*	*circum-*	contra-	*auto-*
alte-, alti-,	*arque-*	*co-, con-*	cuasi-	*bis-, bi-*
alta-	*catá*	*contra-*	des-	*caco-*
ambi-	*circum-,*	*des-, dis-*	dis-	*centi-*
andeca-	*circun-*	*eco-*	endo-	*circun-,*

[508] Academia de la Llingua Asturiana (2001): *Op. cit.*, pág. 304 a 311.
[509] Academia de la Llingua Asturiana (2000): *Diccionariu de Llingua Asturiana* (DALLA). Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana. Disponible en Internet: http://www.academiadelallingua.com/diccionariu/index.php?cod=30211.
[510] Cunha, Celso y Luís Filipe Lindley Cintra (2002): *Op. cit.,* pág. 113 a 115.
[511] Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.) (1999): *Op. cit.*, págs. 4997 y 4998. También utiliza la designación de prefijoide Mervyn Lang (2002): *Op. cit.*, págs. 237 a 240.
[512] Freixeiro Mato, Xosé Ramón (1999): *Op. cit.*, págs. 261 a 263.
[513] Cunha, Celso y Luís Filipe Lindley Cintra (2002): *Op. cit*., págs. 87 a 89
[514] Freixeiro Mato, Xosé Ramón (1999): *Op. cit*., págs. 255 a 263.
[515] Real Academia Española (2010): *Nueva gramática de la lengua española.* Madrid: Asociación de Academias de la Lengua Española / Espasa, págs. 173 a 189.
[516] Lista elaborada a partir de los datos recogidos en Academia de la Llingua Asturiana (2001): *Op. cit.*, 294 a 305.

ante-	*cis-*	*electro-*	entre-	*circum-*
anti-/antu-	*co-, cor-*	*entre-, inter-*	ex (separado de	*con-, com-, co-*
/ante-antre-	*com-, con-*	*etno-*	la base)	*contra-*
antropo-	*contra-*	*euro-*	exo-	*cuatri-*
arqueo-, arc-	*de-*	*extra-*	extra-	*de-*
arqui-, arce-,	*des-*	*extra-*	hiper-	*deci-*
alci-	*diá-, di-*	*foto-*	in-	*des-, de-*[517]
arre-	*dis-*	*hiper-*	infra-	*dis-, di-*
bi-	*dis-, di-, dir*	*hipo-*	infra-	*en-, em-, n-*
bice-	*ec-, ex-*	*in-, im-, i-,*	inter-	*endo-*
bien-	*en-, em-, e-*	*infra-*	inter-, intra-	*ente-, entre-*
centi-	*endo-, end-*	*intra-*	intra-	*equi-*
chu-	*entre-*	*macro-*	mono-	*es-*
co-, coo-	*epi-*	*meta-*	multi-	*es- e-*
crono-	*eu-, ev-*	*micro-*	peri-	*estra-*
cun-/cum-	*ex-, es-, e-*	*mini-*	pluri-	*eu-*
/cus- contra-,	*extra-*	*mono-*	pos(t)-	*ex-*
cuntra-	*hiper-*	*moto-*	pre-	*filo-*
de-	*hipó-*	*multi-*	pro-	*hecto-*
deci-	*in-, im- i-, ir-*	*narco-*	re-	*hemi-*
dia-	*in-, im-, i-, ir-,*	*neo-*	re-	*hemo-*
dodeca-	*em-, en-*	*para-*	retro-	*hidro-*
ei-	*intra-*	*pluri-*	semi-	*hiper-*
ei-, eis-, ex- y	*intro-*	*pos-*	sobre-	*hipo-*
z-	*justa-*	*pre-*	sobre-	*in-, im-, i-*
eidio-	*metá-, met-*	*pre-*	sub-	*infra-*
eino-	*ob-, o-*	*proto-*	sub-	*inter-*
eico-, eique-	*pará-, par-*	*pseudo-*	super-	*intra-, intro-*
eitno-	*per-*	*psico-*	super-	*ico-*
es-	*peri-*	*radio-*	tras-	*meta-*
extra-, stra-	*pos-*	*re- (requete-)*	vice-	*micro-*
fono-	*pre-*	*retro-*		*mili-*
heimi-	*pro-*	*semi-*		*mono-*
indo-	*pró-*	*sobre-, super-*		*multi-*
mal-	*re-*	*sobre-, super-*		*neo-*
mega-	*retro-*	*socio-*		*ob-,o-*
meli-	*sin-, sim-, si-*	*sub-, so-*		*orto-*
meta-	*sobre-*	*tele-*		*pan-*
meteoro-	*soto-, sota-*	*tras-, trans-*		*para-*
mico-	*sub-, sus-, su-,*	*ultra-*		*penta-*
micro-	*sob-, so-*	*ultra-*		*per-*

[517] En asturiano *des-* y *de-* se confunden con el prefijo *es-*, véase Academia de la Llengua Asturiana: *Op. cit.*, pág. 297. Asimismo, en sanabrés el prefijo *es-* resulta de la confluencia de *ex-* y *des-* latinos, véase Xavier Frías Conde (2010): *El habla de Sanabria*. Suplemento de *Ianua*, *Revista Philologica Românica*, pág. 73. Disponible en Internet: http://issuu.com/romaniaminor/docs/sanabres_rm_xfc/16?mode=a_p [consulta 08/10/2012].

mono- *neo-* *ou-* *oultra-* *ourto-* *per-, pre-,* *por-, pur-* *peri-* *re-* *s-* *sin-, sim-, si-* *so-/se-* *stre- , stra-* *su-, sus-* *sub-* *subre-* *super-* *tele-, tel-, teli-* *ter-* *tetra-* *tras-,tres-* *yerbi, arbi-,* *eirbi-* *z-, ç-*	*super-,* *supre-* *trans-, tras-,* *tres-* *ultra-* *vice-,* *vis-, vizo-*	*uni-* *vice-, viz-* *video-* *xusta-*		*pluri-* *poli-* *pos-* *pre-* *pro-* *proto-* *quilo-, kilo-* *re-* *requete-* *retro-* *semi-* *seudo-,* *pseudo-* *sico-, psico-* *so-* *sobre-* *sub-* *super-* *supra-* *tele-* *tetra-* *tres-, tre-* *tri-* *ultra-* *uni-* *vice-*

Cuadro n.º 7

6.3. Derivación por sufijación

La sufijación es el procedimiento de derivación más importante y goza de gran vitalidad en mirandés. Entendemos aquí por sufijación la adición de un morfema o afijo (o, en algunos casos, un conglomerado de afijos, normalmente constituido por dos sufijos) al final de una palabra ya existente en el idioma, afijo que gráficamente aparece soldado a la base a la que se une. La nueva palabra puede sufrir una alteración en su significado primitivo y, en muchas ocasiones, también experimenta un cambio de categoría gramatical con respecto a la palabra de la que deriva. Seguimos, pues, el criterio de

algunos estudiosos[518], que incluyen los interfijos, también denominados infijos o afijos residuales[519], dentro del conjunto de los sufijos. No obstante, debemos señalar que «las gramáticas al uso, y un nada despreciable número de trabajos de lingüística, se han ocupado de la posibilidad de la existencia y descripción de los interfijos. Son [los interfijos] unos elementos átonos sin función gramatical ni significativa, tan sólo morfofonemática, pues sirven de enlace entre la base léxica y los sufijos […]. Su existencia ha sido puesta en entredicho muchas veces, ya que pueden parecer parte de otros sufijos, o conglomerados de sufijos»[520].

6.3.1. Clases de sufijos

Los sufijos pueden formar nuevos sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios. Por ello, se clasifican en las tres categorías siguientes:

a) nominal, cuando el sufijo se une a una raíz dando lugar a un sustantivo o a un adjetivo;
b) verbal, cuando el sufijo añadido a la raíz da origen a un verbo;
c) adverbial, de los que en mirandés únicamente encontramos el sufijo *-mente*, añadido a la forma femenina de un adjetivo: *rialmente, francamente*.

Además de esta clasificación, y en función de la aportación del sufijo al significado de la base léxica a la que se une, se pueden distinguir las categorías de sufijos que se describen en los siguientes apartados de este capítulo.

[518] Cunha, Celso y Luís Filipe Lindley Cintra (2002): *Op. cit*., págs. 92 a 95.
[519] Alvar Ezquerra, Manuel (1995): *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco, págs. 62 y 63.
[520] *Ibíd*., págs. 62 y 63.

6.3.2.a. Sufijos apreciativos.

Dentro del grupo de los sufijos nominales analizaremos, en primer lugar, los apreciativos. Estos sufijos alteran semánticamente la base a la que se adjuntan de un modo subjetivo o emocional, aunque, generalmente, no cambian la categoría gramatical de la base. Por ello, en este apartado encontraremos, con algunas excepciones puntuales como veremos, las siguentes estructuras derivativas: (N→N+afijo) o (Adj. → Adj+afijo).

6.3.2.a.i. Sufijos aumentativos

Antonio de Nebrija, con gran intuición, hablaba en 1492 de los aumentativos en su gramática y, aunque existían en latín, él fue uno de los primeros en interpretar cabalmente este tipo de sufijos, refiriéndose a ellos de una manera que todavía nos parece válida:

> [Y] porque este género de nombres aun no tiene nombre: osemos le nombrar aumentativo: porque por él acrecentamos alguna cosa sobre el nombre principal de donde se deriva. como de ombre ombrazo. de muger mugeraza. Destos alas vezes usamos en señal de loor: como diziendo es una mugeraza: por que abulta mucho. a las vezes señal de vitupeirio. como diziendo es un cavallazo: por que tiene alguna cosa allende la hermosura natural i tamaño de cavallo[521].

A pesar de los cinco siglos transcurridos, y de haberse referido al español, lo dicho por Nebrija es aplicable, *grosso modo*, a todas las lenguas románicas, entre ellas al mirandés. Los principales sufijos aumentativos usados en mirandés son:

[521] Nebrija, Elio Antonio de (1992): *Gramática castellana*. Madrid: Fundación Antonio de Nebrija, pág. 215.

• ***-aço, -aça***

Proviene del sufijo *-aceus*, (variante de *-acius*)[522]. Se une a sustantivos y, en menor medida, a adjetivos sin alterar la categoría de la base; en el caso de los sustantivos, tampoco altera el género. En cambio, cuando se une a un verbo para dar lugar a un sustantivo, sí funciona como sufijo categorizador: *filar+-aço>filaço.* Tiene los siguientes valores semánticos:

1. Sufijo aumentativo con un tenue sentido despreciativo (*animalaço, balentaço, baraço, barcaça, chumaço, houmaço, palhaços*):

> *Cun la jiqueta siempre grande de más para el – que ls homes de las biúdas yéran siempre más taludos – i las calças pul meio de la canielha, asseguradas cun* ***baraço****, tiu Zé Mielgo, al longie, parecie un pito ouxado, anchoquecido por ua zurbada de Márcio*[523].
> (Con la chaqueta siempre demasiado grande para él –que los hombres de las viudas eran siempre más troncudos- y los pantalones por las canillas, atados con un cordel, el tío Zé Mielgo, a lo lejos, parecía un pollito inmaduro, reblandecido por un aguacero de marzo).

2. También sirve para indicar el resultado de un proceso (*anchaço, filaço, mortaço*):

> *Tenie-se na cunta de mulhier bibideira i até l* ***filaço*** *solo la prendie al scanho an dies de termienta*[524].
> (Se consideraba una mujer vividora y solamente los días de tormenta la prendían al escaño y al hilado).

En mirandés este sufijo es menos productivo en casos en que el sufijo *-aço, -aça* se emplea con valor nocional, si lo comparamos con lo que ocurre en gallego[525] y español[526]; este valor lo tiene, normalmente, en mirandés el sufijo deverbal *-ada*. Se registran casos en que ambos sufijos se combinan uniéndose a la misma base simultáneamente para intensificar la acción expresada por la base (*airaçada*):

[522] Phares, David (2002): *Op. cit.*, pág. 129.
[523] Cameirão, Alfredo (2009): *Op. cit.*, pág. 16.
[524] Ferreira, Amadeu (19/11/2002): "La Spera", en *Diário de Trás-os-Montes*.
[525] Freixeiro, Xosé Ramón (1999): *Op. cit.*, pág. 210.
[526] Real Academia de la Lengua Española (2010): *Op. cit.*, pág. 112.

Ls páixaros bólan an anleados amores,
I l'arble sbolácia cula ***airaçada*** *frie,*
Persigo barboletas,
Nace poesie[527].
(Los pájaros vuelan en amores entrelazados,
Y el árbol revolotea con el viento frío,
Persigo mariposas,
Nace la poesía).

• ***-alho***

Deriva etimológicamente del sufijo latino vulgar *-acŭlu*[528]. Tiene valor aumentativo y despectivo (*badalho, bergalho, borralho, mangalho*):

> *Las personas de más eidade, de pies, caras rosadas, poníran-se a buona lunjura de l* ***borralho****, guardadas de la calor pulas manos abiertas an palma*[529].
> (Las personas mayores, en pie, caras rosadas, se pusieron a buena distancia de las brasas, resguardadas del calor tras las manos abiertas en palma).

En otros casos, tiene valor despectivo y se aproxima, en el significado, a los diminutivos, como ilustran los siguientes ejemplos: *burricalho, garotalho, perrascalho, pirralho, sonalho* y *spantalho*. También encontramos ejemplos en los que se presenta con sentido diminutivo (*ranacalho, ranicalho, ranucalho* o *ranacualho*):

> *Solo se oubien ls* ***ranicalhos*** *i, de beç an quando, l pio de algun moucho al loinge*[530].
> (Solamente se oían las ranas jóvenes y, de vez en cuando, el piar de algún búho a lo lejos).

Y, en ocasiones, no presenta función categorizadora ni significativa alguna (*sentalho*[531]):

> *Lhieba-me pal Norte*
> *Se un die me bires perdida*
> *I dá-m´un* ***sentalho***[532].

[527] Monteiro, Adelaide (2010): *Op. cit.*, pág. 42
[528] Phares, David (2002): *Op. cit.*, págs. 54 a 56, y también 61 y 62.
[529] Fernandes, José Francisco João / Alcides Merinhos [trad.] (2010): *Op. cit.*, pág. 29.
[530] *Ibíd.*, pág. 29.
[531] Vasconcelos, José Leite de (1900): *Op. cit.*, pág. 460: «-alho < -ac´lu, em sentalho (que pelo menos se usa em sendinês) e significa «assento»: de √* ad-sedentare».

(Llévame al Norte
Si un día me ves perdida
Y dame un asiento).

• ***-on, -ona***

Este sufijo, del latín *-ō, -ōnis*[533], opera en sustantivos y adjetivos sin alterar la categoría de los mismos. Aporta a la base léxica a la que se suma los significados siguientes:

1. En latín tenía carácter individualizador, ponderativo o despectivo, valores que dieron lugar en las lenguas románicas al significado aumentativo y diminutivo. Como señalan Alvar y Pottier, este sufijo en latín tenía valor aumentativo (por ejemplo, *naso, nasonis* "que tiene la nariz grande"), y tal uso perduró en diversas variedades romances[534], como el mozárabe, el gallegoportugués, el catalán, el español y el francés. Es un sufijo que posee mucha vitalidad en mirandés, al igual que en las restantes variedades románicas. En un examen más profundo, podemos ver más fácilmente sus defectos y deformaciones, por lo que, a veces, tiene un valor peyorativo que también se registra en mirandés. Como diminutivo se documenta ampliamente en francés y catalán[535], hay restos con este valor en español[536] y portugués, sobre todo en nombres de animales (en español, por ejemplo, *ratón* y *plumón*; en portugués, *perdigão*), y también se observan ejemplos en mirandés, como por ejemplo *carreiron* ("senda o camino estrecho"). Este sufijo aparece, asimismo, en todo el dominio lingüístico asturleonés. Es el aumentativo por excelencia en mirandés y suele aplicarse a sustantivos (*abanon* de *abano* [acto de

[532] Monteiro, Adelaide: "Lhieba-me pal Norte" en *Cachoneira de letras de la Speciosa* [bitácora], disponible en Internet: http://especiosameuamor.blogspot.pt/2010/03/l-sentalho.html [consulta 18/07/2012].
[533] Phares, David (2002): *Op. cit*., pág. 429.
[534] Alvar, Manuel y Bernard Pottier (1987): *Op. cit.*, págs. 374 a 376.
[535] *Ibíd.,* pág. 375.
[536] Real Academia de la Lengua Española (2010): *Op. cit.*, pág. 169.

abanar]; *abelhon*, de *abelha*; *cembon* de *cemba*) y a verbos (*choron*). Además, forma sustantivos y también algunos adjetivos:

> *Antonho agarrou l cesto de brime i fui-lo a anchir de palha ne l* ***cembon*** *que staba mesmo por trás la majadoura la mula, algo zlhado d'adonde siempre drumie*[537]. (Antonho cogió el cesto de mimbre y se fue a llenarlo de paja al montón que estaba justo detrás del comedero de la mula, al lado de donde solía dormir).

Otras veces, puede unirse a la raíz por medio de consonantes de unión o de otros sufijos como, por ejemplo, *-alho, -arro, -eiro, -il* (*açagadeiron, cadeiron, comilon, facalhon, lhameiron, malhon, mansarron* o *silbeiron*):

> *Mal la cabrada ambolcou adreitos a los* ***lhameirones****, sabedora de l termo i de la boç de l amo que aguardaba amugatado nos juncos de l balhe abaixo l carril mourisco, l conde i l criado buolben-se adreitos a Bobineira arrodiando termo de modo a nun séren bistos por aqueilhas paraiges sujeitos que stában de ser presos por spionaige: pesca feita, canha guardada*[538]*!*
> (Justo cuando el rebaño dio la vuelta en dirección a los prados, conocedor del lugar y de la voz del amo que aguardaba agachado y escondido entre los juncos del valle debajo del Carril Mourisco, el conde y el criado se volvieron en dirección a Bobineira rodeando el término de manera que nadie los viese en aquellos parajes donde podrían acusarlos de espionaje: hecha la pesca se guarda la caña).

En los aumentativos en *-on*, el género de la palabra resultante es el masculino, incluso cuando el término del que proviene es femenino (*la faca > l facalhon*; *la parede > l paredon/ l pardon*). Pero los adjetivos sí establecen la diferencia entre masculino y femenino, que se conserva cuando aquellos son sustantivados (*choron > chorona*; *açagadeiron > açagadeirona*).

2. Tiene valor de aumentativo negativo en palabras como *açagadeiron, cagon, choron, comilon* o *culon, drumenhon, queimon, refilon, solidon*):

[537] Niebro, Fracisco (2011): *Op. cit.*, pág. 47.
[538] Meirinhos, Alcides (2011): *Op. cit.*, pág. 50.

> *Tiu Luís era carteiro i un die por semana lhebaba de Miranda a Cicuiro - quatro léguas a pie, cun caminos de lhama ou de puolo - las cartas de todos i los jornales a los homes letrados: al cabo Mendes i tiu* ***Cagon***[539].
> (El tío Luís era cartero y un día a la semana llevaba de Miranda a Cicuiro –cuatro leguas a pie, por caminos cenagosos o polvorientos- las cartas de todos y los periódicos a los hombres letrados: al cabo Mendes y al tío Cagon [vanidoso]).

Este valor aumentativo-despectivo se aprecia también en otras variedades asturleonesas como, por ejemplo, en Cabranes[540].

3. También puede tener valor de diminutivo (*calamon, carreiron, lhagona o rabon*) en ejemplos como los que siguen:

> *Sonhou-se nuoba i guapa cumo siempre fuora, cun patas lebes cumo prumas que yá solo la manha de tantos anhos era capaç de zfarçar i a las bezes até bencir; rebiu caminos, caminicos,* ***carreirones*** *i atalhos, todo quanto parcurriu por montes i balhes, ourrietas i preinadas*[541].
> (Se imaginó joven y guapa como siempre había sido, con las patas leves como plumas que solo la astucia de tantos años era capaz de disimular y, a veces, incluso lo lograba; revivió caminos, caminitos, senderos y atajos, todos los sitios que había recorrido por montes y valles, manantiales y llanuras).

4. Finalmente, puede indicar resultado de una acción o proceso (*arrebalon, arregunhon, arrodion, calenton, scaldon*):

> *Un até stá sujeito a agarrar un* ***calenton*** *ou un* ***scaldon*** *que deixa l cuorpo quaijeque an ferida, mesmo sien haber ido pa las praias*[542].
> (Nos arriesgamos a coger un calentón o una quemadura que casi nos provoca herida, incluso sin haber ido a la playa).

---

[539] Boieiro: "Reboluçones", en *Al Balhe de la Baglina*. Disponible en Internet: http://baglina.blogspot.pt/2008/03/reboluones.html [consulta 19/07/2012].
[540] Canellada, María Josefa (1996): *El bable de Cabranes*. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana, pág. 28. Edición facsímil de la primera edición de esta obra (1944).
[541] Alves, António Bárbolo (2000): *Op. cit.*, pág. 87.
[542] Ferreira, Amadeu: "Bocabulairo (4) – L tiempo que faç III", en *L Sagrado / Curso de Lhéngua Mirandesa 1º anho*. Disponible en Internet: http://www.sendim.net/login/forum_l_sagrado/message_topicos.asp?fr=31&tp=185&m_id=&id=&PagePosition=&fnome=Curso%20de%20lh%E9ngua%20mirandesa%20%281%BA%20Anho%29&Tnome=BOcabulairo%20%2804%29%20-%20L%20tiempo%20que%20fa%E7%20III [consulta 19/07/2012].

Se registran algunas diferencias diatópicas en relación a la distribución alomórfica, ya que asume la forma *-ion,-iona*, sobre todo en sendinés y en algunas zonas rayanas (por ejemplo en Paradela).

• ***-ouço***

Sufijo de baja productividad y origen incierto, tiene en mirandés valor aumentativo (*cantabouço* y *Castrilhouço*[543], por ejemplo):

> *Bulmiro – Nó, nin assi. Nin dixo ai nin ui! I mire que la muola era un* ***cantabouço****, que me bi an calças de mexer pa le arrincar la raiç*[544].
> (Bulmiro – No, así no. ¡No dijo ni esta boca es mía! Y mira que la muela era un pedrusco, que las pasé canutas para arrancar la raíz).

• ***-udo, -uda***

Del latín, *-ūtu, -ūta, -ūtum*[545] pero la mayoría de las formas mirandesas son creaciones romances ya que se extendió a bases nominales pertenecientes a declinaciones distintas de la cuarta (a la que pertenece la terminación *-ūtu*, *-ūta*, *-ūtum*[546]) . Forma adjetivos a partir de sustantivos a los que aporta los siguientes valores:

1. Indica una característica de persona o de cosa, con sentido aumentativo. Frecuentemente se aplica para señalar el tamaño excesivo o la desproporción (*berçudo, cabeçudo, cachaçudo, cachaporrudo, comenenciudo, falhudo, garbançudo, granudo, menudo, ourelhudo, papudo, rabudo, rechunchudo, sortudo, talhudo* o *taludo*):

> *-Guardas, guardas eiqui! Á binte siete anda depriessa que tenemos* ***taluda***[547]*!*

[543] Topónimo, nombre de un castro de grandes dimensiones en la localidad de Picoute.
[544] Ferreira, Carlos (2001): "L Barbeiro que dou an doutor", en *O Pauliteiro / L Pauiteiro*. Citamos por la versión disponible en Internet: http://queloquios.blogspot.pt/2008/03/l-barbeiro-que-dou-doutor-1.html [consulta 06/05/2012]
[545] Phares, David (2002): *Op. cit*., págs. 513 y 514.
[546] *Ibíd*., pág. 513.
[547] João Fernándes, José Francisco / Alcides Merinhos (trad.) (2010): *La Mona i l Maio / A Mona de Maio*. Lisboa: Âncora. pág. 17.

(¡Guardias, aquí guardias! ¡Veintisiete ven deprisa que tenemos una suerte muy grande!).

2. Comunica la idea de abundancia, de gran cantidad (*peludo*):

Quando tirou la camisa, deixou a la muostra l costelhal peludo i negro[548].
(Cuando se quitó la camisa, se dejó ver el costillar peludo y negro).

•-ulho

Sufijo de poca productividad en mirandés. Proviene del latín *-ūcŭlu*[549]. Semánticamente presenta los siguientes matices:

1. Indica referencia con valor aumentativo (*capulho* o *stadulho*):

Ye agora l fraile nun tira ls uolhos de l ***capulho*** *de l sendinés i, cumo quien nun cunsigue rejistir, bai-se abaixando i agarra-lo culas dues manos*[550].
(En ese momento, el fraile que no dejaba de mirar el pene del sendinés y, como quien no consigue resistirse, se agacha y lo agarra con las dos manos).

A veces, el valor aumentativo no está exento de cierta carga sarcástica, como en el siguiente ejemplo, en el que *stadulho* adquiere una acepción (órgano sexual masculino) que no se recoge en el diccionario[551] y que sirve para reforzar la ironía mordaz de la situación que el autor narra en el siguiente fragmento:

Nesto, l fraile, que cuntinaba fuora del mesmo cumo diabro que metie miedo, dá un brinco i agarra l moço por trás cun to la fuorça i anterra-le aquel ***stadulho*** *sien fin pul cuorpo arriba al miesmo tiempo que l rapaç ouliaba sien parar*[552].
(De repente, el fraile, que continuaba fuera de sí como un diablo que mete miedo, da un salto y agarra al joven por detrás con todas sus fuerzas y le penetra con aquella verga sin fin, al mismo tiempo que el chico gritaba sin parar).

2. Su significado alude a la idea de una cantidad abundante (*cascabulho*):

Quando tirou l cascabulho de la cortadela de la mano, l sangre ampeçou a salir mas de brebe se tornou nuobo cascabulho[553].
(Cuando arrancó la costra del corte que se había hecho en la mano, la sangre empezó a salir pero rápidamente se formó de nuevo otra costra).

[548] Fuente: Alcides Meirinhos.
[549] Véase David Phares (2002): *Op. cit*., págs. 521 y 522.
[550] Niebro, Fracisco (2011): *Op. cit.*, pág. 93.
[551] Ferreira, Amadeu y José Pedro Cardona Ferreira (2003): *Op. cit.*
[552] Niebro, Fracisco (2011): *Op. cit.*, pág. 94.
[553] Fuente: Alcides Meirinhos.

A veces posee valor diminutivo, por ejemplo en el topónimo *Tortulhas* (del latín tardío *tartarūchus*, "demonio", y este del griego tardío *ταρταροῦχος*; la evolucón de la palabra en mirandés sería como sigue: *tartarūchus* > **tortuca* + *ula* > **tortucla* > *tortuya*[554]). En el *Regalengo de Palaçuolo* encontramos el topónimo Villar de Tortuyas, hoy se conserva en el topónimo Ribeira de Tortulhas[555].

6.3.2.a.ii. Sufijos diminutivos

Dentro del grupo de los sufijos consignamos, a continuación, otro tipo de sufijos apreciativos, los diminutivos. Estos sufijos aportan a la base a la que se unen un valor fundamentalmente afectivo y también hacen referencia al tamaño. Al igual que ocurría al referirnos al aumentativo, debemos recordar las palabras de Nebrija, pionero a la hora de identificar este tipo de morfemas:

> Diminutivo nombre es aquel: que significa diminución del principal de donde se deriva: como ombre ombrezillo que quiere dezir pequeño ombre. de muger mugercilla pequeña muger. En este genero de nombres nuestra lengua sobra ala griega y latina: por que haze diminutivos de diminutivos: lo cual raras vezes acontece en aquellas lenguas como de ombre ombrezillo. ombrezico. ombrecito. De muger mugercilla. mujercica. mujercita[556].

Destacamos de las palabras de Nebrija dos aspectos. El primero es que los sufijos apreciativos ya resultaban muy productivos a finales del siglo XV en la lengua castellana, y nada nos indica que no ocurriera lo mismo en las demás variedades neolatinas, comprendida la que nos ocupa. Puede afirmarse que este autor ya era consciente del salto que las lenguas romances dieron con respecto al latín en lo que a sufijación apreciativa se refiere, como se aprecia cuando observa que «[e]n este genero

[554] Ferreira, Amadeu (2005): "L Regalengo de Palaçuolo ne l Seclo XII, (Studio de toponímia mediabal i de stória de la lhéngua mirandesa", en *Brigantia*, julio-diciembre, vol. XXV, n.º 3, Braganza, pág. 55.
[555] Las tortugas son muy abundantes en este riachuelo así como en la Ribeira de Angueira. Sobre esta cuestión y la etimología de la palabra *Tortulhas* véase el estudio de Amadeu Ferreira (2005): *Op. cit.*, pág. 55.
[556] Nebrija, Elio Antonio de (1992): *Op. cit.*, pág. 215.

de nombres nuestra lengua sobra a la griega y latina: por que haze diminutivos de diminutivos: lo cual raras vezes acontece en aquellas»[557]. Un segundo aspecto que merece señalarse es la manera en que, al referirse a los diminutivos, Nebrija ilustra con ejemplos la variación alomórfica que se registra en algunos de ellos, variabilidad que algunas veces se corresponde con una determinada distribución geográfica. A continuación presentamos la nómina de los sufijos diminutivos mirandeses:

• *-acho, -acha*

La etimología de este sufijo es algo controvertida; para autores como Ferreiro, se trataría de una deformación del aumentativo *-azo*[558]. En cambio, Alvar y Pottier señalan que su etimología se «remonta a pluralidad de orígenes (mozárabe, dialectal, italiano)»[559], si bien también lo relacionan con *-azo*[560] y David Pharies es de esta opinión pero matiza al afirmar que proviene «del asturleonés *-acho,* resultado de los grupos *-lj-* y *–c'l-* (fuentes del castellano -ajo)»[561]. Somos de la opinión que este prefijo es en mirandés (al igual que en otras variedades asturleonesas) resultado de los grupos *-lj-* y *–c'l-*. En mirandés no es, hoy, muy productivo; se agrega a sustantivos y, con menor frecuencia, a adjetivos (por ejemplo, *friacho*) y carece de capacidad transcategorizadora. Forma palabras añadiendo un sentido diminutivo y despectivo (*pingacho, pindacho, ferragacho, friacho, berbicacho, garnacho, mulacho, pildracho, diacho, penacho*):

I lhougo chubie giente stranha por riba deilhes para le tirar la fuolha, quedando ls

[557] Nebrija, Elio Antonio de (1992): *Op. cit.*, pág. 215.
[558] Ferreiro, Manuel (1996): *Op. cit.*, pág. 193.
[559] Alvar, Manuel y Bernard Pottier (1987): *Op. cit.*, pág. 378.
[560] *Ibíd.*, págs. 377 y 378.
[561] Phares, David (2002): *Op. cit*., pág. 33.

*dous an **penacho**, tal i qual cumo un home ben al mundo*[562].
(Y después subía gente extraña por encima de ellos para tirarles las hojas, se quedaron los dos desnudos, tal y como el hombre viene al mundo).

• ***-aco, -aca***

Existe una miscelánea de hipótesis sobre su origen debido a la ausencia de probables precursores latinos[563]. Tiene en mirandés valor diminutivo y, a veces, también peyorativo, sin capacidad transcategorizadora (*bitelaco, bobedaco, perraco, poçaco*):

*Ua mulhier iba an riba dun burro. Tenie stado a chober muito i habie uns **poçacos** i muita lhama pulas rugas*[564].
(Una mujer iba montada en burro, había llovido bastante y había charcos y mucho barro en las calles).

Combinado con *-echo* (pensamos que se trata de un alomorfo del sufijo -acho), toma la forma *-echaco*, con valor diminutivo y despectivo:

*Los **perrechacos** mal abistórun roupas tan fidalgas ampeçórun a lhadrar i a arremeter cume se fura l lhobo mas Ramiro "Conde" que nun se acagaçaba cun pouco, saca de la spada i an menos de dues spadeiradas un perro quedou no sítio i l outro nunca más naide l biu*[565].
(Los perruchos, cuando avistaron aquellas ropas tan hidalgas, empezaron a ladrar y arremeter como si fuese el lobo, pero Ramiro "Conde" que no se dejaba intimidar por tan poca cosa, desenvainó la espada y con dos golpes de espada dejó a uno de los perros en su sitio y el otro nadie lo volvió a ver).

• ***-anco***, ***-anca***

Sufijo de origen prerromano[566] de baja productividad. Expresa la idea de diminutivo (*burranco*):

[A]baixou l poema al puolo de ls caminos,
fizo se bózio ne ls galhos de ls freznos,
i oupiu se an lhágrima d'ourbalheira
na yerba de ls cerrados, bolou antre

[562] Martins, Duarte Manuel Mendes (2003): *Op. cit.*, pág. 518.
[563] Phares, David (2002): *Op. cit.*, pág. 36.
[564] Martins, Duarte Manuel Mendes (2004): *Bozes de l Praino*. Lisboa: Instituto de Desenvolvimento Social / Edições do Nordeste, pág. 213.
[565] Meirinhos, Alcides (2011): *Op. cit.*, pág. 49.
[566] Pharies, David (2004): *Op. cit.*, pág. 159.

la dureç de las piedras de castielhos
i de peinhas, floriu an moda ne ls rieiros,
fizo se puonte, i cul aire andubo
nua ***burranca*** *a bender maugas i cantigas*
i a acertar l tiempo cun sou passo[567].
(Bajó el poema al polvo de los caminos
se convirtió en grito en las ramas de los fresnos
se hinchó en lágrima del rocío
en la hierba de los prados, voló entre
la dureza de las piedras de los castillos
y de las peñas, floreció en forma de melodía en los regueros,
se hizo puente, y con el aire anduvo
en una burrita vendiendo penas y canciones
y armonizando el tiempo con los pasos).

• ***-asto, -asta; -astro, -astra***

Reflejo del sufijo latino *-astrum, -astrī* (variante del más frecuente *-aster, -astrī*)[568], que en mirandés se utiliza en palabras de parentesco con cierto matiz diminutivo. Este sufijo tiene un tenue valor despreciativo en mirandés, aunque está cada vez más diluido (*padrasto, madrasta, filhastro, filhastra*[569]):

Fúrio, que nun tenes scrabo, nien arca,
Nien chizmes, nien aranhones, nien lhume,
Mas tenes pai i ***madrasta****, de quien*
Ls dientes até piedras son capazes de comer[570].
(Furio, que ni siervo tienes, ni arca,
Ni chinche, ni araña, ni fuego,
Pero tienes padre y madrastra, cuyos
dientes bien podrían comerse unas piedras).

• ***-eco***, ***-eca***

Sufijo de origen controvertido[571], muy poco productivo, tiene función de diminutivo y valor despectivo (*burreco, macheco, padreca*):

[567] Ferreira, Amadeu: "Anquanto la lhéngua", en *Cumo quien bai de camino* [bitácora]. Disponible en Internet: http://lhengua.blogspot.pt/2012/04/anquanto-la-lhengua.html [consulta 21/07/2012].
[568] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, pág. 112.
[569] *filhastro, filhastra* son palabras en desuso, tal vez debido al cariz despectivo de las mismas en mirandés, en su lugar se usa *antenado, antenada*.
[570] Catulo: *Poemas*, 23, traducción de Amadeu Ferreira, en *Cumo quien bai de camino* [bitácora]. Disponible en Internet: http://lhengua.blogspot.pt/2010/01/furio-que-nun-tenes-scrabo-nien-arca.html [consulta 23/09/2011].
[571] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, pág. 190.

> *Era stremamente preguiçoso, i custaba de manhana arrincá-lo a ua sonoléncia doentie an que quedaba amolecido, to ambrulhado ne ls cobertores i abraçado al trabesseiro. Yá corcobaba un pouco, i ls criados chamában-le l* ***padreca***[572].
> (Era muy perezoso y, por las mañanas, le costaba sacudirle esa somnolencia enfermiza en la que se encontraba, totalmente envuelto en mantas y abrazado a la almohada. Ya corcovaba un poco, y los criados le llamaban el cura).

Este sufijo se documenta también en asturiano[573].

• *-eta, -ete, -eto*

Estos prefijos existen también en español[574], en asturiano[575], en gallego[576] y en portugués[577] pero apenas tienen vitalidad en este último idioma, son hoy día poco productivos y «*-ete* não tem a mesma produtividade que *-ote*, e também é considerado mais vulgar do que *-ote* por muitos portugueses»[578]. Las palabras en las que se emplean estos diminutivos raramente coinciden con las mirandesas (en portugués encontramos *poemeto, verseto,* que son préstamos del italiano, *artiguete, lembrete, malandrete; meninote, serrote, velhote,* etc.). De origen problemático[579], salvo en el caso del galicismo, Alvar y Pottier cuestionan el origen mozárabe del mismo basándose en la abundancia de las formas en *-et,* y *-ete* en aragonés[580]. En cambio, para David Pharies *-ete* es de origen catalán[581] y *-eto* será variante de *-eta*[582] (*alcabuete, alegrete, caceta,*

[572] Queirós, Eça: *L Crime de l Padre Amaro*, en Wikisource [wiki, traducción de *O Crime do Padre Amaro*]. Disponible en Internet: http://wikisource.org/wiki/L_Crime_de_l_Padre_Amaro/III [consulta 21/07/2012].
[573] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, pág. 190.
[574] Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.) (1999): *Op. cit.*, págs. 4672 a 4678.
[575] Canellada, María Josefa (1996): *Op. cit.*, pág. 26 y Academia de la Llingua Asturiana (2001): *Gramática de la Llingua Asturiana*. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana, pág. 282.
[576] Freixeiro Mato, Xosé Ramón (1999): *Op. cit.*, págs. 177 y 178.
[577] Cunha, Celso y Luís Filipe Lindley Cintra (2002): *Op. cit.*, págs. 94 y 95; y también Silvia Skorge (1958): "Os sufixos diminutivos em português (conclusões)" en *Boletim de Filologia*, tomo XVII, fascículos 3 y 4, Centro de Estudos Filológicos, págs. 25 a 28.
[578] Skorge, Silvia (1958): *Op. cit.*, pág. 25.
[579] Freixeiro Mato, Xosé Ramón (1999): *Op. cit*., págs. 177 y 178.
[580] Alvar, Manuel y Bernard Pottier (1987): *Op. cit*., págs. 371 y 372.
[581] Pharies, David (2004): *Op. cit.*, pág. 158. Para Vicente García de Diego *-ete* y *-eto* son de origen germánico: Vicente García de Diego (1951): *Op. cit.*, pág. 228.

caganeta, caldeireta, caldeireto, canibete, corneta, diabrete, lhagareta, maçaneta, mandilete, marreta, muxequete, porreta):

> *Quando dires smola, nun deixes tocar la* ***corneta*** *delantre de ti, cumo fázen ls falsos nas sinagogas i nas rues para tenéren l galardon de las pessonas*[583].
> (Cuando des limosna, no hagas tocar la corneta delante de ti, como hacen los hipócritas en las sinagogas y en las calles para tener el beneplácito de la gente).

El sufijo *-eto* está documentado en otros puntos de habla asturleonesa, como por ejemplo en Cabranes (escrito *-etu*)[584]. En otros casos tiene valor despectivo y no diminutivo: *careto*.

• ***-ico, -ica***

Se trata sin duda del prefijo más característico, como señala José Leite de Vasconcelos aunque no sea exclusivo del mirandés ya que aparece en toda la región trasmontana. Los hablantes de mirandés lo consideran una de las formas más características del idioma[585]. Su origen en mirandés es doble. Cuando se trata del sufijo culto la etimología que se establece es la siguiente: del griego *-ικός*, a través del latín *-ĭcu,- ĭca* (por ejemplo, *stórico*):

> *Dende a la cunsideraçon de l monolhenguismo cumo l más amportante eilemento d'eidentidade nacional fui un passo, que siempre se quijo assentar an fatos* ***stóricos***[586].
> (A partir de ahí, el paso siguiente fue considerar el monolingüismo como el elemento más importante de la identidad nacional, que siempre se quiso fundamentar con hechos históricos).

---

[582] Pharies, David (2004): *Op. cit.*, pág. 159.
[583] Ferreira, Amadeu (trad.) (2011a): *Op. cit.*, pág. 25.
[584] Canellada, María Josefa (1996): *Op. cit.*, pág. 26.
[585] Vasconcelos, José Leite de (1900): *Op. cit.*, pág. 334. Véanse también las págs. 331 a 340.
[586] Ferreira, Amadeu. (2002): *Op. cit.*, págs. 65 y 66.

En cambio, la forma popular, la más común en mirandés, proviene de *-iccu*[587] pero el origen de este sufijo ha suscitado muchas teorías[588]. Ramón Menéndez Pidal dice que el sufijo *-iccu* «del diminutivo no es de origen latino: se halla también en portugués y en valaco»[589]. Su valor semántico principal es el diminutivo, pero no se agota en esta referencia y presenta una amplia gama de matices subjetivos y afectivos. Leite de Vasconcelos, al abordar los sufijos *-ico* e *-ito*, señala que «são suffixos vivazes; isto é; o povo emprega-os com a consciencia plena de que fórma con elles deminutivos reaes das palavras a que os junta»[590].

Es uno de los sufijos más productivos en mirandés[591] y tiene, normalmente, valor diminutivo (*cachico, çpreziico, faiica, funziica, machadita, machico, manadica, menudico, mourico, palumbica, pequerrico, portica, preciico, rapazica, tagalhico, tiica*):

> *Mie **portica** cerrei*
> *Cun las chabes de l criador,*
> *Entre quien há-de antrar,*
> *Sala quien há-de salir,*
> *Entre l Cerafín de l senhor*
> *Cumigo há-de drumir*[592].
> (Mi puertecilla cerré
> Con las llaves del creador,
> Entre quien ha de entrar,
> Salga quien tenga que salir,
> Entre el ángel del Señor
> Conmigo ha de dormir).

[587] Menéndez Pidal, Ramón (1952): *Los orígenes del español*. Madrid: Espasa-Calpe, pág. 234.
[588] Alvar, Manuel y Bernard Pottier (1987): *Op. cit.*, pág. 367.
[589] Menéndez Pidal, Ramón (1952): *Op. cit.*, pág. 234.
[590] Vasconcelos, José Leite de (1900): *Op. cit.*, pág. 340.
[591] Menéndez Pidal (2006): *Op. cit.*, pág. 295.
[592] Oración popular mirandesa recogida por Duarte Manuel Mendes Martins (2004), *Bozes de l Praino.* Lisboa: Instituto de Desenvolvimentos Social / Edições do Nordeste, pág. 47.

En ocasiones, el valor diminutivo desaparece, en la práctica, de la carga semántica del sufijo *-ico* y prevalece el sentido apreciativo y afectivo:

> *Muita beç alhá iba. eilha* ***solica****, a ber cumo crecien las yerbas, se las froles yá stában a arrebentar i se ls* ***paixaricos*** *yá passában cul çubiaco pa ls sous* ***filhicos***[593].
> (Muchas veces se iba, ella solita, a ver cómo crecían las hierbas, si las flores ya estaban desabotonándose y si los pajaritos ya les daban de comer a sus hijitos).

En otros casos se mezclan la idea de tamaño y el valor subjetivo, como en, por ejemplo, *tagalhico* ("pequeño rebaño"):

> *Chegado al alto, inda abistou a Paco de Mobeiros, tamien pastor dun* ***tagalhico*** *bien buono a ampinar adreitos a Cunstanín por alturas de l Çurrague*[594].
> (Llegado a lo alto, aún avistó a Paco de Moveros, que también era pastor de un rebañito muy majo que se dirigía a Cicuiro desde el Çurrague).

Se registran también topónimos, como *Lhagonica*, en el que a la base (*lhago*) se le han añadido los sufijos *-ona* e *-ica* (*lhago*+*-ona* > *lhagona*+*-ica* > *lhagonica*). En los casos en los que el lexema al que se añade el sufijo *-ico, -ica* acaba en *i*, en mirandés rayano y central se suele usar la consonante de unión *-z*, por ejemplo: *tizica, maizica.*

Nótese la diferencia de comportamiento que el sufijo *-ico, -ica* tiene en español, lengua en la que este sufijo tiene mucha vitalidad en varias regiones del Oriente peninsular[595], en especial en las zonas de habla aragonesa y en algunas zonas meridionales de habla española como Murcia[596]. En español este sufijo toma las formas *-ececico, -ecico, -cico*: *piececico, huevecico, resplandorcico.* Por otro lado, en Colombia, Costa Rica, Cuba y Venezuela, solo se une a bases que terminan en *-t*, *gatico, patica*[597]. Muchas veces se

[593] Niebro, Fracisco y Sarra Cangueiro (2007): *L segredo de Peinha Campana*, Vila Nova de Gaia: Gailivro / Direcção Regional de Cultura do Norte, pág. 12.
[594] Meirinhos, Alcides (2011): *Op. cit.*, pág. 45.
[595] Lapesa, Rafael (1988): *Historia de la lengua Española*. Madrid: Gredos, pág. 494.
[596] Frías Conde, Xavier (2010): "El habla de Sanabría", en *Ianua, Revista Philologica Romanica*, suplemento 11. pág. 74. Disponible en línea: http://issuu.com/romaniaminor/docs/sanabres_rm_xfc?mode=window&backgroundColor=%23222222.
[597] Lapesa, Rafael (1988): *Op. cit.*, págs. 585 y 586.

combina con el sufijo *-ito*. *Ahoritica, poquitico.* Llama la atención que el sufijo característico del asturleonés *-in, -ina,* sobre todo en Asturiano, no tenga la misma expresión en mirandés que en el resto del dominio asturleonés. En la Tierra de Miranda y en zonas de habla asturleonesa limítrofes el sufijo diminutivo dominante es *-ico,* constituyendo así una isla dentro del dominio lingüístico asturleonés, y también en el conjunto de variedades del occidente peninsular[598]. Existe el sufijo *-icu, -ica* en Asturias, por ejemplo en Somiedo, pero es «poco frecuente»[599]. Lo afirmado por Leite de Vasconcelos en 1900 en relación a la vitalidad del sufijo *-ico* en mirandés y en el portugués trasmontano donde «goza ahi de tanta vida»[600], nos parece aún vigente[601].

• ***-ielho***, ***-ielha***

Del latín *-ĕlla*[602]. Encontramos númerosos ejemplos en mirandés lo que indica que se trata de un sufijo muy productivo (*augadielha* o *ougadielha, barielha, boubielha, cambadielha, canielha, capielha, chamardielha chamarielha, chamatielho, maçanielha, manielha, manielho, matielha, mourielho, murielho* o *murilho, portielho, rábielha, spadielha, tarabielho* o *tarabanielho, tenrielha*):

> *Las que amargou, naide l sabe, que eilha solo se cunfessaba al padrino, mas l cierto ye que hoije Rosa ten muito adonde se puoden poner ls uolhos: ls tres filhos, guapos i zbulhados cumo tres chouricos, la casa, siempre lhimpa i asseada que ante un se puode spelhar ne l chano, l home, de camisa lhabada i gola angomada an la missa de Demingo, eilha mesma, que ya puso algũa chicha anriba las* ***tenrielhas*** *que troixo de Bregancia, ante pec que quedou mais alta, a un qualquier se le antolha*[603].
> (Las que pasó, sólo ella lo sabe, ya que únicamente se confesaba al padrino, pero la verdad es que hoy Rosa tiene muchas cosas a las que agarrarse: los tres hijos, guapos y rollizos; la casa, siempre tan limpia y aseada que el suelo parece un espejo; un marido,

[598] Frías Conde, Xavier (2010): *Op. cit.*, págs. 74 y 75.
[599] Cano González, Ana Mª (2009): *El habla de Somiedo (occidente de Asturias)*. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana, pág. 193.
[600] Vasconcelos, José Leite de (1900): *Op. cit.*, págs. 334.
[601] *Ibíd.*, págs. 334 a 340.
[602] Alvar, Manuel y Bernard Pottier (1987): *Op. cit.*, págs. 365 a 367.
[603] Cameirão, Alfredo (2009): *Op. cit.*, pág. 23.

que va a la misa de domingo con una camisa lavada y con el cuello planchado; ella misma, que ya ha cogido unos kilitos que trajo de Braganza, incluso parece que está más alta, a cualquiera se le antoja).

• ***-ieta***

Para Alvar y Pottier[604] este sufijo es uno de los alomorfos derivados de *-ĕllu* latino (*-iello, -elo* y *-el*, en castellano). Existe bajo la forma *-ieto* en aragonés, *-ietso* en asturiano, pero en mirandés su productividad es escasa (*ourrieta*[605]):

Sonhou-se nuoba i guapa cumo siempre fuora, cun patas lebes cumo prumas que yá solo la manha de tantos anhos era capaç de çfarçar i a las bezes até bencir. Rebiu caminos, caminicos, carreirones i atalhos, todo quanto parcurriu por montes i balhes, ***ourrietas*** *i preinadas*[606].
(Se imaginó joven y guapa como siempre había sido, con las patas leves como plumas que solo la astucia de tantos años era capaz de disimular y, a veces, incluso lo lograba; revivió caminos, caminitos, senderos y atajos, todos los sitios que había recorrido por montes y valles, manantiales y llanuras).

• ***-ilho, -ilha***

Este sufijo de valor diminutivo, no posee en mirandés el valor afectivo que tiene, por ejemplo, en portugués. Estos sufijos son la evolución de la forma latina *-ellus*[607], muy probablemente nos encotramos ante un sufijo que ha sufrido la orientación evolutiva de las formas *-illo, -illa* e *-ilho, -ilha* del español y del portugués respectivamente. La forma latina *-īculus* da lugar a *-ilho* en portugués y *-ejo* en español. La forma *-ejo* fue después importada al portugués en palabras como *lugarejo* y *quintalejo*, en mirandés, en cambio, encontramos la forma *-eijo* en la palabra *lugareijo*, pero tal vez haya entrado a través del portugués. Creemos que este sufijo ha entrado en mirandés mediante algunas

[604] Alvar Manuel y Bernard Pottier: *Op. cit.*, págs. 365 a 367.
[605] Véase Carlos Ferreira (2005): "*Notas sobre o topónimo Ourrieta / Orreta*", en *Brigantia*, n.º 25, 3/4 - julio/diciembre, págs. 125 a 136.
[606] Alves, António Bárbolo (2000): *Op. cit.*, pág. 87.
[607] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, pág. 326.

palabras que han sido importadas a partir del portugués y del español, palabras esas en las que estaba incoroporado el sufijo *-ilho, -ilha* (*cerilha, maçcarilha, magarcilha*):

> *La nobidade spargiu-se cumo* ***cerilha*** *an munton de tascos i mal habie ampeçado a cumbersar cula mai yá las campanas tocában a rebate: un lhugar anteiro no sagrado*[608]*!*
> (La noticia corrió como la pólvora y justo cuando comenzó a conversar con su madre las campanas tocaban a rebate: un pueblo entero se juntó en el atrio de la iglesia).

• *-inho*, *-inha*

Es un sufijo característico del gallego y del portugués que tiene valor diminutivo, del latín *-īnus*[609], pero inexistente e improductivo en mirandés con esa cualidad. Únicamente lo encontramos por influencia del portugués[610]. Se trata, sin duda de una influencia antigua pues ya Leite de Vasconcelos constató la presencia de este sufijo en el mirandés de finales del siglo XIX y determinó sin lugar a dudas que se trataba de una forma exógena[611]. Por otro lado, Ramón Menéndez Pidal señala, al referirse a la forma astur-leonesa *-in*, que «en Miranda […] se usa algún -iño por influencia portuguesa»[612] o en palabras que fueron importadas ya con ese diminutivo incorporado (*cuçpinha, magarcinha, maruxinha, miçquinha, morrinha*). Se usa a menudo *-inho, -inha* con antropónimos e hipocorísticos oriundos de la lengua oficial:

> *Jeira parqui, jeira palhi, muita beç solo pula códia, caiu an las buonas grácias de l pobo i alhá se arrimou ne l chabolico que senhor* ***Zezinho*** *l'amprestou junto cun l hourtico trás de l'eigreija, d'a meias, a la cuonta de la scabadela da las binhas, i de botar ũa mano an las bandimas, i de le mundar la corteilha als cochinos quando fazisse falta, i de ajudar ne l acarreio, i an la trilha, i de alhebantar esta parede, i isto, i aquilho, i de le partir la ramalhada a D.* ***Aninhas****...que isto, senhor* ***Zezinho*** *yera rico i deboto, mi amigo de ajudar ls zbalidos i quien percisa – fusse todo pul çcunto de ls pecados...*[613].

[608] Merinhos, Alcides (2011): *Op. cit*., pág. 47.
[609] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, pág. 343.
[610] Vasconcelos, José Leite de (1900): *Op. cit.*, págs. 339.
[611] *Ibíd.*, págs. 339 y 340.
[612] Menéndez Pidal, Ramón (2006): *Op. cit.*, pág. 75
[613] Cameirão, Alfredo (2009): *Op. cit.*, pág. 43.

> (Trabajo aquí, trabajo allá, muchas veces apenas por un trozo de pan, consiguió que el pueblo simpatizase con él y allí se quedó en una chabolita que el señor Zezinho le había prestado junto con el huerto que está detrás de la iglesia, todo a cambio de sachar las viñas, y de echar una mano en la vendimia, y de retirar el estiércol del establo de los cerdos cuando hiciese falta, y de ayudar en el acarreo, y en la trilla, y a levantar esta pared, y esto, y aquello, y de partir la leña a Doña Aninhas … que si esto, el señor Zezinho era rico y devoto, muy amigo de ayudar a los desvalidos y a quien precisase – aunque fuese tan sólo por el perdón de sus pecados…).

Conviene señalar que, en este ejemplo, además del uso de hipocorísticos importados del portugués (Zezinho, Aninhas, en español "Pepito" y "Anita", respectivamente), en Portugal no es posible poner nombres a los hijos en mirandés en el registro civil. Además, en cuanto al tratamiento entre vecinos la forma utilizada en mirandés es normalmente *tiu* y *tie*, como en algunas zonas rurales españolas, frente a las formas generalizadas en portugués *senhor* y *senhora*. La utilización de la palabra *senhor* (en lugar de *tiu*) en este fragmento permite al autor ahondar en la tenaz ironía que recorre todo el texto.

• ***-ino***, ***-ina***

Forma plena[614] del sufijo latino *-īnus*, sufijo no transcategorizador de rentabilidad media en mirandés, aunque ha ido perdiendo vitalidad y ya no se forman palabras con él en mirandés moderno, salvo en la variedad rayana donde goza de alguna presencia. Posee los siguientes valores semánticos:

1. Valor diminutivo (*campanina, cebolhino, feixino, granina, mantelhina, paixarina, scarranchina*[615]):

> *Inda l sol se assomaba, yá la* ***paixarina*** *azul andaba puli bolando*[616].
> (Aún estaba el sol despuntando, y ya andaba revoloteando por ahí la mariposa azul).

2. Indica la materia de la cual algo está formado, la procedencia o la relación (*burburino, canina, carambina, marroquino, palumbina*):

[614] Sobre la distribución geográfica de la forma plena *-ino* y la forma reducida *-in*, en las variedades asturleonesas véase Menéndez Pidal (2006): *Op. cit.*, págs. 295 y 296.
[615] Diminutivo de *scarrancha*. También se puede decir *scarranchica* y *scarranchins* significa "a cuestas".
[616] Cangueiro, Bina (2010): *Op. cit.*, pág. 43.

You sou deiqui, de to las quelores,
De streilhas, de lhuna chena a relhampar,
De touças, de freixos, d'urzes cun flores
De ***carambinas****, çanceinhos, gelada a tritar*
De campos de trigo, chenica d'oulores,
Percura-me amigo, percura-me eiqui[617]*!*
(Yo soy de aquí, de todos los colores,
De estrellas, de la luna llena brillando,
De arbustos, de fresnos, de brezos con flores
De escarchas, anhelos, helada que tirita
De campos de trigo, repleta de olores,
Búscame amigo, búscame aquí).

3. Señala cualidad (*bardino, malina, malino, malzina, manguino*):

L fraile bubiu la purmeira caçuola dun chá de yerbas que há muito aprendira que tenien ***malzina***[618].
(El fraile bebió la primera taza de una infusión de hierbas que desde hace mucho tiempo sabía que eran medicinales).

Se registra también la forma apocopada[619] *-in*. Este sufijo *-in*, es una forma muy utilizada en buena parte del domino lingüístico asturleonés como observa Pidal «la apócope [-in, de -ino] es tan indígena que hay regiones, como Asturias, El Bierzo y NO. de León, donde se desconoce enteramente -ino»[620]. Aún goza de mucha vitalidad en asturiano[621] y también la encontramos en mirandés; sin embargo, con una rentabilidad mucho más reducida que en otras variedades vecinas, aporta también un valor diminutivo o expresivo (*boucin, colharin, folhin, foucin, mastin, matachin, scarranchins*):

L aire assopra i anfrisga-se an frinchas de mimórias suoltas ne l relhuzir de tiçones i ***folhin***[622].

[617] Monteiro, Adelaide (2010): *Op. cit.*, pág. 50.
[618] Niebro, Fracisco (2001a): *Op. cit.*, pág. 29.
[619] Sobre la evolución histórica de la apócope véase Rafael Lapesa (1951): "La apócope de la vocal en castellano antiguo. Intento de explicación histórica", en *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, vol. II. Madrid: CSIC, págs. 185 a 226.
[620] Menéndez Pidal, Ramón (1952): *Op. cit.*, pág. 232.
[621] Cano González, Ana Mª (2009): *Op. cit.*, pág. 194.
[622] Cangueiro, António: "Tiçones i folhin" en *Froles Mirandesas* [bitácora]. Disponible en Internet: http://frolesmirandesas.blogspot.pt/2009/12/ticones-i-fuligen.html [consulta 25/07/2012].

(El viento sopla y se mete por las rendijas de los recuerdos sueltos en el brillo de brasas y hollín).

El problema del sufijo *-in* se puede analizar de forma aislada o comparándolo con otros sufijos de los que Yakov Malkiel denomina sufijos tipo *-N-*[623] cuando compara *-in(o)* a los sufijos del español *-an*(*o*), *-un*(*o*) y *-en*(*o*) que sufren la apócope final[624].

• ***-ito, -ita***

Se remonta a la forma del latín vulgar **-ītus*[625]. Para David Pharies se trata de un vestigio de las lenguas prerrománicas[626]. No se registran en mirandés casos de *-ito*, cultismo que sí se encuentra en español y portugués y que llegó a estas lenguas mediante préstamos latinos pero, en el campo de la química, a través del francés[627]. En cambio, la forma de origen popular es un sufijo con mucha vitalidad[628] en mirandés. Funciona en alternancia con *-ico*, *-ica* para evitar la cacofonía en contextos en los que en la sílaba final de la palabra a la que se une hay un sonido [k], representado gráficamente por las grafías *-c-* o *-qu-* (*pouco* > *pouquito*) –recordemos, a propósito, que no son correctas formas como **pouquico*–, expresa la idea de diminutivo (*cerquita*, *manquito*, *pouquito*, *ranquito*):

Ua cançon triste ten miu coraçon
Por nun bos tener ***cerquita*** *a mie beira*
Cumo se fura trigo amargo an la eira
Sperando ser trilhado sin rezon[629].

[623] Malkiel, Yakov (1988): "Apocope: Straight; Through Contact of Languages: Via Suffixal Polarization. The Spanish Derivational Morphemes and Word-Final Segments -ín and -ino", en *Hispanic Review*, vol. 56, n.º 4, pág. 411.
[624] *Ibíd.* págs. 411 y 412.
[625] Real Academia Española (2001): *Op. cit.*, [-ito]. Disponible en Internet: http://lema.rae.es/drae/?val=-ito [consulta 22/12/2012].
[626] Pharies, David (2004): *Op. cit.*, pág. 159.
[627] *Ibíd.*, pág. 159.
[628] Vasconcelos, José Leite de (1900): *Op. cit.*, pág. 340.
[629] Martins, Rosa Maria Fernandes (2010): *L Bózio de las Raízes*. Sintra: Zéfiro, pág. 35.

(Mi corazón alberga una triste canción
Porque no te tiene cerca, a mi lado
Como si fuese trigo amargo en la era
Esperando la trilla sin motivo).

Ya hemos referido anteriormente que José Leite de Vasconcelos afirmaba, al hablar de este sufijo y de *-ico*, que eran (a finales del siglo XIX) sufijos «vivazes; isto é: o povo emprega-os com a consciencia plena de que forma com elles deminutivos reaes das palavras a que os junta»[630].

• ***-ixo***, ***-ixa***

Pensamos que proviene del latín *-icŭlus*, tal vez haya recibido la influencia del sufijo castellano *-ijo* (que sirve en español para formar despectivos y diminutivos a partir de nombres, cf. *revoltijo*, *atadijo*). Posee en mirandés valor de diminutivo reforzado (*cachixo, delgadixo, pequerrixo*[631]):

L tiu de l quiosque que quedaba acerca la mie puorta, ne l Príncepe Rial, an Lisboua, guardada ls maços ambrulhados an fuolhas bielhas de jornales i daba-me-los a las scundidas, cumo se fura ua cousa acontra la lei, mas era assi cun todo - mesmo cul lheite, que nesse tiempo faltaba muito i cumo l miu Jesé era ***pequerrixo*** *habie que le pedir por fabor al tiu de l soto que mos guardara un pacote ou dous*[632].
(El señor del quiosco que estaba cerca de mi casa, en el jardín del Príncipe Real, en Lisboa, guardaba los mazos envueltos en hojas de periódicos viejos y me los daba a escondidas, como si fuese una cosa ilegal, pero era así con todo – incluso con la leche, que en aquel tiempo faltaba mucho y como mi hijo Jesé era muy pequeñito le tenía que pedir por favor al señor de la tienda que me guardase un paquete o dos).

En los casos en que se usa el prefijo *-ixo*, éste es permutable por el sufijo *-ico* pero este no intensifica el sentido de la base (pequerrixo / pequerrico), compárese el ejemplo anterior con el siguiente:

[630] Vasconcelos, José Leite de (1900): *Op. cit.*, pág. 340.
[631] Estas palabras se registran también con el sufijo *-ico*, pero con éste carece del matiz reforzado que aporta *-ixo*. Por ejemplo, *pequerrixo*, que se refiere a algo o a alguien que es "muchísimo más pequeño" mientras que *pequenico* o *pequerrico* significa "muy pequeño" sin la intensificación que da el sufijo *-ixo*, véase Amadeu Ferreira y José Pedro Cardona Ferreira (2003): *Op. cit*., [-ixo].
[632] Ferreira, Amadeu, "De cabeça atada", en *Cumo quien bai de camino*, [bitácora]. Disponible en Internet: http://lhengua.blogspot.pt/2007/05/de-cabea-atada.html [consulta 22/07/2012].

Mas cumo la mai tenie un tagalhico de canhonas, zde ***pequerrica*** *que s'afazira a andar cun eilha*[633].
(Como la madre tenía un pequeño rebaño de ovejas, desde muy pequeñita se había habituado a andar con ella).

Se registra una excepción a esta regla, cuando la formación con *-ixo* está lexicalizada, como, por ejemplo, en *perrixo*.

• ***-oto,-ota***

Tal vez del catalán *-ote*[634]. Indica cualidad con valor diminutivo y despectivo (*çaroto, mulota, raboto, risota*):

Santo Antonhico nun quijo salir de l caliente i Tortulhas tubo boda! Mário ampuntado de l chabolo de senhor Zezinho, falatório, muito abanar de cabeça pa ls lhados, muita ***risota*** *çfraçada, algũa bien amarielha, nada que bundasse para anubrar la felcidade que se arramaba de ls uolhos de l Raiano i las buonas antençones que se adebinában ne l jeito de Sabel*[635].
(¡San Antonio no quiso salir del calor y en Tortulhas hubo boda! Mário, señalando la chabola del tío Zezinho, criticando, moviendo la cabeza a los lados, mucha risa burlona disimulada, alguna muy amarilla, pero no lo suficiente para ensombrecer la felicidad que derramaban los ojos del rayano y las buenas intenciones que se adivinaban en la actitud de Sabel).

• ***-uco***

Sufijo de origen incierto[636], también existe en otras lenguas románicas, como el español. Este prefijo es productivo[637] hoy en día aunque ha perdido mucha vitalidad en mirandés, ya que la frecuencia de uso, según nuestros datos, es nula[638]. José Leite de Vasconcelos al ocuparse de este sufijo señaló que «a força vital desapareceu»[639] y que solo a través del análisis filológico se podía descubrir que se trata de un sufijo pues «o povo não os

[633] Niebro, Fracisco y Sarra Cangueiro (2007): *Op. cit.*, pág. 6.
[634] Sobre el origen del sufijo *-ote* en español véase en David Pharies (2004): *Op. cit.*, pág. 158
[635] Cameirão, Alfredo (2009): *Op. cit.*, págs. 45 y 46.
[636] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, pág. 511.
[637] Skorge, Silvia (1958): *Op. cit.*, pág. 31.
[638] En el apartado dedicado a la frecuencias de uso de los sufijos mirandeses (págs. 262 a 265) no aparce *-uco* puesto que no hemos encontrado esta forma en el corpus analizado.
[639] Vasconcelos, José Leite de (1900): *Op. cit.*, pág. 340.

sente como taes»[640]. Semánticamente aporta a la base valor diminutivo y peyorativo (*almendruco, massuco, terruco, fachuco*):

> *La rapaziada, essa fizo la ronda pul lhugar a la lhuç de **fachucos** i al sonido de chocalhos*[641]*!*
> (¡La juventud hizo la ronda por la localidad a la luz de antorchas y al ritmo de los cencerros!).

-uolo

Sufijo proveniente del latín *-ŏlus*[642] y tiene valor diminutivo en mirandés (*carniçuolo, caçuolo, cabanhuola, castanhuola*) y aparece en varios topónimos (*Palaçuolo* y *Ruolos*):

> *tiu Chico de las Castanhuolas tenie bários pares de **castanhuolas** i la bida del era andar, a pie, de tierra an tierra a tocar las **castanhuolas**; a las bezes ajuntaba un zinolho noutro i cula boca defeitosa que tenie, dezie: quien t'ansinou a tocar la **castanhuola**?*[643]
> (El tío Chico de las Castañuelas tenía varios pares de castañuelas y su vida consistía en andar, a pie, de pueblo en pueblo tocando las castañuelas; a veces juntaba las dos rodillas y con la boca defectuosa que tenía, decía: ¿Quién te enseño a tocar la castañuela?).

6.3.3. Sufijos nocionales o no apreciativos

A continuación nos ocuparemos de los sufijos cuya aportación semántica principal es nocional, aunque en algunos casos pueda haber asociado un matiz apreciativo en algunos de ellos.

[640] Vasconcelos, José Leite de (1900): *Op. cit.*, pág. 340.
[641] Fernandes, José Francisco João / Alcides Merinhos [trad.] (2010): *Op. cit.*, pág. 29.
[642] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, págs. 517 y 518.
[643] Ferreira, Amadeu (2010): "diário 46", en *Cumo quien bai de camino* [bitácora]. Disponible en Internet: http://lhengua.blogspot.pt/2010/04/diario-46.html [consulta 22/12/2012].

6.3.3.a. Sustantivos a partir de otros sustantivos

• ***-ado***[644]

Del latín *-ātus, -āta, -ātum*[645], este sufijo tiene su origen en formaciones de carácter participial, pero que han dado lugar a derivados que se han convertido en sustantivos[646]. Aporta a la base a la que se une los siguientes significados:

1. Indica, por un lado, territorio subordinado a un titular (*bispado*, *cundado*, *sagrado*):

> *L cura sperába-los n'eigreja i la foia yá staba feita pul anterrador, ne l* ***Sagrado***[647].
> (El cura los esperaba en la iglesia y la campa ya había sido cavada por el enterrador, en el atrio de la iglesia).

2. Por otro lado, hace referencia a títulos o grados académicos (*licenciado*, *mestrado*):

> *Carlos Ferreira ye porsor de mirandés, ten 41 anhos i naciu an Sendin. Ye* ***licenciado*** *an Geografie i Planiamiento Regional (1986)*[648].
> (Carlos Ferreira es profesor de mirandés, tiene 41 años y nació en Sendin. Es licenciado en Geografía y Planificación Regional (1986).

3. Expresa estado o resultado. Por ejemplo, *alboriado*, palabra que se forma no a partir de un sustantivo, sino que es una adjetivo deverbal formado a partir del verbo *alboriar*:

> *Cousas de quen matina muito i queda* ***alboriado*** *de la cabeça por ler mais lhibros que la cuonta*[649].
> (Cosas de quien piensa mucho y se queda atontado por leer más libros de la cuenta).

• ***-ada***

Al igual que *-ado* e *-ido*, da lugar a derivados oriundos de formaciones de carácter participial que se han sustantivado. Procede etimológicamente del latín *-āta*. Es muy productivo en mirandés y expresa las siguientes nociones:

---

[644] Véase el apartado 6.3.3.g. "Adjetivos y sustantivos a partir de sustantivos y participios; adjetivos a partir de infinitivos", págs. 239 a 241.
[645] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, pág. 43.
[646] Alvar, Manuel y Bernard Pottier (1987): *Op. cit.*, pág. 394.
[647] Niebro, Fracisco (2011): *Op. cit.*, pág. 52.
[648] Ferreira, Carlos (2002b): *Cuntas que me Cuntórun*. Lisboa: Instituto de Desenvolvimento Social, portada interior del libro.
[649] Niebro, Fracisco (2011): *Op. cit.*, pág. 22.

1. Idea de cantidad (*bacada, buiada, cabrada, manada, oubelhada*):

> *Corriu más dun mês sien que naide atrabessase la sierra dun lhado pa l outro, fusse pertués ou spanhol, de Infanç ou de Abelhanoso i de la* ***cabrada*** *de Tiu Miguel nada! Nun era ningũa quemenéncia! éran ciento i setenta i cinco cabeças*[650]*!!*
> (Transcurrió más de un mes sin que nadie cruzase la sierra de un lado al outro, fuese portugués o español, de Infanç o de Abelhanoso y del rebaño de cabras del tío Miguel ¡nada! ¡No era ninguna menudencia! ¡Eran ciento setenta y cinco cabezas!).

2. Idea de intensidad (*eimbernada* o *ambernada, graniçada, mundiada, porrascada* o *borrascada*):

> *Solo apuis fraile Antonho ampeçou a abaixar las muralhas, debagaroso a arrastrar ũa pesada cadena de galeras ne ls pies, calhado cumo se l mundo houbira perdido la boç, pingando sudor cumo se tubira apanhado ũa* ***porrascada*** *d'auga*[651].
> (Sólo después fray Antonho empezó a bajar las murallas, despacio, arrastrando un pesado grillete sujeto a los pies, callado como si el mundo se hubiese quedado sin voz, chorreando sudor como si le hubiese cogido una tromba de agua).

3. Duración (*temporada*):

> *Que esta* ***temporada*** *festiba seia chena de muita alegrie i paç para todos*[652].
> (Que esta temporada festiva esté llena de mucha alegría y paz).

4. Colectivo con cariz peyorativo (*padralhada, papelada, cacetada*):

> *Ye berdade que tenemos l bispo i aqueilha* ***padralhada*** *toda eilhi a la puorta, que tem de fazer pula bida*[653].
> (Es cierto que está el obispo y aquel montón de curas allí a la puerta, que tienen que buscarse la vida).

5. Cantidad de algo (*bolsada, carrada, colharada, frejolada*):

> *Antes, tenie todo l cuidado de ancerrar bien las pitas que ls guardas tenien por junto i nun se le esquecie de cuntar ls uobos para una* ***frejolada****: pensaba, anton, an quantos uobos habie sacado na raia*[654].
> (Antes, tenía mucho cuidado para que las gallinas de los guardias quedasen bien cerradas y no se le olvidaba contar los huevos para una fritada: pensaba entonces en cuantos huevos había sacado en la frontera).

6. Producto (*laranjada, marmelada*):

---

[650] Meirinhos, Alcides (2011): *Camino de la Cándena*. Sintra: Zéfiro, pág. 47.
[651] Niebro, Fracisco (2011): *Op. cit.*, pág. 74.
[652] Associacion Cultural i Recratiba Nial de la Boubielha: "Ls nuosso botos", en *Nial de la boubielha* [sitio de Internet]. Disponible en Internet: http://www.nialdelaboubielha.org/index.php?limitstart=12 [consulta 25/07/2012].
[653] Niebro, Fracisco (2011): *Op. cit.*, pág. 60.
[654] Fernandes, José Francisco João / Alcides Merinhos (trad.) (2010): *Op. cit.*, pág. 13.

*Tirando-se ũa **laranjada** an la taberna, als demingos i habendo croua, outras aspiracones nun se le coincien*[655].
(Excepto una gaseosa en la taberna, los domingos cuando tenía dinero para ello, otras aspiraciones no se le conocían).

7. Aumentativo (*pratada, risada*):

*Ampalpaste la quelor dua **risada***
Ne rastro dua paxarina a beilar
Pula baranda[656].
(Palpaste el color de una carcajada
En el rastro de una mariposa bailando
En el balcón).

8. Acción (*dentada, facada, perrada*):

*Ũa pessona fala i dá ls buns dies quando bai pula rue, mas nunca sabe se stan a falar dreito cun nós ou se mos stan a dar ũa **facada***[657].
(Uno habla y da los buenos días cuando va por la calle, pero nunca sabemos si nos están hablando correctamente o nos están dando una puñalada trapera).

9. Otros valores (*nomeada* o *lomeada*[658] "mote", *prainada* o *preinada*):

*Assi i todo, Antonho Gunçalbeç, mais coincido pula **nomeada** de Antonho Tolés, daba cun el a pensar porquei habie aceitado aquel ancarrego de ir bender l alforraque de tiu Calros a la feira de l Naso*[659].
(A pesar de ello, Antonho Gunçalbeç, más conocido por el mote de Antonho Tolés, se paraba a pensar por qué había aceptado aquel encargo de ir a vender el renuevo del tío Calros a la feria del Naso).

• ***-aige***

Deriva etimológicamente del francés *-age* y este del latín *-aticum*[660], probablemente habrá llegado al mirandés a través del español. Aporta a la base los valores semánticos siguientes:

1. Indica la idea de colectivo (*lhadronaige, pelaige, purcentaige*):

[655] Cameirão, Alfredo (2009): *Op. cit.*, pág. 44.
[656] Niebro, Fracisco (2004): *Op. cit.*, pág. 26.
[657] Niebro, Fracisco (2011): *Op. cit.*, pág. 20.
[658] Término usado en el mirandés rayano.
[659] Niebro, Fracisco (2011): *Op. cit.*, pág. 17.
[660] Alvar, Manuel y Bernard Pottier (1987): *Op. cit.*, pág. 393.

> *I an Tortulhas acabarie Rosa Antígona por quedar, debrebe se deixou ambudar pul paleio de l filho de tiu Zé Molineiro, Artúrio, l Farroncas, un rapaç grande cumo un carro, acabado de salir de la tropa i de antrar an la guarda fiscal, que le perdonou a Rosa la fraca* ***pelaige*** *que tenie, por bias de la chubida an la scaleira social que eilha le pormetie*[661].
> (Y Rosa Antígona acabaría por quedarse en Tortulhas; rápidamente se dejó seducir por el palique del hijo del tío Zé Molineiro, Artúrio, el Farroncas, un joven grande como un carro de bueyes, recién salido del ejército y que acababa de ingresar en la guardia fiscal, que le perdonó a Rosa el mal aspecto que tenía, gracias a la ascensión social que ella le prometía).

2. También puede aludir a una acción llevada a cabo o en proceso de realización (*bantaige*, *cuntaige*, *houmenaige*, *lhabaige*, *passaige*):

> *El tamien assi pensara, mas yá nun staba tan cierto desso. Afizo-se cul tiempo a çcubrir las* ***bantaiges*** *desta nuoba bida*[662].
> (Él ya había pensado así también, pero ahora ya no estaba tan seguro de ello. Con el paso del tiempo, se había acostumbrado a descubrir las ventajas de esta nueva vida).

• ***-aina***

David Pharies señala que el origen de este sufijo se encuentra en el aragonés[663], aunque quizá provenga del latín *-ānus*; nótese que en español se registran los siguientes alomorfos de *-ano*: *-tano* (ansotano) y el cultismo *-iano* (parnasiano)[664]. La forma *-iano* del español induce a pensar que tal vez no sea descabellado suponer que la forma mirandesa *-aina* tenga un origen común (o, talvez, la *i* surga por analogía con otros sufijos mirandeses como *-airo*) lo que arrojaría alguna luz sobre el posible origen de la vocal *i* en este sufijo. Tiene generalmente un sentido peyorativo en mirandés (*botaina*, *chitaina*). No obstante, aparece a veces desprovisto de ese valor despreciativo, prevaleciendo en esos casos el valor locativo que se infiere en los siguientes ejemplos (*solaina*, *sotaina*):

[661] Cameirão, Alfredo (2009): *Op. cit*, pág. 22.
[662] Niebro, Fracisco (2011): *Op. cit.*, pág. 46.
[663] Pharies, David (2004): *Op. cit*., pág. 159.
[664] Real Academia Española (2001): *Op. cit.*, [-ano]. Disponible en Internet: http://lema.rae.es/drae/?val=-ano [consulta 22/07/2012].

Para el era esse l tiempo de Samartino, nada habie demudado, naide habie ambelhecido, las bacas remenában la mesma yerba, l molino molie l mesmo saco de pan, Delubina stendie la mesma roupa de tiu Bacislau, de l cura i de quien calhaba pula ***solaina*** *de ls silbeirones*[665].
(Para él era ese el tiempo de Samartino, nada había cambiado, nadie había envejecido, las vacas rumiaban la misma hierba, el molino molía el mismo saco de pan, Delubina tendía la misma ropa del tío Bacislau, del cura y de quien fuese, al sol de los zarzales).

• ***-airo***

Proviene del sufijo latino *-arius, -aria.* Es muy productivo en mirandés, presenta los significados siguientes:

1. Indica por una parte la idea de colectivo, de cantidad (*bocabulairo, calendairo, centenairo, rosairo*):

Chamaba-se Rosa Antigona. Rosa por parte de la mai, que le gustaba l nome i, inda porriba, yera l nome de la bó, Antigona por parte de un tio padre, l padrino, que anteimou que la garotica tamien habie de lhebar l nome dũa tie, peç que mi guapa i mi baliente, de que el se alhembraba duns lhibros que habie lido ne l ***seminairo***[666].
(Se llamaba Rosa Antígona. Rosa por parte de la madre, a la que le gustaba el nombre y además era el nombre de su abuela, Antígona por parte de un tío cura, el padrino, que se empecinó en que la niñita tenía que llevar el nombre de una señora, parece que era muy guapa y muy valiente, de la que él se acordaba porque aparecía en unos libros que había leído en el seminario).

2. Valor de agente o función (*missionairo, antermediairo*):

Manuel Preto naciu an San Martino a 20 de Dezembre de 1914, fui ***missionairo*** *salesiano por muito lhado, cumo Moçambique i Timor, sítios por adonde screbiu ls sous bersos, i tubo l sou findamiento l 10 de Janeiro de 1983*[667].
(Manuel Preto nació en San Martino el 20 de diciembre de 1914, fue misionero salesiano en muchos lugares, como Mozambique y Timor, sitios en los que escribió sus versos. Falleció el 10 de enero de 1983).

3. Idea de relación (*cunfessionairo, campanairo*):

[665] Niebro, Fracisco (2011): *Op. cit.*, pág. 47.
[666] Cameirão, Alfredo (2009): *Op. cit.*, pág. 21.
[667] Ferreira, Amadeu: "Eisercício (4) cun poema andentro", en *L Sagrado / Curso de Lhéngua Mirandesa 1º anho*. Disponible en Internet: http://www.sendim.net/login/forum_l_sagrado/message_topicos.asp?fr=31&tp=102&m_id=&id=&PagePosition=&fnome=Curso%20de%20lh%E9ngua%20mirandesa%20%281%BA%20Anho%29&Tnome=Eiserc%EDcio%20%284%29%20cun%20poema%20andrento [consulta 22/07/2012].

> *– Ai!, aquel burrico inda naciu hai trés dies i yá salta tanto! Quando chigar a tener binte anhos, aposque dá saltos tan altos cumo l* ***campanairo****!?*[668].
> (¡Ay, aquel burrito que nació hace tres días y ya salta tanto! ¡¿Será que cuando cumpla veinte años dará saltos tan altos como el campanario!?).

En ocasiones, este sufijo aparece con la forma *-ario* o *-aria*[669], especialmente en palabras que han sido incorporadas recientemente al vocabulario mirandés. Se trata, en nuestra opinión, de una forma culta, introducida modernamente que coexiste junto a la forma patrimonial *-aira*, ambas procedentes del sufijo latino *-ariu*.

• ***-al***

Del latín *-ālе*[670]. Se conserva en mirandés en algunos vocablos eruditos, pero es, muy rentable, sobre todo en mirandés corriente, como podemos ver en los ejemplos que se muestran a continuación:

1. Significado colectivo o de cantidad (*barandal, bobedal* o *bobidal, castinheiral, maçanal, manantial, matorral, mulonal* o *melonal, muradal, oulibal, patatal, penheiral, xeixagal*):

> *Mui nuobo, l pouco que sabie cabie nalguas cuontas destes* ***patatales****, lheiras de frajones, de garbanços i* ***bobidales***[671].
> (Aún joven, lo poco que sabía cabía en algunos cuentos de estos patatales, campos de judías, de garbanzos y calabazares).

Encontramos este sufijo, con este valor, en fases tempranas del idioma, en una donación (Realengo de *Palatiolo*) otorgada por Alfonso Enríquez en el siglo XII (1172) a Petro Menendiz, escrito en latín pero que ya deja entrever rasgos del romance que en aquel

[668] "La Burra i l Diabro" cuento de tradición oral recogido por António Maria Mourinho, en Ernesto Rodrigues y Amadeu Ferreira (coords.) (2011): *Op. cit.*, pág. 453.
[669] Sobre la coexistencia (en castellano) de la forma popular *-ero*, la culta *-ario* y la forma galicista *-er*/*-el* del sufijo latino *-ariu*, véase Ramón Menéndez Pidal (1952): *Op. cit.*, pág. 234.
[670] Alvar, Manuel y Bernard Pottier (1987): *Op. cit.*, pág. 386.
[671] Antão, Faustino (2009): *Op. cit.*, pág. 35.

territorio se estaba formando, encontramos los topónimos *Lacuna de Fenales* y *Quadrazales*[672]:

> *[V]idelicet primun terminum de Palatiolo est Forcado, quod stat in Lacuna de* ***Fenales*** *deinde vadit ad Lagenam usque ad finem de Aquis vivis, exinde tendit usque ad* ***Quadrazales*** *ab hinc exit ad in Cruçellhadam* […][673].
> (Así, el primer término de Palaçuolo es Forcado, que empieza en la Lhagona de Fenales, de ahí va por la Lhagona hasta los límites de Augas Bibas, después se extiende hasta Quadrazales, y de aquí hasta la Ancruzelhada que está encima de Anta y de aquí abarca hasta el otero que está encima de la Ancruzelhada […]).

Dentro de los sustantivos con valor colectivo debemos destacar la existencia de un grupo numeroso que se refiere a nombres de vegetales, normalmente árboles y arbustos. Este sufijo forma nombres masculinos de árboles y también puede designar un conjunto de árboles. Por ejemplo, *peral* puede designar el árbol y también un conjunto de perales. En otros casos, se reserva sólo para el conjunto de árboles, por ejemplo, *nozeira* o *noeira*, para el árbol y *nozeiral* para un conjunto de nogales.

En las variedades asturleonesas de León, Zamora, Salamanca[674] y Asturias[675] este sufijo suele formar nombres femeninos de árboles frutales[676], aunque a veces son masculinos[677]. En cambio, en mirandés los sustantivos formados con el sufijo *-al*, generalmente, son masculinos y en muchos casos tiene valor colectivo: *l mançanal, l peral, l naranjal, l nozeiral.*

[672] Ferreira, Amadeu (2005): *Op. cit.*, pág. 49.
[673] *Ibíd*., pág. 35.
[674] Menéndez Pidal, Ramón (2006): *Op. cit.*, págs. 75 y 76.
[675] Canellada, María Josefa (1996): *Op. cit.*, pág. 25 y también, Ana Mª Cano González (2009): *Op. cit.*, págs. 185 a 186.
[676] Canellada, María Josefa (1996): *Op. cit.*, pág. 25. Y también, Xavier Frías Conde (2010): *Op. cit.*, págs. 70 y 71.
[677] Menéndez Pidal, Ramón (2006): *Op. cit.*, págs. 75 y 76.

Se puede concluir que el mirandés se aleja de las restantes variedades asturleonesas y del gallegoportugués, para aproximarse al español en lo que al género de este tipo de sustantivos se refiere. Este sufijo se une a nombres de plantas e indica también un lugar donde existe esta planta en cantidad. Al tener este sentido geográfico aparece mucho en la toponimia más antigua. Por ejemplo, en la ya referida donación de Alfonso Enríquez encontramos el topónimo *Quadrazales*[678] o en topónimos aún vigentes como *Barrocal*:

> *Naciu ambaixo dua pedraceira que habie acerca dun patatal, nua lhata de l'ancuosta de l* ***Barrocal***[679].
> (Nació debajo de un montículo de piedras que había cerca de un patatal, en una huerta estrecha de la cuesta del Barrocal).

Se registran formaciones del tipo *oulibal* o *oulibeiral*, resultantes del conglomerado de sufijos *-eira* + *-al*. Sin embargo, no hemos encontrado sustantivos en *-ar*, algo que sí se documenta en español (cf. *olivar, colmenar*)[680]. En relación a los procedimientos que dan lugar a formaciones adjetivales en los que interviene el sufijo *-al* véase también en este mismo capítulo el apartado 6.3.3.j., adjetivos y sustantivos a partir de verbos y sustantivos.

• ***-alha***

Aunque autores como Manuel Ferreiro[681] defienden que este sufijo encubre dos origenes diferentes (en particular del latín *-acŭlu* y *-alĭa*) coincidimos con David Pharies en que proviene del latín *-alĭa*, neutro plural del sufijo adjetival *-ālis*[682]. Aporta a la base a la que se une los significados siguientes:

---

[678] Ferreira, Amadeu (2005): *Op. cit.*, págs. 49 y 50.
[679] Antão, Faustino (2009): *Nuobas Fábulas Mirandesas i Cuontas Sacadas de la Bida*. Sintra: Zéfiro, pág. 35.
[680] Véase Manuel Alvar y Bernard Pottier (1987): *Op. cit.*, págs. 386 y 387.
[681] Ferreiro, Manuel (1997): *Op. cit.*, págs. 119 y 120.
[682] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, págs. 61 y 62.

1. Valor colectivo y a menudo con cariz peyorativo (*faramalha, fornalha, forfalha, muralha, scurralhas*):

> *Abaixou até al Frezno, sien mirar las* ***muralhas****. Solo las ancarou al modo que ampeçou ls arressaios que chubien até al castielho*[683].
> (Descendió hasta el río Frezno, sin mirar a las murallas. Sólo las encaró cuando llegó a las curvas que subían al castillo).

2. Instrumento (*acendalha, cizalha, chocalha*):

> *Rapaç! Passa-me essa* ***cizalha*** *para cortar la berguinha*[684].
> (¡Chico! Pásame ese alicate para cortar el alambre).

• *-anco, -onco, -ongo, -unco*

El origen de estos prefijos se explica, según David Pharies, de la siguiente manera:

> [S]ufijos que surgen de un proceso que puede denominarse "variación apofónica". Por ejemplo, parece ser que la existencia previa de *-ancho* y las mutuas variantes *-oncho y -uncho* motivan la génesis, por analogía y con variación de la vocal tónica, de *-incho* y *-encho*. Todo indica que un proceso semejante da lugar a la génesis de *-ingo, -ongo y -ungo*, a partir de los sufijos ya establecidos *-ango y -engo, y* de *-ujo*,a partir de la serie *-ajo, -ejo, -ijo y -ojo*[685].

Aunque Pharies se refiere a los sufijos del español, lo que él afirma, se aplica también a lo que ocurre en mirandés. Estos sufijos apuntan a una característica negativa (*medonco / medongo / medunco o medrunco*):

> *Ye berdade que naqueilhas paraiges rundában lhobos i estes storbeiros,* ***medruncos*** *de die, que até se sápan de ls bérrios dun nino – cobardos-, naqueilhas horas de la nuite, pulas ancrucelhadas, podien traer ua surpresa mui pouco agradable*[686].
> (Es cierto que en aquellos parajes rondaban lobos y estos inoportunos, miedosos de día, que hasta huyen de los gritos de un niño –cobardes-, por el contrario, a aquellas horas de la noche, en las encrucijadas, podían traerle una sorpresa muy poco agradable).

[683] Niebro, Fracisco (2011): *Op. cit.*, pág. 46.
[684] Informador: Alcides Merinhos. El informador señala que se trata de un neologismo.
[685] Pharies, David (2004): *Op. cit.*, pág. 167.
[686] Fernandes, José Francisco João / Alcides Merinhos (trad.) (2010): *Op. cit.*, pág. 13.

• ***-asco***

Sufijo de origen prerromano[687]. Indica la idea de aproximación o semejanza y es generalmente despreciativo (*carrasco, chabasco, fenasco*):

> *Acendi outra cerilha i bi que d'an baixo la lánchina adonde stubira sentado salien uns* ***fenascos*** *a la buolta, que parecien tener sido lebados pali d'aprepósito*[688].
> (Encendí otra cerilla y vi que debajo de la losa en la que había estado sentado salían unas hierbas secas alrededor, que parecía que las habían dejado allí adrede).

Encontramos con alguna frecuencia el sufijo *-asco,* combinado con otros sufijos, como por ejemplo *-alho,* con el significando de pequeño: *perrascalho.* O también se amalgama con *-ito*. Esto tal vez se debe a que los hablantes han perdido ya la noción de que *-asco* se trata de un sufijo, pues hoy es un elemento practicamente improductivo en mirandés, y sienten la necesidad de usar otros sufijos que sí son productivos:

> *L* ***carrasquito*** *onde tenie la casa nun era mui alto, mas pa la giente cobrar un bun par de costielhas chegaba i sobraba*[689].
> (La encinita donde había hecho el nido no era muy alta, pero para romperse un par de costillas llegaba y sobraba).

• ***-edo, -eda***

Este sufijo, se documenta en latín *-ētu*, donde tenía valor colectivo, y con ese significado ha perdurado en mirandés, con los correspondientes cambios fonéticos, pero manteniendo «los parámetros gramaticales y semánticos»[690] que tenía en latín.

1. Forma nuevas palabras combinando las ideas de colectivo y cantidad con un matiz peyorativo (*moscaredo, mosquedo, putedo, polareda*):

> *Pum! Pum!* ***polareda*** *i más* ***polareda****! la lhiebre tenie siete bidas i nien un chombo le acertou*[691]*!*

[687] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, pág. 110.
[688] Niebro, Fracisco (2001a): *Op. cit.*, pág. 16.
[689] Alves, António Bárbolo(2000): *Op. cit.*, pág. 20.
[690] Pharies, David (2004): *Op. cit.*, pág. 159.
[691] Boieiro: "Perreras", en *L Balhe de la Baglina* [bitácora]. Disponible en Internet: http://baglina.blogspot.pt/2011/01/perreras.html [consulta 22/07/2012].

(¡Pam! ¡Pam! ¡Polvareda y más polvareda! ¡La liebre tiene siete vidas y no le ha dado ni una bala!).

2. Por otro lado, indica una acción o su resultado (*bruxedo*):

Hai quien diga que yera ***bruxedo****, mas nun houbo malzina ou afumadeiro que la sanássen*[692].
(Hay quien diga que era un hechizo, pero no hubo pócima o ahumado que la sanase).

• ***-eira***

Del latín *-arĭa.* Presenta los siguientes significados:

1. Designa una etapa de desarrollo aún incipiente de un árbol (*carbalheira, carrasqueira, frezneira, nebreira, oulmeira, salgueira*):

Deixaba-se ambolber pul boziar de las ranas i nien daba pula falta de la selombra amerosa de ls folharanços i las ***salgueiras***[693].
(Se dejaba rodear por el canto de las ranas y no echaba en falta la sombra suave de los chopos blancos y de los sauces).

2. Indica estado caracterizado por la duración y la intensidad (*canseira, xordeira, maluqueira, meleneira, manqueira, mangueira, molideira, mouqueira*):

Asperar nun stá na moda,
Mas nada hai sin ***canseira****:*
Nun hai bendímia sin poda,
Segada sin sementeira[694].
(Esperar no está de moda,
Pero no hay nada sin cansancio:
No hay vendimia sin poda,
Ni siega sin siembra).

3. Señala la función (*caralheira, masseira, merandeira*):

Giente nin se bie, mas l praino respiraba. Tal cumo las mantas de la ***masseira*** *guárdan i acalécen an ne sou seno la massa até la fazer çpertar, assi l nebon parecie deitado subre la tierra*[695].
(No se veía a nadie, pero la planicie respiraba. Al igual que las capas de la amasadera guardan y calientan en su seno la masa hasta que la hacen despertar, asimismo la nevada parecía que se había tumbado sobre la tierra).

[692] Niebro, Fracisco (2011): *Op. cit.*, pág. 51.
[693] *Ibíd.*, pág. 46.
[694] Roixo, Fonso (2009): *L purmeiro libro de bersos*. Sintra: Zéfiro, pág. 14.
[695] Alves, António Bárbolo (2000): *Op. cit.*, pág. 13.

4. Alude a la cantidad o a la intensidad (*ourbalheira, trigueira*):

> *-Agora yá nun perciso de ber la outra punta. Sei que stá bien andrento de mi: puodo-la ampalpar, cheirar l sou oulor a sol, oubir la música de l aire a beilar, porbar l'ourbalheira cun sabor a nubre*[696].
> (-Ahora ya no necesito ver la otra punta. Sé que está muy dentro de mí: puedo palparla, oler su aroma a sol, escuchar el aire que baila, probar el rocío con sabor a nube).

• *-eiro*, *-eira*

Provienen de los sufijos latinos *-arĭus, -arĭa*, respectivamente. Este sufijo ha sustutuido en mirandés moderno a la forma medieval *-ero, -era*[697] (sufijo que se registra en la donación del realengo de Palaçoulo, documento en el que no hay un solo caso en que aparezca *-eiro, -eira*) esta evolución resulta algo extraña, como nota Amadeu Ferreira[698]. En los ejemplos del referido documento (*ervereda*, *mazanera*, *madero*) se impuso en mirandés la forma *-eiro, -eira*. Una de las funciones de este sufijo en latín era formar nombres de plantas y árboles[699]:

1. Árboles de fruto (*albricoqueiro, almexeneira, maçaneira, meligraneira, morconeiro, pereira, perxigueiro, oulibeira*):

> [H]ei de poner ua oulibeira al pie de casa[700].
> (He de plantar un olivo al lado de casa).

A veces puede tener además valor mesurativo: *carrasqueira* ("encina de pequeño porte, *querqus ilex*").

---

[696] Niebro, Fracisco, Sara Cangueiro y Luís Oliveira (2004): *L filico i l nobielho*. Lisboa: Chinchin. pág. 20.
[697] Ferreira, Amadeu (2005): *Op. cit.*, pág 65.
[698] *Ibíd.*, pág 65.
[699] Piel, Joseph-Maria (1989): *Estudos de Linguística Histórica Galego-Portuguesa*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, págs. 205 y 206.
[700] Niebro, Fracisco: "ua oulibeira al pie de casa 2", en *Fuontes de l aire* [bitácora]. Disponible en Internet: *http://fracisconiebro.wordpress.com/2010/04/19/ua-oulibeira-al-pie-de-casa-2* [consulta 19/12/2012].

2. Planta herbácea que produce fruto (*balancieira, fedigueira* o *fedieira, frajoneira, muloneira, tomateira*):

> *Nun fazie nada para çtinguir carrasqueiras de **fedieiras** ou scobas de piornos*[701].
> (No hacía ningún esfuerzo para distinguir las encinas pequeñas de los terebintos o las escobas de los codesos).

3. Designa profesiones (*carpinteiro, çapateiro, madeireiro, malzineiro, marceneiro, marineiro, matancieiro, molineiro, mundadeira, musiqueiro, pedreiro, peleiro, penheireiro, xaboneiro, canteiro*):

> *Zuito **çapateiros** a camino dũa feira falaran de todo menos de cuiros i çapatos*[702].
> (Dieciocho zapateros a camino de una feria hablaron de todo menos de cuero y de zapatos).

4. Forma gentilicios (*samartineiro, sendineiro*):

> *La mie eideia ye chamar la atençon pa l uso que aquel abade **samartineiro** faç de l artigo defenido masculino, eiqui an çcuçon, i que correspunderie als usos de la sue tierra ne l tiempo an que José L. de Vasconcelos andaba por tierras de Miranda*[703].
> (Lo que yo pretendía era llamar la atención sobre el uso que aquel abad de San Martino de Anguiera hace del artículo masculino, que aquí se discute, y que correspondería a los de su pueblo en la época en que José Leite de Vasconcelos andaba por tierras de Miranda).

5. Señala la noción de estado, añadiendo también la idea de intensidad, permanencia o cantidad (*cobradeiro, joldeiro, manadeiro, maquileiro, marracheiro, marralheiro, matadeiro, melheiro, mendungueiro*):

> *Buono, l cierto ye que Mário, cumo a más nun querie chegar, iba lhebando la bida cantando i rindo, cun un pie trás de l outro – cumo houbissa caldo ne l pote i un carolo ne l caxon, yá nun yera perciso priessas nin **cobradeiros** de cabeça!*[704]
> (Bueno, la verdad es que Mário, como a más no quería llegar, iba llevando la vida cantando y riendo, dando un paso tras otro – siempre y cuando hubiese caldo en la cazuela y un trozo de pan, ya no había necesidad de prisas ni quebraderos de cabeza).

---

[701] Niebro, Fracisco (2011): *Op. cit.*, pág. 10.
[702] *Ibíd.*, pág. 29.
[703] Ferreira, Amadeu: "L artigo definido masculino an Manuol Sardina", en *Cumbençon Ourtográfica de la Lhéngua Mirandesa 2009* [bitácora]. Disponible en Internet: http://cumbencon2009.blogspot.pt/2009/05/manuol-sardina-que-bien-sabemos-que-era.html [consulta 22/07/2012].
[704] Cameirão, Alfredo (2009): *Op. cit.*, pág. 44.

6. Sirve para indicar el lugar donde se desarrolla una actividad o una acción (*canteira, colgadeiro, malhadeiro, lhabadeiro, scundideiro*):

> *Éran solo un problema de puntarie, las lhágrimas, l sangrar de la caça que deixa ũa rastreira até al* ***scundideiro***[705].
> (Eran sólo un problema de puntería, las lágrimas, la sangre de la caza que deja un rastro hasta el escondrijo).

• ***-era***

Tiene la misma etimología que *-eira*, del sufijo latino *-arĭa*. Hemos referido que este sufijo ha sido sustituido, incluso en la toponimia, por el sufijo *-eiro, -eira*[706] que se ha incorparado al mirandés más recientemente; tal vez, oriundo del portugués, aunque Menéndez Pidal señala que ya en el siglo XIII *-erio, -eira* eran las formas más utilizadas en la zona de Salamanca, frente a la forma *-ero, -era* que predominaba en otras regiones[707]. El proceso de sustitución parece haberse completado en la forma -ero; en relación a *-era* se registran algunos casos, pero es hoy un prefijo improductivo. No obstante, habrá que reunir más datos para poder afirmar de manera más concluyente qué es lo que le ha ocurrido a este sufijo. Indica una cualidad y tiene valor despreciativo (*boubera, cagalera*):

> *Mas que* ***boubera****, á zgraciado Rábido*
> *Te atira de cabeça pa ls mius bersos jambos*[708]*?*
> (¿Qué tontería, pobrecillo de Rávido,
> te lleva de cabeza hacia mis versos yambos?).

[705] Cameirão, Alfredo (2009): *Op. cit.*, pág. 9.
[706] Ferreira, Amadeu (2005): *Op. cit.*, pág. 65.
[707] Menéndez Pidal, Ramón (1926): *Op. cit.*, pág. 71.
[708] Catulo: *Poemas*, 40. (Traducción de Amadeu Ferreira), en *Cumo quien bai de camino* [bitácora]. Disponible en Internet: http://lhengua.blogspot.pt/2010/01/mas-que-boubera-zgraciado-rabido-te.html [consulta 23/09/2011].

• ***-ério***

Sufijo culto oriundo del sufijo latino *-erĭum*. Aporta los siguientes significados a la base a la que se une:

1. Denota un lugar o función (*batistério, semitério*):

> *A las bezes bou al* ***semitério*** *a arrincar las yerbas i a falar cun buosso pai i culs outros que alhá stan*[709].
> (A veces voy al cementerio para arrancar las hierbas y hablar con vuestro padre y con los otros que allí yacen).

2. Señala una característica (*minério*):

> *Apuis a cantar i a bater anton aquilho a partir aquel* ***minério****. Aquilho éramos l diabro, aquilho para cantigas nós naqueilha altura sabiemos cantigas*[710]. (Después, cantando y golpeando aquello, partiendo aquel mineral. Éramos lo máximo, para cantar, en aquella época sabíamos canciones).

• ***-iego***, ***-iega***

Ramón Menéndez Pidal señala que «se tiene por de origen ibérico el sufijo propio del español y el portugués *-aecu*»[711] y Rafael Lapesa defiende que es oriundo del «precéltico o céltico -aiko, -aecu»[712] y atestiguado abundantemente en las inscripciones hispanas[713]. David Pharies se inclina por explicar el origen de *-iego* por acción de la analogía «no de una sola palabra, sino de tres: *griego (Graecus), gallego (Gallaecus) y judiego (Jūdaicus)*»[714]. Se documenta abundantemente en otras variedades

[709] Ferreira, Carlos (2003): "La Fin de dous Mundos", en *Revista UNEARTA*, citamos por Ernesto Rodrigues y Amadeu Ferreira: (coords.) (2011): *Op. cit.*, pág. 515.
[710] Ferreira, Amadeu: "008- fala- mirandés raiano- Paradela", en *L Sagrado / Curso de Lhéngua Mirandesa 2º anho*, disponible en Internet: http://www.sendim.net/login/forum_l_sagrado/message_topicos.asp?fr=52&tp=308&m_id=&id=&PagePosition=&fnome=CURSO%20DE%20MIRAND%C9S%20de%20l%20SAL%20%96%202%BA%20ANHO&Tnome=008%20%96%20fala%20-%20Mirand%E9s%20raiano%20-%20Paradela [consulta 22/07/2012].
[711] Menéndez Pidal, Ramón (1952): *Op. cit.*, pág. 234.
[712] Lapesa, Rafael (1988): *Op. cit.*, pág. 45.
[713] *Ibíd.*, pág. 45.
[714] Pharies, David (2004): *Op. cit.*, pág. 167.

asturleonesas como por ejemplo en asturiano[715]. Es muy productivo y posee en mirandés los siguiente significados:

1. Expresa por un lado la noción de referencia (*anhiego, beraniego, bienturiego, lheitariega, maniego, tardiego*):

> *La **tardiega** iba-se arrimando pa l pie de l uolmo, debagarico, peç que a meio luxada, pori amorrenhada cun la calma que abafaba Tortulhas*[716].
> (La tardona se iba acercando al olmo, despacito, parecía que estaba medio luxada, aturdida por la calma que sofocaba Totulhas).

2. Asimismo, sirve para formar algunos gentilicios (*cerceniego*):

> *Fui un gusto mui grande reber a Claudino, l **cerceniego**, que acumpanhou las aulas de mirandés hai arrimado a dieç anhos i chegou a screbir testos pa la fuolha de l Nordeste i ourganizou ua lista de chamadeiros de Cércio*[717].
> (Fue un enorme placer volver a ver a Claudino, de Cércio, que asistió a las clases de mirandés hace ya diez años e incluso escribió algunos textos en la *foulha* del semanario *Nordeste* y organizó una lista de topónimos de Cércio).

3. Indica también la idea de tendencia o cualidad (*azariego, dariego, paniego, bienturiego*):

> *[P]ara quei auga adonde nun hai sede,*
> *cumpanha pa quien gusta de star solo,*
> ***dariego** que son ls que recíben scassos*[718]*?*
> (¿Para qué quiere agua quien no tiene sed,
> compañía para quien prefiere estar solo,
> generosos son los que poco reciben?).

• -engo

Este sufijo proviene del sufijo germánico *-ing*. Según Rafael Lapesa se trata del único elemento que atestigua, en la morfología, la presencia visigoda en la Península Ibérica[719]. Aporta a la base a la que se junta los siguientes matices:

---

[715] Academia de la Llingua Asturiana (2001): *Op. cit.*, pág. 285.
[716] Cameirão, Alfredo (2009): *Op. cit.*, pág. 52.
[717] Ferreira, Amadeu: "Cerceniego", en *Flores Mirandesas* [bitácora]. Disponible en Internet: http://frolesmirandesas.blogspot.pt/2010/03/cerceniego.html [consulta 12/06/2012].
[718] Niebro, Fracisco:"Para quei...?", en *Cumo quien vai de camino* [bitácora]. Disponible en Internet: http://lhengua.blogspot.pt/2007_03_01_archive.html [consulta 22/07/2012].

1. Indica estado o tendencia (*molhengo, mulherengo*):

Fôra madraços,
Fôra framengos,
Fôra borrachos
E ***mulherengos****!*
Fôra ladrones
E maricones
E fôra l's medricas
Que çúzian l's calçones[720]*!*
(Fuera los perezosos
Fuera los bribones,
Fuera los borrachos
Y los mujeriegos!
¡Fuera los ladrones
Y los maricones
Y fuera los cobardes
Que ensucian los pantalones!).

2. En ocasiones, tiene valor aumentativo y peyorativo (*mostrengo*):

L ***mostrengo*** *que stá na fin de l mar*
Na nuite negra botou-se a bolar;
Alredor la nau bolou trés bezes,
Bolou trés bezes a chiar,
I dixo: «Quien ye que s'atrebiu a antrar
Ne ls mius buracos que stou belando,
Mius telhados negros de fin de l mundo?»
I l home de l timon dixo tembrando,
«L Rei D. Juan Segundo!»[721].
(El mostrenco que está al final del mar
En la noche negra se echó a volar;
Alrededor de la nao voló tres veces,
Voló tres vezes y chilló,
Y dijo: «¿Quién se ha atrevido a entrar
En mis cuevas que estoy velando,
En mis tejados negros del fin del mundo?»
Y el hombre del timón dijo temblando:
«¡El rey Don Juan Segundo!»).

[719] Lapesa, Rafael (1988): *Op. cit.*, pág. 119.
[720] Preto, Manuel (1993): *Bersos Mirandeses*. Vila do Conde: Edições Salesinas, pág. 59. Respetamos la ortografía utilizada, anterior a la *Convenção da Língua Mirandesa* de 1999.
[721] Pessoa, Fernando / Fracisco Niebro (trad.) (2011): *Mensaige*. Sintra: Zéfiro, pág. 92.

• ***-idade***

Del latín *-tas, -ātis*[722]. Significa cualidad en sustantivos abstractos derivados de adjetivos, o también delimita el alcance de una cualidad (*andebidualidade, halblidade, nobidade*):

> *Al zalmado que fizo la* ***halbilidade*** *de le dar la trumpada i de l abandonar nua nuite de carambelo, nun le deseamos que arda an las profundas de ls anfiernos, que isso nun se deseia a naide, mas umas chamoscadielhas balientes, isso si las merecie i si fizo bien por eilhas*[723]*!*
> (Al desalmado que tuvo la habilidad de darle el golpe y abandonarlo en una noche gélida, no le deseamos que arda en las profundidades de los infiernos, porque eso no se le desea a nadie, pero unas buenas chamuscadas, sí que merecía e hizo méritos suficientes para merecerlas).

• ***-il***

Del latín *-īle*. Era relativamente frecuente en latín, servía para formar adjetivos sobre sustantivos[724].

1. Indica relación con determinada forma (*candil, carril, dentil, mandil, sestil*):

> *Yá más de cien anhos que las gentes dun lhado i doutro de la raia andában squinados por bias de las guerras de la restouraçon, a bien dezir más por bias de los mandantes do que por antrequidéncias antre eilhes, solo que estas cousas de guerras son l que son i quien s'amola siempre ye l pobo: los pequerricos, aqueilhes que menos ténen a perder an causo de nun haber guerra ningũa, guerras de nobrezas, feitas an nome desse pobo pa l trazer amugatado cumo un ganado no* ***sestil***[725].
> (Desde hace más de cien años que las gentes de un lado y otro de la frontera tenían relaciones difíciles debido a las guerras de la restauración, mejor dicho, más por culpa de los que mandaban que por problemas entre ellos, pero las guerras son como son y quien se fastidia siempre es el pueblo: los pequeños, aquellos que menos tienen que perder en caso de que no haya guerra, guerras de noblezas, hechas en nombre del pueblo para tenerlo doblegado como al ganado en el sesteadero).

2. Alude a la naturaleza de ciertos adjetivos (*spiguil*):

> *Janeiro geladeiro,*
> *Abril* ***spiguil****,*

[722] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, pág. 162.
[723] Cameirão, Alfredo (2009): *Op. cit.*, pág. 20.
[724] Ferreiro, Manuel (1997): *Gramática histórica galega*, vol. II., Santiago de Compostela: Laiovento, pág. 153.
[725] Meirinhos, Alcides: *Op. cit.*, pág. 45.

Maio granai-o,
San Juan seca l pano,
Júlioo fouce al punho
Agosto trilho pul rosto[726].
(Enero propicio a las heladas,
Abril propicio a las espigas,
Mayo echan grano las espigas,
Junio seca el paño,
Julio hoz al puño,
Agosto trillo al rostro).

• ***-incha***

Sufijo inproductivo en mirandés y de escasa rentabilidad. No resulta fácil precisar su origen[727]. Al igual que el sufijo español *-inche*, muy productivo en el español de México[728] aunque existe en otras regiones hispánicas e incluso en el español de España (cf. berrinche, del latín verres "verraco" + *-inche*[729]). No obstante, ya que hemos contabilizado apenas una palabra con este sufijo en mirandés no será descabellado pensar que se pueda tratar de un préstamo (nótese que en portugués la palabra equivalente es *forreta*). Indica característica negativa (*forrincha*):

> *Tiu Maçcarenhas nun era mala giente, nun era* ***forrincha****, era forrador, fróncia andrento de l sou tapado, biraba trampo i l mais cierto carbalho, antes tritar de friu que botar racho al lume*[730].
> (El tío Maçcarenhas no era mala persona, no era tacaño, era ahorrador, el brote de un árbol dentro de su terreno tenía muchísmas probabilidades de convertirse en un ramo o, lo más probable, en roble, ya que prefería tiritar de frío que echar leña a la lumbre).

[726] Refrán mirandés, recogido por Duarte Manuel Mendes Martins (2004): *Bozes de l Parino. Recuolha de Testos an Lhiteratura Oural Mirandesa*. Lisboa: Edições do Nordeste / Instituto de Desenvolvimento Social, pág. 75.
[727] Lope Blanch, Juan M. (1992): "MEX. -che, -i(n)che, ¿Nahualtismo?", en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XL, n.º 2, Colegio de México / Universidad Nacional Autónoma de México, págs. 623 a 636. Y también David Pharies (2002): *Op. cit.*, págs. 135 y 136.
[728] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, págs. 623 a 636.
[729] Real Academia Española (2001): *Op. cit.*, [berrinche]. Disponible en Internet: http://lema.rae.es/drae/?val=berrinche [consulta 23/07/2012].
[730] Antão, Faustino: "Tiu rico", en *Nial de la boubielha* [bitácora]. Disponible en Internet: http://www.nialdelaboubielha.org/index.php?option=com_content&view=article&id=792:-tiu-rico&catid=1:ampeco&Itemid=1 [consulta 24/05/2012].

• ***-ite***

Del griego *-ίτις*[731]. Significa "inflamación" y es un sufijo culto (*brunquite, celulite, menegite, outite*):

> *Que sabeis de nós?*
> *De las noussas oulheiras,*
> *De las nuossas canseiras,*
> *de las ronchas, de la* ***celulite****,*
> *dun filho que ten ua* ***outite***
> *i de la filha que fizo asneiras*[732]*?*
> (¿Qué sabéis de nosotros?
> De nuestras ojeras,
> De nuestras fatigas,
> De las ronchas, de la celulitis,
> De un hijo que tiene otitis
> Y de la hija que hizo disparates).

• ***-oça***

De origen incierto, tal vez se creó por analogía con el femeninos de los sufijos *-aço, -iço* y *-uço*. Indica cantidad, suele tener valor negativo (*bagalhoça*[733]*, carroça*):

> *Sabie que inda era mui nuobo i serie difícil dar por el an ne meio de outros yá feitos, capazes de tirar la* ***carroça****, l arado ou la carga mais pesada*[734].
> (Sabía que aún era muy joven y sería difícil encontrarlo en medio de otros más crecidos, capaces de tirar de la carroza, del arado o de la carga más pesada).

• ***-orro, -orra***

Para Vicente García de Diego es de origen ibérico[735]; David Pharies (siguiendo las tesis de Iribarren Argaiz) defiende que se trata de un sufijo tomado de la lengua vasca[736]. Denota un estado, en algunas ocasiones puede tener valor aumentativo y despectivo

[731] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, pág. 364.
[732] Monteiro, Adelaide (2010): *Op. cit.*, pág. 40.
[733] En el caso de *bagalhoça*, encontramos aglutinados el afijo *-alh(o)* y el afijo *-oça*.
[734] Alves, António Bárbolo (2000): *Op. cit.*, pág. 61 y 62.
[735] García de Diego, Vicente (1951): *Op. cit.*, pág. 229.
[736] Pharies, David (2004): *Op. cit.*, págs. 158 a 159.

(*machorra, patorras*), aunque generalmente tiene valor diminutivo (*matorral, piçporro, pechorro, pechorra*):

> *Nun tenie sede, mas dou-le ũa buona stocada a la barrila. Cumo a ber s'alhá achaba algue eideia subre l que fazer. Metiu cun to l cuidado la* ***pechorra*** *nun lhado de las alforjas i puso ũa piedra a fazer de cuntrapeso de l outro lhado*[737].
> (No tenía sed, pero le dio una buena estocada a la barrila. Como si intentase ver si encontraba en ella alguna idea sobre qué hacer. Metió con todo el cuidado el pitón del botijo a un lado de las alforjas y puso una piedra para hacer contrapeso al outro lado).

• ***-ouro***

Para Pharies proviene del latín *-torius, -toria, -torium*[738]. Por otro lado, el sufijo *-orius*, formaba en portugués arcaico adjetivos uniéndose a los temas del participio. Como explica Piel, el portugués conservó en parte esta función (*falecedoiro, casadoiro, compridoiro, pagadoiro*). Pero en la mayoría de los casos se sustantivó –como ocurría en latín– donde encontramos la forma *-orium* para significar la noción de instrumento que sirve para determinada actividad, o el lugar donde se realiza esa función[739] . Esta última acepción es la que encontramos en mirandés. Además, posee valor colectivo (*juntouro*):

> *Anton, bendo Jasus tan grandes* ***juntouros*** *de pessonas alredror del, mandou-los ir pa l lhado d'alha*[740].
> (Entonces, al ver Jesús a tantas personas reunidas alrededor de él, los mandó que se fuesen al lado opuesto).

• ***-uço, -uça***

Probablemente del latín *-uceus*[741]. Tiene los siguientes significados, a saber:

[737] Niebro, Fracisco (2011): *Op. cit.*, págs. 46 y 47.
[738] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, pág. 495.
[739] Piel, Joseph-Maria (1989): *Op. cit.*, pág. 206.
[740] Ferreira, Amadeu [trad.] (2011a): *Op. cit.*, pág. 31.
[741] Pharies, David (2002): *Op. cit*., pág. 543.

1. Añade a la base con la que se combina un marcado valor colectivo (*manhuça*, *manhuço* o *manhouço*):

> *Cun muita pessona cantou, beilou i rezou. Cun la mesma alegrie eirie hoije als* ***manhuços*** *puls rastroilhos pa las pitas de sue bó*[742].
> (Cantó con mucha gente, bailó y rezó. Con la misma alegría iría hoy a coger manojos de hierbas por los rastrojos para dárselos a las gallinas de su abuela).

2. También transmite un valor aumentativo y despectivo (*dentuço*):

> *De la boca salie un solo caneiro,* ***dentuço*** *feio aquel nua boca que metie miedo*[743].
> (De la boca le salía un solo canino, un dientucho feo en una boca que metía miedo).

• ***-uge***

Probablemente nos encontramos ante un préstamo del portugués (del sufijo *-ugem*, variante de *-agem*, procedente del latín *-aticum*, a través del francés *-age*[744]). Comunica la noción de acción continuada (*ferruge*):

> *neste tiempo de berano duol la* ***ferruge*** *de las*
> *fouces, mas bien feita que yá nun sírban para*
> *nada: yá dórun delores que chegue i merécen*
> *bun çcanso: i que mais le dá séren quemidas*
> *pula* ***ferruge*** *ou a poder de aguçadeira? cantigas*
> *de la segada son guapas ne ls discos de*
> *Mário Correia, puis fuora deilhes fázen tembrar*[745].
> (en este tiempo veraniego duele la herrumbre de las
> hoces, pero les está bien empleado que ya no sirvan para
> nada: ya han provocado suficiente dolor y merecen
> buen descanso: ¿y que más les da ser carcomidas
> por la herrumbre o desgastadas por la piedra de afilar? Las canciones
> de la siega son hermosas en los discos de
> Mário Correia, pues fuera de ellos nos hacen temblar).

[742] Cangueiro, Bina (2010): *Op. cit.*, pág. 12.
[743] Informador: Alcides Meirinhos.
[744] Sobre el origen de este prefijo en español véase David Phares (2002): *Op. cit.*, págs. 52 a 53.
[745] Niebro, Fracisco: "Cumo tal, la solidon de ls puiales", en *Fuontes del Aire* [bitácora], disponible en Internet: http://fracisconiebro.wordpress.com/2009/07/13/cumo-tal-la-solidon-de-ls-puiales/ [consulta 24/03/2012].

• ***-un***

Este sufijo se remonta al latín *-ūnus* (antes *-ūgnus*)[746]. Tiene cariz negativo, en mirandés se refiere normalmente a olores intensos y desagradables (*bedun*, *fertun*, *frescun*):

> *Bien sei que nun te gusta muito l cordeiro, mas este puodes lo quemer puis nun cheira nadica a* ***bedun***[747].
> (Bien sé que no te gusta el cordero, pero éste lo puedes comer tranquilamente pues no huele tanto a carne).

Aunque se trata, etimológicamente, de la apócope de *-uno*, hemos optado por considerarlo un sufijo independiente y no un alomorfo de *-uno* porque *-un* no sustituye a *-uno* en determinados contextos fónicos y tampoco se usan indistintamente. Además los hablantes los sienten como sufijos diferentes, ya que la forma reducida *-un* ha adquirido un significado que no se documenta en *-uno*.

6.3.3.b. Adjetivos derivados de sustantivos

• ***-ar***

En latín el sufijo *-āle* podía adoptar la forma disimilada *-āre*[748] que dio origen al sufijo romance *-ar*, forma que también aparece en la referida donación de Palaçuolo, *villar*[749], en mirandés (y ocurre lo mismo en gallego[750] portugués y español) forma algunos adjetivos (*familiar* o *familhar*, *popular*):

> *L título puode lhebar a anganhos, mas l purmeiro parágrafo nun deixa lhugar a dúbidas, mostrándo-mos tamien qual era l spácio social de l mirandés: bista cun çprézio puls outros que deilha caçoában, lhéngua* ***familiar****, outelezida antre bezinos i amigos*[751].
> (El título puede resultar engañoso, pero el primer párrafo no deja lugar a dudas y, además, nos muestra cual era el espacio social del mirandés: visto con desprecio por los que de él se burlaban, lengua familiar utilizada entre vecinos y amigos).

[746] Phares, David (2002): *Op. cit*, pág. 529.
[747] Fuente: Amadeu Ferreira.
[748] Piel, Joseph-Maria (1989): *Op. cit.*, pág. 204.
[749] Ferreira, Amadeu (2005): *Op. cit.*, pág. 35.
[750] Ferreiro, Manuel (1996): *Op. cit.*, págs. 161 a 163.
[751] Alves, António Bárbolo (2008): "La lhéngua mirandesa: ancruzelhadas i caminos de l último seclo", en José R. Morala Rodríguez (ed.), *Ramón Menéndez Pidal y "El dialecto leonés" (1906-2006)*, Instituto de Castellano y Leonés, Colección Beltenebros, pág. 305.

• ***-ente***

Deriva de las desinencias del participio de presente latino *-ens, -entis*[752]. Transmite las ideas de estado y calidad: *einocente, rejistente* o *resistente:*

> *Dezie l tio padre que la sue Rosa Antigona yera, pintiparada, cumo ua renda de pardo: delicada i singelica por fuora, cumo ua renda; fuorte i* ***rejistente*** *por drento, cumo l pardo*[753].
> (Decía el tío cura que su Rosa Antigona era, idéntica a un tejido de lana tosca: delicada y sencilla por fuera, como el tejido de punto; fuerte y resistente por dentro, como la lana tosca).

• ***-ento, -enta***

Según David Pharies se trata de una reducción del sufijo latino *-ulentus*[754]. Alude al estado, la tendencia o la situación (*barrento, cinzento, cuntento, peganhento*):

> *Que suidades you tengo,*
> *Douro treidor i magano,*
> *De tou runquido tan sano,*
> *Desse tou miedo tan terno,*
> *Riu de scaleto no brano*
> *Gordo i* ***barrento*** *n'eimbierno!...*[755].
> (Qué nostalgia tengo yo,
> Duero traidor y lascivo,
> De tu sano ronquido,
> De ese miedo tuyo tan tierno,
> ¡Río esquelético en el verano
> Gordo y oscuro en el invierno!).

• ***-eu***, ***-eia***

Del latín *-aeus, -eĭus, -ēus*[756]. Hace referencia al origen o a la pertenencia (*ouropeu*):

> *L títalo desta brebe antroduçon pretende resumir l percipal oujetibo de l «Simpósio subre ls anclabes lhenguísticos an l'Ounion* ***Ouropeia****», que se fizo an Miranda de l Douro ls dies 25-28 d'Abril de 2002*[757].

[752] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, págs. 217 a 219.
[753] Cameirão, Alfredo (2009), *Op. cit.*, pág. 22
[754] Pharies, David (2004), *Op. cit.*, pág. 164.
[755] Mourinho, António Maria (1961): *Nuossa Tierra i Nuossa Alma*, citamos por Ernesto Rodrigues y Amadeu Ferreira (coords.) (2011): *Op. cit*., pág. 476.
[756] Pharies, David (2002), *Op. cit.*, pág. 224. En mirandés no hemos encontrado casos de helenismos como ocurre en español (*ciclópeo, estentóreo, purpúreo*, etc.).

(El título de esta breve introducción pretende resumir el principal objetivo del «*Simposio sobre los enclaves lingüísticos en la Unión Europea*», que se realizó en Miranda del Douro entre los días 25 y 28 de abril de 2002).

• ***-isco***

Sufijo de origen griego *-isko* lengua en la que era diminutivo[758]; en latín funcionaba como sufijo étnico[759]. Denota relación y pertenencia (como en español[760]), puede tener un leve matiz despreciativo (*mourisco*):

> *Era ralo naquiel tiempo yá se habéren secado las lhagonas que, por to l eimbierno, se formában acerca l Carril* ***Mourisco***[761].
> (Era raro en aquella época que ya estuviesen secas las lagunas que, a lo largo del invierno, se formaban cerca del Carril Mourisco).

• ***-ístico***

Este sufijo es el resultado de la combinación de *-isto* e *-ico* (el sufijo culto). Apunta a la noción de relación (*lhenguístico, oucarístico*):

> *La houmenaige era tamien un modo de dar ls parabiens a la quemunidade* ***lhenguística*** *mirandesa puls éisitos cunseguidos por haber recebido l recoincimiento mais alto (l mirandés, lhéngua oufecial)*[762].
> (El homenaje era una forma de dar la enhorabuena a la comunidad lingüística mirandesa por los éxitos obtenidos y por haber recibido el reconocimiento más alto –el mirandés, lengua oficial–).

• ***-oso, -osa***

Oriundo del latín *-ōsus*[763]. Es muy productivo y expresa una cualidad (*argulhoso, becioso, berdadoso, bundoso, caloroso, criançoso, çarabatoso, gostoso, manhoso, muncoso, muntanhoso, oundeoso* o *undeoso, relhamposo, sedoso, zgustoso*):

---

[757] Ferreira, Amadeu y Aureli Argemí (2002): *Op. cit.*, pág. 9.
[758] Pharies, David (2004): *Op. cit.*, pág. 157.
[759] *Ibíd.*, pág. 157.
[760] *Ibíd.*, pág. 157.
[761] Niebro, Fracisco (2011): *Op. cit.*, pág. 17.
[762] Ferreira, Amadeu y Aureli Argemí (2002): *Op. cit.*, pág. 12.

Mas l que fui que you te fiç
Di-me alhá rato ***manhoso***
Se you nun te fiç nada
Para que stás ***zgustoso***[764]*?*
(Pero qué es lo que te he hecho yo
Dime ratón marrullero
Si yo no te he hecho nada
¿Para qué estás disgustado?).

6.3.3.c. Sustantivos de sustantivos y adjetivos

• *-aça*

Reflejo del sufijo femenino adjetival latino *-acea*[765]. Quizá se formó en mirandés a partir del sufijo *-aço*, *-aça*, al especializarse la forma femenina para expresar los siguientes matices:

1. Puede tener sentido peyorativo (*belharaça, murraça*):

> *-I hás-de tener la bota grande i l garrafon de trés quartilhos chenos de* ***murraça***[766]*!*
> (Y tendrás la bota grande y el garrafón de tres cuartillos repletos de vino peleón).

2. Puede servir para comunicar la idea de relación, origen, con sentido colectivo o de cantidad (*lhinaça, ountaça* o *untança*):

> *Mais balie que çtruíramos la* ***lhinaça*** *i la yerba que deilha nacir, para que stéiamos seguras*[767].
> (Más valía que destruyésemos la linaza y la hierba que nace de ella, para que estemos seguras).

• *-ismo*

Proviene del latín *-ismus* y este a su vez del griego *-ισμός*[768]. Elemento que indica la idea de sistema filosófico, político, social, artístico, religioso u otro. Las palabras que

---

[763] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, págs. 451 y 452.
[764] Esteves, José António (2009): *Op. cit*, pág. 27.
[765] Véase David Pharies (2002): *Op. cit*, págs. 129 a 133.
[766] Ferreira, Carlos (2002a): *Lhonas, lindainas, sacadielhas, cuntas de camino i outras cuntas.* Sendin: Sons da Terra, pág. 141.
[767] Ferreira, Amadeu: "La andorina i ls outros páixaros", en *Cumo quien bai de camino* [bitácora], disponible en Internet: http://lhengua.blogspot.pt/2008/02/la-andorina-i-ls-outros-pixaros.html [25/07/2012].

llevan este sufijo pueden funcionar como sustantivos o como adjetivos. Su uso en mirandés es menos frecuente que en portugués o en español (*budismo, crestianismo, houmanismo, portestantismo, socialismo*):

> *La scrita buolbe-se un sol que nun deixa campo a mais nada, dando l restro al çprézio. Nada desso se dou cul mirandés: solo muito seclo apuis de falado s'ampeça a zampolhinar i antenta dar ls brincos que outras lhénguas dórun yá quantá. Porquei solo agora, i perdiu l camboio de streformaçon de l Renacimiento i de l* ***Houmanismo***[769]*?*
> (La escritura se vuelve un sol que no deja espacio para nada más, abocando al resto de las cosas al desprecio. Nada de eso le ocurrió al mirandés: sólo muchos siglos después de hablado se empieza a desarrollar y a intentar dar los saltos que otras lenguas ya habían dado hace mucho. ¿Por qué sólo ahora, habiendo perdido el tren de las transformaciones producidas durante el Renacimiento y el Humanismo?).

• ***-idon***

Es la evolución del sufijo latino *-itudine*[770]. Señala la noción de estado o condición y permite formar sustantivos abstractos a partir de adjetivos (*fresquidon, mansidon, rouquidon*):

> *Pul berano, ls ganados gobérnan-se a cobierto de la* ***fresquidon*** *de las madrugadas, quedando pul die a stiar*[771].
> (En el verano, los ganados se las arreglan a cubierto de la frescura intensa de las madrugadas y se pasan el día sesteando).

• ***-eza***

Del latín *-itia, -itiae*[772]. Forma sustantivos abstractos femeninos partiendo de bases adjetivas, a semejanza de lo que ocurre en español[773] y portugués[774]. Indica un estado o cualidad (*certeza*, *ancerteza*, *beleza* o *belheza*[775], *lhargeueza*):

---

[768] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, págs. 356 y 357.
[769] Ferreira, Amadeu (16/10/2005): *Op. cit.*
[770] Machado, José Pedro (1995) *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa*, vol. II. Lisboa: Horizonte, pág. 280.
[771] Antão, Faustino (02/05/2006): "Trato cua bruxa", en *Jornal Nordeste*.
[772] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, pág. 248.
[773] Alvar, Manuel y Bernard Pottier (1987): *Op. cit.*, pág. 390.
[774] Cunha, Celso y Luís Filipe Lindley Cintra (2002): *Op. cit.*, pág. 97.

Datrás ponie-me todo burmielho i fazie-me streito l hábito pa la ***lhargueza*** *de l capulho*[776].
(Antes me ponía completamente rojo y me quedaba estrecho el hábito para el tamaño del capullo).

• ***-ma***

Proviene del sufijo griego *-μα*[777]. Posee en mirandés sentido locativo y étnico que puede tener cierta carga despectiva (*mourama*):

Corrie l anho 1000 apuis de Cristo. La bielha Flacilha, sola, miraba i scruitaba alredror. Pulas carreiras i carreirones que s'assóman pa l riu, ls sonidos de ls relinchos i l scatrapulhar de ls cabalhos de la ***mourama*** *yá algun tiempo que habien calhado l rastro de fários malos*[778].
(Corría el año 1000 d.C. La anciana Flacilha, sola, miraba y escudriñaba alrededor. Por caminos y sendas que se asomaban al río, los sonidos de los relinchos y el galope de los caballos de los moros ya hacía algún tiempo que habían silenciado el rastro de los malos presagios).

• ***-onda***

Este sufijo proviene del latín *-ibundus*[779], lengua en la que indicaba un estado intensificado. En cambio, en mirandés y español se ha especializado como sufijo «para designar la hembra en celo, intensamente deseosa del macho»[780]: *bechonda*, *berronda*, *cachonda*, *maronda*, *touronda*.

Deilhi a uns dies, l patron tubo que ir a la Bélgica, quedando l criado ancargado de las bacas todas. Antretanto, ũa baca saliu ***touronda*** *mas l bui tenie-se achado malo.Anton l criado telefonou-le al patron: «Tenemos ũa baca touronda, l bui stá malo, botole l galho ou benis bós?»*[781].

---

[775] Mirandés rayano.
[776] Niebro, Fracisco (2011): *Op. cit.*, pág. 45.
[777] Real Academia Española (2001): *Op. cit.*, [-ma]. Disponible en Internet: http://lema.rae.es/drae/?val=-ma [consulta 20/12/2012].
[778] Ferreira, Carlos (2003): "La Fin de dous Mundos", en *Revista UNEARTA*, citamos por Ernesto Rodrigues y Amadeu Ferreira (coords.) (2011): *Op. cit.*, pág. 513.
[779] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, pág. 435.
[780] Pharies, David (2004). *Op. cit.*, pág. 164.
[781] Quarteu, Reis y Xavier Frías Conde (2002): "L Mirandés: Ũa Lhéngua Minoritaira an Pertual", en *Ianua: Revista Philologica Romancia*, vol. 2, pág. 102. Disponible en Internet: http://www.romaniaminor.net/ianua/Ianua02/02Ianua04.pdf [consulta 12/02/2012].

(Unos días más tarde, el jefe tuvo que ir a Bélgica, y el criado se quedó al cargo de las vacas. Mientras tanto, una vaca se puso torionda pero el buey se encontraba mal. Entonces, el criado llamó por telefono al jefe: «Tenemos una vaca en celo, el buey está malo, ¿le echo el gallo o viene usted?»).

• ***-ura***

Sufijo muy productivo procedente del latín *-ūra*[782], que registra los siguientes valores:

1. Denota cualidad relacionada con la palabra de la que deriva o una característica (*agrura, albura, baixura, brancura, feiura, fermosura, finura, frescura, friura, lisura, preinura, secura, spessura*):

Assi, l uolmo de l Minga, ademais de selombra i ***frescura****, tamien le daba l unto pa cozer ls "dixo-me-lo, dixo-me-lo" cun que amprestában Tortulhas*[783].
(Así, el olmo de Minga, además de sombra y frescura, también le daba el sebo para cocer los "dimes y diretes" con que obsequiaban a Tortulhas).

2. Señala acción o resultado de la misma (*cozedura, crabadura, diabrura, falsura, ferbedura, ferbura, galiadura, grabura, lhabadura, maçadura, ourdidura*):

-Si, mas ou muito me anganho ou esse Calros nun ye un lhabrador que yá denunciou muitos de ls nuossos, até cun ***falsuras****, solo para quedar bien cul abade i adominar muitos a trabalhar de grácia para el*[784]*?*
(-Sí, pero o muy equivocado estoy, o ese Calros no es un labrador que ya ha denunciado a muchos de los nuestros, incluso con falsedades, sólo para quedar bien con el abad y atemorizar a muchos para que trabajen para él gratuitamente).

3. Refiere relación, indicando cantidad o tamaño (*granadura, grandura, lhargura, altura, anchura, sembradura*):

Mas nun abuses, que estas cousas nun son para boziar pulas praças. Ende, puoden ganhar ũa ***grandura*** *que yá naide ye capaç de las atamar*[785].
(Pero no abuses, que estas cosas no son para andar pregonándolas por las plazas. Ahí, pueden ganar una dimensión tal que nadie es capaz de controlarlas).

[782] Real Academia Española (2001): *Op. cit.*, [-ura]. Disponible en Internet: http://lema.rae.es/drae/?val=-ura [consulta 23/12/2012].
[783] Cameirão, Alfredo (2009): *Op. cit.*, pág. 50.
[784] Niebro, Fracisco (2011): *Op. cit.*, pág. 57.
[785] *Ibíd.*, pág. 95.

4. Comunica el concepto de función (*ferradura, lhigadura*):

> *Ye património de la houmanidade, mas nun bi muita cousa i talbeç por esso nun me tenga ancantado, a nun ser l eilebador (funicular) por adonde chubimos, a modo ua caixa grande cun jinelas pa l mar i puxado por cabos de aço i por outro que abaixa: fumus ne l de Artilharie, que bai a dar a un miradeiro subre la ansenada de Valparaíso, cumo ua* ***ferradura*** *chena de grandes barcos, yá que este ye l mais grande puorto de l Chile. Ls eilebadores de Lisboua son mais guapos pa l miu gusto*[786].
> (Es patrimonio de la humanidad, pero no vi mucho y tal vez por ello no me haya encantado, a no ser el funicular en el cual subimos, como si de una caja grande con ventanas al mar se tratase y empujado por el cable de acero y por otro que bajaba: fuimos en el de Artillería, que va a parar a un mirador sobre la ensenada de Valparaíso, como una herradura llena de barcos, ya que este es el mayor puerto de Chile. Los ascensores de Lisboa son más bonitos, para mi gusto).

6.3.3.d. Sustantivos y adjetivos de otros sustantivos y adjetivos

• *-an, -ano, -ana*

Creemos que se trata de un prefijo en el que convergen varios origenes. Refleja el sufijo latino *-anus*, la terminación de préstamos oriundos en su mayoría de otras lenguas románicas, pero también del árabe, y en algunos casos se ha formado por extensión analógica[787]. Llama también la atención la forma apocopada que coincide en muchos casos con el español. Tiene los siguientes significados:

1. Forma adjetivos a partir de bases sustantivas. Indica origen o pertenenecia (*açoriano, africano, aleman, aldeano, amaricano, andiano, angolano, raiano, stramuntano, sturiano*):

> *Querei chegar mesmo al ampeço de la feira, nun fura qualquiera outro anchir ls* ***raianos*** *de alforraque*[788].
> (Quería llegar justo al comienzo de la feria, para evitar que otros vendiesen, antes que él, el renuevo a los rayanos).

[786] Niebro, Fracisco: "Santiago 10 (scobas amarielhas)", en *Fuontes de l aire* [bitácora]. Disponible en Internet: http://fracisconiebro.wordpress.com/2009/10/28/santiago-10-scobas-amarielhas/ [consulta 23/12/2011].
[787] Phares, David (2002): *Op. cit.*, págs. 65 a 67.
[788] Niebro, Fracisco (2011): *Op. cit.*, pág. 27.

2. Expresa la relación o la función (*artesano*):

> *L'**artesano**, para alhá de custrutor, ye tenido puls eitnomusicólogos pertueses i spanholes cumo un de ls melhores eisecutantes, de la sue geraçon, de çanfona, fraita pastoril, i gaita-de-foles*[789].
> (Al artesano, además de constructor, se le considera entre los musicólogos portugueses y españoles el mejor de los interpretes de zanfona, flauta pastoril y gaita de foles de su generación).

• ***-ato, -ata***

Pensamos que proviene del latín *-atūs* o *-ātum*[790]. Este sufijo da lugar a sustantivos y adjetivos partiendo de bases sustantivas. Puede indicar varias características:

1. Por un lado, señala una característica, a veces negativa (*farinato, malato, maniato*).

> *Tiu Alberto?! Ui ye mui **maniato**, fai l que le bai na eideia i nun se amporta cun naide*[791]*!*
> (¡¿El tío Alberto?! Uy, es muy maniático, hace lo que le da la gana y no le importan los demás).

2. Otras veces, hace referencia a una acción o proceso: *campionato*.

> *L **campionato** de sueca na tasca de Tiu Cachachin al menos serbiu para vender más uas rodadas de bino. Listo l tabarneiro*[792]*!*
> (El campeonato de tute en la taberna del tío Cachachin sirvió, al menos, para vender unas rondas de vino. ¡Listo el tabernero!).

• ***-eç***

Es un sufijo muy productivo. En mirandés deparamos con dos sufijos creados a partir del latín *-itia*[793]: *-ice* y *-eç*. No los consideramos alomorfos porque uno no sustituye al otro en determinados contextos fónicos y tampoco se usan indistintamente. Además, los

[789] Antão, Faustino: "Miranda de l Douro – Artesano dá bida a strumentos polifónicos mediebales", en *Froles Mirandesas* [bitácora]. Disponible en Internet: http://frolesmirandesas.blogspot.pt/2012/04/miranda-de-l-douro-artesano-da-bida.html [consulta 15/05/2012].
[790] Real Academia Española (2001): *Op. cit.*, [-ato]. Disponible en Internet: http://lema.rae.es/drae/?val=-ato [consulta 18/12/2012].
[791] Fuente: Alcides Meirinhos.
[792] Fuente: Alcides Meirinhos.
[793] Alvar, Manuel y Bernard Pottier (1987): *Op. cit.*, pág. 390.

valores semánticos de uno y otro son diferentes y *-eç* no tiene el valor despreciativo que se encuentra en *-ice*. Creemos que tanto en forma como en contenido *-eç* proviene o habrá sufrido la influencia del sufijo español *-ez*, mientras que *-ice* además de coincidir el significante con el sufijo portugués *-ice* también se asemeja en el significado y en el frecuente sentido peyorativo que porta:

1. Indica estado (*belheç, biudeç, madureç, menineç, nineç, rouqueç*):

> *Calantriç de* ***Nineç***
> *Nino, an cada palabra, passo*
> *i çcubierta que fago.*
> *Cumo datrás, risa ne l rostro*
> *i mirar an mie mai*[794].
> (Imagen de infancia
> Niño, en cada palabra, a cada paso que doy
> y descubrimiento que hago.
> Como antes, la sonrisa en el rostro
> y la mirada en mi madre).

2. Cualidad (*drobeç, hounradeç, malbadeç, redundeç*):

> *Las arribas son un cuorpo*
> *Feito de más de mil partes:*
> *Quando muorre ua só deilhas*
> *Ó cun* ***malbadeç*** *la trates,*
> *Todo l cuorpo queda malo,*
> *Son las arribas quien muorre*
> *I bós cun eilhas. You salo.*
> *Achais bós quien las socuorre*[795]*?*
> (Las arribes son un cuerpo
> Formado por más de mil partes
> Cuando muere una de ellas
> O la trates con maldad
> Todo el cuerpo adolece
> Son las arribes las que se mueren
> Y tú con ellas. Yo salgo.
> ¿Encuentras tú quién las socorra?).

[794] Jantarada, Afonso (2012): *Calantriç de Nineç / Imagem de Infância*. Lisboa: Âncora, pág. 19.
[795] Niebro, Fracisco (2001b): *L Ancanto de las Arribas de l Douro.* [Sin lugar de publicación]: Instituto de Conservação da Natureza / Parque Natural Douro Internacional, págs. 70 y 71.

• ***-einho, -einha***

Sufijo que forma adjetivos y en algunos casos sustantivos a partir de bases sustantivas, del latín *-inĕus*[796]. Aporta a la base los siguientes valores semánticos:

1. Indica, por una parte, origen (*andorreinho, madrileinho*):

> *Talbeç debido a que l marco de l jogo fura un palico, hai bários outros segneficados de 'tángano': rama seca de arble (Burgos, Salamanca), raíç de urç ousada para queimar (Leon); stielha que se faç cun ua sierra al serrar un palo (aragonés). An sturiano, aragonés,* ***andorreinho*** *i çamorano usa-se la forma 'tángana'*[797].
> (Tal vez debido a que se juega con un palito de madera, hay varios significados de 'tángano': rama seca de un árbol (Burgos, Salamanca), raíz de la urce que se usa para quemar (León); marcas provocadas por una sierra al cortar la madera (aragonés). En asturiano, aragonés, catalán andorrano y asturleonés zamorano se usa la forma *'tángana'*).

2. Señala también una característica (*ardeinho, arribeinho, boqueinho, ferreinho, rodeinho, roufeinho*):

> *Quedórun los trés amugatados nũa touça i toda la manhana spreitórun la cabrada para çcubrir modo de la tornar a lhebar adreitos a Cicuiro, mas nada, inda lhebarie un bun par de horas a armar la stúcia para tener las cabras outra beç, afinal eilhas quedában a drumir nun* ***rodeinho*** *bien loinge de l lhugar, anda que a soutordie algũa cousa se armarie*[798].
> (Permanecieron los tres agachados por detrás de unos arbustos y vigilaron la cabrada durante toda la mañana para averiguar la manera de volver a llevarla en dirección a Cicuiro; pero nada, aún les llevaría algunas horas concebir la artimaña que les permitiese tener las cabras de nuevo. Al final las cabras se quedaron a dormir en una cerca hecha con ramaje, bastante lejos del lugar, y mañana se haría alguna cosa).

• ***-és, -esa***

Es un sufijo muy productivo a la hora de crear gentilicios. Proviene del sufijo latino *-ensis*[799]. Se registran en mirandés los siguientes significados:

[796] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, pág. 220.
[797] Ferreira, Amadeu: "L Sotángano", en *Sendim em linha* [sitio de Internet]. Disponible en Internet: http://sendim.net/noticias/cronicas_amadeu_ferreira/default.asp?cronica=9 [Consulta 23/07/2012].
[798] Meirinhos, Alcides (2011): *Op. cit.*, pág. 48.
[799] Menéndez Pidal, Ramón (1952): *Op, cit.*, págs. 219 y 220.

1. Indica origen o procedencia (*bilachanés, coimbrés, granjés, malharés, maltés, mirandés, palaçolés, picotés, rolés, sendinés, tanorés, tolés, trabanqués, anglés, francés, pertués*):

> *Praça dua aldé **mirandesa**. Al fondo l campanairo de l'eigreja cun sou reloijo*[800].
> (Plaza de un pueblo mirandés. Al fondo el campanario de la iglesia con su reloj).

2. Sirve también para aludir a la raza de algunos animales, señalar alguna característica o la procedencia (*muntés, maronés, pedrés*):

> *Ye berdade que ganhában denheiro, mas tamien tenien que mercar todo. A eilha, pa la fogaça, la saca que le traie to ls meses l tiu de la farina, la sue pitica **pedresa** que ponie un uobo to ls dies i la sue huorta, bundaba-le i sobraba-le*[801].
> (Es verdad que ganaban dinero, pero también tenían que comprar todo. A ella, para la hogaza, con el saco que traía todos los meses el tío de la harina, su gallina de pintas blancas y negras que ponía un huevo todos los días y su huerta, le llegaba y le sobraba).

• ***-iu, -ie***

Sufijo mirandés que existe en otras lenguas romances y cuya creación se debe «principalmente al impulso de una serie de adjetivos en *-ivus* y en menor grado de otras palabras latinas de diversas terminaciones»[802]. Origina, asimismo, sustantivos a partir de sustantivos y adjetivos, transmitiendo la idea de semejanza, relación y estado (*alegrie, algarbiu, balentie, selumbriu*):

> *Nunca ye tiempo perdido deixar scribido cumo éran ls tiempos datrás, de cumo bibien las pessonas, quales éran las sues deficuldades, sues **alegries** i sous delores*[803].
> (Nunca se pierde el tiempo al dejar escrito cómo eran los tiempos de antaño, cómo vivía la gente, cuáles eran sus dificultades, sus alegrías y sus dolores).

---

[800] Miranda, Marcus (2004): *Falar para nun Morrer (Queloquio an dous atos).* Lisboa: Instituto de Desenvolvimento Social / Edições do Nordeste, pág. 15.
[801] Ferreira, Carlos, (2003): "La Fin de dous Mundos", en Rodrigues, Ernesto y Amadeu Ferreira, [coords.] (2011): *Op. cit.*, pág. 515.
[802] Pharies, David (2002): *Op, cit.*, pág. 344.
[803] Del prólogo escrito por Amadeu Ferreira en Alcina Pires (2010): *Lucrécia cunta-mos cumo era*, Sintra: Zéfiro, pág. 7.

• ***-ice***

Del latín *-itia*[804]. Denota un estado o característica, frecuentemente con sentido peyorativo, usualmente se une a bases adjetivas pero también a bases sustantivas (*perro, paisano*) e incluso verbales (*foder*) para dar lugar a sustantivos (*boubice, fanfarronice, fodice, malandrice, maluquice, modernice, ourtonhice, paisanice, perrice*):

> *-Á ti Berdeilha, i apuis se bos fáien ua* ***perrice****!? Deixamos eiqui la pana scundida i you tamien bou cun bós*[805].
> (Tía Berdeilha, ¿¡Y si te hacen alguna maldad!? Dejamos aquí la pana escondida y también voy contigo).

• ***-ieço, -ieça***

Este sufijo es el resultado de varios étimos latinos: *-icius* (*-icium*), *-īcius,* (*-īcium*), *-itius* (*-itium*) e *-ītius,* (*-ītium*)[806] (cf. con los sufijos españoles -icio, -icia). Indican una situación o estado (*burrieça, molhieço, tropieço*):

> *Agarrei las telas, meti-las ambaixo l braço, cun la outra mano ampalpei l bolso de las calças, dando-me cunta que lhebaba las horas cumigo i meti-me a camino por ambaixo de l acender de las streilhas para nun achar* ***tropieço***[807].
> (Cogí las telas, las metí debajo del brazo, con la otra mano palpé el bolsillo de los pantalones, me di cuenta de que ya era tarde y me eché a andar bajo la luz de las estrellas para no encontrar tropiezo).

• ***-íssemo, -íssimo***

Provienen del superlativo relativo latino *-issimus*[808]. Sirven para formar el superlativo absoluto sintético (*eigualíssemo* o *eigualíssimo, grandíssimo* o *grandíssemo, muitíssimo, riquíssimo, tantíssimo* o *tantíssemo*):

---

[804] Alvar, Manuel y Bernard Pottier (1987): *Op. cit.*, pág. 390.
[805] Cameirão, Alfredo (2009): *Op. cit.*, pág. 30.
[806] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, pág. 305.
[807] Martins, Duarte Manuel Mendes: "La Misa de l Galho", en *Froles Mirandesas* [bitácora]. Disponible en Internet: http://frolesmirandesas.blogspot.pt/2012/01/la-missa-de-l-galho.html [consulta 25/07/2012].
[808] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, pág. 354.

Hai ua serenidade outunhal, anfenita, an toda la natureza, de l mais simpres guiço anté l mais ***grandíssemo*** *castanheiro, la de mulhier cun filhos criados, arrolhando ls nietos cun toda la sabedoria dua bida*[809].
(Hay una serenidad otoñal, infinita, en toda la naturaleza, desde la leña más menuda hasta el mayor de los castaños, la de la mujer con hijos criados que arrulla a los nietos con toda la sabiduría de una vida).

Parece haber cierta preferencia en el uso de este sufijo a favor de la forma en *-íssemo*.

Andában juntos deç que fúrun cumpanheiros, mardomos de l ***Santíssemo***[810].
(Andaban juntos diez que habían sido compañeros, mayordomos del Santísimo).

• ***-ista***

La etimología de *-ista* es similar a la de *-ismo*, ambos son prefijos latinos oriundos de los sufijos giregos *-ιστής* e *-ισμό*, respectivamente[811]. Tiene los siguientes significados:

1. Este sufijo recoge la idea de agente o profesión (*artista, fadista, jurista, lhenguista, propagandista, retratista*):

Nun sei (mirando l retrato), este ye Zé Bríxemo … you … nun sei. Stou alhá mas nun me conheço. A mi parece-me que staba más arriba … se calhar sou aquel. Sabes, l ***retratista*** *cobraba un alqueire de batatas ou cinco malréis mas miu pai denheiro nun tenie i tamien nun quijo dar tanta quemida por un papel que nun tenie sítio para colgar…*[812].
(No sé (mirando la fotografía), éste es Zé Bríxemo ... yo ... no sé. Éste soy yo pero no me reconozco. A mí me parece que estaba más arriba ... quizá soy aquél. Sabes, el fotógrafo cobraba doce kilos de patatas o cinco mil reales pero mi padre no tenía dinero y tampoco quiso dar tanta comida por un papel que no tenía sitio donde colgarlo...).

2. Indica pertenencia a un grupo (religioso, político, etc.) o un sistema de ideas (*capitalista, eicologista* o *eiquelogista, faixista, quemunista, socialista*):

[...]haberá outros mundos, outras bidas, mas ye la Tierra que mos assopra la bida: ser ***eicologista*** *ye gustarmos de nós, de la madre que mos girou i mos manten: se nun fur esse gustar, mais bal todo mundo poner a bolar*[813].

[809] Monteiro, Adelaide: "Doces bércios", en *Froles Mirandesas* [bitácora]. Disponible en Internet: http://frolesmirandesas.blogspot.pt/2010/11/doces-bercios.html [consulta 12/06/2012].
[810] Niebro, Fracisco (2001a): *Op, cit.*, pág., 41.
[811] Alvar, Manuel y Bernard Pottier (1987): *Op. cit.*, pág. 387.
[812] Fernandes, José Francisco João (entrevistado por Alcides Merinhos) (17/11/2009): "A la cumbersa cun l Padre José Francisco Fernandes", en *Jornal Nordeste – La Fuolha Mirandesa*.
[813] Niebro, Fracisco: "La raiç", en *Cumo quien bai de camino* [bitácora]. Disponible en Internet: http://lhengua.blogspot.pt/2007/12/la-ra.html [consulta 25/07/2012].

([...] habrá otros mundos, otras vidas, pero es la Tierra la que nos da la vida: ser ecologista es gustar de nosotros mismos, de la madre que nos creó y nos mantiene: si no fuese por ello, más vale que todo el mundo se eche a volar).

3. Señala una característica (*farrista, prouista*):

*Se fura **prouista** poderie dezir que ye stórico este momiento, mas nun chego a tanto pus sei l camino que bai de las palabras als feitos. Mas tamien sei que ye a falar que las pessonas s'anténden, i eiqui las pessonas fálan i anténden-se: ls porsores de mirandés, ls de agora i ls de ls anhos passados, ls cabeças de la lista de candidatos a deputados de ls dous partidos que questúman eilegir deputados pul çtrito de Bergáncia*[814].
(Si fuese orgulloso podría decir que estamos en un momento histórico, pero no llego a tanto pues sé la distancia que hay de las palabras a los hechos. Pero también sé que hablando se entiende la gente, y que las personas hablan y se entienden: los profesores de mirandés, los de ahora y los de años pasados, los cabeza de lista de las candidaturas a diputados de los partidos que suelen elegir diputados por el distrito de Braganza).

• ***-ote***

Del catalán, *-ote*[815], tal vez por intermediación del español. Sufijo indicador de estado, cualidad o situación, con valor aproximativo, diminutivo y depreciativo (*acabadote, brutote, capote, citote, falsote, machote, pipote, pochote, rapazote, stourote*):

*Mal l cabo zaparecie ne l cabeço, Madureira daba dous poulos, anfilaba l **capote** i ala para casa, noutro lhugar mais loinge*[816].
(Nada más que el cabo desaparecía tras la loma, Madureira daba dos saltos, se vestía el capote y se iba a su casa, que estaba en otra aldea más distante).

• ***-uno***

Sufijo derivado de *-ūnus* (antes *-ūgnus*) [817] «forma adjetivos de pertenencia relativos a animales»[818] es improductivo en mirandés. Quizá se trata de un prestamo del español, idioma en el que además de referirse a animales se utiliza para referirse a personas de

[814] Ferreira, Amadeu (10/02/2005): "Ansino de l mirandés, hora zero: falta arrefuzir las mangas" en *Diário de Trás-os Montes.*
[815] Pharies, David (2004): *Op. cit.*, pág. 158
[816] Fernandes, José Francisco João / Alcides Merinhos (trad.) (2010): *Op. cit.*, pág. 13.
[817] Phares, David (2002): *Op. cit.*, pág. 529.
[818] Pharies, David (2004): *Op. cit.*, pág. 164.

manera peyorativa[819]. En mirandés *-uno* se une a sustantivos para crear adjetivos e indica una característica, que puede ser, en algunos casos, negativa (*gatuno*):

> *Era un **gatuno** professional: la parba crecie todas las nuites i las de los bezinos sumien a pouco i pouco*[820].
> (Era un ladrón profesional: su montón de cereal crecía todas la noches mientras que el de los vecinos menguaba poco a poco).

6.3.3.e. Sustantivos procedentes de verbos

• *-áncia*, *-ança*

Se trata del resultado del sufijo latino *-antĭa*[821]. Transmite los siguientes significados a la base a la que se une:

1. Da lugar a sustantivos a partir de verbos de acción e indica acción o también el resultado de un proceso (*andança, ardança, bingança, matáncia, ganáncia, mudáncia* o *mudança*):

> *Culas buoltas de los tiempos*
> *Houbo eilhi muita **mudáncia***
> *Cónigos, Bispo, i Cabido*
> *Todo fui para Bergáncia*[822].
> (Con el paso del tiempo
> Hubo allí muchos cambios
> Canónigos, obispo y cabildo
> Todos se fueron a Braganza).

2. Transmite la noción de una cualidad o la idea de estado, la base es también un verbo y la forma resultante un sustantivo (*cunfiança, acumparança, admirança, lhembráncia/alhembrança* o *lhembrança, crença*):

> *Mas todo ganha outra bida quando esso mos ye apresentado cumo **lhembráncias** dua pessona zde pequerrica, cumo eiqui nos deixa Alcina Pires*[823].

---

[819] Pharies, David (2004): *Op. cit.*, pág. 164. Compárese con el sufijo mirandés *–un*, pág. 214 de este capítulo.
[820] Informador: Alcides Meirinhos.
[821] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, pág. 87.
[822] Meirinhos, Francisco (2011): "Miranda Antiga i Moderna", en Ernesto Rodrigues y Amadeu Ferreira, [coords.], *Op. cit.*, pág. 468.
[823] Del prólogo escrito por Amadeu Ferreira en Alcina Pires (2010): *Op. cit.*, pág. 7.

(Todo gana otra vida cuando se nos presenta en forma de recuerdos de alguien desde pequeñito, como hace aquí Alcina Pires).

3. Por último, cuando tiene valor colectivo de relación tanto la base como la nueva forma son sustantivos (*bezinança*):

Federico Acosta Noriega (1908-1985), naciu an Jaén mas passou l mais de sue bida cumo juíç an Çamora, sendo un apaixonado por Fermeseilhe. L poeta fala de l riu que siempre serbiu para ounir i nó para apartar, un riu que ye un abraço. L riu nun passa de un pretesto para falar de amisade i buona ***bezinança***[824].
(Federico Acosta Noriega (1908-1985), nació en Jaén pero pasó la mayor parte de su vida en Zamora, ciudad en la que fue juez, era un apasionado de Fermoselle. El poeta habla del río que siempre sirvió para unir y no para separar, un río que es un abrazo. El río no es más que un pretexto para hablar de la amistad y la buena vecindad).

En muchos casos se usa indistintamente *-áncia* o *-ança* lo que nos lleva a concluir que en mirandés se ha difuminado la distinción entre las formas con *-ci-*, que son evidentes latinismos en español, frente a las formas con *z* (en mirnadés *ç*) que son la evolución románica popular del sufijo latino *-antia.* Según Yakov Malkiel los sufijos *-antia, -entia*, remplazaron en buena parte de las lenguas románicas al sufijo del latín clásico *-ia*[825]. También encontramos este sufijo en asturiano para formar sustantivos derivados de verbos en *-ar* con idéntico sentido que en 1, es decir, para expresar acción o el resultado de la misma[826]. No es raro oír a un mismo hablante usar de forma indiscriminada una u otra forma (*Bergáncia / Bergança*; *ambuláncia / ambulança*). No obstante, hay formas que solo se usan con el sufijo *-áncia*, por ejemplo *ganáncia.*

[824] Ferreira, Amadeu: "Poetas de l Douro 10. Federico Acosta", en *Sendim.net* [sitio de Internet], disponible en Internet: http://www.sendim.net/noticias/lhengua/noticias_data.asp?id=25 [consulta 14/02/2012].
[825] Malkiel, Yakov (1945): "Development of the Latin Suffixes -ANTIA and -ENTIA in the Romance Languages, with Special Regard to Ibero-Romance", en *University of California Publications in Linguistics*, vol. 1, n.º 4. Berkeley y Los Angeles, págs. 41 a 188.
[826] Cano González, Ana Mª (2009): *Op, cit.*, pág. 188.

• ***-ante***

Al igual que *-ente*, corresponde a la forma del participio, Del latín *-antis*[827], da lugar a cultismos al igual que ocurre en español y portugués. Estas formas también se documentan en la literatura ladina y fueron muy abundantes en aragonés[828]. Se registran los siguientes valores en mirandés:

1. Expresa la idea de agente (*ajudante, albante, altefalante, amante, amportante, ancandilante, anformante, antuante, arrematante, caminante, eignorante, falante, feirante, habitante, mandante, sfergante, studante*):

> *Yá más de cien anhos que las gentes dun lhado i doutro de la raia andában squinados por bias de las guerras de la restouraçon, a bien dezir más por bias de los* ***mandantes*** *do que por antrequidéncias antre eilhes, solo que estas cousas de guerras son l que son i quien s'amola siempre ye l pobo*[829].
> (Hace más de cien años que las gentes de un lado y otro de la frontera tenían relaciones difíciles debido a las guerras de restauración, mejor dicho, más por culpa de los que mandaban que por problemas entre ellos, pero las guerras son como son y quien se fastidia siempre es el pueblo).

2. Indica cualidad en los siguientes casos (*amportante, antranhante, antressante**,*** *eignorante, scaldante, ancandilante, sonante*):

> *L mirandés, amigo, ten los adbérbios tanto, quanto i tan, ye berdade; reparai bien nun ten l correlatibo quan, donde se bei, que este* ***antressante*** *«dialeto» nin debe senó çprézio a los homes de la sabedorie naturales destes sítios, que anque lo sában cumo you, se guárdan bien de lo falar, falando-lo solo l pobo* ***einorante****, alhá eilhes uns cun outros, pus quando ténen que falar a outra gente que nun ye mirandesa i que fala grabe, isto ye, l pertués, antonces fala tamien an pertués*[830].
> (El mirandés, amigo, posee los adverbios *tanto*, *quanto* y *tan*, es verdad; pero fíjate bien pues no tiene el relativo *quan*, ahí se ve, que este interesante «dialecto» no debe sino desprecio a los hombres cultos naturales de estos parajes, que aunque lo sapan como yo, evitan hablarlo, hablándolo sólo el pueblo ignorante, allá ellos, pues cuando tienen que hablar a otra gente que no es mirandesa y que habla fino, esto es, el portugués, entonces habla también en portugués).

---

[827] Pharies, David (2002): *Op. cit*, pág. 84.
[828] Pottier, Bernard y Manuel Alvar (1987): *Op. cit.*, pág. 391.
[829] Meirinhos, Alcides: *Op. cit.*, pág. 45.
[830] Fragmento de una carta de Manuel Sardinha dirigida a José Leite de Vasconcelos, de 31/03/1885, en Ernesto Rodrigues y Amadeu Ferreira (coords.) (2011): *Op. cit.*, pág. 459.

3. Con el valor de relación (*albante*):

> *Andube to la nuite d´**albante***[831].
> (Pase la noche en vela).

• ***-éncia, -ença***

Del latín *-entia*[832]. Para Pottier y Alvar la forma *-entia* es más antigua que *-antia*, ya que la segunda no se documenta en rumano; y fijan la aparición de *-antia* en el siglo V[833]. Este sufijo derivativo presenta los significados siguientes:

1. Indica una acción o su resultado (*andulgença* o *andulgéncia, corréncia, eisisténcia, faléncia* o *falhença, mantenéncia, nacéncia* o *nacença, tendéncia* o *tendença*):

> *I todo esto debemos nosoutros, los anfelizes mirandeses, a los gobernos paternales de l rei nuosso sinhor, que siempre nos há çpreziado i a los sábios nun menos paternales de las nuossas academias, que nin sequiera sáben de la **eisisténcia** de tal mina, esto ye, de tal lhéngua. Bergonha aterna a todos eilhes!..*[834].
> (Y todo esto se lo debemos, los infelices mirandeses, a los gobiernos paternalistas del rey nuestro señor, que siempre nos ha despreciado y a los sabios no menos paternalistas de nuestras academias, que ni siquiera saben que existe tal mina, esto es, tal lengua. ¡Vergüenza eterna a ellos todos!).

2. Señala también una situación o el sitio donde ésta tiene lugar (*ourgéncia*):

> *Sien querer me bi la punta*
> *de ls dies, a modo corréncia:*
> *mais que l mundo me pesou*
> *l silenço de l'**ourgéncia***[835].
> (Sin querer me vi la punta
> de los días, como si de una diarrea se tratase:
> más que el mundo me pesó
> el silencio de la urgencia).

El mirandés prefiere la forma *-éncia*, de manera semejante a lo que ocurre en español, idioma en el que las formas cultas han desplazado a las patrimoniales[836]. En cambio,

[831] Ferreira, Amadeu y José Pedro Cardona Ferreira (2003): *Op. cit.*, [Letra A: albante]. Inédito.
[832] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, pág. 202.
[833] Pottier, Bernard y Manuel Alvar (1987): *Op. cit.*, pág. 393.
[834] Fragmento de una carta de Manuel Sardinha a José leite de Vasconcelos, fechada en octubre de 1884, en Ernesto Rodrigues y Amadeu Ferreira (coords.) (2011): *Op. cit.*, pág. 459.
[835] Roixo, Fonso: "Quadras nun die de calor", en *Cumo quien bai de camino* [bitácora]. Disponible en Internet: http://lhengua.blogspot.pt/2007/08/quadras-nun-die-de-calor.html [consulta 12/11/2011].

algunas palabras admiten el sufijo *-ença*, pero esta preferencia responde más a criterios diatópicos que a la diacronía ya que, sobre todo, se da el alomorfo *-ença* en el mirandés meridional o sendinés: *ourgença.*

• ***-inte***

Del latín *-ens, -entis*[837]. Forma adjetivos sobre verbos con los siguientes significados:

1. Indica agente (*pedinte*):

> *Un rei oufereciu-le l palácio para el morar, mas tenie que fazer l quel mandasse. El nun quijo i tubo que andar a scunder-se del porque le querie fazer mal. Mandou muitos soldados a precura-lo, mas la mai, çfarçou-lo de* ***pedinte*** *nua rue, i ls eisércitos passóran i nien reparóran nel*[838].
> (Un rey le ofreció el palacio para que viviese en él, pero tenía que hacer lo que le mandase. Él no aceptó y tuvo que esconderse del rey porque éste le quería hacer daño. Mandó muchos soldados en su busca, pero la madre, lo disfrazó de mendigo en una calle, y los ejércitos pasaron y no se fijaron en él").

2. Denota estado (*seguinte*):

> *Solo an ne die* ***seguinte****, quando l duonho le pega cun ls primeiros trés feixes de lheinha, antendiu un pouco melhor la sue bida i l sou çtino*[839].
> (Sólo al día siguiente, cuando el dueño le puso a trabajar cargando tres haces de leña, comprendió un poco mejor su vida y el destino que le esperaba).

• ***-miento, -mienta***

Del latín *-mentum*[840], sufijo nominal que crea sustantivos procedentes de verbos, aportando el significado de proceso o efecto de la acción (*andamiento, anriquecimiento, antendimiento, antrancamientos, finamiento* o *finamento, findamiento, salimiento, sentimiento, yerbamiento*):

---

[836] Pottier, Bernard y Manuel Alvar (1987): *Op. cit.*, pág. 393.
[837] Real Academia Española (2001): *Op. cit.*, [-iente]. Disponible en Internet: http://lema.rae.es/drae/?val=-iente [consulta 28/12/2012].
[838] Deusdado, Válter: "Cuonta de l Natal", en *Nial de la Boubielha* [sitio de Internet]. Disponible en Internet: http://nialdelaboubielha.org/index.php?option=com_content&view=article&id=485:cuonta-de-l-natal&catid=1:ampeco&Itemid=1 [consulta 12/02/2012].
[839] Alves, António Bárbolo (2000): *Op. cit.*, pág. 63.
[840] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, pág. 403.

Dous andamientos cun coda[841].
(Dos compases y una coda).

Algunas de las palabras mirandesas acabadas en *-miento* ya existían en latín, como, por ejemplo, *termienta*. En cambio, otras se formaron ya en romance. Nótese que, no siempre es fácil distinguir unas de otras; existía *-mentum*, y era operativo en esa lengua y continúa operativo en las lenguas románicas tras haber sufrido los correspondientes cambios fonéticos.

• ***-çon***, ***-son***, ***-cion***

Procede del latín *-tiō, -tiōnis*[842]. Los alomorfos de este sufijo responden a una distribución determinada por el contexto. Nótese que en mirandés *ç-* y *c-* (ante vocal) se pronuncian igual, [s] sorda, (salvo en casos como *paç* que la pronunciación es sonora [z]), mientras que a la consonante *s-* / *-ss-* corresponde un sonido apico-alveolar sordo), como en el portugués de ciertas zonas del norte de Portugal[843]. Por ello, existen casos en que se usan indistintamente las formas *-çon* y *-cion*: *cundiçon* o *cundicion* pero no se registran casos (porque la pronunciación no es la misma) en que se pueda alternar *-son* con *-çon* o *-cion*. Expresa acción o el resultado de la misma (*admiraçon, adeson, cunstruçon, eimisson, magicaçon, nabegaçon, trasmisson –tresmission* o *tresmisson-, taxaçon, scluson*):

Habie ende un palumbar adonde Armando iba a buscar palumbicos cun ua chabe que fazie la mie ***admiraçon***[844].
(Había ahí un palomar adonde Armando iba a buscar los pichoncitos con una llave que provocaba mi admiración).

[841] Niebro, Fracisco (2004), *Op. cit.*, pág., 26.
[842] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, pág. 148.
[843] Cunha, Celso y Luís Filipe Lindley Cintra (2002): *Op. cit.*, pág. 32.
[844] Cangueiro, Bina (2010): *Op. cit.*, pág. 35.

• ***-or, -eira***

Del latín *-or, -ōris*[845]. Señala la función o la característica (*beilador, cantador, falador, segador, oubidor, puxador*):

> *Mansica, quanto gusto de t'oubir*
> *Nas falas dũa mai pa l sou ninico,*
> *Quando l beisa, le fai fiestas i l fai rir.*
> *Quando l pon nun canastro acoxadico*
> *I le canta l ró-ró para drumir...*
> *Quiero oubir-te na boç de las mulhieres,*
> *Que se todas son buonas* ***cantadeiras****,*
> *Seran inda más buonas* ***faladeiras***[846].
> (Mansa, como me gusta oírte
> En la voz de una madre que habla a su hijito,
> Cuando le besa, le acaricia y le hacer reír.
> Cuando lo pone en un cestito abrigado
> Y le canta una nana para que se duerma…
> Quiero escucharte en la voz de las mujeres,
> Que si todas son buenas cantoras,
> Serán mejores habladoras).

Es digna de mención la regularidad con que en mirandés se forma el femenino de las palabras terminadas en *-or* con el sufijo *-eira*, en contraste con lo que ocurre generalmente en portugués (*falador*, *faladora* pero *cantador*, *cantadeira*) o español (*hablador, habladora; cantor, cantora*): *falador-faladeira, segador-segadeira, cantador-cantadeira, filador-filadeira, mondador-mondadeira, bailador-bailadeira*, etc. Compárese también con los casos en que la forma femenina de *-ora* tiene valor aumentativo cuando se aplica a objetos[847]. No obstante, y aunque resulta chocante a la mayoría de hablantes de mirandés, ya no es raro escuchar femeninos en *-ora*, por influencia del portugués.

[845] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, pág. 442.
[846] Pires, Moises (1995 inédito): "Fala Mirandesa", en Ernesto Rodrigues y Amadeu Ferreira (coords.) (2011). *Op. cit.*, pág. 484.
[847] Pottier, Bernard y Manuel Alvar (1987): *Op. cit.,* pág. 391.

• ***-tório*, *-tória***

Proviene etimológicamente del latín *-torĭus*[848] forma sustantivos y adjetivos a partir de bases verbales. Presenta los siguientes significados:

1. Forma sustantivos con el valor de obligatoriedad (*oubrigatório*):

> *Achais que l ansino de mirandés debe de ser* ***oubrigatório***[849]*?*
> (¿Piensa que la enseñanza de mirandés debe de ser obligatoria?).

2. Señala una acción o el resultado de ésta (*anterrogatório, falatório*):

> *Santo Antonhico nun quijo salir de l caliente i Tortulhas tubo boda! Mário ampuntado de l chabolo de senhor Zezinho,* ***falatório****, muito abanar de cabeça pa ls lhados, muita risota çfraçada, algũa bien amarielha, nada que bundasse para anubrar la felcidade que se arramaba de ls uolhos de l Raiano i las buonas antençones que se adebináb*an *ne l jeito de Sabel*[850].
> (¡San Antonio no quiso salir del calor y en Tortulhas hubo boda! Mário, señalando la chabola del señor Zezinho, criticando, moviendo la cabeza a los lados, mucha risa burlona disimulada, alguna muy amarilla, pero no lo suficiente para ensombrecer la felicidad que derramaban los ojos del rayano y las buenas intenciones que se adivinaban en la actitud de Sabel).

3. Refiere el lugar o el instrumento de la acción: *lhabatório, relatório.*

> *Alguns anhos más tarde, lendo decumentos subre la guerra de ls siete anhos, para estes lados coincida cumo Guerra de l Mirandum, dou cun un* ***relatório*** *de trés scassas linhas*[851].
> (Algunos años más tarde, leyendo unos documentos sobre la guerra de los siete años, en esta zona denominada Guerra del Mirandum, encontró un informe de escasas tres líneas).

• ***-uxe*, *-uje***

Talvez este sufijo haya llegado al mirandés a través de algunos galicismos usados por los mirandeses que emigraron a Francia, como, por ejemplo, *forruje*[852] (en español

[848] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, pág. 495.
[849] Martins, Cristina entrevistada por Amadeu Ferreira: "Antrebista cun Cristina Martins", en *Jornal Nordeste,* 12/04/2005.
[850] Cameirão, Alfredo (2009): *Op. cit.*, págs. 45 y 46.
[851] Niebro, Fracisco (2001a): *Op. cit.*, pág. 21.
[852] *Forruje* no ha fraguado en mirandés aunque se puede oír de forma esporádica. Pueden verse varios ejemplos de galicismos usados por emigrantes mirandeses regresados de Francia en Carlos Ferreira (2002a): *Op. cit.*, págs. 141 a 146.

"semáforo"). Indica una característica o tendencia, a veces con sentido negativo (*lhambuxe/lhambuje o lambuxe*):

> *Fracisco Guindilha era un home de poucas fodices. A las bezes falában antre homes:*
> *-Porque aqueilha ye assi i l'outra ye assado...*
> *El nistante atalhaba cul sou apego a las cousas simples:*
> *-Bós nun oubis, l birgo ye ua* ***lambuxe****! l que farta ye la poça*[853]
> (Francisco Guindilha era un hombre de pocas patrañas. A veces, hablaban entre hombres:
> -Que si aquella es así y la otra asado…
> De repente interrumpe con su apego a las cosas sencillas:
> ¡Tú no me oyes, el virgo es un manjar! Lo que harta es la poza).

6.3.3.f. Adjetivos derivados de verbos

• *-able*

Del latín *-abilis, -abile*[854]. Alude a una posibilidad pasiva, es decir, a la capacidad o aptitud para recibir la acción al verbo[855] (*aceitable, admirable, adorable, afable, agradable, amable, amperdonable, apersentable, nabegable*):

> *Ten sido moda antiga,* ***reprobable****,*
> *Falar cun gente stranha an pertués;*
> *Nun yá por ser amigo ou ser* ***amable****,*
> *Mas por s'ambergonhar de l mirandés!*
> *Que feia aquesta moda i* ***cundanable****!*
> *Quien de la própia fala s'ambergonha*
> *Desprézia tierra, pais, todo l passado...*
> *Chamai-lo pul sou nome: renegado*[856]*!*
> (Ha sido una moda antigua, reprobable,
> Hablar en portugués con extraños;
> ¡No por ser hospitalario o amable,
> Sino por avergonzarse del mirandés!
> ¡Qué fea esta moda condenable!
> Quien se avergüenza de su propia lengua
> Desprecia la tierra, el país, todo el pasado…
> Llamadlo por su nombre: ¡renegado!).

[853] Ferreira, Carlos (2002a): *Op. cit.,*. pág. 53.
[854] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, págs. 137 y 138.
[855] Existe en mirandés el adjetivo *able* ("hábil").
[856] Pires, Moises (1995, inédito): "Fala Mirandesa", en Ernesto Rodrigues y Amadeu Ferreira (coords.) (2011): *Op. cit.*, pág. 486.

• ***-ible***

Del latín *-ibilis*[857]. Indica una característica (*admisible, ambencible, ampossible, bisible, çprezible, hourrible, pensatible, possible, temible, terrible*). Los ejemplos anteriores coinciden con el español y con el portugués salvo *pensatible* ("pensativo"), en este caso el mirandés coincide con el asturiano, idioma en el que existe la palabra *pensatible*[858] con el mismo significado:

> *Quando poderie el bolar assi? Ser cumo sou pai?! Mirar de riba l mundo i parar assi an ne cielo, cumo se fusse un caramonico preso por un filo* ***ambisible***[859]*!*
> (¡¿Cuándo podrá él volar así?! ¡¿Ser como su padre?! ¡Ver el mundo desde arriba y parar en el cielo como si fuese un muñeco sujeto por un hilo invisible!).

Se registra con alguna frecuencia la combinación con el sufijo *-idade* (*senceblidade*):

> *Las tues manos son poemas*
> *Que declamas sien saber*
> *Com* ***senceblidade*** *i fuorça*[860]
> (Tus manos son poemas
> Que declamas sin saberlo
> Con sensibilidad y fuerza).

Tanto el sufijo *-able* como el sufijo *-ible* en mirandés se comportan de forma análoga a lo que ocurre en otras variedades vecinas, gallegas y asturleonesas[861]. No obstante, en mirandés se conserva la <*l*> que en zonas limítrofes se transforma en <*r*>. He aquí algunos ejemplos en asturleonés de Sanabría*: posibre, amabre, incribre*[862].

[857] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, págs. 137 y 138.
[858] Academia de la Llingua Asturiana (2000): *Op. cit.*, recuperado de *pensatible*. Disponible en Internet: http://www.academiadelallingua.com/diccionariu/index.php [consulta 19/12/2012].
[859] Alves, António Bárbolo (2000): *Op. cit.*, pág. 21.
[860] Monteiro, Adelaide (2010): *Op. cit.*, pág. 53.
[861] Frías Conde, Xavier (2010): *Op.cit.*, pág. 75.
[862] *Ibíd.*, pág. 75.

• ***-iente***

Pensamos con David Pharies, entre otros autores, que *-iente* es la evolución del sufijo latino *-ens, -entis*, terminación del participio de presente activo[863] (por ejemplo, del latín *dolens, dolentis* > *doliente*; *valens, valentis* > *baliente*). Se trata, pues, de una desinencia flexiva que se ha transformado en un sufijo derivativo. Indica una cualidad (*baliente, lhuziente, relhuziente, doliente*):

> *L mito ye l nada que ye todo.*
> *L mesmo sol que abre ls cielos*
> *Ye un mito* ***lhuziente*** *i mudo –*
> *L cuorpo muorto de Dius,*
> *Bibo i znudo*[864]
> (El mito es la nada que es todo.
> El mismo sol que abre los cielos
> Es un mito luminoso y mudo –
> El cuerpo muerto de Dios,
> Vivo y desnudo).

6.3.3.g. Adjetivos y sustantivos a partir de sustantivos y participios; adjetivos a partir de infinitivos

• ***-ado***

Ya hemos visto que proviene de las formas latinas *-ātus, -āta, -ātum*[865]. Es muy productivo. Además de los valores que vimos en 6.3.3.a. "Sustantivos a partir de otros sustantivos", el sufijo *-ado* presenta las siguientes funciones:

1. Da lugar a participios de verbos de la 1ª conjugación (*adominado, adoutorado, alboreado, ancalhado, antolhado, antresgantado, calhado, dentado, salado, sboucelhado*):

> *-Quano iba atrás dun cuneilho, achei ua serpiente* ***antresgantada*** *nua peinha*[866]
> (-Cuando perseguía a un conejo, me encontré una serpiente aprisionada en una peña).

[863] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, pág. 217.
[864] Pessoa, Fernando (2011): *Op. cit.*, pág. 55.
[865] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, pág. 43.

2. Forma sustantivos que indican acción acabada (*assado, guisado*):

> *De la matáncia l que el gustaba mais era de las trabiessas de **guisado** de patatas cun cordeiro, mas l que el mais gustaba ne l **guisado** era de l cordeiro*[867].
> (Lo que más le gustaba de la matanza eran las bandejas de guiso de patatas con cordero, pero lo que más le gustaba en el guiso era el cordero).

3. Crea adjetivos que indican tendencia o bien una pequeña cantidad (*amarelhado, rosado*) a veces participa en la creación de forma parasintéticas (*aburmelhado, sbranquenhado*):

> *Quien mirasse para el, bie un home alto i seco, cun dous belhotros nas rosas de la cara, ls uolhos fundos a amprestrá-le un **amarelhado** de defunto a que l pelo todo branco daba un aire bienabenturado, l andar algo ancambanado talbeç de ls termientos que le dórun na cadena, anque el nunca tenga dado parte de fraco cun naide, que nó, que nunca naide le topou nien cun un dedo, atalhaba siempre, la boç altarada*[868].
> (Quien lo mirase, veía un hombre alto y seco, con dos pómulos salientes y redondos, los ojos hundidos que le daban un tono amarillento de difunto al que el pelo completamente cano le daba un aire de bienaventurado, cojeaba un poco, tal vez debido a los tormentos que padeció en la cárcel, aunque él nunca dio su brazo a torcer, que no, que nunca nadie le había puesto un dedo encima, respondía siempre con la voz alterada).

• *-ido, -ida*

Resulta, sobre todo, de la evolución de las formas latinas *-ītum* e *-ītus*[869]. Expresa la idea de acción o resultado de la misma y origina los participios de los verbos de la 2ª y 3ª conjugación (*chubido, benido, faborecido, gemido, metido, mexido, molido, mordido, perdido, quelorido, sganganido*):

> *Inda bien que hai matadores cumpadecidos que al sigundo golpe de faca l déixan sien un **gemido**, anquanto l sangre cuorre a golfiadas an gargalhones, brumielho o caliente quelor de fuogo*[870].

---

[866] Ferreira, Carlos (2002b): *Op. cit.*, pág. 32.
[867] Ferreira, Carlos (2002a): *Op. cit.*, pág. 82.
[868] Niebro, Fracisco (2011): *Op. cit.*, pág. 30.
[869] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, pág. 311.
[870] Fernandes, José Francisco João / Alcides Merinhos (trad.) (2010): *Op. cit.*, pág. 31.

(Menos mal que hay matadores compasivos que al segundo golpe de cuchillo le dejan inconsciente, mientras la sangre corre a chorros formando gargajos, rojo o caliente color de fuego).

6.3.3.h. Sustantivos de verbos y sustantivos

• *-ático*

Sufijo culto oriundo del latín *-atĭcum*[871]. En cambio, en asturleonés este sufijo produjo la forma *-algo*[872]. En mirandés existe al menos una palabra en la que pensamos que está presente el sufijo asturleonés *-algo*: *cabalheiralgo*, que da título también a una canción instrumental mirandesa que se ha hecho famosa gracias al gurpo Galandum Galandaina[873]. Señala una característica, frecuentemente negativa (*cismático, lhunático*):

> *Nun hai que un se acreditar nel, ye un **lhunático**! Nun bibe neste mundo, cuitado*[874].
> (No se le puede tomar en serio, ¡es un lunático! No está en este mundo, pobre).

• *-ibo*, *-iba*

Del latín *-ĭvus*. Forma sustantivos, neologismos, a partir de bases verbales y sustantivas. Puede significar capacidad para lo significado por la base, o inclinación a ello (*andicatibo, cumparatibo, cunjuntibo, eiducatibo, festibo*):

> *L dreito a apoio científico i **eiducatibo** pa la formaçon de porsores*[875].
> (El derecho al apoyo científico y educativo para la formación de profesores).

[871] Alvar, Manuel y Bernard Pottier (1987): *Op. cit.*, pág. 388.
[872] *Ibíd.*, pág. 388.
[873] Galandum Galandaina (2010). "Cabalheiralgo", en *Senhor Galandum* [disco compacto]. Disponible en Internet: http://www.youtube.com/watch?v=mwGb9VNmBXY [consulta 19/12/2012].
[874] Fuente: Alcides Meirinhos.
[875] Ferreira, Amadeu (2002): *Op. cit.*, pág. 81.

• ***-or***

Procede del latín *-or, -ōris*[876]. Cuenta en mirandés, y también en otras lenguas, con estos significados:

1. Señala una función o cargo (*ambaixador, amperador*):

> *Hoije ye un **ambeixador** de la nuossa lhéngua i de la nuossa cultura ne l Japan, adonde la apersenta cumo modelo para abibar las lhénguas minoritairas que alhá hai*[877].
> (Hoy es un embajador de nuestra lengua y de nuestra cultura en el Japón, donde la presenta como modelo para revitalizar las lenguas minoritarias que hay allá).

2. Sugiere una característica o tendencia (*frescor*):

> *Al atentiar, agora, un nuobo camino de anstitucionalizaçon, talbeç inda baia a tiempo d'acupar un cacho de l campo d'adonde fui zarredada. La cuonta ye que nunca perda ls manadeiros que siempre le dórun **frescor***[878].
> (Al intentar, ahora, un nuevo camino para la institucionalización, quizá aún esté a tiempo de ocupar un trozo del campo de donde fue relegada. La clave está en que nunca pierda las fuentes que le dieron frescor).

3. Indica causa o consecuencia (*stepor* o *stupor*):

> *Al fondo la rue, ls dançadores sperában l chocalheiro: a la purmeira dança, todos ls eilemientos s'assóban a ber, nun respeito sagrado, anquanto ls palos ban stralhando i la gaita chama la lhuç que rompe cula manhana; naide bei, mas Eiduarda sinte las lhágrimas de l chocalheiro por andrento la máççara, nua eimoçon tan grande que cuidou que le iba a dar un **stepor** al coraçon, nien manginaba cumo era custoso aguantar tanta fuorça, nien nunca sentira un oulor a sagrado i a mundo cumo agora sentie*[879].
> (Al final de la calle, los danzadores esperaban al hombre de los cencerros: al primer baile, todos los elementos se asoman a ver, con un respeto sagrado, mientras los palos van estallando y la gaita llama la luz que despunta en la mañana; nadie lo ve, pero Eiduarda siente las lágrimas del hombre de los cencerros por detrás de la máscara, con una emoción tan intensa que pensó que le iba a dar un infarto, no se imaginaba lo que costaría aguantar tanta fuerza, tampoco había sentido nunca un olor a sagrado y a mundo como el que ahora sentía).

[876] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, pág. 442.
[877] Terao, Satoshi (entrevistasdo por Amadeu Ferreira) (04/04/2006): "L mirandés apersentado cumo eisemplo ne l Japan", en *Jornal Nordeste – La Fuolha Mirandesa* .
[878] Ferreira, Amadeu: "A salida de missa", en *e-cultura - Centro Nacional de Cultura* [sitio de Internet]. Disponible en Internet: http://ecultura.sapo.pt/DestaquesDisplay.aspx?ID=1786&print=1 [consulta 23/06/2012].
[879] Ferreira, Amadeu: "Maççara II", en *Cumo quen bai de camino* [bitácora]. Disponible en Internet: http://lhengua.blogspot.pt/2008/10/mcara-ii.html [consulta 24/07/2012].

6.3.3.i. Sustantivos a partir de participios de verbos de acción

• ***-ela***

Del latín *-ella.* Se registran en mirandés los siguientes significados, a saber:

1. Indica acción superficial o poco duradera (*anxabonadela, anxalagadela, lhabadela, maçadela, maçucadela, malhadela, margulhadela, mexedela, miradela, molhadela, molidela, mordidela, scabadela, tossidela*):

> *Jeira parqui, jeira palhi, muita beç solo pula códia, caiu an las buonas grácias de l pobo i alhá se arrimou ne l chabolico que senhor Zezinho le amprestou junto cun l hourtico trás de l'eigreija, d'a meias, a la cuonta de la* ***scabadela*** *da las binhas, i de botar ũa mano an las bandimas, i de le mundar la corteilha als cochinos quando fazisse falta, i de ajudar ne l acarreio, i an la trilha, i de alhebantar esta parede, i isto, i aquilho, i de le partir la ramalhada a D. Aninhas...que isto, senhor Zezinho yera rico i deboto, mi amigo de ajudar ls zbalidos i quien percisa – fusse todo pul çcunto de ls pecados...*[880].
> (Trabajo aquí, trabajo allá, muchas veces apenas por un trozo de pan, consiguió que el pueblo simpatizase con él y allí se quedó en una chabolita que el señor Zezinho le había prestado junto con el huerto que está detrás de la iglesia, todo a cambio de sachar las viñas, y de echar una mano en la vendimia, y de retirar el estiércol de la pocilga de los cerdos cuando hiciese falta, y de ayudar en el acarreo, y en la trilla, y a levantar esta pared, y esto, y aquello, y de partir la leña a Doña Aninhas… que si esto, el señor Zezinho era rico y devoto, muy amigo de ayudar a los desvalidos y a quien precisase – aunque fuese tan sólo por el perdón de sus pecados…).

2. También da lugar a diminutivos, en este caso, a partir de sustantivos (*burela, cachela*):

> *De toda parte eilhi acudê giente,*
> *Cum burros cum albarda e sem albarda,*
> *Cargadicos de sacos que moler,*
> *De xergas i* ***burelas*** *que pisar*[881].
> (De todas partes acudía gente,
> Con burros con albarda y sin albarda,
> Cargaditos de sacos para moler,
> De paños de gasa y tejidos toscos para pisar).

[880] Cameirão, Alfredo (2009): *Op. cit.*, pág. 43.
[881] Preto, Manuel (1993): *Bersos Mirandeses.* Oporto: Salesianas, pág. 78. El texto es anterior a la Convención.

• ***-uro, -ura***

Creación popular a partir del sufijo *-ura*, oriundo a del sufijo latíno *-ūra*[882]. A la luz de los ejemplos documentados desechamos la hipótesis de que se trate de la terminación culta (*-uro*) que se documenta en español en algunos helenismos ni del sufijo que se usa en la nomenclatura química para designar los hidrácidos[883]. En mirandés se usa sobre todo *-uro* para indicar una relación o el efecto de una acción, generalmente con sentido peyorativo (*araduro, assaduro, filaduro, lhabaduro, maçaduro, tembraduro, zgranuduro*):

> *todo an sudor l cuorpo scuorre,*
> *toda me fiç nun* ***tembraduro****.*
> *Mais berde que la yerba quedo,*
> *mais un cachico i me morrie*[884]*.*
> (todo encharcado de sudor el cuerpo escurre,
> toda me he vuelto un temblor.
> Me quedo más verde que la hierba,
> un poco más y me muero).

Hay una diferencia de significado en el uso del femenino en casos como *maçadura* (sinónimo de *maçadela*) "contusión", frente a *maçaduro* "acto o efecto de golpear con un mazo".

6.3.3.j. Adjetivos y sustantivos a partir de verbos y sustantivos

• ***-al***

Del latín *-ālis*[885]. Presenta los siguientes sentidos:

1. Cualidad (*creminal*):

[882] Real Academia Española (2001): *Op. cit.*, [-ura]. Disponible en Internet: http://lema.rae.es/drae/?val=-ura [consulta 23/12/2012].
[883] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, pág. 536.
[884] Ferreira, Amadeu: "Sintomas de quei", en *Cumo quien bai de camino* [bitácora]. Disponible en Internet: http://lhengua.blogspot.pt/2007/06/amor.html [consulta 12/07/2012].
[885] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, pág. 57.

*Hoube un poeta que dixo que las nubres éran la sepultura de muita pessona queimada ne ls fornos desse **creminal**, que le chamában Hitler*[886].
(Hubo un poeta que dijo que las nubes eran la sepultura de mucha gente quemada en los hornos de ese criminal al que llamaban Hitler).

2. Señala relación (*asnal, batismal, carcanhal, forçales, fruntal, panal, panhal*):

*Caminou rés-bés a la raia, por atalhos bien sabidos, batendo l **carcanhal***[887].
(Caminó junto a la raya, por atajos conocidos, dándole al talón).

• ***-içu, -içu***

Procede del latín *-īcius*[888]. Porta los siguientes significados:

1. Expresa nociones de referencia (*anteiriço, benediço, daprendediço, eimberniço, frunteiriço, metediço, spantadiço, yeugariço*):

*Iê ũa cruz **anteiriça***
La Cruz de Côsta...
Quantos anhos haverá
Qu´eilhi fui posta[889]*?*
(Es una cruz enteriza
La Cruz de Costa…
¿Cuántos años hará
Que fue puesta allí?).

2. Diminutivo, frecuentemente con valor negativo (*canhiço, garamiço, graniço, trampiço*):

*Era assi, nũa tierra de Raia sien Raia adonde marcos nun habie, que lhombo de sierra ye solo un, sien **canhiças**, nien talanqueiras a parar personas i animlaes an busca de l melhor balhe ou de la pareilha más guapa*[890].
(Así era, en una tierra de frontera sin frontera donde no había mojones, que la loma de una sierra es sólo una, sin cañizas, ni troncos atravesados en el camino para parar a la gente y a los animales en busca del mejor valle o de la pareja más guapa).

3. Señala una acción o el resultado de ésta (*arrepiço, sumiço*):

Todo l que se l amprestaba, lhebaba sumiço. Dalgun ancantamiento habie[891]*!*

[886] Miranda, Marcus (2004): *Op. cit.*, pág. 48.
[887] Fernandes, José Francisco João / Alcides Merinhos (trad.) (2010): *Op. cit.*, pág. 17.
[888] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, pág. 375.
[889] Preto, Manuel (1993): *Op. cit.*, pág. 71. Ortografía anterior a la Convención.
[890] Meirinhos, Alcides (2011): *Op. cit.*, pág. 45.
[891] Fuente: Alcides Meirinhos.

(Todo lo que le prestaba, desparecía. ¡Algún embrujo había!).

4. Alude a un lugar (*cabalhariça, corriça* o *curriça*):

> *Ende, Antonho dou-se de cuonta que stában a salir pa l camino de Trabanca i de Griegos i dou cun el a pensar que l lhebában pa la* ***curriça*** *que l juiç de la bara tenie pa ls lhados de Peinhas Cabalho, mesmo na ancruzelhada de l camino cun l Carril Mourisco*[892].
> (Ahí, Antonho se dio cuenta de que estaban saliendo al camino de Travanca y de Griegos y se puso a pensar que le llevaban a la cuadra que el juez tenía en la zona de Peinhas Cabalho, justo en la encrucijada del camino con el Carril Mourisco).

• ***-oco***, ***-oca***

Del latín *-occu*[893]. Indica una característica, con valor despreciativo y aumentativo (*badalhoco, bechuoca* o *bechoca, maçaruoco* o *maçaroco*):

> [...] *i la mano ampolhou, ampolhou tanto que toda eilha era ua* ***bechoca***[894].
> ([...] y en la mano se le formaron ampollas, tantas que toda la mano era una enorme ampolla).

• ***-ufa***

Parace ser una creación romance. Indica una característica de sentido negativo (*cagufa, cagufas, miufa*):

> *You bien sei porque nun passas eiqui! Se nun fura la* ***cagufa****! – dezie Alberto, inda rapazico, al sou bezino apuis dua zanga de garotos*[895].
> (¡Yo sé perfectamente porqué no pasas por aquí! ¡Si no fuese el miedo! – decía Alberto, siendo aún un niño, a su vecino después de una pelea de críos).

[892] Niebro, Fracisco (2011): *Op. cit.*, pág. 114.
[893] Skorge, Silvia (1956-1957): "Os sufixos diminutivos en português", en *Boletim de Filologia*, tomo XVI, pág. 56.
[894] Fuente: Alcides Meirinhos.
[895] Fuente: Alcides Meirinhos.

6.3.4. Sufijos verbales

En los procesos de verbalización[896], es decir, de formación de verbos a través de sufijación, encontramos un número limitado de sufijos, lo que contrasta con los procesos anteriormente referidos en la formación de sustantivos y adjetivos. No obstante, es mucho más rentable en mirandés la formación de verbos mediante procedimientos parasintéticos[897]. Los nuevos verbos de la lengua se forman, por lo general añadiendo la terminación *-ar* a sustantivos y adjetivos, como ocurre de forma generalizada en las lenguas románicas. Así, encontramos (*adoçar*, *afinar*, *amirandesar*, *apertuesar, niblar*, *telfonar/telifonar* o *telefonar*):

> *Inda bos digo más*
> *Desta que ye firme i amiga*
> *Só l'andan a* ***telefonar***
> *Mas ye siempre la mesma cantiga*[898].
> (Y os digo más
> De esta que es firme y amiga
> Sólo andan llamándole por teléfono
> Pero es siempre la misma historia).

• ***-ar***

Del latín *-āre*[899] (conjugación del tipo *amāre*). Se añade a los verbos de tema en *-a-* (*gustar*, *mirar*, *zandar*):

> ***Mira****-me Miguel*
> *Cumo stou de bonitica*
> *Saia de burel*
> *Camisica de stopica*[900].
> (Mírame Miguel
> Lo bonita que estoy
> Con falda de paño tosco

[896] Ésta es la denominación empleada por Manuel Alvar Manuel y Bernard Pottier (1987): *Op. cit.*, pág. 383.
[897] Véase el apartado 6.4. "La parasíntesis", págs. 256 y 258.
[898] Augusto Fernándes, Marcolino (2000): *Çcursos Mirandeses*. Geniag, pág. 49.
[899] Freire, António (1998): *Gramática Latina*. Braga: Apostolado da Imprensa, págs. 58 y 59.
[900] Rodrigues, Ernesto y Amadeu Ferreira (coords.) (2011): *Op. cit.*, pág. 451.

Y camisa de estopa).

• ***-ear***

Del latín *-idiāre*[901]. Se emplea para formar verbos con valor frecuentativo o durativo (*barear, ournear, cabecear, facear*):

> *Un die por la manha a la hora de estar na semanteira, spingarda de cargar pu'l canho ambaixo de l braço i un perrecheco conelheiro de buscar rocos nas queiruolas, aparece tiu Primo por trás dun rodeinho e dá de caras c'un marmanjola chubido nun castanheiro a saltar nun galho pa'lo* ***barear*** *a poulos de cholas*[902].
> (Un día por la mañana a la hora de estar en la siembra, con la escopeta en ristre y un perro perdigero de buscar setas en las raíces de la urces, aparece el tío Primo por detrás de un pino rodeno y se topa con un bruto subido a un castaño dando saltos encima de una rama para varearlo con unos zuecos calzados).

• ***-egar***

Pensamos que proviene del sufijo verbal latino *-idĭāre*[903]. Indica un resultado (*berdegar*):

> *Mas quando benie la primabera i las bordas de ls caminos se anchien de to las culidades de yerba, fraile Antonho tradaba l drobo de l tiempo a andar l camino, porque la burre se paraba a quemer ou a retouçar an todo l que* ***berdegasse*** *nas bordas*[904].
> (Pero cuando llegaba la primavera y los bordes de los caminos se llenaban de todo tipo de hierbas, fray Antonho tardaba el doble de tiempo en recorrer el camino, porque la burra se paraba a comer o a retozar en todo lo que verdeaba).

• ***-ejar***, ***-ear***, ***-ar***

La etimología de *-ejar* es la misma que la de *-ear*. En mirandés, a semejanza de lo que ocurre en español[905], encontramos casos en los cuales *-ear* y *-ejar* no añaden matices

[901] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, pág. 184.
[902] Boieiro: "Las Maias", en *Al Balhe de la Baglina* [bitácora]. Disponible en Internet: http://baglina.blogspot.pt/2008/05/las-maias.html [consulta 26/07/2012].
[903] Menéndez Pidal, Ramón (1952): *Op. cit.*, págs. 148 y 149.
[904] Niebro, Fracisco (2011): *Op. cit.*, pág. 109.
[905] Alvar, Manuel y Bernard Pottier (1987): *Op. cit.* págs. 399 y 400.

nuevos al significado de los verbos en *-ar*[906]. La alternancia de estas formas en español para algunos autores está relacionada con el nivel diastrático y consideran que -ear puede percibirse como un vulgarismo[907]. No obstante *-ear* y *-ejar* presentan un cierto valor frecuentativo o durativo en mirandés. Encontramos algunos verbos que presentan las dos formas sin diferencia de significado (*farrar* o *farrear, festejar* o *festear*):

> *Muitos nun páran de preguntar, sien miráren para eilhes mesmos i pa la sue lhemitada bida: quando se bai a morrer la lhéngua mirandesa? You respondo siempre: quando ls mirandeses quejíren. Mas, por anquanto, ye de bida que falamos i hai que la* ***festear****. Que seia por muitos i muitos anhos*[908].
> (Muchos no paran de preguntar, sin mirarse a sí mismos y a su corta vida: ¿cuándo se va a morir la lengua mirandesa? Yo respondo siempre: cuando los mirandeses quieran. Pero de momento, estamos hablando de la vida y hay que festejarla. Que sea por muchos años).

6.3.5 Sufijo adverbial

El único sufijo adverbial productivo que registramos en mirandés es *-mente,* que da lugar a adverbios de modo (*francamente, mormente, rialmente*):

> *I inda çfraçada más subre la raça de ls filhos de la Rita Peleiras,* ***mormente*** *la spece que le fazie ls pitos de la niada nun se aparecéren uns als outros, todos zanquietos, mas anton!, uns pelo negro i scorrido, outros rúcio i grifo, uns gordos i ancalcados, outros fracos i çcanzinados, cousas que Tortulhas nun acababa bien de angulhir sien un abanar de cabeça pa ls lhados, mas cumo santa Bárbela nun mandasse termienta más mala, cun essa zgrácia bien l pobo se amanhaba*[909].
> (Y todavía disimulaba más sobre la raza de los hijos de Rita Peleiras, sobre todo, la especie que le hacía que los polluelos de la nidada no se pareciesen los unos a los otros, todos inquietos, unos con el pelo negro y liso, otros blanquecino y rizado, unos gordos y compactos, otros delgados y raquíticos, cosas que Tortulhas no acababa de digerir bien sin mover la cabeza a los lados, pero como Santa Bárbara no mandase una tormenta más mala, con esa desgracia el pueblo se las arreglaba).

[906] *Ibíd.*, págs. 399 y 400.
[907] *Ibíd.*, págs. 399 y 400.
[908] Ferreira, Amdeu (2011c): "Anterbençon de Amadeu Ferreira ne l salimiento de Ls Lusíadas an Lisboua", en *Studos Mirandeses* [bitácora], disponible en Internet: http://studosmirandeses.blogs.sapo.pt/3748.html [consulta 23/04/2012].
[909] Cameirão, Alfredo (2009): *Op. cit.*, págs. 57 y 58.

6.3.6. Conglomerados de sufijos y elementos de unión

Son numerosas las gramáticas que se ocupan del estudio y la descripción de los interfijos o infijos. Se trata de elementos átonos sin función gramatical o significativa, pero que sirven de enlace entre los lexemas y los sufijos. En el interior de la palabra puede añadirse un afijo. Son los llamados interfijos o infijos, según los autores[910]. Los afijos aglutinados que aquí se analizan pueden ser interpretados como siendo el resultado de la unión de un interfijo o infijo y un sufijo. En relación al valor semántico de esos segmentos (infijos, interfijos o afijos aglutinados) hay también dos puntos de vista. Para el lingüista Yakov Malkiel el interfijo o infijo es un «segmento átono y falto de significado propio». Sin embargo, Lázaro Carreter defiende que puede atribuirse a «los interfijos verdaderos una función gramatical, y hasta un significado, bastante netos». Estas dos posturas traducen, en nuestra opinión, la complejidad de la cuestión. Además, es cierto que algunos de esos infijos / interfijos no aportan significación a la base (al menos sincrónicamente, pues algunos sí poseían significado aunque hoy lo hayan perdido), en cambio, otros infijos / interfijos sí añaden algún significado.

En mirandés hemos registrado los siguientes casos de aglomeraciones de sufijos, y hemos desechado la denominación de interfijos o infijos puesto que estos elementos no son más que sufijos que en algunos casos han sufrido alguna modificación formal, bien sea añadiendo o perdiendo sustancia fonética o bien por modificar alguno de sus sonidos debido al contexto fonético. Además de los ejemplos ya referidos en apartados anteriores encontramos los siguientes sufijos aglutinados:

[910] La *Nueva gramática de la lengua española* recoge de manera conciliadora las dos formas infijos e interfijos y los trata como sinónimos sin decantarse por una u otra forma, véase Real Academia Española (2010): *Op. cit.*, pág. 8.

-adeiro (*-ada* +*-eiro* /*-eira*): *choradeira, aguadeira, trilhadeira, lhabadeiro, cargadeiro.*
-adico (*-ada* + *-ico*): *cuitadico* .
-aigista (*-aige* + *-ista*): *barraigista.*
-alhada (*-alha* + *-ada*): *ramalhada.*
-alhica (*-alha* + *-ica*): *forfalhica* o *furfalhica.*
-aranço (*-ara* + *-anços*): *folharanço.*
-atina (ata + ina): ralhatina.
-echaco (-echo + -aco): perrechacos.
-eirada (-eiro + -ada): spadeirada.
-eirico (-eiro + -ico): carreirica, oulmeirica.
-eiron (-eiro + -on): carreiron, silbeiron
-errico (erre + -ico): pequerrico
-errixo (erre + -ixo): pequerrixo
-ideira (-ida + -eira): bibideira.
-onhadico (-onha- + -ada- + -ico): amperronhadico
-onica (-on + ica): lhagonica.
-osando (-oso + -ando): amerosando.

En el caso de *-osando* el afijo *-oso* aparece intercalado entre la base verbal y la desinencia de gerundio. Hay tres afijos *-ara-*, *-erre-* y *-onha-* que no existen como sufijos y que pueden servir para apoyar las tesis de quienes defienden la existencia de interfijos o elementos de enlace. No obstante, *-onho, -onha* exsiten en portugués (*medonho*) y no sería descabellado pensar que se pueda tratar de un préstamo.

Sea como sea, la existencia de los interfijos es cuestionada por algunos autores[911], ya que, con gran frecuencia, pueden parecer partes de otros sufijos, o conglomerados de sufijos, a veces unidos por medio de consonantes y vocales de enlace, como vemos en el siguiente ejemplo: *temporadica* (*tempo-**r**-ad-ica*), *pequerricos* (con acortamiento de la base *pequeinho* > *peque-**rr**-ico-s*), *cafezico* (*cafe-**z**-ico*).

[911] Celso Cunha y Luís Filipe Lindley Cintra no hacen referencia a esta cuestión, hablan únicamente de prefijos y sufijos, véase Celso Cunha y Luís Filipe Lindley Cintra (2002): *Op. cit.* págs. 85 a 116.

En lo referente a los elementos de unión encontramos diferencias importantes entre el mirandés central (M) y el mirandés del sur o sendinés (S):

De *mai:* en mirandés central existe la forma *mai**z**ica* (M); en mirandés del sur encontramos la forma *maiica* (S)

De *tie*: *tizica* (M); *tiica* (S)

En las formas sendinesas apreciamos un fenómeno fonético característico del mirandés de Sendín y de algunas localidades rayanas (Paradela). Cuando una raíz termina en *i* o vocal baja acentuada se produce la palatalizacion de la *c*. Ocurre lo mismo en la palabra *eiqui.*

6.3.7. Los sufijos en mirandés, portugués, gallego, español y asturleonés

El siguiente cuadro permite comparar la nómina de sufijos mirandeses con los de las lenguas de su entorno geográfico.

mirandés	**portugués**[912]	**gallego**[913]	**español**[914]	**asturleonés**[915]
-able	-(á)vel	-ábel	-(a)je	-a
-aça	-(d)iço	-ácea	-a	-able
-acho, -acha	-(d)ouro	-acia	-acho, -acha	-aceu, -ácea, -áceo
-aco, -aca	-(i)ficar	-ación	-aco, -aca	-acu,-aca (-aco)[917]
-aço, -aça	-(í)vel	-aco	-aco, -aca	-achu, -acha, (-acho)
-ada	-(l)ento	-acho	-ado	-ada
-ado	-(t)ício	-ada	-ado	-aina
-ado, -ada	-(t)ivo	-adeiro	-ajo, -aja	-al ~ -ar
-aige	-(t)ório	-adela	-al	-algu
-aina	-(z)arrão	-adizo	-al	-ame

[912] Cunha, Celso y Luís Filipe Lindley Cintra (2002): *Op. cit*., págs. 90 a 103.
[913] Freixeiro Mato, Xosé Ramón (1999): *Op. cit*., págs. 165 a 269.
[914] Real Academia Española (2010): *Op. cit.*, págs. 99 a 171.
[915] Lista elaborada a partir de los datos recogidos en Academia de la Llingua Asturiana (2001): *Op. cit.*, págs. 268 a 294. Y también Xavier Frías Conde (2010): *El habla de Sanabria*. [Edición digital], Romania Minor. Disponible en Internet: http://issuu.com/romaniaminor/docs/sanabres_rm_xfc/16?mode=a_p .
[917] Las formas entre paréntesis se usan solo con adjetivos.

-airo, -aira (-ario, -aria)	-aça	-ado	-ales	-án, -ana, -ano
-al	-acho,-a	-adoiro	-ambre	-ancu, -anca
-alha	-aco	-ador	-amen	-anchu, -ancha
-alho	-aço	-adura	-ango, -engo,	-angu, anga, ango
-an, -ano, -ana	-ada	-aico	-ano, -ana	-ante
-áncia; -ança	-ado	-aino	-ar	-anu, -ana, -ano
-anco, -anca	-ado	-al	-ar	-anza ~ -ancia
-ante	-agem	-allas	-ar	-apu, -apa ~ -iapu, -iapa
-ar	-aico	-allo	-ario	-ar
-asco	-al	-ame	-ario, aria	-ariu, -aria, -ario
-asto,-asta;	-al	-amento	-astro, -astra	-arru, -arra, -arro o
-astro,-astra	-alha	-án	-ata	-arriu, -arria, -arrio
-ático	-alhão	-ana	-ata	-aru, -ara
-ato, -ata	-alhaz	-ango	-ato	-ascu, asca
-ear	-ama	-ano	-ato, -ata	-astre
-ear	-ame	-ante	-azgo	-astru, -astra
-eç	-ano	-ao	-azo	-atible
-eco, -eca	-ante	-ar	-ble	-ativu, -ativa, -ativo
-edo, -eda	-anzil	-aría	-ción, -sión, zón,	-atu, -ata o iatu, iata, (-ato; -iato)
-egar	-ão	-ario	-dad, -idad, -edad	
-einho, -einha	-ão	-as	-dero, -dera	-áu ~ -ada
-eira	-ar	-astro	-dero, -dera	-axe ~ -ax
-eiro, -eira	-aréu	-ático	Despectivos	-axu, -axa (-axo)
-ejar	-aria	-átil	Diminutivos	-avu, (-ava, -avo)
-ela	-ário	-ato	-dizo, -diza	-ayar
-éncia; -ença	-ário	-atorio	-dor, -dora	-ayu, aya, (-ayo)
-engo	-arra	-atura	-dumbre	-az
-ente	-arraz	-axe	-dura	-aza
-ento, -enta	-astro	-az	-dura	-azu
-era	-ato	-azo	-e	-azu, -aza, (-azo)
-ério	-az	-bel	-ear	-ción
-és, -esa	-ázio	-bundo	-eco, -eca	-dá, edá, idá o –ta
-eta, -ete, -eto	-ear	-cia	-eda	-dera
-eu, -eia	-ebre	-ción	-edo	-deru, -dera, (-dero)
-eza	-eco, -a	-cracia	-ego, -ega	-dizu, -diza, -dizo
-ible	-edo	-dade	-ejo, -eja	-dor, -dora, (-dor ~ -doro)
-ibo, -iba	-eirão	-deira	-eno, -ena	
-ice	-eiro	-dela	-ense	-doriu ~ -doria
-ico, -ica[916]	-eiro	-dizo	-ento, -enta; -iento, ienta	-dura
-iço, -iça	-ejar	-do		-duría
-idade	-ejo	-doiro	-eño, -eña	-e
-ido, ida,	-ela	-dor	-eo, -ea	-ecer
-idon	-elho,-a	-doría	-era	-ecu, -eca, (-eco)
-ie	-engo	-dura	-era	-ena
-ieço, ieça	-enho	-duto	-ería	-encia
-iego, -iega	-eno	-ear	-ería	-ense ~ -iense
-ielho, -ielha	-ense	-ecer	-erío	-enu, -ena, -eno
-iente	-entar	-eco	-ero	-eñu, -eña, eño
-ieta	-ente	-echo	-ero, -era	-ercu, -erca
-il	-eo	-edade	-ero, -era	-ería
	-ês	-edeiro		

[916] *-ico* se conserva en algunas variedades asturleonesas, sobre todo en El Bierzo y Sanabría, véase Xavier Frías Conde (2010): *Op. cit.*, págs. 74 y 75.

-ilho, -ilha	-esco	-edela	-érrimo, -érrima	-eríu; -ería
-incha	-este	-edizo	-és, esa	-eru, -era, (-ero)
-inho, -inha	-estre	-edo	-esco, -esca	-és, esa, és ~ -eso o -esu, -esa, -eso
-ino, -ina	-ete	-edoiro	-eta	-escu, -esca, -esco
-inte	-eto,-a	-edor	-eta	-ésimu, -ésima,-ésimo
-ismo	-eu	-edura	-ete, -eta	-eta
-íssemo, -íssema; íssimo, íssima	-ia	-ego	-ez	-ete, .eta, (-ete)
-ista	-icar	-eira	-eza	-etu, -eta, -(eto)
-ite	-icho, -a	-eiro	-í	-éu
-ito, -ita	-ício	-el	-ia	-éu; eda
-ixo, -ixa	-ico	-ela	-ía	-éu, -ea, -eo
-ma	-ico, -a	-elo	-ía	-exar
-miento, -mienta	-il	-ello	-ica	-exu, -exa
-oça	-ilhar	-emento	-iche	-eza ~ -ez
-oco, -oca	-ilho,-a	-engo	-icia	-feru, -fera, -fero
-on, -ona	-im	-engue	-icie	-filo, fila, filu
-onco, -ongo,	-inhar	-eno	-ico	-forme
-unco	-inho,-a	-ense	-ico, -ica	-ía
-onda	-ino	-ente	-ido	-iar
-or	-ino, -a	-ento	-ificar	-ible
-or, -eira	-inte	-eño	-il	-icar ~ -iquiar
-orro, -orra	-io	-eo	-il	-iciu, -icia
-oso, -osa	-io	-és	-illo, -illa	-icu, -ica, (ico) (convergencia de dos etimologías, culta y popular)
-ote	-iscar	-esa	-illo, -illa	-iegu, -iega, -iego o -egu, -ega, -ego
-oto, -ota	-isco	-esco	-ín, -ina	-iellu, -iella
-ouço	-isco,-a	-estre	-ín, -ina	-iente; -ente
-ouro	-ita	-eta	-ingo, -inga	-ientu, -ienta, -iento o -entu, -enta, -ento
-tório, -tória	-itar	-ete	-ino, -ina	-ificar
-uco	-ite	-eto	-ino, -ina	-íficu, ífica, ífico
-uço, uça	-ito,-a	-eu	-iño, iña	-il
-udo, -uda	-izar	-exar	-ío	-ín, -ina, (-ino) convergencia culto y pop.
-ufa	-izinho, -a	-exo	-ísimo, ísima	-ipiar; -opiar
-uge	-ola	-ez	-ismo	-ipu, -ipa
-ulho	-onho	-eza	-ista	-iquín, -iquina, (-iquino)
-un	-orra	-filia	-ita	-iscar; isquiar
-uncho	-oso	-fobia	-ito, -ita	-iscu, -isca, -isco
-uno	-ote,-a	-í	-itud	-ísimu, -ísima, -ísimo
-ura	-tico	-ía	-ivo	-ismu
-uro, -ura	-uça	-íbel	-iza	-ista
-uxe; -uje	-ucho,-a	-ica	-izar	-itis
	-udo	-icar	-izo, -iza	-itu, -ita, (-ito)
	-ugem	-icas	-mente	-íu
	-ume	-ice	-miento	-íu ~ -ida
	-usco, -a	-icia	-ncia	-ívoru, ívora, -ívoro
	verbales:	-icie	-ndo, -nda	-íxenu, -íxena, -íxeno
	-zito,-a	-icio	-nte	-izar
		-ición	-nte	
		-ico	-o	
		-ichar	-o, -a	
		-idade	-oide	
		-ideiro	-ol, -ola	
		-idela	-ola	
		-ídeo	-ón	
		-idizo	-ón, -ona	
		-ido	-or	

		-idoiro -idura -iente -ificar -igo -il -illo -illón -imento -imo -ina -inelo -ino -inte -iña -iño -ío -isa -iscar -isco -ísimo -ismo -ista -ística -ístico -ita -itar -ite -itorio -iva -ivo -iz -iza -izar -izo -manía -mente -mento -ncia -ngo -nte -nza -oco -ocho -oide -ol -ola -olar -olas -olo -ollo -ón -ona -ongo -oño	-orrio -orro, -orra -oso -oso, -osa -ota -torio, -toria -ucho, -ucha -uco, -uca -ún -uno, una -uno, -una -ura -ute	-izu -izu, -iza, -izo -mente -mientu -mienta; -menta o -miento; -mentu -ón ~ -ión -ón, -ona, (-ón; -ono) o -ión, -iona, -ión ~ -iono -(i)ondu, -(i)onda, -(i)ondo; -ondiu, -ondia, -ondio -or -or, -ora, (-or) -oriu ~ -oria -osu, -osa, -oso -ote, -ota, (-ote) -tú ~ -itú -tura -u -ucar ~ -uquiar -ucu, -uca, (-uco) -uchu, -ucha, (-ucho) -udu, -uda, -udo -uecu, -ueca -uepu, uepa -uetu, -ueta -uezu -ume -ún, -una, (-uno) -uñar -uñu, -uña, -uño -ura -uscar ~ -usquiar -uxar -uxu, -uxa, (-uxo) -uyu, -uya, (-uyo) -zón

		-opo -or -orio -ose -oso -ota -ote -oto -oubada -oubo -ouco -oupo -riz -sco -sión -tecnia -tor -tude -tura -uco -ucho -udo -ullo -ume -ún -upa -ura -uxar -uxo -uzo -zón		

Cuadro n.º 8

6.4. La parasíntesis

La parasíntesis o derivación parasintética es un proceso de formación de palabras que consiste en añadir un prefijo y un sufijo simultáneamente a la misma base léxica. Algunos gramáticos definen que se trata de un procedimiento de formación de palabras que participa de la derivación y de la composición[918]. Éste es un procedimiento que ya se conocía en latín[919]. Se trata de un mecanismo complejo dentro de los procesos de formación de palabras y que reviste una enorme importancia por su productividad en

[918] Real Academia Española (2010): *Op. cit.*, pág. 7.
[919] Nunes, José Joaquim (1960): *Compêndio de Gramática Histórica Portuguesa (Fonética e Morfologia)*. Lisboa: Livraria Clássica Editora, 6ª ed. págs. 397 y 398.

mirandés, al igual que en las otras lenguas vecinas[920]. Este hecho normalmente no se corresponde con el tratamiento de que es objeto[921]. Sea como fuere lo cierto es que la parasíntesis ha permitido crear numerosos verbos en mirandés:

an**raiz**ado	***an**raiz**ar***	***an**ramalhet**ado***	***an**ramalhet**ar***
an**ram**ado	***an**ram**ar***	***an**rebolh**ar***	***an**fern**izar***
am**berniz**ar	***a**rrabon**ar***	***s**farrap**ar***	***s**migalh**ar***

En la sufijación y en la prefijación no se produce la unión simultánea de los dos afijos, por ejemplo, en la palabra *anfeliçmente*, ya que existe el adverbio *feliçmente* y el adjetivo *anfeliç*. Por ello, *anfeliçmente* no forma parte de las palabras creadas por parasíntesis, ya que a la base se le añade un prefijo y un sufijo pero no de forma simultánea.

feliç → an+feliç → anfeliç+mente → anfeliçmete

En cambio, *anraizar* sí es una palabra formada por parasíntesis ya que el prefijo y el sufijo se unen a la base al mismo tiempo. Prueba de ello es la inexistecia de las palabras **raizar*, y **anraiç*. Podemos afirmar, por ello, que la parasíntesis se distingue de los demás casos de derivación por afijación por ser el único procedimiento en que dos afijos derivativos se juntan simultáneamente a una base léxica.

Al analizar los casos resultantes de procesos parasintéticos suele considerarse que estos segmentos contienen afijos discontinuos[922]: *anraizar* (<an-+raíç+-ar). En el ejemplo que

[920] Por ejemplo en gallego, Xosé Ramón Freixeiro Mato (1999): *Op. cit.*, págs. 269 a 276; en español (aunque aparece en la derivación verbal) Real Academia Española (2010): *Op. cit.*, págs. 7, 8, 157 y 158; en portugués (aquí lo incluyen en la derivación) Celso Cunha y Luís Filipe Lindley Cintra (2002): *Op. cit.*, págs. 103 y 104; o también Academia de la Llingua Asturiana (2001): *Op. cit.*, págs. 312 a 314.
[921] Freixeiro Mato, Xosé Ramón (1999): *Op. cit.*, pág. 269.
[922] Real Academia Española (2010): *Op. cit.*, págs. 7 y 8.

acabamos de ver el afijo discontinuo sería *an-...-ar* y la base *raíç*. Se puede concluir que la parasíntesis se distingue de la prefijación y la sufijación porque, al retirar el sufijo o el prefijo la palabra resultante carece de significado. Si la palabra existiera nos hallaríamos, pues, ante un caso de derivación por prefijación o sufijación. En caso contrario, estaremos ante un proceso de derivación parasintética, como el ejemplo que sigue:

> *Cua mano iba tenteando las costras listradas pul sangre que, de tanta munha, era dun bermeilho* ***ancaliado***[923].
> (Con una mano iba tanteando las costras con surcos formados por la sangre que, de tanto rascar era de un rojo blanquecino).

6.4.1. Afijos discontinuos

Los casos de parasíntesis que encontramos en mirandés son siempre el resultado de un proceso que transforma un adjetivo o un sustantivo en una forma verbal (o un participio que funciona normalmente como un adjetivo); es decir, todos los productos formados mediante parasíntesis son verbos derivados de sustantivos o adjetivos. Este proceso ha generado a lo largo de la historia de la lengua numerosas palabras y pensamos que hoy en día es un procedimiento cada vez más recurrente a la hora de crear neologismos verbales[924]. Es mayoritaria la creación de verbos parasintéticos que siguen el paradigma de la primera conjugación (*-ar*), de forma semejante a lo que ocurre en las demás lenguas románicas. Este procedimiento es especialmente rentable con bases sustantivas, en la mayoría de los casos, el primer elemento del afijo discontinuo lo ocupan los prefijos *a-* y *an-/am-*. Dejamos a continuación la nómina de los prefijos discontinuos mirandeses más frecuentes: *am-...-ecer, an-...-(u)jar, an-...-ar, an-...-ecer, an-...-elhar,*

[923] Ferreira, Amadeu (2001): *Op. cit.*, pág. 92.
[924] Véase en este mismo capítulo el apartado 6. 5. 4. "Vitalidad y productividad de los afijos", págs. 267 a 270.

a-...-ar, a-...-ear, a-...-ecer, am-...-ar (alomorfo de *an-...-ar*), *apor-...-ar, ç-...-ar, re-...-ar, s-...-ar, s-...-ear, za-...-ar, zam-...-ar*. Los valores semánticos que aportan a la base los afijos discontinuos son la mera suma de los valores que poseen los respectivos prefijos y sufijos verbales que se unen simultáneamente a la base[925].

El prefijo *s-* también aparece normalmente con verbos de formación parasintética sobre base sustantiva (*smagar, stragar, sfarrapar, sfolhar, spalhar, smigalhar, spalmar, spiolhar, spraiar*):

> *L pobo dezie que tiu Bacislau tenie ũa barrila chena de monedas, mas era mais **sfamiado** que you sei alhá. Nien que eilha lo quejira roubar nun habie muito de quemer naqueilha casa. L tiu parece que se manten cul aire, pensaba*[926].
> (El pueblo decía del tío Bacislau que tenía una barrila llena de monedas, pero que era más tacaño que yo qué sé. Aunque ella le quisiese robar no había mucho que comer en aquella casa. Parece que él se mantiene del aire, pensaba).

Algunos verbos parasintéticos terminan en *-ecer*, siguiendo así, la flexión de la segunda conjugación. Al igual que los derivados parasintéticos de la primera conjugación, los terminados en *-ecer* se forman, generalmente, a partir de sustantivos y adjetivos y dan lugar al afijo discontinuo *a-...-ecer* que aporta valor incoativo a la base léxica a la que se une (*adrumecer, amanhecer, amberdecer, anriquecer, antristecer*):

> *You tamien me dei de cunta de todo, i subre l hourizonte que miraba ampeçaba a caer drento de mi ũa anquietaçon doce i melancólica, dũa natureza que eimaginaba solamente **adrumecida***[927].
> (Yo también me di cuenta de todo, y sobre el horizonte que observaba empezaba a caer dentro de mí una inquietud dulce y melancólica, de una naturaleza que imaginaba solamente adormecida).

[925] Véanse las respectivas entradas en los apartados anteriores del presente capítulo.
[926] Niebro, Fracisco (2011): *Op. cit.*, pág. 49.
[927] Martins, Duarte Manuel Mendes (2003): *Op. cit.*, págs. 517.

Entre las formas parasintéticas en las que el afijo discontinuo es *a-...-ecer* encontramos bastantes casos en que la forma resultante se construye a partir de una base adjetival (*ancarecer, ambaratecer, ambelhecer, eimagrecer*):

> *Para el era esse l tiempo de Samartino, nada habie demudado, naide habie* ***ambelhecido****, las bacas remenában la mesma yerba, l molino molie l mesmo saco de pan, Delubina stendie la mesma roupa de tiu Bacislau, de l cura i de quien calhaba pula solaina de ls silbeirones*[928].
> (Para él era ese el tiempo de Samartino, nada había cambiado, nadie había envejecido, las vacas rumiaban la misma hierba, el molino molía el mismo saco de pan, Delubina tendía la misma ropa del tío Bacislau, del cura y de quien fuese al sol de los zarzales).

6.5. Frecuencia de uso de los procesos derivativos en mirandés moderno

El mirandés dispone de todos los procesos de formación de palabras por derivación que hemos descrito a lo largo del presente capítulo. Ahora procederemos a analizar la frecuencia con que se utilizan estos procesos en el mirandés moderno, es decir en el mirandés desde 1884, aunque incluiremos datos referidos a la literatura oral. Para realizar esta contabilidad recurrimos a la antología de la literatura mirandesa publicada en el volumen *Terra de Duas Línguas*[929]. En esta antología se recogen textos de diversas tipologías de los escritores más reputados de la lengua mirandesa: se incluyen poemas, cartas, narrativas cortas, e incluso un capítulo de la primera novela publicada en mirandés[930]. La antología se estructura en tres partes, la primera se ocupa de la literatura oral y cuenta con 1.672 palabras. La segunda parte se ocupa de la producción literaria desde 1884 a 1999, cuenta con 3.582 palabras. La tercera parte se ocupa de la producción literaria entre 1999 y 2011, consta de 16.438 palabras. Este estudio nos ha permitido analizar la frecuencia de uso de los diferentes procesos de formación de

[928] Niebro, Fracisco (2011): *Op. cit.*, pág. 47.
[929] Rodrigues, Ernesto y Amadeu Ferreira (coords.) (2011): *Op. cit.*, págs. 435 a 549.
[930] Niebro, Fracisco (2011), *Op. cit.*

palabras y, en particular, de la derivación. Algunos de los prefijos y sufijos estudiados en apartados precedentes no han sido documentados en el corpus analizado, aunque sí se documentan en otros textos mirandeses no incluidos en el referido corpus, como hemos señalado, de ahí que no figuren en el listado de la frecuencia de uso. A continuación presentamos los datos correspondientes a cada período y la suma de los tres, así como un breve comentario a los resultados obtenidos.

6.5.1. Frecuencia de los prefijos mirandeses

Procedemos ahora a analizar la frecuencia de uso de los prefijos que conforman el repertorio que está a disposición de los hablantes de mirandés mediante la siguiente escala de frecuencia. Este apartado pretende completar los datos aportados en los puntos expuestos anteriormente.

Escala de frecuencia de los prefijos mirandeses[931]

Prefijo	Lit. Oral	1884-1999	1999-2011	total
(an-) (vid. am-)	2 (11,76%)	6 (13,95%)	29 (9,93%)	37 (10,54%)
a-	9 (52%)	5 (11,62%)	80 (27,39%)	94 (26,78%)
ad-	1 (5,88%)	-	4 (1,36%)	5 (1,42%)
am- (vid. an-)	-	2 (4,65%)	21 (7,19%)	23 (6,53%)
antre-	-	1 (2,32%)	2 (0,68%)	3 (0,85%)
aper- (a- + per-)	-	-	1 (0,34%)	1 (0,28%)
arre-	-	1 (2,32%)	9 (3,08%)	10 (2,84%)
bi-	-	-	1 (0,34%)	1 (0,28%)
ç- (vid z-)	-	8 (18,60%)	31 (10,61%)	39 (11,07%)
cum-	-	4 (9,30%)	1 (0,34%)	5 (1,42%)
cuntra-	-	-	1 (0,34%)	1 (0,28%)
de- /d-	-	3 (6,97%)	19 (6,50%)(7 de-/12 d-)	22 (6,25%)
des-	1 (5,88%)	2 (4,65%)	-	3 (0,85%)

[931] Resultados obtenidos a partir de la antología de Ernesto Rodrigues y Amadeu Ferreira [coords.] (2011), *Op. cit.*, págs. 435 a 549. Señalamos el número total de apariciones que se registran de cada prefijo y al lado se indica el peso que tiene en porcentaje dentro de cada periodo literario en los que se divide la antología lo que permite, aún habida cuenta de las diferencias en número de palabras en cada uno de los mismos, observar la evolución diacrónica de algunos afijos.

ei-	-	-	1 (0,34%)	1 (0,28%)
im-	-	-	1 (0,34%)	1 (0,28%)
meli-	-	-	1 (0,34%)	1 (0,28%)
meta-	-	-	1 (0,34%)	1 (0,28%)
neo-	-	1 (2,32%)	-	1 (0,28%)
per-	-	-	5 (1,71%)	5 (1,42%)
por-	-	1 (2,32%)	-	1 (0,28%)
pre-	-	-	1 (0,34%)	1 (0,28%)
pro-	-	-	1 (0,34%)	1 (0,28%)
pur-	-	-	2 (0,68%)	2 (0,56%)
re- /ro-(lit.oral)	4 (2-2) (23,52%)	7 (16,27 %)	16 (5,47%)	27 (7,67%)
res-	-	-	2 (0,68%)	2 (0,56%)
s-	-	-	22 (7,53%)	22 (6,25%)
so-	-	-	1 (0,34%)	1 (0,28%)
stre-	-	-	7 (2,39%)	7 (1,98%)
su-	-	-	1 (0,34%)	1 (0,28%)
subre-	-	-	1 (0,34%)	1 (0,28%)
tras- (vid. stre-)	-	-	1 (0,34%)	1 (0,28%)
z- (vid. ç-)	-	2 (4,65%)	27 (9,24)	29 (8,23%)
zam-	-	-	1 (0,34%)	1 (0,28%)
zan-	-	-	1 (0,34%)	1 (0,28%)
Total	17 (100%)	43 (100%)	292 (100%)	352 (100%)

Cuadro n.º 9

Podemos concluir señalando que los prefijos mirandeses se distribuyen de forma bastante regular. No obstante, destacan por su frecuencia los prefijos *an-*, *a-*[932], *de-*, *re-* y *z-*, así como los respectivos alomorfos.

6. 5. 2. Frecuencia de los sufijos mirandeses

Escala de frecuencia de los sufijos mirandeses

Sufijo	lit. Oral	1884-1999	1999-2011	total	
-able (vid. ble)	-	-	1 (0,16%)	1	0,11%
-acho	-	-	1 (0,16%)	1	0,11%
-aco	-	-	1 (0,16%)	1	0,11%
-aço	-	1 (0,55%)	2 (0,33%)	3	0,35%
-ado / -ada	9 (14,75%%)	17 (9,49%%)	43 (7,10%)	70	8,28%

[932] Nótese que en *a-* es una forma convergente, en la que se juntan varios étimos (véanse los prefijos *a-*; *a-*, *ab-*, *abs-*; y *a-*, *-an*). Formas que en este tipo de análisis resultan muy difíciles de deslindar y por ello hemos optado por no distinguirlas, si bien es verdad que la mayoría de las ocurrencias corresponden al *a-* (del prefijo latino *ad-*). Para presentar estos datos de forma más clara hemos optado por privilegiar la prespectiva sincrónica frente a la diacrónica.

-ado	2 (3,27%)	4 (2,23%)	8 (1,32%)	14	1,65%
-ada	3 (4,91%)	2 (1,11%)	22 (3,63%)	27	3,19%
-ade	-	1 (0,55%)	-	1	0,11%
-adeiras (-ada + -eira)	-	-	3 (0,49%	3	0,35%
-adeiro (-ado + -eiro)	-	1 (0,55%)	1 (0,16%)	2	0,23%
-adica (-ada + -ica)	-	-	3 (0,49%	3	0,35%
-adico / -ado + -ico)	-	1 (0,55%)	-	1	0,11%
-aige	-	1 (0,55%)	5 (0,82%)	6	0,71%
-aigista (-aige + -ista)	-	-	1 (0,16%)	1	0,11%
-aina	-	-	1 (0,16%)	1	0,11%
-airo / -aira	1 (1,63%)	-	5 (0,82%)	6	0,71%
-al	-	3 (1,67%)	7 (1,15%)	10	1,18%
-alha	-	1 (0,55%)	8 (1,32%)	9	1,06%
-alhada (-alha + -ada)	-		1 (0,16%)	1	0,11%
-alheira (-alho + -eira)	1 (1,63%)	-	-	1	0,11%
-alhica (-alha + -ica)	-		1 (0,16%)	1	0,11%
-alhico (-alho + -ico)	-		1 (0,16%)	1	0,11%
-alho	-	1 (0,55%)	1 (0,16%)	2	0,23%
-ança (vid. -áncia)	-	2 (1,11%)	8 (1,32%)	10	1,18%
-áncia (vid. -ança)	-	-	6 (0,99 %)	6	0,71%
-ano/-ana	-	6 (3,35%)	3 (0,49%	9	1,06%
-ante	-	3 (1,67%)	7 (1,15%)	10	1,18%
-ar	-	1 (0,55%)		1	0,11%
-arancos (-ara+ -anco)	-	-	1 (0,16%)	1	0,11%
-aria	-	2 (1,11%)	-	2	0,23%
-ario	-	3 (1,67%)	-	3	0,35%
-arra	2 (3,27%)	-	-	2	0,23%
-arro	-	-	1 (0,16%)	1	0,11%
-ata	1 (1,63%)	-	-	1	0,11%
-atina (-ata + -ina)	-	-	1 (0,16%)	1	0,11%
-ble (vid -able)	-	3 (1,67%)	-	3	0,35%
-cion	-	11 (6,14%)	-	11	1,30%
-çon	-	4 (2,23%)	15 (2,47%)	19	2,24%
-dade (ver -idade)	-	-	7 (1,15%)	7	0,82%
-echaco (-echa + -aco)	-		1 (0,16%)	1	0,11%
-edo	-	2 (1,11%)	1 (0,16%)	3	0,35%
-eija	-	-	1 (0,16%)	1	0,11%
-eilha	6 (9,83%)	-	5 (0,82%)	11	1,30%
-eira	-	-	1 (0,16%)	1	0,11%
-eirada (-eira +	-	-	1 (0,16%)	1	0,11%

-ada)					
-eirentas (-eiro + -enta)	-	1 (0,55%)	-	1	0,11%
-eirica (-eira + -ico)	-	-	2 (0,33%)	2	0,23%
-eirico	1 (1,63%)	-	-	1	0,11%
-eiro / -a	9 (14,75%)	10 (5,58%)	72 (11,89%)	72	8,51%
-eiron (-eiro + -on)	-	-	8 (1,32%)	8	0,94%
-eita	-	-	4 (0,66%)	4	0,47%
-ela	6 (9,83%)	-	1 (0,16%)	7	0,82%
-ença	-	-	1 (0,16%)	1	0,11%
-encia	-	1 (0,55%)	6 (0,99 %)	7	0,82%
-ente	-	-	3 (0,49%	3	0,35%
-ento	-	1 (0,55%)	2 (0,33%)	3	0,35%
-ério	-	-	1 (0,16%)	1	0,11%
-errica (-erra + -ica)	-	2 (1,11%)		2	0,23%
-errico (-erra + -ico)	-	-	2 (0,33%)	2	0,23%
-errixa (-erra + -ixa)	-	-	1 (0,16%)	1	0,11%
-és / -eses / -esa(s)	-	17 (9,49%)	12 (1,98%)	29	3,43%
-esada (-és + -ada)	-	-	1 (0.16%)	1	0,11%
-eta	-	-	3 (0,49%	3	0,35%
-ete	-	-	1 (0,16%)	1	0,11%
-eza	-	12 (6,70%)	10 (1,65%)	22	2,60%
-ible	-	-	2 (0,33%)	2	0,23%
-ibo	-	2 (1,11%)	-	2	0,23%
-ice	-	-	2 (0,33%)	2	0,23%
-icia	-	-	1 (0,16%)	1	0,11%
-ico (culto)	-	1 (0,55%)	-	1	0,11%
-iço / -iça	-	-	4 (0,66%)	4	0,47%
-ico / -ica	8 (13,11)	9 (5,02%)	114 (18,84)	131	15,50%
-idade	4 (6,55%)	2 (1,11%)	6 (0,99 %)	12	1,42%
-ideira (-ida+-eira)	-	-	1 (0,16%)	1	0,11%
-ido / -ida	-	11 (6,14%)	11 (1,81%)	22	2,60%
Idon (-ido + -on)	-	1 (0,55%)	-	1	0,11%
-ie	-	3 (1,67%)	9 (1,48%)	12	1,42%
-ielha	-	1 (0,55%)	5 (0,82%)	6	0,71%
-iente	1 (1,63%)	6 (3,35%)	7 (1,15%)	14	1,65%
-il	1 (1,63%)	1 (0,55%)	2 (0,33%)	4	0,47%
-il + -ica	-	-	1 (0,16%)	1	0,11%
-ila	-	-	2 (0,33%)	2	0,23%
-ilha	-	-	2 (0,33%)	2	0,23%
-inho / -inha	-	-	5 (0,82%)	5	0,59%
-ino / -ina	1 (1,63%)	2 (1,11%)	29 (4,79%)	32	3,78%
-io	-	-	2 (0,33%)	2	0,23%
-ioca	-	-	1 (0,16%)	1	0,11%

-isca	-	-	1 (0,16%)	1	0,11%
-isco	-	-	2 (0,33%)	1	0,23%
-ismo	-	-	1 (0,16%)	1	0,11%
-issema	-	1 (0,55%)	-	1	0,11%
-issima	-	1 (0,55%)	-	1	0,11%
-ite	-	-	1 (0,16%)	1	0,11%
-ito / -ita	-	-	5 (0,82%)	5	0,59%
-ixo	-	-	1 (0,16%)	1	0,11%
-ma	-	-	1 (0,16%)	1	0,11%
-mente	-	1 (0,55%)	2 (0,33%)	3	0,35%
-mento	-	1 (0,55%)	1 (0,16%)	2	0,23%
-miento	-	-	7 (1,15%)	7	0,82%
-ol / -ola	-	1 (0,55%)	1 (0,16%)	2	0,23%
-olho	-	-	1 (0,16%)	1	0,11%
-on / -ona	2 (3,27%)	8 (4,46%)	26 (4,29%)	36	4,26%
-onhadica (-onha + -ada + -ica)	-	-	1 (0,16%)	1	0,11%
-onica (-on + -ico/a)	-	-	2 (0,33%)	2	0,23%
-or / -ora	1 (1,63%)	-	7 (1,15%)	8	0,93%
-or / -eira	-	5 (2,79%)	-	5	0,59%
-orie	-	1 (0,55%)	-	1	0,11%
-orio	-	-	2 (0,33%)	2	0,23%
-orra	-	-	1 (0,16%)	1	0,11%
-orro	2 (3,27%)	-	-	2	0,23%
-osa / -oso	-	3 (1,67%)	14 (2,31%)	17	2,01%
-oso + -ando	-	-	2 (0,33%)	2	0,23%
-ota	-	-	1 (0,16%)	1	0,11%
-ote	-	-	3 (0,49%)	3	0,35%
-sco	-	1 (0,55%)	-	1	0,11%
-torio	-	-	1 (0,16%)	1	0,11%
-uola	-	1 (0,55%)	-	1	0,11%
-ura (un caso -t-ura)	-	2 (1,11%)	10 (1,65%)	12	1,42%
Total	61 (100%)	179 (100%)	605(100%)	845 (100%)	100%

Cuadro n.º 10

En las palabras formadas mediante sufijación se observa en mirandés que los sufijos se distribuyen de forma regular, pero destacan en la escala de frecuencia que acabamos de presentar los sufijos *-eiro, -eira; -ado, -ada* y, sobre todo, *-ico, -ica* .

6. 5. 3. Frecuencia de los afijos discontinuos en mirandés

Escala de frecuencia de los afijos discontinuos mirandeses

afijo dicontinuo	lit. Oral	1884-1999	1999-2011	Total
am-ecer	-	-	1 (1,28%)	1 (1,04%)
an-(u)jar	-	-	1 (1,28%)	1 (1,04%)
an-ar	1 (20%)	2 (15,38%)	24 (30,76%)	27 (28,12%)
an-ecer	-	1 (7,69%)	1 (1,28%)	2 (2,08%)
an-elhar	-	-	1 (1,28%)	1 (1,04%)
a-ar	4 (80%)(2 inf + flx vb)	7 (53,84%)	32 (41,02%)	43 (44,78%)
a-ear	-	-	1 (1,28%)	1 (1,04%)
a-ecer	-	-	1 (1,28%)	1 (1,04%)
am - ar (vid. an-ar)	-	1 (7,69%)	7 (8,97%)	8 (8,33%)
apor-ar	-	-	1 (1,28%)	1 (1,04%)
ç-ar	-	-	1 (1,28%)	1 (1,04%)
re-ar	-	1 (7,69%)	-	1 (1,04%)
s-ar	-	1 (7,69%)	1 (1,28%)	2 (2,08%)
s-ear	-	-	2 (2,56%)	2 (2,08%)
za-ar	-	-	2 (2,56%)	2 (2,08%)
zam-ar	-	-	2 (2,56%)	2 (2,08%)
Total	5 (100%)	13 (100%)	78 (100%)	96 (100%)

Cuadro n.º 11

De los datos que acabamos de exponer cabe destacar que apenas dos afijos discontinuos *an-...-ar* (así como su almorfo *am-...-ar*) y *a-...-ar* forman parte de 4 de cada 5 formaciones parasintéticas registradas en nuestra contabilidad (*am-...-ar* en el 8,33% de los casos; *an-...-ar* el 28,12% y *a-...-ar* el 44,78%), lo que los convierte en los afijos discontinuos utilizados con mayor frecuencia en mirandés. Además, los datos obtenidos permiten concluir que la parasíntesis es cada vez más utilizada en mirandés: en el primer período analizado hay una palabra formada por parasíntesis en cada 385, en el segundo período hay una palabra parasintética en cada 273,53; y en el tercer período encontramos una palabra formada por parasíntesis en cada 210,75 palabras.

6.5.4. Vitalidad y productividad de los afijos

Tras haber presentado las frecuencias de uso, se impone abordar la productividad de los afijos anteriormente analizados. Estos dos parámetros (la frecuencia y la productividad) nos premiten apreciar el grado de vitalidad de los afijos objeto de estudio. Puede afirmarse que un afijo es productivo siempre y cuando sea un elemento aún disponible para crear derivados. Como no podía ser de otro modo, esa definición se apoya en el entendimiento de los hablantes y, por consiguiente, hemos combinado los datos recogidos en el diccionario[933] y en el vocabulario[934], los hemos contrastado con las frecuencias de uso y hemos completado nuestras conclusiones con la opinión de algunos informadores hablantes nativos de mirandés[935]. Cabe señalar que, aunque un determinado afijo aparezca varias veces en un texto (en ocasiones, unido a la misma base), no significa que sea productivo. Lo único que significa es que, en el pasado, dio lugar a uno o más derivados y que esos derivados todavía se utilizan en el idioma. A lo largo del presente capítulo hemos ido indicando los afijos que ya no son productivos o que tienen una escasa productividad desde el punto de vista sincrónico, es decir, ya no se combinan con bases léxicas para dar lugar a nuevos derivados, o bien esa capacidad combinatoria es escasa. Por otra parte, hemos expuesto asimismo los casos de afijos con grados de productividad superiores a la media. En los casos en que no hemos referido este aspecto, ello se ha debido a que los afijos en cuestión tienen una productividad media en el mirandés de hoy.

[933] Ferreira, Amadeu y José Pedro Cardona Ferreira (2003): *Op. cit.*
[934] Pires, Moisés (2004): *Op. cit.*
[935] Véase la lista de los informadores en la pág. xix.

No queremos terminar este capítulo sin referir un aspecto que, aunque se aparta un poco del ámbito de nuestro trabajo, está estrechamente relacionado con él y por eso nos parece importante dedicarle las líneas que siguen. La productividad también puede analizarse a partir de la base léxica. Si una misma base admite diversas combinaciones con afijos, puede calibrarse su productividad. Se ha insistido, a lo largo de esta investigación, en la importante cuestión de la multiplicidad de planos en los que actúan los procesos de formación de palabras en varios niveles gramaticales o lingüísticos, y que sintaxis, morfología y fonología están interrelacionadas también en la formación de palabras, aunque no intervengan necesariamente las tres simultáneamente. Asimismo, todos los procesos están interconectados y actúan de maneras diversas, enriqueciendo el léxico del idioma. La alteración de un elemento tiene consecuencias en todo el sistema. A partir de un elemento como, por ejemplo, *pinga* se puede crear, merced a los procesos que se estudian en esta tesis, un número considerable de palabras. Por ejemplo, *pinga*, que significa en mirandés "gota de líquido", en otros contextos tiene algunas otras acepciones como "vino" ("Anton, nun me oufereces sequiera ua pinga?"). También se dice en mirandés "buber uas pingas" ("Íbamos duas casas pa las outras, bubiemos uas pingas"). E, incluso, puede significar "llover", como en las expresiones "caier uas pingas" ("lloviznar") y "pingas gordas" ("caer chuzos"). O "quedar sin pingas de sangre" ("quedarse paralizado por el miedo"). A través de recursos como la connotación y la denotación, se han ampliado de forma considerable las acepciones del vocablo *pinga*. Mediante el uso de sufijos podemos crear los siguientes vocablos a partir de *pinga*:

pingacho. s. m. Danza mirandesa.

pingaça. s. f. Grasa del cerdo que envuelve los intestinos.

pingadeira. s. f. 1. Acto o efecto de gotear constantemente. 2. Menstruación. SIN. *pinganielho, pingadeira*.

pingado. adj. Salpicado, sucio o manchado por gotas.

pinganielho. s. m. Menstruación. SIN. *pingadeira*.

pinganielhos. s. m. pl. 1. Carámbano 2. Pendientes o aretes.

pingoleta . s. f. 1. Cantidad de vino. 2. *star cula* ~. loc. v. Estar borracho.

pingon. adj. 1. Que gotea. 2. Que descae. 3. Gota gruesa. 4. *star* ~. Estar constipado.

pingorote. s. m. Acto ou efeito de gotear.

pinguica. s. f. (dim. de *pinga*) Gotita.

Recurriendo a la nominalización, se generan los siguientes verbos:

pingar. v. 1. Gotear. 2. Caer. 3. Aparecer.

pingorotar. v. (a partir de *pingorote*) Gotear, llenar de gotas.

Mediante derivación genérica:

pingo. s. m. 1. Grasa del cerdo. 2. Gota de soldadura que se utiliza para tapar un agujero pequeño.

pingona. s. f. gota grande.

Y, mediante el proceso de composición, se origina un compuesto:

pingo-de-miel. s. f. Variedad de higo muy dulce.

Todo ello, nos lleva a concluir que la base *pinga* es muy productiva, habida cuenta de que, además de dar lugar a un número considerable de términos derivados, nada nos hace pensar que se trate de un paradigma cerrado y podría combinarse con otros afijos si fuera necesario.

CAPÍTULO VII

FORMACIÓN DE PALABRAS POR COMPOSICIÓN

7.1. La creación de palabras por composición

Mediante este procedimiento se forman palabras nuevas uniendo dos o más morfemas léxicos. La palabra resultante, o palabra compuesta, representa una idea única y autónoma, a veces disociada de las nociones expresadas por los elementos que la componen. Desde el punto de vista formal, difiere de los procesos derivativos, en los cuales se une un afijo a un morfema léxico o forma independiente; en cambio, en la composición se unen dos o más morfemas léxicos autónomos, también denominadas formas libres, bases, raíces o núcleos[936]. Asimismo, el significado de la palabra resultante no es fruto de la mera suma de los significados de las bases que se unen.

Una diferencia que cabe señalar entre la derivación y la composición es que la primera se basa en procesos gramaticales y se limita a una lista cerrada de unidades (prefijos y sufijos sin existencia independiente), en tanto que la composición es un proceso que no está limitado a una lista cerrada de unidades[937]. No obstante, la formación de palabras por composición es un proceso menos productivo en mirandés, como en la generalidad de las lenguas romances, si lo comparamos con lo que ocurre en otras lenguas como, por ejemplo, el inglés o el alemán[938]. Así, para el arbusto *arbustus unedo* encontramos los siguientes casos:

En mirandés: *madronheiro* o *madronho*

En portugués: *medronheiro*

[936] Varela Ortega, Soledad (2005): *Morfología léxica: la formación de palabras.* Madrid: Gredos, págs. 97 a 119. O, también, Real Academia Española (2010): *Nueva gramática de la lengua española: Manual.* Madrid: Espasa, pág. 191.
[937] Ferreiro, Manuel (1997): *Gramática histórica galega.* Vol. II. Santiago de Compostela: Laiovento.
[938] Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.) (1999): *Op. cit.*, pág. 4759.

En inglés: *irish strawberry tree, strawberry tree*[939]

En alemán: *Erdbeerbaum*[940]

En español: *madroño*

En gallego: *erbedro, albedro, moroteiro* o *morongueiro*[941]

José Leite de Vasconcelos se ocupó de la formación de palabras por composición en la obra *Philologia Mirandesa* de forma sucinta pues le dedica a esta cuestión un apartado muy breve, de menos de una página[942]. Como hemos visto en el capítulo anterior, las palabras derivadas resultan del proceso de adición a la base de un afijo, y «en todo caso, hay una correspondencia entre las estructuras derivadas y los procesos derivativos»[943]. En cambio, la etiqueta de compuesto se aplica a una serie de estructuras resultantes de distintos tipos de procesos[944]:

a) *Carril de Santiago*
b) *fin de sumana*
c) *abe-rapina*
d) *bagamundaige*
e) *bagamundiar*
f) *rabo-rúcio*
g) *quatro-cuornos*
h) *quaijeque o quaije que*

En los ejemplos anteriores se observa un conjunto de palabras formadas por composición. No obstante, no son compuestos mediante los mismos procesos. La voz

[939] Interactive Terminology for Europe. *Base de datos terminológica multilingüe de la Unión Europea*. Disponible en Internet: http://iate.europa.eu [consulta 15/05/2011].
[940] *Ibíd.*
[941] *Dicionario de dicionarios: Corpus lexicográfico da lingua galega*. Universidade de Santiago de Compostela / Instituto da Lingua Galega. Disponible en Internet: http://sli.uvigo.es/ddd/index.html [consulta 12(01/2012].
[942] Vasconcelos, José Leite de (1900): *Op. cit.*, pág. 463.
[943] Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.) (1999): *Op. cit.*, pág. 4759.
[944] *Ibíd*., pág. 4759.

quatro-cuornos es el resultado de la concatenación de las palabras *quatro* y *cuornos*, para formar una nueva unidad léxica. Lo mismo ocurre en *rabo-rúcio, Carril de Santiago* y *fin de sumana*, las cuales son el resultado de la combinación de varias palabras en el mismo sintagma nominal, que no es fruto de la suma de los significados de cada una de las partes, sino que en su conjunto designa un concepto unitario. En estos casos nos encontramos ante una estructura «inmovilizada sintácticamente»[945] y que forma una nueva entidad léxica. A veces en mirandés se representan estas estructuras unidas por un guión, como en *fiel-de-la-tierra*. Por otro lado, las formas *quaijeque o quaije que* y *bagamundaige*, esta última forma cohesionada no solo morfológica y fonológicamente, sino también ortográficamente, es decir, que constituye «una unidad ortográfica»[946], corresponden a un tipo de composición que se denomina composición ortográfica[947]. Además del proceso de composición, se incorpora en el segundo caso el sufijo -aige. Estos últimos ejemplos parecen responder a procesos de otra índole.

En los ejemplos a), b), c), d) y e) estamos ante lo que se suele denominar compuestos sintagmáticos[948]; en a), b) y c) equivalen a un sintagma nominal, mientras que en d) y e) una de las bases es un verbo, lo que los asemeja a un sintagma verbal, si bien es verdad que el sustantivo resultante está estructuralmente a medio camino entre los ejemplos dados en a), b) y c) y los casos de f) y g). En cambio, f) y g) son ejemplos de los

[945] Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dir.) (1999): *Op. cit.*, pág. 4759.
[946] Lang, Mervyn (2002): *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno*. Madrid: Cátedra, pág. 92.
[947] Sobre esta cuestión, véase Mervyn Lang (2002): *Op. cit.*, págs. 91 a 125, Charles Hugh Setevenson (1970): *The Spanish Language Today*, Londres: Hutchinson. Y, también, José Alemany Bolufer (1920): *Tratado de la formación de palabras en lengua castellana.* Madrid: Victoriano Suárez, págs. 152 a 157.
[948] Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.) (1999): *Op. cit.*, pág. 4759.

denominados «compuestos léxicos»[949]. El ejemplo h) es un caso diferente a los anteriores; en él se unen un adverbio (*quaije*) y una conjunción (*que*) para formar un adverbio y observamos, además, cierta vacilación en lo que a la ortografía se refiere, pues se puede escribir unido o separado. Este tipo de composición recibe el nombre de composición de palabras gramaticales.

Por todo ello, se puede concluir que la composición es un proceso en el que se interrelacionan la morfología, la fonología y la sintaxis. Desde una perspectiva diacrónica, los límites entre la morfología y la sintaxis no son nítidos y, en muchos casos, trazar una línea divisoria que los separe es tarea harto difícil habida cuenta de que «lo que en un momento puede ser expresado mediante mecanismos morfológicos, después puede manifestarse mediante procedimientos sintácticos»[950].

En los procesos de lexicalización es evidente el papel que desempeñan la morfología y la sintaxis. En la composición mediante gramaticalización, el papel de la sintaxis es menos obvio, aunque el hecho de que una palabra deje de funcionar como lexema libre y pase a operar como un morfema gramatical tiene consecuencias en todo el sistema lingüístico, lo que afectará a la sintaxis en mayor o menor medida. Por todo lo dicho, podemos convenir con Lang en que «[e]l concepto de composición implica un estadio intermedio entre la palabra y la frase»[951] y añade algo que nos parece esencial señalar:

> Una interpretación más completa de la composición, aceptada por lo general en los distintos análisis sobre formación de palabras, es la que ignora la restricción formal de

[949] Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.) (1999): *Op. cit.*, pág. 4759.
[950] Torrens Álvarez, Mª Jesús (2007): *Evolución e historia de la lengua española*. Madrid: Arco Libros, pág. 80.
[951] Lang, Mervyn (2002): *Op. cit.*, pág. 91.

> la palabra y considera como compuestos todos aquellos sintagmas cuyos constituyentes no están gráficamente unidos pero que, sin embargo, constituyen una unidad semántica y mantienen relaciones sintácticas semejantes a las que presenta una estructura frástica u oracional[952].

Los términos "lexicalización" y "gramaticalización" no son utilizados de la misma manera por todos los estudiosos y se han empleado con distintas significaciones, lo que ha provocado, como señala el investigador Javier Enrique Elvira González, que la distinción entre gramaticalización y lexicalización esté a merced «en buena medida del sentido que apliquemos a las nociones de léxico y gramática, que están explícitas en sus respectivas raíces morfológicas»[953].

La gramaticalización es un proceso mediante el cual una palabra pierde su contenido significativo originario y se convierte en un elemento gramatical[954]. Este proceso se da, en nuestra opinión, sobre todo en algunos prefijos, pero raramente en la composición. Por ello, hemos optado por agrupar los procesos de composición en dos categorías: la composición morfológica (al contrario de lo que ocurre con la gramaticalización, no hay un elemento que cambie de categoría gramatical, sino que se funden dos bases –que pueden tener la misma o distinta categoría gramatical–, dando lugar, en ocasiones, a un compuesto con una categoría gramatical diferente de la de las bases o, al menos, de una de ellas) y la composición sintagmática (que equivaldría a la lexicalización).

---

[952] Lang, Mervyn (2002): *Op. cit.*, págs. 91 y 92.
[953] Elvira González, Javier Enrique (2006): "Aproximación al concepto de lexicalización", en *Diacronía, lengua española y lingüística: actas del IV Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española* (Madrid, 1, 2 y 3 de abril de 2004) [coord. por Javier Rodríguez Molina, Daniel Sáez Rivera], pág. 22.
[954] Hemos elaborado la definición de gramaticalización y lexicalización a partir de la que consta en el diccionario de la Real Academia Española (2001) *Op. cit.* [lexicalizar] y [gramaticalizar].

A efectos de este trabajo, se entiende la lexicalización como un proceso mediante el cual se convierte un elemento lingüístico, un sintagma o una oración en sintaxis libre en un compuesto léxico o sintagmático. Creemos, a la luz de esta definición, que la lexicalización pone de manifiesto las relaciones que existen entre la morfología y la sintaxis a la hora de construir vocablos o formaciones compuestas. Véanse los ejemplos de a) y b)[955].

No debemos confundir las agrupaciones de palabras libres con las formadas mediante un proceso morfosintáctico. Es decir, no hay que confundir *fazer la sinagoga* cuando significa construir la casa donde los judíos se juntan para orar, con el compuesto sintagmático *fazer la sinagoga* en ejemplos como:

> ***Fazírun-le la sinagoga*** *a Nuosso Senhor antes de lo curceficáren*[956].
> (Le hicieron una judiada a Nuestro Señor antes de crucificarlo).

En conclusión, consideramos conveniente estudiar la morfología y la sintaxis de forma integrada pero sin olvidar que, a pesar de la estrecha relación existente entre morfología y sintaxis, estamos ante «niveles de análisis diferenciados»[957]. Una vez referidos los aspectos más controvertidos sobre la formación de compuestos, esbozamos una propuesta de clasificación tipológica de los compuestos en lengua mirandesa.

7.2. Tipos de composición en función del proceso utilizado

Los tipos de composición que veremos en este apartado se pueden agrupar en dos clases, a saber: la composición morfológica, que incluiría los procesos que se describen

[955] Nos ocuparemos de la lexicalización y de la gramaticalización en el capítulo X, págs. 322 a 325.
[956] Ferreira, Amadeu y José Pedro Cardona Ferreira (2003): *Op. cit.*
[957] Torrens Álvarez, Mª Jesús (2007): *Op. cit.*, pág. 81.

en 7.2.2, 7.2.3 y 7.2.5, y la composición sintagmática (o de lexicalización de sintagmas), que incluye los procesos que se exponen en 7.2.1 y 7.2.4 y que se rige por las reglas sintácticas de la lengua[958]. En función del tipo de proceso que da lugar a la formación del compuesto, se pueden distinguir los tipos de composición siguientes:

7.2.1. Composición por sinapsis

En la sinapsis, la unión de los lexemas o raíces es de naturaleza sintáctica. Presenta varias palabras que se unen a través de procesos sintácticos y dan lugar a un sintagma nominal (*Carril de Santiago, letra de cámbio, fin de sumana, abe-rapina*[959]*, nabalha de meia-lhuna, purmanhana*[960]):

> *"Agora tengo que andar pul mundo i nun podo tornar a Granada. Bou para Cumpostela a rezar al Apóstolo puls mius pecados i a pedir por mie mai i por miu pai, que Dius le perdone", i miraba pa la mancha branca de l* ***Carril de Santiago****, alba cumo la niebe que le fazie tembrar i largo cumo un camino sin fin*[961].
> ("Ahora tengo que andar por el mundo y no puedo regresar a Granada. Voy a Compostela para rezar al Apóstol por mis pecados y pedirle por mi madre y por mi padre, que Dios le perdone", y miraba para la mancha blanca de la Vía Láctea, blanca como la nieve que le hacía temblar y larga como un camino sin fin).

Como vemos en esos ejemplos, el resultado de dicha combinación de palabras son estructuras inmovilizadas «en sus posibilidades sintácticas y que designan un concepto unitario»[962]. En estos casos se produce una recategorización como sustantivo. En *abe-rapina* destaca la elisión de la preposición «de» en el genitivo típica de todo el dominio

[958] Correia, Margarita y Lúcia San Payo de Lemos (2005): *Inovação lexical em português*. Lisboa: Colibri / Associação de Professores de Português, págs. 38 a 42.
[959] Es frecuente la caída de la preposición «de», elisión que se produce, sobre todo, en las construcciones formadas en fases más incipientes de la lengua mirandesa, como constata la toponimia más antigua. Véase, a este respecto Carlos do Nascimento Ferreira (2003): *Op. cit.,* pág. 500.
[960] *Purmanha* (pula manhana), significa "durante la mañana" o "a lo largo de la mañana".
[961] Niebro, Fracisco (2001): *Op. cit.*, págs. 29 y 30.
[962] Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.) (1999). *Op. cit.,* pág. 4759.

lingüístico asturleonés[963], a semejanza del fenómeno análogo que también se registra en gallegoportugués, con la salvedad de que, en gallego y en portugués, la elisión de la preposición *de* en algunos compuestos geográficos en que intervienen los sustantivos *norte*, *centro* y *sul* provoca la alteración del orden frásico en ejemplos como *Norte-americano*. Compárese, asimismo, con las formas gallegas y portuguesas en las que no se altera el esquema frásico al formar el compuesto: gall. *beiramar* / port. *beira-mar* (<*beira* [*do*] *mar*>); gall. y port. *brutamontes* (<*bruto* [*dos*] *montes*>) y los compuestos modernos, exclusivos del gallego, *beirarrúa* ("acera") (<*beira* [*da*] *rúa*>) y *beiravía* ("arcén") (<*beira* [*da*] *vía*>)[964]. En el caso del mirandés, la referida elisión de la preposición podrá indicar que la formación sin preposición es más antigua que los casos en que aún se conserva la preposición. En algunos casos, estas formas se acaban transformando en compuestos aglutinados al producirse también la cohesión morfológica y, en ocasiones, incluso ortográfica (**filho de algo* > **filho-de-algo* >*Fidalgo*):

> *Sien se subreponer a la "lhéngua* ***fidalga*** *i grabe", l Pertués, ye tan nobre cumo eilha ou outra qualquiera*[965].
> (Sin sobreponerse [el mirandés] a la lengua hidalga y noble, el portugués, es tan noble como ella u otra cualquiera).

7.2.2. Composición por yuxtaposición

Se trata de la yuxtaposición de las raíces; la fusión gráfica de los elementos es, frecuentemente, absoluta (*meligrana*, en español "granda"). *Meligrana* es una palabra compuesta en que una de las bases (*meli*) se asemeja al prefijo *meli-* que estudiamos en

[963] García Álvarez, Antonio (1983): *Op. cit.*, pág. 93.
[964]Ferreiro, Manuel (1997): *Op. cit.*, págs. 219 y 220.
[965] Raposo, Domingos (1998): *Op. cit.*

el capítulo anterior y que quizá haya sufrido la influencia del mismo, ya que *meligrana* proviene del latín *malum granātum*[966]:

> *La lhéngua Mirandesa, doce cumo ũa* ***meligrana****, guapa i capechana nun ye de onte, detrasdonte ou trasdontonte mas cunta cun uito seclos de eijistência*[967].
> (La lengua mirandesa, dulce como una granada, hermosa y campechana no viene de ayer, de antes de ayer o de antes de antes de ayer, sino que cuenta con ocho siglos de existencia).

Otras veces se yuxtaponen los elementos mediante la utilización de un guión (*quatro-cantos, stur-lheonés*):

> *La splicaçon stá ne l findamiento de l Reino de Lheon, puls seclos XIII-XIV, que deixou la lhéngua* ***stur-lheonesa*** *sparbada, cada cacho anolado i ancarambinado pul tiempo, sin un poder que l'acolhira i ũa cabeça que todo ambencelhara*[968].
> (La explicación está en el fin del reino de León, hacia los siglos XIII y XIV, que dejó a la lengua asturleonesa extendida, cada trozo anudado y helado por el tiempo, sin un poder que la acogiese y una cabeza que unificase la partes).

En lo que concierne al uso del guión en la formación de palabras compuestas, cabe apuntar que en la *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa*, en el apartado dedicado al uso y las funciones del guión (*hífen*), sólo en el primero de los cuatro puntos en que está dividido se alude a las palabras compuestas y se indica que una de sus funciones es «1. Unir vocábulos compostos por elementos que conservam a sua acentuação própria: guarda-rius»[969].

Esto es, se utiliza el guión en las palabras yuxtapuestas en las que los elementos conservan cierto grado de autonomía (al menos su acentuación propia), como es el caso

---

[966] Real Academia Española (2001): *Op. cit.*, [granada]. Disponible en Internet: http://lema.rae.es/drae/?val=granada [consulta 05/01/2013].
[967] Raposo, Domingos (1998): "La Lhéngua Mirandesa: Texto de Apresentação do Projecto Lei de reconhecimento dos direitos linguísticos da Comunidade Mirandesa", en *Lhéngua Mirandesa* [bitácora]. Presentado en la Assembleia da República, el 17 de septiembre de 1998. Disponible en Internet: http://www.eb2-miranda-douro.rcts.pt/mirandes/mirandes.html [consulta 12/06/2012].
[968] Ferreira, Amadeu (16/10/2005): *Op. cit.*
[969] Ferreira, Manuela Barros y Domingos Raposo (coords.) (1999): *Op. cit.*, pág. 28.

de *quaije-ilha, cuartel-general, caga-lhuç, mata-ratos, contra-torpedeiro, contra-orde, baca-loura, matéria-prima, contra-reboluçon, contra-relóijo, contra-seinha, mata-bicho, mata-borron, mata-cristos*[970], *quatro-cantos, quatro-cuornos, quatro-narizes, quatro-pies, raia-tapon*:

> *Por cientos d'anhos inda rejistiu un mundo d'ilhas lhenguísticas stur-lheonesas que fáien de* ***raia-tapon*** *antre l pertués i l castelhano. L mirandés era ũa dessas ilhas que, zde mi temprano, topou la stória de l pertués*[971].
> (A lo largo de cientos de años aún resistió un mundo de islas lingüísticas asturleonesas que hacían de barrera entre el portugués y el castellano. El mirandés era una de esas islas que, desde muy temprano, topó con la historia del portugués).

Este procedimiento se utiliza en mirandés para crear palabras modernas de las que la lengua carece, evitando así la importación de vocablos de otros idiomas (generalmente, de la lengua techo o dominante, el portugués). Por ejemplo, la palabra mirandesa que significa astrónomo es *spreita-cielos*:

> *Quando un* ***spreita-cielos*** *çcubre algun, dá-le un número cumo nome*[972].
> (Cuando un astrónomo descubre alguno, le pone de nombre un número).

No obstante, en la misma obra encontramos el término «*astronomie*»[973]. Este ejemplo ilustra cómo la situación sociolingüística tiene consecuencias en la evolución de la lengua, no sólo en el sentido de calcar las opciones de la lengua dominante, sino también al intentar apartarse deliberadamente de ella, como se observa en los ejemplos que acabamos de citar. En algunos casos se aprecia cierto grado de vacilación gráfica, puesto que se registran dos formas de la misma palabra usadas indistintamente, una aglutinada y otra separada: *quatrocientos* o *quatro cientos, quaijeque* o *quaije que*.

---

[970] Apodo por el que se conoce a los habitantes de *Pruoba/ Póvoa*, localidad perteneciente al municipio de *Miranda de l Douro*.
[971] Ferreira, Amadeu (*16/10/2005*): *Op. cit.*
[972] Saint-Exupéry, Antoine de (2011): *L Princepico*. Lisboa: ASA, pág. 21.
[973] *Ibíd*., pág. 21.

7.2.3. Composición por aglutinación

Se registran casos de palabras que se unen soldadas para formar compuestos aglutinados. En estos casos nos encontramos generalmente ante compuestos léxicos[974] (*almanecha, ambora*[975]*, biandante, meidie, aguardiente, soutordie, subranha, samartineiro, tarchica*):

> *Solo tengo miedo que me falte la fogaça i uns tragos de* ***augardiente*** *a la purmanhana, pal zaiuno, i a las bezes l friu*[976].
> (Sólo tengo miedo de que me falte la hogaza y unos tragos de aguardiente por la mañana, para desayunar y, a veces, para el frío).

Aunque también se encuentran en este tipo de composición ejemplos de compuestos sintagmáticos: *pedamigo*.

7.2.4. Composición por disyunción

Se observan casos de raíces que conservan su autonomía gráfica en lo que se denomina tradicionalmente composición por disyunción (*Eidade Média, guerra cebil*):

> *- Antonces, sendineses, lleguestes bien? gritou l amo, spertando-los, un tiu yá belhico de quien se cuntaba que tenie scapado pali apuis de la* ***guerra cebil***[977].
> (Bueno, sendineses, ¿habéis llegado bien? Gritó el amo, despertándolos, un señor ya mayor de quien se decía que había huido para allí después de la Guerra Civil).

7.2.5. Composición de palabras híbridas

Las palabras híbridas, o híbridos, son las que se forman con elementos tomados de lenguas diferentes[978] (*bicicleta, biodibersidade, sociologie*):

> *Hai tamien que acrecentar que todos antendírun perfeiramente que se ls ourganizadores scolhírun la cidade de Miranda de l Douro para realizar l Simpósio fui*

[974] Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.) (1999): *Op. cit.*, pág. 4761.
[975] Puede funcionar como sustantivo, adverbio o conjunción, aunque con esta última función prácticamente no se utiliza en mirandés.
[976] João Fernándes, José Francisco / Alcides Merinhos (trad.) (2010): *Op. cit.*, pág. 13.
[977] Niebro, Fracisco (2001): *Op. cit.*, pág. 36.
[978] Cunha, Celso y Luís Filipe Lindley Cintra (2002): *Op. cit.*, págs. 115 y 116.

> *para prestar homenaige als sfuorços que ls mirandeses habien feito para que la sue «pequeinha» lhéngua fura recoincida oufecialmente pul goberno pertués, pul prestígio dado a la lhéngua i pul sentido de respeito a la* ***biodibersidade*** *lhenguística*[979].
> (Cabe añadir que todos entendieron perfectamente que si los organizadores escogieron la ciudad de Miranda de l Douro para realizar el Simposio lo hicieron para prestar homenaje a los mirandeses que con su esfuerzo habían logrado que su "pequeño" idioma fuese reconocido oficialmente por el gobierno portugués, por el prestigio que le habían dado a la lengua y por el sentido de respeto por la biodiversidad lingüística).

Sobre la cuestión de los híbridos, nos parece clarificadora la siguiente observación de Mattoso Câmara Jr.:

> [E]sses compostos decorrem, em princípio, da circunstância de os elementos se terem integrado no mecanismo da língua que faz a composição, e a sua origem diversa só ter um sentido diacrónico, que não é levado em conta na sincronia[980].

Por lo general, las formas híbridas son censuradas por los gramáticos[981]. Por su parte, la *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa* no hace referencia a este fenómeno. Lo cierto es que pretender erradicar del idioma esas palabras, algunas de las cuales están ya muy establecidas, parece poco factible. Por otro lado, en las lenguas románicas vecinas hay numerosos préstamos que corresponden a una estructura de palabra compuesta en la lengua original, que no es ya perceptible en la receptora:

> Del francés *piédestal* en español, gallego y portugués: *pedestal*.
>
> Del francés *gens-d´armes* > *gendarme*, en español, gallego y portugués: *gendarme.*

[979] Ferreira, Amadeu y Aureli Argemí (2002): *Op. cit.*, pág. 12.
[980] Câmara, Joaquim Jr. Mattoso (1964): *Dicionário de filologia e gramática*. Río de Janeiro: Ozon, pág. 170.
[981] Cunha, Celso y Luís Filipe Lindley Cintra (2002): *Op. cit.*, pág. 115.

En ambos casos los hablantes de estas lenguas no tienen conciencia del origen compositivo de estas palabras en las lenguas de origen[982]. Cabe señalar que, en mirandés, hay cierta resistencia a emplear este tipo de préstamos y, en muchos casos, en lugar del término importado, se encuentra una serie de sinónimos patrimoniales, algunos de los cuales no se utilizan en todo el dominio lingüístico mirandófono. A la palabra francesa *piédestal* corresponde en mirandés los siguientes sinónimos: *perpianho, pie d'amigo, puntal, palanque, queluna* y *fincon*. Para la voz francesa *gendarme* se emplea en mirandés *guarda*, *carabineiro* (también se utiliza para designar a la Guardia Civil y antes designaba al cuerpo de carabineros que perseguía el contrabando) o también *guarda rural* (cf. *guarda-rius*). No obstante, en algunos casos, parece mantenerse la noción de que se trata de un compuesto y, no pocas veces, la grafía también refleja esa apreciación, como ocurre con el galicismo *filo-blue.*

7.3. Tipologías compositivas en mirandés

Con arreglo a la categoría gramatical a la cual pertenecen los constituyentes que dan lugar al compuesto, podemos distinguir los siguientes tipos de compuestos en mirandés:

7.3.1. Sustantivo y sustantivo

Los compuestos formados por dos sustantivos se caracterizan por la lexicalización de sintagmas con un comportamiento sintáctico propio, e implican una realidad semántica nueva y que no equivale a la mera suma de los componentes que intervienen en el proceso de composición.

[982] Ferreiro, Manuel (1997): *Op. cit.,* pág. 231.

i) *Meligrana*
j) *Carril de Santiago*

Como vemos en estos ejemplos, al seguir criterios ortográficos hay dos clases de de compuestos, a saber: los que se fusionan gráficamente (i) y los no aglutinados que suelen mantener[983] una preposición entre los elementos que concurren en el compuesto (j). No obstante, en este segundo tipo, se trata de estructuras sintagmáticas fijas con un significado unitario y lexicalizado, y tal como hemos referido, el sentido no equivale a la simple suma de los elementos del compuesto (j) (*Carril de Santiago* significa en español "Vía Láctea"). Este compuesto arroja luz sobre la influencia que Santiago de Compostela ejerció en el norte de la Península Ibérica, como centro de irradiación cultural y político, pero también sobre el papel del Camino de Santiago como vía de entrada de influencias de otras lenguas y culturas[984]. En casi toda la Europa antigua se usó la expresión "Camino de Santiago" para denominar la Vía Láctea. Así ocurría en mirandés (*Carril de Santiago*), sanabrés (*caminu de Santiagu*), catalán (*camí de Sant Jaume*), mallorquín (*carrera del rey En Jaume*), portugués (*Carreiro, Carreira o Estrada de Santiago*), francés (*Chemin de Saint-Jacques*), alemán (*Jakobsstrasse*), italiano (*Strada di San Giacomo*), siciliano (*Strada di San Japicu Alizzi*) y sardo (*iscala de Santu Jagu*)[985].

[983] Es frecuente, sobre todo, en los topónimos más antiguos observar la caída de la preposición *de* algo frecuente en asturleonés y también de la oralidad en español corriente, por ejemplo, Camino Prado, Camino las Binhas (ambos nombres de calles ubicadas en la localidad de Sendin).
[984] Lapesa, Rafael (1951): *Op. cit.*, págs. 185 a 226. Y también Malkiel, Yakov (1988). "Apocope: Straight; Through Contact of Languages: Via Suffixal Polarization. The Spanish Derivational Morphemes and Word-Final Segments –ín and –ino", en *Hispanic Review*, vol. 56, n.º 4, págs. 409 a 434.
[985] Ejemplos tomados de Kurt Baldinger: "El gallego-portugués y sus relaciones de substrato con la Aquitania". Disponible en: http://cvc.instituto-camoes.pt/hlp/biblioteca/baldinger.pdf [consulta 01/12/2011].

De los compuestos formados por la suma de dos suntativos hay dos casos que han llamado nuestra atención por la manera peculiar de formar el masculino y el femenino *mai-abó* y *pai-abó* (abuelo y abuela, respectivamente). José Leite de Vasconcelos conjeturó sobre estas voces y llegó a la conclusión de que habían remplazado a las antiguas voces mirandesas *abólo* y *abóla*[986] que, según el filólogo portugués, eran raramente utilizadas a finales del siglo XIX[987].

7.3.2. Sustantivo y adjetivo

Estos compuestos se presentan con diferentes grados de aglutinación. Algunos se forman por yuxtaposición de sustantivo y adjetivo, presentando variación de género y número únicamente en el segundo elemento. En los casos en que tienen lugar encuentros vocálicos, se suele producir la crasis de la dos vocales:

augardiente o *ougardiente* (auga + ardiente)

O el acortamiento y alteraciones en alguna de las bases:

tarchica (*tarde* + *chica*) *alamanecha* (*alma* + *negra*)

En otros casos, aparecen unidos por un guión:

quartel-general (s. + adj.) *baca-loura* (s. + adj.)

En cambio, sobre todo en términos relacionados con la botánica, encontramos frecuentemente compuestos no aglutinados gráficamente: *yerba amarielha, yerba de l aire, yerba arçana, yerba bezerra, yerba branca, yerba caralheira, yerba cidreira* o

[986] El autor usa el acento para indicar que se trata de un diptongo, léase *abuolo* y *abuola*.
[987] Vasconcelos, José Leite de (1900): *Op. cit.,* pág. 329.

cidra, yerba de ls coneilhos, yerba de la lhoba o yerba-lhoba, yerba de las bruxas, yerba de la rata.

Aunque en algunos casos aparecen también unidos por guiones:

fiel-de-la-tierra *rabo-de-gato*

E incluso unidos gráficamente:

patalhobos

Desde hace tiempo, son muchos los estudiosos que han observado la asombrosa variedad de designaciones que existen en la Península Ibérica para referirse a un murciélago[988], del latín *mūr, mūris* + *caecu* (+ *-alu/-anu*)[989]. En mirandés, en el diccionario de Amadeu Ferreira y José Pedro Carmona[990], encontramos las siguientes formas: *murciegano, murcielago, murciego, burrecego, bunaciego, burcego y burrocegano*. Además, en el vocabulario de Moisés Pires se registran las siguientes voces: *burrociêgo, burciêgo, murciêgo* y sus correspondientes aumentativos, *burciêgon* y *murciêgon*.

7.3.3. Adjetivo y sustantivo

Esta combinación se circunscribe en mirandés a un número limitado de adjetivos, a semejanza de lo que ocurre en otras lenguas románicas, en las que tiene un origen

[988] Malkiel, Yakov (1951): "Some Names of the Bati n Ibero-Romance", en *Hispanic Review*, vol. 19, n.º 3. pág. 238.
[989] *Ibíd.*, pág. 248.
[990] Ferreira, Amadeu y José Pedro Cardona Ferreira (2003): *Op. cit.*

literario o se han importado de otras lenguas de cultura[991]. En mirandés se registran, sobre todo, algunas formaciones antiguas: *meia-canha, meia-eidade, meia-lhiebre, meia-lhuna, meia-manhana, meianho, meia-nuite, meia-puorta, meias-tintas, meia tarde, meibelhete, meibibo, meibui, meicamino, meicarneiro, meicerrado, meidie, mei-home, meiarmano, meias-calças, meias-caras, meias-palabras, meias-suolas* y *meias-tintas.*

Como se puede ver en estos ejemplos, *meio, meia* y la forma apocopada *mei*, al juntarse en un compuesto a un sustantivo, unas veces se aglutina (*meidie*, *meiarmano, meianho*, etc.), otras se une mediante un guión (*meia-lhiebre, meia-lhuna* o *mei-home*) y en otros casos se mantiene la autonomía gráfica (*meia tarde*).

El adjetivo *meio* adopta a la hora de formar el compuesto el género femenino o bien se apocopa. En algunos casos la variación de género y número se limita al segundo elemento (*meibibos*), en otros casos actúa también en el adjetivo (*meias-calças*, *meias-caras, meias-palabras* y *meias-suolas*).

7.3.4. Adjetivo y adjetivo

También encontramos algunos ejemplos con esta combinación, muchas veces de origen erudito. Se trata, generalmente, de formaciones en las que existe mayor flexibilidad, puesto que el elemento del compuesto mantiene su acento fonológico[992] .

stur-lheonés *meiabierto*

[991] Ferreiro, Manuel (1997). *Op. cit.*, págs. 223 y 224.
[992] *Ibíd.*, págs. 223 y 224.

Cabe señalar la ausencia de compuestos de este tipo, si exceptuamos el caso de *stur*, creados a partir de gentilicios que presentan una forma alternativa, que se suele utilizar en español, gallego o portugués cuando forman parte de un compuesto como primer elemento (anglo, luso, hispano, etc.)[993].

7.3.5. Verbo y sustantivo

La formación de compuestos de verbo más sustantivo ha sido un recurso bastante productivo en períodos más antiguos de la lengua, en especial con algunos verbos, como demuestran algunas formaciones de cariz popular existentes en mirandés (*caga-lhuç*), y aún sigue siendo un recurso funcional en el mirandés contemporáneo, tal y como evidencia el compuesto moderno *spreita-cielos*. Veamos otros ejemplos de compuestos formados por un verbo y un sustantivo: *caga-lhuç, mata-ratos, mata-bicho, mata-borron, mata-cristos, miracielos, saca-miedos, saca bocados* y *spreita-cielos.*

Contrasta con otras lenguas la predilección por el uso del guión frente a la aglutinación que normalmente se registra en este tipo de compuestos en gallego y español. Un caso de composición verbo + sustantivo que ha llamado nuestra atención es el de *sartigalho. Saltar* + *galho* (rama de un árbol) se asemeja a la voces *saltigallo* que se emplea en Salamanca y Zamora[994] y en El Bierzo se registra la forma *saltasucos*[995] o *saltapraos* en Asturias[996], también, a la palabra española "saltamontes", de la que encontramos el

[993] Ferreiro, Manuel (1997). *Op. cit.*, pág. 225.
[994] Real Academia Española (2001): *Op. cit.* [Saltigallo]. Recuperado de http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=saltigallo
[995] García y García, Jesús (2012): *Op. cit.*, pág. 520.
[996] Real Academia Española (2001): *Op. cit.*, [Saltaprados]. Recuperado de http://lema.rae.es/drae/?val=saltaprados.

primer registro escrito en una comedia de Tirso de Molina con fecha en torno a 1632[997]. También es llamativa la vocal de enlace *-i-*, algo poco frecuente en los compuestos mirandeses.

7.3.6. Otras combinaciones

Existen en mirandés otras combinaciones posibles, no tan frecuentes como las referidas anteriormente y que enumeramos a continuación con los respectivos ejemplos:

7.3.6.a. Unión de dos formas verbales

Normalmente el compuesto resultante es un sustantivo [v + v→ s]:

muorde-fuge / muorte-fuge (morder+fugir).

7.3.6.b. Sustantivo más pronombre

Da lugar a un compuesto de categoría nominal [s + pron.→ s]:

fidalgo (filho + de + algo)

7.3.6.c. Numeral y sustantivo

En este caso el compuesto resultante de estas formaciones suele ser un sustantivo [num. + s→ s]:

matéria-prima, quatro-cantos, quatro-cuornos, quatro-narizes, quatro-pies

[997] Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español.* <http://www.rae.es> [consultado el 30 de noviembre de 2011]

7.3.6.d. Compuestos ternarios

Además de los compuestos binarios que acabamos de señalar, se encuentran algunos compuestos ternarios con la estructura adjetivo + sustantivo + adjetivo [adj. + s + adj. → s]:

meia-puorta-anteira

Y combinaciones adjetivo + sustantivo + sustantivo [adj. + s + s→ s]:

meia-puorta-bandeira

O sustantivo + sustantivo + adjetivo [s + s + adj. → s]:

madressilva-cheirosa

7.3.6.e. Procesos de composición en secuencia numéricas

En relación con los numerales, podemos afirmar que, en mirandés, todas las secuencias numéricas constituyen compuestos, algunos de los cuales se han fijado en mirandés como compuestos unitarios:

dezasseis
dezassiete
dezuito
dezanuobe.
duzientos
trezientos

Si bien la mayoría no presenta una ortografía unitaria a pesar de tratarse de formas que ya se han fijado desde hace bastante tiempo, ejemplo de esa dualidad los encontramos en casos como el de *Cinco ciêntos / Quenhiêntos*[998] que presenta, en la *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa*[999], formas separadas y unidas ortográficamente:

quatro cientos
cinco cientos / quenhientos

[998] Después de haberse aprobado la primera adenda a la convención de 1999 se escribe *cinco cientos* y *quenhientos*, sin acento circunflejo.
[999] Ferreira, Manuela Barros y Domingos Raposa (coords.): *Op. cit.*, pág. 61.

seis cientos
siete cientos
uito cientos
nuobe cientos
bint'i un, Bint'i ua
bint'i dous, Bint'i dues
bint'i trés
bint'i quatro
bint'i cinco
bint'i seis
bint'i siete
bint' uito
bint'i nuobe

7.4. Casos en la frontera entre la composición y la derivación

Un tipo especial de formación de palabras que está en la frontera entre la composición y la derivación es el proceso mediante el cual se aglutinan palabras gramaticales, a través de la unión de elementos diversos, que tiene como resultado nuevas formas. Este proceso ya lo encontramos en latín (p. ej., *Nemo,* de *ne+homo; nihil,* de *ne + hilum,* etc.)[1000] y continuó en latín vulgar y en mirandés (véanse las formas *aqueste, aquesta, aquestes, aquestas*). Este recurso todavía actúa en el mirandés contemporáneo en ejemplos como *talbeç, ambora, anquanto, porquanto, cunquanto* o *cunseguiente.* Incluso hay casos, como el de *comoquiera*, *qualquiera* y *qualesquiera*, en el que interviene una forma verbal en la formación del indefinido. Abundan los ejemplos en mirandés, en especial las aglutinaciones que dan como resultado adverbios de lugar, de tiempo y de modo:

> De lugar: *acerca, acerquita, acolhá, acolhouca, adonde, alantre, alhina, ambora. aquina, delantre, palhantre / palantre o para lantre, por lhi / pulhi* o *puli.*
> De modo: *dafeito, debrebe, demás, depriessa.*
> De tiempo: *adepuis / adespuis / depuis / apuis, astanho, dantes.*

[1000] Ferreiro, Manuel (1997): *Op. cit.,* pág. 216.

En esta modalidad encontramos ejemplos de todo tipo:

talbeç (adv. + sust.) → adv.

El adverbio y conjunción concesiva *ambora* (prep. + adj.+ s.) → adv. / conj. (cf. *amboras* s. f. pl., sustantivo plural con el significado de noticias, novedades, enhorabuena).

astanho (dems + s.) → adv.
qualquiera (pron. + v.) → det. o pron. demostrativo.
aquessa (pron. + pron) → det. o pron. demostrativo

También existen preposiciones que son el resultado de una aglutinación, la mayoría de las cuales se remontan a la etapa en que se fraguó el latín vulgar, como las preposiciones *zde* y *para*. Estos ejemplos plantean muchas dudas a la hora de determinar su clasificación, ya que, desde el punto de vista sincrónico, que hemos primado en nuestra clasificación, estas palabras no cumplen los requisitos necesarios para que las consideremos compuestos. Por otra parte, estas formaciones tienen un encaje difícil dentro de los procesos derivativos que hemos estudiado, de ahí que, hayamos optado por incluirlas en este apartado dentro de la composición, no sin antes señalar la dificultad que plantea llegar a una clasificación satisfactoria para estas palabras. Asimismo, su significado no es léxico sino gramatical. Además, estas palabras nos hacen adentrarnos sobremanera en el campo de la sintaxis, lo que nos aleja del ámbito de este estudio.

CAPÍTULO VIII

LAS FORMAS INARTICULADAS,

INTERJECCIONES Y ONOMATOPEYAS

8.1. Presentación

Si el estudio de los elementos de la lengua entraña no pocas dificultades, cuando nos aproximamos al estudio de las formas inarticuladas, las interjecciones y las onomatopeyas, los problemas epistemológicos se acrecientan de forma considerable. A ello se suma la circunstancia de que estos elementos lingüísticos no han sido objeto de un «análisis detallado»[1001] por parte de lingüistas y filólogos[1002]. El estudio de las onomatopeyas es un caso paradójico, a pesar de que algunos autores, como Leibniz, consideran la onomatopeya como «a forma primitiva da fala humana»[1003]. Lo cierto es que «[e]ste interesse pela onomatopeia conduziu a especulações fantasistas e diletantes que acarretaram descrédito para todo o assunto e tenderam a obscurecer os importantes temas aqui implicados»[1004]. Sea como fuere, es innegable que la escasez de trabajos y «análisis detallado»[1005] es una realidad y, tal vez, en el origen de este problema se halle el carácter oral y la subsiguiente escasez de estos elementos en la literatura, al menos hasta el siglo XIX[1006]. A partir de entonces han ido cobrando cada vez mayor protagonismo, en la literatura[1007] y en los tebeos[1008].

[1001] Bueno Pérez, María Lourdes (1994): "La onomatopeya y su proceso de lexicalización", en *Anuario de Estudios Filológicos*, vol. 17, pág. 15.
[1002] *Ibíd*., págs. 15 a 25.
[1003] Ulmann, Stephen (1977): *Semântica*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, pág. 168.
[1004] *Ibíd.*, pág. 168.
[1005] Bueno Pérez, María Loudes: *Op. cit.*, pág. 15.
[1006] Fernández Cuesta, Julia (1989): "En búsqueda de nuevas grafías para las interjecciones del cómic", en *Actas del VII Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Sevilla: Asociación Española de Lingüística Aplicada, págs. 181 a 188.
[1007] *Ibíd*., págs. 181 a 188.
[1008] Véase Isabel de la Cruz Cabanillas y Cristina Tejedor Martínez (2009): "La influencia de las formas inarticuladas, interjecciones y onomatopeyas inglesas en los tebeos españoles", en *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, vol. 4, págs. 47 a 58. Disponible en Internet: http://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/10652/734-1370-1-SM.pdf?sequence=1; y también Julia Fernández Cuesta (1989): *Op. cit.*, págs. 181 a 188.

Esas dificultades provienen, asimismo, del carácter «escurridizo»[1009] de estos elementos a la hora de clasificarlos como palabras. Esto se debe a su relación con elementos no verbales, como los ruidos y otro tipo de sonidos no articulados[1010]. Hemos optado por agrupar en este capítulo las formas inarticuladas, las interjecciones y las onomatopeyas habida cuenta de que no resulta fácil trazar una línea divisoria clara y definitiva entre estas tres realidades:

> Los intentos de clasificación de interjecciones, onomatopeyas y formas inarticuladas no han resultado satisfactorios, pues no existe una taxonomía aceptada de forma generalizada. Es más, los autores que han tratado el tema no coinciden en la categorización de algunos elementos, de forma que las fronteras entre sonidos inarticulados, interjecciones y onomatopeyas no resultan tan claras como podría parecer a simple vista[1011].

La clasificación no es tarea fácil. La *Gramática descriptiva*, por ejemplo, introduce el concepto de 'ideáfono':

> Pero la palabra onomatopéyica, a diferencia de la interjección, puede integrarse en la oración y funcionar como si fuese un adverbio o adjetivo, cualificando algún contenido del significado del verbo o del nombre. Esta función de la palabra onomatopéyica se denomina 'ideófono'[1012].

Las onomatopeyas son palabras con las que se pretende imitar realidades extralingüísticas como, por ejemplo, el sonido que emite un animal o el que produce un objeto. Decíamos que hay quienes han querido ver en estas voces el origen del lenguaje. Sin embargo, cabe señalar que lo que se imita realmente es la impresión fónica del sonido que se percibe. Si no fuera así, las onomatopeyas serían iguales en todos los idiomas, algo que, como se sabe, no ocurre. Por ejemplo, en mirandés, el canto del gallo se reproduce con la onomatopeya *cocorococó*, *cacaracacá*, mientras que, en español, se

[1009] Bueno Pérez, María Lourdes (1994): *Op. cit.*, pág. 15.
[1010] *Ibíd.*, pág. 15.
[1011] Cruz Cabanillas, Isabel de la y Cristina Tejedor Martínez (2009): *Op. cit.*, pág. 47.
[1012] Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.) (1999): *Op. cit.*, pág. 4036.

emplea *quiquiriquí*; en portugués, *cocorocó*[1013]; en italiano, *chicchirichi*; en inglés, *cock-a-doodle-do*; en francés *cocorico; y kikeriki* en alemán, por citar sólo algunos ejemplos[1014]. Si continuáramos está lista encontraríamos formas similares pero no idénticas, lo cual demuestra que no estamos ante una imitación de la realidad porque, de ser así, las lenguas tendrían el mismo significante, sino que estamos ante una tentativa de imitación de una impresión fónica.

Las interjecciones y las onomatopeyas se confunden, en algunos casos, porque tienen una «constitución fonológica similar (son generalmente monosilábicas, y aparecen racimos de fonemas inusuales)»[1015], si bien se distinguen por carecer las onomatopeyas del «propósito locutivo»[1016] característico de las interjecciones propias. Para la *Gramática descriptiva* de la Real Academia «[q]uedan fuera de la categoría interjectiva los nombres onomatopéyicos y expresivos que se utilizan para llamar a los animales»[1017].

La creación onomatopéyica es un procedimiento frecuentemente utilizado en la comunicación diaria y que ha dado lugar, y todavía da lugar, a la aparición de nuevas palabras: «no hay que olvidar que la capacidad imitativa de los sonidos, aun no siendo esencial para construir signos, es operativa»[1018]. Las onomatopeyas tienen un amplio uso en la lengua mirandesa al ser ésta vehículo de expresión de una sociedad que, hasta

[1013] En portugués de Brasil se dice *cocorocô*.
[1014] Ulmann, Stephen (1977): *Semântica*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, pág.180.
[1015] Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.) (1999): *Op. cit.*, pág. 4034.
[1016] *Ibíd*., pág. 4034.
[1017] *Ibíd.*, pág. 4035.
[1018] *Ibíd.*, pág. 4034.

hace poco tiempo, era una sociedad eminentemente rural, en la que las onomatopeyas tenían un papel considerable como procedimiento para llamar, atraer, imitar o arrear animales. No obstante, también son utilizadas literariamente:

> *Antonho agarrou la lhatica i fui-se a la fuente, mas la lhatica zgubiou-se i…**cachafun***[1019]*!* (Antonho cogió la latita y se fue a la fuente, pero la latita se le resvaló de las manos y... ¡cataplum!).

Sin embargo, la rentabilidad de este procedimiento a la hora de crear nuevas palabras no es comparable a la de los procedimientos vistos anteriormente.

8.2. Tipos de onomatopeyas

La mayoría de las onomatopeyas son bien formas inarticuladas, bien palabras (sustantivos y verbos) derivados de éstas. Al tratarse la onomatopeya de una tentativa de imitación de un ruido mediante un grupo de sonidos que sólo lo consiguen reproducir aproximadamente, se pueden distinguir tres niveles de onomatopeya[1020]:

a) la onomatopeya accidental, que incluye aquellos sonidos producidos de forma accidental y que tienen carácter individual y momentáneo: *uf, brrr, fung;*

b) la onomatopeya lexicalizada, que se refiere a las palabras onomatopéyicas que pasan a tener una categoría gramatical (normalmente se convierten en sustantivos o verbos) y, en consecuencia, desempeñan funciones sintácticas en la frase: *piar, caincar, cherrelhar, cherriç, chinchin;*

[1019] Pires, Alcina (2010): *Lucrécia Cunta-mos Como Era.* Sintra: Zéfiro, pág. 11.
[1020] Carvalho, José Gonçalo Herculano de (1973b): *Teoria da Linguagem,* tomo I, Coimbra: Atlântida, pág. 186.

c) y la onomatopeya propiamente dicha, cuando encontramos una combinación de sonidos asociada a un valor significativo constante, aunque muchas veces algo vago o impreciso: *cachapun, trás, toc! toc!*

A continuación se esboza una clasificación de las onomatopeyas mirandesas basada en criterios semánticos[1021].

8.2.1. Verbos y sustantivos de voces o sonidos de animales

El mirandés es un idioma que perduró en el mundo rural, aunque en los últimos años ha ido ocupando nuevas funciones y ha empezado a conquistar el espacio urbano (la ciudad de Miranda de l Douro), aunque esa convivencia con lo rural, con la naturaleza y con los animales de los cuales dependía estrechamente la subsistencia del hombre, ha dejado una profunda huella también en las onomatopeyas. Veamos algunos ejemplos de onomatopeyas mirandesas y los verbos que designan los sonidos producidos por algunos animales:

burro:	*roznar*
caballo:	*relinchar*
cerdo:	*grunhir* y *runcar*
cigüeña:	*matracar* o *tocar la matraca*
codorniz: *paçpalhaç* (designa el nombre del animal y el sonido producido por éste).	
gallina: *pi pi, piu piu*	*piar* (también se aplica al gorrión)
gallo: *cocorococó, cacaracacá*	*cantar* o *cacarear*
gato: *miau* o *menhau*	*miar*
lobo:	*ouliar* o *ouluar*
oveja: *mé*	*berriar* o *berrear*
paloma:*ru ru*	*arrolhar*[1022]
pato: *qua, qua*	
pavo: *glu, glu*	
perdiz: *cadachacha*	

[1021] Ullmann, Stephen (1977): *Op. cit.*, págs. 174 y 175.
[1022] De *rolha* ("tórtola").

perro: *gau gau; cain*	*caincar* (de *cain*, cuando huye) *roznar* (gruñido de amenaza).
rana: *rac-rac*	*cantar*
vaca: *mu*	*ournear* o *ourrenhar y bramar*

Algunas de estas onomatopeyas se usan también aplicadas a personas, frecuentemente con cariz humorístico o para enfatizar:

> *Cumo solo Bastian Chancas habie abierto la* ***matraca****, apuntórun par'el, bota-te en l serbício público, andicando la biatura*[1023].
> (Como solamente Bastian Chancas había abierto la boca, le señalaron a él, entra en el servicio público, indicándole el vehículo).

También existen voces que sirven para incitar o llamar a los animales, como *bexano!* Para llamar a los cerdos para que coman se utilizan las formas *onch, onch* y *nec, nec*. Otro ejemplo, el sonido *bou, bou* sirve para imitar a la abubilla (*boubilha*, en mirandés).

8.2.2. Nombres de pájaros derivados de su forma de cantar

Hay denominaciones de algunas aves cuyo origen nos parece claramente onomatopéyico y en los que de nuevo vemos la relación cercana del hombre con la naturaleza que le rodea: *boubilha*, *chelubrina, quetobia*, *cachachin* y *paçpalhaç*.

> *Lhibre, cumo l reoxenhor i la* ***chelubrina****, yá puôde cantar, yá se puôde afirmar.*
> *A la par de l Pertués, a partir de hoije, yê lhuç de Miranda, lhuç de Pertual*[1024]**.**
> (Libre, como el ruiseñor y la cogujada, ya puede cantar, ya se puede afirmar. Al lado del portugués, a partir de hoy, es la luz de Miranda, luz de Portugal).

8.2.3. Otras onomatopeyas

No obstante, existen otras onomatopeyas ya no tan ligadas al medio, sino que tienen un trasfondo de cariz cultural[1025] (*cherrelhar*[1026], *cherrelhon, cherriç*[1027], *chinchin*[1028], *chincha*[1029]):

[1023] Antão, Faustino (2009). *Op. cit.*, pág. 62.
[1024] Raposo, Domingos (1998): *Op. cit.*

> *... la mai arrolha ls sous felhicos, tanto al* ***chinchin*** *cumo al regaço cun cantigas de ambalar*[1030].
> (... la madre arrulla a sus hijitos, tanto a sus espaldas como al regazo, con canciones de cuna).

Esta manera de transportar a los bebés, única en Portugal, recuerda a los usos que aún perduran en algunas regiones de África. Creemos que esta forma de llevar a los hijos más pequeños responde al papel de la mujer en la sociedad rural mirandesa. Llevar a los descendientes de esta guisa permitía a la mujer realizar los trabajos del campo y, al mismo tiempo, cuidar del bebé.

8.2.4. Onomatopeyas simbólicas

Otras veces las onomatopeyas no imitan sonidos de la realidad, sino que pretenden representar sensaciones o impresiones o crear sonidos divertidos o sorprendentes. Son las llamadas onomatopeyas simbólicas, como *remeniquicaques*[1031], *balouço*:

> *Nun tenie la fazienda an África, tube si un cibo de tierra atrabessado por un pequeinho riu, arrodiado de gigantescas i selumbrosas arbles por adonde trepában lianas, antrelhaçadas i adonde you andaba de* ***balouço***[1032].
> (No tenía la hacienda en África, pero tuve un trocito de tierra atravesado por un riachuelo, rodeado de árboles gigantescos que daban buena sombra y por los que trepaban lianas, entrelazadas y donde yo andaba en el columpio).

[1025] Ullmann establece una distinción entre la onomatopeya primaria, que es "a imitação do som pelo som", y la onomatopeya secundaria, en la que "o som evoca não uma experiência acústica, mas um movimento [...], ou qualquer qualidade física ou moral, geralmente desfavorável". Por ejemplo, las onomotopeyas *piu, piu, cachapun* y *onch, onch* se encuadran en lo que Ulmann denomina onomatopeya primaria. En cambio, *remeniquicaques*, *cherrelhar* y *cherriç* pueden clasificarse como onomatopeyas secundarias. Ullmann, Stephen (1977): *Op. cit.*, págs. 174 y 175.
[1026] Sonido del aceite o de la grasa al hervir.
[1027] Aceite caliente, que hace ese ruido al ser vertido en la comida.
[1028] Modo especial de llevar a los niños a la espalda, en el que la palabra se relaciona con el sonido de los niños cuando juegan. Llama la atención la reduplicación de su forma para recalcar, destacar alguno de sus elementos o buscar algún efecto estilístico, como ocurre, por ejemplo, con la onomatopeya *tictac*.
[1029] *Chincha raiç* o *chincha relhiç* es la onomatopeya que se usa en mirandés para reproducir el sonido emitido por este pájaro.
[1030] Informador: Amadeu Ferreira.
[1031] Intenta crear un sonido divertido para los bebés.
[1032] Monteiro, Adelaide. "I had a farm in África", en *Cachoneira de letras de la Speciosa* [bitácora]. Disponible en Internet: http://especiosameuamor.blogspot.pt/2010/03/i-had-farm-in-africa.html.

8.3. Las interjecciones

Las interjecciones no sirven propiamente para crear nuevas palabras. No obstante, a veces, pueden adquirir propiedades léxicas, sintácticas e, incluso, pragmáticas, como sucede con la interjección mirandesa *ah*. Interesa, en ese sentido, señalar el uso característico en el mirandés meridional o sendinés de la interjección con las formas de tratamiento. Por ejemplo[1033]:

-Para el tratamiento entre iguales:

> *Ah Juan, anda (tu) cumigo;*
> *Ah garoto, (tu) mira a ber se páras cula bola;*
> *Ah garotos, mirai a ber se parais cula bola.*

- Para el tratamiento de respeto:

> *Ah tiu Antonho, el adonde bai?;*
> *Ah mai, quando comemos?;*
> *Ah pai, el quier benir?;*
> *Ah padrino, astanho l quei me bai a dar de folar?*

- Para el tratamiento de respeto con personas de fuera:

> *Ah senhor padre, puode-me cunfessar?;*
> *Ah miu amo, quando bai a mandar squilar l ganado?*

Las formas de tratamiento son muy complejas en mirandés, en especial en el mirandés de Sendin. Como señala Amadeu Ferreira, la forma de tratamiento va muchas veces acompañada de una interjección que la refuerza y el tratamiento, frecuentemente, está relacionado con un vocativo:

> An sendinés essa anterjeiçon ye siempre AH! Eis.: Ah pai!; Ah mai!; Ah tiu Antonho!; Ah cumpadre!; Ah rapazes!; Ah Marie![1034]

[1033] Los ejemplos se han extraído de Amadeu Ferreira (2001b): *Op. cit*., págs. 8 a 13.
[1034] Ferreira, Amadeu (2001b): *Op. cit*., págs. 8 a 13.

Concluye el investigador señalando que este fenómeno se producirá seguramente en otras áreas mirandófonas:

> Cuido que nas outras tierras mirandesas se passa l mesmo que an Sendin.
> Ye amportante esta andicaçon porque l'anterjeiçon ousada an pertués ye siempre OH!, l que ye ua amportante diferéncia que debe ser tenida an cuonta. Eis.: Oh João!, etc.[1035].

Cabe referir otro aspecto importante en relación con las interjecciones, a saber: el papel que la entonación de las mismas juega a la hora de su correcta interpretación por parte del oyente. La interjección *bá!*, según la entonación con la que la profiramos, puede servir para los propósitos siguientes:

> *Bá!*[1036]
> 1. Dar ánimo: *bá! nun te quedes*.
> 2. Transmitir la idea de duda: *cuido que el ye l melhor. – bá!*
> 3. Intentar apaziguar: *bá! nun le deias amportança*.
> 4. Concluir, poner punto final a algo: *bá rapazes, yá chega por hoije.*
> 5. Expresar admiración: […] *l lhibro si agrada a todos bien! Bá! Nun fazie you que iba a ser assi.*

Algunas interjecciones mirandesas:

> *Ah! Ala! Ai lhoubado! Ah Mai! Ah Mai ah Mai! Baia baia! Caracho! Carago! Carai! Concho! Demonho! Quei! Reconcho!*[1037]

8.4. Formas inarticuladas

Las formas inarticuladas (por ejemplo, *uf*, *pfff* y *brrr*) tienen algunos rasgos en común con las onomatopeyas, si bien los puntos de vista en relación al grado de proximidad de estos dos elementos divergen bastante según los autores[1038] . Ya hemos apuntado

[1035] Ferreira, Amadeu (2001b): *Op. cit.*
[1036] Adaptado del diccionario *Mirandês-Português* de Amadeu Ferreira y José Pedro Carmona Ferreira (2003): *Op. cit.* Letra b, pág. 1.
[1037] Ferreira, Manuela Barros y Domingos Raposo (coords.) (1999). *Op. cit.*, pág. 36.
[1038] Cruz Cabanillas, Isabel de la y Cristina Tejedor Martínez. *Op. cit.*, págs. 47 a 50.

aquí[1039] algunas formas inarticuladas relacionadas con los sonidos emitidos por algunos animales.

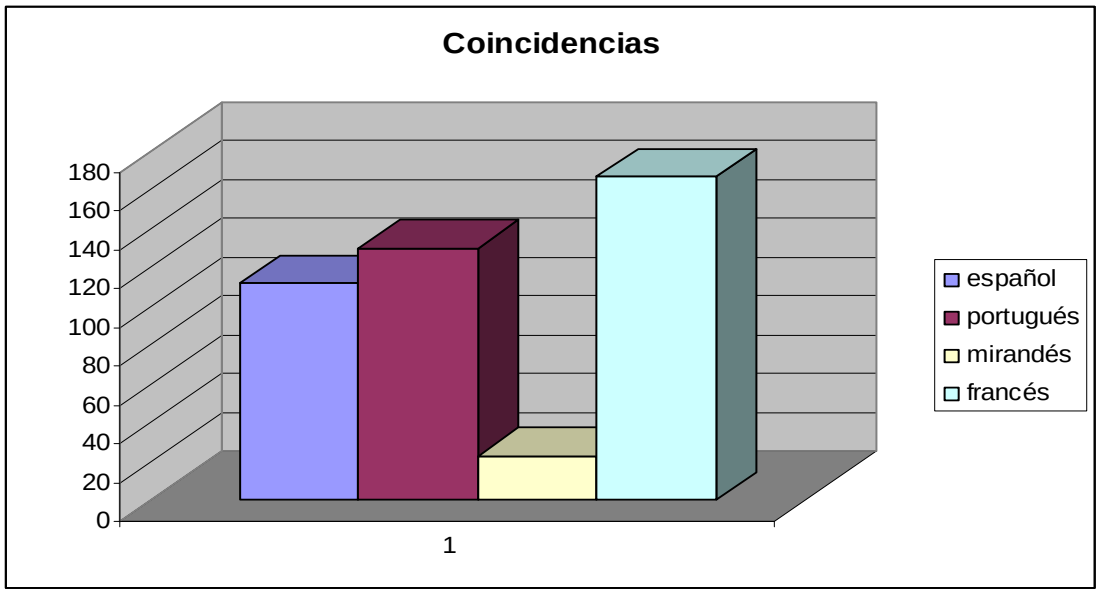
8.5. La obsolescencia en las onomatopeyas, interjecciones y formas inarticuladas

La lengua mirandesa es bastante rica en onomatopeyas, interjecciones y formas inarticuladas. A pesar de ello, a veces los hablantes recurren a formas de otras lenguas a pesar de existir formas mirandesas semántica y funcionalmente equivalentes. Para ahondar un poco más en esta cuestión, hemos efectuado un análisis, a partir de los datos que hemos obtenido del vaciado de onomatopeyas, interjecciones y formas inarticuladas del cómic *Le grand fosse*[1040], y hemos comparado lo que ocurre en las traducciones al portugués, al español y al mirandés.

De las 167 interjecciones, formas onomatopéyicas e inarticuladas encontradas en francés al analizar los equivalentes en los otros tres idiomas hemos visto que el porcentaje de formas coincidentes gráficamente en portugués es el 77,8%; en español, el 68,3%; y en mirandés, el 14,02%:

[1039] Véase el apartado 8.2.1., *Verbos y sustantivos denotativos de voces o sonidos de animales*, págs. 316 a 317.

[1040] Uderzo, Albert (2006a): *Le grand fossé*. Porto: ASA editores.
Uderzo, Albert (2006b): *L Galeton*. Porto: ASA editores.
Uderzo, Albert (2009): *O Grande Fosso*. Porto: ASA editores.
Uderzo, Albert (2001): *La gran zanja*. Barcelona: Círculo de Lectores.



Cuadro n.º 12

Consideramos formas coincidentes los casos en que existe una proximidad fonética y una correspondencia gráfica entre la palabra en la lengua de partida (en este caso, el francés) y la lengua de llegada (portugués, mirandés y español, respectivamente). Por ejemplo, hemos considerado la forma inarticulada *bong!* [1041] y los equivalentes en portugués y español *bong!*[1042] y *¡bong!*[1043], respectivamente, formas coincidentes, mientras que en mirandés *Cachapun!*[1044] es, funcional y semánticamente, equivalente, pero formalmente no se identifica con la forma de la lengua de partida. En los casos en que no se registra una coincidencia formal con la forma en el texto de partida se observan cuatro soluciones en mirandés:

a) La menos frecuente (1,19%), de la que se registran dos casos, es la sustitución de la onomatopeya, la interjección o la forma inarticulada por una forma articulada o una

[1041] Uderzo, Albert (2006a): *Op. cit.*, págs. 9 y 25.
[1042] Uderzo, Albert (2009): *Op. cit.*, págs. 6 y 14.
[1043] Uderzo, Albert (2001): *Op. cit.*, págs. 6 y 14.
[1044] Uderzo, Albert (2006b): *Op. cit.*, págs. 6 y 14.

frase. Para traducir las interjección francesa *Hein!!?*[1045], en la traducción mirandesa se recurre a la frase interrogativa *Nun me digas?!!*[1046] (esp. ¡¿No me digas?!).

b) La sustitución de la onomatopeya, la interjección o la forma inarticulada por la forma equivalente (onomatopeya, interjección o forma inarticulada respectivamente) en mirandés. Por ejemplo, *Bong!*[1047] se traduce al mirandés por *Cachapun!*[1048]. Ésta es la solución más recurrente en la traducción mirandesa (en el 83% de los casos).

c) Y un tercer caso, en que se elimina la onomatopeya, la forma inarticulada o la interjección. Por ejemplo, *Oh, père!...*[1049] se traduce al mirandés por *Pai!*[1050] ("padre"). En este ejemplo, la no trasposición se debe a que el uso de *oh!* (mirandés *ah!*) con el vocativo tiene un valor particular en algunas variedades del mirandés[1051].

En otro ejemplo, *Grrrr!*[1052], se elimina en la traducción mirandesa, tal vez por desatención. Sea como fuere, los casos en que se produce la elisión son escasos: el 1,79% de los elementos analizados son omitidos en la traducción al mirandés, es decir, tres casos, uno de los cuales parece haber sido una errata; de los otros dos, uno se debe a la peculiar función que pueden tener las interjecciones en algunas variedades de la lengua mirandesa y el otro, en nuestra opinión, habría sido consecuencia de una

[1045] Uderzo, Albert (2006a): *Op. cit.*, pág. 23.
[1046] Uderzo, Albert (2006b): *Op. cit.*, pág. 13.
[1047] Uderzo, Albert (2006a): *Op. cit.*, pág. 25.
[1048] Uderzo, Albert (2006b): *Op. cit.*, pág. 14.
[1049] Uderzo, Albert (2006a): *Op. cit.*, pág. 58.
[1050] Uderzo, Albert (2006b): *Op. cit.*, pág. 29.
[1051] Ferreira, Amadeu (2001b): *Op. cit.*, págs. 8 a 13.
[1052] Uderzo, Albert (2006a): *Op. cit.*, pág. 55.

omisión, ya que, debido al contexto, no es necesaria en la versión mirandesa[1053] la forma inarticulada usada en el original para expresar la risa: *Hgnyahi! Hi! Hi! Hi!*[1054].

d) En el último tipo de transferencia se produce la interferencia, al adoptarse en la lengua mirandesa la forma del francés: *Pfff*[1055]. Ésta es la solución encontrada en la traducción mirandesa en el 14,02% de los casos.

Como se puede observar en el cuadro n.º 12, el número de coincidencias con el texto de partida (columna azul claro: "francés") es mucho menor en mirandés, lo que nos lleva a la conclusión de que ha existido el cuidado por parte de los traductores de la versión mirandesa por no dejarse llevar por las onomatopeyas, las interjecciones y las formas inarticuladas del original francés. No podemos decir que ese cuidado haya existido en las traducciones al español y al portugués que hemos manejado.

[1053] Uderzo, Albert (2006b): *Op. cit.*, pág. 42.
[1054] Uderzo, Albert (2006a): *Op. cit.*, pág. 83.
[1055] Uderzo, Albert (2006a): *Op. cit.*, pág. 44, y Albert Uderzo (2006b): *Op. cit.*, pág. 22.

CAPÍTULO IX

FORMACIÓN DE PALABRAS

POR ACORTAMIENTO

9.1. Creación de nuevas palabras por acortamiento

La formación de palabras por acortamiento es otro de los mecanismos que permiten la ampliación del léxico mirandés, aunque en menor medida que los procedimintos expuestos anteriormente. También es un área problemática dentro de la morfología[1056] pues se produce la supresión de algún sonido que da lugar a un acortamiento o reducción silábica, de modo que la palabra resultante no es un derivado semánticamente diferente de la base. Por ello resulta, cuando menos, cuestionable el carácter derivativo de estas formaciones, habida cuenta de que no se trata de un proceso en el que intervengan afijos ni operaciones compositivas. Sin embargo, a semejanza de éstos, la forma resultante puede llegar a alcanzar rango de forma plena en el idioma, como ocurre en mirandés con las formas que presentamos a continuación. Nos ocuparemos asimismo de la acronimia y de los procesos de formación de abreviaturas y siglas en mirandés. Lo incluimos en este capítulo porque se trata de un método análogo en el que se eliminan partes de una palabra para crear una nueva composición. En el origen de la nueva composición intervienen varias palabras. En puridad, el acortamiento no es un proceso que dé lugar a nuevas palabras, sino que se forman variantes acortadas de palabras ya existentes y, pocas veces, esas formas apocopadas dan lugar a nuevas palabras.

9.2. Acortamiento

En el presente estudio se entiende por acortamiento o truncamiento el proceso mediante el cual se produce la reducción fónica o gráfica de la palabra, de manera que ésta sea

[1056] Lang, Mervyn (2002): *Op. cit.*, págs. 260 a 262.

más fácil de usar y de memorizar. Este recurso no es tan recurrente en mirandés como en español[1057] o gallego[1058], pero hemos encontrado algunos ejemplos, como *to* (reducción de *todo*), *pa* (de *para*) y *cá* o *cas* (de *casa*):

> *Ũa bec l diabro, bestido de probe, fui-s'a pedir smola an* ***cá*** *dun rico*[1059].
> (Una vez el diablo, vestido de pobre, se fue a pedir limosna a la casa de un rico).

También se registran algunos casos en los que el acortamiento se produce al inicio de la palabra, por medio de la supresión de la primera sílaba: *maginar* (de *eimaginar*), *spira* (de *anspirar*) o *bantaige* (del francés *avantage*). Este proceso se denomina aféresis y afecta a palabras (unidades léxicas) simples y complejas, como vemos en los ejemplos anteriores, de forma análoga a lo que sucede en otras lenguas romances[1060]. No obstante, en la lengua mirandesa no encontramos formas abreviadas que se utilicen únicamente en contextos sociolingüísticos determinados, como ocurre en español[1061]. Tampoco podemos afirmar que el avance en el uso de palabras sometidas a este procedimiento sea «considerable»[1062], como ocurre en la lengua española[1063]. Sí encontramos, sin embargo, algunos alomorfos como *mui* o *mi*, formas acortadas de *muito*. En este caso, el mirandés se aproxima al castellano y al portugués arcaico[1064]. Análogamente a lo que ocurre en español con «muy» en relación a «mucho/a/os/as», que se apocopa obligatoriamente ante un adjetivo, la apócope *mui* o *mi* se utiliza en lugar de *muito* ante adjetivos y adverbios para formar el superlativo absoluto analítico, ya que, en este caso,

[1057] Lang, Mervyn (2002): *Op. cit.*, págs. 255 a 256.
[1058] Freixeiro Mato, Xosé Ramón (1999): *Op. cit.*, págs. 309 y 310.
[1059] Rodrigues, Ernesto y Amadeu Ferreira (coords.) (2011): *Op. cit.*, pág. 454.
[1060] Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.) (1999): *Op. cit.*, págs. 5077 a 5096.
[1061] Lang, Mervyn (2002): *Op. cit.*, págs. 260 a 262.
[1062] *Ibíd.*, pág. 262.
[1063] *Ibíd.*, pág. 262.
[1064] Silva, Rosa Virgínia Mattos e (1989): *Estruturas Trecentistas: Elementos para uma Gramática do Português Arcaico.* Maia: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, págs. 200 a 202.

en mirandés no se puede usar la forma *muito*[1065]. Los días de la semana, menos *sábado* y *deimingo* o *demingo*, en mirandés también han sufrido este proceso de acortamiento. Los días de la semana pierden de forma sistemática, en el mirandés actual, el segundo elemento del compuesto *feira*, como en portugués: *segunda (*de *segunda-feira*), *terça, quarta, quinta, sesta*.

9.3. Acronimia

La acronimia es una clase especial de acortamiento que consiste en la unión de dos extremos opuestos de dos palabras: *reixiç* (de *raio + xiç*) o *tebé* (telebison, telbison). La rentabilidad de este proceso es muy baja en mirandés.

> *Quieres ir cumigo a la feira a Mogadouro? – Nó, nesse die bou a tener que ir a Bergança al* ***reixiç***[1066].
> (¿Quieres venir conmigo a Mogadouro? – No, ese día voy a tener que ir a Braganza a hacerme una radiografía).

9.4. Abreviaturas y siglas

Las abreviaturas y las siglas son un tipo particular de acronimia. Son pocas las siglas y abreviaturas formadas en mirandés. Cuando se utilizan estos procedimientos, normalmente se recurre a las siglas y abreviaturas portuguesas amirandesadas. No obstante, hemos encontrado algún caso de abreviaturas en mirandés, como se ilustra en el ejemplo siguiente:

> *ALM (Associaçon de Lhéngua Mirandesa)* [1067].

[1065] Ferreira, Amadeu y José Pedro Carmona Ferreira: *Op. cit.*, véanse las entradas *mui* y *muito* [letra M] pág. 32 [consulta 03/10/2011].
[1066] Ferreira, Amadeu (2009): Pornomes demustratibos, en *Curso de Mirandés*, 2º anho, disponible en Internet: http://www.sendim.net/login/forum_l_sagrado/message_topicos.asp?fr=52&tp=305&m_id=&id=&PagePosition=&fnome=CURSO%20DE%20MIRAND%C9S%20de%20l%20SAL%20%96%202%BA%20ANHO&Tnome=009%20-%20Pornomes%20demustratibos [consulta 07/05/2012].

(Asociación de la Lengua Mirandesa).

A&Z (ambestigaçon i zambolbimiento) [1068]
(Investigación y desarrollo).

Pedro Salinas decía, al referirse al siglo XX, que era el «siglo de las siglas»[1069]. Podemos decir que el mirandés estuvo al margen del fenómeno de las siglas, que ha gozado de gran vitalidad en portugués, español, y otras muchas lenguas, entre ellas el inglés; en los países anglosajones los procesos de creación de siglas y abreviaturas han gozado de especial productividad[1070]. De los ejemplos relativos al mirandés que aquí presentamos se puede concluir que el mirandés se encuentra en este momento en una fase embrionaria en lo tocante a la creación de abreviaturas y siglas. Obsérvese que los ejemplos han sido extraídos de textos (en este caso entrevistas publicadas en un semanario, a comienzos de 2011); antes de esta fecha, a excepción la abreviatura *ALM*, no hemos encontrado ejemplos de abreviaturas formadas a partir del mirandés. El tiempo dirá si la abreviatura *ALM* es un caso anecdótico o si, por el contrario, se trata del primer paso en la senda de la creación de siglas y abreviaturas, con lo que supone en lo que a la ampliación de léxico del idioma se refiere. Creemos que hoy en día las siglas y las abreviaturas son un recurso importantísimo en la creación de neologismos, no obstante y como hace notar Félix Rodríguez:

> Debido a sus particularidades grafémicas, las siglas se han venido considerando como una fuente de formación de léxico, si bien fuente marginal, relegada a la periferia del idioma, por lo que casi nunca han sido incluidas en las descripciones lingüísticas[1071].

[1067] Ferreira, Amadeu y Miguel Sales Diaz (13/01/2011): "Zambolbimiento de recursos lhenguísticos fundamentales pa la lhéngua mirandesa (1)", en *Froles Mirandesas*, [bitácora]. Disponible en Internet: http://frolesmirandesas.blogspot.com/2011/01/zambolbimiento-de-recursos.html [consulta 15/07/2011].
[1068] *Ibíd*.
[1069] Rodríguez González, Félix (1993): "Las siglas como procedimiento lexicogenésico", en *Estudios de lingüística*, n.º 9, Universidad de Alicante, pág. 9.
[1070] *Ibíd.*, págs. 9 y 10.
[1071] Rodríguez González, Félix (1993): *Op. cit.*, pág. 10.

De todo lo expuesto se desprende que, en lo tocante a siglas y abreviaturas, el mirandés se encuentra dominado por las siglas y abreviaturas del portugués y de otras lenguas (especialmente el inglés). Nos ha llamado la atención que se traduzcan al mirandés las abreviaturas portuguesas pero no las inglesas. Contrasta lo que ocurre en este campo con la vitalidad del mirandés en los demás procesos de formación de palabras. Se podría pensar que el mirandés es un idioma «abreviaturófobo»[1072], como afirmaba Tomás Stefanovics del español en 1971[1073], o que el proceso de obsolescencia se halla en su fase terminal en el ámbito de las siglas y abreviaturas. Si así fuere, al tratarse como refiere Félix Rodríguez de un procedimiento relegado «a la periferia del idioma»[1074], las consecuencias negativas que pudiera sufrir el idioma serán también mínimas. No obstante, y debido al carácter incipiente de la escritura en mirandés, nos parece prematuro afirmar taxativamente que, en este terreno, el mirandés vive una situación de completo sometimiento al portugués. En nuestra opinión, debe transcurrir algún tiempo para que se formen, fijen y divulguen las formas abreviadas y las siglas que se creen en el idioma. Poco más de una década de producción escrita, aunque continua e intensa pero afectada por la ausencia de una política lingüística activa, nos parece poco tiempo para extraer conclusiones definitivas en este campo, que es especialmente permeable a las interferencias y la evolución de la política, la economía y la sociedad.

[1072] Rodríguez González, Félix (1993): *Op. cit.*, pág. 9.
[1073] *Ibíd.*, pág. 9.
[1074] *Ibíd.*, pág. 10.

CAPÍTULO X

OTROS PROCESOS DE RENOVACIÓN DEL LÉXICO

10.1. Otros procesos de renovación del léxico

En el presente capítulo se reúnen procesos de formación de palabras heterogéneos que permiten que el idioma amplíe, con sus propios medios, el número de palabras y cree nuevas acepciones a partir de palabras ya existentes. Algunos de los procedimientos que a continuación se analizan actúan simultáneamente con los procedimientos ya referidos, como es el caso, de la recategorización.

10.2. El cambio semántico

El cambio semántico, aunque tiene lugar sin que se produzca un aumento del número de vocablos de un idioma, redunda en una mayor riqueza semántica al generar cambios de significado, así como la diversificación de esos cambios. Este tipo de proceso está íntimamente relacionados con la propia naturaleza del signo lingüístico. La relación entre el significante y el significado no es inmutable; la pretendida estabilidad de esa relación es «pura apariencia»[1075]. Destacan, por su frecuencia, dos procesos:

- La extensión semántica, es decir, la ampliación del significado original. Como resultado el significante adquiere nuevas acepciones. La inmensa mayoría de las palabras son polisémicas y, en esto, el vocabulario mirandés no es una excepción a la regla. El sustantivo *cunceilho* tenía en mirandés dos acepciones: "reunión de los habitantes de un pueblo para tomar decisiones o ser informados de algo" y "división administrativa equivalente al municipio"[1076]. Recientemente se ha comenzado a emplear con un nuevo sentido, el de "congreso o conferencia para debatir cuestiones y presentar ponencias"[1077]. Algo comparable ocurre con la palabra *salimiento*, que, desde hace

[1075] Seco, Manuel (2011): *Gramática esencial del español*. Madrid: Espasa, pág. 366.
[1076] La traducción es nuestra a partir del diccionario de mirándés-portugués de Amadeu Ferreira y José Pedro Carmona Ferreira (2003): *Op. cit*., véase la entrada *cunceilho* [letra C], pág. 48 [inédito].
[1077] El 8 de marzo de 2012 se celebró en la Universidad de Aveiro un congreso sobre las lenguas no estatales y las tecnologías de la información y la comunicación. Los idiomas utilizados por la organización fueron el portugués y el mirandés. En el texto en mirandés del programa del congreso podía

algún tiempo, se utiliza también para designar la presentación en público de un libro. Además, se encuentran en mirandés recursos para compensar la falta de vocabulario culto que sí existe en otras lenguas, fruto de la especial intensidad con que las voces cultas ingresaron en las lenguas de cultura europeas a partir del Renacimiento. Uno de esos recursos consiste en utilizar las palabras de la lengua en combinaciones y acepciones inéditas hasta la fecha:

> *Esta relaçon culas cousas claramente bidas, la sua moblidade – que reforçaba ua gana de coincimientos i çcubiertas personales – i un corpus literario intenso fáien de Camões un farol de l pós renacimiento, ne l campo eibérico, ye boç lhírica superior,* ***recoincida de modo mui lhibaral****; i, al resumir nel las mudanzas de la Pátria, serbiu de modelo a bários nacionalismos, de l Camões de Almeida Garrett als andependentismos de l´Ouropa Central*[1078].
> (Esta relación con las cosas vistas con claridad, su movilidad –que refuerza el ansia personal de conocer y descubrir- y un corpus literario intenso hacen de Camões un referente del posrenacimiento, en el campo ibérico, es voz lírica superior, reconcida magnánimamente; y, al resumir en él los cambios de la patria, sirvió de modelo a varios nacionalismos, del Camões de Almeida Garrett a los independentismos de la Europa Central).

En el ejemplo anterior, traducción del prefacio de la obra de Luís Vaz de Camões, encontramos la expresión «recoincida de modo mui lhibaral»[1079] para traducir la expresión culta que aparece en el texto portugués «magnanimamente reconhecida»[1080], debido a que, en mirandés, la palabra «magnánimo» y el derivado «magnanimamente» no existen. Se utiliza así un vocablo patrimonial, en este caso el adjetivo *lhibaral*, al que se le atribuye el significado que en portugués posee el cultismo «magnánimamente».

- El otro mecanismo al que nos referimos es la alteración del significado. Este proceso se relaciona con la sustitución del referente original de una palabra por otro. Es el caso

---

leerse "cunceilho" con el sentido de congreso. Véase a este respecto la noticia publicada en la bitácora "Froles Mirandesas" (05/03/2012). Disponible en internet: http://frolesmirandesas.blogspot.pt/2012/03/cunceilho-anternacional-las-lhenguas.html [consulta 12/11/2012].

[1078] Camões, Luís Vaz de (2010): *Op. cit.*, pág. 7.

[1079] *Ibíd*., pág. 6.

[1080] *Ibíd*., pág. 7.

de *retratista*, palabra que significa "fotógrafo"[1081] y que ha perdido en mirandés el sentido de "persona que pinta o retrata, principalmente a personas". Normalmente estos cambios se deben a mudanzas técnicas o sociales. Otro ejemplo, pero con un origen histórico diferente, lo encontramos en la palabra *quelobreiro* (este derivado se forma a partir de la palabra *queluobra*, del latín tardío *colobra*; *culobra* en latín clásico). Este término designa un sitio en el que hay muchas culebras pero, aunque puede tener ese sentido, su empleo con ese significado es tan infrecuente que el diccionario mirandés-portugués ni siquiera lo recoge[1082]. De hecho este adjetivo sirve para indicar que una cosa tiene la forma de una culebra, es decir, larga y estrecha. Es frecuente, en este tipo de procesos, que se den operaciones de connotación, usos metafóricos etc., como se observa en el adjetivo *quelobreiro* que significa: 1. "largo y estrecho" y 2. "Estrecho y con muchas curvas"[1083]. Al noroeste de la provincia de Zamora, se sitúa la Sierra de la Culebra, que separa las comarcas de Aliste y Carballeda-Sanabria. Esta sierra tiene un perfil suave; las lomas no acaban en picos, sino que son alargados y recuerdan la silueta de una culebra. Lo interesante de este adjetivo es que constituye una muestra de cómo la experiencia vital de los hablantes de una lengua tiene reflejo en los significados de las palabras. Que en mirandés el adjetivo *quelobreiro* haya adquirido el significado referido no es casual, y parece evidente que solo podría haber sido creado por gentes que viven en el campo y de éste, y que están habituadas a ese entorno y a los animales y la vegetación del lugar[1084].

[1081] Ferreira, Amadeu y José Pedro Carmona Ferreira (2003): *Op. cit.* [letra R], pág. 29. Disponible en Internet: http://terrademiranda.pt/dic/R.pdf?phpMyAdmin=99d0a2508e58205626b5c9da4bb8b20d [consulta 20/11/2012].
[1082] Ferreira, Amadeu y José Pedro Carmona Ferreira (2003): *Op. cit.*
[1083] *Ibíd.*[letra Q], pág. 4 [inédito].
[1084] Ferreira, Amadeu (16/02/2003): "Cuntas de palabras (2) quelobreiro", en *Diário de Trás-os-Montes*.

A la hora de estudiar los procesos de cambio semántico nos encontramos con la dificultad inherente a la aparente falta de regularidad en los mecanismos de funcionamiento de este recurso de renovación del léxico. Además, estas alteraciones en la relación que se establece entre el significante y el significado se producen de forma gradual y, solo cuando están «totalmente consumadas, resultan perceptibles para el observador»[1085].

10.3. La reutilización de palabras ya existentes

La reutilización de palabras que existen en mirandés es un proceso que se emplea en mirandés de modo análogo al de otras lenguas. Baste recordar el ejemplo de *azafata* en español, que significaba "criada de la reina" y que, desde hace unas décadas, se utiliza para referirse a las empleadas de las compañías de líneas aéreas, viajes y congresos que atienden al público. Si en otras lenguas presenta alguna dificultad estudiar este fenómeno, a pesar de la numerosa documentación escrita y de la existencia de vocabularios, diccionarios y otros testimonios que permiten analizar el recorrido histórico de un determinado vocablo, en el caso de la lengua mirandesa es imposible hacerlo debido a que los primeros textos que se ocupan, como ya dijimos, del estudio del idioma son de finales del XIX, pues antes de Leite de Vasconcelos únicamente encontramos pocas y vagas referencias al idioma mirandés. Por consiguiente, para analizar el proceso de reutilización de palabras tendremos que recurrir a otros instrumentos y a la comparación, lo que, tal vez, nos obligue a adentrarnos en demasía en el terreno de la especulación.

[1085] Seco, Manuel (2011): *Op. cit.*, pág. 367.

En la toponimia mirandesa se registra el término *zebro*[1086], que es común a toda la Península Ibérica (por ejemplo, O Cebreiro, en Lugo). El *zebro* era una especie de burro no domesticado ya extinto. En mirandés moderno existe la palabra *zebra*, como en portugués y en español (cebra). Es decir, se ha recuperado la palabra *zebro*, que ha pasado a usarse en el femenino con otro sentido. Al observar estos procesos con la perspectiva histórica de varios siglos, vemos que los cambios en el significado de algunas palabras son profundos. Por ejemplo, la voz latina *caput, -itis*, significaba en latín "cabeza" y, también, "parte principal de una cosa" y "extremo"; hoy, en mirandés, bajo la forma *cabo*, tiene los significados siguientes:

1. Cabo, mango, palo largo y estrecho de algunas herramientas.
2. Militar de la clase de tropa inmediatamente superior al soldado o marinero e inferior al sargento.
3. Cuerda de acero.

Encontramos la palabra en locuciones adverbiales como *al cabo* (al fin, después de) y en expresiones como *dar cabo de* (arruinar). Es decir, *cabo*, al igual que en castellano y portugués, ha perdido el sentido principal que tenía en latín, "cabeza", y ha adquirido significados que eran secundarios. Sin embargo, en español y portugués, todavía se encuentran vestigios de ese significado primario de "cabeza" en la locución *de cabo a rabo*, que primitivamente significó "de la cabeza al rabo"[1087]. Esto nos lleva a concluir, con Manuel Seco, que «los estragos del tiempo han sido para estas palabras –y lo son para todas– más graves en el contenido que en el caparazón»[1088].

[1086] Ferreira, Amadeu (2011b): "O Burro nos 'Ditos Dezideiros' e na tradição oral mirandesa" [Estudio publicado en la revista *Amigos de Bragança*, marzo de 2005]. Disponible en Internet: http://studosmirandeses.blogs.sapo.pt/5051.html [Consulta 15/12/12].
[1087] Seco, Manuel: *Op. cit.*, pág. 368.
[1088] *Ibíd.*, pág. 368.

10.4. La recategorización

El cambio de categoría gramatical no siempre va acompañado de un sufijo, sino que muchas veces es más sutil. Un ejemplo de esto es el caso de la nominalización, que consiste en «[c]onvertir en nombre o en sintagma nominal una palabra o una porción de discurso cualquiera, mediante algún procedimiento morfológico o sintáctico»[1089]. Algunos autores emplean el término «nominalización» para referirse a otros procesos de recategorización como, por ejemplo, la trasformación de un adjetivo en un nombre[1090]. Por ejemplo, *burro* es un sustantivo que ha dado lugar a un adjetivo muy productivo.

Denota el idioma cierta originalidad en el uso del adjetivo *burro* en ejemplos como el siguiente:

–Tu nun oubes, Carlos, esto nun hai qu'un home fazer caso dua tie assi tan burro[1091].
(–No me oyes, Carlos, un hombre no le debe hacer caso a una mujer tan burra).

Este uso, que parece ser un resto del adjetivo asturleonés de tres terminaciones (una para el masculino, otra para el femenino, la forma neutra, que en mirandés tiene escasa vitalidad pero que aún está vigente en asturiano, sobre todo en la variante centro-oriental[1092].

Hemos visto que la recategorización tiene lugar también en muchos de los procesos de derivación y, además, en los procesos de composición.

[1089] Real Academia Española (2001): *Op. cit.*, [nominalizar]. Disponible en Internet: http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=nominalizar [consulta 21/11/2011]. Véase también el artículo de Jos Hallebeek: "La nominalización funcional en español", en *Revista de Filología Románica*, n.º 5, 1987-1988, págs. 29 a 54.

[1090] Véase el artículo de José Ramón Durán titulado "La nominalización del adjetivo en español e inglés, el número y la referencia", en *Revista Española de Lingüística Aplicada* (*RESLA*), vol. 11, 1996, págs. 117 a 128.

[1091] Ferreira, Carlos (2002): *Op. cit.*, pág. 141.

[1092] Frías Conde, Xavier (2012): *Compendio de gramática asturiana.* Berlín: Editorial Académica Española, págs. 12 a 14.

10.5. La lexicalización

Este proceso de cambio lingüístico permite convertir un elemento lingüístico en una palabra (unidad léxica). Podemos hablar de lexicalización en los siguientes casos:

- Cuando una sigla o un acrónimo se transforman en una unidad léxica, esto es, se pueden flexionar como una palabra normal y permiten formar otras palabras mediante procesos de derivación: *tebé.*

- Cuando una palabra cambia de categoría mediante un proceso de conversión:

> *almorçar* > *almuorço* o *namorar* > *namoro*

Este proceso también recibe el nombre de «derivación regresiva»[1093].

- O cuando una estructura libre del discurso se incorpora al léxico, como ocurre en *correio eiletrónico*.

En este apartado se incluyen los casos en los que un sintagma o una oración se convierten en un fraseologismo, ya que las unidades fraseológicas comparten las propiedades de las unidades léxicas:

> *Stan a fazer la sinagoga*[1094]**.**
> (Personas que se juntan para hablar mal de otras).

Nótese en ese ejemplo la alternancia de una variante literal, "construir un templo judío", y de otra figurada, "hablar mal de la vida de los otros". En otros casos, la estructura lexicalizada tiene un solo significado, tal como se aprecia en el ejemplo siguiente, en el que *Star d´atalaia* significa "estar de guardia, atento, ser vigilante":

> *La mai, que siempre* ***staba d'atalaia****, nun gustaba muito que l filho nun fazisse outra cousa que nun fura dar brincos*[1095].

[1093] Lang, Mervyn F. (2002): *Op. cit.*, págs. 193 a 196.
[1094] Ferreira, Amadeu (2002): *Fazer la sinagoga*, en *Diário de Trás-os-Montes*, 12 de diciembre de 2002.
[1095] Antão, Faustino (2009): *Op. cit.*, pág. 25.

(La madre estaba siempre vigilante, no le gustaba mucho que el hijo no hicese otra cosa que no fuese dar saltos).

En algunos casos nos encontramos con creaciones literarias como, por ejemplo, *dar l stalhico* ("perder la virginidad"), que podrán incorporarse a la lengua corriente.

Aqueilha ya ***dou l stalhico***[1096]**.**
(Aquella ya ha perdido la virginidad).

10.6. La gramaticalización

La gramaticalización es, en cierto modo, el camino inverso al de la lexicalización. También entraña un proceso de cambio lingüístico mediante el cual una palabra con significado léxico (unidad léxica) se transforma en una unidad de significado gramatical (palabra gramatical). Muchas veces lo que ocurre es que el significado léxico se torna secundario en relación a la función gramatical.

al pie (de) ("al lado de")
s'a mano ben ("tal vez, si fuera posible")
por an pie de ("cerca de")

Otras veces, nos encontramos ante metáforas lingüísticas que se han fijado como expresiones hechas. En este segundo caso, el proceso de gramaticalización es aún muy incipiente, pero los hablantes, a veces, han dejado de tener conciencia del valor semántico original: *nin d'a pie nin d'a cabalho* ("ni bien ni mal"), *a mano teniente* ("con fuerza"), *a la mano dreita / a la mano squierda, de cabeça* ("de memoria") o *ya muità* (loc. adv., "hace mucho tiempo"):

Delublina era por ende uns dous anhos mais bielha que Antonho. La mai staba tolhida i ***yá muitá*** *deixara de ber*[1097].
(Debulina tendría unos dos años menos que Antonho. La madre estaba lisiada y hacía mucho que había dejado de ver).

Si, por un lado, en los procesos de gramaticalización el contenido semántico de una palabra (o sintagma) se ve afectado de manera que el significado léxico pasa a un

[1096] Cameirão, Alfredo (2009): *Op. cit.*, pág. 46.
[1097] Niebro, Fracisco (2011): *Op. cit*., pág. 49.

segundo plano y adquiere mayor peso el significado gramatical, en ocasiones se producen también alteraciones (fonéticas) en el significante de la palabra o expresión en cuestión. Muchos adverbios, conjunciones y preposiciones se han formado mediante procesos de gramaticalización. Tal es el origen del adverbio y la conjunción mirandeses *ambora*, que existe también en portugués y es fruto de un proceso de gramaticalización. Explica Paul Teyssier[1098], refiriéndose al portugués, que esta palabra tuvo su origen en la locución «em boa hora». Señala este lingüista que esa locución era muy utilizada en portugués antiguo, al igual que la locución contraria, *em má hora* (evolucionará a *màora*) y que «[e]stas expressões nasceram de antigas crenças astrológicas: em certas horas a conjunção dos astros traz consigo o êxito e a felicidade, em outras o insucesso e a infelicidade»[1099]. En español la forma «en buena hora» se documenta muy tempranamente, por ejemplo, en el Cantar del Mío Cid (s. XII) encontramos varios ejemplos: «¡Tente, Campeador, que en buena hora ciñes espada!»[1100]. En mirandés existe la expresión *tener buona hora* ("dar a luz"), lo que recuerda el origen señalado por Teyssier. La expresión mirandesa *tener buona hora* nos trae a la memoria versos de Gil Vicente:

> O Santa Dona Maria
> de Taide, fresca rosa,
> nacida em hora ditosa,
> quando Júpiter se ria! [1101]

Estas dos expresiones correspondían al español *en buen'hora* (*en buena hora* y *en hora mala*)[1102]. Además del adverbio y la conjunción, existe en mirandés el sustantivo *amboras* (noticia, novedad / felicidades, enhorabuena). El mirandés presenta cierta originalidad habida cuenta de que, en portugués, este vocablo sí funciona como

[1098] Teyssier, Paul (2004): *Comprendre les Langues Romanes*, Paris: Editions Chandeigne, págs. 85 y 86.
[1099] Teyssier, Paul (2005): *A língua de Gil Vicente*, Lisboa: Impressa Nacional – Casa da Moeda, pág. 622.
[1100] Citamos por Fernando Lázaro y Vicente Tusón (1988): *Literatura española*. Madrid: Anaya, pág. 34.
[1101] Vicente, Gil: *O Velho da Horta*, citado por Teyssier, Paul (2005): *Op. cit.*, pág. 622.
[1102] Teyssier, Paul (2005): *Op. cit.*, pág. 622.

adverbio, como conjunción (si bien se usa mucho menos en mirandés con este valor, es mucho más frecuente encontrar en mirandés la conjunción *anque*) y también como sustantivo (cuando se trata del sustantivo se usa siempre en plural), aunque no posee en portugués la acepción de "noticia, novedad" que sí tiene en mirandés[1103].

Paul Teyssier esboza la evolución de la forma *embora* con ejemplos extraídos de las obras de Gil Vicente: *boa hora* evolucionó a *bo´ora* y esta forma terminó por ser *embo´ora* y, más modernamente, *embora*[1104].

La forma mirandesa resulta difícil de explicar puesto que la -n- intervocálica no desaparece en mirandés (lo que sí ocurre en gallegoportugués); la forma mirandesa es *buona*, es decir, la expresión que estaría en la base de la forma mirandesa sería **an buona hora*. O, lo que es lo mismo, la palabra *ambora* bien ha sufrido la orientación evolutiva de la forma portuguesa *embora*, bien es un préstamo. Si se acepta como válida la posibilidad de que sea un préstamo, habría que explicar los nuevos significados de la palabra en mirandés, en especial de *amboras*. A falta de más datos en los que apoyarnos, abandonamos en este punto esta cuestión. Cabe la posibilidad de que un estudio lingüístico más exhaustivo y, en particular, un examen de la literatura oral, puedan arrojar más luz sobre este problema concreto.

10.7. La derivación genérica

A pesar del nombre pensamos que se trata de un procedimiento misceláneo y de naturaleza distinta a los procesos estudiados en el capítulo seis (aunque participa de aquellos), ya que coinciden aquí procedimientos flexivos y léxicos[1105]. En mirandés la

[1103] Teyssier, Paul (2005): *Op. cit.*, págs. 622 a 628.
[1104] *Ibíd.*, págs. 624 y 625.
[1105] Mervyn, Lang (2002): *Op. cit.* pág. 245.

marca de género da lugar en algunos casos a palabras nuevas, o con un significado diferente en función del género de la misma. Por ejemplo:

> *rabon* (1. "rabón, animal con el rabo corto"; 2. "Trabajador que se queda rezagado") / *rabona* (1. "chaqueta corta"; 2. "bolsillo")
> *pinga* (1. "G*ota* de líquido"; 2. "Vino"; 3. "Llover") / *pingo* (1. "Grasa del cerdo"; 2. "Gota de soldadura que se utiliza para tapar un agujero pequeño")

Se registran en mirandés algunos casos en los que la diferencia de significado es menos evidente:

> *lhabadeiro* ("lavadero") / *lhabadeira* (tipo de ave, "lavandera")
> *dentado* ("Que tiene diente o marcas dentadas.") / *dentada* (1. "Golpe con los dientes"; 2. "Bocado que se puede agarrar con los dientes")

Y por último, hemos hallado ejemplos en los que la marca de género le imprime al femenino en unos casos sentido colectivo, otras veces valor aumentativo, algo que ocurre en español (fruto / fruta) y que también existe en gallego[1106]. Veamos algunos ejemplos en mirandés, en los que el femenino tiene valor aumentativo:

> *chocalho* ("campanilla usada en los molinos para alertar al molinero cuando el grano se acababa") / *chocalha* ("cencerro")
> *pichorro* / *pichorra*
> *carrasco* / *carrasca*
> *cesto / cesta*

A veces, recurriendo a procesos de sufijación se puede ampliar la escala::

> *caldeiro / caldeira / caldeiron / caldeireta / caldeireto* ("Caldero o cubo" *caldeira* es el de mayor tamaño, *caldeiron* es el aumentativo de *caldeiro* y *caldeireto* el más pequeño).

El estudio de estos procesos se aparta del ámbito de este trabajo ya que se encuentran a caballo entre la derivación y la morfología flexiva. Hemos considerado oportuno dejar constancia de los mismos y señalar que se halla aquí un campo de estudio de gran interés para futuras investigaciones.

[1106] Carballo Calero, Ricardo (1979): *Gramática elemental del gallego común*. Vigo: Galaxia, págs. 162 a 165.

CAPÍTULO XI

INCORPORACIÓN DE

VOCES DE OTRAS LENGUAS

11.1. Presentación

La apropiación de voces de otras lenguas es un fenómeno que se ha producido en mirandés en todas las épocas y por este medio se ha incorporado un importante número de vocablos por esa vía. No es fácil estudiar este fenómeno en mirandés, pues apenas tenemos documentos escritos de las diferentes épocas de la historia de la lengua, como varias veces hemos señalado en el epígrafe referente a la revitalización del vocabulario, el mirandés diverge del portugués y del español, y de las demás lenguas de cultura europeas que sí pasaron por los procesos de incorporación y renovación del léxico que se produjeron desde el siglo XV[1107]. Conviene recordar que el mirandés es una lengua que sobrevivió durante siglos reducida a la condición de idioma de pastores[1108], del campo y del mundo rural[1109], y nunca contó, hasta el momento, con una élite cultural que velase por ella, la desarrollase y fijase una norma de escritura[1110].

Distinguimos, en este apartado entre los préstamos que se adaptan a la fonología y a la estructura morfológica del idioma receptor (en nuestro caso del mirandés) y que provocan una serie de cambios, redefiniendo el vocabulario, a diferencia de los préstamos que, siendo usados en el idioma, no han sufrido grandes cambios ni en los fonemas, ni en la ortografía y que mantienen un significado idéntico al que poseen en la lengua de la que proceden, incorporándose siempre en áreas técnicas. Un ejemplo de

[1107] Ferreira, Amadeu (16/10/2005): *Op. cit.*
[1108] Esta era también la idea que tenían algunos mirandeses sobre su propia lengua. José Leite de Vasconcelos al narrar sus primeros encuentros con António Branco de Castro para investigar el idioma mirandés este le dijo que «[i]sto é uma gíria de pastores, uma fala charra, não tem regras, nem normas!» en José Leite de Vasconcelos (1900): *Op. cit.*, pág. 5.
[1109] *Ibíd.*, pág. 153.
[1110] Ferreira, Amadeu (16/10/2005): *Op. cit.*

préstamos del primer tipo en mirandés, adoptados, es la palabra *anternete*, en cambio la palabra *marketing*, es un ejemplo del segundo tipo.

Resulta también difícil ver, en ciertos casos, si esas palabras importadas entraron directamente en el mirandés o indirectamente, desde el portugués o el español. Como se sabe, la incorporación de voces está íntimamente relacionada con la historia del territorio donde se habla una lengua, con su historia cultural y con la de los pueblos que por allí pasaron, y que, en algunos casos, se asentaron en el territorio. Si la lengua del invasor, o de una comunidad que se instala en una región, goza de mayor prestigio que la lengua autóctona, la influencia de ésta será mayor. Si, además, éstos se mezclan y conviven con la población autóctona o, por el contrario, se mantienen segregados, tendrá sus consecuencias lingüísticas, como veremos. A continuación, haremos un breve repaso de las principales voces que entraron directamente en la lengua mirandesa procedentes de otras lenguas. En algunos casos, como ya dijimos, no es fácil saber si la palabra en cuestión entró directamente en el mirandés o a través del portugués o del español. Los ejemplos que a continuación ofrecemos son los de palabras usadas corrientemente en mirandés y que creemos que entraron directamente en el idioma o, si lo hicieron a través del portugués o del español, su presencia en el idioma es ya muy antigua.

11.2. Palabras de origen prerromano

Los romanos desembarcaron en la Península en el año 218 a. C. La llegada de Roma se produce en el contexto de la II Guerra Púnica. Con la victoria sobre los cartagineses en 209 a. C. se inicia la conquista de la Península Ibérica[1111]. La romanización no se produjo de manera simultánea ni con la misma intensidad en todo el territorio de la Península Ibérica y hubo pueblos que conservaron más tiempo elementos de su propia cultura. Como resultado del contacto entre las lenguas prerromanas y el latín se incorporaron vocablos de esas lenguas al latín, algunas de esas voces han perdurado hasta nuestros días y se pueden encontrar en el mirandés moderno y en los vestigios toponímicos: *bulhaco, carrasqueira, marra, ourrieta , picon, beiga/beia, ambuça*.

De estas palabras solo una es exclusiva del mirandés *ourrieta* el resto existe en otros idiomas, lo que nos lleva a concluir que estas palabras llegaron a través del contacto entre las lenguas que se hablaban en la Península Ibérica antes de la llegada de Roma y del latín o bien que estos vocablos se incorporaron al latín antes de que este llegase al territorio donde hoy en día se habla mirandés.

El sustrato que permitió que estas palabras entrasen en el latín también afectó a otros aspectos del latín hablado en el territorio que hoy habla mirandés, como por ejemplo la sintaxis o la fonética. El problema estriba en que resulta imposible determinar estas influencias pues poco o nada sabemos sobre la lengua que se hablaba en la meseta mirandesa antes de la llegada del latín. Nótese que algunas palabras prerromanas

[1111] Teyssier, Paul (1997): *Op. cit.*, págs. 3 y 4.

pudieron venir ya incorporadas en el latín, o ser asimismo prestamos en la lengua que se hablaba en el territorio antes de la romanización.

No debemos obviar lo siguiente:

> Por supuesto aquí como en cualquier otro punto hay que contar con que la situación anterior a la aparición de los estados nacionales, con sus fronteras bien definidas y vigiladas, era mucho más fluida. No es que las fronteras modernas impidan realmente el contacto, que sigue siendo muy eficaz entre dos naciones fronterizas, a la vez que las facilidades de movimiento y comunicación a distancia de la sociedad moderna proporcionan nuevas oportunidades a la convivencia de lenguas, pero debemos imaginar el mundo del que nos vamos a ocupar como un mundo de fronteras étnicas marcadas por extensas bandas de convivencia, de mezcla y de bilingüismo allí donde existían territorios étnicos más o menos definidos. En muchos casos esos territorios simplemente existían sólo en forma aproximada porque la movilidad era permanente; además hay que contar con fenómenos más especializados, como la trashumancia, que incluso en épocas relativamente recientes seguirían jugando un papel importante en el contacto lingüístico[1112].

Por todo ello, no resulta fácil deslindar con seguridad el origen exacto de cada vocablo. Además, es muy probable que a medida que se ahonde en el estudio de la toponimia mirandesa aparecerán más vocablos prerromanos o de origen desconocido. La comparación de la lista de términos prerromanos existentes en mirandés y su comparación con la nomenclatura existente en otras lenguas e, incluso, en otras variedades asturleonesas podrán arrojar más luz sobre estas cuestiones.

Según Hubshmid[1113] *ambuça* es de origen galo o céltico. Es oriunda del euskera antiguo la palabra *beiga*. En cambio serán palabras preindoeuropeas no relacionadas con el

[1112] Hoz Bravo, Jesús Javier de (2005): "Epigrafías y lenguas en contacto en la Hispania antigua", en *Acta Paleohispánica IX: Actas del IX coloquio sobre lenguas y culturas paleohispánicas*. Barcelona, 20 a 24 de octubre de 2004. Institución «Fernando el Católico», Excma. Diputación de Zaragoza y Universitat de Barcelona. Disponible en Internet: http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/26/22/_ebook.pdf [consulta 09/11/2011].

[1113] Hubschmid, Johannes (1954): *Pyrenäenwörter vorromanischen Ursprungs und das vorromanische Substrat der Alpen,* ACTA SALMANTICENSIA, "Serie de Filosofía y Letras", tomo VII, 2. Salamanca.

euskera: *marra* "bloque de piedra" y *rita*. *Marra* se conserva únicamente en la toponimia: *las Tres Marras* (en portugués *Fronteira das Três Marras).*

Por otro lado, la palabra *ourrieta* es abundantísima en la toponimia mirandesa y creemos que es exclusiva del mirandés pues no la hemos documentado fuera de la Tierra de Miranda (es decir, fuera del territorio donde se habla o se habló mirandés). Por ejemplo, en el término de Angueira, municipio de Bumioso / Vimioso encontramos:

> *Ourreticas, Ourrieta Cabada Rigueiro, Ourrieta Caliente, Ourrieta de Cabeça Molhon Ourrieta de l Prado ou Ourrieta de San Miguel, Ourrieta de las Barreiras, Ourrieta de ls Ninos, Ourrieta Fonda, Ourrieta Lhonga, Ourrieta Morena*[1114].

11.3. Palabras de origen germánico

En el año 409 los vándalos, los suevos y los alanos cruzan los Pirineos, seguidos más tarde por los visigodos, se iniciaba así la invasión germánica y uno de los períodos más oscuros de la historia de la Península Ibérica que terminaría con la invasión musulmana en el año 711[1115]. Los suevos se instalaron en el noroeste peninsular y resistieron hasta el año 585 a las tentativas de los visigodos para reunificar la Península Ibérica[1116].

Del período en que los suevos y, más tarde, los visigodos dominaron el noroeste peninsular nos han llegado algunos topónimos como *Mogadouro*[1117], hoy concejo

---

Citamos por el resumen del trabajo de Hubshmid elaborado por Antonio Llorente Maldonado de Guevara: "Las "Palabras pirenaicas de origen prerromano", de J. Hubschmid, y su importancia para la lingüística peninsular". Zaragoza: Institución Fernando el Católico. Disponible en Internet: http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/02/02/07llorente.pdf [consulta 03/12/2011].

[1114] *Topónimos, sítios, chamadeiros*. Bitácora sobre toponimia en mirandés y portugués. La información sobre los topónimos de Angueira es de Amadeu Ferreira. Disponible en Internet: http://chamadeiros.blogspot.pt/search/label/Angueira [consulta 06/10/2012].

[1115] Teyssier, Paul (1997): *Op. cit.*, págs. 4 y 5.

[1116] *Ibíd.*, págs. 4 y 5.

[1117] Ferreira, Amadeu (2010-2011): *Op. cit.*, págs. 103 a 129.

trasmontano incluido en la Tierra de Miranda pero donde actualmente ya no se habla mirandés, aunque hay testimonios en la toponimia y restos del léxico mirandés en el portugués hablado hoy en día en esa zona. Hallamos otras palabras de origen germánico que entraron en el idioma probablemente durante este período, tales como: *guerra, bigote, pata, bando, gadanha*.

Encotramos también palabras como *grima* cuyo origen resulta más difícil de determinar, tal vez provenga del gótico **grimms*, horrible; o del alemán antiguo *grimmi*, hostil, o del nórdico *grimmr*, rabioso[1118]. Falta explicar cómo llegó al mirandés esta palabra.

11.4. Palabras de origen árabe

En el año 711, las tropas musulmanas conquistan la Península Ibérica, con lo que comienza una influencia cultural, política y tecnológica que durará varios siglos y que alcanzará a pueblos situados más allá del territorio bajo su control. Dejaron huella en la medicina, las matemáticas y la agricultura, donde los avances técnicos y tecnológicos introducidos por los árabes fueron notables. Por ello, no es de extrañar que gran parte de las palabras árabes que encontramos hoy en día en mirandés pertenezcan a esos campos del conocimiento. Veamos algunos ejemplos: *alface, alfacema* o *alfazema, alfándega o alfándiga, alfange, farda, nória, xadreç.* A través del árabe nos llegaron también palabras de origen griego como *reçumar*.

[1118] Real Academia Española (2001): *Op. cit.* [grima]. Disponible en Internet: http://lema.rae.es/drae/?val=grima [consulta 22/12/2012].

La importancia de este período en la configuración lingüísitica de la Península es evidente. Fue durante el proceso de reconquista llevado a cabo por los reinos cristianos del norte cuando se produjo la expansión hacia el sur del gallegoportugués, del castellano, del catalán[1119] y en menor medida del asturleonés.

Ya analizamos la cuestión[1120] del poblamiento en la Tierra de Miranda en la documentación medieval y concluimos que hubo continuidad en el mismo, como demuestra el estudio de la toponimia llevado a cabo por Amadeu Ferreira a partir de la documentación medieval[1121]. Creemos que la presencia musulmana en suelo mirandés fue efímera pero la influencia de adstrato, a través del intercambio comercial y de la adopción de técnicas y elementos de la cultura y tecnología musulmanas fue intenso. Un término intersante es el adjetivo *mourisco* y que significaba "oriundo de la tierra de los moriscos", lo encontramos en el topónimo todavía utilizado para designar un antiguo camino estructurante del territorio mirandófono: *Carril Mourisco,* o en la designación de una especie de cigüeña: *cigounha mourisca* (porque venía del sur, de la tierra de los moriscos)

11.5. Palabras de origen mozárabe

Tras la llegada de los musulmanes a la Península Ibérica, que eran étnica y lingüísticamente heterogéneos, aunque en su mayoría eran de filiación bereber y árabe

[1119] Teyssier, Paul (1997): *Op. cit.*, págs. 5 y 6.
[1120] Véase el capítulo II, "Historia del mirandés", apartados 2.6, 2.7, 2.8, 2,9 y, sobre todo, el apartado 2.10.
[1121] Ferreira, Amadeu (2005): *Op. cit.*, págs. 32 a 72. Y también, del mismo autor (2006): "L Cielo por un Cachico de Tierra. L'antrada de ls frailes de Moreiruola na Tierra de Miranda, an 1211", en *Brigantia* XXVI (1-2-3-4), págs. 109 a 129.

en un primer momento, se puso fin al gobierno de los visigodos sobre la población hispanorromana, mayoritariamente cristiana. Las lenguas que los musulmanes se encontraron eran el latín y las variantes romances derivadas de ésta. Resulta complejo formarse una idea nítida de la situación lingüística de la Península Ibérica antes de la llegada de los musulmanes, del mismo modo que antes de la llegada de los romanos. Las limitadas fuentes disponibles y, en especial, a lo que al mozárabe se refiere, las interpretaciones a veces contrapuestas nos obligan a encarar este apartado con especial cautela.

Se denominan mozárabes a los cristianos arabizados y, en general, a todos los cristianos que habitaban en Al Ándalus. Varias cuestiones surgen en torno al mozárabe. La primera es si existía una única lengua romance en Al Ándalus o lo que se conoce por lengua mozárabe era en realidad varias lenguas. A este respecto el profesor Ivo Castro expresa una opinión que también compartimos: «É sem dúvida falseadora, por ignorar as compartimentações regionais anteriores ao séc. VIII, a caracterização do mozárabe como uma única língua»[1122].

Otro asunto es la cuestión del bilingüismo árabe/romance y, ligado a ello el grado de arabización de las poblaciones mozárabes. Se piensa que, a partir del siglo X, el árabe se impuso como lengua de cultura sustituyendo al latín. Resulta revelador que, a partir del siglo X, los cristianos bajo dominio musulmán hayan empezado a traducir al árabe su literatura religiosa, como los Evangelios. Presumiblemente, la ventaja demográfica del

[1122] Castro, Ivo (2004): *Introdução à História do Português. Geografia da Língua. Português Antigo*. Lisboa: Ed. Colibri, pág. 70.

romance mozárabe al inicio del dominio musulmán era notable, ventaja que según Maribel Fierro[1123] se mantuvo (hasta el siglo X) con mayor fuerza y en situación de monolingüismo en el mundo rural, mientras que el bilingüismo era una característica del Al Ándalus urbano, con el árabe como lengua dominante entre las clases dirigentes:

> En los siglo IV/X, el árabe se convirtió en la lengua escrita predominante y en los siglos V/XI y VI/XII pasó a ser la lengua hablada predominante, llegándose a una situación de monolingüismo árabe en el siglo VII/XIII[1124].

Nuestro conocimiento del mozárabe deriva de la toponimia, de palabras que se han conservado en el castellano y el portugués meridionales y, sobre todo, de los vestigios escritos, entre los que sobresalen las jarchas. Esos fragmentos románicos eran utilizados por los poetas árabes y judíos durante los siglos XI al XIII como parte final de unos largos poemas narrativos denominados moaxajas (muwashshah). Los versos que se conservan son escasos, y deben ser estudiados con la debida cautela, ya que nos encontramos ante textos poéticos incorporados en otros textos poéticos escritos en árabe (lo cual, entre otras cosas, ha contribuido a la imagen de Al Ándalus como lugar de encuentro de culturas y de tolerancia). Las interpretaciones y lecturas dispares y, a veces, incluso contradictorias que suscitan esos textos nos obligan a cierta prevención.

No entraremos aquí en pormenores, aunque podemos decir que tras una primera aproximación a la toponimia de la Tierra de Miranda, cotejada con algunos datos históricos, es posible observar que el elemento mozárabe dejó huellas en el idioma mirandés, particularmente en la toponimia, en el léxico e, incluso, en la fonética.

[1123] Maribel Fierro (2001): *Al-Ándalus: saberes e intercambios culturales*. Barcelona: Icaria. págs. 16 a 19.
[1124] *Ibíd*. pág. 17.

Somos de la opinión de que la influencia mozárabe en la Tierra de Miranda fue importante y que afectó especialmente al mirandés del sur, aunque no sólo a éste. Uno de los indicios que nos lleva a creer que la influencia en el mirandés del sur fue más profunda e intensa es la no palatalización de la <*l*-> inicial latina, sin excepción, y que se conserva hoy en día en el último resto de lo que fue el mirandés del sur (el sendinés). Es significativo en nuestra opinión, y en la de otros autores como Amadeu Ferreira, el hecho de que en la toponimia de Sendín y en la de otros lugares del sur de la Tierra de Miranda donde se habló mirandés no se detecte ningún caso de <*l*-> inicial latina palatalizada, mientras que en las zonas leonesas de Zamora colindantes con la tierra de Miranda y en las zonas del norte del antiguo territorio donde se habló mirandés encontramos restos de esa palatalización de <*l*-> inicial. Asimismo, en el mirandés hablado hoy en día en Sendín no hay muchos casos de *l*- inicial latina palatalizada. Teniendo en cuenta que este fenómeno no era exclusivo del leonés (pervive aún hoy en el catalán) y descartando la influencia del portugués o del castellano en el caso del mirandés del sur (pues de ser así hubiese afectado al resto del mirandés y habría vestigios en la toponimia), nos lleva a concluir que este fenómeno de la no palatalización se remonta al período de la formación del mirandés y es fruto, a nuestro juicio, de una influencia mozárabe. Tal vez cuando sepamos con más precisión la importancia de las migraciones de poblaciones mozárabes en la Tierra de Miranda podamos profundizar en lo aquí afirmado y matizarlo.

Del mozárabe se conservan en mirandés vocablos como los siguientes: *alrabaça*, *atentar*, *campinha*, *lánchina*, *muchacho*.

Son probablemente de origen mozárabe los topónimos siguientes: *Tó*[1125], *Atenor, Vila dos Sinos*.

11.6. Préstamos tomados del español

La influencia castellana sobre el mirandés es muy antigua, y todavía hoy es muy intensa, en particular en la ciudad de Miranda de l Douro, donde el comercio y el turismo dependen, casi exclusivamente, de los españoles del otro lado de la frontera. Además el río, a pesar de hacer de frontera natural, siempre fue un elemento de unión y una frontera bastante permeable, con lo que la Tierra de Miranda tuvo más fácil acceso desde España que desde Portugal. De ahí que el supuesto aislamiento histórico de este territorio fuese más real en relación al resto de Portugal que a España. Igualmente hay que mencionar en este apartado los frecuentes matrimonios entre mirandeses y habitantes de las tierras fronterizas de la provincia de Zamora, donde, hasta el siglo XIX, se hablaron variedades asturleonesas de las que aún se conservan restos en diferente grado de conservación en las poblaciones zamoranas que limitan con Portugal. Finalmente, continúan pendientes de estudio las palabras que pudieron venir con los miles de mirandeses que, desde la Edad Media hasta bien entrado el siglo XX, emigraban «estacionalmente» a Castilla y Andalucía en las épocas de la siega, algunos llegando a asentarse allí definitivamente, y las palabras que con ellos pudieron entrar en el idioma. Es posible que algunas palabras de origen castellano las absorbiera el mirandés a través del portugués, pues muchos términos castellanos pasaron al portugués en diversas épocas, en especial durante el dominio español de Portugal (1580-1640),

[1125] Localidad situada en el concejo de Mogadouro, cuyo gentilicio en mirandés es *tolés*.

durante la llamada unión dinástica. Veamos algunos ejemplos de palabras de origen castellano en mirandés: *graniço, alambre*[1126]*, piorno/ piorneira, tarchica o tardechica*.

11.7. Préstamos tomados del francés

Podemos distinguir cuatro períodos en los que se incorporaron palabras francesas a la lengua mirandesa. Fueron términos tomados del francés fundamentalmente, pero también de otras lenguas habladas en aquel país, como el gascón o el occitano. La más reciente oleada se produjo con los emigrantes que, en las décadas de 1960 y 1970 fueron a Francia, muchos de ellos regresaron después a Portugal y a la Tierra de Miranda. Buena parte de esas voces también se introdujeron en el portugués pero como señala Amadeu Ferreira en un artículo titulado "De Fráncia a Miranda (1)":

> Muitas dessas palabras tamien antrórun ne l pertués, mas ende ou son tomadas cumo provincianismos ou nin sequiera son tenidas an cuonta, pus se trata de palabras que yá eisistien na lhéngua pertuesa[1127].

Se ha de tener presente que buena parte de lo que los emigrantes veían en Francia no existía en la sociedad mirandesa, que es eminentemente rural. Por eso tomaban las palabras francesas y las adaptaban a la reglas del mirandés (por ejemplo, el término *pubelo* o *pumbelo* en mirandés es masculino). Encontramos abundantes ejemplos en el mirandés corriente de nuestros días: *cunfror, forruje, ferralhor, filo-blue, menaige* o *manaige, potrina, pumbelo* o *pubelo, ridó, bacanças, andibas*.

Otro de los momentos en que podemos hallar la influencia directa del francés (sin la intermediación del portugués) en el mirandés es la Primera Guerra Mundial. Muchos

[1126] Hoy se utiliza apenas en la expresión *berde cumo alambre*, muy verde, aplicada a frutos.
[1127] Ferreira, Amadeu (06/11/2003): "De Fráncia a Miranda" en *Diário de Trás-os-Montes.*

mirandeses combatieron en la contienda y hay que subrayar que, hasta tiempos recientes, los soldados eran de los pocos individuos que salían de la Tierra de Miranda y, por tanto, las principales influencias del exterior las traían ellos. Amadeu Ferreira en el artículo anteriormente citado, escribe:

> Mie bó inda cantaba cantigas que fúran traídas por esses suldados i an que las palabras éran ua mistura mui anteressante de francés i de mirandés. Mas nun stou na cundiçones de decir que palabras teneran sido traídas nessa altura[1128].

De hecho, si exceptuamos los vocablos incorporados recientemente del inglés, resulta difícil establecer qué palabras entraron en mirandés de las diferentes lenguas y en qué épocas tuvo lugar esa penetración, pues prácticamente no existen estudios sobre ese punto en mirandés. A pesar de ello podemos aventurar que, tal vez, en esa época (Primera Guerra Mundial) se hayan incorporado al idioma palabras como *egre*. Es probable que en otras guerras que llevaron a los portugueses a combatir en Europa (hubo una legión portuguesa que luchó integrada en el ejército de Napoleón Bonaparte) o durante la invasión francesa de 1808, se incorporasen voces francesas y de otras lenguas. Quizás, en ese momento se adquirió el término *carabineiro* (hoy es el nombre que recibe en mirandés la Guardia Civil española).

La más antigua de las oleadas se remonta al siglo XIII, cuando los frailes del monasterio de Moreruela (en la provincia española de Zamora, pero con mucha influencia y propiedades en la Tierra de Miranda), de la orden del Císter, trajeron consigo vocablos franceses, algunos de los cuales sólo se conservan en la toponimia: *granja, rue, monje,*

[1128] Ferreira, Amadeu (06/11/2003): *Op. cit.*

fraile. Hay otras palabras que vinieron del francés, como *maçónico*, pero creemos que entraron a través del portugués y, por ese motivo, se han excluido de este apartado.

11.8. Préstamos tomados del inglés

Actualmente el mirandés, como otras muchas lenguas, sufre la influencia del inglés. Tal vez esta influencia no sea tan fuerte todavía, como lo es en otras lenguas, y desconocemos qué resultados tendrán en mirandés palabras que, en breve, se considerarán necesarias en un idioma que está ganando funcionalidad y usos muy rápidamente. Algunos ejemplos de ello son las palabras inglesas *marketing, software, holding, lobby*, las cuales aún no han sido muy utilizadas en mirandés. No sabemos si mantendrán su forma inglesa o sufrirán adaptaciones, como le sucedió a Internet que en mirandés se pronuncia y se puede escribir de dos maneras: *anternete* o *antrerrede*. A continuación incluimos otros ejemplos de palabras relacionadas con los deportes y las nuevas tecnologías (sobre todo la informática), los ámbitos en los que la influencia del inglés se deja notar más: *futebol*[1129], *computador, bumerange*[1130], *bute*[1131], *beque* (en el fútbol, jugador que forma parte de la línea defensiva del equipo).

11.9. Préstamos tomados del portugués

Dentro del conjunto de palabras importadas de otras lenguas los vocablos tomados del portugués, muy probablemente, serán los más numerosos. Esto se debe, sin lugar a dudas, a que todos los hablantes de mirandés, hoy en día, son bilingües. No es raro encontrar pares de palabras "compitiendo" con el mismo significado, como es el caso de

[1129] Continúa usándose más la forma "jogo de la bola".
[1130] Palabra de origen australiano que llegó al mirandés a través del inglés.
[1131] Tipo de calzado.

salimiento, formada según los procesos internos del idioma, mediante derivación, frente a la palabra *lhançamiento*, tomada del portugués y amirandesada. En casos como éste nos inclinamos por la palabra mirandesa, ya que siempre es preferible conservar, recuperar o crear, como en el mencionado ejemplo, una palabra mediante los recursos internos de cada lengua, a importarla de otro idioma. No sabemos cuál será la forma que se impondrá para designar la presentación de un libro pero sí podemos dar otros ejemplos de palabras con el mismo significado, unas patrimoniales y otras tomadas del portugués:

Palabras patrimoniales	Palabras tomadas del portugués
deixado	*zbrociado*
tiempo, aire	*atomosfera*
apegador	*íman*

Sin embargo, encontramos otras palabras procedentes del portugués para las cuales no se halla un sinónimo o equivalente patrimonial: *scribana, albador, stante, ancanhaçon, speto, pertençária, ambalaige, ouparar, ouparaçon, ouparador, tencion* o *tençon*.

Frente a la adopción de palabras portuguesas y de otras lenguas, el mirandés crea nuevas palabras a través de los recursos ya referidos, o reutiliza palabras mirandesas con nuevos sentidos: *parede, rebision* o *rebison, máquina de cuontas*.

11.10. Otros préstamos

Además de las lenguas antes referidas, existen en mirandés términos procedentes de otras lenguas. Veamos algunos ejemplos.

Del griego encontramos varias voces que llegaron al mirandés a través del latín: *anjo*.

El latín de los romanos aportó términos del galo (lengua celta que se habló en parte de la actual Francia) como por ejemplo: *carreiron*.

Del italiano: *porrascada, cascata, partitura.*

Del gascón: *barriga*.

Del gallego: *chiçco, cacho.*

Del catalán, quizá a través del español: *pantalha, sumblante* o *sumbrante.*

Del hebreo. Se sabe que la presencia de los judíos en la Tierra de Miranda fue importante, en especial en ciertos momentos de la historia. Sin embargo, al conservarse el hebreo como lengua de culto y, en algunos casos, como lengua literaria (recordemos que la lengua utilizada hoy en día en las comunidades de judíos de origen español y portugués es el ladino español o sefardí y el ladino portugués respectivamente) lo cual acarrea que la presencia de términos de origen hebreo sea poco significativa. Los acontecimientos de 1496 nos pueden ayudar a comprender el porqué de la escasa influencia del elemento hebreo y el matiz peyorativo de algunas palabras y expresiones ligadas a los judíos.

sinagoga (y la curiosa frese *fazer la sinagoga*, que significa "hablar mal de los demás, dar escandalo, hacer daño"). Así explica Amadeu Ferreira en una de sus crónicas el significado de esta expresión:

> [I]nda hoije hai un dito an Sendin que merece ser lhembrado i pus cumo títalo desta crónica: quando algues mulhieres s'ajúntan a cumbersar, diç-se que "stan a fazer la sinagoga". Quando la mulhier chega algo tarde a casa i sin se saber por adonde andubo, stá sujeita a oubir de la boca de l home: "Mas onde ye que caralhos andubiste a fazer la sinagoga?". La spresson ten ua fuorte carga pejoratiba, relatiba a ua runion anformal de mulhieres, que fálan antre eilhas sin se saber de quei[1132].

canineiro: ("avaro, tacaño, mezquino", siendo una palabras derivada de *canina*, que significa "excremento del perro") se relaciona este vocablo con el hecho de que en ciertas localidades como Sendin, los curtidores de pieles eran judíos o cristianos nuevos que empleaban excrementos de perro para el curtido de pieles.

quinan, quinau o *quinó* (del hebreo *quinnian*, que en hebreo quiere decir "palabra bajo juramento", en mirandés significa "dar una mala respuesta".

> *Recebiu un quinau que nun le bai a squecer tan debrebe*.
> (Le dieron una mala respuesta de aquellas que no se le van a olvidar durante algún tiempo).

Hay otras palabras cuyo origen es desconocido: *tagalho, farrapo*.

[1132] Ferreira, Amadeu (09/12/2002), "Fazer la Sinagoga", en *Diário de Trás-os-Montes*.

Capítulo XII

CONCLUSIONES

En la introducción del presente trabajo se señala que el objetivo principal que se ha perseguido con esta investigación ha sido estudiar los procesos de formación de palabras en mirandés y analizar en qué medida la situación sociolingüística en la que está inmerso un idioma puede afectar a su estructura y, más concretamente, en el caso que nos ocupa, a los procesos de formación de palabras. En segundo lugar, se ha pretendido elaborar una descripción exhaustiva de los diferentes procesos morfosintácticos y semánticos que intervienen en la formación de palabras y medir, dentro de lo posible, el grado de obsolescencia, en los casos en que ésta se hubiera producido.

Como se señala en la introducción de este estudio, la formación de palabras en mirandés ha recibido escasa atención por parte de los investigadores, una situación que se ha visto agravada por la casi inexistente bibliografía sobre la propia lengua mirandesa. Esta investigación pretende paliar, en parte, esa laguna. Para ello, hemos procedido a la descripción exhaustiva de los procesos de formación de palabras desde el capítulo VI al capítulo XI. En ese sentido, resulta imprescindible relacionar el contexto sociolingüístico con los procesos de formación de palabras, ya que, como se apunta en el capítulo V, importa saber hasta qué punto la minorización de una lengua es observable internamente, en qué medida los procesos de formación de palabras se ven afectados por la situación de contacto entre dos lenguas y hasta qué punto esos procesos y sus resultados pueden permitir medir la vitalidad o la debilidad del idioma objeto de estudio.

El propósito de los cuatro primeros capítulos ha sido proporcionar una visión global y debidamente contextualizada de los procesos de formación de palabras en mirandés. Así, en el primer capítulo, hemos ahondado en cuestiones relacionadas con la justificación de la denominación del idioma, el territorio donde se habla y el número de hablantes. En el segundo capítulo, nos hemos ocupado de esbozar la historia del mirandés y de sus hablantes. En el tercero, se ha analizado la variación diatópica y diastrática del idioma. Y, en el cuarto capítulo, se ha descrito la situación sociolingüística actual del mirandés. De todo lo expuesto en los cuatro capítulos que forman la primera parte, podemos extraer las conclusiones siguientes:

- El mirandés es una lengua románica, perteneciente a la familia asturleonesa, que cuenta con un número de hablantes que oscila entre los 6.000 y los 10.000 individuos, todos ellos bilingües al ser hablantes de portugués. El idioma vive en una situación de diglosia amplia, en la que la lengua dominante, el portugués, se utiliza en las situaciones más formales y el mirandés, en las situaciones informales. Sin embargo, de un tiempo a esta parte, ambas lenguas han irrumpido en espacios funcionales en los cuales no solían emplearse (por ejemplo, el mirandés se usa en la creación literaria, sobre todo en la última década, y el portugués sustituye cada vez más al mirandés en el ámbito familiar).

- La pérdida de territorio y de hablantes, sobre todo desde la década de 1960, así como la minorización y el haber permanecido ajena a procesos históricos que han sido determinantes en la configuración de las lenguas de cultura europeas (el Renacimiento y la Ilustración, en particular), indudablemente han marcado la historia del idioma. Por

todo ello, el mirandés ha retrocedido territorialmente y hoy se habla apenas en un espacio reducido junto a la frontera con España.

- En nuestra opinión, el idioma ha sobrevivido, a pesar de la hostilidad de los poderes políticos y religiosos hacia sus hablantes y del desprecio de buena parte de la intelectualidad portuguesa, gracias a la fuerte conciencia lingüística de sus hablantes y a que el mirandés estuvo integrado en un espacio lingüístico más amplio (el dominio lingüístico asturleonés) cuyos habitantes compartían idioma y mantenían buenas relaciones económicas y sociales (nos referimos, en concreto, a las poblaciones de las comarcas de Sanabria, Sayago y Aliste). Además, la situación de diglosia en que se usaba cada idioma, sin interferir en las funciones del otro y con campos muy definidos de aplicación, fue uno de los factores importantes para la supervivencia del mirandés, habida cuenta de que el empleo del portugués en los registros más codificados era suficiente para la afirmación del Estado portugués y de otras instituciones.

- La frontera tuvo también su importancia en la diferenciación y autonomía del mirandés respecto de las variedades asturleonesas que permanecieron en los reinos del occidente peninsular. Si, por un lado, se dejó sentir el cuño del portugués en el mirandés, la frontera también preservó el idioma, pues las otras variedades asturleonesas acabaron por sucumbir ante el español.

- Por último, desde 1999, han tenido lugar cambios importantes en la situación sociolingüística del mirandés a raíz de su reconocimiento jurídico, de la consolidación del proceso de normalización (merced, sobre todo, a la Convención y al incremento exponencial de la producción literaria) y de la inclusión del mirandés en el sistema educativo de la zona. Estos cambios han redundado en un aumento notable del prestigio del idioma, que se había mantenido circunscrito exclusivamente a la esfera de la oralidad hasta 1882, cuando José Leite de Vasconcelos inició su investigación. De este modo, en la primera parte se han contextualizado aspectos escasamente tratados en la bibliografía disponible y se ha profundizado en algunos de ellos, de manera que resulte más comprensible la descripción de los procesos de formación de palabras que se han recogido en los capítulos siguientes.

En el primer capítulo de la segunda parte de la tesis, además de describirse el marco teórico y analizarse las características más importantes de los procesos de formación de palabras, también se resume la metodología seguida a lo largo de esta investigación. De la introducción a las cuestiones teóricas cabe destacar que los procesos de formación de palabras no son exclusivamente de orden morfológico y semántico, sino que, frecuentemente, también se adentran en otros ámbitos de la gramática, como la fonología y la sintaxis. Observamos, además, que el estudio de la formación de palabras en mirandés tropieza con la escasez de estudios previos sobre la materia y con que el idioma tan sólo cuenta con un vocabulario y un diccionario de mirandés-portugués, cuya elaboración está en curso. Por consiguiente, una de las aportaciones de la tesis que

aquí se presenta es el vocabulario mirandés-español, en el que se recogen alrededor de 1.500 voces mirandesas que aparecen a lo largo del presente estudio y que se han reunido en un apéndice.

En el capítulo dedicado a la derivación se han descrito, analizado y acotado los procesos derivativos más productivos para la formación de palabras, a saber: la prefijación, la sufijación y la parasíntesis. Además, se ha dado cumplida cuenta de la nómina de prefijos, sufijos y afijos discontinuos que intervienen en la derivación parasintética en mirandés. Al mismo tiempo, se ha examinado cada afijo desde una doble perspectiva: por una parte, se han analizado desde un punto de vista diacrónico y se ha señalado el origen de cada uno de ellos; por otra, se han abordado los aspectos sincrónicos más sobresalientes. En cada una de las acepciones de los afijos se ofrece, asimismo, una lista de palabras que contienen el afijo objeto de estudio, de modo que es posible hacerse una idea de su productividad individual. Por último, se han proporcionado ejemplos contextualizados del uso de cada una de las acepciones. Tras haber examinado exhaustivamente los procesos derivativos hemos llegado a las conclusiones siguientes:

- La inmensa mayoría de los prefijos patrimoniales son de origen latino. Sin embargo, hemos registrado un prefijo de origen árabe y algunos prefijos cultos grecolatinos; se observa, no obstante, que el uso de estos últimos, los grecolatinos, es aún escaso en mirandés, en particular por la reticencia a emplearlos a pesar de que su utilización ya cuenta con cierta tradición en otras lenguas románicas.

- Algunos de los prefijos mirandeses presentan varios alomorfos sin que hayamos encontrado razones manifiestas de tanta variación. Esta enorme variabilidad, inexistente en otras lenguas románicas de su entorno (*alte-,alto-, alte-, alti-, alta-*; *alte-, auto-, outo-*; *anti-, antu-, ante-; arqui-, arce-, alci-*; *cun-, cum-, cus-; extra-, stra-*; *per-, pre-, pur-, por-*; *s-, ei-, eis-*; *tele-, tel-, teli-, ter- y z-*; *z-, ç-*; etc.), tal vez se explique, en nuestra opinión, por la falta de una norma consolidada y de instituciones que unifiquen criterios y proporcionen orientaciones sobre los usos más aconsejables. Además, la fluctuación en la escritura dificulta el análisis de los prefijos (por ejemplo, la presencia o ausencia del guión al escribir los prefijos *mal-*, *bien-* o *extra-*, ya que no hay reglas claras sobre su empleo). Añadamos también que el sistema fonológico mirandés ejerce, en ocasiones, una enorme presión sobre algunos prefijos, hasta el punto de dar lugar a formas como "*abangelizar*" frente a *eibangelizar*, o a alteraciones que se producen al cambiar el acento en algunas palabras y que modifican un fonema (*contra* / *cuntra* o *alte / outo*; las primeras son las formas tónicas y las segundas, las átonas).

- Cabe señalar que, a pesar de la presión que ejerce el portugués sobre el mirandés, consideramos que, en general, en lo tocante a la formación de palabras por derivación, el mirandés goza de autonomía frente a la lengua dominante y mantiene muchos de los rasgos asturleoneses (*pensatible* ["pensativo"]) y una sólida estructura interna. Además, se han registrado ejemplos en los que el idioma demuestra bastante especificidad frente a las lenguas de su entorno (*malcuntento* ["descontento"]).

- De todos los procesos que existen en mirandés para crear nuevas palabras, el más importante es, sin duda, la derivación mediante el uso de sufijos. Sin embargo, es importante subrayar que la sufijación ya existía en latín y que en mirandés, al igual que en otras lenguas románicas, se ha producido una ampliación de significados y se ha extendido considerablemente el uso de los sufijos latinos. En este sentido, hemos documentado alrededor de 150 sufijos (alomorfos incluidos), la mayoría de origen latino, pero también oriundos de otras lenguas (por ejemplo, del griego: *-ma, -ite,* etc.; de origen prerromano: *-anco/-anca*, *-asco*, *-orro*, etc.; o del germánico: *-engo*; entre otros) y algunos fruto de un proceso que puede denominarse variación apofónica, que consiste en que a partir de formas preexistentes, surgen otras nuevas por la variación de la vocal tónica (por ejemplo, los sufijos *-uco,* y *–eco* surgen por analogía con las formas preexistentes (con variación de la vocal tónica) *-aco*, *-ico* y *-oco*, estas últimas con precedentes en latín). Por último, debemos señalar que, en algunos casos, en la formación de un sufijo confluyen varios étimos (*-an*, *-ico*, etc.).

- Se documentan dos casos en que la sociolingüística puede estar afectando a la morfología derivativa del mirandés. Nos referimos a los sufijos *-inho* e *-ilho,* que son, a nuestro parecer, formas importadas del portugués y del español, respectivamente. Además, se constatan usos cada vez más frecuentes, como la formación del femenino de algunas palabras, que se desvían de las reglas del mirandés por la presión de la lengua dominante (de *falador* / **faladora*, en lugar de *faladeira*, que sería la norma mirandesa). Son ejemplos que nos deben alertar, pues puede tratarse de las primeras señales de

obsolescencia lingüística. Por otra parte, hay casos en los que la orientación evolutiva ejercida por el portugués ha erradicado casi por completo las formas patrimoniales mirandesas. Nos referimos al citado sufijo *-era*, documentado en etapas iniciales del idioma, que ha sido sustituido en la mayoría de los casos por *-eira*, no obstante, *-eiro, -eira* también se registran en otras variedades asturleonesas, lo que plantea varias cuestiones: ¿Nos encontramos ante una tendencia evolutiva del gallegoportugués respecto del asturleonés o es un fenómeno asturleonés que acabó por imponerse también en mirandés? ¿Se trata, por el contrario, de un problema de transcripción de los escribanos? Otro caso es el de *-algo*, conservado únicamente en palabras como *cabalheiralgo*, pero hoy improductivo como sufijo. Señalemos, por último, que el sufijo con más vitalidad y productividad y el más característico del mirandés es *-ico*.

- Hemos observado en nuestro estudio que hay ciertos afijos que presentan una mayor tendencia a amalgamarse con otros afijos, como es el caso de *-asco* (*carr**asqu**ito*) o de *-eiro* (*spad**eirada**, oulm**eirica*** o *silb**eiron***).

- El hecho de que el idioma haya estado al margen de los grandes procesos de renovación cultural de la Historia hasta hace muy poco tiempo ha dejado huella en su estructura y en la formación de palabras, sobre todo en lo que a la adaptación de cultismos se refiere. Recuérdese, por ejemplo, el caso de palabras cultas como *sustentar*, que en mirandés tiene acepciones más reducidas que en las lenguas de su entorno y que recurre, muchas veces, a otras formas y giros populares para expresar algunos

significados de esta voz. Otro ejemplo lo encontramos en el adverbio español y portugués *magnánimamente*, cuyo equivalente mirandés es la locución *de modo mui lhiberal*. Por ello, la mayoría de los afijos cultos tienen una productividad aún limitada en mirandés si los comparamos con lo que ocurre en español o en portugués. Es el caso, por ejemplo, de las formaciones con *-ismo*, que se reducen a *budismo, crestianismo, houmanismo, portestantismo* y *socialismo*, mientras que en español se registran unos 700 derivados formados con *-ismo*[1133].

- Por otro lado, el mirandés refleja en la especificidad de algunos sufijos su carácter eminentemente rural campo como le atribuyó José Leite de Vasconcelos. Así sucede, por ejemplo, con el valor mensurativo del sufijo *-eira* para designar una etapa de desarrollo aún incipiente de un árbol (*carbalheira, carrasqueira, frezneira, nebreira, oulmeira* o *salgueira*), frente a *-eiro, -eira* que se agrega a árboles frutales (*albricoqueiro, almexeneira, maçaneira, meligraneira, morconeiro, pereira, perxigueiro* o *oulibeira*).

- Es conveniente señalar que las formaciones parasintéticas son cada vez más frecuentes en mirandés y que, entre los afijos discontinuos, hay dos que destacan por su frecuencia, a saber: *an-...-ar* (así como su alomorfo *am-...-ar*, por ejemplo *anraizar, ambernizar*, etc.) y *a-...-ar* (*arrabonar, abibar, acantiar*, etc.), pues ambos forman parte de cuatro de cada cinco de estas formaciones registradas en nuestra contabilidad (*am-...-ar* en el 8,33% de los casos; *an-...-ar* en el 28,12%; y *a-...-ar* en el 44,78%).

[1133] Pharies, David (2002): *Op. cit.*, pág. 356.

En lo tocante a los procesos compositivos, de todo lo dicho en este capítulo cabe destacar dos ideas fundamentales. En primer lugar, la composición es un proceso que, aunque ya existía en las etapas iniciales de la formación del mirandés, ha aumentado su productividad significativamente con el paso del tiempo y se ha consolidado como el segundo procedimiento más utilizado, inmediatamente después de la derivación. Hemos constatado que la mayor dificultad al analizar estos procesos se hace patente al intentar delimitarlos, sobre todo cuando se pretende establecer la frontera entre la derivación y la composición. Por ese motivo, hemos establecido una serie de criterios que, en la mayoría de los casos, nos han permitido distinguir entre derivación y composición y, dentro de cada uno de estos procedimientos, entre las diferentes subcategorías. Asimismo, en el caso de la composición, al proceder a un análisis más detallado, hemos observado que se plantean algunos problemas cuando se procede a la clasificación de los tipos de compuestos, especialmente cuando se trata de distinguir los compuestos sintagmáticos de los sintagmas libres. Con todo, aunque los criterios señalados resulten muy útiles, hemos llegado a la conclusión de que hay formaciones que encajan con dificultad en la derivación o en la composición. Además, dentro de cada proceso de formación de palabras, hay casos que no reúnen las características señaladas para cada subcategoría y que merecerían un análisis más detallado e individualizado. A pesar de que la formación de palabras por composición está siendo objeto de mayor atención y se usa cada vez más en mirandés, es un proceso menos productivo, como en la generalidad de las lenguas romances, si lo comparamos con lo que ocurre en otras lenguas como, por ejemplo, el inglés o el alemán. En lo tocante a los procesos compositivos, también

hemos documentado rasgos comunes con otras variedades asturleonesas (como la elisión de la preposición *de* en el genitivo: *abe-rapina*). No obstante, debemos subrayar que en las formaciones más modernas aparece normalmente la preposición *de*.

En otro orden de cosas, conviene señalar que la orientación evolutiva no la imprime únicamente un sistema lingüístico sobre otro, sino que también puede suceder entre los elementos que integran un mismo sistema lingüístico. Pensamos que es eso lo que ocurre en compuestos como *meligrana*, en el que la base *meli-* se asemeja al prefijo *meli-*, que estudiamos en el capítulo VI, y que quizá haya sufrido la influencia de este, ya que *meligrana* proviene del latín *malum granātum*. Los compuestos como *spreita-cielos* ilustran, a nuestro parecer, cómo la situación de lenguas en contacto tiene consecuencias en la evolución de la lengua, no sólo por calcarse las opciones de la lengua dominante, sino también por intentar apartarse deliberadamente de ella (en este caso, siguiendo el modelo de otra palabra mirandesa, *miracielos*). Además, encontramos con frecuencia vacilaciones e incoherencias gráficas al escribir este tipo de palabras con la misma estructura compositiva [V + S] (*spreita-cielos* pero *miracielos*), es decir, se observa el uso del guión de una forma un tanto arbitraria: por ejemplo, *fin de sumana* frente a *fiel-de-la-tierra*. En algunos casos, también se registran dos formas de la misma palabra usadas indistintamente, una aglutinada y otra separada: *quatrocientos* o *quatro cientos, quaijeque* o *quaije que*.

Al igual que ocurría en otros procesos analizados en el capítulo relativo a la derivación, también en la composición la fluctuación gráfica dificulta el análisis. Así, el estudio de

los procesos de formación de palabras por composición nos lleva a concluir que asimismo en este campo las fronteras entre derivación y composición son, a veces, difusas; a esto se añade la dificultad de encontrar modelos teóricos que permitan encajar toda la diversidad que presenta el idioma de forma clara y concluyente. Esta situación se debe, en parte, a algunos de los problemas que hemos señalado (por ejemplo, la fluctuación de la grafía de algunos compuestos), pero también a la carencia de herramientas teóricas disponibles y a la complejidad inherente a la materia objeto de este estudio.

Con respecto a la formación de palabras a partir de interjecciones, onomatopeyas y formas inarticuladas, es importante subrayar que el mirandés mantiene una fuerte identidad. Esto se debe a que esos recursos están especialmente vivos en la oralidad y es en ésta donde el mirandés desarrolló su creatividad y una interesante literatura. También en este ámbito, los ejemplos más frecuentes están relacionados con el campo, los animales, etc. Son frecuentes porque son formas usadas abundantemente en mirandés, vehículo de expresión de una sociedad rural que dependía del campo y de los animales para subsistir. En ese contexto, las onomatopeyas, las interjecciones y los sonidos inarticulados tuvieron, hasta hace muy poco tiempo, un papel fundamental a la hora de llamar, atraer o imitar a los animales. Las relaciones entre fonología, morfología, sintaxis e, incluso, prosodia en la formación de nuevas palabras también son patentes en esta esfera, en particular en el uso de algunas interjecciones, en las formas de tratamiento y en la creación de verbos y sustantivos a partir de formas inarticuladas (sobre todo, nombres de animales, por ejemplo, de *miau* o *menhau* → *miar*; o

repeticiones de sonidos, *chinchin, toc! toc!*). El idioma goza de gran vitalidad en esta esfera y pensamos que los hablantes, en general, son poco proclives a importar onomatopeyas, interjecciones o formas inarticuladas de la lengua dominante o de otras lenguas. No obstante, éste es un procedimiento de baja productividad a la hora de crear nuevas voces en mirandés, tal como sucede en otras lenguas románicas.

Se puede afirmar que lo que ocurre en mirandés en lo concerniente a la formación de palabras por acortamiento contrasta con lo que sucede en otros campos de la formación de palabras. Se ha observado, en particular en fenómenos como la acronimia, las abreviaturas y las siglas, que el grado de obsolescencia es considerable en esta lengua. De hecho, casi no existen siglas ni abreviaturas formadas en mirandés (únicamente *ALM* y *A&Z*). Este aspecto muestra algunas de las fragilidades del idioma; son carencias que, en otros ámbitos de la formación de palabras, se han ido sorteando de forma bastante satisfactoria. La explicación de esta situación, en nuestra opinión, se encontraría en que los tipos de documentos y textos producidos en mirandés son, en gran parte, de carácter literario, por lo que las siglas y las abreviaturas no son muy utilizadas. Consideramos que una de las grandes limitaciones de la *Lei do Mirandês* es consecuencia del artículo 4º, habida cuenta de que en él se renuncia a potenciar el uso del mirandés por parte de las instituciones al disponer que únicamente las instituciones con sede en el concejo de Miranda de l Douro podrán emitir sus documentos acompañados de una versión en mirandés. En la práctica, esta disposición tienes dos efectos. En primer lugar, se limita la posibilidad de producir documentos, como se ha dicho, en lengua mirandesa a las instituciones del municipio de Miranda de l Douro. En segundo lugar, según esta norma

los textos en mirandés serán siempre versiones (traducciones) de textos en portugués. Por consiguiente, el portugués monopoliza la creación de abreviaturas y siglas. Si las instituciones redactasen documentos en mirandés y los medios de comunicación en este idioma fueran una realidad consolidada, este campo de la formación de palabras en mirandés estaría más normalizado. En nuestra opinión, lo anterior constituye un ejemplo de cómo la planificación lingüística (o la ausencia de ésta) y la legislación pueden afectar a la estructura interna de un idioma. La ausencia de documentos jurídicos escritos originalmente en mirandés y el hecho de que las instituciones con sede en el municipio de Miranda de l Douro normalmente no traduzcan los textos al mirandés explica, en buena medida, que el grado de obsolescencia sea tan elevado en los procesos de formación de palabras por acortamiento (siglas y abreviaturas). Dicho de otro modo, representa una señal de lo que podría ocurrir en otros dominios del idioma si no tiene lugar un cambio en las políticas lingüísticas.

Por otra parte, en esta investigación se han puesto de manifiesto las dificultades que entraña la clasificación de los fenómenos relacionados con la renovación del léxico. Al tratarse de un fenómeno que actúa en varios niveles de la lengua, muchas veces simultáneamente, su análisis deviene más complicado, si cabe. Con respecto al catálogo de los procesos de renovación del léxico que se caracteriza por su alejamiento de la división clásica, algunos de esos procesos pueden actuar al mismo tiempo con otros de los procesos referidos; es el caso, por ejemplo, de la recategorización, la gramaticalización y la lexicalización, que a veces intervienen en la derivación y en la composición. Hemos recogido, asimismo, casos en los que el mirandés presenta cierta

originalidad a la hora de crear nuevas acepciones (*cunceilho*, *retratista* o *salimiento*, por ejemplo). El caso de *salimiento* resulta especialmente interesante dado que esta palabra comparte significado con *lhançamiento*, que parece un calco de la forma portuguesa *lançamento*, para referirse al acto de presentación de un libro u otra publicación. También parece evidente, como ya se ha señalado, la orientación evolutiva del portugués en casos como *embora*. Por otro lado, en el mirandés encontramos formaciones muy originales, como la palabra *quelobreiro* ("largo y estrecho", "estrecho y con muchas curvas") o en expresiones como *fazer la sinagoga* ("hablar mal de alguien", "armar escándalo", "judiada"). También en estos procesos se detecta el cuño asturleonés del idioma, por ejemplo en el uso del adjetivo invariable *burro* ("burro") en lo que parece ser un resto del género neutro que, en mirandés, goza ya de poca vitalidad, pero que aún está vigente en asturiano[1134].

En lo tocante a la incorporación de voces de otras lenguas al mirandés, cabe señalar dos aspectos importantes. En primer lugar, se manifiesta de forma evidente el hecho de que el idioma haya estado al margen de los grandes procesos de renovación cultural como el Renacimiento o la Ilustración. Como ya se ha indicado, ese alejamiento se ha traducido en ausencias en su corpus léxico mirandés. En segundo lugar, el mirandés presenta alguna originalidad en la incorporación de ciertos préstamos en comparación con el portugués y el español. Esto se explica, como vimos, porque los mirandeses que emigraban a otras zonas de Portugal y, sobre todo, a Francia, veían en este último país

[1134] Frías Conde, Xavier (2012): *Compendio de gramática asturiana*. Berlín: Editorial Académica Española, págs. 12 a 14.

muchos objetos y realidades que ni existían en su tierra ni tenían designación en su lengua (pero sí en portugués), o bien porque se incorporaron más recientemente (por ejemplo, en mirandés se dice *bacanças*, mientras el portugués emplea *férias* para el mismo concepto, "vacaciones").

De todo lo dicho anteriormente, deseamos hacer hincapié en que el mirandés mantiene una fuerte identidad en lo concerniente a los procesos de formación de palabras. Sin embargo, la lengua se halla actualmente en una encrucijada. El mirandés sobrevivió recluido en el mundo rural y hoy se está produciendo una intensa urbanización del territorio donde se habla, lo que plantea enormes desafíos. Por otra parte, la pérdida de habitantes que padece el territorio mirandófono hace peligrar su continuidad. Sirva de ejemplo lo que ocurre con las interjecciones, onomatopeyas y formas inarticuladas, elementos que gozan de enorme vitalidad y originalidad en mirandés, sobre todo cuando se refieren a campos en los que la lengua mirandesa tuvo un dominio exclusivo o preponderante (la naturaleza, los trabajos del campo, la fauna y la flora, etc.). Habrá que esperar a que la producción escrita sea más nutrida para poder estudiar hasta qué punto se han desencadenado procesos de obsolescencia y sustitución lingüística en esta esfera. No obstante, si exceptuamos las abreviaturas, las siglas y algunos casos puntuales en otros procesos de formación de palabras (los sufijos *-ilho* e *-inho* o palabras como *lhançamiento*), podemos afirmar que el mirandés goza de vitalidad y autonomía y que, si bien se han desencadenado algunos fenómenos de obsolescencia lingüística, estos se encuentran aún en una fase incipiente y se limitan a los casos referidos. Por consiguiente, debemos mantener una aptitud de optimismo vigilante en relación al

futuro del idioma. Como se desprende de la aproximación a la formación de palabras en mirandés, constatamos que, a este respecto, el idioma goza de gran vitalidad, pues posee, como se ha visto, recursos y procedimientos comunes a las restantes lenguas románicas y otros que le son propios. No obstante, se han observado procesos de obsolescencia en todos los ámbitos estudiados y, como hemos apuntado, el caso de las abreviaturas y las siglas es especialmente preocupante, aunque hay que tener presente que se trata de un ámbito marginal de la formación de palabras, con escasa repercusión en el conjunto de los procedimientos de creación de léxico por ser muy poco productivo, esto es, genera pocas palabras. Por otra parte, se puede concluir que, al igual que en otras lenguas, la derivación, la composición, la abreviación, la lexicalización, la gramaticalización e, incluso, las onomatopeyas y las interjecciones son procesos en los que se interrelacionan la morfología, la fonología y la sintaxis. Por todo ello, creemos necesaria la elaboración de glosarios técnicos, la revisión y la actualización de los procedimientos existentes en el idioma para la renovación del léxico y la incorporación de nuevo vocabulario. Si esto va acompañado de un mayor conocimiento del mirandés hablado en la actualidad, será posible entender el funcionamiento de la formación de nuevas palabras, uno de los aspectos más importantes de la evolución de una lengua.

En definitiva, con la presente tesis se ha pretendido realizar un análisis exhaustivo de los procesos de formación de palabras en mirandés, sin descuidar aspectos pertinentes para la contextualización de esos procesos, como la situación sociolingüística del idioma, su historia o las lenguas de su entorno. En ese sentido, esta investigación es, en

cierto modo, la continuación del trabajo iniciado por José Leite de Vasconcelos en su obra *O Dialecto Mirandés*, labor que prosiguieron António Maria Mourinho y, más modernamente, Manuela Barros Ferreira, Cristina Martins, Carlos Ferreira, José Pedro Carmona Ferreira, António Bárbolo Alves y Amadeu Ferreira. Esta investigación ha querido contribuir, en lo posible, al estudio sincrónico, pero también ha aportado numerosos datos diacrónicos de los procesos de formación de palabras en mirandés, poniendo un cuidado especial a la hora de analizarlos a la luz de la presión que ejerce el idioma dominante (el portugués) sobre el mirandés, y señalando los campos en los que la obsolescencia lingüística actúa. Sin embargo, y como consecuencia de la complejidad de estos procesos (que afectan, como ya hemos referido, a la morfología, a la sintaxis, a la fonología e, incluso, a la prosodia), en este ámbito de la lingüística indudablemente tienen cabida nuevas investigaciones que vengan a ampliar y reforzar lo estudiado y demostrado en este trabajo. Esperamos que los datos que aporta este estudio sirvan de estímulo para futuros investigadores especialistas en lenguas minorizadas y que nuestro trabajo sea una aportación a los estudios venideros del mirandés.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA PRIMARIA

Alves, António Bárbolo (1997): *A língua mirandesa: contributos para o estudo da sua história e do seu léxico* (tesina inédita). Braga: Universidade do Minho.

— (1999): "La lhiteratura oral de la Tierra de Miranda: saber, tradiçon i eidentidade de 1s mirandeses", *Lletres asturianes*, Boletín de la Academia de la Llingua Asturiana, n.° 73, págs. 41 a 64.

— (coord.) (1999): *Lhiteratura Oral Mirandesa. Recuolha de textos an mirandés.* Oporto: Granito.

Alves, António Bárbolo (2008): "La lhéngua mirandesa: ancruzelhadas i caminos de l último seclo", en José R. Morala Rodríguez (ed.), *Ramón Menéndez Pidal y "El dialecto leonés" (1906-2006)*, Instituto de Castellano y Leonés, Colección Beltenebros, págs. 295 a 323.

— (2000): *Cuontas de la Tierra de las Faias*. Oporto: Campo das Letras.

— (31/08/2007): "Ansino de l mirandés", en *An lhéngua mirandesa* (bitácora). Disponible en web: http://mirandes.blogs.sapo.pt/15699.html [consulta 26/06/2012].

—: "La bida i la muorte de las lhénguas", en *An Lhéngua Mirandesa* [bitácora], 6/04/2007. Disponible en Internet: <http://mirandes.blogs.sapo.pt/2007/04/?page=2 [consulta 11/07/2012].

—: "La mie bida por un pê", en *Amboras de la Tierra de Miranda* [bitácora]. Disponible en Internet: http://tierrademiranda.blogspot.pt/2008/01/la-mie-bida-por-un-p.html [consulta 24/06/2012].

—: "Malhadas", en *An lhéngua mirandesa* [bitácora]. Disponible en Internet: http://mirandes.blogs.sapo.pt/818.html [consulta 07/10/2012].

Alves, António Bárbolo y Duarte Manuel Mendes Martins (coords.) (2008): *Las mies purmeiras palabras an mirandés*. Miranda do Douro: Centro de Estudos António Maria Mourinho.

Antão, Faustino (02/05/2006): "Trato cua bruxa", en *Jornal Nordeste*.

— (2009): *Nuobas Fábulas Mirandesas i Cuontas Sacadas de la Bida*. Sintra: Zéfiro.

—: "L nuosso çamaro", en *Froles Mirandesas* [bitácora]. Disponible en Internet: http://frolesmirandesas.blogspot.pt/2007/10/l-nuosso-amarro-cuorpo.html [consulta 16/07/2012].

—: "Tiu rico", en *Nial de la boubielha* [bitácora]. Disponible en Internet: http://www.nialdelaboubielha.org/index.php?option=com_content&view=article&id=792:-tiu-rico&catid=1:ampeco&Itemid=1 [consulta 24/05/2012].

Antão, Leonardo (trad.): "Chicha mirandesa a la cunquista de l mundo", en *Froles Mirandesas*. Disponible en Internet: http://frolesmirandesas.blogspot.pt/2012/06/chicha-mirandesa-la-cunquista-de-lmundo.html [consulta 12/06/2012].

Associacion Cultural i Recratiba Nial de la Boubielha: "Ls nuosso botos", en *Nial de la boubielha* [sitio de Internet]. Disponible en Internet: http://www.nialdelaboubielha.org/index.php?limitstart=12 [consulta 25/07/2012].

Boieiro: "Las Maias", en *Al Balhe de la Baglina* [bitácora]. Disponible en Internet: http://baglina.blogspot.pt/2008/05/las-maias.html [consulta 26/07/2012].

—: "Perreras", en *L Balhe de la Baglina* [bitácora]. Disponible en Internet: http://baglina.blogspot.pt/2011/01/perreras.html [consulta 22/07/2012].

—: “Perros Spanholes”, en *Al Balhe de la Baglina* [bitácora]. Disponible en Internet: http://baglina.blogspot.pt/2008/05 /perros-spanholes.html [consultado el 16/07/2012].

—: “Reboluçones”, en *Al Balhe de la Baglina*. Disponible en Internet: http://baglina.blogspot.pt/2008/03/reboluones.html [consulta 19/07/2012].

Cameirão, Alfredo (2009): *Tortulhas - Cuontas deste Mundo i de l Outro*. Sintra: Zéfiro.

Camões, Luís Vaz de (2009): *Ls Lusíadas*. Lisboa: Âncora 2009. Adaptado al cómic por José Ruy y traducido al mirandés por Francisco Niebro (pseudónimo de Amadeu Ferreira).

— (2010): *Ls Lusiadas*. Lisboa: Âncora. Traducción de Fracisco Niebro.

Cangueiro, António (12/12/2006). “La tecedeira”, en *Jornal Nordeste – La Fuolha Mirandesa.*

—: “Tiçones i folhin” en *Froles Mirandesas* [bitácora]. Disponible en Internet: http://frolesmirandesas.blogspot.pt/2009/12/ticones-i-fuligen.html [consulta 25/07/2012].

Cangueiro, Bina (2010): *La Paixarina Azul i Outras Cuontas*. Sintra: Zéfiro.

Catulo: *Poemas*, 23, traducción de Amadeu Ferreira, en *Cumo quien bai de camino* [bitácora]. Disponible en Internet: http://lhengua.blogspot.pt/2010/01/furio-que-nun-tenes-scrabo-nien-arca.html [consulta 23/09/2011].

Cecílio: “Senhor Pursidente”, en *Assomadeiro* [bitácora]. Disponible en Internet: http://assomadeiro.blogspot.pt/2008/10/senhor-pursidente.html [consulta 16/07/2012].

Deusdado, Válter: “Cuonta de l Natal” en *Nial de la Boubielha* [sitio de Internet]. Disponible en Internet:

http://nialdelaboubielha.org/index.php?option=com_content&view=article&id=485:cuonta-de-l-natal&catid=1:ampeco&Itemid=1 [consulta 12/02/2012].

Domingues, Francisco: "Salimiento de ls Lhibros Ls Lusíadas i Mirandés - Stória dua Lhéngua i dun Pobo an Banda Zenhada", en *Froles Mirandesas,* [bitácora]. Disponible en Internet: http://frolesmirandesas.blogspot.pt/2010_07_01_archive.html [consulta 09/05/2012].

Esteves, José António (2009): *Ls Bersos de Jantonho*. Sintra: Zéfiro.

Fernandes, José Francisco João (entrevistado por Alcides Merinhos) (17/11/2009): "A la cumbersa cun l Padre José Francisco Fernandes", en *Jornal Nordeste – La Fuolha Mirandesa*.

Fernándes, José Francisco João/ Alcides Meirinhos (trad.) (2010): *La Mona i l Maio / A Mona de Maio*. Lisboa: Âncora.

— : "L Tonto", en *Al Balhe de la Baglina* [bitácora]. Disponible en Internet: http://baglina.blogspot.pt/2010/04/l-tonto.html [consulta 10/07/2012].

Fernandes Martins, Rosa Maria (2010): *L Bózio de las Raízes*. Sintra: Zéfiro.

Fernandes, Marcolino Augusto (2000): *Çcursos mirandeses.* Lisboa: Geniag.

Ferreira, Amadeu (2001a): "O Uso da Língua Mirandesa", en *Mirandês no Sapo* [sitio de Internet]. Disponible en Internet: http://mirandes.no.sapo.pt/LMRuso.html [consulta 03/11/2011].

— (04/06/2001): "L prencípio de l'eigualdade" [crónica], en *Diario de Trás-os-Montes*. Disponible en Internet: http://www.bragancanet.pt/picote/mirandes/amprensa/2001-06/dtm_prencipio_eigualdade.htm [consulta 19/06/2012].

— (2002): “Statuto jurídico de la lhéngua mirandesa”, en *Mercator: Dret i legislació lingüistics*. *Anclabes lhenguísticos na Ounion Ouropeia, V Simpósio de Lhénguas Ouropeias i Lhegislaçones*, Col.leció CIEMEN: drets lingüistics. Barcelona, págs. 65 a 86.

—(10/02/2002): “La léngua mirandesa i l património cultural pertués (II)” en *Diário de Trás-os-Montes.*

— (19/11/2002): “La Spera”, en *Diário de Trás-os-Montes*.

— (09/12/2002), “Fazer la Sinagoga”, en *Diário de Trás-os-Montes*.

— (19/11/2002): “La Spera”, en *Diário de Trás-os-Montes*.

— (09/12/2002), “Fazer la Sinagoga”, en *Diário de Trás-os-Montes*.

— (16/10/2005): “Uobos Que Nun Quedorun Guiros”, en el diario portugués *Público*.

— (02/11/2005): “L que you fiç naqueilha crónica de l Público fui ousá-la cun un sentido que ten raíç ne l sou sentido oureginal, mas que bai mais para alhá. Esse ye un de ls muitos caminos de zambolbimiento de la lengua”, en *Diário de Trás-os-Montes*.

— (21/01/2007): “L tiempo ye todo teu”, en *Diário de Trás-os-Montes*.

— (31/01/2008): “Hai teimpo para todo”, en *Cumo quien bai de camino,* [bitácora]. Disponible en Internet: http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:b2WsiswZWd4J:lhengua.blogspot.com/2008/01/hai-un-tiempo-para-todo.html+&cd=1&hl=pt-PT&ct=clnk&gl=pt [consulta 07/10/2012].

— (2010): “diário 46”, en *Cumo quien bai de camino* [bitácora]. Disponible en Internet: http://lhengua.blogspot.pt/2010/04/diario-46.html [consulta 22/12/2012].

— (24/04/2006): “Trinta i dous anhos”, en *Diário de Trás-os-Montes*.

— (trad.) (2011a): *Ls Quatro Eibangeilhos*. Lisboa: Sociedade Bíblica.

— (2011b): “O Burro nos 'Ditos Dezideiros' na tradição oral mirandesa”, en *Studos Mirandeses* [bitácora]. [Estudio publicado por primera vez en la revista *Amigos de Bragança*, marzo de 2005]. Disponible en Internet: http://studosmirandeses.blogs.sapo.pt/5051.html [Consulta 15/12/12].

— (2011c): “Anterbençon de Amadeu Ferreira ne l salimiento de Ls Lusíadas an Lisboua”, en *Studos Mirandeses* [bitácora]. Disponible en Internet: http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:ljoWs6BeiY4J:studosmirandeses.blogs.sapo.pt/3748.html+&cd=4&hl=pt-PT&ct=clnk&gl=pt [consulta 26/06/2012].

— (11/12/2012): “Crónica de Buenos Aires 7 – Café Tortoni”, en *Facebook*, Disponible en Internet: http://www.facebook.com/notes/amadeu-ferreira/cr%C3%B3nicas-de-buonos-aires-7-caf%C3%A9-tortoni/303637789754980 [consulta 19/12/2012].

—: “De cabeça atada”, en *Cumo quien bai de camino*, [bitácora]. Disponible en Internet: http://lhengua.blogspot.pt/2007/05/de-cabea-atada.html [consulta 22/07/2012].

—: “005 - Cumben de ls Zoelas [2]”, en *Decumentaçon Mirandesa* [bitácora]. Disponible en Internet: http://decumientos.blogspot.com/2007/09/005-cumben-de-ls-zoelas-3.html [consulta 18/10/2012].

—: "La andorina i ls outros páixaros”, en *Cumo quien bai de camino* [bitácora]. Disponible en Internet: http://lhengua.blogspot.pt/2008/02/la-andorina-i-ls-outros-pixaros.html [25/07/2012].

—: “004 - Cumben de ls Zoelas [1]”, en *Decumentaçon Mirandesa* [bitácora]. Disponible en Internet: http://decumientos.blogspot.com/2007/09/004-cumben-de-ls-zoelas-1.html [consulta 18/10/2012].

—: “008- fala- mirandés raiano- Paradela”. en *L Sagrado / Curso de Lhéngua Mirandesa 2º anho*, disponible en Internet: http://www.sendim.net/login/forum_l_sagrado/message_topicos.asp?fr=52&tp=308&m_id=&id=&PagePosition=&fnome=CURSO%20DE%20MIRAND%C9S%20de%20l%20SAL%20%96%202%BA%20ANHO&Tnome=008%20%96%20fala%20-%20Mirand%E9s%20raiano%20-%20Paradela [consulta 22/07/2012].

—: “1609 - Miranda i la lhéngua mirandesa bistas por Severim de Faria”, en *Decumentaçon mirandesa* [bitácora]. Disponible en Internet: http://decumientos.blogspot.com/search/label/seclo%20XVII [consulta 14/10/2010].

—: “Anquanto la lhéngua”, en *Cumo quien bai de camino* [bitácora]. Disponible en Internet: http://lhengua.blogspot.pt/2012/04/anquanto-la-lhengua.html [consulta 21/07/2012].

—: “Bocabulairo (4) – L tiempo que faç III” en *L Sagrado / Curso de Lhéngua Mirandesa 1º anho*. Disponible en Internet: http://www.sendim.net/login/forum_l_sagrado/message_topicos.asp?fr=31&tp=185&m_id=&id=&PagePosition=&fnome=Curso%20de%20lh%E9ngua%20mirandesa%20%281%BA%20Anho%29&Tnome=BOcabulairo%20%2804%29%20-%20L%20tiempo%20que%20fa%E7%20III [consulta 19/07/2012].

—: “Cerceniego”, en *Flores Mirandesas* [bitácora]. Disponible en Internet: http://frolesmirandesas.blogspot.pt/2010/03/cerceniego.html [consulta 12/06/2012].

—: “Eisercício (4) cun poema andentro”, en *L Sagrado / Curso de Lhéngua Mirandesa 1º anho*, disponible en Internet: http://www.sendim.net/login/forum_l_sagrado/message_topicos.asp?fr=31&tp=102&m_id=&id=&PagePosition=&fnome=Curso%20de%20lh%E9ngua%20mirandesa

%20%281%BA%20Anho%29&Tnome=Eiserc%EDcio%20%284%29%20cun%20poema%20andrento [consulta 22/07/2012].

—: “L artigo definido masculino an Manuol Sardina” en *Cumbençon Ourtográfica de la Lhéngua Mirandesa 2009* [bitácora]. Disponible en Internet: http://cumbencon2009.blogspot.pt/2009/05/manuol-sardina-que-bien-sabemos-que-era.html [consulta 22/07/2012].

—: “L Sotángano” en *Sendim em linha* [sitio de Internet]. Disponible en Internet: http://sendim.net/noticias/cronicas_amadeu_ferreira/default.asp?cronica=9 [consulta 23/07/2012].

—: “Poetas de l Douro 10. Federico Acosta” en *Sendim.net* [sitio de Internet]. Disponible en Internet: http://www.sendim.net/noticias/lhengua/noticias_data.asp?id=25 [consulta 14/02/2012].

—: “tele-, tel-, teli- ter-”, en *Cumbençon Ourtográfica* [bitácora]. Disponible en Internet: http://cumbencon2009.blogspot.pt/2009/10/cuido-que-l-porblema-que-pon-cristovao.html [consulta 16/07/2012].

—: “Tortulhas”, en *Topónimos Sítios Chamadeiros* [bitácora]. Disponible en Internet: http://chamadeiros.blogspot.pt/2007/10/tortulhas.html. [consulta 14/05/2012].

—: *Cumo quien bai de caminho*. Disponible en Internet: http://lhengua.blogspot.com [consulta 14/1/2012].

— (25/01/2011): “Zambolbimiento de recursos lhenguísticos fundamentales pa la Lhéngua Mirandesa (3)”, en *Jornal Nordeste*. Disponible en Internet: http://www.jornalnordeste.com/noticia.asp?idEdicao=352&id=15145&idSeccao=3162&Action=noticia [consulta 15/07/2011].

— (trad.): “Infainç 1232, 18 de Outubro”. Traducción al mirandés del pleito entre el arzobispo de Braga y el abad don Pedro de Moreruela sobre la tercia de los diezmos de San Miguel de Infainç, redactado en latín y publicado por Isabel Alfonso Antón (1986): *La Colonizacion Cisterciense en la Meseta de l Duero. El Dominio de Moreruela*, Zamora: Instituto de Estudios Zamoranos "Florián de Ocampo" y Diputación de Zamora, págs. 400 y 401. Documento leído por la autora en el *Arquivo Nacional da Torre do Tombo*, Mitra Braga Caja 1, n.º 73. Disponible en Internet: http://decumientos.blogspot.pt/2007/11/infain-1232-18-de-outubre.html [consulta 12/03/2011].

— (trad.): “Infainç i Cunstantin - 1211”, documento redactado en latín y publicado por Isabel Alfonso Antón (1986): *La Colonizacion Cisterciense en la Meseta de l Duero. El Dominio de Moreruela*, Zamora: Instituto de Estudios Zamoranos "Florián de Ocampo" y Diputación de Zamora, págs. 367 y 368. Documento leído por la autora en el *Arquivo Nacional da Torre do Tombo*, Mitra Braga, Caja 1, n.º 73. Disponible en Internet: http://decumientos.blogspot.pt/2007/11/infain-1232-18-de-outubre.html [consulta 12/03/2011].

— (trad). *Fuero de Infainç* (1220), documento redactado en latín y publicado por Isabel Alfonso Anton, *La Colonización Cisterciense en la Meseta del Duero. El Dominio de Moreruela (siglos XII-XIV)*, Instituto de Estúdios Zamoranos “Florian de Ocampo” (C.S.I.C.), Zamora, 1986, págs. 385 y 386. También publicado por Justiniano Rodríguez Fernández, *Los Fueros Locales de la Provincia de Zamora*, Junta de Castilla y León, 1990, págs. 327 y 328. Disponible en Internet:

http://decumientos.blogspot.com/2007/09/008-1-fuoro-de-infain-1220-jlio.html [consulta 20/05/2012].

Ferreira, Amadeu y Mário António Pires Correia (02/08/2005): “Nunca houbo tradiçon sin mudança; se assi nun fura la tradiçon yá haberie zaparecido hai muito tiempo” [entrevista], en *Jornal Nordeste / Fuolha Mirandesa: tierra, gente i lhéngua*, n.º 28.

Ferreira, Amadeu y Miguel Sales Diaz (13/01/2011): “Zambolbimiento de recursos lhenguísticos fundamentales pa la lhéngua mirandesa (1)” [Entrevista], en *Froles Mirandesas* [bitácora]. Disponible en Internet: http://frolesmirandesas.blogspot.com/2011/01/zambolbimiento-de-recursos.html [consulta 15/07/2011].

Ferreira, Amadeu, Duarte Martins y Paulo Meirinhos (26/05/2009): “Duarte Martins i Paulo Meirinhos, falemos de RÁDIO AN MIRANDÉS”, [Entrevista] en *Jornal Nordeste*.

Ferreira, Carlos (2001): “L Barbeiro que dou an doutor”, en *O Pauliteiro* / *L Pauiteiro*. Citamos por la versión disponible en Internet: http://queloquios.blogspot.pt/2008/03/l-barbeiro-que-dou-doutor-1.html [consulta 06/05/2012] .

— (2002a): *Lhonas, lindainas, sacadielhas, cuntas de camino i outras cuntas*. Sendin: Sons da Terra.

— (2002b): *Cuntas que me cuntórun.* Lisboa: Instituto de Desenvolvimento Social.

— (2004): “Stado actual, necessidades i perspetibas ne l ansino de l mirandés” [ponencia presentada en el *Alcuentro Internacional Llingua Minoritaria y Educación “Llingua y llieteratura nes aules”* organizado en 2004 por *l´Escuela Universitaria de Maxisteriu de Uviéu y l´Academia de la Llingua Asturiana*]. Disponible en Internet: http://mirandes.blogspot.pt/2004_05_01_archive.htm [consulta 08/07/2012].

Ferreira, Carlos y Paulo Magalhães (2005): *L miu purmeiro lhibro an Mirandés / O meu primeiro livro em Mirandês*. Oporto: Edições Planeta Vivo. Disponible en Internet: http://terrademiranda.pt/index.php?option=com_content&task=view&id=32&Itemid=52 [consulta 12/07/2012].

Froles Mirandesas: "A la cunquista de l´Eibareste", en *Froles Mirandesas* [bitácora]. Disponible en Internet: http://frolesmirandesas.blogspot.pt/search/label/Copratiba%20Ribadouro [consulta 12/07/2012].

Galandum Galandaina (2010). "Cabalheiralgo", en *Senhor Galandum* [disco compacto].

Goscinny, René y Albert Uderzo (2005): *Axterix l Goulés*. Oporto: Asa.

Jantarada, Afonso (2012): *Calantriç de Nineç / Imagem de Infância*. Lisboa: Âncora.

Lobo, Carla (2002): *Ls doces de Tie Rosa. Docerie Tradicional Mirandesa / Os doces da Tia Rosa. Doçaria Tradicional Mirandesa*. Sons da Terra.

Martins, Duarte Manuel Mendes: "La Misa de l Galho", en *Froles Mirandesas* [bitácora]. Disponible en Internet: http://frolesmirandesas.blogspot.pt/2012/01/la-missa-de-l-galho.html [consulta 25/07/2012].

— (2004): *Bozes de l Praino*. Lisboa: Instituto de Desenvolvimento Social / Edições do Nordeste.

— (2011 [2003]): "Ua Frida de Muorte", en *A Terra de Duas Línguas. Antologia de autores transmontanos*. Bragança: Academia de Letras de Trás-os-Montes / Instituto Politécnico de Bragança / Associacão das Universidades de Língua Portuguesa, págs. 517 a 519.

Meirinhos, Alcides (2011): *Camino de la Cándena*. Sintra: Zéfiro.

— : *Cruzes de l Termo*. Mapa de los cruceros de Miranda de l Douro con la localización y una fotografía de los 180 cruceros documentados. Disponible en Internet:

https://maps.google.pt/maps/ms?msid=212333980512771066992.0004cc0b7af41c7ff0a28&msa=0 [consulta 19/10/2012].

Meirinhos, José Francisco (coord.) (2000): *Estudos Mirandeses. Balanço e Orientações. Homenagem a António Maria Mourinho*. Oporto: Granito.

Miranda, Marcus (pseudónimo de Amadeu Ferreira) (2004): *Falar para nun Morrer (Queloquio an dous atos).* Lisboa: Instituto de Desenvolvimentos Social / Edições do Nordeste.

Monteiro, Adelaide (2010): *Antre Monas i Sbolácios*. Sintra: Zéfiro.

— : "I had a farm in África", en *Cachoneira de letras de la Speciosa* [bitácora]. Disponible en Internet: http://especiosameuamor.blogspot.pt/2010/03/i-had-farm-in-africa.html.

— : "Doces bércios" en *Froles Mirandesas* [bitácora]. Disponible en Internet: http://frolesmirandesas.blogspot.pt/2010/11/doces-bercios.html [consulta 12/06/2012].

— : "Lhieba-me pal Norte" en *Cachoneira de letras de la Speciosa* [bitácora], disponible en Internet: http://especiosameuamor.blogspot.pt/2010/03/l-sentalho.html [consulta 18/07/2012].

Monteiro, Bernardo Fernandes (1896): *L Santo Abangelho de Jasus Cristo segundo San Lucas***.** Texto inédito.

Mourinho, António Maria (1961): *Nuossa Alma i Nuossa Tierra*. Lisboa: Imprensa Nacional.

Nial de la Boubielha: "Cumo semientes", en *Nial de la Boubielha* [bitácora]. Disponible en Internet: http://nialdelaboubielha.org/index.php?option=com_content&view=article&id=560:cumo-semientes&catid=1:ampeco&Itemid=1 [consulta 18/07/2012].

Niebro, Fracisco (pseudónimo de Amadeu Ferreira) (2000): *Cebadeiros*. Oporto: Campo das Letras.

— (2001a): *Las Cuontas de Tiu Jouquin*. Oporto: Campo das Letras.

— (2001b): *L Ancanto de las Arribas de l Douro.* [Sin lugar de publicación]: Instituto de Conservação da Natureza / Parque Natural Douro Internacional.

— (2004): *Cula Torna Ampuosta Quien Quiera Ara / Em Cama Feita Qualquer Um Se Ajeita*. Lisboa: Tema

— (2011): *La Bouba de la Tenerie.* Lisboa: Âncora.

— (2012): *Ars Vivendi, Ars Moriendi*. Lisboa: Âncora.

—: "Nun te zafagas de l mistério", en *Fuontes de l aire* (bitácora). Disponible en web: http://fracisconiebro.wordpress.com/2008/12/17/51/ [consulta 24/06/2012].

—: "Cumo tal, la solidon de ls puiales", en *Fuontes del Aire* [bitácora], disponible en Internet: http://fracisconiebro.wordpress.com/2009/07/13/cumo-tal-la-solidon-de-ls-puiales/ [consulta 24/03/2012].

—: "La raiç", en *Cumo quien bai de camino* [bitácora]. Disponible en Internet: http://lhengua.blogspot.pt/2007/12/la-ra.html [consulta 25/07/2012].

—: "Lhabadeiras de la mie tierra", en *Fuontes de l Aire* [bitácora]. Disponible en Internet: http://fracisconiebro.wordpress.com/2009/12/31/lhabadeiras-de-la-mie-tierra/ [consulta 08/10/2012].

—: "Para quei...?" en *Cumo quien vai de camino* [bitácora]. Disponible en Internet: http://lhengua.blogspot.pt/2007_03_01_archive.html [consulta 22/07/2012].

—: "Santiago 10 (scobas amarielhas)", en *Fuontes de l aire* [bitácora]. Disponible en Internet: http://fracisconiebro.wordpress.com/2009/10/28/santiago-10-scobas-amarielhas/ [consulta 23/12/2011].

—: “ua oulibeira al pie de casa 2”, en *Fuontes de l aire* [bitácora]. Disponible en Internet: *http://fracisconiebro.wordpress.com/2010/04/19/ua-oulibeira-al-pie-de-casa-2/* [consulta 19/12/2012].

Niebro, Fracisco; Sara Cangueiro y Luís Oliveira (2004): *L filico i l nobielho*. Lisboa: Chinchin.

Niebro, Fracisco y Sarra Cangueiro (2007): *L segredo de Peinha Campana*. Vila Nova de Gaia: Gailivro / Direcção Regional de Cultura do Norte.

Pauliteiros da Cidade de Miranda do Douro. “Uxus Kalhus, Transumâncias Groove”, en *Agarra-me esses palos* [bitácora]. Disponible en Internet: http://agarramestespalos.blogspot.pt/2009/03/uxu-kalhus-transumancias-groove.html [consulta 25/06/2012].

Pessoa, Fernando (2011): *Mensaige*, (trad. Fracisco Niebro). Sintra: Zéfiro.

Pires, Alcina (2010): *Lucrécia Cunta-mos Como Era*. Sintra: Zéfiro.

Pires, Moisés (1995): “Fala Mirandesa”, en Ernesto Rodrigues y Amadeu Ferreira (coords.) (2011): *A Terra de Duas Línguas. Antologia de Autores Transmontanos*. Braganza: Academia de Letras de Trás-os-Montes, Instituto Politécnico de Bragança y Associação das Universidades de Língua Portuguesa.

Preto, Manuel (1993): *Bersos mirandeses*. Vila do Conde: Salesianas.

Queirós, Eça: *L Crime de l Padre Amaro*, en Wikisource [wiki, traducción de *O Crime do Padre Amaro*]. Disponible en Internet: http://wikisource.org/wiki/L_Crime_de_l_Padre_Amaro/III [consulta 21/07/2012].

Ramos, Elena: “A tols eimigrantes sendineses”, en *Froles Mirandesas* [bitácora]. Disponible en Internet: http://frolesmirandesas.blogspot.pt/2012/06/tols-eimigrantes-sendineses.html [consulta 10/07/2012].

Raposo, Domingos y Vítor Ferreira (ilustrador) (2012): *L Probe Ancantado / O Pobre Encantado*. Vila Nova de Famalicão: Lumus.

Raposo, Domingos (1998): "La Lhéngua Mirandesa: Texto de Apresentação do Projecto Lei de reconhecimento dos direitos linguísticos da Comunidade Mirandesa", en *Lhéngua Mirandesa* [bitácora]. Presentado en la Assembleia da República, el 17 de septiembre de 1998. Disponible en Internet: http://www.eb2-miranda-douro.rcts.pt/mirandes/mirandes.html [consulta 12/06/2012].

Rodrigues, Ernesto y Amadeu Ferreira (coords.) (2011): *A Terra de Duas Línguas. Antologia de Autores Transmontanos*. Braganza: Academia de Letras de Trás-os-Montes, Instituto Politécnico de Bragança y Associação das Universidades de Língua Portuguesa.

Roixo, Fonso (2009) (pseudónimo de Amadeu Ferreira): *L Purmeiro Libro de Bersos*. Sintra: Zéfiro.

—: "Quadras nun die de calor" en *Cumo quien bai de camino* [bitácora]. Disponible en Internet: http://lhengua.blogspot.pt/2007/08/quadras-nun-die-de-calor.html [consulta 12/11/2011].

Ruy, José (ilustrador) y Amadeu Ferreira (trad.) (2009): *Mirandés, Stória dua Lhéngua i dun Pobo*. Lisboa: Âncora.

Saint-Exupéry, Antoine de (2011): *L Principico*. Lisboa: ASA.

São Sendim (pseudónimo de Maria da Conceição Gonçalves) (2010): *Tiempo de las Cereijas*. Sintra: Zéfiro.

Sardina, Manuol (1884): "1ª carta an mirandés para José Leite de Vasconcelos", en Amadeu Ferreira: *Abadesardina* [bitácora]. Disponible en Internet:

http://abadesardina.wordpress.com/2011/02/07/1%C2%AA-carta-an-mirandes-para-jose-leite-de-vasconcelos/ [consulta 24/10/2012].

Sardina, Manuol (1885): “Manuol Sardina - carta de 31-03-1885”, en Amadeu Ferreira *Cuontas mirandesas* [bitácora]. Disponible en Internet: http://cuontasmiradesas.blogspot.com/search/label/Jos%C3%A9%20Leite%20de%20Vasconcellos [consulta 24/10/2012].

Topónimos, sítios, chamadeiros. Bitácora sobre toponimia en mirandés y portugués. Disponible en Internet: http://chamadeiros.blogspot.pt/search/label/Angueira [consulta 06/10/2012].

Tortulhas (pseudónimo de Alfredo Cameirão): “L Suonho”, en *Froles Mirandesas* [relato enviado al concurso de cuentos organizado por esta bitácora]. Disponible en Internet: http://frolesmirandesas.blogspot.pt/2011/12/l-suonho-cuncurso.html [consulta 10/07/2012].

Uderzo, Albert (2001): *La gran zanja*. Barcelona: Círculo de Lectores.

— (2006): *L Galeton*. Oporto: ASA.

— (2006): *Le grand fossé*. Porto: ASA editores.

— (2006): *O Grande Fosso*. Porto: ASA editores.

Ventura, António: “Pertual an Paris”, en *Froles Mirandesas* [bitácora]. Disponible en Internet: http://frolesmirandesas.blogspot.pt/search/label/eimigra%C3%A7on [consulta 11/07/2012].

BIBLIOGRAFÍA SECUNDARIA

Academia de la Llingua Asturiana (2000): *Diccionariu de Llingua Asturiana (DALLA)*. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana. Disponible en Internet: http://www.academiadelallingua.com/diccionariu/index.php?cod=30211

— (2001): *Gramática de la Llingua Asturiana*. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana.

— (2005): *Normes ortográfiques*. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana.

Alarcos Llorach, Emilio (2003): *Gramática de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española/Espasa.

Alemany Bolufer, José (1920): *Tratado de la formación de palabras en lengua castellana.* Madrid: Victoriano Suárez.

Almendra, Maria Ana y José Nunes de Figueiredo (2003). *Compêndio de Grámatica Latina*. Oporto: Porto Editora.

Alonso, Dámaso y Valentín García Yebra (2009): *Tras viajes dialectológicos por Ancares.* Ponferrada: Instituto de Estudios Bercianos.

Alvar Ezquerra, Manuel (1993): *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco.

Alvar, Manuel y Bernard Pottier (1987): *Morfología histórica del español*. Madrid: Gredos, reimpresión de la primera edición de 1983.

Álvarez-Balbuena García, Fernando (2001): "M. Barros Ferreira y D. Raposo (coords.), *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa.* Miranda do Douro / Lisboa (...)" [reseña], en *Revista de Filoloxía Asturiana*, I, págs. 232 a 240.

Alves, Adalberto (1991): *Portugal e o Islão. Escritos do Crescente.* Lisboa: Teorema.

— (1999): *O Meu Coração é Árabe*. Lisboa: Assírio e Alvim.

Alves, Francisco Manuel - abad de Baçal (1938): *Memórias arqueológico-históricas do distrito de Bragança.* Tomo. II. Oporto: Guedes.

Appel, René y Muysken, Pieter (1996): *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel Lingüística.

Aronoff, Mark (1976): *Word formation in Generative Grammar*. Cambridge (Massachusetts): MIT Press.

Badia i Margarit, Antoni (2007): "Génesis de la romania y genio de la romanística", en José Enrique Gargallo Gil y Maria Reina Bastardas (coords.): *Manual de lingüística románica*. Barcelona: Ariel, págs. 25 a 43.

Bajo Pérez, Elena (1997): *La derivación nominal en español*. Madrid: Arco Libros.

Baldinger, Kurt: "El gallego-portugués y sus relaciones de substrato con la Aquitania". Disponible en Internet: http://cvc.instituto-camoes.pt/hlp/biblioteca/baldinger.pdf [consulta 01/12/2011].

Bally, Charles (1932): *Linguistique générale et linguistique française.* París: Leroux.

Bardón, Cayetano Álvarez (1996): *Cuentos en dialecto leonés.* León: Lancia.

Bauer, Laurie (1984): *English Word Formation.* Cambridge: Cambridge University Press.

Bello Garnelo, Fernando (2010). *Léxico y literatura de tradición oral en el entorno de las Médulas (León).* León: Universidad de León / Intituto de Estudios Bercianos.

Bernard, Russell (1996): "*Language Preservation and Publishing*", en Nancy Hornberger (ed.): *Indigenous Literacies in the Americas: Language Planning from the Bottom up*. Berlín: Mouton de Gruyter, págs. 139 a 156.

Biber, Douglas (1988): *Variation across speech and writing*. Cambridge: Cambridge University Press.

Bloomfield, Leonard (1933). *Language*. Nueva York: H. Holt & Co.

Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 3. Madrid: Espasa.

Brinton, Laurel J. y Elizabeth Closs Traugott (2005): *Lexicalization and Language Change*. Cambridge: Cambridge University Press.

Bueno Pérez, María Lourdes (1994): "La onomatopeya y su proceso de lexicalización", en *Anuario de Estudios Filológicos,* vol. 17, Cáceres: Universidad de Extremadura, págs. 15 a 26.

Cabré, Maria Teresa (1993): *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones.* Barcelona: Antártida / Empúries.

— (1994): *A l´entorn de la paraula (I). Lexicologia general*. Col.lecció biblioteca de linguística catalana. Valencia: Universitat de València.

Cahen, Michel (2009): *Le Portugal bilingue. Histoire et droits politiques d'une minorité linguistique: la communauté mirandaise*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes (Colección: Rivages linguistiques).

Câmara, Joaquim Jr. Mattoso (1964): *Dicionário de filologia e gramática*. Río de Janeiro: Ozon.

Camprubi, Michel (1999): *Questions de linguistique romane contrastive: espagnol, catalan, français.* Toulouse: Presses Universitaires du Mirail.

Canellada, María Josefa (1996): *El bable de Cabranes*. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana. Edición facsímil de la primera edición de esta obra (1944)

Cano González, Ana Mª. (2009): *El habla de Somiedo (occidente de Asturias).* Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana.

Carballo Calero, Ricardo (1979): *Gramática elemental del gallego común*. Vigo: Galaxia, págs. 162 a 165.

Carvalho, José Gonçalo Herculano de (1973a): "Porque se fala dialecto leonês em Terra de Miranda?", en *Estudos linguísticos,* vol. 1, 2ª ed., Coimbra: Atlântida Editora.

— (1973b): *Teoria da Linguagem*, tomo I. Coimbra: Atlântida.

— (1974): *Teoria da Linguagem*, tomo II. Coimbra: Atlântida.

Castro, Ivo (1991): *Curso de História da Língua Portuguesa*. Lisboa: Universidade Aberta.

— (2004): *Introdução à História do Português, Geografia da Língua. Português Antigo*. Lisboa: Colibri.

Cintra, Luís Filipe Lindley (1984): *A Linguagem dos Foros de Castelo Rodrigo. Seu confronto com a dos Foros de Alfaiates, Castelo Bom, Castelo Melhor, Coria, Cáceres e Usagre. Contribuição para o estudo do leonês e do galego-português do século XIII.* Lisboa: Imprensa Nacional – Casa da Moeda.

Ceolin, Roberto (2002): "Um enclave leonês na paisagem unitária da língua portuguesa", en *Ianua, Revista Philologica Romanica*, n.º 3. Disponible en Internet: http://hades.udg.es/romaniaminor/ianua/ [consulta 12/08/2012].

Chomsky, Noam (1970): *Remarks on nominalization. Readings in English transformational grammar* [Roderick Jacobs y Peter Rosenbaum (eds.)]. Waltham (Massachusetts): Blaisdell.

— (1974): *Estructuras sintácticas*. México: Siglo XXI, (traducción castellana de *Syntactic Structures*. La Haya: Mouton, 1964). La obra fue publicada por primera vez en 1957.

— (1978): *Aspectos da teoría da sintaxe*. Coimbra: Arménio Amado (Traducción de la edición inglesa *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge (Massachusetts): MIT Press, publicada por primera vez en 1965).

Contador de Argote, Jerónimo (1725): *Regras da Lingua Portuguesa, Espelho da Língua Latina ou Disposição para Facilitar o Ensino da Língua Latina pelas Regras da Portugueza*. Lisboa: Oficina da Música, 2ª impresión.

Corominas, Joan (2012): *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Gredos.

Corominas, Joan y José Antonio Pascual (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos, 6 vols.

Correia, Margarita y Lúcia San Payo de Lemos (2005): *Inovação lexical em português*. Lisboa: Colibri / Associação de Professores de Português.

Correia, Mário (2012): *Toques de Sinos na Terra de Miranda.* Lisboa: Âncora.

Costa, João (2008): *O Advérbio em Português Europeu.* Lisboa: Colibri.

Coulmas, Florian (2005): *Sociolinguistics: the study of the speakers' choices*. Cambridge: Cambridge University Press.

Crespo Álvarez, María Trinidad y Jovino Andina Yanes (coords.) (2004): *Aportación al vocabulario popular de la comarca berciana.* Ponferrada: Instituto de Estudios Bercianos.

Cruz Cabanillas, Isabel de la y Cristina Tejedor Martínez (2009): "La influencia de las formas inarticuladas, interjecciones y onomatopeyas inglesas en los tebeos españoles", en *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, vol. 4, págs. 47 a 58. Disponible en Internet: http://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/10652/734-1370-1-SM.pdf?sequence=1

Crystal, David (2000): *Language Death.* Cambridge: Cambridge University Press.

— (2005): *The Stories of English.* Londres: Penguin Books.

Cunha, Celso y Luís Filipe Lindley Cintra (2002): *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa: João Sá da Costa.

Dicionario de dicionarios: Corpus lexicográfico da lingua galega. Universidade de Santiago de Compostela / Instituto da Lingua Galega. Disponible en Internet: http://sli.uvigo.es/ddd/index.html.

Díez Itza, Eliseo (1992): "Gramática universal y adquisición del lenguaje: algunos problemas en torno a la investigación de la referencia anafórica infantil", en *Psicothema*, vol. 4, n.° 2, págs. 469 a 477.

Direcção Geral da Administração Autárquica (2004): *Designação Oficial das Freguesias Portuguesas*. Lisboa: Ministério das Cidades, Ordenamento do Território e Ambiente. Disponible en Internet: http://www.dgaa.pt/pdf/freguesias/freguesias_parte3.pdf [consulta 02/10/2011].

Dorian, Nancy (1981): *Language Death: the life cycle of a Scottish Gaelic dialect.* Filadelfia: University of Philadelphia Press.

Dressler, Wolfgang (1988): "Language death", en Frederick J. Newmeyer (ed.): *Language: The sociocultural context*, vol. IV de la serie *Linguistics.* Cambridge: The Cambridge University Press, págs. 184 a 192.

Dubois, Jean (1969): *Grammaire structurale du françiais: la phrase et les transformations.* París: Larousse.

Durán, José Ramón (1996): "La nominalización del adjetivo en español e inglés, el número y la referencia", en *Revista Española de Lingüística Aplicada (RESLA)*, vol. 11, págs. 117 a 128.

Elvira González, Javier Enrique (2006): "Aproximación al concepto de lexicalización", en *Diacronía, lengua española y lingüística: Actas del IV Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua*

Española (Madrid, 1, 2 y 3 de abril de 2004) [coord. por Javier Rodríguez Molina y Daniel Sáez Rivera].

Estébanez García, Fernando (1998): *Étimos griegos. Monemas básicos del léxico científico*. Barcelona: Octaedro.

Ethnologue: *Languagues of de World*. Disponible en Internet: http://www.ethnologue.com/web.asp [consulta 09/01/2012].

Euromosaic (1996): *Producción y reproducción de los grupos lingüísticos minoritarios de la UE*. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas.

Euromosaic: *The Euromosaic Study*. Disponible en Internet: http://www.uoc.edu/euromosaic/web/document/mirandes/an/i1/i1.html [consulta 28/07/2012].

Fernández, Mauro (1995): "Los orígenes del término diglosia. Historia de una historia mal contada", en *Historiographia Linguistica*, vol. XXII, n.º 1-2, págs 163 a 195.

Fernández Cuesta, Julia (1989): "En búsqueda de nuevas grafías para las interjecciones del cómic", en *Actas del VII Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Sevilla: Asociación Española de Lingüística Aplicada, págs. 181 a 188.

Fernández Ramírez, Salvador (1986): *La derivación nominal*. Madrid: Anejos del BRAE.

Fernández Rei, Francisco (1990): *Dialectoloxía da língua galega*. Vigo: Xerais.

(2007): "Plurilingüismo y contacto de lenguas en la romania europea", en José Enrique Gargallo Gil y María Reina Bastardas (coords.): *Manual de lingüística románica*. Barcelona: Ariel, págs. 477 a 516.

Ferreira, Amadeu (2001a): “O Uso da Língua Mirandesa”, en *Mirandês no Sapo* [sitio de Internet]. Disponible en Internet: http://mirandes.no.sapo.pt/LMRuso.html [consulta 03/11/2011].

— (2001b): “Modos de tratamento ne l mirandés de Sendin”, en *El Filandar/ O Fiadeiro*, Publicación de Cultura Tradicional, Zamora, n.º 13, págs. 8 a 13. Disponible en Internet: http://mirandes.no.sapo.pt/BEestudos1.html [consulta 15/09/2010].

— (04/06/2001): “L prencípio de l’eigualdade” [crónica], en *Diario de Trás-os-Montes*. Disponible en Internet: http://www.bragancanet.pt/picote/mirandes/amprensa/2001-06/dtm_prencipio_eigualdade.htm [consulta 19/06/2012].

— (2002): “Statuto jurídico de la lhéngua mirandesa”, en *Mercator: Dret i legislació lingüistics*. *Anclabes lhenguísticos na Ounion Ouropeia*, *V Simpósio de Lhénguas Ouropeias i Lhegislaçones*, Col.leció CIEMEN: drets lingüistics. Barcelona, págs. 65 a 86.

—(10/02/2002): “La léngua mirandesa i l património cultural pertués (II)” en *Diário de Trás-os-Montes.*

— (2003): “Notas de Antroduçon a la Lhiteratura oural Mirandesa”, en *Ianua, Revista Philologica Romanica*, págs. 97 a 113. Disponible en Internet: http://www.romaniaminor.net/ianua/ianua04/ianua04_10.pdf [consulta 12/06/2011].

— (06/11/2003): “De Fráncia a Miranda” en *Diário de Trás-os-Montes*.

— (2004): “*La cidade de Miranda de l Douro i la lhéngua mirandesa*”, en *El filandar / O Fiadeiro* de Zamora. Citamos por la versión disponible en Internet: http://studosmirandeses.blogs.sapo.pt/1823.html [consulta 15/08/2012]

— (2005): “L Regalengo de Palaçuolo ne l Seclo XII (Studio de toponímia mediabal i de stória de la lhéngua mirandesa”, en *Brigantia*, julio-diciembre, vol. XXV, n.º 3, págs. 32 a 72.

— (14/01/2005): “A cristianização e a latinização dos rurais”, en *Mensageiro de Bragança*.

— (2006a): “L Cielo por un Cachico de Tierra. L’antrada de ls frailes de Moreiruola na Tierra de Miranda, an 1211”, en *Brigantia*, XXVI (1-2-3-4), págs. 109 a 129.

— (2006b): “004 – La scrita i l balor de x an mirandés”, en *Curso de Lhéngua mirandesa, 1º anho.* Disponible en Internet: http://www.sendim.net/login/forum_l_sagrado/message_topicos.asp?fr=31&tp=68&m_id=&id=&PagePosition=&fnome=Curso%20de%20lh%E9ngua%20mirandesa%20%281%BA%20Anho%29&Tnome=004%20%96%20La%20scrita%20i%20l%20balor%20de%20x%20an%20mirand%E9s [consulta 03/12/2011].

— (2006-2007): *Curso de Lhéngua Mirandesa,* en *Sendin an linha*. Disponible en: http://sendim.net [consulta 15/02/2011].

— (2009): Pornomes demustratibos, en *Curso de Mirandés, 2º anho*, [bitácora]. Disponible en Internet: http://www.sendim.net/login/forum_l_sagrado/message_topicos.asp?fr=52&tp=305&m_id=&id=&PagePosition=&fnome=CURSO%20DE%20MIRAND%C9S%20de%20l%20SAL%20%96%202%BA%20ANHO&Tnome=009%20%20Pornomes%20demustratibos [consulta 07/05/2012].

— (2009-2010). *Curso de Mirandés*. Disponible en Internet: http://cursodemirandes.wordpress.com [consulta 15/02/2011]

— (2010): “O Mínimo sobre a Língua Mirandesa”, en *11º Festival Intercéltico de Sendim,* n.º 13, Sendin: Sons da Terra.

— (2010-2011): “O Nome Mogadouro: Estudo sobre o Topónimo e o Limes entres os Reinos Suevo e Visigodo entre os anos 484 e 570”, en *Brigantia*, vol XXX-XXXI, págs. 103 a 129.

— (18/02/2011): “L pertués na region de Miranda ne l seclo XVI: de lhéngua marginal a lhéngua anstitucional”, en *Studos Mirandeses* [bitácora]. Disponible en Internet: http://studosmirandeses.blogs.sapo.pt/737.html [consulta 02/11/2011].

—: “Bariedade i ounidade de la lhéngua mirandesa”, en *Curso de Mirandés* [bitácora]. Disponible en Internet: http://cursodemirandes.wordpress.com/category/uncategorized/ [consulta 26/09/2012].

—: “Berbos an -EAR i an -IAR (1)”, en *Cibedúbedas* [bitácora]. Disponible en Internet: http://ciberdubedas.wordpress.com/ [consulta 10/05/2012].

Ferreira, Amadeu y Aureli Argemí (2002): “Ua Ouropa para todas las sues lhénguas”, en *Mercator, dret i legislació lingüistics. Anclabes lhenguísticos na Ounion Ouropeia*, V Simpósio de Lhénguas Ouropeias i Lhegislaçones, Barcelona: Col.leció CIEMEN: drets lingüistics. págs. 9 a 23.

Ferreira, Amadeu y José Pedro Cardona Ferreira (2003): *Dicionário mirandês-português*. Algunas entradas se pueden consultar en la siguiente dirección: http://terrademiranda.pt/index.php?option=com_content&task=view&id=35&Itemid=55.

Ferreira, Amadeu; António Bárbolo Alves, Domingos Raposo y Manuela Barros Ferreira (2002): “Proposta de Adenda 2”, en *O Sítio do Mirandês* [bitácora]. Disponible en Internet: http://mirandes.no.sapo.pt/Pp1.html [consulta 22/10/2012].

Ferreira, Carlos (2003): *Toponimia, Paisagem e Ambiente: Uma Abordagem Geotoponímica de Sendim em Terra de Miranda*. Disertación presentada para la obtención del "Grado de Salamanca", Universidad de Salamanca [inédito].

Ferreira, Manuela Barros (1999): "Lição de mirandês "You falo cumo bós I bós nun falais cumo you"", en Francisco Fernández Rei y Antón Santamarina (eds.) (1999): *Estudios de sociolingüística románica. Linguas e variedades minorizadas*. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela.

— (2000): "En Torno da Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa", en José Francisco Meirinhos (coord.) (2000): *Estudos Mirandeses. Balanço e orientações. Homenagem a António Maria Mourinho*. Oporto: Granito, págs. 55 a 67.

— (2001): "A situação actual da língua mirandesa e o problema da delimitação histórica dos dialectos asturo-leoneses em Portugal", en *Revista de Filología Románica*, vol. 18, págs. 117 a 136.

— (coord.) (2002): "Proposta de Adenda 2", en *Sítio de l Mirandés* [bitácora]. Disponible en Internet: http://mirandes.no.sapo.pt/Pp1.html [consulta 12/11/2011].

—: "Resposta a uma recensão crítica da Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa en el Blog do Mirandês" (bitácora): Disponible en Internet: http://mirandes.blogspot.com/2003_11_01_archive.html [consulta 23/01/2012].

Ferreira, Manuela Barros y Domingos Raposo (coords.) (1995). *Proposta de Convenção Ortográfica Mirandesa.* Miranda do Douro: Câmara Municipal de Miranda do Douro.

— (coords.) (1999): *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa.* Miranda do Douro/Lisboa: Câmara Municipal de Miranda do Douro/Centro de Linguística da Universidade de Lisboa.

Ferreiro, Manuel (1997): *Gramática histórica galega. Lexicoloxía.* vol. II. Santiago de Compostela: Laiovento.

Ferreira, Albino J. de Moraes (1898). *Dialecto Mirandez*. Lisboa: Imprensa de Libânio da Silva.

Freixeiro Mato, Xosé Ramón (1996): *Os diminutivos en galego.* Vigo: A Nosa Terra.

— (1999): *Gramática da lingua galega, III- Semántica.* Vigo: A Nosa Terra.

— (2000): *Gramática da lingua galega, II - Morfosintaxe.* Vigo: A Nosa Terra.

Freire, António (1998): *Gramática Latina*. Braga: Apostolado da Imprensa.

Frías Conde, Xavier (1999): "El sanabrés: caracterización del dialecto", en *Anuario del Instituto de Estudios Zamoranos «Florián de Ocampo»*, Diputación de Zamora.

— (2000): "O elemento árabe en galego I", en *Revista Galega de Filoloxía*, n.º 1, Baía Edicións / Universidade da Coruña, págs. 157 a 171.

— (2001): *Notes de Lingüística Asturllionesa (Asturiano y Mirandés)*. Gijón: VTP.

— (2010): *El habla de Sanabria*. [Edición digital] Suplemento de *Ianua*, *Revista Philologica Romanica*. Disponible en Internet: http://issuu.com/romaniaminor/docs/sanabres_rm_xfc/16?mode=a_p [consulta 08/10/2012].

— (2012): *Compendio de gramática asturiana.* Berlín: Editorial Académica Española, págs. 12 a 14.

Froles Mirandesas [bitácora]. Disponible en Internet: http://frolesmirandesas.blogspot.com.

García Álvarez, Antonio (1983): “El dialecto leonés: historia y perspectivas futuras”, en *Tierras de León: Revista de la Diputación Provincial*, vol. 23, n.º 53.

García Arias, Xosé Lluis (2010): *Toponimia de Teberga.* Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana.

García de Cortázar, Fernando (2006): *Historia de España. De Atapuerca al Euro*, Barcelona: Planeta.

García de Diego, Vicente (1951): *Gramática histórica española*. Madrid: Gredos.

García del Rey, Verardo (1986): *Vocabulario del Bierzo*. León: Lancia.

García García, Jesús (1986): “Pueblos y ríos bercianos, significado e historia de sus nombres”, en *Tierras de León: Revista de la Diputación Provincial*, vol. 26, n.º 62. págs. 59 a 74.

— (2007): *El léxico de la documentación berciana.* Ponferrada: Instituto de Estudios Bercianos.

— (2012): *Glosario temático crítico y etimológico de las hablas de El Bierzo*. Ponferrada: Edición de autor.

García Moreno, Luis (1998): *Historia de España Visigoda*. Madrid: Cátedra.

García Murga, Fernando (2002): *El significado. Una introducción a la semántica.* Múnich: Lincom Europa.

García Platero, Juan Manuel (1998): “Consideraciones sobre la formación de palabras en español”, en *Estudios de Lingüística*, n.º 12, págs. 69 a 78.

García Rey, Verardo (1986 [1934]): *Vocabulario del Bierzo*. (ed. facsimil) Léon: Lancia.

García-Medall, Joaquín (1997): “Neología y productividad morfológica”, en *Thesaurus*, tomo LII, n.º 1, 2 y 3. pág. 10.

Gargallo Gil, José Enrique y Maria Reina Bastardas (coords) (2007): *Manual de lingüística románica*. Barcelona: Ariel.

González Ferrero, Juan Carlos (2007): "Límites del leonés en la provincia de Zamora según los materiales del cuaderno I del ALPI (1934-1935)", en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, tomo 62, cuaderno 2, págs. 165 a 206.

Guiraud, Pierre (1967): *Structures étymologiques du lexique français*. París: Larousse.

Hallebeek, Jos (1987-1988): "La nominalización funcional en español", en *Revista de Filología Románica*, n.º 5, págs. 29 a 54.

Hickey, Raymond (ed.) (2003): *Motives for Language Change*. Cambridge: Cambridge University Press.

Hoz Bravo, Jesús Javier de (2005): "Epigrafías y lenguas en contacto en la Hispania Antigua", en *Acta Paleohispánica IX: Actas del IX coloquio sobre lenguas y culturas paleohispánicas*, Barcelona, 20-24 de octubre de 2004. Institución «Fernando el Católico», Excma. Diputación de Zaragoza y Universitat de Barcelona. Disponible en Internet: http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/26/22/_ebook.pdf [consulta 09/11/2011].

Huber, Joseph (2006 [1933]): *Gramática do Portugués Antigo*. Lisboa: Calouste Gulbenkian.

Hubschmid, Johannes (1954): *Pyrenäenwörter vorromanischen Ursprungs und das vorromanische Substrat der Alpen,* ACTA SALMANTICENSIA, en *Serie de Filosofía y Letras*, tomo VII, 2. Salamanca.

Hudson, Richard Anthony (1980): *Sociolinguistics.* Nueva York: Cambridge University Press.

Instituto Nacional de Estatística (2002): *Censos 2001 – Resultados Definitivos Norte*. Lisboa: INE. Disponible en Internet: http://censos.ine.pt/xportal/xmain?xpid=CENSOS&xpgid=ine_censos_publicacao_det&menuBOUI=13707294&contexto=pu&PUBLICACOESpub_boui=377623&PUBLICACOESmodo=2&selTab=tab1 [consulta 29/11/2011].

— (2011): *Censos 2011*. Datos provisionales disponibles en Internet: http://www.ine.pt/scripts/flex_v10/Main.html [consulta 03/12/2012].

Interactive Terminology for Europe. *Base de datos terminológica multilingüe de la Unión Europea*. Disponible en Internet: http://iate.europa.eu [consulta 15/05/2011].

Alfonso Antón, Isabel (1986): *La Colonizacion Cisterciense en la Meseta de l Duero. El Dominio de Moreruela*, Zamora: Instituto de Estudios Zamoranos "Florián de Ocampo" y Diputación de Zamora.

Iso Echegoyen, José Javier (1997-1998): “Derivación y composición: su posición en el *De lingva latina* de Varrón”, en *Voces*, n.º 8 y 9. Salamanca: Universidad de Salamanca.

Junyent, Carme (2002): “Los enclaves lingüísticos. Enfoque general: definición de enclave lingüístico. Situaciones y perspectivas de los enclaves lingüísticos en la Unión Europea”, en *Enclaves lingüísticos en la Unión Europea, V Simposio internacional de la lenguas europeas y legislaciones*. Barcelona: CIEMEN.

Katz, Jerrold y Jerry Fodor (1963): “The Structure of a Semantic Theory”, en *Language*, n.º 39, págs. 170 a 210.

Krüger, Fritz (1923). “El dialecto de San Ciprián de Sanabria”, *Anejo IV* de la *Revista de Filología Española*.

— (1925): “Mezcla de dialectos”, en VV.AA.: *Homenaje a Menéndez Pidal*. Madrid: tomo 2.

Laca, Brenda (1986). *Die Wortbildung als Grammatik dês Wortschatzes. Untersuchungen zur spanischen Subjektnominalisierung*. Tubinga: Gunter Narr.

Lang, Mervyn (2002): *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno.* Madrid: Cátedra.

Lapesa, Rafael (1951): "La apócope de la vocal en castellano antiguo. Intento de explicación histórica", en *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, vol. II. Madrid: CSIC, págs. 185 a 226.

— (1988): *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.

Lázaro Mora, Fernando (1986): "Sobre la parasíntesis en español", en *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, n.º 5. Madrid: Universidad Complutense, págs. 221 a 238.

Lázaro, Fernando y Vicente Tusón (1988): *Literatura española*. Madrid: Anaya

Le Men Loyer, Janick (1999): *Léxico leonés. Estudio bibliográfico.* León: Universidad de León.

Lees, Robert (1960): *The Grammar of English Nominalizations.* La Haya: Moutton.

Lei n.º 7/99 de 29 de Janeiro. "Lei do Mirandés", en *Diário da República* de 29 de enero de 1999. Disponible en Internet: http://dre.pt/pdf1sdip/1999/01/024A00/05740574.pdf [consulta 15/05/2011].

Lello, José y Edgar Lello (1992): *Novo Dicionário Latino-Português*. Oporto: Lello & Irmão.

Lemos, Francisco Manuel Sande (1993): *O povoamento romano em Trás-os-Montes Oriental*. Braga: Universidade do Minho (Tesis de doctorado, inédita).

—: "Zoelas e a ciuitas Zoelarum: uma unidade étnica no quadro da romanização do Noroeste", en *1º Congresso de Arqueologia Peninsular* (Oporto 12 a 18 Outubro de

1993) [actas], Oporto: Sociedade Portuguesa de Antropologia e Etnologia, págs. 295 a 310.

— (1995). *Estudos de Dialectologia Portuguesa*. Lisboa: Livraria Sá da Costa.

Llorente Maldonado de Guevara, Antonio: *Las "Palabras pirenaicas de origen prerromano", de J. Hubschmid, y su importancia para la lingüística peninsular*. Zaragoza : Institución Fernando el Católico. Disponible en Internet: http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/02/02/07llorente.pdf [consultado el 3 de diciembre de 2011].

López Morales, Humberto (2004): *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.

Lorenzo, Emilio (1996): *Anglicismos hispánicos.* Madrid: Gredos.

Machado, José Pedro (1995): *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa*. (5 volúmenes). Lisboa: Horizonte

Malkiel, Yakov (1945): "Development of the Latin Suffixes -ANTIA and -ENTIA in the Romance Languages, with Special Regard to Ibero-Romance" en *University of California Publications in Linguistics*, vol. 1, n.º 4. Berkeley y Los Angeles, págs. 41 a 188.

— (1951): "Some Names of the Bat in Ibero-Romance", en *Hispanic Review*, vol. 19, n.º 3.

Malkiel, Yakov (1966): "Genetic Analysis of Word Formation", en Albert Thomas Sebeok (ed.). *Current Trends in Linguistics, III, Theoretical Foundations.* La Haya: Mouton, págs. 305 a 364.

— (1988): "Apocope: Straight; Through Contact of Languages: Via Suffixal Polarization. The Spanish Derivational Morphemes and Word-Final Segments –ín and –ino", en *Hispanic Review*, vol. 56, n.º 4, págs. 409 a 434.

— (1996): *Etimología*. Madrid: Cátedra.

Marchand, Hans (1969): *Categories and types of Present-day English word formation, a synchronic-diachronic approach.* Munich: C.H. Beck´sche Verlagsbuch-handlung.

Mariño Paz, Ramón (1999): *Historia da lingua galega*. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco.

Marques, António Henrique de Oliveira (2006): *Breve História de Portugal*. Lisboa: Presença.

Martinet, André (1979): *Grammaire fonctionnelle du français.* París: Didier.

Martins, Cristina (1997): "A vitalidade de línguas minoritárias e atitudes linguísticas: o caso do mirandês", en *Lletres Asturianes, Boletin Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana*, n.º 62, págs. 7 a 42.

— (2008): *Línguas em Contacto, "saber sobre" o que as distingue.* Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra.

— (2010): "O mirandês face ao português e o castelhano. Elementos para uma breve caracterização linguística e sociolinguística de um idioma minoritário", en *Lenguas minorizadas de Europa: rasgos distintivos, situación y pervivencia*. Disponible en Internet: http://www1.ci.uc.pt/celga/membros/docs/Cristina_M/ANUARI.pdf. [consulta 17/09/2012].

Matalobos, Manuel Celso (1985). "O mirandés e os demáis romances peninsulares", en *Grial*, tomo. 23, n.º 88 (abril mayo junio), págs. 205 a 209.

Mateus, Maria Helena Mira y Fernanda Bacelar do Nascimento (orgs.) (2005): *A Língua Portuguesa em Mudança*. Lisboa: Caminho.

Mattoso, José (1992). *História de Portugal.* Lisboa: Círculo de Leitores.

— (2007): *O Essencial sobre a Formação da Nacionalidade*. Lisboa: Imprensa Nacional - Casa da Moeda.

Menéndez Pidal, Ramón (1926): *Orígenes del español (Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI)*. Madrid: Imprenta de la Librería y Casa Editora Hernando.

— (1950): "Modo de obrar el substrato lingüístico", en *Revista de Filología Española*, tomo XXXIV, págs. 1 a 8.

— (1952): *Manual de gramática histórica española*. Madrid: Espasa-Calpe.

— (1960): "Dos problemas iniciales relativos a los romances hispânicos", *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, vol. I. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, págs. XXV a CXXXVIII.

— (1962). *En torno a la lengua vasca.* Buenos Aires: Espasa- Calpe Argentina.

— (2006): *El dialecto leonés*. León: El Búho Viajero. Edición facsímil conmemorativa de los cien años de la primera edición de esta obra (1906).

Merlan, Aurelia (2009): *El mirandés: situación sociolingüística de una lengua minoritaria en la zona fronteriza portugueso-española.* Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana.

Moreno Fernández, Francisco (2005): *Principios de sociolingüística y sociológica del lenguaje*. Madrid: Ariel Lingüística.

Morris, Halle (1973): "Prolegomena to a Theory of Word Formation", en *Linguistic Inquiry*, n.º 4, págs. 3 a 16

Mourinho, António Maria (1959): "Diversidades subdialectais do mirandês", en *Actas do Colóquio de Estudos Etnográficos "Leite de Vasconcelos"* promovido pela Junta de Província do Douro Litoral.

— (1959): "A língua mirandesa como vector cultural do Nordeste português", en *Actas das Primeiras Jornadas de Língua e Cultura Mirandesa*. Miranda do Douro: Câmara Municipal de Miranda do Douro.

— (1984): *Cancioneiro Tradicional e Danças populares Mirandesas*. 1º vol. Miranda do Douro: Imprensa de Bragança.

Navas Sánchez-Élez, María Victoria (1997): "Transferencias morfológicas del castellano a un dialecto de base portuguesa, el barranqueño", en *Revista de Filología Románica*, vol. 13, págs. 253 a 266.

— (1998): "La frontera linguística hispano-portuguesa: aproximación bibliográfica", en *Madrygal*, n.º 1, págs. 81 a 86.

— (1999): "La frontera linguística hispano-portuguesa: aproximación bibliográfica", en *Madrygal*, n.º 2, págs. 115 y 116.

— (2000): "Procesos de creación de lenguas fronterizas", en *Revista de Filología Románica*, vol. 17, págs. 367 a 393.

— (2001): "Relaciones entre las hablas andaluzas y portuguesas meridionales próximas", en *Revista de Filología Románica*, vol. 18, págs. 171 a 185.

— (2011): *El barranqueño. Un modelo de lenguas en contacto*. Madrid / Lisboa: Universidad Complutense de Madrid / Centro de Linguística da Universidade de Lisboa.

Nebrija, Elio Antonio de (1992): *Gramática castellana*. Madrid: Fundación Antonio de Nebrija.

Neves, Nuno (2010): *Tra•los•Montes*. Algés: Publicações Serrote.

Newmeyer, Frederick J. (1998): *Language Form and Language Function*. (*Language, Speech, and Communication*). Cambridge / Massachusetts / Londres: MIT Press.

Olivares Pedreño, Juan Carlos (2002): "El Dios Aernus y los zoelas", en *Iberia: Revista de la Antigüedad*, n.° 5, págs. 65 a 78.

Penny, Ralph (2001): *Gramática Histórica del Español*. Barcelona: Ariel Lingüística.

Peñarroja Torrejón, Leopoldo (1990): *El mozárabe de Valencia. Nuevas cuestiones sobre fonología mozárabe.* Madrid: Editorial Gredos.

Perret, Delphine (1968): "Termes d´adresse et injures", en *Cahiers de Lexicologie* XII, n.º 2, págs. 3 a 14.

Pharies, David (2002): *Diccionario etimológico de los sufijos españoles.* Madrid: Gredos.

— (2004): "Tipología de los orígenes de los sufijos españoles", en *Revista de Filología Española*; vol. 84, n.º, págs. 153 a 167.

Piel, Joseph-Maria (1989): *Estudos de Linguística Histórica Galego-Portuguesa*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.

Pires, Moisés (2004): *Pequeno Vocabulário Mirandês-Português*. Oporto: Câmara Municipal de Miranda do Douro.

Pottier, Bernard (1987): *Théorie et analyse en linguistique*. París: Hachette.

Quarteu, Reis. y Xavier Frías Conde (2002): "L mirandés: ua lhéngua minoritaira an Pertual", en *Ianua, Revista Philologica Romanica*, 2, págs. 89 a 105. Disponible en Internet: http://www.romaniaminor.net/ianua/Ianua02/02Ianua04.pdf [consulta 04/08/2012].

Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española*. Disponible en Internet: http://www.rae.es.

— (2010): *Nueva gramática de la lengua española,* Madrid: Asociación de Academias de la Lengua Española / Espasa.

— : Banco de datos (CORDE): *Corpus diacrónico del español.* Disponible en Internet: http://corpus.rae.es/cordenet.html

Redentor, Armando (2000). *Epigrafia Romana da Região de Bragança.* Coimbra: Universidade de Coimbra.

Rodrigues, Ernesto y Amadeu Ferreira (coords.) (2011): *A Terra de Duas Línguas. Antologia de Autores Transmontanos*. Braganza: Academia de Letras de Trás-os-Montes, Instituto Politécnico de Bragança y Associação das Universidades de Língua Portuguesa.

Rodríguez González, Félix (1993): "Las siglas como procedimiento lexicogenésico", en *Estudios de Lingüística*, nº 9, Universidad de Alicante, págs. 9 a 24.

Sala, Marius (1998): *Lenguas en contacto*. Madrid: Gredos.

Santos, Maria José de Moura (1967): *Os Falares Fronteiriços de Trás-os-Montes.* Separata de la *Revista Portuguesa de Filologia,* vols. XII, Tomo II, XIII y XIV. Coimbra: Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra.

Saraiva, António José (1995): *Iniciação na Literatura Portuguesa.* Lisboa: Gradiva.

Saussure, Ferdinand de (1999): *Curso de Linguística Geral.* Viseu: Publicações Dom Quixote.

Seco, Manuel (2011): *Gramática esencial del español*. Madrid: Espasa.

Segundas Jornadas Ibérico-Italianas de Lenguas Románicas Minoritarias: Graus (Huesca, Aragón, España): *La estandarización de las lenguas minoritarias románicas*. Organizadas por el Instituto de Estudios Románicos "Romania Minor" en colaboración con la Sociedad de Lingüística Aragonesa y con el apoyo del Ayuntamiento de Graus, abril de 2004.

Setevenson, Charles Hugh (1970): *The Spanish Language Today*. Londres: Hutchinson.

Siegel, Dorothy Carla (1974): *Topics in English Morphology*. Cambridge (Massachusetts): MIT Press.

Silva, Elsa Maria Branco da (2001): *O Cathecismo Pequeno de D. Diogo Ortiz, Bispo de Viseu*. Lisboa: Edições Colibri.

Silva, Rosa Virgínia Mattos e (1989): *Estruturas trecentistas. Elementos para uma Gramática do Português Arcaico*, Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.

Singleton, David (2000): *Language and the Lexicon. An Introduction*. Londres: Arnold.

Skorge, Silvia (1956-1957): "Os sufixos diminutivos em português", en *Boletim de Filologia*, tomo XVI, Centro de Estudos Filológicos, págs 50 a 90 y 222 a 305.

Skorge, Silvia (1958): "Os sufixos diminutivos em português" (conclusión), en *Boletim de Filologia*, tomo XVII, fascículos 3 e 4, Centro de Estudos Filológicos, págs. 20 a 53.

Solà, Joan, Maria Rosa Lloret, Joan Mascaró y Manuel Pérez Saldanya (dirs.) (2002): *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries.

Terao, Satoshi (2010). "Mirandese as an Endangered Language", en *Estudios*, n.º 35, Facultad de Estudios Culturas Internacionales de la Universidad de Kobe (Japón), págs. 101 a 126.

Teyssier, Paul (1997): *Historia da Língua Portuguesa*. Lisboa: Livraria Sá da Costa.

Thomasset, Claude y Karin Ueltschi (1993): *Pour lire l´ancien français.* Luçon: Nathan.

Torrens Álvarez, Mª Jesús (2007): *Evolución e historia de la lengua española.* Madrid: Arco Libros.

Torres Cabrera, Genoveva (2006-2007): "Algunas puntualizaciones en torno a la formación de palabras en español", en *Philologica Canariensia* n.º 12 y 13, en *Revista de Filología de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.*

Tusón, Jesús (1987): *Aproximación a la historia de la lingüística*. Barcelona: Teide.

Ulmann, Stephen (1977): *Semântica*. Lisboa: Calouste Gulbenkian.

Unesco (2003): *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas.* París: Unesco. Disponible en Inertnet: http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001836/183699S.pdf

— (2010): *Atlas interactivo de las lenguas en peligro en el mundo*. Disponible en Internet: http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/index.php [consulta 09/05/2011].

— (2010): *Informe mundial de la UNESCO. Invertir en la diversidad cultural y el diálogo intercultural*. París: Unesco. Disponible en Internet: http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001878/187828s.pdf [consulta 25/10/2011].

Varela Ortega, Soledad (ed.) (1993): *La formación de palabras en español*. Madrid: Taurus.

— (1996): *Fundamentos de morfología*. Madrid: Síntesis.

— (2005): *Morfología léxica: la formación de palabras*. Madrid: Gredos.

Vasconcelos, José Leite de (1882): *O Dialecto Mirandez*. Oporto: Livraria Portuense.

— (1884): *Froles Mirandezas.* Oporto: Livraria Portuense Claver & cía.

— (1900): *Estudos de Philologia Mirandesa*. vol. I. Lisboa: Imprensa Nacional.

— (1901): *Estudos de Philologia Mirandesa.* vol. II. Lisboa: Imprensa Nacional.

— (1929): "Lingoas raianas de Trás-os-Montes (Succintas notas)" en *Revista de Estudos Livres.* Lisboa: 1886, reedición, *Opúsculos*, IV, Coimbra: Imprensa da Universidade, págs. 732 a 738.

— (1929): *Opúsculos IV: Filologia (parte II)*. Coimbra: Imprensa da Universidade.

— (1985): *Opúsculos VI.* Lisboa: Imprensa Nacional - Casa da Moeda.

— (1987): *Esquisse d'une Dialectologie Portugais.* Lisboa: Instituto Nacional de Investigação Científica.

Veloso, João (2000): "O mirandês visto por futuros professores de portugués", en José Francisco Meirinhos, (coord.): *Estudos mirandeses: balanço e orientações. Homenagem a António Maria Mourinho*. Oporto: Granito.

Verdelho, Telmo (1995): *As Origens da Gramaticografia e da Lexicografia Latino-Portuguesas.* Aveiro: Instituto Nacional de Investigação Científica.

Viana, Aniceto dos Reis Gonçalves (1884): "O Evangelho de S. Lucas Traduzido em Língua Mirandesa", en *Revista de Educação e Ensino,* año IX, págs. 151 y 152.

Vigón Artos, Secundino (2000): "El mirandés nel Cuadro de les Llingües Peninsulares", en José Francisco Meirinhos (coord.) *Estudos mirandeses: balanço e orientações, Homenagem a António Maria Mourinho*. Oporto: Granito, págs. 77 a 83.

VV.AA. (2000): *Historia de la Literatura Portuguesa*. Madrid: Cátedra.

VV.AA. (2006): *UNESCO and Indigenous Peoples: Partnership to Promove Cultural Diversity*. París: Unesco. Disponible en Internet: http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001356/135656M.pdf [consulta 15/10/2011].

Williams, Glyn (1992): *Sociolinguistics: a sociological critique*. Londres: Routledge.

Wright, Roger (1989): *Latín tardío y romance temprano en España y en la Francia Carolingia.* Madrid: Gredos.

Zamboni, Alberto (1988): *La etimología*. Madrid: Gredos.

Zamora Vicente, Alonso (1943): "El habla de Mérida y sus cercanías", en *Revista de Filología Española – Anexo XXIX*. Madrid: CSIC.

Zamora Vicente, Alonso (1996): *Dialectología española.* Madrid: Gredos.

APÉNDICE I

DOCUMENTOS HISTÓRICOS

Documento 1

El priemer pacto zoela de 27 d. C.[1135]

M. Licinio Crasso L. Calpurnio Pisone consulibus IIII Kalendas maiasgentilitas Desoncorum ex gente Zoelarum et gentilitas Tridiavorum ex gente idem Zoelarum hospitium vetustum antiquom renovaverunt eique omnes alis alium in fidem clientelamque suam suorumque liberorum posterorumque receperunt

egerunt Arausa Blecaeni et Turaius Clouti

Docius Elaesi Magilo Clouti Bodecius Burrali

Elaesus Clutami per Abienum Pentili

Magistratum zoelarum

actum Curunda

[1135] Ferreira, Amadeu: "004 - Cumben de ls Zoelas [1]", en *Decumentaçon Mirandesa* [bitácora]. Disponible en Internet: http://decumientos.blogspot.com/2007/09/004-cumben-de-ls-zoelas-1.html [consulta 18/10/2012].

Documento 2

El segundo pacto zoela de 152 d. C.[1136]

Glabrione et Homullo consulibus V Idus iulias

idem gentilitas Desoncorum et gentilitas triviadorum in eadem clientelam eadem foedera receperunt ex gente Avolvigorum Sempronium Perpetuum Orniacum et ex gente Visaligorum Antonium Arquium et ex gente Cabruagenigorum

Flavium Frontonem zoelas

egerunt L. Domitius Silo et L. Flavius Severus Asturicae.

[1136] Ferreira, Amadeu: "005 - Cumben de ls Zoelas [2]", en *Decumentaçon Mirandesa* [bitácora]. Disponible en Internet: http://decumientos.blogspot.com/2007/09/005-cumben-de-ls-zoelas-3.html [consulta 18/10/2012].

Documento 3[1137]

In Dei nomine et eius gratia. Noscant omnes homines qui hanc cartam audierint legere, quod ego Alffonsus rex Portugalensis una cum filio meo rege Sancio et filia mea regina Tharasia facio vobis nostro militi Petro Menendiz, cognominato Tyu, cartam donationis et firmitudines de nostros reganego quod habemos in Terra de Miranda sub dominio de Ylgoso, scilicet Palatiolo cum omnibus suis terminis, videlicet primun terminum de Palatiolo est Forcado, quod stat in Lacuna de Fenales deinde vadit ad Lagenam usque ad finem de Aquis vivis, exinde tendit usque ad Quadrazales ab hinc exit ad in Cruçellhadam de supra antan hinc pertinget usque ad compitum de super in Cruzelladam itineris de Palatiolo et de Sancto Petro et de Villare Seco, deinde sicut descendit ad finem vallis de Madero, deinde sicut vadit lumbus inter vallem de Madero et Cabannas, quomodo exit ad Saxum de via quem portenditur a Sancto Petro ad Palatiolum supra villarem de Tortuyas ab inde attingit usque ad summitatem camporum de Valle de Zevra usque ad Mamulas, de hinc usque ad terminum de la suffre de supra vallem Longum, ab hinc usque ad sumitatem de Montouto et de Montoutino, de hinc usque ad rupem de Valle Fermoso que stat super viam, deinde per eandem viam sicut intrat aquam de Salizas et per aquam sicut vadit ad sumitatem de Penna de Negron, de hinc ad rupem de la Nieveda que stat in monte de Stevam, ab hinc usque ad terminum que stat inter vallem de Laganosa et de Mazanera, de hinc ad rupem Ervedera, deinde

[1137] El documento que aquí se presenta ha sido publicado por Amadeu Ferreira en el estudio, *L Regalengo de Palaçuolo ne l Seclo XII, (Studio de toponímia mediabal i de stória de la lhéngua mirandesa)*, Brigantia, julio-diciembre, Braganza, págs. 32 a 72. El autor coteja esta versión con otras dos versiones del mismo al mismo tiempo que justifica su elección. Ferreira, a su vez, lo tomó de Alfonso Antón, Isabel, *La colonización cisterciense en la meseta del Duero. El dominio de Moreruela*, 1986, Zamora (págs. 312 y 313) y lo leyó en el Archivo Histórico Nacional de Madrid (A.H.N. Clero. Moreruela. C. 3.549 n.º 4).

quomodo vadit recta via ad carril morisco et per ipsum mouriscum sicut vadit ad Lacunam de Fenales sic venit ad terminum Forcado. Et concedimus vobis ut ubicumque volueritis ponatis villas vestras et sedes vestras construatis et Autharium de Palatiolo et caput ipsius Autharii si volueritis populetur. Damus et concedimus vobis ipsum supradictum reganegum quomodo superius diximus cum omnibus suis terminis pro bono servicio quod semper de vobis recepimus et ad huc recipiemus. Igitur ab hac die in antea habeatis vos ipsum supradictum reganegum cum omnibus suis terminis vos et quoscumque volueritis et faciatis de eo quicquid vobis placuerit imperpetuum Facta carta donationis et firmitudinis mense julii. Era millesima CC. X.*.[1138] Ego Alffonsus rex Portugalensis una cun filio meo rege Sancio et filia mea regina Tharasia, hanc cartam roboramos et confirmamus et concedimus tempore quo comes Velascus erat meus maiordomus et Petrus Fernandi maiordomus regis Sancii et Petrus presbiter Feison meus scribanus et coram bonis hominibus hoc signum facio et ut carta presens maius obtineat robur sigillum meum duxi apponendum Petrus Odory test. Suarius Diaz test. Matinus Suariz test.

(*Signum regis*) (Alfonso rex, Sancius rex).

[1138] El año que figura en los otros dos documentos es 1240 (era cristiana de 1202), pero autores como José Leite de Vasconcelos o Isabel Alfonso Antón proponen 1210 (1172 del calendario actual) ya que en aquella fecha (1202) no reinaba Alfonso Enríquez (1139-1185) y sí Sancho I de Portugal (1185-1211), no obstante José Leite de Vasconcelo comenzó por defender una fecha diferente (véase José Leite de Vasconcelos (1900): *Op. Cit.*, pág. 89).

Documento 4[1139]

In Dei nomine. Hec karta donationis et perpetue firmitudinis quam iussi fieri. Ego Sancius / Dei gratia portugalensis rex, una cum filio meo rege domno Alfonso et uxore eius regina domna Urraca / et ceteris filiis et filiabus meis. Vobis domno Herberto abbati de Morerola de illo nostro regalengo quod vocatur / Ifaneis cum Constantino, iuxta Surraga et sum in termino de Miranda, damus igitur vobis et monasterio vestro predicta loca que / sunt in nostro regalengo cum omnibus que in eis ad ius meum pertinent. Et concedimus vobis et cunctis successoribus / vestris ut ea habeatis atque possideatis absque omni calumnia et contradictione iure hereditario imperpetuum. / Insuper do vobis .C. aureos in helemosinam pro remedio anime mee ad hedificandum supradietum locum sci/licet Ifaneis cum Constantino. Quicumque igitur hoc nostrum factum integrum observaverit sit benedictus a Deo amen / Facto fuit hec karta apud Sanctam Herenam, mense januario. Et M.CC.XL.VIII./

Nos reges qui hanc kartam fieri precepimus coram subscriptis testibus eam roboravimus et in ea hec si/gna fecimus *(signa).*

(1ª col.):

Qui affuerunt:

Domnus Gunsalvus Menendiz,

maiordomus curie cf.

[1139] Este documento ha sido publicado por Amadeu Ferreira (2005): *Op. cit.,* págs. 110 y 111. Ferreira lo tomó a su vez de Isabel Alfonso Antón (1986): *Op. cit* . págs. 367 y 368. No obstante, José Leite de Vasconcelos ya habla de este documento en sus *Estudos de Philologia Mirandesa* (1900, vol. I, pág. 76).

Domnus Martinus Fernandiz, signifer domni regis cf.

Domnus Martinus Petriz cf.

Domnus Gil Valasquiz cf.

Velascus Martini, dapifer domni regis cf.

(2ª col.):

Petrus Bracarensis electus cf.

Martinus egitanensis cf.

Petrus colimbrienses cf.

Suerius Ulixbonens electus cf.

Suarius elborensis cf.

Julianus cancellarius curie cf.

[Al final del documento]:

Ego frater Herbertus dictus abbas de Morerola una cum conventu nostro, promitto singulis annis fieri anniversarium pro anima domni Sancii, piissimi regis Portugalie, scilicet post obitum.

Nos reges qui hanc kartam fieri precepimus coram subscriptis testibus eam roboravimus et in ea hec si/gna fecimus *(signa).*

Documento 5

***Carta* escrita a José Leite de Vasconcelos en 1884** (fragmento)[1140]

"[...] You mesmo, que sei bien este dialeto, solo agora, grácias al buosso bun eisemplo, i tamien al bun gusto que m'apeguestes, ampeço a descubrir filones d'ouro nesta antressantíssima lhéngua, que se ten cunserbado stacionária, cumo las gentes senzielhas que la fálan, Dius sabe quantos seclos haberá yá. I todo esto debemos nusoutros, los anfelizes mirandeses, a los gobernos paternales de l rei nuosso sinhor, que siempre nos há despreziado, i a los sábios nun menos paternales de las nuossas academias, que nin sequiera sáben de la eisisténcia de tal mina, esto ye, de tal lhéngua. Bergonha aterna a todos eilhes!..."

Manoel Sardinha

Outubro (?) de 1884

José Leite de Vasconcelos, *Flores Mirandesas*, 1884

[1140] Se trata de la primera carta escrita en mirandés dirigida a José Leite de Vasconcelos por Manuol Sardina (pseudónimo del abad Manuel Sardinha). Manuol Sardina: "1ª carta an mirandés para José Leite de Vasconcelos", en Amadeu Ferreira: *Abadesardina* [bitácora]. Disponible en Internet: http://abadesardina.wordpress.com/2011/02/07/1%C2%AA-carta-an-mirandes-para-jose-leite-de-vasconcelos/ [consulta 24/10/2012].

Documento 6

Carta de Manuol Sardina dirigida a José Leite de Vasconcelos – 31/03/1885[1141]

Miu stimable amigo:

Scuôlho de perferencia ua ortografía aportuêsada, declarando eiquí, que la letra v sona siêmpre cumo êl b, tal y qual cumo na lhengua castilhana.

Êl mirandés, amigo, tem los adverbios tanto, quanto y tam, yê verdade; reparae biêm num tem êlquam, donde se vei, que este antressante «dialecto» nim deve senó desprezio a los que amque lo sabem cumo you, se guardam biêm de lo falar, falando-lo solo êl pobo einorante, alhá |eilhes uns cum outros, pus quando tenem que falar a outra gente que num ie mirandesa y que fala grave, isto iê, êl portués, antonces fala tamiêm am portuès. D'onde se véi, que êl Dialecto mirandés yê ua lhengua cumo que de contrabando; lhengua que naide quiêre falar delantre de los outros que nun la sabem falar, cumo se êl falar am mirandes fuôra ua accion mala. porquei todo esto? Porque los por- tuèses, que num falam este dialecto, quando lo ouvem falar, faiem siêmpre la zomba a los pobres mirandeses, gente buôna y de vergonha, cumo hai pouca. Ajuntae a esto, que los nuôssos literatos anté vós y más dous ou trés professores del curso Superior de Letras, nim al menos chegórun a saber, que tal Dialecto eisistiê. correlativo homes de la sabedoria naturales d'estes sitios,

De todo esto ha resultado «fatalmente» stacionamento, que vós, êl melhor amigo de los mirandeses, tanto lhastimaes.

[1141] Sardina, Manuol (1885): "Manuol Sardina - carta de 31-03-1885", en Amadeu Ferreira *Cuontas mirandesas* [bitácora]. Disponible en Internet: http://cuontasmiradesas.blogspot.com/search/label/Jos%C3%A9%20Leite%20de%20Vasconcellos [consulta 24/10/2012].

Mirae: asinalei ‘l’adverbio fatalmente, para que véiades, que inda náide le dou fuôro de cidade na lhengua mirandesa y notai tamiêm que num tem ‘l adjectivo gentil, cumum a todas ou a quaije todas las lhenguas neo lhatinas, nim êl verbo partir synonimo de marchar ou salir d’um punto para outro nim outras muitas palavras deviê tener!.

Tam despreziado cumo esta esta anfeliç lhengua, solo las tradicionales capas d’honras, gorras y calçones de los mirandeses. Honra | puis a los spanholes, que siêmpre ham tenido la maior venera- cion por los varios «questumes» de suôs porvincias y comarcas!

Êl pensar nesto, bun amigo, fai-me mal, muito mal; por esso vos digo adius, anté... nim you sei quando.

San Martino d’Angueira, 31 de marcio de 1885.

Manuôl Sardina.

Documneto 7

Lei n.º 7/99 de 29 de Janeiro[1142]

Assembleia da República

Reconhecimento Oficial de Direitos Linguísticos da Comunidade Mirandesa

A Assembleia da República decreta, nos termos da alínea c) do artigo 161.º, da Constituição, para valer como lei geral da República, o seguinte:

Artigo 1.º

O presente diploma visa reconhecer e promover a língua mirandesa.

Artigo 2.º

O Estado Português reconhece o direito a cultivar e promover a Língua Mirandesa, enquanto património cultural, instrumento de comunicação e de reforço de identidade da terra de Miranda.

Artigo 3.º

É reconhecido o direito da criança à aprendizagem do mirandês, nos termos a regulamentar.

Artigo 4.º

As instituições públicas localizadas ou sediadas no concelho de Miranda do Douro poderão emitir os seus documentos acompanhados de uma versão em

[1142] Lei n.º 7/99 de 29 de Janeiro. "Lei do Mirandés". *Diário da República* de 29 de enero de 1999. Disponible en Internet: http://dre.pt/pdf1sdip/1999/01/024A00/05740574.pdf [consulta 15/05/2011].

língua mirandesa.

Artigo 5.º

É reconhecido o direito a apoio científico e educativo tendo em vista a formação de professores de língua e cultura mirandesas, nos termos a regulamentar.

Artigo 6.º

O presente diploma será regulamentado no prazo de 90 dias a contar da sua entrada em vigor.

Artigo 7.º

O presente diploma entra em vigor 30 dias após a data da sua publicação.

Aprovada em 19 de Novembro de 1998. O Presidente da Assembleia da República, António de Almeida Santos.

Promulgada em 15 de Janeiro de 1999

Publique-se.

O Presidente da República, JORGE SAMPAIO.

Referendada em 19 de Janeiro de 1999.

O Primeiro-Ministro, António Manuel de Oliveira Guterres.

Documento 8

Topónimos de la Tierra de Miranda y su equivalente en portugués[1143]

MIRANDÉS	PORTUGUÉS
Aldé Nuova o Aldinuoba	Aldeia Nova
Angueira	Angueira
Augas Bibas	Águas Vivas
Bal d´Aila	Vale de Águia
Bal de Mira	Vale de Mira
Barrocal de l Douro	Barrocal do Douro
Bila Chana	Vila Chã
Bilasseco	Vilar Seco
Caçareilhos	Caçarelhos
Cércio (antiguamente Cérceno)	Cércio
Cicuiro	Cicouro
Costantin	Cosntantim
Dues Eigrejas	Duas Igrejas
Freixenosa	Freixiosa
Fuonte Aldé	Fonte Aldeia
Fuonte Lhadron	Fonte Ladrão
Granja	Granja
Infainç	Ifanes
Malhadas	Malhadas
Miranda de l Douro	Miranda do Douro
Palaçuolo	Palaçoulo
Palancar	Palancar
Paradela	Paradela
Peinha Branca	Pena Branca
Picuote	Picote
Prado Gaton	Prado Gatão
Pruoba	Póvoa
San Martino de Angueira	São Martinho de Angueira
San Pedro de la Silba	São Pedro da Silva
Sendin	Sendim
Speciosa	Especiosa
Teixeira	Teixeira
Zenízio	Genísio

[1143] Adaptado de Manuela Barros Ferreira y Domingos Raposo (coords.) (1999): *Op. cit.*, pág. 60.

APÉNDICE II

TEXTOS EN MIRANDÉS

Presentación

Los textos que a continuación se muestran han sido seleccionados teniendo en cuenta tres criterios. En primer lugar, hemos elegido aquellos que poseen, desde nuestro punto de vista, un elevado valor literario. En segundo lugar, hemos escogido autores de referencia en el panorama literario mirandés; y, en tercer lugar, hemos optado por documentos que puedan servir para ilustrar los procesos de creación de palabras, objeto de estudio en la presente tesis. Así, por ejemplo, la canción de cuna *Ró-Ró*, extraída de la tradición oral, la hemos seleccionado por el uso literario que en ella aparece de dicha onomatopeya. El cuento de Carlos Ferreira *La brueta*, por su parte, lo hemos incluido por la caricatura que el autor hace de los mirandeses que emigraron a Francia y regresan a su tierra con una incorporación indiscriminada de extranjerismos en su habla (en este caso, galicismos).

LITERATURA ORAL

Ró-Ró (Cantiga de Arrolhar)[1144]

OH! RÓ, RÓ!
Cabeça de burro,
Bocé nun m'antende?
L pai de l nino
Na cama se stende...
Oh! ró, ró!
Oh! ró, ró!
Q'agora, nó!
Oh! ró, ró!
Oh! ró, ró!
Q'agora, nó!
Bocé nun m'antende?
Cabeça de burro,
L pai de l nino,
Ouserba tudo...
Oh! ró, ró!
Oh! ró, ró!
Q'agora, nó!
Se tu quieres i you quiero,
Todo se há-de arranjar.
Oh! ró, ró!
Oh! ró, ró!
Q'agora, nó!
Oh! ró, ró!
Oh! ró, ró!
Q'agora, nó!
Sou mulhier suberciente
Pa la casa gobernar.

[1144] Mourinho, António Maria (1984): *Cancioneiro Tradicional e Danças Populares Mirandesas*. 1º vol. Miranda do Douro: Imprensa de Bragança, págs. 219 y 220.

Oh! ró, ró!
Oh! ró, ró!
Q’agora, nó!
Oh! ró, ró!
Oh! ró, ró!
Q’agora, nó!
You manhana
Bou pa l molino;
Se me qui’es algo,
Sal-me al camino!
Oh! ró, ró!
Oh! ró, ró!
Q’agora, nó!
Oh! ró, ró!
Oh! ró, ró!
Q’agora, nó!
Anda daí, ben-te cumigo,
Garra la capa i bamos.
Oh! ró, ró!
Oh! ró, ró!
Q’agora, nó!
Oh! ró, ró!
Oh! ró, ró!
Q’agora, nó!
L camino ye de todos,
La capa ye de nós ambos.
Oh! ró, ró!
Oh! ró, ró!
Q’agora, nó!
Oh! ró, ró!
Oh! ró, ró!
Q’agora, nó!
Canta l galho, ye de die,
Reloijo de ls namorados!

Oh! ró, ró!

Oh! ró, ró!

Q'agora, nó!

Oh! ró, ró!

Oh! ró, ró!

Q'agora, nó!

Acorda tu miu amor,

Nun mos áchen descuidados.

Oh! ró, ró!

Oh! ró, ró!

Q'agora, nó!

Oh! ró, ró!

Oh! ró, ró!

L Bispo i la tie[1145]

Bieno l biespo a Miranda i todos ls lhugares mandórun un representante a lhebar las sues homenaiges.

Bai ua tie de Paradela i chegou-se al bispo i pergunta-le:

- Ah tiuzote, sodes bós l nuosso bispo?

-*Eu som sim senhora.*

- Ai Dius benza tan grande animal! A mi bien me parecie que érades bós porque trazeis la saia de fuora de l saio! Olhai, mandórun-me ls de Paradela que bos trazisse este alqueire de castanhas, mas teneis que las morder cun la culo que eilhas storílhan que rebrílhan.

L bispo mirou-la mui spantado i quando saliu de l spanto pergunto-le:

-Mas, ó senhora, na sua terra não havia quem falasse melhor que a senhora?

I la tie respundiu-le:

- Si todo se corriu i todo se falou mas para quien tu eras chegaba bien you!

[1145] Alves, António Bárbolo (coord.) (1999): *Lhiteratura Oral Mirandesa. Recuolha de textos na mirandés.* Oporto: Granito, pág. 21. Recogido en Samartino en 1998. Informante: Almerinda Teles Afonso. Hemos adaptado la acentuación a lo establecido en la primera adenda a la *Convenção Ortográfica*.

L Burro i Nuosso Senhor[1146]

Era ũa bec Nuosso Senhor que habie criado l mundo i to ls animales:
las cabras, las canhonas, las bacas, ls cabalhos, ls cochinos, ls perros, ls gatos, ls lhiones, ls tigres, ls alifantes, ls ratos, las lhiebres, ls coneilhos – buono, todos, todos...
Bai adespuis de ls haber criado, fizo-los passar a todos por an pie del i iba-le ponendo a cada un sou nome:
– Tu sos baca, tu sos bui, tu sos canhona, tu sos maron, tu sos cordeirico
– dixo pa l rapazico de la canhona – tu sos lhion, tu sos cabalho, tu sos jumento, dixo pa l burro, i tu sos gato, i tu coneilho i tu cabra i tu chibo, i fui assi ponendo a todos l sou nome, ate que s'acaborun.
Bai anton l jumento squeciu-se-le l sou nome. Inda ls outros animales nun habien acabado de recebir ls sous nomes i ya l jumento staba a apertar culs outros para que l deixassen achegar-se a Nuosso Senhor para saber cumo se chamaba.
Quando anton s'achega a Nuosso Senhor, cun cara de asno a pergunta-le:
– Oh meu debino Mestre, eu cumo me chamo que ja se me esqueceu?
Bai Nuosso Senhor anton puxou-le pulas oureilhas, ate que quedou culas oureilhas grandes i dixo-le assi:
– Tu es burro, que ja nao te lembras do teu nome!
I apuis l burro quedou-se a chamar burro i siempre culas oureilhas grandes.

La Burra i l Diabro[1147]

Ũa bec ũa burra tubo un burrico. Apuis, deilhi a tres dies que naciu, iba ya cun sue mai pa l cerrado. Apuis, andaba a saltos i a brincos no cerrado, pulhi. Apuis, passou eilhi l diabro i biu l burrico a dar saltos i brincos tan altos cumo la burra sue mai. I dic l diabro alha para cun el todo admirado:
– Ai!, aquel burrico inda naciu hai tres dies i ya salta tanto! Quando chigar a tener binte anhos, aposque da saltos tan altos cumo l campanairo!?

[1146] Rodrigues, Ernesto y Amadeu Ferreira (coords.) (2011): *Op. cit.*, pág. 452.
[1147] *Ibíd.*, pág. 453.

Bou-me a lheba-lo para casa.

Apuis l diabro lhibou l burrico pa sue casa i dou-le muito a quemer i tratou-lo mui bien. Siempre mui bien. Quando chigou als binte anhos, ya l burro era bielho. Botou-lo fuora de l palheiro i l burro quaije nun se mexie. Pus ya era bielho! I dic anton l diabro pa l burro:

– Ora tu si que m'amoleste!

Ye la purmeira bec que l diabro, que se cuida tan spierto, se deixa anganhar dun burro.

LITERATURA: PRIMER PERÍODO (1884-1999)

José Leite de Vasconcelos (1858-194)

Flores Mirandesas[1148]

Als poetas

Á poetas, altibas naturezas,
Q'andais buscando l belo i la berdade,
Son para bós, na sue simplecidade,
Estas pequeinhas froles mirandesas.

Tierra de Miranda, 8 de Setembre de 1884

La lhéngua mirandesa

A Manoel Sardinha

Quien dirie q'antre ls matos eiriçados,
Las ourrietas i ls rius desta tierra,
Bibie, cumo l chougarço de la sierra,
Ua lhéngua de sons tan bariados?

Mostre-se i fale-se essa lhéngua, filha
Dun pobo que ten neilha l choto i l canto!
Nada por cierto mos cautiba tanto
Cumo la forma an que l'eideia brilha.

[1148] El primer libro en mirandés fue escrito José Leite de Vasconcelos y publicado en 1884. La versión que aquí se presenta fue adaptada por Amadeu Ferreira siguiendo las normas de la Convención ortográfica de la lengua mirandesa de 1999. José Leite de Vasconcelos (1884): *Froles Mirandezas.* Oporto: Livraria Portuense Claver & cía. Seguimos la versión adaptada a la ortografía moderna realizada por Amadeu Ferreira y que está disponible en Internet: http://cuontasmiradesas.blogspot.pt/2007/10/flores-mirandesas-jos-leite-de.html [consulta 20/08/2012].

Zgraciado daquel, q’abandonando
La pátria an que naciu, la casa i l huorto,
Tamien se squece de la fala! Quando
L furdes ber, talbeç que steia muorto!

Tierra de Miranda, 7 de Setembre de 1884

Marie

A mulher, p’ra ser mulher,
Deve-se chamar Maria.
(Cant. Pop. Port.)

La lhuna, cumo un queiso
N’aire se bei arguida:
Dá-me na boca un beiso...
Cun el me darás la bida!...

Antre las brimes berdes
Passa cantando l riu:
Cumigo nun te perdes,
Amor miu, amor miu!

De l monte l pastorico
Recuolhe l sou ganado:
Nun nada mais rico
Q’un peito namorado.

Que guapa! que bistosa
L'aldé! Amor sin fin!
Marie, tu sós la rosa
De todo este jardin.

Tierra de Miranda, 7 de Setembre de 1884

A ũa «Associação Académica»

A E. Costa Macedo

You bos saludo alegre, antuziasmado,
Moços, a quien calece un sol tan puro,
Balientes çtruidores de l passado,
Atrebidos suldados de l feturo!

You bos saludo, armanos mius! La bida
Nun ye senó la marcha gloriosa
De la berdade: steia siempre arguida
La nuossa alma a la lhuç quelor de rosa!

Se aquel que para trás solo camina
Bos dezir: - Arrecula, mocidade!...
Bós respundereis (la rezon l ansina):
- Nun se defama assi la Libardade!

Alijó, Setembre de 1883

Trobas

Ar regorbé d'una esquina

Te bi la primera be ...

(Cant. pop. Andal.)

Nunca houbo an tódo l lhugar
Ũa rapaza mais guapa!
Quien, drento de la sue capa,
Pudira drumir, sonhar!

L sol nun ten tanta lhuç
Cumo ls sous uolhos castanhos!
Nien l splandor de la cruç
Causa zmaios tamanhos!

You de cierto que studara
La ciéncia mais cumpleta
Na sue cabelheira preta,
Nas tintas de la sue cara.

Que sauidade i delor!
Todo esso acaba, Marie!
Assi nun fusse l amor
La rosa dun solo die!

Tierra de Miranda, 7 de Setembre de 1884

Pertual

(Camões – Lus. III, 20-21)

A Trindade Coelho

Bede-lo, quaije n'alto d'la cabeça
D'l'Ouropa toda l reino Lusitano,
Donde la tierra acaba i l mar ampeça
I donde Febo drume n'Ouceano.
L cielo quijo q'esta eiqui floreça
Nas armas contra l bruto Mouritano,
Botando-lo de si, i nien l deixando
Alhá, n'África, star la paç gozando.

Ye esta la mie pátria mui amada:
Se a eilha me lhebar l Cielo amigo,
Cun toda la mie obra yá acabada,
Apague-se esta lhuç ende cumigo!
Fui datrás Lusitánia, assi chamada
De Luso ou Lysa, que de l Baco antigo
Éran filhos, parece, ou cumpanheiros,
I antre ls sous habitantes ls purmeiros.

Tierra de Miranda, 8 de Setembre de 1884

Ad te venio

O dia que non che falo
Tod'é tristeza na y alma.
(Cant. Pop. Galleg.)

Á! tu nun sabes l prazer que tengo
Bendo ls tous uolhos claros cumo l die!

Sou de mui loinje, i alhá de loinje bengo,
Prisoneiro d’amor, an romarie:

Puis hai acauso romarie mais santa
Que la que l coraçon fai al amor?
L amor! Ne l nial l reissenhor l canta,
Respira-lo nas arbles la flor.

L amor! La fuonte chena de doçura
Adonde todos bamos a buber...
Sien el, la bida era ũa nuite scura,
I l mundo solidon sien la mulhier.

Cumo la rosa, que pendiu ne l suolo,
Se lhebanta cul aire que passou,
La mie alma cuntigo, que cunsolo!,
Pa l Cielo i pa la lhuç se lhebantou.
Tierra de Miranda, 6 de Setembre de 1884

Las muralhas de Miranda
A Branco de Castro

Que quiés! ye un trabayu
Q’el Señor me dá.
(Poes. Stur.)

Duol-me tanto assi ber hoije ne chano
Estas ruinas datrás tan festejadas
Ne l burborino houmano!

La buossa pena an fin sufri calhadas:

Todo s’acaba! Todo cai! Sobrano
Cuorre l tiempo. Cuitadas!

Ambaixo tristemente l Douro Chora,
Cumo n’eigreija, antre las foias fries,
L queruja a toda l’hora:

Son mui malos, á si, ls buossos dies!
La termienta alhá riba s’oube agora,
- Que lhágrimas las mies! –

I bós, sien fuorça, sien bigor, al menos
De guerra nun podeis sultar un grito
Pa ls cielos serenos!

Esso fui todo pul Çtino scrito...
Ai de mi! Nada sirbe yá l miu threnus,
Perdido n’anfenito!
Tierra de Miranda, 8 de Setembre de 1884

Francisco Garrido Brandão (finales del XIX, principios del siglo XX)

***Sturiano i Marcolfa*[1149]**

Ah! cumpadre Sturiano!
Tenemos tubido fertuna:
Ya tanto tiempo que mos queremos,
I nun mos ha bido gente niũa.

Mas agora si, ccunfian,
Porque l miu tiu ya lo sabe:
Oulhai se bos guardais del,
Nun armeis algũa, cumpadre!

Nos podemo-nos querer bien,
I prega-la bien pregada:
Aguardamos mais uns dies,
Ate que s'ampece l'arada.

El apuis bai por alha,
Anda todo l die a arar,
I nos quedamos an casa:
Siempre la stamos a pregar.

Oulhai, cumpadre Sturiano,
Quando lo beiades salir,
Oulhai se lo teneis bien d'uolho,
A ber pra donde quier ir.

[1149] Publicado por José Leite de Vasconcelos (1901): *Estudos de Philologia Mirandesa.* vol II. Lisboa: Imprensa Nacional, págs. 302 y 303. Seguimos la versión de Amadeu Ferreira adaptada a la grafía del mirandés contemporáneo: Rodrigues, Ernesto y Amadeu Ferreira (coords.) (2011): *Op. cit.*, pág. 465.

[…]

You ya nun fago couso
de l que la giente diga:
You so quiero a miu cumpadre,
Ai cumpadre de la mie bida!

Manuel António Branco de Castro (finales del siglo XIX y princípios del XX)

Un poema inédito[1150]

An las arribas de los rius, cabeças de la sierra,
You me querie, amigo, an triste meditacion
Puis la bida ye ua selombra qual paixon
De l que muorre loinge de sue tierra.

Yá las cuordas de la guitarra se quebrórun
Sue mar cumo fúrun las Patrícias Romanas
Roma ye nada del que fai, cousas mundanas,
Cézares, Capitólio, Aventino yá acabórun.

Puis las campanas tócan mui tristes...
Se yá béien salindo l negro pendon
Eirá pa l negro puolo de ls muortos amigo miu... anton!...
La última nuite: la spráncia yá perdida...

You las querie todas al miu lhado...
Mas, miu Manuol, oulhai l que ye la bida!...

[1150] Seguimos la versión, adaptada a las normas de la Convenção da Língua Mirandesa, propuesta por Amadeu Ferreira en http://cuontasmiradesas.blogspot.com/2008/09/oulhai-l-que-ye-la-bida.html [consulta 15/07/2012]. Este poema se lo envió Branco de Castro a Leite de Vasconcelos en una carta que le dirigió a 31 de julio de 1894. Branco de Castro era consciente de que lo suyo no era la poesía y así se lo hace ver en esa misma carta: «Leia e rasgue logo; cumpri o pedido».

Bernardo Fernandes Monteiro[1151] **(Traductor)**

L Santo Abangelho de Jasus Cristo segundo San Lucas

Capítulo V

1. I acunteciu que atropelhando-lo la gente acudie a el pra oubir la palabra de Dius, i el staba a la borda de l lhago de Genesaret.

2. I biu dues barcas que stában a la borda de l lhago: i ls pescadores habien saltado an tierra, i lhebában las sues redes.

3. I antrando nua destas barcas, que era de Simon, le rogou que el apartasse un pouco de la tierra, i stando sentado, ansinaba al pobo zde la barca.

4. I lhougo que acabou de falar dixo a Simon: Fai-te mais al lhargo, soltai las buossas redes pra pescar.

5. I respundendo Simon, le dixo: Mestre, depuis de trabalharmos toda la nuite nun apanhemos cousa niua: poren subre la tue palabra soltarei la rede.

6. I depuis que assi lo fazírun, apanhórun peixe an tanta abundáncia, que la rede se les rumpie.

7. L que los oubrigou a dar sinal als cumpanheiros, que stában noutra barca, pra que los beníssen ajudar. I benírun, i anchírun tanto ambas las redes, que pouco faltaba que eilhas nun fússen al fondo.

8. L que bendo Simon Pedro, botou-se als pies de Jasus, dezindo: Senhor, que sou un home pecador.

9. Por que l spanto lo tenie assumbrado a el, i a todos ls que se achában cun el, de ber la pesca de peixe que habien feito.

10. I de la mesma suorte habie deixado pasmados a Tiago i a Juan, filho de Zebedeu, que éran cumpanheiros de Simon. Mas Jasus dixo a Simon: Nun tengas miedo, desta hora an delantre serás pescador de homes.

11. I cumo chegórun a tierra las barcas, eilhes, deixando todo, fúrun lo seguindo.

[1151] Monteiro, Bernardo Fernandes (1896): *L Santo Abangelho de Jasus Cristo segundo San Lucas***.** Texto inédito. El manuscrito con la traducción, que se conserva en el Museo de Arqueología, en Lisboa, está datado en Oporto en 1896. La versión que aqui se presenta com grafia moderna es la transcripción de dicho manuscrito realizada por Amadeu Ferrerira y está tomada de <http://cuontasmiradesas.blogspot.com/2007/12/eibangeilho-de-san-lucas-cap-vi.html>.

12. I sucediu que se achaba Jasus an ua daqueilhas cidades, i eis que apareciu un home cheno de lhepra, l qual, bendo a Jasus, i botando-se cun l rostro an tierra, le fizo esta peticion, dezindo: Senhor se tu quieres, bien me puodes lhimpar.
13. I el, stendendo la mano, le tocou, dezindo: Quiero, seias lhimpo. I ne mesmo punto zaparciu del la lhepra.
14. I l mesmo Jasus le mandou que a niun lo dexisse. Mas, bai, le dixo, mostra-te al saçardote, i oufrece pula tue lhimpeza l que fui ourdenado por Moisés, pa les serbir de teçtemunho.
15. Antretanto se standie cada beç mais la fama de l sou nome, i se ajuntórun muitas gentes pra lo oubíren, i pra séren curados de las sues anfermidades.
16. Mas el se retiraba pa l deserto, i se ponie an ouracion.
17. I acunteciu un die, que tamien el se achaba sentado ansinando. Stában igualmente assentados alhi uns fariseus i doutores de la lei, que tenien benido de todas las aldeias de Galileia, i de Judeia, i de Jerusalen: i la birtude de l Senhor staba pronta para los sanar.
18. Eis que aparecírun uns homes que traien subre un lheito un home que staba paralíteco, i que lo querien meter drento de casa, i poné-lo delantre del.
19. Mas nun achando por onde lo meter por ser muita la gente, chubírun al telhado, i, lhebantando las teilhas deitórun-lo abaixo, ne mesmo lheito, ne meio de la casa, delantre de Jasus.
20. L qual, cumo biu la fé de ls homes, dixo: Home, ls tous pecados te son perdonados.
21. Anton começórun ls scribas i ls fariseus a discorrer alhá eilhes, dezindo: Quien ye este, que diç blasfémias? Quien puode perdonar pecados senun solo Dius?
22. Mas Jasus, cumo antendie ls pensamientos deilhes, respundendo, les dixo: Que cunsiderais bós alhá nes buossos coraçones?
23. Qual ye más fácele, dezir: Son-te perdonados ls pecados, ou dezir: Lhebanta-te, i anda?
24. Puis pra que sabas que el Filho de l home ten subre la tierra poder de perdonar pecados (dixo al paralíteco): A ti te digo, lhebanta-te, toma la tue cama, i bai pra tue casa.
25. I lhebantando-se lhougo, a la bista deilhes, agarrou el lheito an que staba, angrandecendo a Dius.

26. I quedórun todos pasmados, i angrandecírun a Dius. I penetrórun-se de temor, dezindo: Hoije tenemos bisto prodigios.
27. I depuis disto saliu Jasus, i biu sentado ne telonio un publicano, por nome Lebi, i dixo-le: Sigue-me.
28. I el deixando todo, lhebantando-se, lo seguiu.
29. I Lebi le dou un grande banquete an sue casa: onde ajuntou grande número de publicanos, i outros que stában sentados a lá mesa cun eilhes.
30. Poren ls fariseus i ls scribas deilhes murmurában, dezindo als discípulos de Jasus: porque comeis i bubeis bós cun ls publicanos?
31. I respundendo Jasus, les dixo: Ls que se áchan sanos nun necitan de médico, mas ls que stan anfermos.
32. You bin chamar, nun ls justos, mas ls pecadores, a la penitencia.
33. Anton le dexírun eilhes: Por que razon ls discípulos de Juan, i assi mesmo ls de ls fariseus, fázen muitos aiúnos i ouraciones, i ls tous cómen e bében?
34. Als quales respundiu Jasus: Por bintura podeis bós fazer que aiúnen ls amigos de l sposo, anquanto l sposo stá cun eilhes?
35. Mas alhá beneran dies nes quales, quando el sposo les fur tirado, anton aiunaran naqueilhes dies.
36. I tamien les propuso esta cumparacion: Niun pon remendo de panho nuobo an bestido bielho, por que doutra suorte rompe-se l panho bielho, i l retalho nuobo nun quadra cun l bielho.
37. Tamien niun deita bino nuobo an botos bielhos, por que de outra suorte fará l bino nuobo rebentar ls botos, arramará-se l mesmo bino, i perderan-se ls botos.
38. Mas el bino nuobo debe-se recolher an botos i assi todo se cunserba.
39. De mais que niun, bubendo de l bino bielho, quier lhougo de l nuobo, porque diç: Ye melhor l bielho.

Manuel Preto (1914-1983)

EILHI NACI YOU[1152]

La casa de l molino, antriçadica
Antre la ribeira i la punta de la caliendra,
Toda l'auga bebie por trés canales:
Dues de las piedras, albeira i morneira,
Outra, más lharga, de l pison...
I era ua música de mil demonhos,
Sien parar, nien de nuite nien de die!
Ls tarabielhos: tatarará!
I ls malhos: pompon, pompon!
Oube-se de las Peinhas de Gordo,
De la crona de la Duorna,
De la punta de las Antraugas
I de l alto de l Castrelhon.
Se l'aire benie de baixo,
I l tiempo staba delei,
Para quien benie de Spanha,
Yá s'oubie no Alçapon!
De toda parte eilhi acodie giente,
Cun burros cun albarda i sin albarda,
Cargadicos de sacos que moler,
De xergas i burelas que pisar.
I outros que bénen só para ber...
Gente de Samartino,
Abelhanoso u Angueira,
La Speciosa i Zenízio,
La Pruoba i Infainç,
Cicuiro i Custantin,

[1152] Preto, Manuel (1993): *Op. cit.*, págs. 77 a 80. Citamos la versión adaptada a las normas de la Convención publicada en Ernesto Rodrigues y Amadeu Ferreira (coords.) (2011): *Op. cit.*, págs. 479 a 481.

Bielhos, moços i moças,
Era un ir i benir
Que nun tenie parar,
Que nun tenie fin!
Fusse eimbierno u fusse berano,
U primabera u outonho,
Siempre s’oube de las bestas
Un roçnadeiro medonho!
I anton éran serenadas
A la lhuz de la candeia,
A cuntar lhonas i a rir,
A filar i a fazer meia!
I quando l suonho apertaba
Acababa-se l berreiro:
Uns deitában-se na cama,
Outros no suolo u no scanho,

Outros íban pa l palheiro!
I nas palas de ls rodreznos
A rodrar, siempre a rodrar,
Desfazie-se l’auga an scuma
Cumo la niebe a brilhar.
Tatarará, pon, pon, pon!
Era l molino a moler,
Era l pison a pisar,
Era l pardo a tomar cuorpo,
Era la tolba a baziar.
“Dlin, dlin, dlin,
L pan yá stá no fin!”
(Era l chocalho a abisar).
I l pain u la mai,

U Zé Luís u Manuel,
U Marie u Abel,
Tenien que se lhebantar
A colhe'la farina
I outro saco a botar.
- "Tan, tan, tan! – stá seca l'arca!"
"Tan, tan, tan! – quiero más auga!"
(Era l pison a chamar)
I anton algun de la casa
Tenie que s'alhebantar
A botar auga caliente
Para la pisa molhar.
Mas ai, quando bénen
A anaugar la raneira
Las temibles anchenas,
Paraba molino i pison,
L'auga metie-se na casa
I éran trabalhos i penas!
Ai, quantas bezes la mai,
Quando sentie l'auga antrar
A chorar se lhebantou!
Ai, quantas bezes la pobre,
Chapuçando, chapuçando
I chamando pul sou nino
A la sue cama chegou!
Ai, quantas bezes, ai, quantas,
Cun miedo que s'afogasse
Al sou peito l'apertou!
Aqueilha cama era la mie,
I aquel nino era you!

António Maria Mourinho (1917-1996)

MIU SUONHO DE SERBIR[1153]

Ah! Tiempo d'algun tiempo!...
- Sacudindo-me las guedeilhas,
Ls bientos puls fragaredos
Me q'rie chubir a las streilhas!...
Manhanas fuortes de Março!
- Cuorbos i águilas bolando,
Chubindo al cielo i boziando,
Adabinando mortaço,
Metien sous gritos an mi; ...
Sues alas bolando a saltos,
M'arrebátan als altos,
A buscar maior beleza,
Bien longe desta torpeza!...
.....
Que suidades you tengo,
Douro treidor i magano,
De tou runquido tan sano,
Desse tou miedo tan terno,
Riu de scaleto no brano
Gordo i barrento n'eimbierno!...
Rigueirs i altas faias
Que rachestes las arribas,
Rachai-me l miu coraçon
Cumo bós an rachas bibas!...
Miu coraçon you l tomara

[1153] Mourinho, António Maria (1961): *Nôssa Alma i Nôssa Tierra.* Lisboa: Imprensa Nacional. Citamos la versión adaptada a las normas de la Convención publicada en Ernesto Rodrigues y Amadeu Ferreira (coords.) (2011): *Op. cit.,* págs. 477 y 478.

Spartiçado i acerjado
Cum’ua çuda maior,
Corríssen neilha a cachones
Rius de birtude i d’amor!
Toda mie alma drumida,
You la tomara picada,
Feita an fuolhas i ramales,
I neilha bisse ancarnada
To l’alma rija i frolida
De ls nebros i carrascales!...
Puls fragaredos mofosos,
Cun mie mantica de rastro
Mie alma andaba ne cielo
I anton si q’you era un astro!
- Agora, pula preinada,
Anda mie alma penada...

LITERATURA DEL SEGUNDO PERIODO - NARRATIVA, POESIA Y TEATRO ACTUAL (1999-2012)

Amadeu Ferreira / Fracisco Niebro[1154] (1950)

Tierra[1155]

Hai ua tierra sin sítio
cun marcos que dízen - stou eiqui!,
adonde las raízes fondas aguántan ls dies
de pelubrino
i las pacedeiras assóman cun gana de
sorber l mundo anteiro;
hai ua tierra que mos fizo
i de tantos caminos que ambentemos
i de tantos dies i suonhos cun que la
laboriemos
yá nun sabemos adonde queda.

Auga[1156]

Hai ua sede sin tiempo
que mos oubriga a tornar
a la fuonte dua auga
que al buer se faç mais sede.
Naide nunca sale de la mai d'auga
d'adonde manou
por muitos rius an que se faga
por muitos mares adonde baia a zougar.

[1154] Fracisco Niebro, como se ha dicho, es el pseudónimo utilizado en buena parte de la obra literária del escritor e investigador Amadeu Ferreira.
[1155] Fracisco Niebro (2000): *Op. cit.*, pág. 11.
[1156] *Ibíd.* pág. 33.

Aire

L aire ye un mestre
que anda cun cachicos de nós a las
cuostas
que ls ajunta i çcunjunta
cunforme las pátrias par'adonde mos lieba
cunsante las pátrias donde benimos.

Fuogo[1157]

Móran cumigo uas Bestales
a guardar un beneiro
de içca
cun que m'aguántan l fuogo
que nunca deixa gilar l tiempo
adonde onde boto ls suonhos a bolar.

Fazer la sinagoga[1158]

Chamaba-se Marie Lopeç, tie Diza de nomeada, i fui queimada a mando de l Tribunal de l'Anquesiçon de Coimbra an 9 de Nobembre de 1678, faç hoije 324 anhos i un més. Tenie 47 anhos i staba casada cun Baltesar Pireç, de 44 anhos, curtidor de pieles i tamien el queimado bibo an 25 d'Abril de l mesmo anho. Ambos a dous morában an Sendin, nesse tiempo un sítio apartado, cumo toda la Tierra de Miranda. Mas nada scapaba als oulheiros de l'Anquesiçon. Cumo eilhes, muitos outros fúrun queimados bibos, famílias anteiras pa que nun quedara semiente.

Podie tener scolhido outra mulhier, mas traio aqui l nome de Marie Lopeç porque me gustou la nomeada, tie Diza, talbeç a andicar ua maneira defrente de falar ou solo un modo de cunjugar l berbo 'dezir' al geito de ls ninos ('diza' an beç de 'diga') ou, quien sabe, talbeç esso séian restros de l pertués charro an que se le bolbie l sou

[1157] Niebro, Fracisco (2000): *Op. cit.*, pág. 93.
[1158] Ferreira, Amadeu (09/12/2002): *Op. cit.*

mirandés. Assi, par'alhá de todas las rezones para ser queimada, inda mais ua rezon de çprézio parecie star agarrada a eilha, la fala. Ne tiempo an que todo esto se dou, Sendin debie de ser ua pequeinha Babel, cula sue fala tan própria, misturada cun restros de l lhionés acastelhanado de las pessonas que alhá tenien arribado apuis la spulson de ls judius de Spanha (1492), restros dun galhego special que talbeç le benira yá de las ouriges, i inda l pertués charro que las pessonas éran oubrigadas a falar, por eisemplo, delantre de ls anquesidores. Essa Babel deixou inda alguns restros até la fin sieclo XIX, pus hai inda giente biba que diç: 'Quando you era garoto, habie bielhos, subretodo de l Barrialto, que nun l'antendimos metade de l que dezien'. Mas se le preguntarmos se era castelhano essa fala, lhougo respónden: 'Nó, l castelhano antendimos-lo nós bien. Era ua cousa mui defrente, ua mistura de sendinés cun palabras que nun antendiemos'. Este porblema parece que nun era solo de Sendin, puis hai outores de l sieclo XVIII a anformar que an Ruolos se falaba a mo dun gallhego que naide antendie.

Par'alhá de la nomeada, scolhi traier aqui l nome de Tie Diza por ser mulhier, pus muita cumo eilha fui queimada pula Anquesiçon. Bem al caso que inda hoije hai un dito an Sendin que merece ser lhembrado i pus cumo títalo desta crónica: quando algues mulhieres s'ajúntan a cumbersar, diç-se que "stan a fazer la sinagoga". Quando la mulhier chega algo tarde a casa i sin se saber por adonde andubo, stá sujeita a oubir de la boca de l home: "Mas onde ye que caralhos andubiste a fazer la sinagoga?". La spresson ten ua fuorte carga pejoratiba, relatiba a ua runion anformal de mulhieres, que fálan antre eilhas sin se saber de quei. Indo atrás ne tiempo, essa spresson 'fazer la sinagoga' parece-me ser buona para poner na boca de ls que denunciában las pessonas a l'Anquesiçon, muita beç solo por le tener ambeija ou nun se gustar deilhas por qualquiera rezon. Acusar ua pessona de "star a fazer la sinagoga" era meio camino pa las cundanar a la muorte. Nun anteressaba se esso staba cierto ou nó, que la pessona stubira einocente ou nó. Amportante era que mos deixasse de fazer selombra. Nun tenendo ls judius destas terricas casa que serbira de sinagoga i nun podendo praticar cun lhibardade la sue religion, 'fazien la sinagoga' a las scundidas, ajuntando-se an qualquiera lhado. Las mulhieres debien de ser las mais agarradas a la sue religion, rezon por que la spresson 'fazer la sinagoga' quedou agarrada a eilhas i nó als homes. Ye eimocionante ber cumo las palabras mos chégan cargadas de stória i de cultura, a las

bezes yá de tan longe, lhiadas a tanto drama, a tanto sangre, a tanto choro que inda hoije bai ressonando para quien lo quejir oubir. L Regimento de l'Anquesiçon de 1640 (Lº III, tít. 2, item 4) diç que "as casas em que se provar que faziam sinagoga, e ajuntamento para ensinarem seus erros, serão arrazadas, postas por terra e salgadas e no chão que ficar delas se levantará um padrão de pedra, com letreiro no qual se declare a causa por que se mandaram arrazar e salgar". Anton, fazer sinagoga era fazer un ajuntamiento de pessonas, que tenerá ampeçado por ser referido a la religion judie i apuis quedou solo para un ajuntamiento, que la tradiçon deixou agarrada a las mulhieres. Tamien ne ls registros de l Bejitador de l'Anquesiçon aparece muita beç la spresson 'fazer sinagoga' para querer dezir la prática de l judeísmo a las scundidas.

Nun era de judius, nin de l'Anquesiçon, que you querie eiqui falar hoije. Mas solo deixar la lhembráncia daqueilha spresson que ben de mui longe, i que inda hoije ye ousada. Quando sona la spresson, las palabras arrástran cun eilhas judius, anquesiçon, stória, mas subretodo ua cultura que deixou las sues pisagadas nas palabras cumo ls dinossáurios nas peinhas. Para alhá desso, arrastran tiempos de rábia, de sangre. Tiempos que inda nun acabórun i se repíten por esse mundo afuora, inda que cun outros atores ou noutros palcos. Nós até gustamos de le atirar cantadas, de le chamar denomes, mas dá-mos muito geito squecer la nuossa stória para mos ajudar a manginar que nun somos capazes de ciertas cousas, rezon porque stamos siempre a daprender algo que yá debie de star daprendido hai muito tiempo. L choro de tie Diza i outras cumo eilha cuntina a ouliar puls nuossos cabeços, preinuras i arribas. Mas nun lo queremos oubir, nin gustamos que se fale desso. Tenemos miedo de la nuossa stória, de las selombras de nuossa stória.

Tie Diza nunca tenerá ua státua an lhado nanhun. Mas habie de la tener. Nó porque la merecira, mas cumo lhembráncia de caminos que nun podemos tornar a andar. A la falta de státua, quedórun palabras gordas i pesadas cumo eilha, palabras aguçadas para mos spertar se las quejíramos oubir i antender, palabras cumo "fazer la sinagoga".
9 de Dezembre de 2002 *Diário de Trás-os-Montes*.

L Rabo-Rúcio i la Mierla[1159]

La yerba de l prado staba seca cumo cendalhas. Las bacas, anquanto remenában a la selombra de ls freznos i longe de l rechinadeiro de l sol, ourrenhában de beç an quando cumo a queixáren-se dun alimento tan probe.

Apuis de meidie, l cielo tenie-se cubierto de nubres, tapando todo cumo mantas negras, adebinando auga. L tiempo marralheiro ponie to las cousas a respirar al para drento. L chicharrar era tan fuorte que atrelundaba.

Ne l meio de l prado, ua mielra nun daba por nada, antretenida a scarbar nua buosta a la cata de bichicos. A las bezes, albantaba l cachaço spetando l bico acontra l cielo cumo para saboriar melhor i, mui aguda, rodaba ls oulhicos a ber se naide le benie a roubar la buosta.

Nesto, sentiu un paixarico a sboleixar an pie deilha. Era un rabo-rúcio que daba bolos dun frezno pa l outro. Assi que pousaba nun galhico ponie-se cuns pios nerbosos, a modo de star anrabiado. Mas lougo bolaba para outro galho, cuntinando cula cantiga.
La mielra nun le bolbie repuosta nin calabaça. Botando-lo al çprézio, cuntinaba l sou almuorço. Anton, l rabo-rúcio fui-se a poner mesmo al pie deilha, an riba dun muntonico de tierra, de ls de rata. Puso-se mui ancacheirado cumo se quejisse meter miedo a la mielra, dezindo cun ua bozica de canha rachada i meio a las ambelgas, pus nun falaba bien pertués nin mirandés:

- Ah Deus, deixai caier o céu que eu aguanto-lo cun as minhas paticas fortes!

La mielra mirou pa l rabo-rúcio culs oulhicos a relampar, pus nin querie acraditar ne l que oubie. Mas l rabo-rúcio, que yá se tenie puosto a salbo para un galhico de la carapota de l frezno, nun se calhaba cula mesma cantiga.

La mielra, al ber l cielo tan negro i las nubres a arrebolcar-se uas por riba de las outras, quedou chena de miedo. Spetando l bico acontra l cielo, pediu cumo se rezara:

- Ah Dius, nun fágades couso de l rabo-rúcio que el ten las paticas tan delgadicas que, se l cielo caier, acaba-se l mundo!

[1159] Niebro, Fracisco (2001): *Op. cit.*, págs. 97 y 98.

Apuis botou-se atrás de l rabo-rúcio i scamugiu-lo. Mas l paixarico bolbiu. Puso-se al pie dua baca que ls oubie cumo se nun fura nada cun eilha i anchiu la mielra de to ls denomes que le benírun a la cabeça. Achigando-se más para an pie de la mielra, l rabo-rúcio dixo a modo de zafio:

- Melra cachelra, repenica na merda, que te importa a ti que o mundo se perda?

La mielra botou-se outra beç atrás de l rabo-rúcio i spantou-lo. Mas quedou tan çcunfiada que, a cada cachico, miraba pa l cielo a ber se staba a caier. A partir dende yá nun fui capaç de comer an paç.

Ua baca, que oubiu la cumbersa, parou de remenar i dixo-le a la mielra:

- Deixa l rabo-rúcio an paç. Quien, cumo tu, passa la bida a scarbar na merda, nunca será capaç d'antender quien mira pa l cielo, nin que seia solo para dezir boubadas.

António Bárbolo Alves (1964)

Gabilan[1160]

Fui nun die de Primabera que Gabilan saliu la pormeira beç de l niu.

Para quien naciu para bolar, aqueilhes dies metido an ne meio duns palhaços, sien poder salir, habien sido mais que un einfierno. Ua penitência yá a çcuntar puls pecados futuros! Quando l uobo se cobrou i la boca se anchiu d'aire fui cumo se Dius houbisse de nuobo criado l mundo.

– Fága-se lhuç!

I la lhuç fizo-se. L die era tan claro tan claro que la tierra relhuzie até l anfenito. Anchui-se-le l peito d'aire i de sol. Buiu toda aqueilha lhuç i, nun calafriu, todo l cuorpo se le einundou de bida nuoba.

– Bolar!

I apuis inda hai quien fale de miedo! De l tafe-tafe de bolar i de andar solo pul mundo... Mas qual miedo?! Un home solo ten miedo se pensar que l miedo quier algo cun el. I cun essa giente Gabilan nun querie cumbersa. Querie era bolar, querie bida, aire, tierra, lhiberdade...

[1160] Alves, António Bárbolo (2000): *Op. cit.*, págs. 19 a 23.

Saliu inda meio dorido de la eiternidade daqueilha prison. Ampeçou a poner-se de pie cumo quien tenteia para ber se las piernas aguántan.

Mas nun yê que eilhas nun se tenien! Mas quei se passa?! I las alas?! Nada. Inda imprumas, cun uns pelicos brabos i pouco mais. Cuidou que morrie. Berreiro nun houbo que nun era home para choradeiras, mas quando mos deixan assi solos an ne mundo?!

– Ah mai, ah mai que you nun puodo bolar!

– Tu nun bés, filho de l alma, que inda nun chegou la tue hora. Cada cousa chega an ne sou tiempo.

Las mais ténen destas cousas!

I alhá tubo que l splicar que inda faltában uns dies até que aqueilhes pêlos caíssen i las prumas berdadeiras aparecíssen.

Passa ua criatura mais tiempo do que la lhuna para anchir drento de un uobo i an ne fin, bai-se a ber, i inda nun puode bolar! Botou la cabeça de fuora i nun fusse la mai cun mais un ralhete habiesse atirado. L carrasquito onde tenie la casa nun era mui alto, mas pa la giente cobrar un buon par de costielhas chegaba i sobraba. Yê que nien un cachico l podie deixar solo. I el era cada sermoneta!

– Tu nun serás giente cumo la outra?! Capaç de parar queto por un cachico que seia?!

Nada. Nun habie maneira. Buolta para un lhado, buolta para outro, mira deiqui, mira dalhi, siempre a querer atirar-se puorta fuora.

Cada beç que chegaba l çubiaco era un martírio. Un home na prison nien las tripas l púxan! Que la casa, indas que pequeinha, aquilho era un asseio que nien an casa de la senhora professora. Mais relhuziente do que l lhabadeiro de la ribeira. Mas nun era por isso. Yê que las tripas alhi angroladas quei, nun dában cuonta de l recado.

Ou fusse por isso ou por causa dun sartigalho mais tienro que houbisse comido, apanhou ua çfuira que cuidou que nun scapaba. Aquilho parecie nubrada a caer de l cielo! I apuis el éran uas cólicas, uas dores de barriga!...

Nó, aquilho nun era bida para un Gabilan! Quaije deixou de comer. Uns dies a auga i malzinas i l çtempero fui passando.

Ua semana! Siete dies yá lhebaba alhi metido. Mirába-se. L pelo ampeçaba a caer i uas prumicas azuladas aparecien a miedo.

– Conho, tanto tiempo yê preciso para mudar la camisa! Nien ls curas todos an die de fiesta demóran tanto a poner i tirar las sotainas!

Sou pai iba bolando al redor de casa. Chubie l mais alto que podie, até se parder de bista. Apuis, apuntando la cabeça para baixo, cumo ua flecha, baixaba dreito até quaije bater an tierra. Quando l bien nestes ancercícios, alguns paixaricos que polhi passában fugien cumo se bíssen l diabo. Quedába-se outras bezes un bun par de minutos an ne mesmo sítio, a fazer teres-teres, i cun ls uolhos barrendo todo l que passaba por baixo. Al longe, un bando de storninos, siempre ralhando uns cun ls outros, rumaba para outro lhado. L sentinela staba de guarda!

Eili deitado, mirando l pai, todas las prumicas se l ponien de pie. L couraçon als pulos a querer atirar cun l duonho para fuora de casa. Quando poderie el bolar assi? Ser cumo sou pai?! Mirar de riba l mundo i parar assi an ne cielo, cumo se fusse un caramonico preso por un filo ambisible! Çquecie-se até de l que la mai le dezie muitas bezes:

– Miu filho, nun se nace páixaro, daprende-se a sê-lo!

Mirando ls dous, la mai, deixaba scapar un cachico de proa. Gabilan iba daprendendo la arte i l oufício: bolar bien alto para nunca ser bisto, mirar todo l que passa por baixo i atacar cun toda la coraije.

Passórun dues semanas de martírio. L pêlo brabo desapareciu. Tenie agora un fato nuobo, azulado, relhuziente, cumo nóbio an die de boda. Las manos tamien habien ganhado forma. Fuortes cumo uas tanazes. Uas manos de home capazes de antriçar cun toda la coraije aquilho que fusse preciso. I las piernas! Uas çancas de fazer ambeija al mais amproado i cun uas prumicas para trás que aquilho nien puosto de propósito.

– Un home assi yá se puode mostrar al mundo!

Éran las cinco de la tarde daquel die de Primabera. L die nacira mais claro do que nunca i Gabilan de pie, inda drento de casa, mirou-se ua beç mais. Sabie que desta beç yá nada l podie parar. Por isso nun tenie priessa. Asperou un cachico mais para que l mundo pudisse axistir a un momento memorable. De uolhos bien abiertos, mirou para un lhado, para outro i para outro, abriu las alas i bolou.

L anfenito iba ganhando forma. Las preinadas éran cada beç mais lhargas i ls cabeços parecien aprainar. Al longe inda fui capaç de ber la casa onde naciu. A la

antrada inda alhá staba sue mai mirando l filho que bolaba para nunca mais tornar. L que Gabilan nun fui capaç de ber fúrun las lhágrimas que ampeçában a rebentar an nes sous uolhos. Eilha, para nun dar parte fraca, bolou tamien, zmagándo-las antes que fazíssen carreiron. La bida, pensou eilha, nun se cumpadece cun las fraquezas humanas!

Lhibre cumo solo el querie ser, Gabílan bolou até que l cielo yá le parecie tan acerca que tornou para tierra. Solo nun sabe se fui por buntade, se por miedo de nunca mais la ber.

Alfredo Cameirão (1969)

Renda de Pardo[1161]

Chamaba-se Rosa Antígona. Rosa por parte de la mai, que le gustaba l nome i, inda porriba, yera l nome de la bó, Antígona por parte de un tio padre, l padrino, que anteimou que la garotica tamien habie de lhebar l nome dua tie, peç que mi guapa i mi baliente, de que el se lhembraba duns lhibros que habie lido ne l seminairo.

Siempre peç que meio spritaba i mi amperronhadica, alhá se habie criado, an Bregáncia, adonde habie nacido, filha morgada dun cergento de l eisército. Catequista i cantadeira de l coro, sien nunca haber coincido las quelobrinas que fai ber la cobiça an l oulhar dun moço, siempre de ruodra de la saia de la mai i de las beatas de Bregáncia, yá que l pai nunca le botou causo – nien scundiu l zgusto por nun haber tenido filho macho-, Rosa Antígona, a la cuonta de alguas letras daprendidas i duns persuntos i outros tantos garrafones d'azeite, saliu regiente scolar.

I regiente scolar aparciu an Tortulhas, pa strenar la scuola nuoba de ls centenairos, einougurada cun çcursos de l Persidente de la Cámara i de l Gobernador Cebil, que nunca antes habien stado an Tortulhas, mas habien dezido que le gustaba muito star eilhi, i que stában mui cuntentos, i que la scuola yera mui amportante i habie de serbir para to ls de Tortulhas podéren daprender a ler, a cuontar i a screbir, de carreirica i an pertués legítimo, a bien de la naçon, cumo Dius, Nuosso Senhor, gustaba i l senhor Persidente de l Cunseilho mandaba.

[1161] Cameirão, Alfredo (2009): *Op. cit.*, págs. 21 a 24.

I an Tortulhas acabarie Rosa Antígona por quedar, debrebe se deixou ambudar pul paleio de l filho de tiu Zé Molineiro, Artúrio, l Farroncas, un rapaç grande cumo un carro, acabado de salir de la tropa i de antrar an la guarda fiscal, que le perdonou a Rosa la fraca pelaige que tenie, por bias de la chubida an la scaleira social que eilha le pormetie.

De pouco le serbírun ls conseilhos de sue mai:

- *À Rosa Antígona, filha, mira que tu, se algun quejir çofar antes de l tiempo, tu speta-le cun l palo de ls farelos, tu nun oubes?*

Nun bundou Rosa Antígona nun le der cun l palo de ls farelos a Artúrio, cumo inda le puso l caldeiro de la bianda delantre de ls uolhos – *coche, toma, ceba-te eiqui, sou lhariego* - que isto nun hai cunseilhos de mai, nien farda de cergento, nien mofo de beatas de Bregáncia que séian capazes de abafar la boç dun bientre de binte anhos, quando las campanas de la naturaleza tócan a rebate.

Aquilho fui cumo un lhobo zampar-se nua canhonica, i naide le fiturou bun fin al matrimónio.

Anganhórun-se. Rosa Antígona nun yera bien quien se pintaba. L friu de las lastras de las eigreijas de Bregáncia habie-la temprado. Dezie l tio padre que la sue Rosa Antígona yera, pintiparada, ua renda de pardo: delicada i singelica por fuora, cumo ua renda; fuorte i rejistente por drento, cumo l pardo.

Assi que se biu solica ne l mundo cun Artúrio – l pai nunca le perdonou por le haber sfarrapado la spráncia de tener un gienro doutor, nien la farda de Artúrio le amolheciu l génio al cergento -, Rosa Antígona arreganhou ls dientes i arrefuciu las mangas. Las que amargou, naide l sabe que eilha solo se cunfessaba al padrino, mas l cierto ye que hoije Rosa ten muito adonde se puoden poner ls uolhos: ls trés filhos, guapos i zbulhados cumo trés chouriços, la casa, siempre lhimpa i asseada que anté un se puode spelhar ne l chano, l home, de camisa lhabada i gola angomada an la missa de Demingo, eilha mesma, que yá puso algua chicha an riba de las tenrielhas que troixo de Bregáncia, anté peç que quedou mais alta, a qualquier un se le antolha, mesmo agora que Rosa Antígona yá nun ye mocica. Ten pitas i coneilhos i inda le chega l tiempo pra anfeitar la eigreja i ansaiar las ties a cantar an la missa de ls dies de nomeada.

Debe de ser de las poucas ties an Tortulhas que nunca spurmentou l peso de la mano de l home. L filho de l Molineiro debrebe se dou cuonta de l minério que habie metido drento de casa. Solo, de beç an quando, ua ralhatina sin amportança:

- *À Artúrio!… à Farroncas de l diabo… tu sós burro ou fais-te?… tu nun bés que mos botas a perder!?…*

- *Calha-te alhá, mulhier, se nun fusse you, tu inda hoije stabas de adil!*

mais carino que malquerença, que an Tierras de Miranda tamien la rudeza de las palabras crece al mesmo tiempo que la cunfiança i la antemidade.

Na scuola, debrebe tubo que se afazer culs garotos de Tortulhas:

- Aponta, Teodoro, aponta e vais ver que não trocas as linhas ao leres…

- Que apunte, que apunte…. se you tubira uas unhas cumo las buossas!…

Rosa Antígona cortou las unhas un cachico mais renticas i, a pouco i pouco, fui cerrando ls uolhos i ls oubidos als ditos de Teadoro i a las mirandesadas que ls garotos le misturában cul pertués. Fizo-se ua buona palhantra, dezie l padrinho, que, cumo doutor de scanho ancartado, tenie senténcias para todo.

Fui un regalo bé-la ne l Curso de Eiducaçon de Adultos, a sustituir ua porsora de Miranda, filha dun barragista, que nun se afizo an Tortulhas, cuitadica:

- Bá, bamos agora a la matemática! A ber se sodes capazes de resolber este porblema: Manginai que teniedes doze canhonas i las lhebábades a la feira de l Naso. Se bendíssedes un tércio, cun quantas bolbiedes a casa

- Ora, isto yá ye un porblema – diç Teadoro, que nunca fui capaç de daprender a ler nien a screbir, i andaba agora, de home, a ber se fazie, al menos, la quarta – agora ls porblemas de l'outra porsora… nun tenien jeito niun… yera solo: you amarei, tu amarás, el amará…

- Calha-te, sou burro – ralha l bezino de la carteira, más andustriado an las andanças de las letras – anton tu nun bés que isso nun ye un porblema, ye l Persente de l'Andicatibo?!

Tortulhas yá habie aporfilhado a Rosa.

L que Tortulhas nunca fui capaç de angulhir fui la Antígona. Inda, por dues ou trés bezes, las bezinas spurmentórun: *à Rosa Antiga, isto, à Rosa Antiga, aquilho,* mas

nun se le drobaba la lhéngua i nun anteimórun. Quando fusse perciso çtinguir a Rosa, la regiente, de las outras dues ou trés Rosas de l pobo, quedaba Rosa Farroncas i yá staba.

Anté Rosa, para zapacenciar a sou padrinho, le questumaba dezir, meio de caçuada:

- La Antígona nun se afizo eiqui. Tortulhas ampuntou-la pa l fondo de un fóio, alhá pa las minas de Santo Adrian, lhembra-se-me que yá nun la bolbeis a ber.

I l padre, cua risica meio amarielha, rezungaba:

- Calha-te eignorante… Nuosso Senhor te perdone, se ancuntrar por donde… anté peç sina de las Antígonas…

Tortulhas nunca antendiu l que querie l padre dezir, i isso agora tamien nun ben al causo.

Carlos Ferreira (1961)

La *Brueta*[1162]

-Ah Carlos, you nun sei cumo tu, un home apilarado i qu´andubiste an la deficuldade a tirar un curso, t´afazes cun aqueilhes stepores an Fráncia, dezie-me miu tio Demingos quando you staba an Fráncia i benie de *bacanças*. Essas tierras nun son de gente, home! Aqueilho solo ye buono pa ls mouros.

Mas la mulhier atalhaba luogo:

- Tu nun oubes Carlos, el tamien s´afazie alhá se nun fura la cuba chena de bino que deixou acá!?

I el nun se quedaba:

- Ai raios ta parta la mulhier! Que tie tan burro! Ai Jasus, ai Jasus i Birge Santíssima que tie tan animal, que sacrifício culha! Apósque tu nun gustas? Pus nó, inda mais que d´albricoques i d´almeixinas! A ti amarga-te i faç-te denteira a la carrelheira! Apósque t´agmitas cul *bin ruge!*

- A mi gusta-me, mas tu sós crónico! Se te falta, arrebéntan-te ls boches i muorres-te, tornaba la mulhier.

[1162] Ferreira, Carlos (2002). *Op. cit.*, págs. 141 a 146.

- Tu nun oubes, Carlos, esto nun hai qu´un home fazer caso dua tie assi tan burro. Mas tornando a la nuossa cumbersa, stá-se melhor para Faias Malas a mirar pa Penilha que an lugar nanhum de l mundo.

- I hás-de tener la bota grande i l garrafon de trés quartilhos chenos de murraça! Anton si se stá bien an Faias Malas. Até pa l Piçarron! Anda que quando l manadeiro yá nun reçuma, fazes-te pouco bielho por alhá! Nistante benes outra beç l çubiaco de la cuba, atiçonaba la tie.

- I torna eilha! Nunca bi ua tie tan alfange! Mira Carlos, you nun gustaba de la Fráncia porque nun ls antendie, nin tenie gana de ls antender. Ua beç, solo para tu beres qu´almanechas éran, dixo-me un caralho d´un alcabuete que l patron puso alhá, l *xefe de chantier*:

- Ferreira Demingos, bás a l´*eitage* de riba, ne l peitoril de la *fenetre*, deixei alhá l miu *martó*, trais-me-lo.

- You nun antendi nin raça daqueilho qu´el dixo, solo me pareciu oubir alfinete, quando el dixo *fenetre*. Sabes, *fenetre* quier dezir jinela an francés i *martó* ye martielho. I benga miu Ferreira Demingos a ber se zlindaba l alfinete. Corri metade de l *batiman*, pa riba i para abaixo, mas apuis ampecei a quedar meio refodido, ampecei a sacaralhar i a dezir para mi: ou l alcabuete s´ancabucou a pedir-me l zangareilho ou anton baliente burro há-de ser! Cumo diabros un home bai agora a achar un alfinete ne l meio desta muxinga toda!? Inda se stubira esto bien limpico i bien barrido! Agora ne l meio desta *pumbela*?! Apuis mandei-lo a la merda. Nin tan calbo, nin tanto fazer caçuada dun. Nunca se biu un perro a comer un cabalho? Anton deixa seguir. Outra beç andábamos nua rue a fazer uns trabalhicos i diç-me l *maçon*, un caralho d´un remeloso, un meio porreta, qu´era eitaliano. You era *manobra*, sabes, i solo staba alhi para fazer ls mandiletes que ls *maçons* me mandában. Anton dixo-me l maça de l *maçon*:

- Ferreira Demingos, agarras aquel baldo cheno de massa, que stá alhi ne l meio de l *trutuar* an francés quier dezir passeio. El querie que you lebasse un baldo de massa que staba an riba de l passeio, deste de la rue. Mas you nun sei para onde tenie l miolho buolto, solo me dou para pensar nun trator. Pus milagre, *trutuar* i trator pouco se líeban. Ye bien triste quando un home nun sabe! You bien arregalaba ls uolhos, you bien miraba al redror a ber s´achaba l almanecha de l trator, mas nun adelantraba. Até que

dixe para mi: bien pequeinho há-de ser l caralho de l trator, para you nun ser capaç de l ber! Inda por riba, nun sei guiar! Nun sei para que me mandou buscá-lo, esse *diocano*! El yá dixo aqueilho solo para fazer caçuada de mi, sabes. Tu nun oubes, Carlos, aqueilha gente era mui salbaije, nun éran capazes de dezir cousa cun cousa, para que un home antendisse todo çclarando a la purmeira. Apuis inda por riba, aquel mobimiento todo de Paris, cun aqueilhes carros todos! Andaba siempre agoniado, ponie-me buobo. Até que un die, yá por ende trés meses que you stába alhá *ambuxado* ne l mesmo patron, andábamos a trabalhar nun *chantier* mesmo ne l meio de Paris i diç-me anton esse *xefe* que you yá nin sequeira podie ber delantre:

- Ferreira Demingos agarras la *brueta* i bás a anchir-la d´arena naquel cembon que stá de l outro lado de la rue. Mas faç cuidado cul *forruje* i culs altemobles!

- Para mi aqueilho nun era África nanhue. Sabes, ua *brueta* ye ua carreta. Buono, alhá miu Ferreira Demingos agarra sue *brueta* i benga a asprar que l *forruje* stubisse berde i ls carros parássen de passar, para ir al outro lado de la rue. Ls carros nun se zlentában. Era un modo de gaçpiar, até fungában! Benga a naspar, benga a passar. Buono, até que l caçuolo esse quedou berde pa las pessonas i burmielho pa ls carros. Miu Ferreira Demingos ampeça, anton, a passar cun sue *brueta*. Nesto, ben-te un caralho sgueirado, nun sei se nun biu l *forruge*, acerta-me na *brueta*, atirou-me culha mais alta que baixa. Lebaba todo d´afeito. You tamien m´ambolquei mas nun fui agudo a albantar-me. Staba aqueilho cheno de gente, mas anda que naide me botou la mano. Mandeu coser la *brueta*, bolbi al para trás, fui-me al alcabuete *xefe de chantier* i luogo l zanganhei: tu nun oubes, *çafarrian*, se queres l´arena bai tu por eilha, que you nun torno a atrabessar la rue. El, anton, a modo querer ser burro, rozna-me;

-Ferreira Demingos, tu sós *fu, ça ba pá, non?*

-Qual *ça ba pá* nin qual caralho. An Sendin, tirando la mie tie, naide manda an mi i, inda por riba, tengo la cuba chena! I las burras i las pessonas nun precísan de *forruges*. Albantou-se-me l miolho dua maneira, que stába capaç de l sorber, capaç de l squemungar. Agarrei cun Ferreira Demingos i ala para Pertual, ala Ferriera Demingos direto a Barca D´Alba, ala pa Sendin i pa Faias Malas! Até hoije. Tu nun oubes, outordie an Faias Malas, mesmo po riba de l riu, bi passar ua abioneta d´aqueilhas que tenen la naspa an riba, acontra Barca d´Alba! Fazie un bruído tan fuorte, tan fuorte, que

parecie l Einfierno! Até parecie que iba a haber guerra! A nun ser esse die nunca tornei a lembrar de la Fráncia. Bá, agora bou-me a anchir la jarra de *bin ruge*, que bamos a ir a cenar. Se tenes gana d´un muordo, achega-te que nun cais ne l prato.

Antes de m´ir ambora desta lindaina, a buscar *bin rouje*, querie-bos cuntar mais uas cousicas de Ferreira Demingos.

Este miu tio, moraba mesmo acerquita de mi i nun era nin melhor nin pior, mas era mui diferente de ls outros todos. Quaije que nunca me lembra de l oubir falar grabe. Falaba siempre chapado i por arrodeios. Nun era tato, nin falaba ambelgado, mas habie que conhocer-lo de gingeira para antender l sou rosairo de lindainas i sacadielhas, siempre a jogar a las scundidas. Ne l palabriado del nunca balien círculas, era siempre a dreito, stubisse quien stubisse. Era un palabriado an uçca, meio anroscado, mas mais fino que carambelo de rigeuiro que cuorre.

Solo stubo trés meses an Fráncia, mas parece-me que las poucas palabricas de francés qu´aprendiu, las guardou melhor que las libras d´ouro. Tenie ua mula meio rúbia, meio burmelha, que se chamaba Charrela i ua burra rúcia, que se chamaba Branca. Nistante le daba ua pinga de la bota a buber pulas ourielhas, ou un cibo dun carolo molhado ne l bino. Tamien le daba quenhon fertido i cabaças de sardinas. Dezie el que yá tenie spormentado i Branca gustaba mais de las cabeças assadas que de las crudas.

- You, por cousa de la bunatória, nun tengo perro, sabes, por esso tengo qu´ir ansinando la mie Branca a comer l que you nun gosto, para nun s´açagar. I mira que yá bai bielha i l fário yá debe d´ir meio andeble cula cunta de buber uas pingas, senó inda l´ansinaba a botar coneilhos.

Era de ls anxertadores i podadores daquel tiempo, an Sendin.

Quando la gandaia andaba toda an jolda, a cambadielhas i zumbadas an riba de ls stiercos de tomilhos, scobas i xaras de rue la Frauga, nistante mos boziaba:

Bós ides a star quietosw penheireiros, mirai a ber se bos scremento. Bós inda ides a fazer querruja ne ls bidros de tie Rúbia! Ou assossegais ou, anton, yá se bai aqui a armar ua trinidade. Ato-bos ua lata als culhones, ides a ber cumo caincais para essas Scalabadas a adebertir-bos. Bós pensais que nó, mas agarro un bergalho, pongo-bos a scatrapulhar a todos i caincais mais que un perro alancado. Tiro-bós nistante la cámbria.

Quando salie por alhá, a cabalho an sue burra Branca, ou a pie cun sues alforjicas i sue bota de *bin rouje* al ombro, dezie siempre la mesma cousa:

- Ei, manigante, ampon-te i bamos-mos até Barca D´Alba. Yá liebo aqui l *bin rouge* i mira qu´este nun ye de recebolhos, este nun l batizei. Stá tan mouro que roija mais cua fogueira.

Stubisse a falar para el, para outro home ou para ua tie dezie siempre eigual:

-Bala-me Nuosso Senhor i la Birge Santíssima, que gente tan burro i tan animal!

Quando falaba an bino dezie siempre ne l sou melhor francés:

- *Aló didon, bin rouge cé bon.*

Outras bezes, todo concho, anxertaba na cumbersa uns dezires castelhanos, an que l aprepósito custaba a antender a un zabumba qualquiera:

- *És pa curar-la,* dezie apuis buber ua pinga bien bubida del pechorro de la bota.

Ne l Berano, an nuites de luna chena, na fresca de la rue, antes de s´ir a la cama nistante caçuaba las selombras de la luna:

- Bós nun oubis, you yá me bou para an baixo de ls quarenta filos, yá ben alhi l tiu cul gabelhon de silbas a las cuostas i ye bien capaç de l botar an riba de mi. Inda hai quien s´acredite an carocas, inda hai quien s´acredite que fúrun a la luna. Ah boubicos, boubicos! Yá assi Dius anda anrabiado! Anton, anton... ou esto muda ou anton l mundo bai a dar un stouro.

Alcides Meirinhos (1961)

La cabrada[1163]

Yá más de cien anhos que las gentes dun lhado i doutro de la raia andában squinados por bias de las guerras de la restauracon, a bien dezir más por bias de los mandantes do que por antrequidéncias antre eilhes, solo que estas cousas de guerras son l que son i quien s'amola siempre ye l pobo: los pequerricos, aqueilhes que menos tenen a perder an causo de nun haber guerra ningũa, guerras de nobrezas, feitas na nome desse pobo pa l trazer amugatado cumo un ganado no sestil.

[1163] Meirinhos, Alcides (2011): *Op. cit.*, págs. 45 a 50.

Naqueilha manhana, Afonso sacou cedo la cabrada i zde l lhugar ante l lhombo de la sierra (scassos cinco cientos de metros) los animales nun lhebórun grandes rodiones no sou pacer adreitos al balhe de los Guenhotes adonde l outonho de fin de márcio ampeçaba a cumponer barrigas prenhadas de frius d'eimbierno cun pouca palha, ningun grano i muita urze i carqueija. Chegado al alto inda abistou a Paco de Mobeiros, tamien pastor dun tagalhico bien buono a ampinar adreitos a Custantín por alturas de l Çurrague. Era assi nũa tierra de Raia sien Raia adonde marcos nun habie, que lhombo de sierra ye solo un, sien canhiças nien talanqueiras a parar personas i animales an busca de l melhor balhe ou de la pareilha más guapa.

Assi era cun Catalina, tamien pastora, ũa morena pimpona, antuolho de meia mocidade de Aliste, que la outra metade mal se astrebie a mirá-la cun miedo de ser tamien ancadilada por aqueilhes uolhos quelor de carbon: lhebaba las oubeilhas adreitos a la Lhagonica i talbeç que inda abistasse l filho de tiu Miguel de Cicuiro, rapaç listo i de buonas falas, leitor de las nobenas a Santo Antonho, ajudante de l abade nas cuontas e décimas.

-*Mira Alfonso*- era assi que eilha dezie- *estoy siempre con ganas de escuchar de ti el que está escrito en esos libros que a veces me lees …*

…i quedaba ancantadica horas a filo de eimaginaçon suolta pul mundo i presa a la boc que la lhebaba a biajar nas palabras angulhidas por tan guapo i negro mirar.

Un die apuis doutro, libro atrás de libro, mirar atras de mirar, fome atrás de ganas de quemer, dues almas pouco antresseiras no amprecípio assi cumo quien se fai de fuorte, ampecórun las letras a salir çaçamelas, los suonhos a quedar más acerca, los dous a derretir-se, las cabras juntas a las oubeilhas i até los perros dambos tagalhos xotában dalgun lhobo que runsiasse ganado ou cabrada.

Aqueilha manhana staban las cabras a tumbar la baixa de la sierra, quando chégan, muntados an cabalhos bien aparelhados, dous carabineiros cun cara de poucas fiestas. Un deilhes saca l arcabuç, apunta adreitos al alto de la sierra nas cuostas de Afonso i cun boç de truono ampunta-lo deilhi para Pertual, a el i a los perros, que las cabras quedarien por cuonta de la falta que el tubo an passar la raia de Castielha.

Cumo la orde benie de quien tenie la fuorca a sou lhado, fazer-se fuorte era fraco cunseilho, acrecentando a esso la demora que tenerie a fazer bolber las cabras más

codiciosas no bun pacer. Inda se quedou a spreitar un cachico anquanto las cabras íban adreitos a Mobeiros i fui nesse sfregante que biu Andres a salir dũas toucas a falar a los cabalheiros lhadrones de ganados: anton se la guerra yá habie acabado habie muito tiempo, que razones haberie para que de la nuite a la manhana nun se podisse passar la Sierra?

Baixou la Lhagonica i la Baglina i ũa cousa nun le salie de l'eideia: Andrés cun las sues cabras! I que l dezirie a la familia? staba perdido.

– Anton las cabras a Afonso? Ai que mos zgracieste rapaç- andiabrou-se la mai, çcunfiada de l lhobo por bias dalgũa falta de cuidado de l pastor an busca de niales de quegulhada ou robialba -you siempre dixe que la Catalina essa inda mos iba a poner ancatalinados, nun fura eilha i más tento teneries, agora quedar sien l nuosso sustento, arre concho, filho, buona mos armeste.

– Fúrun los carabineiros que m'ampuntórun de trás la sierra i quedórun cula cabrada, a mando de Andrés que you bien sei, arrespundiu mirando l toucon na barreira de la Sierra.

La nobidade spargiu-se cumo cerilha an munton de tascos i mal habie ampeçado a cumbersar cula mai yá las campanas tocaban a rebate: un lhugar anteiro no sagrado!

Tiu Miguel quedou brumeilho de rabia scumando i cuçpindo a cada bruar amenaciando cula guelhada adreitos a la Raia. Nien na guerra an tiempo de sous abós se dou tamanho roubo i oufensias, agora na tiempos de paç nunca tal se biu.

– Antõo o senhor Abade que achais que debemos fazer? preguntaba Juan Rebolo perdido por sentir loinge dalgũa fuorca de l sou paiç que le podira baler.

Qual deilhes boziaba más alto, que lhadrones esto, que a la traiçon nun puode ser, que praga para un lhado, calagouça para outro, bai nisto resolbiu-se mandar a Ramiro de la yeuga a Miranda para cuntar l nuoba al alcaide de la cidade i a todos los lhugares por adonde passasse.

Corriu más dun més sien que naide atrabessase la sierra dun lhado pa l outro, fusse pertués ou spanhol, de Infainç ou de Abelhanoso i de la cabrada de Tiu Miguel nada! Nun era ningũa quemenéncia! éran ciento i setenta i cinco cabeças …

Tentou, anton Afonso chegar a la fala cun Catalina, talbeç eilha le soubisse dar amboras de sues cabras, nuobas frescas ambuoltas cũa risica de quien quier fiestas no pelo.

Falaba-se que Andrés staba por trás dessa marosca toda: cumo nun cunseguiu l namoro de la pastora morena nien aspuis de falar cul pai deilha, Andrés amanhou modos de poner l alcaide de Alcanhicas i l quartel de los carabineiros al lhado de los antresses de l pai de Andrés, ũa de las personas mas ricas i amportantes de los alredores. Ende estaba la splicacon!

Mas los animales tenerien que benir a sou amo outra beç, custasse l que custasse, ate que un die, Afonso, Ramiro, listo cumo las estreilhas, i Manuol, un rapac antradote cun cara de simplório que de simplório nada tenie, ampeçórun a androminar l stratagema para quedar outra beç cun la cabrada que era sue por dreito i por justicia de Dius. Quedórun los trés amugatados nũa touça i toda la manhana spreitorun la cabrada para çcubrir modo de la tornar a lhebar adreitos a Cicuiro, mas nada, inda lhebarie un bun par de horas a armar la stúcia para tener las cabras outra beç, afinal eilhas quedaban a drumir nun rodeinho bien loinge de l lhugar, anda que a soutordie algũa cousa se armarie.

Habie na casa de la Abadia ũas fardas antigas de l tiempo de la guerra quando Spanha tomou cuonta de Miranda, más tarde retornada Pertuesa aspuis de l tratado de pac an 18 de Febreiro de 1668 i al que se cunta éran de Luis Enríquez y Guzman, Conde de Alba i filho de l purmeiro Conde de Vila Flor. Roupas pimponas, própias dun Bice Rei de las Indias Spanholas ende por meios de l seclo XVII.

I se bien lo pensórun melhor lo fazírun: soutrodie, antes de l nacer de l sol, cabalho aparelhado, sal Ramiro presumindo roupa de conde, muntado adreitos a la Cándena, junto cun sou aio Manuol feito amportante na mula de l Abade, el que mal habie andado de burro a camino de l molinico aspuis de deixar l saquito de centeno para moler. Arródian por Bobineira, adonde ampeça a clarear l die, até apanhar l camino que bai de Alcanhicas a Çamora, camino que l conde lhieba cun çtino al castielho de Alba.

Un pastor eiqui, un arador más alantre, todo mundo fai la benia al çtinto fidalgo que cumo tanta nobreza ralas bezes bai a saber de l pobo i quando bai al melhor ye para l sacar algo ou para l’androminar cun algũa cuonta de batoteiro de feira.

Ende a meia manhana manhana chega la hora de l zaiuno, tiempo de dar un pouco de çcanso a las béstias no tal balhe adonde la cabrada roubada a Miguel Pires tenie por questume pacer i rober queiruolas. Aquel die tamien staba. Los perrechacos mal abistórun roupas tan fidalgas ampeçórun a lhadrar i a arremeter cume se fura l lhobo más Ramiro "Conde" que nun se acagacaba cun pouco, saca de la spada i an menos de dues spadeiradas un perro quedou no sitio i l outro nunca más naide l biu.

– *Buenos dias, és usted el pastor?*

– *Sssssss si sssss Señor.*

– *Me conoce usted?* perguntou l conde.

– *Nnnnnnn nooo sssss Señor*, i tembraba cumo brime berde nas manos dun algoç.

– *Pues, está usted hablando con Diego Pacheco Télles-Giron y Velasco, Conde de Alba y Señor de las tierras de Aliste* - boziou.

Á mai que tiu tan malo, pensou l pastor, se calha inda me prende i me lhieba para dalgun calabouco de sou castielho acorrentado sei alhá al quei.

– *He escuchado que estas cabras han sido robadas y por eso ya no podemos llevar el ganado a que beba bien y coma hojas de frezno en los pastos de Verano al otro lado de la Raya.*

– *Pues, si que es verdad, pero nosotros dos solo estamos pastoreando a mando del padre de señor Andrés.*

– *Entonces, sin perder más tiempo, llevad los animales a su amo y que sea pronto!* dixo Ramiro cun boç de mandon, *y el que no lo haga se va a quedar como el perrito este.*

Inda las palabras nun habien sido ditas i yá las cabras seguien adreitos a la Cándena. Más ũa hora i tornarien a ser pertuesas, mas pul si pul nó, mal ancubrirun no alto adreitos a la praineira de l carbalhal, l conde i sou aio síguen antre las cabras i Mobeiros, nun baia dalgũa cousa a dar al tuorto.

Mas mal la cabrada ambolcou adreitos a los Lhameirones, sabedora de l termo i de la boç de l amo que aguardaba amugatado nos juncos de l balhe abaixo l carril mourisco, l conde i l criado buolben-se adreitos a Bobineira arrodiando termo de modo

a nun séren más bistos por aqueilhas paraiges sujeitos que staban de ser presos por spionaige: pesca feita, canha guardada!

De l alto de la Serrica, sintado na peinha de xeixo brumeilho, miraba Afonso adreitos a Leon an busca dun pelo negro i uolhos de azeitunas curadas, todas las manhanas que lie ũa cuonta a spera que oubidos ancantados scuitássen sue boç i respundíssen *"enseña-me a leer para te decir lo que está escrito en essos libros …"* nos seranos de nuites fries i nas Primaberas de campaninas amarielhas alredror la Fuonte de los Guenhotes. Ũa manhana atrás doutra, libro ora abierto ora cerrado no cerron de la merenda perdie-se l mirar nas sierras loinge rogando agarimos cun oulor a letras al amor que un die habie de daprander a ler todas las fuolhas que yá Afonso habie çfolhado.

Cunta-se que apuis desse zaguisado nunca más la cria passou l lhombo de la sierra i, por bias desso, la feira que habie an Santo Amaro mudou-se pa l cabeco de la Lhuç adonde inda hoije ye l'ancruzelhada de Alfonsos i Catrinas dambos lhados desse cerro, rincon de Pertual i Castielha, barreira sagrada que ajudou a mantener la nuossa lhéngua resguardada i cun melhor suorte que l Leonés de Alba i Aliste.

Ejemplos de cómics en mirandés

Se presentan algunos de ejemplos de cómics traducidos al miranés:

Goscinny, René y Alberto Uderzo (2005): *Axterix l Goulés*. Oporto: Asa, pág. 7.

Uderzo, Albert (2006b): *Op. cit.*, pág. 14

Camões, Luís (2009): *Ls Lusíadas*. Lisboa: Âncora, pág. 90 adaptado al cómic por José Ruy y traducido al mirandés por Francisco Niebro.

Ruy, José (ilustrador) y Amadeu Ferreira (trad.) (2009): Mirandés, *Stória dua Lhéngua i dun Pobo*. Lisboa: Âncora, pág. 29.

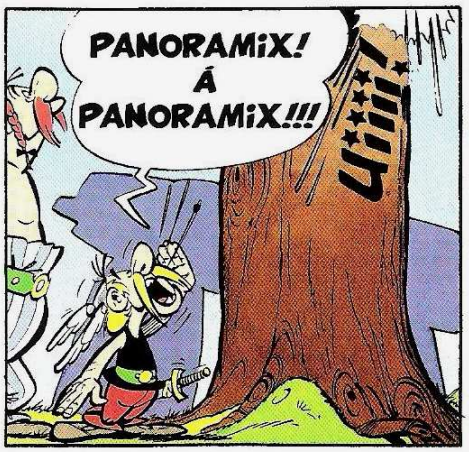
ENTRA, OUBELIX. L ASSADO STÁ PRONTO!...
MENHAM! MENHAM! ASTERIX!...

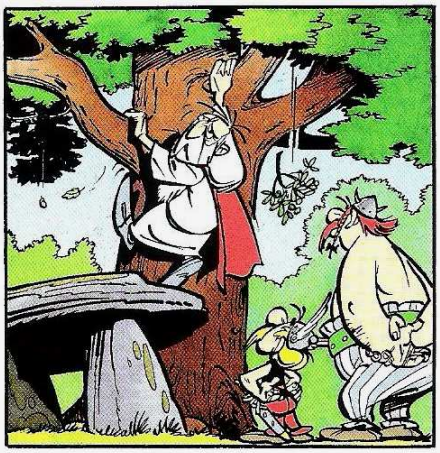
LS ROMANOS BAN A QUEDAR ANRABIADOS i BAN-MOS ATACAR OUTRA BEÇ...
BÁ!

ANQUANTO PANORAMIX, L NUOSSO DRUIDA, FUR PORPARANDO LA POCION MÁGICA, NUN HABERÁ ROMANOS QUE PUODAN CUN NÓS!...

A PORPÓSITO, BAMOS ALHÁ A BÉ-LO!...

CHIC!
CHAC!
EL DEBE DE STAR NE L MEIO DE LA RAMA A APANHAR BIZGO CUL SOU FOUCIN D'OURO.
3A

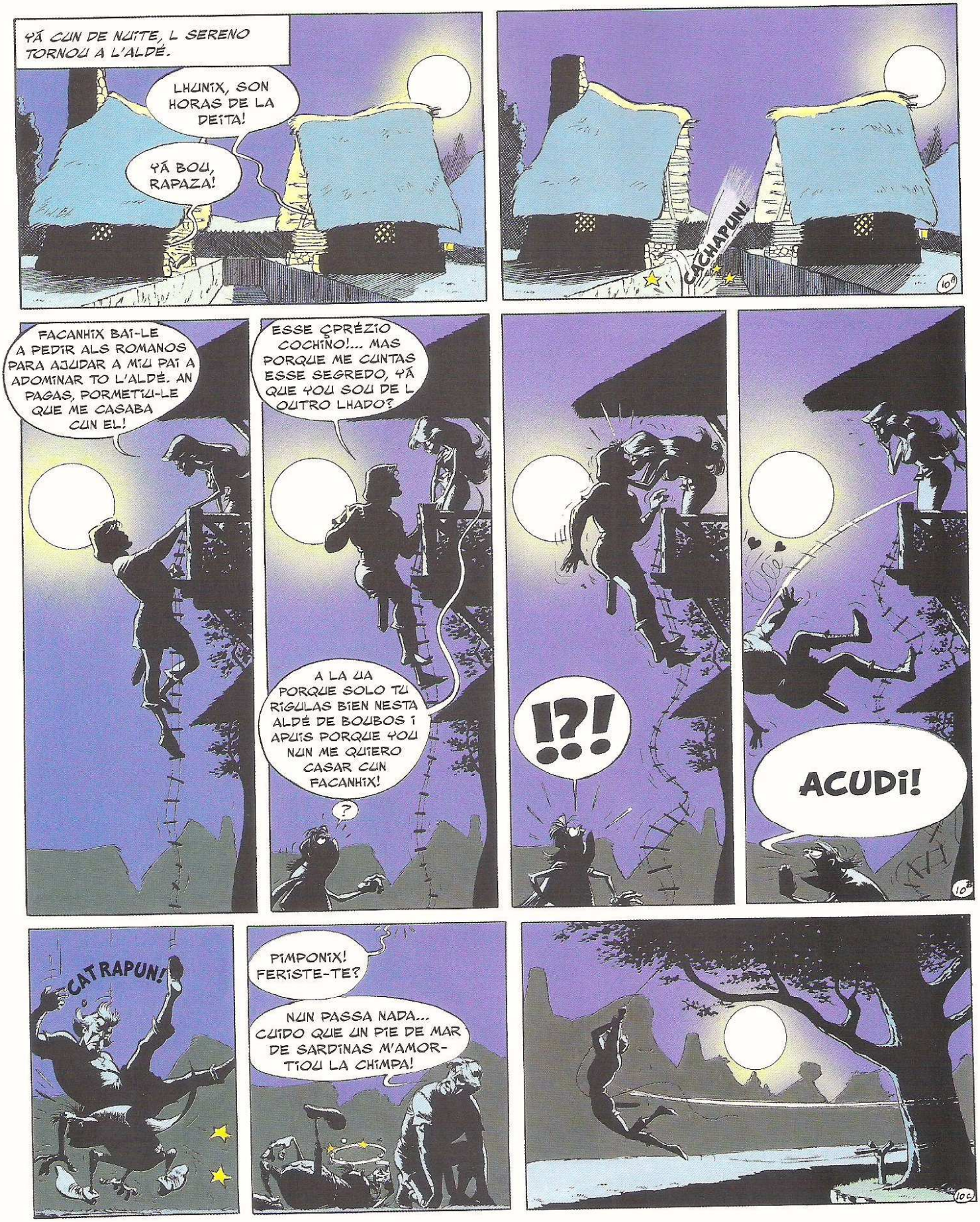

PANORAMIX! Á PANORAMIX!!!
Ufff!

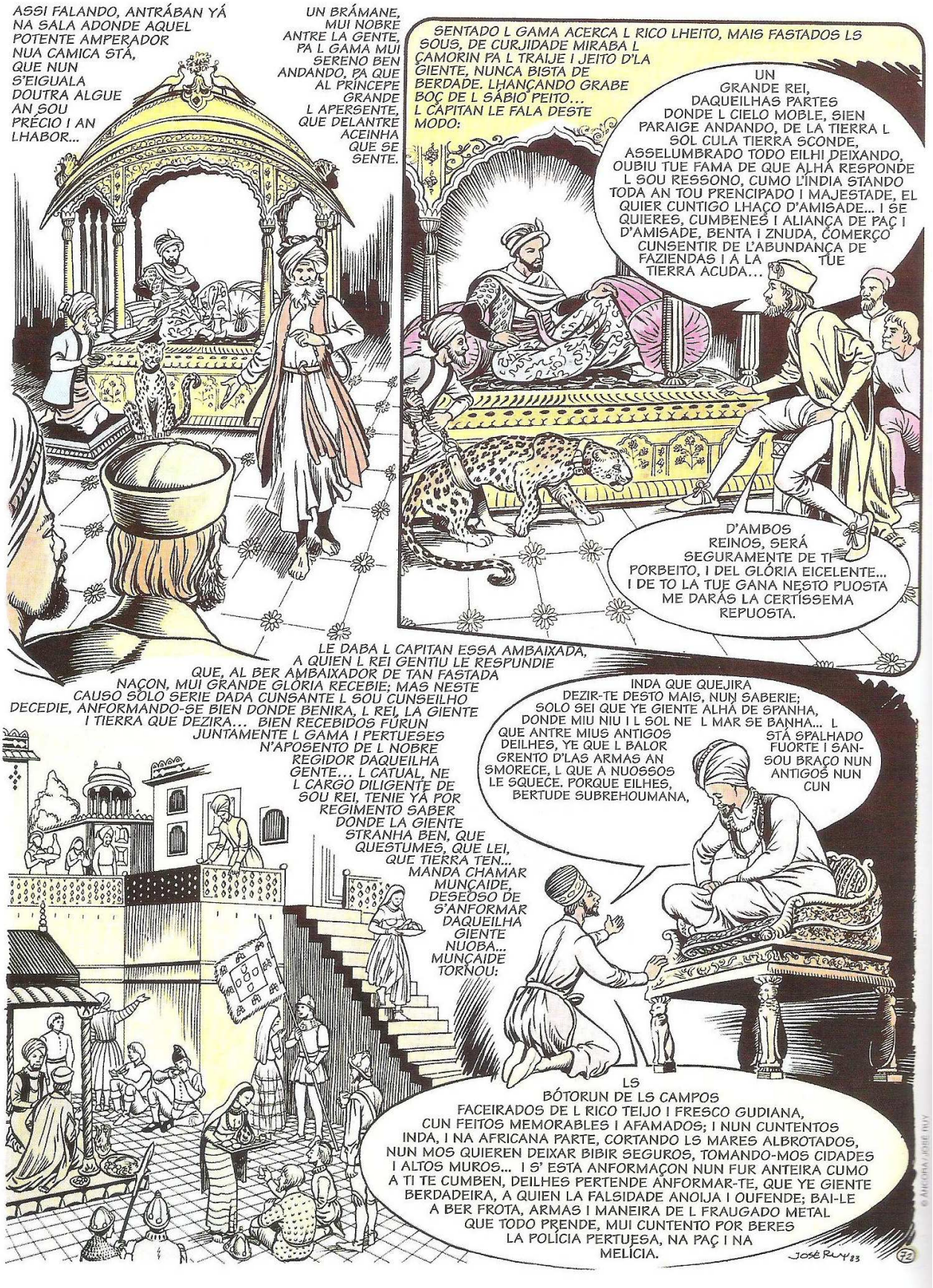


ASSUSTESTE-ME i CORTEI-ME CUL FOUCIN!
¿CULPA...

HOIJE PERCISO DE LA MIE RACION DE POCION MÁGICA...
STÁ BIEN...

BENI ATÉ MIE CASA...
3B


YÁ CUN DE NUITE, L SERENO TORNOU A L'ALDÉ.
LHUNIX, SON HORAS DE LA DEITA!
YÁ BOU, RAPAZA!
CACHAPUN!
FACANHIX BAÍ-LE A PEDIR ALS ROMANOS PARA AJUDAR A MIU PAÍ A ADOMINAR TO L'ALDÉ. AN PAGAS, PORMETIU-LE QUE ME CASABA CUN EL!
ESSE ÇPRÉZIO COCHIÑO!... MAS PORQUE ME CUNTAS ESSE SEGREDO, YÁ QUE YOU SOU DE L OUTRO LHADO?
A LA UA PORQUE SOLO TU RIGULAS BIEN NESTA ALDÉ DE BOUBOS I APUIS PORQUE YOU NUN ME QUIERO CASAR CUN FACANHIX!
?
!?!
ACUDi!
CATRAPUN!
PIMPONIX! FERISTE-TE?
NUN PASSA NADA... CUIDO QUE UN PIE DE MAR DE SARDINAS M'AMORTIOU LA CHIMPA!


ASSI FALANDO, ANTRÁBAN YÁ NA SALA ADONDE AQUEL POTENTE AMPERADOR NUA CAMICA STÁ, QUE NUN S'EIGUALA DOUTRA ALGUE AN SOU PRÉCIO I AN LHABOR...
UN BRÁMANE, MUI NOBRE ANTRE LA GENTE, PA L GAMA MUI SERENO BEN ANDANDO, PA QUE AL PRÍNCEPE GRANDE L APERSENTE, QUE DELANTRE ACEINHA QUE SE SENTE.
SENTADO L GAMA ACERCA L RICO LHEITO, MAIS FASTADOS LS SOUS, DE CURJIDADE MIRABA L ÇAMORIN PA L TRAIJE I JEITO D'LA GIENTE, NUNCA BISTA DE BERDADE. LHANÇANDO GRABE BOÇ DE L SÁBIO PEITO... L CAPITAN LE FALA DESTE MODO:
UN GRANDE REI, DAQUEILHAS PARTES DONDE L CIELO MOBLE, SIEN PARAIGE ANDANDO, DE LA TIERRA L SOL CULA TIERRA SCONDE, ASSELUMBRADO TODO EILHI DEIXANDO, OUBIU TUE FAMA DE QUE ALHÁ RESPONDE L SOU RESSONO, CUMO L'ÍNDIA STANDO TODA AN TOU PRENCIPADO I MAJESTADE, EL QUIER CUNTIGO LHAÇO D'AMISADE... I SE QUIERES, CUMBENES I ALIANÇA DE PAÇ I D'AMISADE, BENTA I ZNUDA, COMERÇO CUNSENTIR DE L'ABUNDANÇA DE FAZIENDAS I A LA TUE TIERRA ACUDA...
D'AMBOS REINOS, SERÁ SEGURAMENTE DE TI PORBEITO, I DEL GLÓRIA EICELENTE... I DE TO LA TUE GANA NESTO PUOSTA ME DARÁS LA CERTÍSSEMA REPUOSTA.
LE DABA L CAPITAN ESSA AMBAIXADA, A QUIEN L REI GENTIU LE RESPUNDIE QUE, AL BER AMBAIXADOR DE TAN FASTADA NAÇON, MUI GRANDE GLÓRIA RECEBIE; MAS NESTE CAUSO SOLO SERIE DADA CUNSANTE L SOU CUNSEILHO DECEDIE, ANFORMANDO-SE BIEN DONDE BENIRA, L REI, LA GIENTE I TIERRA QUE DEZIRA... BIEN RECEBIDOS FURUN JUNTAMENTE L GAMA I PERTUESES N'APOSENTO DE L NOBRE REGIDOR DAQUEILHA GENTE... L CATUAL, NE L CARGO DILIGENTE DE SOU REI, TENIE YÁ POR REGIMENTO SABER DONDE LA GIENTE STRANHA BEN, QUE QUESTUMES, QUE LEI, QUE TIERRA TEN... MANDA CHAMAR MUNÇAIDE, DESEOSO DE S'ANFORMAR DAQUEILHA GIENTE NUOBA... MUNÇAIDE TORNOU:
INDA QUE QUEJIRA DEZIR-TE DESTO MAIS, NUN SABERIE; SOLO SEI QUE YE GIENTE ALHÁ DE SPANHA, DONDE MIU NIU I L SOL NE L MAR SE BANHA... L QUE ANTRE MIUS ANTIGOS DEILHES, YE QUE L BALOR GRENTO D'LAS ARMAS AN SMORECE, L QUE A NUOSSOS LE SQUECE. PORQUE EILHES, BERTUDE SUBREHOUMANA, STÁ SPALHADO FUORTE I SANSOU BRAÇO NUN ANTIGOS NUN CUN
LS BÓTORUN DE LS CAMPOS FACEIRADOS DE L RICO TEIJO I FRESCO GUDIANA, CUN FEITOS MEMORABLES I AFAMADOS; I NUN CUNTENTOS INDA, I NA AFRICANA PARTE, CORTANDO LS MARES ALBROTADOS, NUN MOS QUIEREN DEIXAR BIBIR SEGUROS, TOMANDO-MOS CIDADES I ALTOS MUROS... I S' ESTA ANFORMAÇON NUN FUR ANTEIRA CUMO A TI TE CUMBEN, DEILHES PERTENDE ANFORMAR-TE, QUE YE GIENTE BERDADEIRA, A QUIEN LA FALSIDADE ANOIJA I OUFENDE; BAI-LE A BER FROTA, ARMAS I MANEIRA DE L FRAUGADO METAL QUE TODO PRENDE, MUI CUNTENTO POR BERES LA POLÍCIA PERTUESA, NA PAÇ I NA MELÍCIA.
JOSÉ RUY 83
72
© ANTOLOGIA / JOSÉ RUY

SPERTÓRUN UITO DÉCADAS APUIS.
FAÇ CUMO YOU, ANA. ASSI NUNCA MAIS ACABAS L CESTO. MAS PARA ADONDE STÁS A MIRAR?
ARREPARA NAQUEL RAPAÇ CUN AIRE DE FIDALGO...
QUE FALAR TAN ANTRESSANTE, L DESTA GIENTE.NIEN QUIERO ACRADITAR NE L QUE STOU A OUBIR.
ESTE PIMPON YE NUOBO PORQUI.
BENDO BIEN, BÓS, AN MIRANDA, NUN FALAIS L PERTUÉS NIEN L CASTELHANO, CARO COLEGA MANUEL ANTÓNIO BRANCO DE CASTRO. TENEIS EIQUI UA LHÉNGUA DEFRENTE.
NUN YE UN MAS UA OUTRA BERDADEIRA RAÍÇ L LHATIN,
PERTUÉS MAL FALADO, LHÉNGUA, UA PERCIOSIDADE QUE TEN DIRETAMENTE NE AMIGO MANUEL ANTÓNIO.
SIEMPRE PENSEI QUE TODO NUN PASSASSE DUA FALA DE PASTORES, ANALFABETOS, QUE NUN SOUBÍRAN FALAR L PERTUÉS. MAS TENEIS REZON, JOSÉ LEITE!
L MOÇO, CUN 25 ANHOS, YE JOSÉ LEITE DE VASCONCELOS CARDOSO PEREIRA DE MELO. APERSENTA LA SUE ÇCUBIERTA NUA OBRA, DIALECTO MIRANDEZ, ADONDE APREGONA AL MUNDO:
PUIS, MIUS SENHORES, NUN YE L PERTUÉS LA ÚNICA LHÉNGUA OUSADA AN PERTUAL... FALA-SE EIQUI TAMIEN L MIRANDÉS...
!
TAMIEN YOU, QUANDO STUBE LA 1ª BEÇ AN MIRANDA DE L DOURO, AN 1883, ARRECOLHI MUITOS EILEMIENTOS PARA CARATELIZAR LA LHÉNGUA MIRANDESA.
CARO ABADE MANUOL SARDINA, OUBI ESTE POEMA AN MIRANDÉS: ...
... MOSTRE-SE I FALE-SE ESSA LHÉNGUA, FILHA DUN POBO QUE TEN NEILHA L CHORO I L CANTO (...) ZGRACIADO DAQUEL QUE ABANDONANDO LA PÁTRIA AN QUE NACIU, LA CASA I L HUORTO TAMIEN SE SQUECE DE LA FALA! QUANDO L FURDES A BER, TALBEÇ QUE STEIA MUORTO!
ESTE POEMA TEN MUITA BERDADE, ANA. FUORA DE LA PÁTRIA ACABAMOS POR SQUECER LA NUOSSA LHÉNGUA, I YE L MESMO QUE DEIXAR DE BIBIR!
PUIS TAMIEN YOU BOU A SCREBIR POEMAS NESSA MIE LHÉNGUA DE SIEMPRE. ZGRACIADOS DE LS NUOSSOS ACADÉMICOS QUE NUNCA QUEJÍRUN SABER DE NÓS.
TENEIS REZON, ABADE SARDINA, YOU QUEDO-BOS A DEBER, A BÓS I A MUITA GIENTE, APOIOS I ANFORMAÇONES QUE TALBEÇ ME PREMITAN SCREBIR STUDOS APERFUNDADOS SUBRE LA LHÉNGUA, I INDA OUTROS TESTOS.
LÍNGUA MIRANDESA © JOSÉ ELHY / ÂNCORA EDITORA 2009
27

APÉNDICE III

PLACAS TOPONÍMICAS EN MIRANDÉS EN LA TIERRA DE MIRANDA

1

2

3

4

5

6

1 Placa toponímica bilingüe en Dues Eigreijas, Miranda de l Douro.

2 Placa toponímica en una plaza de Malhadas, Miranda de l Douro.

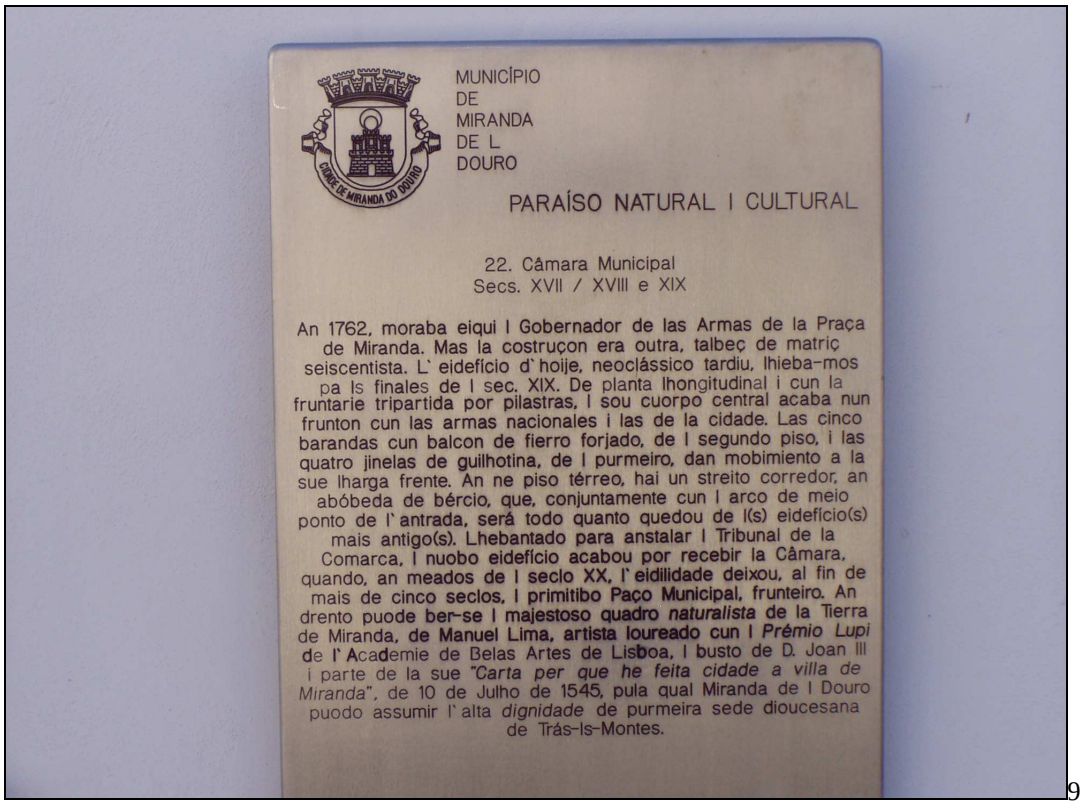
3 Malhadas, Miranda de l Douro.

4 Malhadas.

5 y 6 Letreros en mirandés, Miranda de l Douro.

7

8



9

10

11

7 y 8 Letreros en mirandés en Miranda de l Douro. 9 Placa bilingüe explicativa (en mirandés y portugués) situada junto al Ayuntamiento de Miranda de l Douro. 10 Letrero de una calle de Miranda de l Douro. 11 Placa toponímica en la plaza de la catedral de Miranda de l Douro.

12

13

14

15

16

12 al 14 Palaçuolo. 15 Picuote, tierra pionera en la colocación de placas en mirandés (desde los años 80).

16 Picuote.

17

18

19

20

21

22

23

24

17 Picuote.

18 a 24 Placas toponímicas en Sendin.

25

26

25 y 26 Sendin

27

28

27 y 28 San Pedro de la Silba.

APÉNDICE IV

VOCABULARIO MIRANDÉS-ESPAÑOL

BOCABULAIRO MIRANDÉS-SPANHOL

Abreviaturas

abrev. abreviatura
adj. adjetivo
adv. adverbio
ANT. antónimo
apóc. apócope
aum. aumentativo
bot. botánica
com. común en cuanto al género
conj. conjunción
dem. demostrativo
desus. desusado
desus. desusado, desusada
dim. diminutivo
eufem. eufemístico o eufemística
expr. expresión
f. femenino
fig. sentido figurado
form. inart. forma inarticulada
ger. gerundio
indef. indefinido
interj. interjección
loc. adv. locución adverbial
loc. v. locución verbal
m. masculino
num. card. numeral cardinal
onom. onomatopeya, onomatopéyico
prep. preposición
pron. pronombre
s. sustantivo
SIN. sinónimo
top. topónimo
us. usado, usada
v. verbo

a la mano dreita. loc. adv. A la derecha.

a la mano squierda. loc. adv. A la izquierda.

a mano teniente. loc. adv. Con fuerza.

A&Z. abrev. de *ambestigaçon i zambolbimiento*. Investigación y desarrollo.

abacelhar. v. Plantar vides.

abaixar o ***baixar***. v. Bajar.

abangar. v. Doblarse, las ramas de un árbol, debido al peso de los frutos, la nieve o cualquier otro elemento.

abangelizar o ***eibangelizar***. v. Evangelizar.

abano. s. m. 1. Acto de sacudir o mover violentamente una cosa. 2. Efecto de sacudir. 3. Avance importante en la ejecución de una tarea. 4. Descenso o consumo brusco de un bien.

abanon. s. m. aum. de *abano*. Véase *abano*.

abeilha. s. f. Abeja.

abelhon. s. m. aum. de *abeilha*. Abejorro.

abe-rapina. s.m. Ave de rapiña.

abibar. v. 1. Avivar 2. Recordar. 3. Aclarar, quitar lo que ofusca la transparencia de algo.

able. adj. Hábil.

abó o ***bó***. s. com. Abuelo. Nota: La distinción entre el masculino y el femenino se hace añadiendo el nombre de la persona; antiguamente se utilizaban también las expresiones: *abó de las calças* (abuelo) y *abó de las saias* (abuela). SIN. *Abuolo, abuola; mai-abó, pai-abó.*

abolhar. v. Abollar.

aborralhar o ***amborralhar***. v. 1. Tapar las brasas con la ceniza de la lumbre. 2. Calentar.

absolber. v. Absolver.

absolbiçon. s. f. Absolución.

abstinéncia. s. f. Abstinencia.

abstraçon. s. f. Abstracción.

abstrair. v. Abstraer.

abstrato, -a. adj. Abstracto.

abuolo, -a o ***abólo, -a***. s. m. y f. desus. Abuelo. SIN. *abó, bó.*

aburmelhado, -a. adj. Enrojecido, rojizo.

aburmelhar. v. Enrojecer.

acabadote, -a. adj. Envejecido, acabado.

açagadeiron, -a. s. El que estropea, maltrata o deteriora algo.

acantiar. v. Apedrear.

aceitable. adj. Aceptable.

acendalha. s. f. Que sirve para encender la lumbre.

acerca. adv. Cerca.

acerquita. adv. dim. de *cerca*, muy cerca.

acimentar. v. Encementar, cubrir con cemento.

acolhá. adv. Allén, allende, más allá de.

acolhouca. adv. véase *acolhá.*

açon. s. f. Acción.

açoriano, ***-a***. s. Natural de las Islas Azores.

aculto, -a. adj. Inculto.

acumparança. s. f. 1. Comparación. 2. Semejanza.

acumparar. v. Comparar.

adaptar. v. Adaptar.

adepuis, adespuis, depuis o ***apuis***. adv. Después.

aderir. v. Adherir.

adeson. s. f. Adhesión.

admirable. adj. Admirable.

admiraçon. s. f. Admiración.

admiransa. s. f. Admiración.

admirar. v. Admirar.

admisible. adj. Admisible.

admitir. v. Admitir.

adoçar. v. Endulzar, edulcorar.

adomar. v. Domar.

adominado, -a. adj. Dominado.

adominar. v. Dominar.

adonde. adv. Adonde.

adondiar. v. Ablandar, reblandecer. Poner algo blando o tierno.

adorable. adj. Adorable.

adoutorado, -a. adj. Licenciado, que tiene un grado universitario.

adrumecer. v. Adormecer.

adundiar. v. Ablandar.

afable. adj. Afable.

afazer-se. v. Acostumbrarse, habituarse.

afinar. v. Afinar.

afirmar. v. Afirmar.

africano, -a. s. Africano.

agradable. adj. Agradable.

agricultura. s. f. Agricultura.

agro-pecuário, -a. adj. Agropecuario.

agrupar. v. Agrupar.

agrura. s. f. 1. Agrura, acidez. 2. Dificultad.

aguadeira. s. f. Lugar del que sale o mana agua.

aguardiente. s. m. Aguardiente.

ah mai. interj. ¡Ay madre!

ah. interj. Usada con valor apelativo.

ai loubado. Interj. equivale aproximadamente a ¡Ay señor!

airaçada. s. f. Viento fuerte. SIN. *eiraçada*.

aire. s. m. 1. Aire, viento. 2 Tiempo climático. 3. Atmósfera.

ajudante. s. com. Ayudante.

al cabo. loc. adv. Al cabo, al fin de, después de.

al pie (de). loc. adv. Junto a, al lado de.

Ala. interj. Utilizada para dar ánimo o para indicar que una tarea está concluida.

alantre. adv. Adelante, hacia adelante, hacia enfrente.

albador. s. m. Ascensor.

albante. s. m. Acto de estar levantado.

alborear-se. v. 1. Marearse 2. Desorientarse.

alboriado, -a. adj. 1. Mareado por el calor. 2. Liviano. 3. Ser tonto.

albricoqueiro. s. f. Albaricoquero.

albura. s. f. Albura, blancura.

alcabuete. s. m. 1. Capataz. 2. Cotilla, fisgón, que se mete en la vida de los otros.

alcatifa. s. f. Alfombra, moqueta.

alcipreste. s. m. Arcipreste.

alcipreste. s. m. Ciprés.

alcobiteiro, -a **o** ***alquebiteiro, -a.*** s. f. 1. Casamentera 2. Alcahueta. 3. Persona que habla mal de todo el mundo. 4. Correveidile, cizañero.

aldaba. s. f. Aldaba.

aldeano, -a. s. Aldeano.

alegrete. s. m. 1. Pequeña terraza de terreno en una huerta, rodeada de piedras, en la que se siembran hortalizas para después transplantarlas. 2. Vivero de hortalizas. 3. Arriate.

alegrie. s. f. y adj. Alegría.

aleman, -ana. s. y adj. Alemán.

alface. s. f. Lechuga.

algarbiu, -ie. adj. 1. Natural del Algarve. 2. Dicho o perteneciente a la región del Algarve.

algodon. s. m. Algodón.

alhagar. v. Extender, dilatar, aumentar, alargar.

alhargamiento. s. m. Ensanchamiento, ampliación.

alhebantar **o** ***lhebantar***. v. Levantar.

alhina. adv. desus. Allí.

alhunar. v. 1. Cambiar de humor 2. Alunizar.

ALM (*Associaçon de Lhéngua Mirandesa*). sigla. Asociación de la Lengua Mirandesa.

almanecha, almaneches. *adj*. 1. Malvado, despreciable. 2. Aplicado a niños puede tener sentido cariñoso: *Ah sue almanecha que te custipas!* 3. Listillo.

almendruco. s. m. 1. Almedro silvestre. 2. Almendra muy pequeña y difícil de aprovechar.

almexeneira. s. f. Ciruelo.

almorçar. v. Almorzar, comer.

almuorço. s. Almuerzo, comida.

alrabaça. s. f. Planta umbelífera acuática.

alredror. adv. Alrededor.

alrobés. adv. Al revés, al contrario o invertido el orden regular.

alta-fedelidade. s. f. Alta fidelidad.

alta-questura. s. f. Alta costura.

altefalante. s. m. Altavoz.

altemático. adj. Automático

altematismo. s. m. Automatismo.

altemobelismo. s. m. Automovilismo.

altemoble. s. m. Automóvil.

altemoblista. s. m. y f. Automovilista.

altemotora. s. f. Automotora.

alterretrato. s. m. Autorretrato.

altímetro. s. m. Altímetro.

alto-comissairo. s. m. Alto comisario.

alto-forno. s. m. Alto horno.

alto-relebo. s. m. Alto relieve.

altura. s. f. Altura.

amable. adj. Amable.

amadurar o ***madurar***. v. Madurar.

amanhecer. v. Amanecer.

amante. s. com. y adj. Amante.

amarelhado, -a. adj. Amarillento.

amaricano, -a. s. Americano.

ambaixador. s. m. Embajador.

ambalaige. s. m. Envase.

ambálido, -a. adj. Nulo y de ningún valor.

ambaranhado, -a. adj. 1. Enmarañado. 2. Turbio. 3. Confuso.

ambaratecer. v. Abaratar.

ambarcado, -a. adj. Embarcado.

ambarcar. v. Embarcar.

ambelhecer. v. Envejecer.

ambencible. adj. Invencible.

amberdecer. v. 1. Reverdecer. 2. Rejuvenecer.

ambernizar. v. Barnizar.

ambersar. v. Componer en verso, rimar.

ambidestro, -a. adj. Ambidextro o ambidiestro.

ambolbido, -a o ***ambuolto, -a***. adj. 1. Mezclado. 2. Rodeado, cercado.

ambolbiente. adj. Envolvente.

ambolcado, -a. adj. 1. Caído. 2. Volcado.

ambolcar. v. Volcar.

ambolco. s. m. Voltereta, giro de 180 grados.

ambora. 1. adv. *Ir* ~. Marcharse, irse. 2. *conj.* Aunque.

amboras. s. f. pl. Noticias.

amborrachar. v. Emborrachar.

ambuça. s. f. Ambueza o ambuesta.

ambuláncia o ***ambulança***. s. f. Ambulancia.

amentar. v. 1. Hablar de algo o de alguien. 2. Hacer referencia a algo o a alguien. 3. Mencionar. 4. Recordar.

amerosar. v. 1. Suavizar. 2. Amenizar.

amirandesar. v. 1. Dar carácter mirandés. 2. Dar forma mirandesa a un vocablo o expresión de otro idioma. 3. Tomar carácter mirandés o forma mirandesa.

amontonar. v. Amontonar.

amoral. adj. Amoral.

amostrar. v. Mostrar, enseñar, explicar.

ampacotado, -a. adj. Empaquetado.

ampacotar. v. Empaquetar.

ampelhado, -a o ***ampilhado, -a***. adj. Apilado.

ampelhador o ***ampilhador***. s. m. Apilador.

ampelhar o ***ampilhar***. v. Apilar.

ampelhiçado, -a. adj. Sucio debido a las partículas que se han ido agarrando.

amperador. s. m. Emperador.

amperdonable. adj. Imperdonable.

amperronhadico, -a o ***amperrunhadico, -a***. adj. Flacucho, delgado, canijo, endeble.

amportante. adj. Importante.

ampossible. adj. Imposible.

amuralhar. v. Amuralhar.

amurrar. v. 1. Bajar la cabeza 2. Estar ensimismado.

analfabeto, -a. adj. Analfabeto.

anarquie. s. f. Anarquía.

ancalhado, -a. adj. 1. Encallecido. 2. Alimento que está duro por no haber cocido completamente. 3. Dicho de una embarcación o navío: parado, encallado 4. Que tiene frío.

ancaliado, -a. adj. 1. Dicho de una pared que está encalada. 2. Blanquecino.

ancandilante. adj. Deslumbrante.

ancanhaçon. s. f. Cañerías.

ancarecer. v. Encarecer.

ancerteza. s. f. Incerteza.

anchaço. s. m. Hinchazón.

anchura. s. f. Anchura.

ancuntrar. v. Encontrar.

andança. s. f. Andanza.

andamiento. s. m. 1. Compás, ritmo o cadencia de una pieza musical. 2. Espacio del pentagrama en que se escriben todas las notas correspondientes a un compás y se limita por cada lado con una raya vertical.

andebidualidade. s. f. Individualidad.

andecassílabo. adj. Endecasílabo

andiano, -a. s. 1. Indio, natural de la India. 2. adj. Perteneciente o relativo a la India.

andibas. s. f. pl. Endibia.

andicatibo. s. m. Indicativo.

andorreinho, -a. s. y adj. 1. Andorrano, natural de Andorra. 2. Perteneciente a Andorra.

andulgença o ***andulgéncia***. s. f. Indulgencia.

anfeliç. adj. Infeliz.

anfeliçmente. adv. Infelizmente.

anfernizar. v. Infernar.

anfilar. v. 1. Enhebrar, hacer pasar un hilo por el ojo de una aguja. 2. Meter en un sitio estrecho. 3. Dirigirse a un lugar determinado.

anformante. adj. Informador.

anformático, -a. adj. Informático.

anglés, -esa. s. 1. Inglés, lengua inglesa. 2. Natural de Inglaterra. 3. adj. Inglés.

angolano, -a. s. y adj. Angoleño.

anhiego, -a. adj. Planta que solo da fruto en ciertos años.

animalaço, -a. s. m. Aumentativo y despectivo de animal.

anjo. s. m. Ángel.

anque. conj. Aunque.

anraizado, -a. adj. Arraigado.

anraizar. v. Arraigar.

anramado, -a. adj. Decorado con dibujos.

anramalhetado, -a. adj. Que está ornamentado de manera vistosa.

anramalhetar. v. Ornamentar de manera vistosa.

anramar. v. 1. Decorar con dibujos. 2. Entrelazar ramas.

anrebolhar. v. Envolver.

anriquecer. v. Enriquecer.

anriquecimiento. s. m. Enriquecimiento.

antarnete. s. f. Internet.

anteiriço, -a. adj. Enterizo, de una sola pieza.

antenado,- a. s. Entenado, hijastro, hijo nacido en una relación anterior. SIN. *filhastro*.

antendimiento. s. m. Entendimiento.

anterceder. v. Interceder.

antercéltico o ***anter-céltico***. adj. Intercéltico.

anterdito, -a. adj. Prohibido.

antermediairo. s. m. Intermediario.

anterrar. v. Enterrar.

anterrogatório. s. m. Interrogatorio.

anti-bírus. adj. Antivirus.

anti-crise. adj. Anticrisis.

antifaxista. adj. Antifascista.

antirracista. adj. Antirracista.

anti-stres. adj. Antiestrés.

anti-tremor. adj. Antisísmico.

antolerante. adj. Intolerante.

antolhado, -a. adj. Dicho de una persona que tiene tendencia para desear lo que pertenece a los demás.

antrabierto, -a. adj. Entreabierto.

antrabrir. v. Entreabrir.

antrajuda. s. f. Ayuda mutua.

antrancado, -a o ***atrancado, -a***. adj. Asegurar la puerta por dentro con una tranca.

antrançado, -a. adj. 1. Entrenzado. 2. Entrelazado.

antrancamientos. s. m. pl. Costumbre que consiste en bloquear las calles en la noche del sábado al domingo de Pascua.

antrancar o ***atrancar***. v. 1. Trancar. 2. Estorbar el paso. 3. Agarrar con fuerza para demostrar afecto.

antrançar. v. 1. Entrenzar. 2. Entrelazar.

antranhado, -a. adj. Entrañado.

antranhante. adj. Que se entraña.

antranhar. v. Entrañar.

antranhas. s. f. Entrañas.

antrasgado, -a o ***antresgantado, -a***. adj. Atado, amarrado, aprisionado.

antrasgar o ***antresgantar-se***. v. Atar, amarrar.

antraugas. s. f. pl. Terreno entre dos cauces de agua.

antrebocálico, -a. adj. Intervocálico.

antrecosto. s. m. Carne entre las costillas del animal junto al espinazo.

antrecozer. v. Cocer durante poco tiempo, dejando los alimentos duros.

antrecozido, -a. adj. Medio cocido.

antrecultural. adj. Intercultural.

antrelhaçar o ***antrelaçar***. v. Entrelazar.

antremeter o ***antremeter-se***. v. Entremeter.

antremetido, -a o ***antrometido, -a***. adj. Entremetido.

antrepassado. s. m. Antepasado.

antrepretado, -a. adj. Interpretado.

antrepretar. v. Interpretar.

antrerrede. s. f. Internet. SIN. *anternete*.

antrerrelaçon. s. f. Interrelación.

antresgantado, -a. adj. 1. Amarrado. 2. Dicho de una idea fija que es

desagradable. 3. Mal estacionado. 4. Quedarse encerrado.

antressacado, -a. adj. Entresacado.

antressacar. v. Entresacar.

antressante. adj. Interesante.

antretanto. adv. y conj. 1. No obstante. 2. Mientras.

antretela. s. f. Entretela.

antreten o ***antretenimiento***. s. m. 1. Entretenimiento, modo de pasar el tiempo. 2. Trabajo ligero.

antretener. v. Entretener.

antretenido, -a. adj. Entretenido.

antretiempo. s. m. Entretiempo.

antristecer. v. Entristecer.

antropologie. s. f. Antropología.

antropólogo, -a. s. Antropólogo.

antroponímia. s. f. Antroponimia.

antuante. s. m. 1. Causante. 2. Instigador.

antubiótico o ***antubioto***. adj. Antibiótico

anxabonadela. s. f. Enjabonado.

anxalagadela. s. f. Enjuague.

apegador. s. m. Imán, mineral imantado.

apersentable. adj. Presentable.

apertuesar. v. 1. Dar carácter portugués. 2. Dar forma portuguesa a un vocablo o expresión de otro idioma. 3. Tomar carácter portugués o forma portuguesa.

aponer-se. v. Decidirse.

aquessa. pron. dem. f. Esa.

aqueste, -es, -a, -as. pron. dem. Este.

aquina. adv. Aquí.

araduro. s. m. Acción de arar.

arcanjo. s. m. Arcángel.

arcebispo. s. m. Arzobispo.

ardança. s. f. Herencia.

ardeinho, -a. adj. Que arde bien.

argulhoso. adj. Orgulloso.

arqueologie. s. f. Arqueología.

arquiduque. s. m. Archiduque.

arrabonar. v. 1. Cortar. 2. Podar un árbol.

arrascar. v. Rascar, frotar fuertemente la piel.

arrebalon. s. m. Resbalón.

arrecolher. v. 1. Recoger. 2. Guardar. 3. Proteger. 4. Meter en casa. 5. Guardar el ganado en el redil.

arregalar. v. 1. Abrir mucho los ojos. 2. Complacerse.

arregressar. v. Ganar, traer a casa.

arregunhon. s. m. Arañazo.

arrematante. s. f. 1. Subastador. 2. Constructor.

arrematar. v. 1. Concluir, acabar. 2. Prender. 3. Subastar.

arrepassar. v. 1. Sobrepasar. 2. Adelantar. 3. ~ -se; desorientarse, descontrolarse.

arrepiço. s. m. Trozo de un vegetal cuya punta se ha cogido con las manos.

arreplano. s. m. Avión.

arressaiar. v. Subir por un camino o una ladera con muchas curvas.

arribeinho, -a. adj. 1. Montañoso. 2. Terreno accidentado. SIN. *muntanhoso*.

arrodion. s. m. Acción o efecto de girar sobre uno mismo.

arrolhar. v. Arrullar.

artesano, -a. s. Artesano.

artista. s. com. y adj. com. Artista.

asnal. s. m. Cesto de mimbre que se usa para transportar las uvas en la vendimia.

assado, -a. adj. Asado.

assaduro, -a. s. m. 1. Acto o efecto de asar. 2. Asado.

astanho. adv. Este año.

ateu, -eia. adj. Ateo.

atentar. v. 1. Tentar. 2. aborrecer, molestar.

atomosfera. s. m. Atmósfera.

augadielha o ***ougadielha***. s. f. 1. Líquido que escurre de ciertas heridas infectadas. 2. Líquido que se extrae de ciertas plantas.

augardiente o ***ougardiente***. s. f. Aguardiente.

autobiografie. s. f. Autobiografía.

autostrada. s. f. Autopista.

azariego, -a. adj. Que trae mala suerte. SIN. *aziago*.

bá! interj. 1. Dar ánimo: *bá! nun te quedes*. 2. Transmitir la idea de duda: *cuido que el ye l melhor. – bá!* 3. Intentar apaziguar: *bá! nun le deias amportança.* 4. Concluir, poner punto final a algo: *bá rapazes, yá chega por hoije.*

bacada. s. f. Boyada, manada de ganado bovino. SIN. *buiada*.

baca-loura. s. f. Ciervo volante (insecto coleóptero)

bacanças. s. f. Vacaciones.

bacarielha. s. f. Véase *baca-loura*.

badalho. s. m. 1. Badajo, pieza metálica que pende en el interior de las campanas y con la cual se golpean éstas para hacerlas sonar. 2. Pene.

badalhoco, -a. adj. 1. Sucio. 2. Maleducado.

bagalhoça. s. f. 1. Conjunto de bayas medio exprimidas. 2. Conjunto de frutos ya exprimidos o aplastados.

bagamundaige. s. f. 1. Acto de vagabundear. 2. Grupo de vagabundos.

bagamundiar. v. Vagabundear.

baia. interj. ¡Vaya! SIN. *caracho!*

baixura. adj. 1. Profundidad. SIN. *fundura*. 2. Zona baja de un valle.

balancieira. s. f. Planta que da sandías.

balentaço, -a. s. Arrogante, que se jacta de valiente.

balentie. s. f. Valentía.

baliente. adj. Valiente.

bando. s. m. Bando.

bantaige. s. f. Ventaja.

baraço. s. m. Hilo, cordel.

barandal. s. m. Conjunto de cosas que están colgadas.

barcaça. s. f. 1. Barca grande. 2. Lanchón, embarcación ancha y de poco calado destinada a servicios auxiliares de navegación.

bardino. adj. 1. Pillo, gandul, bribón. 2. Vago, que no le gusta trabajar. 3. Malhechor.

barear. v. 1. Varear. 2. Volverse loco, no regular bien.

barielha. s. f. Vara de metal delgada que servía, generalmente, para cargar los fusiles.

barraigista. s. f. Persona que trabaja en un embalse o que vive en un barrio aledaño a un embalse.

barrento. adj. 1. Del color del barro 2. Oscuro, sucio.

barriga. s. f. Barriga.

Barrocal. Barrocal de l Douro, topónimo correspondiente a una localidad de la "freguesia" de Sendin, concejo de Miranda de l Douro.

barrocal. s. m. Berrocal, lugar rocoso.

batismal. adj. Bautismal.

batistério. s. m. Baptisterio

bechonda. adj. Dicho de una cabra en celo.

bechuoca o ***bechoca***. adj. 1. Gusano, lombriz. 2. Grano o burbuja que surge en una superficie normalmente por efecto del calor: en la piel, en la masa del pan o en la masa que se va a freír.

becioso. adj. Verdoso.

bedun. s. m. Olor intenso a carne de cordero.

beilador, -eira o ***bailador, -eira***. s. Bailarín, danzador.

beleza. s. f. Belleza.

belharaça. s. m. 1. Comportamiento repentino e imprevisible. 2. Locura, venada.

belheç. s. f. Vejez.

benediço, -a. adj. 1. Dicho de la persona que reside en la aldea pero que ha venido de fuera. 2. Inmigrante. 3. Extraño, intruso.

benido, -a. adj. Venido.

beque. s. m. En el fútbol, jugador que forma parte de la línea defensiva del equipo.

beraniego. adj. Veraniego.

berbicacho. s. m. Problema.

berçudo, -a. adj. Se dice de una planta cuyas ramas están hinchadas y a punto de brotar. SIN. *garbançudo*.

berdadoso. adj. 1. Verdadero. 2. Sincero. 3. Leal.

berdegar. v. Verdear.

bergalho. s. m. 1. Vara flexible y delgada. 2. Órgano sexual masculino.

Bergáncia o ***Bergança***. s. Braganza.

berriar o ***berrear***. v. Balar, dar balidos.

berronda. adj. Verrionda. SIN. *borçuda*, *burrieça*.

bexano. inter. 1. Usada para llamar a los gatos. SIN. bixe, bx. 2. s. Gato en lenguaje infantil.

bezinança. s. f. Vecindad.

biandante. adj. Que anda siempre de un lado para otro.

bibideiro, -a. adj. 1. Dicho de una persona: laboriosa, económica y que

busca modos de vivir. 2. Trabajador. 3. Que nace con vida. 4. Que aún sigue vivo. 5. Listillo. 6. Vividor.

bibliografie. s. m. Bibliografía.

bice-persidente. s. com. Vicepresidente.

bice-rei. s. m. Virrey.

bicicleta. f. Bicicleta.

bienabenturado, -a. adj. Bienaventurado.

bien-benido, -a o ***bienbenido, -a***. adj. Bienvenido.

bienturiego, -a. 1. s. Aventurero. 2. adj. Dicho de la persona que tiene suerte.

bigamie. s. f. Bigamia.

bigote. s. m. Bigote.

bilachanés, -a. adj. 1. Perteneciente a Bila Chana de Barceosa, aldea del concejo de Miranda de l Douro. 2. Natural de esta localidad.

bilhenguismo. s. m. Bilingüismo.

bilhingue. adj. Bilingüe.

bimar. v. Binar, dar segunda reja a las tierras de labor o hacer la segunda cava en las viñas.

bingança. s. f. 1. Venganza. 2. Desquite.

bint'uito. num. card. Veintiocho.

bint'i cinco. num. card. Veinticinco.

bint'i dous, Bint'i dues. num. card. Veintidós.

bint'i nuobe. num. card. Veintinueve.

bint'i quatro. num. card. Veinticuatro.

bint'i seis. num. card. Veintiséis.

bint'i siete. num. card. Veintisiete.

bint'i trés. num. card. Veintitrés.

bint'i un, bint'i ua. num. card. Veintiuno.

bisible. adj. Visible.

bispado. s. m. 1. Obispado, episcopado, 2. Diócesis.

bitelaco. s. m. 1. Ternera pequeña. 2. Ternera en fase de crecimiento.

biudeç. s. f. Viudez.

bobedaco. s. m. 1. Calabaza pequeña. 2. Calabaza que se encuentra todavía en fase de crecimiento.

bobedal o ***bobidal***. s. m. Calabazar, lugar con muchas calabazas.

bocabulairo. s. m. Vocabulario.

bolsada. s. f. Bolsa repleta. 2. Gran cantidad de agua almacenada en una represa.

boqueinho, -a. adj. Pequeña abertura en una pared que sirve de entrada. SIN. *boqueiro, portielho*.

borralho. s. m. 1. Cenizas calientes. 2. Brasas. 3. Ceniza mezclada con brasas.

botaina. s. f. Remiendo. Se usa sobre todo en el siguiente proverbio: *quando l boto stá bielho, todo son botainas* ("A odre viejo, todo son remiendos").

bou. interj. Usada para imitar el sonido de la abubilla.

boubera. s. m y f. 1. Tonto. 2. Persona que hace tonterías o bromas extrañas.

boubice. s. f. 1 Bobada, tontería 2. Locura.

boubilha. s. f. Abubilla.

boucin. s. m. Ventana que existe en los establos y heniles por la que se introduce la paja o el heno. SIN. *boqueiro*.

bramar. v. Véase *ournear*.

brancura. s. f. Blancura.

brrr. form. inart. Brrr.

brunquite. s. f. Bronquitis.

brutote, -a. adj. Que es bastante bruto.

bruxedo. s. m. Embrujo, hechizo.

budismo. s. m. Budismo.

buiada. s. f. Boyada. SIN. *bacada*.

bumerange. s. m. Bumerán.

bundoso. adj. Bondadoso. SIN. *bundadoso*.

buraquitos. s. m. dim. de *buraco*. Agujero.

burburino. s. m. Rumor, ruido confuso de voces.

burela. s. f. Tejido hecho a partir de un paño tosco de lana.

burranco. s. m. Burro aún joven.

burreco. interj. Voz usada para llamar a los burros.

burricalho, -a. s. 1. Burro aún joven. 2. Burro pequeño.

burrieça. adj. Cerda que tiene el celo. SIN. *berronda*, *borçuda*.

burro, -a. 1. s. Burro. 2. adj. com. Burro.

bute. s. m. Tipo de calzado.

cá o ***cas***. apóc. de *casa*. Casa.

cabalhariça. s. m. Caballeriza.

cabanhuola. s. m. cabaña pequeña.

cabecear. v. Cabecear.

cabeçudo, -a. adj. 1. Cabezudo, que tiene la cabeza grande. 2. Persona terca y testaruda. 3. Que únicamente hace lo que le viene en gana. *Peixe- ~*. s. m. Renacuajo.

cabo. s. m. 1. Cabo, mango, palo largo y estrecho de algunas herramientas. 2. Militar de la clase de tropa inmediatamente superior al soldado o marinero e inferior al sargento. 3. Cuerda de acero.

cabrada. s. f. Cabrada, rebaño de cabras.

caceta. s. f. dim. de *caço*. Cucharón para servir la sopa.

cacetada. s. f. Contenido de un cucharón de sopa.

cachachin. s. m. Pájaro de porte reducido que anida en los agujeros de los árboles. Es de color azul, rojo y negro.

cachaçudo, -a. adj. Pescozudo.

cachaporrudo, -a. adj. 1. Grande. 2. Feo y malo.

cachapun, cachafun o **cachapuç**. onomat. Se utiliza para designar el sonido que produce un objeto al caer en el agua, o el de una cosa que golpea otra.

cachela. s. f. dim. de *cacha*. 1. Trozo de cualquier cosa. 2. Gajo. 3. Patata cortada a la mitad o en gajos para cocinarla.

cachico. s. m. diminutivo de *cacho*. 1. Trocito, pedacito, cachito. 2. Espacio de tiempo corto.

cachixo. adj. dim. de *cacho*. Diminutivo reforzado de trozo. 2. Espacio de tiempo muy corto.

cachonda. adj. Dícese de una perra en celo.

caçuolo. s. m. Cazuela pequeña de barro.

cadachacha. onom. Sonido producido para imitar al de la perdiz.

cadeiron. s. m. aum. de *cadeira*. Sillón.

cafezico. s. m. Cafelito.

cagalera. s. f. Diarrea.

caga-lhuç. s. m. Luciérnaga.

caganeta. s. f. Cagarruta, excrementos con forma de pequeñas bolas, expulsados por las ovejas, cabras y conejos.

cagon, -a. adj. 1. Que caga mucho. 2. Miedica, cagueta, cagón. 3. Vanidoso.

cagufa. s. f. Miedo.

cagufas. adj. f. pl. Miedica.

cain. onom. Utilizada para imitar el sonido de un perro cuando huye.

caincar. v. onom. Gañir, gruñido del perro al huir.

calamon, -a. adj. Persona pequeña.

caldeiro s. m. Cubo, caldero.

caldeira s. f. Recipiente de metal (normalmente de cobre), grande y semiesférico, que sirve comúnmente para poner a calentar o cocer algo dentro de él. SIN. *caldeiron*.

caldeiron s. m. aum. de *caldeiro*. 1. Recipiente de metal (normalmente de cobre), grande y semiesférico, que sirve comúnmente para poner a calentar o cocer algo dentro de él. 2. Cubo o caldero grande.

caldeireta. s. f. Cubo, caldero. SIN. *caldeiro, balde, caldeireto*. 2. Regadera. SIN. *regador*. 3. Pequeño recipiente que sirve para transportar agua bendita.

caldeireto. s. m. Cubo para sacar agua del pozo. SIN. *caldeireta*.

calendairo. s. m. Calendario.

calenton. s. m. Acto de calentar o calentarse deprisa o intensamente.

calhado, -a. adj. Callado.

caloroso. adj. Caluroso.

cambadielha. s. f. Salto mortal.

caminante. s. m. y f. Caminante.

campanairo. s. m. Campanario.

campanina. s. f. dim. de *campana*. 1. Campana pequeña. 2. Campanilla, tipo de flor. 3. Sonido producido por el despertador.

campinha. s. f. Campiña.

campionato. s. m. Campeonato.

candil. s. m. Candil.

canhiças. s. f. pl. Véase *canhiço*.

canhiço. s. m. Estructura hecha a base de palos entrelazados que se sitúa a la entrada de una propiedad rural y hace las veces de puerta. SIN. *canhiças*.

canibete. s. m. Navaja pequeña.

canielha. s. f. 1. Canilla 2. Pieza del telar.

canina. s. f. Excremento de perro.

canineiro. adj. Avaro, mezquino, tacaño.

canseira. s. f. Cansancio o fatiga intensa.

cantabouço. s. m. Piedra u otro objeto de grandes dimensiones.

cantador, -eira. s. Cantante.

cantar. v. 1. Cantar. 2. Dicho de una rana: croar.

canteira. s. f. Cantera.

canteiro. s. m. Cantero.

çapateiro. s. m. Zapatero.

çapato. s. m. Zapato.

capielha. s. f. Capilla.

capitalista. s. com. y adj. Capitalista.

capote. s. m. Capote.

capulho. s. m. 1. Capullo. 2. Pene.

çarabatoso. adj. 1. Dicho de alguien al que no se le entiende porque se come las palabras. 2. Que habla de un modo confuso.

carabineiro. s. m. Guardia Civil española.

carago. interj. Caramba.

carai. interj. Caramba.

caralheira. s. f. véase *yerba caralheira.*

carambina. s. f. Capa de hielo de poco espesor.

carbalheira. s. f. Roble pequeño o aún joven.

carcanhal. adj. Talón, parte posterior del pie humano.

careto. s. m. 1. Personaje carnavalesco, diabólico o misterioso, que usa máscara de cuero, latón o madera, viste un traje muy colorido, generalmente a rayas y un cinturón con cencerros colgados, común en algunas zonas del Norte de Portugal. 2. adj. Se dice del burro con el morro negro.

cargadeiro. s. f. Sitio donde se cargan y descargan las mercancías que transportan los animales.

carniçuolo. s. m. Enfermedad provocada por un tipo de hongo y que afecta a la gramíneas.

çaroto, -a. adj. Rabón. Sin rabo o con el rabo demasiado corto.

carpinteiro. s. m. Carpintero.

carrada. s. f. Carretada o carrada.

carrasco. s. m. 1. Encina. SIN *arzina*. 2. Verdugo.

carrasqueira. s. f. dim de *carrasco*. Encina de pequeño porte.

carrasquito s. m. dim de *carrasco*. 1. Encina de pequeño porte.

carreirica. s. f. Acto que se realiza sin interrupción, de un tirón.

carreiron. s. m. dim. de *carril*. Senda, caminito, vereda.

Carril de Santiago. s.m. Vía Láctea.

carril. s. m. 1. Carril, camino para carros. 2. En las líneas férreas, carril del tren. 3. Vía Láctea. SIN. Carril de Santiago.

carroça. s. f. Carro tosco que se utiliza para transportar cargas.

cascabói. s. m. 1. Cacahuete. 2. Planta del cacahuete.

cascabulho. s. m. 1. Costra. 2. Conjunto de cáscaras o cortezas.

cascata. s. f. Cascada de agua.

castanhuola. . s. m. 1. Castañuela. 2. Patata, tiene valor despreciativo.

castinheiral. s. m. Castañar.

Castrilhouço. s. m. Topónimo de Infainç.

çcalçar. v. Descalzar, quitar el calzado.

cebolhino. s. m. dim. de *cebola*. Ajo cebollino, cebollana. SIN. *Cebolho*.

celulite. s. f. Celulitis.

cemba. s. f. Pequeño montón.

cembon. s. m. aum. de *cemba*. Un montón de grandes dimensiones.

centenairo. s. m. Centenario.

centímetro. s. m. Centímetro.

cerceniego, -a o ***cercenhiego, -a***. s. Natural de Cércio, aldea del concejo de Miranda de l Douro.

cerilha. s. f. Cerilla, fósforo.

cerquita. adv. Muy cerca, a poca distancia.

certeza. s. f. Certeza.

çfazer. v. Deshacer

çfraçar. v. Disfrazar. SIN. *defraçar*.

çfrace. s. m. Disfraz. SIN. *defrace*.

chabasco. s. m. y adj. 1. Tonto. 2. Insensato. 3. Que actúa en función de ideas disparatadas, fuera de lo común. SIN. *chosco*.

chamardielha. s. f. dim. de *chama*. 1. Llama de poca intensidad. 2. Llama que dura poco tiempo. SIN. *chamarielha*.

chamarielha. s. f. dim. de *chama*. Véase *chamadielha*.

chamatielho. s. m. dim. de *chama*. Llama fuerte que se extingue al instante y no llega a hacer brasa, como, por ejemplo, la llama de las cerillas.

chelubrina. s. f. onom. Cogujada o cotovía de pequeño porte.

cherrelhar. v. onom. 1. Chirriar. 2. Dicho de una sustancia: dar sonido agudo al penetrarla un calor intenso; como cuando se fríe tocino en el aceite hirviendo.

cherrelhar. v. Sonido del aceite o de la grasa al hervir.

cherrelhon. s. m. Carne de cerdo frita pero no muy hecha.

cherriç. s. m. onoma. 1. Aceite caliente, que hace ese ruido al ser vertido en la comida. 2. Sofrito de aceite con cebolla, pimentón, laurel y, a veces, un diente de ajo.

chiçcar. v. 1. Encender. 2. Golpear.

chincha raiç o ***chincha relhiç.*** onom. Sonido producido por la *chincha*.

chincha. onom. Tipo de cotovía de pequeño porte.

chinchin. s. m. 1. Modo en que la madres transportan a los hijos a la espalda atados con un paño. SIN. *chin*. 2. Trocito, pequeña proción de algo.

chitaina s. f. 1. Chitón, se utiliza en la expresión *nin chita nin chitana* que se usa para mandarle a alguien que se calle. 2. desus. Remiendo hecho con tejido de paño estampado.

chocalha. s. f. Cencerro. SIN. *cangarra*.

chumbadeiro s. m. 1. Gozne. 2. Pieza de hierro que se fija a la piedra por medio de plomo derretido.

choradeira. s. f. Llorera.

choron, -a. s. aum. Llorón, que llora mucho y fácilmente.

chubido, -a. adj. Subido.

chubir. v. Subir.

chumaço. s. m. Plumazo, relleno para vestuario o mobiliario.

ciguonha. s. f. Cigüeña.

cinco cientos / quenhientos. num. card. Quinientos.

cinzento. adj. Gris.

cismático, -a. adj. Que es de ideas fijas.

citote. s. m. 1. Persona alta y delgada. 2. Persona natural de Vimioso.

cizalha. s. f. Alicate.

cobradeiro. s. m. Preocupación.

cocorococó, cacaracacá. onom. Quiquiriquí.

coimbrés, -esa. adj. 1. Perteneciente a Coimbra. 2. Natural de esta ciudad.

colgadeiro. s. m. Conjunto de cosas, en particular frutos, que se cuelgan para consumirlos posteriormente.

colharada. s. f. Cucharada.

colharin. s. m. Paleta que se utiliza en la construcción para colocar la argamasa fina.

comenenciudo, -a. adj. Interesado, oportunista.

comilon, *-a*. s. Comilón, glotón.

comoquiera. adv. Quizá.

concho! interj. eufem. Concho, coño.

contra-orde. s. f. Contraorden.

contra-reboluçon. s. f. Contrarrevolución.

contra-relóijo. s. m. Contrareloj.

contra-seinha. s. f. Contraseña.

contra-torpedeiro. s. m. Cazatorpedero.

copratiba. s. f. Cooperativa.

corneta. s. f. Corneta.

correio eiletrónico. s. Correo electrónico.

corréncia. s. f. Diarrea.

corriça o ***curriça***. s. m. Sitio o lugar cubierto destinado para estancia de las ovejas y las cabras.

cozedura. s. f. Cocedura.

çponer. v. Puesta del Sol. SIN. *streponer*.

çprezible. adj. Despreciable.

çpreziico. s. m. y adj. dim. de *çprézio* o *çpreço*. Desprecio, desdén, el diminutivo atenúa la carga negativa del significado.

crabadura. s. f. Clavadura.

creminal. adj. Criminal.

crença. s. f. Creencia.

crestianismo. s. m. Cristianismo.

criançoso. adj. 1. Suave. 2. Agradable. 3. Terreno en buenas condiciones para la siembra.

cronologie. s. f. Cronología.

cuartel-general. s. m. Cuartel general.

cuçpinha. s. f. Saliva.

cuitadico. s. f. Pobre, desgraciado.

culon, -a. adj. aum. de *culo*. Se dice de alguien que tiene muy abultadas las posaderas o de algo que tiene la parte trasera grande.

cumbencir. v. Convencer.

cumbenir. v. Convenir.

cumbibio. s. m. Convivencia.

cumbibir. v. Convivir.

cumparatibo. s. m. Comparativo.

cumponer. v. Componer.

cumprar. v. comprar.

cumputador. s. m. Ordenador.

cunceilho. s. f. 1. Reunión de los habitantes de un pueblo para tomar decisiones o ser informados de algo. 2. Concejo, división administrativa equivalente al municipio. 3. Congreso o conferencia para debatir cuestiones y presentar ponencias.

cundado. s. m. Condado.

cunfessionairo. s. m. Confesionario.

cunfiança. s. f. Confianza.

cunfirmar. v. Confirmar.

cunjuntibo. s. m. Subjuntivo.

cunstruçon. s. f. Construcción.

cuntaige. s. f. Acto de contar, cuenta, enumeración, recuento.

cuntento. adj. Contento, alegre.

cuntra. prep. Contra.

cuntrabandista. s. com. Contrabandista.

cuntrabando. s. m. Contrabando.

cuntradezir. v. Contradecir.

cuntrafeito, *-a*. 1. adj. Falsificado. 2. s. m. Falsificación.

cuntraforte. s. m. Contrafuerte.

cuntrapeso. s. m. Contrapeso.

cuntrapie. s. m. Apoyo, escora.

cuntraponer. v. Contraponer.

cuntratiempo. s. m. Contratiempo.

cunturbar. v. 1. Contradecir. 2. Contrariar. 3. Perturbar.

custruçon. s. f. Construcción.

custruir. v. Construir.

dafeito. loc. adv. Sin parar, sin interrupción, secuencialmente.

dantes. adv. Antiguamente.

daprendediço, -a. adj. Aprendiz.

dar l stalhico. loc. v. fig. Perder la virginidad.

dariego, -a. adj. 1. Que le gusta dar. 2. Generoso.

de cabeça. loc. adv. De memoria.

debrebe. adv. 1. Deprisa 2. Temprano.

defícele. adj. Difícil.

defraçar. v. Disfrazar. SIN. *çfraçar*.

defrace. s. m. Disfraz. SIN. *çfrace*.

defrençar, defrenciar o ***çfrençar***. v. 1. Diferenciar. 2. Distinguir 3. Discriminar.

defrente o ***çfrente***. adj. Diferente.

deimingo o ***demingo*** s. m. Domingo.

deixado. adj. 1. Dicho de una persona que es dejada, descuidada. 2. Divorciado. 3. Separado. 4. Enfadado.

delantre. adv. Delante.

delgadixo, -a. adj. dim. de *delgado*. Delgadísimo.

delhimitar. v. Delimitar.

demás. adv. Demasiado, excesivamente.

Demonho. Interj. Demonio o demonios.

dentada. s. f. 1. Golpe con los dientes 2. Bocado que se puede agarrar con los dientes.

dentado, -a. adj. Que tiene dientes o marcas dentadas.

dentil. s. m. Dental, punta del palo donde se encaja la reja del arado.

dentuço. adj. 1. Que tiene los dientes grandes. 2. Que se ríe mucho.

depriessa. adv. Deprisa.

dezanuobe. num. card. Diecinueve.

dezasseis. num. card. Dieciséis.

dezassiete. num. card. Diecisiete.

dezuito. num. card. Dieciocho.

diabrete. adj. 1. Inquieto 2. Que hace pequeñas travesuras.

diabrura. s. f. Diablura.

diacho. s. m. Diablo.

diagnóstico. s. m. Diagnóstico.

dialetal. adj. Dialectal.

dialeto. s. m. Dialecto.

dialetologie. s. f. Dialectología.

dialetólogo. s. m. Dialectólogo.

dodecassílabo. adj. Dodecasílabo.

doliente. adj. 1. Que duele o se duele. 2. Enfermo.

drobeç. s. f. Doblez.

drumenhon, -a. adj. Dormilón.

duzientos. num. card. Doscientos.

egre. adj. com. 1. Abrupto, empinado. 2. Difícil.

eibangeilho o ***abangeilho***. s. m. Evangelio.

eicelente. adj. Excelente.

eiclipse. s. m. Eclipse.

eicologie o ***eiquelogie***. s. f. Ecología.

Eidade Média. s. f. Edad Media.

eidiológico, -a. adj. Ecológico.

eidiologie. s. f. Ideología.

eiducatibo, -a. adj. Educativo.

eignorante. adj. Ignorante.

eigualíssemo o ***eigualíssimo***. adj. Igualísimo.

eilegal. adj. Ilegal.

eilegalidade. s. f. Ilegalidad.

eilegalizar. v. Ilegalizar.

eilograma. s. m. Aerograma.

eimagrecer. v. Adelgazar.

eimbernada o ***ambernada***. s. f. 1. Invierno muy frío, tiempo muy malo. 2. Condiciones climáticas adversas durante un largo período de tiempo.

eimberniço, -a o ***amberniço, -a***. adj. 1. Propio del invierno. 2. Se dice de la fruta que madura muy tarde, cerca del invierno: *maçanas amberniças; peras amberniças.* 3. Se dice de los molinos que solamente funcionan en el invierno.

eimigraçon. s. f. Emigración.

eimigraçon. s. f. Inmigración.

eimigrado, -a. adj. Emigrado.

eimigrado, -a. adj. Inmigrado.

eimigrar. v. Emigrar.

eimigrar. v. Inmigrar.

eimisson. s. f. Emisión.

einocente. adj. Inocente.

einologie. s. f. Enología.

einólogo, -a. s. m. Enólogo.

eiquelogista. s. m. y f. Ecologista.

eiquenomie. s. f. Economía.

eiqui. adv. Aquí.

eirreal. adj. Irreal.

eirreparable. adj. Irreparable.

eisisténcia. s. f. Existencia.

eisodo. s. m. Éxodo.

eitnografie. s. f. Etnografía.

eitnologie. s. f. Etnología.

eixercício. s. m. Ejercicio.

ex-ambeixador. s. m. Ex embajador.

ex–menistro, -a. s. m. Ex ministro.

extracunjugal. adj. Dicho de una relación: que no procede de un contrato conyugal o que está fuera del mismo.

extracuntratual. adj. Extracontractual.

extracurricular. adj. Extracurricular.

extrajudicial. adj. Extrajudicial.

extralegal. adj. Que se hace o trata fuera de la vía legal o de la ley.

extralhenguístico, -a. adj. Extralingüístico.

extramuros. adv. Fuera del recinto, extramuros.

extranumerário, -a. adj. Supernumerario.

extraparlamentar. adj. Extraparlamentario.

extrarregulamentar. adj. Que está fuera o al margen del reglamento.

extrascolar. adj. Extraescolar.

extraterrestre. adj. Extraterrestre.

extraterritorial. adj. Extraterritorial.

extrouterino. adj. Extrauterino.

faborecido, -a. adj. Favorecido.

faca. s. f. Navaja.

facada. s. f. 1. Golpe que se asesta con una navaja o un cuchillo. 2. Ofensa.

facalhon. s. m. aum. de *faca*. 1. Cuchillo grande que se usa para cocinar. 2. Navaja vieja.

facear. v. Hacer los lados de un material, darle forma.

fachuco. s. m. 1. Manojo de bálago que se utiliza para chamuscar al cerdo o para alumbrar. SIN. *fachuqueiro*, *colmeiro*. 2. Antorcha.

fadista. s. m. y f. Intérprete de fados.

faiica. s. f. dim. de *faia*. Escarpa rocosa pequeña.

faixista. s. m. f. y adj. Fascista.

falador, -eira. adj. Hablador.

falante. adj. Hablante.

falatório. s. m. 1. Alboroto. 2. Habladuría, crítica social.

faléncia* o *falhença. s. f. Quiebra, bancarrota, desastre financiero.

falhudo, -a. adj. 1. Se aplica a un fruto que se ha desarrollado de forma deficiente. 2. escaso. SIN. *ralo*.

falsote, -a. adj. dim. de *falso*. Falso, dicho de una persona que es falsa y miente.

falsura. s. f. Falsedad.

familiar* o *familhar. adj. Familiar.

fanfarronice. s. f. Fanfarronada.

faramalha. s. f. 1. Arrogancia. SIN. *farronca, farófia*. 2. Hablar por hablar. Hablar de un modo que no se corresponde a la práctica o a la realidad. Hablar de cosas sin interés.

farinato. s. m. Embutido de cerdo hecho a base de grasa de cerdo, sangre y harina, semejante al farinato de Salamanca.

farrapo. s. m. 1. Andrajo, trozo de paño viejo. 2. Persona deshecha. 3. Indigente.

farrar o ***farrear***. v. 1. Andar en fiestas 2. Hacer fiestas.

farrista. s. m. f. Persona a la que le gustan las comilonas y las fiestas.

fazer la sinagoga. 1. Dicho de varias personas que se juntan para hablar mal de otras. 2. Armar escándalo. 3. Judiada.

fedigueira o ***fedieira***. s. f. Cornicabra o terebinto, *pistacia terebinthus*.

feira. s. f. 1. Feria. 2. Día de la semana.

feirante. adj. Feriante.

feiura. s. f. Fealdad.

feixino. s. m. dim. de *feixe*. Pequeño manojo.

feliçmente. adv. Felizmente.

fenasco. s. m. Hierbas secas.

ferbedura. s. f. Hervor. SIN. más us. *ferbor*.

ferbura. s. f. Hervor rápido.

fermosura. s. f. Hermosura.

ferradura. s. f. Herradura.

ferragacho. s. m. 1. Trasto, cosa de poco valor. 2. Chatarrero. 3. Objeto viejo de metal.

ferreinho, -a. adj. 1. Que tiene el color del hierro. 2. Persona de ideas fijas. 3. Determinado. 4. Persistente.

ferrico. s. m. dim. de *fierro.* Hierrito.

ferruge. s. f. Óxido, efecto de la oxidación de los metales.

forruje. s. m. Semáforo.

fertun. s. m. Olor a fritos.

festejar o ***festear***. v. Festejar.

festibo. adj. Festivo.

fidalgo, -a. s. m. y adj. Hidalgo.

fiel-de-la-tierra. s. m. Centaura menor, hiel de la tierra.

fierro. s. m. Hierro.

filaço. s. m. Acción y efecto de hilar. SIN. *filaduro*.

filador, -eira. s. Hilandero.

filaduro. s. m. Véase *filaço*.

filhastra. s. f. Hijastra.

filhastro. s. m. Hijastro.

filo-blu. s. m. Hilo azul usado por los albañiles y obreros de la construcción para marcar la línea por donde deben edificar una pared o una piedra.

fin de sumana. s.m. Fin de semana.

finamiento o ***finamento***. s. m. Muerte, fallecimiento. SIN. *findamiento, muorte*

fincon. s. m. Piedra estrecha y alta, colocada a pino. 2. Pilar de piedra.

findamiento. s. m. Véase *finamiento.*

finura. s. f. Finura.

foder. v. Joder.

fodices. s. f. Mentira, engaño.

folharanço. s. m. Álamo.

folhin. s. m. Hollín.

fonética. s. f. Fonética.

fonologie. s. f. Fonología.

forçales. s. m. pl. Refuerzo de paño ornamentado que se cuelga en los bordes de las alforjas.

forfalha. s. f. Migaja.

forfalhica o ***furfalhica***. s. f. dim. de ***forfalha***. Migajita.

fornalha. s. f. Horno, hornillo.

forrincha. adj. Tacaño, roñoso, agarrado.

foucin. s. m. dim. de *fouce*. Hoz pequeña que se usa para cortar hierba.

fraile. s. m. Fraile.

frajoneira o ***freijoneira***. s. f. Judía, planta herbácea anual, de la familia de las Papilionáceas.

francamente. adv. Francamente, con franqueza y sinceridad.

francés, -esa. adj. Francés.

frejolada. s. f. Fritura con huevos.

frescor. s. f. Frescor.

frescun. s. m. Olor húmedo desagradable.

frescura. s. f. Frescura.

fresquidon. s. f. Frescura intensa.

frezneira. s. f. Fresno joven.

friacho. adj. Que está un poco frío.

friura. s. f. Frialdad.

fruntal. adj. Frontal.

frunteiriço, -a. adj. 1. Relativo a la frontera. 2. Que trabaja en la frontera.

fung. form. inart. Fung.

funtica. s. f. fuentecilla.

funziica. s. m. dim. de *fúnzia*. Respondón, revoltoso.

fuonte. s. f. Fuente.

futebol. s. m. Fútbol o futbol. SIN. *Jogo de la bola*.

gadanha. s. f. Guadaña.

galiadura. s. f. Galladura, señal en la yema del huevo puesto por la gallina que indica que está fecundado.

ganáncia. s. f. Ganancia, beneficio.

garamiço. s. m. Leña menuda, leña que arde deprisa.

garbançudo, -a. adj. Véase *berçudo*.

garnacho. s. m. Gaznate, garguero o gargüero.

gatuno, -a. s. y adj. Ladrón.

gau. onomat. Usado para representar el ladrido del perro.

gemido. s. m. Gemido.

glu. onom. Utilizada para representar el sonido del pavo.

gostoso. adj. Sabroso.

grabura. s. f. Grabado.

grafie. s. f. Grafía.

granadura. s. f. Conjunto de semillas de algunas gramíneas y leguminosas.

grandíssimo o ***grandíssemo***. adj. Grandísimo.

grandura. s. f. 1. Grandura, largura. 2. Tamaño.

graniçada. s. f. Granizada, precipitación de granizo.

graniço. s. m. dim de *grano*. 1. Granito, grano pequeño. 2. Cosecha de cereal que resulta mejor de lo que se esperaba.

granina. s. f. dim de *grana*. 1. Semilla. 2. Algas que existen en la superfície de las aguas paradas y que poseen un tipo de hoja muy pequeña y redondeada.

Granja. s. f. top. Población del Municipio de Miranda de l Douro.

granjés, -esa. adj. 1. Perteneciente a Granja, localidad del concejo de Miranda de l Douro. 2. Natural de esta aldea.

granudo, -a. adj. 1. Muy grande. 2. Fuerte. 3. Bueno, que tiene calidad. 4. Que está bien criado. SIN. *peco*. ANT. *menudo*.

guarda rural. s. m. Agente de la Guardia Rural, cuerpo de seguridad que antecedió a la Guardia Nacional Republicana en el campo.

guarda. s. m. En Portugal, agente de la *Guarda Nacional Republicana* (GNR) o de la *Guarda Fiscal*. Cuerpo de seguridad destinado principalmente a mantener el orden público en las zonas rurales, y a vigilar las fronteras, así como las carreteras.

guarda-rius. s. m. Especie de ave que habita junto al cauce de un río.

guerra cebil. s. m. Guerra civil.

guerra. s. f. Guerra.

guisado, -a. adj. Guisado.

guisado. s. m. Guiso.

gustar. v. Gustar.

habitante. s. com. y adj. Habitante.

halblidade. s. f. Habilidad.

heimiciclo. s. m. Hemiciclo.

heimisfério. s. m. Hemisferio.

houmaço. s. m. Hombre alto y fuerte. SIN. *houmon*.

houmanismo. s. m. Humanismo.

houmenaige. s. f. Homenaje.

hounradeç. s. f. Honradez.

hourrible. adj. Horrible.

íma. s. m. véase *apegador*.

indouropeu, -eia. adj. Indoeuropeo.

joldeiro, -a. adj. Que le gusta bromear.

juntouro. s. m. 1. Junta, reunión de personas para tratar algún asunto. 2. En una pared, la piedra que une otras más pequeñas y abarca a lo ancho toda la pared, siendo visible a ambos lados de la misma. 3. Asociación.

jurista. s. m. y f. Jurista, jurisconsulto.

lábia. s. f. Conversación sin contenido.

lábio. s. m. Labio.

lacemia. s. f. Leucemia.

lánchina. s. f. 1. Losa, pizarra.

lápeç. s. m. Lápiz.

laranjada. s. f. 1. Gaseosa. 2. Naranjada.

legalizar. v. Legalizar.

legeiro, -a. adj. Ligero, rápido.

legion. s. f. Legión.

legionairo. s. m. Legionario.

legislaçon. s. f. Legislación.

legislador. s. m. Legislador.

lei. s. f. Ley.

ler. v. Leer.

letra de cámbio. s. f. Letra de cambio.

lhabadeira. s. f. Lavandera.

lhabadeiro. s. m. Lavadero.

lhabadela. s. f. Lavado superficial.

lhabadura. s. f. 1. Lavazas. 2. Comida que se le echa a los cerdos.

lhabaduro. s. m. Lavado.

lhabaige. s. f. Lavado.

lhabatório. s. m. Lavamanos.

lhadronaige. s. f. 1. Acto de robar. 2. Conjunto de ladrones.

lhagareta. s. f. dim. de *lhagar*. Pequeño lagar.

lhago. s. m. Lago.

lhagona. s. f. dim. de *lhago*. laguna, pantano.

lhagonica. s. f. dim. de *lhagona*. Laguito.

lhambuxe, lhambuje *o* ***lambuxe***. s. m. 1. Golosina, dulce. 2. Manjar.

lhameiron. s. m. aum. de *lhameira*. Prado. SIN. *prado*, *cerrado*.

lhançamiento. s. m. Presentación de un libro. SIN. *salimiento*.

lhargueza. s. m. Espacio.

lhargura. s. f. Largura.

lheitariega. adj. f. Dicho de una hembra de animal: Que produce mucha leche.

lheitariega. s. f. 1. Hierba de hojas anchas y flor amarilla que se echa de comer a los cerdos. 2. Especie de hierba. SIN. *yerba caralheira*.

lhembráncia, alhembrança o ***lhembrança***. s. f. Recuerdo, memoria.

lhenguista o ***lhinguista***. s. com. Lingüista.

lhenguística, lheinguística o ***lhinguística***. s. f. Lingüística, ciencia del lenguaje.

lhenguístico. adj. Lingüístico.

Lhiberal. adj. Liberal. 2. *de modo mui* ~. Loc. adv. Magnánimamente.

lhigadura. s. f. Venda, liga, atadura.

lhinaça. s. f. Linaza.

lhiteratura. s. f. Literatura.

lhunático, -a. adj. 1. Lunático 2. Visionario.

lhuziente. adj. Luminoso.

licenciado, -a. s. Licenciado.

lisura. s. f. Lisura.

maçadela. s. f. Acción o efecto de golpear ligeramente. 2. Contusión.

maçadura. Contusión. SIN. *maçadela*

maçaduro. s. m. Acto o efecto de golpear con una maza.

maçanal. s. m. Manzanal.

maçaneta. s. f. Tirador de una puerta.

maçanielha. s. f. Manzanilla.

maçaruoco, -a o ***maçaroco, -a***. adj. 1. Terco, obstinado. 2. Bruto. 3. Estúpido.

maççarilha. s. f. 1. Máscara. 2. Persona que sale enmascarada a la calle el día de carnaval o el domingo gordo. 3. Persona disfrazada.

machadita. s. f. dim. de *machado*. Machete de pequeñas dimensiones.

macheco. interj. Palabra usada para llamar al mulo macho.

machico. s. m. dim. de *macho*. Macho joven o de pequeña envergadura.

machorra. s. f. Marimacho. SIN. *machote*.

machote. s. m. 1. Marimacho. 2. Niña a la que le gusta jugar en la calle.

maçónico, -a. adj. 1. Insistente. 2. Pesado, pelma.

maçucadela. s. f. Acción de golpear repetidamente.

madeireiro. s. m. Maderero.

madrasta. s. f. Madrastra.

madressilva-cheirosa. s. f. Madreselva de los bosques. Bot. *lonicera peryclemenum*.

madrileinho, -a. adj. Madrileño.

madronheiro o ***madronho***. s.m. madroño. bot. *arbustus unedo*.

madureç. s. f. Madurez.

magarcilha. s. f. Planta semejante a la matricaria pero que no produce quemaduras cutáneas.

magarcinha. s. f. Tipo de quemadura provocada por las substancias que liberan las matricarias, en particular cuando se mantienen en contacto con el pie, dentro del zapato.

magicaçon. s. f. Pensamiento persistente.

mai. s. f. Madre.

mai-abó. s. f. Abuela. SIN. *Abó*.

maizica o ***maiica***. s. f. dim. de *mai*. Mamá, mamita.

mal-acabado, -a. adj. Imperfecto.

mal-agradecido, -a. adj. Desagradecido.

mal-ajeitado, -a. adj. Inhábil, desastrado.

mal-amanhado, -a. adj. 1. De cualquier manera 2. Sin nexo. 3. Descoyuntado.

malandrice. s. f. 1. Holgazanería. 2. Picardía.

malato, -a. adj. 1. Pardo, de color oscuro. 2. Mulato, de tez oscura. SIN. *lhana malata* ("lana oscura").

malbadeç. s. f. Maldaz.

malcuntento. adj. Descontento.

malhadeiro s. m. 1. Lugar donde se varea el lino. 2. Pequeño manojo de lino que se varea de una sola vez.

malhadeiro, -a. s. Natural de Malhadas, aldea del concejo de Miranda de l Douro.

malhadela. s. f. dim. de *malha*. Acto o efecto de varear el lino superficialmente.

malhares, -esa. adj. 1. Perteneciente a Malhadas, localidad del concejo de Miranda de l Douro. 2. Natural de esta aldea.

malhon. s. m. aum. de *malho*. Mangual, instrumento compuesto de dos palos, uno más largo que otro, unidos por medio de una cuerda, con el cual se desgrana el centeno o se varea el lino dando golpes sobre él.

malina. s. f. Enfermedad. SIN. *mal*, *maleita*.

malino, -a. adj. 1. Maligno. 2. Que está empeorando. 3. Dicho de una persona que es mala.

malmequieres. s. m. Margarita, planta herbácea de la familia de las Compuestas.

maltés, -esa. adj. Maltés.

maltraste. adj. 1. Malo, malvado 2. Entremetido 3. Burlón

maluqueira. s. f. 1. Obstinación, terquedad. 2. Idea fija. 3. Idea arrojada o extravagante.

maluquice. s. f. Locura.

malzina. s. f. 1. Remedio casero. 2. Sustancia curativa.

malzineiro. s. m. Curandero.

manada. s. m. Puñado.

manadeiro. s. m. Véase *manantial*.

manadica. s. m. dim. de *manada*. Puñadito. Su uso revela educación y contención por parte del hablante, sobre todo cuando se está pidiendo algo.

manantial. s. m. Manantial. SIN. *manadeiro*.

mançanal. s. m. Véase *maçanal*.

mandante. s. m. y f. 1. Mandante. 2. Jefe.

mandil. s. m. Mandil.

mandilete. s. m. 1. Recado pequeño. 2. Trabajo ligero y de corta duración. 3. Peón o auxiliar de otros trabajadores. 4. Recadero 5. Joven aprendiz, pinche. SIN. *pinche*. 6. Que no tiene un trabajo serio.

mangalho. s. m. Órgano sexual masculino, en particular el de los animales.

manginar (de *eimaginar*). v. Imaginar. SIN. *eimaginar* e *imaginar*.

mangueira. s. f. 1. Mango, árbol de la familia de las Anacardiáceas. 2. manguera, tubo maleable.

manguino. s. m. Dedo meñique. SIN. *Dedo mindino*.

manhoso. adj. 1. Marrullero. 2. Falso, disimulado. 3. Ingenioso. 4. Que engaña por tener características que no son fácilmente observables.

manhuça. s. m. Pequeño manojo de lino espadado.

manhuço o ***manhouço***. s. m. 1. Conjunto de cosas del mismo tipo que se pueden agarrar con la mano. 2. Pequeño matojo de hierba, cereal o leña fina. 3. Cantidad que es posible agarrar con una mano.

maniato, -a. adj. Maniático, que tiene manías.

maniego, -a. adj. 1. Dicho de una carga: que está desequilibrada. 2. Dicho de una persona desequilibrada.

manielha. adj. 1. Manija. 2. Tubo ancho, en geral de cemento. 2. Siete de oros, en el juego de naipes denominado chinchón.

manielho o ***manelo***. s. m. Porción de lino o lana que se pone en la rueca para hilar. SIN. *copo*, *striga*.

manqueira. s. f. Provocar una lesión o lesionarse. 2. Lesión, cojera.

manquito, -a. adj. dim. de *manco*. Que es cojo.

mansarron, -a. adj. aum. de *manso.* Muy manso.

mansidon. s. f. Mansedumbre.

mantelhina. s. f. dim. de *mantilha*. Tejido de encaje que rodea el páncreas.

mantenéncia. s. f. Sustento.

maquileiro. s. m. Objeto que sirve para medir la cantidad de grano o de harina que cobraba el molinero por su trabajo o la cantidad de aceite cobrada por el propietario del lagar por su trabajo. SIN. *maquila*.

máquina de cuontas. s. f. Calculadora.

marceneiro. s. m. Fabricante de muebles de madera.

margulhadela. s. f. Sumergirse en el agua.

marineiro. s. m. Marinero.

marmelada. s. f. Compota de membrillo.

maronda. adj. Morionda, oveja en celo.

maronés, -esa. adj. Relativo a la raza de ganado criada en la región de Marão, Portugal.

marra. s. f. 1. Marco. 2. Límite, frontera. 3. Pequeño terreno sin cavar.

marracheiro, -a. adj. 1. Somnoliento. 2. Dicho del tiempo caluroso y sofocante. SIN. *marralheiro*.

marralheiro, -a. adj. véase *marracheiro.*

marreta. s. f. Martillo.

marroquino, -a. adj. 1. Marroquí. 2. s. m. Vendedor ambulante.

maruxinha. s. f. 1. Mujer falsa. 2. adj. Dicho de la mujer que es falsa.

masseira. s. f. 1 Amasadera, artesa para amasar el pan. 2. Cualquer recipiente en el que se elabora o se deja reposar la masa del pan o de otro producto.

massuco. adj. Dicho del pan que está mal cocido.

mastin. adj. Perezoso. SIN. *malandro.*

mastin. s. m. Perro mastín.

mata-bicho. s. m. Desayuno. SIN. *zayuno* (más us.).

mata-borron. s. m. Papel que seca la escritura reciente absorbiendo la tinta.

matachin. s. m. Ave invernal.

mata-cristos. s. m. Apodo por el que se conoce a los habitantes de *Pruoba* (en portugués, *Póvoa*), localidad perteneciente al municipio de *Miranda de l Douro*.

matadeiro. s. m. Matadero.

matáncia. s. f. 1. Matanza del cerdo. 2. Fiesta de la matanza del cerdo. 3. Matanza.

matancieiro. s. m. 1. Persona que colabora en la matanza del cerdo. 2. El

anfitrión en la fiesta de la matanza del cerdo.

mata-ratos. s. m. Cigarros sin filtro.

matéria-prima. s. f. Materia prima.

matielha. s. f. Bosque pequeño.

matorral. s. m. Matorral. SIN. *matagal*.

matracar. v. Ruido producido por la cigüeña SIN. *tocar la matraca*

mé. s. m. onom. 1. Se usa para imitar el balido de la oveja y de la cabra, be. 2. s. f. Oveja en el vocabulario infantil.

medonco, medongo, medunco o medrunco. s. m. Miedoso, miedicas, persona que tiene miedo de todo.

megabyte. s. m. Megabyte.

megalítico. adj. Megalítico.

megalitismo. s. m. Megalitismo.

meia tarde. s. f. A media tarde.

meiabierto. adj. Entreabierto.

meia-canha. s. f. 1. Moldura cóncava, cuyo perfil es, por lo general, un semicírculo, mediacaña en hueco. 2. Lima semicircular. 3. Cornisa. 4. Pequeño canal que se cava en una roca para que pase el agua.

meia-eidade. s. f. Edad madura, entre los 30 y los 50.

meia-lhiebre. s. f. Liebre todavía pequeña pero con autonomía.

meia-lhuna. s. f. 1. Media luna, semicírculo. 2. Mitad de la tapa lateral de una barrica.

meia-manhana. s. f. 1. El medio de la mañana. 2. Mitad de la mañana.

meianho. s. m. Medio año.

meia-nuite. s. f. Medianoche.

meia-puorta. s. f. 1. Parte inferior de una puerta dividada horizontalmente. 2. Mitad de una puerta dividida horizontalmente.

meia-puorta-anteira. s. f. Parte de una puerta, normalmente la izquierda, que está dividida verticalmente, con una anchura en general inferior a la mitad de la anchura de la puerta y que se abre solamente en algunas ocasiones.

meia-puorta-bandeira. s. f. Parte superior de una puerta dividida horizontalmente.

meiarmano. s. m. Hermanastro.

meias-calças. s. f. pl. Leotardos.

meias-caras. s. com. Persona falsa.

meias-palabras. s. f. pl. Medias palabras, evasivas.

meias-suolas. s. f. Suelas nuevas que sirven para sustituir las suelas gastadas de los zapatos, del tacón a la punta.

meias-tintas. s. com. pl. Persona indecisa.

meias-tintas. s. f. pl. Indecisión.

meibelhete. s. f. Lugar que se paga a mitad de precio para ciertos espectáculos, em transportes públicos, etc.

meibibo, -a. adj. Semivivo.

meibui. s. m. 1. Buey castrado. ANT. *buey anteiro*. 2. Buey joven, aún incapaz de procrear.

meicamino. s. m. 1. Mitad del camino. 2. Que está entre dos puntos.

meicarneiro. s. m. 1. Carnero castrado. SIN. *meimaron*. ANT. *carneiro anteiro*. 2. Carnero que está a medio criar.

meicerrado, -a. adj. 1. Medio cerrado. 2. Obstinado, tenaz, insistente, testarudo, terco. 3. mezquino, tacaño. 4. s.m. Mitad de un prado encharcado.

meidie. s.m. 1. Mediodía, momento en que está el Sol en su cénit. 2. Mañana de un día de trabajo. 3. Mitad de un día.

mei-home. adj. m. 1. Hombre poco firme. 2. Hombre que no reúne las cualidades generalmente consideradas como masculinas. 3. Hombre pequeño y débil. 4. Eunuco.

meleneira. s. f. 1. Parte de la cabeza de las vacas y los bueyes en la que asienta la melena. 2. Pelo largo, melena.

melheiro. s. m. Millar.

meligrama. s. f. Miligramo.

meligrana. s. f. Granada, fruto del granado.

meligraneira. s. f. Granado, árbol de la familia de las Punicáceas.

melilhitro. s. m. Mililitro.

melímetro. s. m. Milímetro.

melonal *o* ***mulonal***. s. m. Melonar.

mendungueiro, -a. adj. 1. Perezoso, holgazán. 2. Tunante.

menegite. s. f. Meningitis.

menineç. s. f. Véase *nineç*.

menudico, -a. adj. dim. de *menudo*. 1. Menudito. 2. Bajito. 3. Mezquino.

menudo, -a. adj. Menudo, pequeño, corto. ANT. *granudo.*

merandeira. s. f. Recipiente para llevar la merienda.

mestrado. s. m. Maestría, título de posgrado en una determinada especialidad.

metafísica. s. f. Metafísica.

metafísico, -a. adj. Metafísico.

metáfora. s. f. Metáfora.

metediço, -a. adj. Entremetido.

meteorologie. s. f. Meteorología.

meteorologista. s. com. Meteorólogo.

metido, -a. adj. Metido.

mexedela. s. f. Acción o efecto de dar vueltas, moverse o revolverse.

mexido, -a. adj. Bullicioso, revuelto.

miar. onom. Maullar.

micologie. s. f. Micología.

miçquinha. s. f. Pizca.

micróbio. s. m. Microbio.

microclima. s. m. Microclima.

microcosmos. s. m. Microcosmos.

microfone. .s. m. Micrófono

micro-óndias. s. m. Microondas.

microscópio. s. m. Microscopio.

minério. s. m. mineral.

miracielos. s. m. pl. 1. Bizco, estrábico. 2. Distraído.

miradela. s. f. Mirada, vistazo.

mirandés, -esa. adj. 1. Perteneciente a la Tierra de Miranda, al Municipio o a la

Ciudad de Miranda de l Douro. 2. Natural de la ciudad de Miranda de l Douro, de este municipio o de la Tierra de Miranda. 3. Lengua romance que se habla en la Tierra de Miranda.

mirar. v. Mirar.

missionairo. s. m. Misionero.

miufa. s. f. Miedo.

modernices. s. f. pl. Moderneces, apreciación peyorativa de lo que es nuevo.

molhadela. s. f. Acción o efecto de mojar.

molhengo, -a. adj. 1. Blando 2, Enfermizo, débil. 3. Somnoliento. 4. Que está deprimido.

molhieço. adj. Húmedo.

molideira. s. f. Dolor de poca intensidad pero que es permanete.

molidela. s. f. Acción o efecto de moler.

molido, -a. adj. Molido.

molineiro, -a. s. Molinero.

mondador, -eira. s. Mondador.

monje. s. m. Monje.

monolhenguismo. s. m. Monolingüismo.

morconeiro. s. m. Melocotonero. SIN. *perxigueiro*

mordidela. s. f. Mordedura.

mordido, -a. adj. Mordido.

mormente. adv. Mayormente, principalmente.

morrinha *adj*. Perezoso.

morrinha. s. f. 1. Lluva fina y persistente. 2. Sarna epidémica del ganado. 3. Pereza. 4. Tristeza.

mortaço. s. m. Mortandad. SIN. *mortandade*.

moscaredo. s. m. Véase *mosquedo*.

mosquedo. s. m. Enjambre de moscas. SIN. *moscaredo*

mostrengo, -a. s. Persona fea y grande. 2. Persona fea, desaliñada y descuidada.

mouqueira. s. f. Sordera. SIN. *xordeira*.

mourama. s. f. 1 Tierra de moros. 2. Los moros.

mourico, -a. adj. dim. de *mouro*. Que trabaja mucho.

mourielhos. s. m. pl. Objeto compuesto por una barra de hierro horizontal y que asienta en dos columnas, también de hierro, en la que se apoya la leña.

mourisco, -a. adj. Dicho de un tipo de lino que se siembra en el otoño en terreno de secano y que suele ser más tosco que otras variedades de lino.

mourisco. s. m. Variedad de uva.

mu. 1. onom. Usada para representar la voz del toro y de la vaca, mu. 2. s. m. Vaca en lenguaje infantil.

muchacho, a. s. Niño que ha llegado a la adolescencia.

mudáncia o ***mudança***. s. f. Cambio, mudanza. SIN. *muda*.

mui o ***mi***. adv. apóc. de *muito.* Muy.

muità. loc. adv. Hace mucho tiempo.

muitíssimo. adj. Muchísimo.

muito. adj. y adv. Mucho.

mulacho. s. m. Mula o macho de un animal aún pequeño.

mulherengo. adj. Mujeriego, hombre dado a mujeres.

muloneira o ***meloneira***. s. f. Melón, Planta herbácea anual, de la familia de las Cucurbitáceas.

mulota. adj. dim. de *mula*. Mula pequeña.

muncoso. adj. 1. Mocoso, que anda siempre con mocos en la nariz. 2. Ordinario. 3. Sucio.

mundadeira. s. f. Mujer que monda.

mundiada. s. f. Inundación torrencial. SIN. *anchena*.

muntanhoso, -a. adj. Véase *arribeinho*.

muntés, -esa. adj. 1. Montés. 2. Salvaje.

muorde-fuge o ***muorte-fuge***. s. com. Persona tímida.

muradal. s. m. 1. Montón de estiercol. 2. Montón de escombros. 3. Gran cantidad de basura. 4. Basurero. 5. Sitio de dificultades y maldad.

muralha. s. f. Muralla.

murciegano, murcielago, murciego, burrecego, bunaciego, burcego, burrocegano, burrociego o ***burciego***. s. m. Murciélago.

murielho o ***murilho***. s. m. Piedra que se coloca en el hogar de la chimenea para apoyar la leña. 2. Hogar de la chimenea. 3. Tronco de leña o travesaño en el que se apoya la leña en el hogar de la chimenea. 4. Objeto forjado en hierro que se coloca en los laterales del hogar de la chimenea.

murraça. s. f. Vino de mala calidad, vino peleón.

musiqueiro. s. m. Músico, intérprete musical.

muxequete. s. m. Acto de golpear a alguien con poca fuerza. SIN. *muxecon*.

nabalha de meia-lhuna. s. m. Navaja curva.

nabegable. adj. Navegable.

nabegaçon. s. f. Navegación.

nacéncia o ***nacença***. s. f. 1. Nacimiento. 2. Origen.

namorar. v. Enamorar, salir con alguien.

namoro. s. noviazgo, relación sentimental.

naranjal. s. m. Naranjal.

nebreira. s. f. Enebro joven.

nec. interj. véase *onch*.

niblar. v. Nivelar.

nin d'a pie nin d'a cabalho. loc. adv. Ni bien ni mal.

nineç. s. f. Niñez.

nobidade. s. f. Novedad.

nomeada o ***lomeada***. s. f. Mote.

nozeira o ***noeira***. s. f. Nogal.

nozeiral. s. m. Conjunto de nogales.

nuobe cientos. num. card. Novecientos.

onch. interj. Usada para llamar a los cerdos. SIN. *rec*.

oubelhada. s. f. Rebaño de ovejas.

oubidor, -eira. s. Oyente.

oubrigatório, -a. s. Obligatorio.

oucalito o ***oucalitro***. s.m. Eucalipto.

oucarístico. adj. Eucarístico.

oujeto o ***oubjeto***. s. m. Objeto.

ouliar o ***ouluar***. v. Aullar.

oulibal o ***oulibeiral***. s. m. Olivar.

oulibeira. s. f. Olivo.

oulmeira. s. f. Olmo, olmo joven.

oulmeirica. s. f. dim. Olmo aún joven.

oultrapassar. v. 1. Sobrepasar. 2. Adelantar.

oultrassom. s. m. Ultrasonido.

oundeoso o ***undeoso***. adj. Ondulado.

ountaça o ***untança***. s. f. Grasa que rodea los intestinos del cerdo. SIN *manta*, *pingaça*.

ouparaçon. s. m. Operación.

ouparador. s. m. Operador.

ouparar. v. Operar.

ouponer o ***oupor***. v. Oponer.

ourbalheira. s. f. 1. Rocío. 2. Llovizna de corta duración. 3. Humedad.

ourdidura. s. f. Urdidura, acción o efecto de urdir.

ourelhudo, -a. adj. Orejudo, que tiene las orejas grandes o largas.

ourgéncia o ***ourgença***. s. f. Urgencia.

ournear. v. Mugir. SIN. *ourrenhar*, *bramar*.

ouropeu. adj. Europeo.

ourrenhar. v. Véase *ournear*.

ourrieta. s. f. 1. Nacimiento de las aguas. 2. Tierra con un manantial de agua y que, normalmente, es buena para el cultivo.

ourtografia. s. f. Ortografía.

ourtográfico, -a. adj. Ortográfico.

ourtonhice. s. f. Hierba que nace con las primeras lluvias del otoño.

outite. s. f. Otitis.

outodidata. adj. Autodidacta.

outonomie. s. f. Autonomía.

pa. apóc. de la preposición *para*. Para.

paçpalhaç. onom. 1. Codorniz. 2. Sonido que intenta imitar al de la codorniz.

paçpalhaç. s. m. Codorniz.

padralhada. s. f. Forma peyorativa de designar a un conjunto de sacerdotes de la iglesia católica.

padrasto. s. m. Padrastro.

padreca. s. m. Cura.

pai-abó. s. m. desus. Abuelo. SIN. *Abó*.

paisanice. s. f. Vida de facilidades en la que se hace lo que se quiere.

paisano. s. Paisano.

palaçolés, -esa. adj. 1. Perteneciente a Palaçuolo, localidad del concejo de Miranda de l Douro. 2. Natural de esta aldea.

Palaçuolo. top. Localidad del municipio portugués de Mirnanda de l Douro.

palanque. s. m. 1. Estrado. 2. Balcón.

palhaços. s. m. pl. Hierbas y ramitas secas que usan los pájaros para construir su nido.

palhantre, palantre *o* ***para lantre***. adv. Hacia delante, para delante.

palomba. s. f. Paloma.

palumbar. s. m. Palomar.

palumbica. s. f. dim. de *palomba*. Paloma pequeña.

palumbina. s. f. Excremento de paloma.

panal. s. m. Paralelepípedo.

panhal. s. m. Pañal.

paniego, -a. adj. Dícese de la persona a la que le gusta el pan.

pantalha. s. f. Pantalla.

papelada. s. f. Papelada.

papudo, -a. adj. Papudo, que tiene hinchazones en el cuello.

para. prep. Para.

pardon. s. m. aum. de *parede*. Véase *paredon*.

parede. s. m. 1. Pared. 2. fig. Cajero automático.

paredon. s. m. aum. de *parede*. Muro que socalza un terreno. SIN. *pardon*.

partitura. s. f. Partitura.

passaige. s. f. Pasaje.

pata. s. f. Pata.

patacon. s. m. Terraza, Cada uno de los espacios de terreno llano, dispuestos en forma de escalones en la ladera de una montaña.

patalhobos. s. m. pl. Tipo de hierba.

patatal. s. m. Patatal.

patorras. s. f. Patas grandes.

paxarina o ***paixarina***. s. f. 1. Mariposa. 2. Páncreas. 3. Tipo de hierba.

pechorra. s. m. Pitón de los botijos.

pechorro. s. m. Pitón pequeño de los botijos.

pedinte. s. com. Mengido, pedigüeño.

pedreiro. s. m. Albañil.

pedrés, -esa. adj. Que tiene pintas blancas y negras.

peganhento. adj. Pegajoso.

pelaige. s. m. 1. Pelo largo. 2. Aspecto.

peleiro. s. m. Curtidor o vendedor de pieles.

peludo, -a. adj. 1. Velludo. 2. Peludo.

penacho. s. m. Penacho.

penheiral. s. m. Pinar.

penheireiro. s. m. 1. Que vende o remienda pieles. 2. Persona que anda mal vestida. 3. adj. Vanidoso.

pensatible. adj. Pensativo.

pequerrico, -a. adj. dim. de *pequeinho*. Pequeñito.

pequerrixo, -a. adj. dim. de *pequeinho*. Pequeñísimo.

peral. s. m. Terreno poblado de perales.

perbençon o ***prebençon***. s. f. Prevención

perbenido, -a o ***prebenido, -a***. adj. Prevenido.

perbenir o ***prebenir***. v. Prevenir.

perbentibo, -a. adj. Preventivo.

perber. v. Preveer.

percunceito. s. m. Prejuicio.

perdido, -a. adj. Perdido.

pereira. s. f. Peral.

perímetro. s. m. Perímetro.

perpianho. s. m. Perpiaño, piedra que atraviesa toda la pared.

perpuosta o ***porpuosta***. s. f. Propuesta.

perraco, a. s. Perrito.

perrada. s. f. Rabieta.

perrascalho. s. m. Perro pequeño.

perrechaco, -a. s. m. Cachorro.

perrice. s. f. 1. Rabieta. 2. Maldad.

perrixo, -a. adj. dim. de *perro.* Refunfuñón, gruñón.

perro, -a. s. 1. Perro. 2. adj. Refunfuñón, gruñón.

perseguiçon. s. m. Persecución.

perseguir. v. Perseguir.

pertençária. s. f. Prisión, cárcel.

pertués, -esa. adj. Portugués.

perxigueiro. s. m. véase *morconeiro.*

pfff. form. inart. Se utiliza para denotar molestia o repugnancia causada por malos olores o cosas nauseabundas.

pi. interj. Se usa para llamar a las gallinas. SIN. *chicas, piu.*

piar. v. Piar.

picotes, -esa. adj. 1. Perteneciente a Picuote, localidad del concejo de Miranda de l Douro. 2. Natural de esta aldea.

piçporro. adj. Dicho de una persona que es natural de la localidad Mirandesa de Augas Bibas.

pie d'amigo. s. m. Columna, pilar.

pildracho. s. m. 1. Trozo estrecho y alargado de carne de vaca que se sala, se seca y se ahuma. SIN. *coneilho*. 2. Piltrafa, carne de poca calidad.

pindacho. s. m. Baile mirandés. SIN. *pingacho*

pinga. s. f. 1. Gota de líquido 2. Vino. 3. *Caier uas ~s*, lloviznar.

pingaça. s. f. Grasa del cerdo que envuelve los intestinos. SIN. *manta, ountaça* o *untança*.

pingacho. s. m. Baile mirandés. SIN. *pindacho*.

pingadeira. s. f. 1. Acto o efecto de gotear constantemente. 2. Menstruación. SIN. *pinganielho, pingadeira*.

pingado. adj. Salpicado, sucio o manchado por gotas.

pinganielho. s. m. Menstruación. SIN. *pingadeira*.

pinganielhos. s. m. pl. 1. Carámbano 2. Pendientes o aretes.

pingar. v. 1. Gotear. 2. Caer. 3. Aparecer.

pingo. s. m. 1. Grasa del cerdo. 2. Gota de soldadura que se utiliza para tapar un agujero pequeño.

pingoleta . s.f. 1. Cantidad de vino. 2. star cula ~. loc. v. Estar borracho.

pingon. adj. 1. Que gotea. 2 Gota gruesa. 3. *star ~*. Estar constipado.

pingona. s. f. Gota grande.

pingorotar. v. Gotear, llenar de gotas.

pingorote. s.m. Acto ou efeito de gotear.

pinguica. s. f. dim. de *pinga*. gotita.

piorno. s.m. Piorno.

pipote. s. m. Barril de vino que se hacía antes de la vendimia.

piu interj. véase *pi*.

poçaco. s. m. Charco de agua.

pochote. adj. Dicho de una persona que está hinchada debido a una enfermedad.

polareda. s. f. Polvareda.

popular. adj. Popular

por an pie de. loc. adv. Cerca de.

por lhi, ***pulhi*** o ***puli***. prep. y adv. (de *por* + *alhi*) Por allí, por allá.

porbenir. s. m. Porvenir.

porgresso. s. m. Progreso.

porrascada o ***borrascada***. s. f. Tromba de agua.

porreta. s. f. Hoja de cebolla. SIN. *polreta*, *porrieta*.

portestantismo. s. m. Protestantismo.

portica. s. f. dim. de *puorta.* Puertecilla.

portielho. s. m. dim. de *puorto*. Entrada de pequeña dimensión en el muro de una propiedad que carece de cancilla.

possible. adj. Posible.

pouquito. adv. dim. de *pouco.* Muy poco.

prainada o ***preinada***. s. f. Planicie, llanura.

pratada. s. f. 1. Plato completamente lleno. 2. Contenido de un plato completamente lleno.

preciico. s. m. dim. de *précio*. Precio.

preinura. s. f. Llanura.

propagandista. s. m. y f. Propagandista.

prouista. adj. Vanidoso, orgulloso.

psicologie. s. f. Psicología.

psicólogo, -a. s. f. Psicólogo.

psiquiatra. s. com. Psiquiatra.

psiquiatrie. s. f. Psiquiatría.

puntal. s. m. 1. Piedras grandes, colocadas verticalmente, en las que se apoya un puente. 2. Piedras que se colocaban, a modo de pilares, en la base de un pozo con fondo rocoso y sobre los cuales se disponían las restantes piedras de la pared del pozo.

puorto. s. m. Puerto, entrada o pasaje.

purcentaige. s. f. Porcentaje.

purfeito, -a o ***prefeito, -a***. adj. Perfecto.

purmanha. adv. Durante la mañana, a lo largo de la mañana.

putedo. s. m. 1. Conjunto de prostitutas. 2. Grupo de mujeres de mala fama.

puxador. s. m. manecilla.

qua. onom. Se utiliza para representar el sonido de los patos.

Quadrazales. s. m. pl. top. antiguo.

quaije-ilha. s. f. Islote.

quaijeque *o* ***quaije que***. adv. Casi.

qualesquier. pron. indef. pl. de *qualquiera*.

qualquiera. pron. indef. Cualquiera.

quarta. s. f. Miércoles.

quatro-cantos. s. m. pl. Tres en raya.

quatrocientos o ***quatro cientos***. num. card. Cuatrocientos.

quatro-cuornos. s. m. Tipo de pan con cuatro puntas redondeadas.

quatro-narizes. s. m. pl. Tipo de pimiento.

quatro-pies. s. m. pl. Correr a galope.

que! interj. ¡Qué!

queimon, -a. adj. Picante.

quelobreiro. adj. 1. Largo y estrecho. 2. Estrecho y con muchas curvas.

quelorido, -a. adj. Colorido.

queluna. s. f. Columna. SIN. *pedamiego*.

queluobra. s. f. Serpiente, culebra.

quemunista. s. m. f. y adj. Comunista.

quetobia. s. f. Cogujada o cotovía.

quinan, quinau o ***quinó***. s. m. Acción de dar una mala respuesta.

quinta. s. f. Jueves.

rabielha. s. f. Cama, pieza del arado.

rabo-de-gato. s. m. Tipo de hierba, denominada popularmente uña de gato. bot. *uncaria tomentosa*

rabon. s. m. y adj. m. dim. de *rabo*.1. Rabón, animal con el rabo corto. 2. Trabajador que se queda rezagado.

rabona. s. f. 1. Chaqueta corta. 2. bolsillo.

rabo-rúcio. s. m. Colirrojo.

raboto, -a. adj. Rabón, animal que tiene el rabo más corto que lo ordinario en su espécie o que carece de él.

rabudo, -a. adj. 1. Rabudo, que tiene el rabo grande. 2. Epíteto aplicado a los españoles; se usa normalmente en la expresión siguiente: *spanhol ~, trés palos al culo, quatro a la garganta, l diabro se spanta.*

rabudo. s. m. Larva de mosquito.

rac-rac. onom. Utilizada para representar el sonido de la rana al cantar.

raiano, -a. adj. Que es de una zona fronteriza. SIN. *mirandés raiano*.

ralhatina. s. f. 1. Riña, discusión. 2. Pequeña amonestación o riña.

ramalhada. s. f. 1. Conjunto de ramos de un árbol. 2. Pila de leña menuda lista para ser quemada.

ranacalho, ranicalho, ranucalho *o* ***ranacualho***. s. m. 1. Rana joven. 2. Instrumento de caña que produce un sonido similar al croar de una rana, y que usan los niños en las procesiones de Semana Santa.

ranquito. s. m. dim. de *ranco*. 1. Pequeña mata de hierbas. 2. Hoja gruesa y carnosa de algunos vegetales.

rapazica. s. f. dim. de *rapaza*. Muchachita, niña, mujer joven.

rapazote. s. m. 1. Niño bien criado. 2. Niña que se comporta como un niño.

rebision o ***rebison***. s. f. 1. Revisión. 2. Inspección.

rebusco. s. m. Recoger el fruto que queda en los campos, particularmente uvas, patatas y castañas, después de realizadas las cosechas.

recair. v. Recaer.

recambiar. v. Devolver.

recebolhar. v. Recoger los restos de uvas que han quedado en las vides después de la vendimia.

rechunchudo, -a. adj. 1. Rechonchudo. 2. Gordo de cara.

recoincer. v. Reconocer.

recolher o ***recolhir***. v. Recoger.

reconcho. interj. Se utiliza para manifestar desaprobación e impaciencia.

recuonto. s. m. Recuento.

redundeç. s. f. Redondez.

refazer. v. Rehacer.

refilon, -a. adj. Respondón, revoltoso.

reixiç. s. m. Rayos x.

rejistente o ***resistente***. adj. Resistente

relatório. s. m. Informe.

relhamposo. adj. 1. Brillante. 2. Bien tratado.

relhembrar. v. Recordar.

relhumbrar. v. Relumbrar.

relhuziente, relhuziente o ***reluziente***. adj. Brillante.

relhuzir. v. Brillar.

relinchar. v. Relinchar.

remeniquicaques. s. m. pl. onom. Intenta crear un sonido divertido para los bebés.

remoçar. v. Renovar.

renacer. v. Renacer.

renacimiento. s. m. Renacimiento.

renegar. v. Renegar.

renobar. v. Renovar.

represo, -a. s. m. Arrepentido.

retornar. v. Regresar.

retratista. s. com. Fotógrafo.

rialmente. adv. Realmente, efectivamente, verdaderamente.

Ribeira de Tortulhas. Hidrónimo, reguero que discurre por el municipio de Miranda de l Douro y en el que abundan las tortugas.

riquíssimo. adj. Riquísimo.

risada. s. f. Caracajada, reírse de forma estridente y prolongada.

risota. s. f. Risa de burla o escarnio.

rita. s. f. Nata de la leche.

rodeinho, -a. adj. Cerca hecha a base de ramajes entrelazados que mide más de dos metros de altura y que servía para resguardar a las ovejas por la noche cuando no dormían en los establos.

roles, -esa. adj. 1. Perteneciente a Urrolos, localidad del Municipio portugués de Mugadouro. 2. Natural de esta aldea.

rolha o rola. s. f. Tórtola.

rosado, -a. adj. Rosado.

rosairo. s. m. Rosario.

roufeinho, -a. adj. Ronco.

rouqueç. s. f. Ronquera.

rouquidon. s. f. Ronquera.

roznar. v. onom. 1.Rebuznar. 2. Gruñir.

ru. onom. Utilizada para representar el sonido de la paloma.

rue. s. f. Calle.

Ruolos. top. Localidad del municipio portugués de Mogadouro.

s'a mano ben. loc. adv. Tal vez, si fuera posible.

sábado. s. m. Sábado.

saca bocados. s.m. Sacabocados. Instrumento usado para hacer agujeros en el cuero.

saca-miedos. s. m. pl. Espanta espíritus.

sagrado. s. m. 1. Zona adyacente a una iglesia y que servía de cementerio. 2. Atrio de una iglesia.

salado, -a. adj. Salado, que tiene sal.

salgueira. s. f. Sauce. SIN. *salgueiro.*

salimiento. s. m. 1. Acto de salir. 2. Presentación de un libro.

samartineiro, -a. s. 1. Natural de San Martino de Angueira. SIN. *samartinés.*

2. adj. Pertenciente a esta aldea del municipio de Miranda de l Douro.

sartigalho. s.m. Saltamontes.

sboucelhado, -a. adj. Que tiene los bordes rotos.

sboucelhar. v. Partir los bordes de una vasija.

sbranquenhado, -a. adj. Blanquecino

scabadela. s. f. Acción o efecto de escavar.

scachonar o ***cachonar***. v. Hervir con intensidad.

scaldante. adj. Que escalda.

scaldon. s. m. Quemadura.

scarranchina o ***scarranchica***. s. f. dim. de *scarrancha*. Llevar a cuestas, a caballo, en los hombros de una presona.

scarranchins. s. m. Véase *scarranchina*.

sclamar. v. Exclamar.

scluson. s. f. Exclusión

scribana. s. f. Mesa, escritorio.

scundideiro. s. m. Escondrijo.

scurralhas. s. f. pl. Últimas gotas de un líquido que permanecen en el fondo de una vasija.

secura. s. f. Secura.

sedoso. adj. Sedoso.

segador, -eira. adj. Segador.

seguinte. s. m. y f. Siguiente.

segunda. s. f. Lunes.

seis cientos. num. card. Seiscientos.

selombra. s. f. Sombra.

selumbriu, -ie. adj. Sombrío.

selumbron. s. m. Sombra muy grande. 2. Visión aterradora.

sembradura. s. f. 1. Semilla. 2. Cantidad de semillas de ceral necesarias para sembrar un terreno.

semitério. s. m. Cementerio.

senceblidade. s. f. Sensibilidad.

sendineiro, -a. s. desus. Natural de Sendin.

sendinés, -esa. adj. 1. Perteneciente a Sendin, localidad del concejo de Miranda de l Douro. 2. Natural de esta aldea. 3. Se dice de la variedad de la lengua mirandesa hablada en Sendin.

sentalho. s. m. Asiento, banco.

sentimiento. s. m. Sentimiento.

sesta. s. f. Viernes.

sestil. s. m. Sesteadero, lugar donde se sestea el ganado.

sfarrapar. v. 1. Rasgar, romper. 2. Acabar con alguien a golpes. 3. ~-se. Deshacerse.

sfergante. s. m. Instante, momento.

sfolhar. v. Desollar, despellejar.

sganganido, -a. adj. 1. Desorientado. 2. ~ *cula fame*. Muerto de hambre.

sílaba. s. f. Sílaba.

silbeiron. s. m. aum. de *silveira*. Zarzal, gran cantidad de zarzas.

simpático, -a. adj. Simpático.

sinfonie. s. f. Sinfonía.

smagar. v. 1. Aplastar, espachurrar. 2. ~ -se Aplastarse. 3. Comer. 4. Dominar, tiranizar.

smigalhar. v. Desmigajar.

socialismo. s. m. Socialismo.

socialista s. m. f. y adj. Socialista.

sociologie. s. f. Sociología.

solaina. s. f. Solana, lugar orientado al Sur o a Poniente donde da más el sol.

solidon. s. f. Soledad.

sonalho. s. m. Sonido estridente.

sonante. adj. Sonante.

sortudo, -a. adj. Suertudo, dicho de una persona: que tiene mucha suerte.

sotaina. s. f. Sotana.

sotángano. s. m. Pequeño relieve en un camino.

soto. s. m. Tienda.

soutordie. adv. En el día que seguirá inmediatamente al de hoy.

spadeirada. s. f. Golpe asestado con una espada.

spadielha. s. f. Espadilla, objeto que sirve para espadar el lino.

spalhar. v. Extender.

spalmar. v. Aplastar con la palma de la mano.

spantadiço, -a. adj. Asustadizo.

spantalho. s. m. Espantajo.

spessura. s. f. Espesura.

speto. s. m. 1. Asador o espetón, hierro largo y delgado. 2. Palo de punta afilada que se clava en la tierra

spiguil. adj. Que es propicio al crecimiento de la espiga y del grano de los cereales.

spiolhar. v. 1. Despiojar, quitar los piojos.

spirar (de *anspirar*). v. Inspirar.

sportaçon. s. f. Exportación.

sportar o ***eisportar***. v. Exportar.

spraiar. v. Emparvar, poner en parva las mieses.

spreita-cielos. s. m. pl. Astrónomo.

stadulho. s. m. 1. Cada uno de los palos que se yerguen en los lados del lecho de un carro de bueyes para sujetar la carga. 2. Palo largo. 3. fig. Órgano sexual masculino.

stante. s. m. Estante.

star d´atalaia. loc. v. Estar de guardia, atento o ser vigilante

stender. v. 1. Extender. 2. ~ -se. Extenderse, explayarse. 3. Gastar mucho. 4. ~ -se. Echarse a dormir, acostarse.

stepor o ***stupor***. s. m. 1. Ataque cardiaco o cerebral. 2. Persona que hace maldades.

stórico, -a. adj. Histórico.

stourote. s. m. 1. Bomba. 2. Explosión.

strabagante. adj. Extravagante.

strabasar. v. Extravasarse.

strabiar. v. Extraviar.

straditar. v. Extraditar.

strafegar. v. 1. Trasnfigurar. 2. ~-se. Transfigurarse.

strafugueiro o ***strefogueiro***. s. m. Trashoguero.

stragar. v. Estropear.

strair. v. Extraer.

strampalhar. v. Esparcir la paja o el estiércol.

stramuntano, -a. 1. s. Transmontano. 2. adj. Relativo a Trás-os-Montes.

straoucial o ***extroucial***. adj. Extraoficial.

strapolar. v. Extrapolar.

strefigurar. v. 1. Transfigurar. 2. Trastornar.

strelhouçar. v. Armar algazara.

strelhouço. s. m. Algazara.

streponer. v. Puesta del Sol. SIN. *çponer*.

strourdinário, -a. adj. Extraordinario.

studante. s. com. Estudiante.

sturiano, -a. adj. Relativo a Asturias.

sturiano, -a. s. 1. Natural de Asturias. 2. s. m. Lengua de los asturianos.

stur-lheonés, -esa. adj. Asturleonés.

subertir. v. subvertir.

subordinado, -a. adj. Subordinado.

subordinar. v. Subordinar.

subranha. adj. Ternera con más de un año.

subrebibença o ***subrebibéncia***. s. f. Supervivencia.

subrebibiente. s. com. Superviviente.

subrebibir. v. Sobrevivir.

subreceilha. s. f. Ceja.

subrecena. s. f. Lo que se come después de la cena.

subremaneira. adv. Sobremanera.

subremesa . s. f. 1. Paño de lino que se pone sobre la mesa. 2. Postre.

subreponer. v. Sobreponer.

subrepuosto, -a. adj. Sobrepuesto.

subressaltado, -a. adj. Sobresaltado.

subressaltar. v. Sobresaltar.

subressalto. s. m. Sobresalto.

sumblante. s. m. Semblante.

sumiço. s. m. Efecto de perder algo o a alguien.

supermercado. s. m. Supermercado.

suspender. v. Suspender.

sustenir. v. Sostener.

sustentar. v. Sustentar.

sustento. s. m. Sustento, alimento.

tagalhico. s. m. dim. de *tagalho*. Pequeño rebaño.

tagalho. s. m. Rebaño.

talhudo, -a o ***taludo, -a***. adj. 1. Muy grande. SIN. *peco*, *granudo*. 2. Se dice del premio mayor de la lotería.

tanorés, -esa. adj. 1. Perteneciente a Atenor, localidad del concejo de

Miranda de l Douro. 2. Natural de esta aldea.

tantíssimo o ***tantíssemo***. adj. Tantísimo.

tarabielho o ***tarabanielho***. s. m. Cítola, pieza del molino.

tarchica, tardechica o tardica. s. f. atardecer.

tardiego, -a. adj. 1. Tardío. 2. Joven: *l filho mais tardiego*. 3. Que suele retrasarse, tardón. *Huorta* ~ huerto de verano.

taxaçon. s. f. Tasación.

tebé. s. f. abrev. de *telbison*. Televisión, tele.

telbisibo, -a o ***terbisibo, -a***. adj. Televisivo.

telbison o ***terbison***. s. f. Televisión. SIN. *telbisor.*

telbisor o ***terbisor***. s. m. Televisión. SIN. *telbison.*

telégrafo. s. m. Telégrafo.

telemoble o ***telmoble***. s. m. Teléfono móvil

telenobela. s. f. Telenovela.

telequemunicaçon. s. f. Telecomunicación.

teletesto. s. m. Teletexto.

telex. s. m. Télex.

telférico. s. m. Teleférico.

telfonar, telifonar o ***telefonar***. v. Telefonear, llamar por teléfono.

Telfone, telifone o ***terfone***. s. m. Teléfono.

Telfónico, telifónico o ***terfónico***. adj. Telefónico.

telfonista, telifonista o ***terfonista***. s. com. Telefonista.

telgrafar o ***teligrafar***. v. Telegrafiar.

telgráfico o ***teligráfico***. adj. Telegráfico.

telgrafista o ***teligrafista***. s. com. Telegrafista.

telgrama o teligrama. s. m. Telegrama.

telpático. adj. Telepático.

telpatie. s. f. Telepatía.

telscópio o ***telscópico***. s. m. Telescopio.

telscuola, telescuola o ***telescola***. s. f. Educación a distancia.

telspetador o ***telespetador***. s. com. Telespectador.

tembraduro. s. m. Temblor.

temible. adj. Temible.

temporada. s. f. Temporada.

tencion o ***tençon***. s. m. Intención.

tendéncia o ***tendença***. s. f. Tendencia.

tener buona hora. loc. v. Dar a luz.

tenrielha. s. m. dim. de *tenro*. Ternilla, cartílago.

terça. s. f. Martes.

terrible. adj. Terrible.

terruco. adj. Dicho de la persona que vive de la tierra.

tetrapleijo. adj. Tetrapléjico.

tie. s. f. 1. Señora. 2. Mujer. 3. Esposa. 4. Tía, hermana del padre o de la madre.

tiempo. s. m. 1. Tiempo. 2. Atmósfera.

tiica. s. f. dim. de *tie*. Tía.

tizica. s. f. dim. de *tie.* Tía, familiar y afectivo.

to. adj. y s. apóc. de *Todo*. Todo.

toc. onomat. Ruido que producen ciertos movimientos acompasados.

tolés, -esa. adj. 1. Perteneciente a Tó, localidad del Municipio portugués de Mogadouro. 2. Natural de esta aldea.

tomateira. s. f. Tomatera, planta de la familia de las Solanáceas.

tossidela. s. f. Acción o efecto de toser.

touronda. adj. Dicho de una vaca en celo.

trabanqués, -esa. adj. 1. Perteneciente a Travanca, población del municipio de Mogadouro. 2. Natural de esta localidad.

trampiço. s. m. 1. Objeto sin valor. 2. Cosa que estorba.

trás. onomat. Usada para expresar un ruido fuerte o un golpe.

trasandebidualidade. adj. Colectividad.

trascrebir. v. Transcribir.

trascriçon. s. f. Transcripción.

trasdonte. adv. Anteayer.

trasdontonte. adv. Antes de anteayer.

trasformaçon o ***tresformaçon***. s. f. Transformación.

trasformar o ***tresformar***. v. Transformar.

trasgredir. v. Transgredir.

trasmisson, tresmission o ***tresmisson***. s. f. Transmisión.

trasmitir o ***tresmitir***. v. Transmitir.

trasmuntano, -a o ***stramuntano, -a***. adj. Trasmontano.

trasportar. v. Transportar.

trasporte. s. m. Transporte.

trezientos. num. card. Trescientos.

trigueira. s. f. Trigal. SIN. *trigal*.

trilhadeira. s. f. Máquina para trillar el cereal.

tropieço. s. m. Tropiezo.

uf. interj. Uf, para denotar alivio.

Uito cientos. num. card. Ochocientos.

unhas de gato. Uñas grandes y afiladas.

uolho. s. m. Ojo.

xaboneiro, -a. s. y adj. Persona que vende o hace jabón.

xeixagal. s. m. Guijarral.

xordeira. s. f. Sordera. SIN. *mouqueira*.

yerba amarielha. s. f. Hierba de San Juan, corazoncillo, bot. *hypericum perforatum.*

yerba arçana. s. f. Designa una especie de romero y de tomillo.

yerba bezerra. s. f. Becerra, dragón, planta perenne de la familia de las Escrofulariáceas.

yerba branca. s. f. Planta del género *Sideritis*, de la família *Lamiaceae,* endémica del archipiélago de Madeira y que vive principalmente em zonas altas yuxtapuestas.

yerba caralheira. s. f. Hierba venenosa.

yerba cidra o ***cidreira***. s. f. Manzanilla. *melissa officinalis.*

yerba de l aire. s. f. Hierba utilizada para prevenir las trombosis.

yerba de l coixo. s. f. Hierba utilizada para curar ciertas erupciones cutáneas provocadas por algunos animales venenosos.

yerba de la lhoba *o* ***yerba-lhoba*** s. f. Hierba usada para desinfectar heridas.

yerba de la rata. s. f. Hierba cuyo olor se cree que ahuyenta a los topos.

yerba de las bruxas. s. f. Esparrago silvestre.

yerba de ls coneilhos. s. f. Colleja, hierba de la familia de las Cariofiláceas, de cuatro a ocho decímetros de altura, con hojas lanceoladas, blanquecinas y suaves, tallos ahorquillados y flores blancas en panoja colgante. Es muy común en los sembrados y parajes incultos, y se come en algunas partes como verdura. Nombre científico: *silene alba*.

yerba de ls picos. s. f. Tipo de hierba a partir de la cual se elabora un té que se emplea contra la diarrea.

yerbamiento, eirbamiento o ***arbamiento***. s. m. No tener ganas de comer.

yerbicida o ***arbicida***. adj. Herbicida.

yeugariço, -a. adj. Mula hija de un burro y una yegua.

zandar. v. Desandar.

zaparecer. v. Desaparecer.

zatar. v. Desatar.

zbiar. v. Desviar.

zbrociado. adj. Divorciado. Véase *deixado.*

zde. prep. Desde.

zdezir. v. Desdecir, desmentir.

zdrobar, zdobar o ***zrobar***. v. Desdoblar.

zebra. s. f. Cebra.

zebro. s. m. Burro salvaje, que se extinguió a finales de la Edad Media, se conserva en la toponímia.

zgranuduro. s. m. Acto o efecto de desgranar.

zgustoso. adj. Disgustado, pesaroso.

zlhadrar. v. Desdecir, desmentir.

zmenuir, minuir o ***desmenuir***. v. Disminuir.

zoubrigar. v. Desentenderse, desreponsabilizarse.

ABSTRACT

1. Introduction

Mirandese is a romance language that belongs to the Asturian-Leonese family and finds itself in a situation of diglossia together with Portuguese, which is the official language and which has greater social prestige. The reason we are studying the processes of word formation in Mirandese is that these processes reveal the vitality of a language. One will need to analyse if obsolescence phenomena are occurring, or if the language is maintaining its structure intact. We must mention the paradox that, at a time when the number of monolingual speakers of Mirandese is practically nonexistent and with Portuguese penetrating into sectors that were unique to Mirandese, this latter language is expanding beyond its traditional functions, thanks to the prestige that it is gaining among its speakers and in Portuguese society as a whole. But we must not forget that secular diglossia is still being felt and that the loss of inhabitants occurring in Portugal's hinterland and in particular in territories where Mirandese is spoken, poses a serious threat to the continuity of the language. Throughout this thesis we analyse what the consequences derived from this complex situation to the structure of Mirandese might be. Furthermore, we look for signs of developing processes of obsolescence, which, if confirmed, are in fact, an alarm signal, since they indicate that the language could be in a situation of imminent breakdown and consequent disappearance.

2. Aims and objectives

The main purpose of this thesis is to study the word formation process in Mirandese, and to analyse how the sociolinguistic situation where the language is immersed, may

affect its structure: in this case – the word formation process – the morphology. Furthermore it is intended to make a thorough description of derivational morphology in Mirandese, and assess as much as possible, the degree of obsolescence, (if this proves to be the case), of the different morpho-syntactic and semantic processes that come into play during word formation.

3. Overview

In the first four chapters a description of the language's history is presented together with the current sociolinguistic situation. These four chapters comprise the first part of the thesis and allow a better understanding of the historical, cultural, political and sociolinguistic context in which the language is immersed:

- **Chapter I** presents data about the language (number of speakers, territorial dissemination, legal situation, etc.) and analyses Mirandese in relation to other languages in its geographical range;
- **Chapter II** briefly conveys its history, from Romanization to the present day;
- **Chapter III** describes the diatopical variation of the Mirandese language;
- **Chapter IV** analyses the sociolinguistic situation of Mirandese and raises some pertinent questions about languages in close contact: with specific reference to Mirandese and Portuguese.

In the second part of this paper, we examine word formation processes, and these are analysed taking into consideration the oral component of language, but mainly with examples provided by recent written production.

Moreover, we intend to investigate how contemporary Mirandese is being shaped: we will be focussing on norm construction, to what extent Portuguese linguistic interference, and, to a lesser extent, the influence of other languages, have occurred in Mirandese; as well as establishing the precept – considering the diglossia situation affecting mirandese – in the area of word formation: as well looking at norm construction, we will also look at the situation of diglossia that is affecting Mirandese, in particular with reference to word formation.

- **Chapter V** is dedicated to presenting the "state of the art" regarding the existing literature on word formation processes. The aim of this chapter is to clearly demonstrate the criteria which will be followed in the next chapters and to reflect on some issues related to the subject matter of this thesis, as well as to highlight the various problems outlined in the different theoretical perspectives.
- **Chapter VI** describes the derivational processes (prefixation, suffixation and parasynthetic words), and then a classification of prefixes and suffixes in Mirandese is presented, followed by examples taken from contemporary literary works, periodicals and others. Finally, a section is dedicated to showing the results of a study that counted the number of occurrences of each of these elements, within a corpus of literary texts covering the oral tradition, as well as written texts in Mirandese (from 1884, the year the first book written in Mirandese was published, until today).
- **Chapter VII** analyses the word formation by compounding.
- **Chapter VIII** examines paralinguistic features, interjections and onomatopoeia as a source for enriching the lexicon.
- **Chapter IX** presents a study on word formation by clipping;

- **Chapter X** deals with a number of heterogeneous processes, some of which often act simultaneously with other processes discussed in the preceding chapters, such as lexicalization and grammaticalization.
- **Chapter XI** lists and studies words that have been assimilated into Mirandese throughout its history and then studies their origin.
- **Chapter XII** provides some conclusions for this work and suggests possible directions for future research papers with regard to word formation in the Mirandese language.
- Finally, the appendices are included: one with samples of various texts written in Mirandese, another with some historical documents and a third one with photographs from street name signs taken in some Mirandese speaking localities, where more recently Mirandese street names have been used. A Mirandese-Spanish glossary containing Mirandese words that have appeared throughout this work is also included.

4. Conclusions

This thesis presents a comprehensive description of the processes of word formation in Mirandese, thus bridging the gap in the description of this language, which is, in our opinion, an important contribution to the construction of a Mirandese grammar and to a subject that was until now understudied. Furthermore, by taking into consideration the sociolinguistic situation of the language, some cases of obsolescence were reported and put into context - (such as, the use of the suffix inho, -ine, which is an unnecessary import into Mirandese from Portuguese, or the almost non existing abbreviations formed in Mirandese) which are, in our opinion, a warning sign for linguists and

speakers of the language, and reflect of the state of diglossia affecting Mirandese. It was found that the Law concerning Mirandese (1999), although it has contributed to its prestige, has not yet been enough to overcome some of the most serious problems facing the Mirandese language (loss of speakers, scarce institutional use, etc.).

5. Bibliography

Appel, René y Muysken, Pieter (1996): *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel Lingüística.

Aronoff, Mark (1976): *Word formation in Generative Grammar*. Cambridge (Massachusetts): MIT Press.

Carvalho, José Gonçalo Herculano de (1973a): "Porque se fala dialecto leonês em Terra de Miranda?", in *Estudos linguísticos*, vol. 1, 2ª ed., Coimbra: Atlântida Editora.

Cintra, Luís Filipe Lindley (1995). *Estudos de Dialectologia Portuguesa*. Lisbon: Livraria Sá da Costa.

Corominas, Joan y José Antonio Pascual (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos, 6 vols.

Dressler, Wolfgang (1988): "Language death", in Frederick J. Newmeyer (ed.): *Language: The sociocultural context*, vol. IV, *Linguistics Series*. Cambridge: *The Cambridge University Press*, pp. 184-192.

Ferreira, Amadeu (2001a): "O Uso da Língua Mirandesa", em *Mirandês no Sapo* [site]. Available in the Internet: http://mirandes.no.sapo.pt/LMRuso.html [consulted 03/11/2011].

— (2001b): "Modos de tratamento ne l mirandés de Sendin", em *El Filandar/ O Fiadeiro*, Publicación de Cultura Tradicional, Zamora, n.º 13, pp. 8-13.

Available in the Internet: http://mirandes.no.sapo.pt/BEestudos1.html [consulta 15/09/2010].

— (2002): "Statuto jurídico de la lhéngua mirandesa", *Mercator: Dret i Legislació Lingüistics. Anclabes Lhenguísticos na Ounion Ouropeia, V Simpósio de Lhénguas Ouropeias i Lhegislaçones*, Col.leció CIEMEN: drets lingüistics. Barcelona, pp. 65-86.

— (2005): "L Regalengo de Palaçuolo ne l Seclo XII (Studio de toponímia mediabal i de stória de la lhéngua mirandesa", in *Brigantia*, July - Decembre, vol. XXV, n.º 3, Bragança, pp. 32-72.

— (2006a): "L Cielo por un Cachico de Tierra. L'antrada de ls frailes de Moreiruola na Tierra de Miranda, an 1211", in *Brigantia*, vol. XXVI (1-2-3-4), pp. 109-129.

Ferreira, Amadeu y José Pedro Cardona Ferreira (2003): *Dicionário mirandês-português.* Available in the Internet: http://terrademiranda.pt/index.php?option=com_content&task=view&id=35&Itemid=55.

Ferreira, Manuela Barros (1999): "Lição de mirandês "You falo cumo bós I bós nun falais cumo you", in Francisco Fernández Rei & Antón Santamarina (eds.) (1999): *Estudios de sociolingüística románica. Linguas e variedades minorizadas*. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela.

— (2000): "En Torno da Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa", in José Francisco Meirinhos (coord.) (2000): *Estudos Mirandeses. Balanço e orientações. Homenagem a António Maria Mourinho*. Oporto: Granito, pp. 55-67.

— (2001): “A situação actual da língua mirandesa e o problema da delimitação histórica dos dialectos asturo-leoneses em Portugal”, *Revista de Filología Románica*, vol. 18, pp. 117-136.

Ferreira, Manuela Barros y Domingos Raposo (coords.) (1995). *Proposta de Convenção Ortográfica Mirandesa.* Miranda do Douro: Câmara Municipal de Miranda do Douro.

— (coords.) (1999): *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa.* Miranda do Douro/Lisboa: Câmara Municipal de Miranda do Douro/Centro de Linguística da Universidade de Lisboa.

Ferreira, Albino J. de Moraes (1898). *Dialecto Mirandez*. Lisbon: Imprensa de Libanio da Silva.

Krüger, Fritz (1923). “El dialecto de San Ciprián de Sanabria”, *Anejo IV Revista de Filología Española*.

— (1925): “Mezcla de dialectos”, VV.AA.: *Homenaje a Menéndez Pidal*. Madrid: tomo 2.

Laca, Brenda (1986). *Die Wortbildung als Grammatik dês Wortschatzes. Untersuchungen zur spanischen Subjektnominalisierung*. Tübingen: Gunter Narr.

López Morales, Humberto (2004): *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.

Malkiel, Yakov (1966): “Genetic Analysis of Word Formation”, in Albert Thomas Sebeok (ed.). *Current Trends in Linguistics, III, Theoretical Foundations.* The Hague: Mouton, pp. 305-364.

— (1996): *Etimología*. Madrid: Cátedra.

Meirinhos, José Francisco (coord.) (2000): *Estudos Mirandeses. Balanço e Orientações. Homenagem a António Maria Mourinho*. Oporto: Granito.

Menéndez Pidal, Ramón (1926): *Orígenes del español (Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI)*. Madrid: Imprenta de la Librería y Casa Editora Hernando.

— (1950): "Modo de obrar el substrato lingüístico", *Revista de Filología Española*, tomo XXXIV.

— (1952): *Manual de gramática histórica española*. Madrid: Espasa-Calpe.

— (1960): "Dos problemas iniciales relativos a los romances hispánicos", *Enciclopedia Lingüística Histórica,* vol. I. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, pp. XXV-CXXXVIII.

— (1962). *En torno a la lengua vasca.* Buenos Aires: Espasa-Calpe Argentina.

— (2006): *El dialecto leonés*. Leon: El Búho Viajero. Edición facsímil conmemorativa de los cien años de la primera edición de esta obra (1906).

Merlan, Aurelia (2009): *El mirandés: situación sociolingüística de una lengua minoritaria en la zona fronteriza portugueso-española*. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana.

Mourinho, António Maria (1959): "Diversidades subdialectais do mirandês", *Actas do Colóquio de Estudos Etnográficos "Leite de Vasconcelos"* by Junta de Província do Douro Litoral.

— (1959): "A língua mirandesa como vector cultural do Nordeste português", *Actas das Primeiras Jornadas de Língua e Cultura Mirandesa*. Miranda do Douro: Câmara Municipal de Miranda do Douro.

— (1961): *Nuossa Alma i Nuossa Tierra*. Lisbon: Imprensa Nacional.

— (1984): *Cancioneiro Tradicional e Danças populares Mirandesas*. 1º vol. Miranda do Douro: Imprensa de Bragança.

Navas Sánchez-Élez, María Victoria (1998): “La frontera linguística hispano-portuguesa: aproximación bibliográfica”. *Madrygal*, n.º 1, pp. 81-86.

— (1999): “La frontera linguística hispano-portuguesa: aproximación bibliográfica”. *Madrygal*, n.º 2, pp. 115 & 116.

— (2000): “Procesos de creación de lenguas fronterizas”, *Revista de Filología Románica*, n.º 17, pp. 367-393.

— (2011): *El barranqueño. Un modelo de lenguas en contacto*. Madrid / Lisbon: Universidad Complutense de Madrid / Centro de Linguística da Universidade de Lisboa.

Pharies, David (2002): *Diccionario Etimológico de los sufijos españoles.* Madrid: Gredos.

— (2004): “Tipología de los orígenes de los sufijos españoles”, *Revista de Filología Española*; vol. 84, n.º, pp. 153-167.

Piel, Joseph-Maria (1989): *Estudos de Linguística Histórica Galego-Portuguesa*. Lisbon: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.

Quarteu, Reis. y Xavier Frías Conde (2002): “L mirandés: ua lhéngua minoritaira an Pertual”, en *Ianua, Revista Philologica Romanica*, 2, pp. 89-105. Available in the Internet: http://www.romaniaminor.net/ianua/Ianua02/02Ianua04.pdf [consulted 04/08/2012].

Rodrigues, Ernesto y Amadeu Ferreira (coords.) (2011): *A Terra de Duas Línguas. Antologia de Autores Transmontanos*. Bragança: Academia de Letras de Trás-os-Montes, Instituto Politécnico de Bragança e Associação das Universidades de Língua Portuguesa.

Terao, Satoshi (2010). “Mirandese as an Endangered Language”, *Estudios*, n.º 35, Facultad de Estudios Culturas Internacionales de la Universidad de Kobe (Japón), pp. 101-126.

Vasconcelos, José Leite de (1882): *O Dialecto Mirandez*. Oporto: Livraria Portuense.

— (1900): *Estudos de Philologia Mirandesa*. vol. I. Lisbon: Imprensa Nacional.

— (1901): *Estudos de Philologia Mirandesa.* vol. II. Lisbon: Imprensa Nacional.

— (1929): “Lingoas raianas de Trás-os-Montes (Succintas notas)”, *Revista de Estudos Livres.* Lisboa: 1886, reedição, *Opúsculos*, IV. Coimbra: Imprensa da Universidade, pp. 732-738.

— (1929): *Opúsculos IV: Filologia (parte II)*. Coimbra: Imprensa da Universidade.

— (1985): *Opúsculos VI.* Lisbon: Imprensa Nacional - Casa da Moeda.

— (1987): *Esquisse d’une Dialectologie Portugais.* Lisbon: Instituto Nacional de Investigação Científica.

Zamora Vicente, Alonso (1943): “El habla de Mérida y sus cercanías”, *Revista de Filología Española – Anexo XXIX*. Madrid: CSIC.

Zamora Vicente, Alonso (1996): *Dialectología española.* Madrid: Gredos.